



مدرسة الإلكترونيات السورية
Syrian Electronic School



ܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܢܐ ܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܬܝ

The Gospel According to St. Matthew

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَتَّى

ܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܬܝ

1. ܦܫܘܬܐ ܕܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܢܐ ܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܬܝ
ܕܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܬܝ ܕܡܫܘܚܘܬܐ ܕܡܬܝ

The book of the generation of Jesus Christ, the son of David, the son of Abraham.

كِتَابُ مِيلَادِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ دَاوُدَ ابْنِ إِبْرَاهِيمَ.

2. أَجْنُهُمْ أَهْلٌ لِّأَبْنَيْهِمْ. أَبْنَيْهِمْ أَهْلٌ
لِّصَفْوَتِهِمْ. صَفْوَتِهِمْ أَهْلٌ لِّجَبَّةِ يَهُوذَا
هَلُمَّ قَوْمَهُ

Abraham begat Isaac; and Isaac begat Jacob; and Jacob begat
Judas and his brethren;

إِبْرَاهِيمُ وُلِدَ إِسْحَاقَ. وَإِسْحَاقُ وُلِدَ يَعْقُوبَ. وَيَعْقُوبُ وُلِدَ يَهُوذَا وَإِخْوَتَهُ.

٣. بِهَبُؤَا اَهَّجِبْ حَفِينِ هَكَرُوسَ صَحِ اُصْنِ. قُنِي
اهَّجِبْ حَسْرُوفَ. شِوْفَ اَهَّجِبْ لَلَاوَمِ ❖

And Judas begat Phares and Zara of Thamar; and Phares begat Esrom; and Esrom begat Aram;

وَيَهُودَا وَلَدَ فَارِصَ وَزَارَحَ مِنْ ثَامَارَ. وَفَارِصُ وَلَدَ حَصْرُونَ. وَحَصْرُونَ وَلَدَ أَرَامَ.

4. أُوْمِرُ أِهْلِكِرُ حُطْبِيْرُب. حُطْبِيْرُبُ أِهْلِكِرُ
حُطْبِيْرُبُ. نَسْفُ أِهْلِكِرُ حُطْبِيْرُبُ ❖

And Aram begat Aminadab; and Aminadab begat Naasson; and
Naasson begat Salmon;

وَأَرَامُ وُلِدَ عَمِّيْنَادَابَ. وَعَمِّيْنَادَابُ وُلِدَ نَحْشُونَ. وَنَحْشُونَ وُلِدَ سَلْمُونُ.

5. هَلَمَفْ أِهْلِبْ لِحُدْرٍ مَّهْ وَنُبْ. كُدْرُ
أِهْلِبْ لِحَفَّيْبٍ مَّهْ وَنَفَّيْبِ. حَفَّيْبِ أِهْلِبْ
لِلْبِفْ ❖

And Salmon begat Booz of Rachab; and Booz begat Obed of
Ruth; and Obed begat Jesse;

وَسَلْمُونُ وُلِدَ بُوعَزَ مِنْ رَا حَابَ . وَبُوعَزُ وُلِدَ عُوْبِيْدَ مِنْ رَا عُوْثَ . وَعُوْبِيْدُ وُلِدَ يَسَّى .

6. أَبَعْدَ أَهْلِ كِهْبِ مَلِكًا. وَهَبَ أَهْلُ
كَلِصْفٍ مِّنْ أَيْمَانِهِ وَأَنْزَلَهُ

And Jesse begat David the king; and David the king begat
Solomon of her [that had been the wife] of Urias;

وَيَسَىٰ وَلَدَ دَاوُدَ الْمَلِكِ. وَدَاوُدُ الْمَلِكُ وَلَدَ سُلَيْمَانَ مِنَ الْتِي لِأُورِيَا.

7. مَلِكُصَفٍ أَوْحَىٰ كَنِيصِمَ وَسَجِيصِمَ أَوْحَىٰ
لِأَسَا. أَسَا أَوْحَىٰ لَأَبِيصِمَ

And Solomon begat Roboam; and Roboam begat Abia; and
Abia begat Asa;

وَسُلَيْمَانُ وُلِدَ رَحْبَعَامَ. وَرَحْبَعَامُ وُلِدَ أَبِيصِمَ. وَأَبِيصِمَ وُلِدَ آسَا.

٨. أَهْلَ أَهْلِ حَسَّةَ عَمَلِ مُهْنَمُ عَمَلِ أَهْلِ
حَسَّةَ عَمَلِ مُهْنَمُ عَمَلِ حَسَّةَ عَمَلِ

And Asa begat Josaphat; and Josaphat begat Joram; and Joram
begat Ozias;

وَأَسَا وُلِدَ يَهُوشَافَاطَ . وَيَهُوشَافَاطُ وُلِدَ يُورَامَ . وَيُورَامُ وُلِدَ عُزِّيَّا .

٩. حَفَرَبَا أُوَيْسَ حَفَاوِس. مَفَاوِس أُوَيْسَ لَأَتِس. أَتِس
أُوَيْسَ حَسَمَسَا

And Ozias begat Joatham; and Joatham begat Achaz; and Achaz
begat Ezekias;

وَعَزِيَّا وَلَدَ يُوثَامَ. وَيُوثَامُ وَلَدَ أَحَاذَ. وَأَحَاذُ وَلَدَ حَزَقِيَّا.

10. شَرَّمَا أُوٓسِرَ حَمَّانًا. مَنَّانًا أُوٓسِرَ لِمَنَّانٍ.
أَمَّنَّ أُوٓسِرَ حَمَّانًا

And Ezekias begat Manasses; and Manasses begat Amon; and
Amon begat Josias;

وَحَزَقِيَّا وَلَدَ مَنَّاسَى. وَمَنَّاسَى وَلَدَ آمُونَ. وَآمُونُ وَلَدَ يُوشِيَا.

11 . فَعَبِلَ أَهْلَهُ حَفِصًا هَلَامَةً ه حُجَبًا

وَحُجًا ❖

And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon:

وَيُوشِيًّا وَلَدَ يَكُنْيَا وَإِخْوَتَهُ عِنْدَ سَبْيِ بَابِلَ .

12. مَعَهُ كُودُوا كُجِبُوا رُوحٌ وَجُجَلَا : نَفِصُوا
أَهْلِيهِ حَمَلُوا مَلَا . مَلَا مَلَا أَهْلِيهِ
حَرَبُهُ وَجُجَلَا ❖

And after they were brought to Babylon, Jechonias begat
Salathiel; and Salathiel begat Zorobabel;

وَبَعْدَ سَنِي بَابِلَ يَكْنِيَا وَلَدَ شَأَلْتَيْلِ . وَشَأَلْتَيْلُ وَلَدَ زَرْبَابَلِ .

13. رَهْزُحَلَّا أِهْجَهْ لِأَبِفِهْ. أَجِبِفِهْ أِهْجِهْ
لِلْأَبِفِهْ. يَلْأَبِفِهْ أِهْجِهْ حُرْفِهْ ❖

And Zorobabel begat Abiud; and Abiud begat Eliakim; and
Eliakim begat Azor;

وَزَرْبَابَلُ وُلِدَ أَبِيهُودَ. وَأَبِيهُودُ وُلِدَ أَلْيَاقِيمَ. وَأَلْيَاقِيمُ وُلِدَ عَازُورَ.

14. حُرَّةٌ أَهِيَّبُ حُرِّيَّةٌ. رُوْتَمُ أَهَكُّ بِلَاجِبِ.
أَجِبِ أَهِيَّبُ يَلِاجِبِي

And Azor begat Sadoc; and Sadoc begat Achim; and Achim
begat Eliud;

وَعَاذُورُ وُلْدَ صَادُوقَ. وَصَادُوقُ وُلْدَ أَحِيْمَ. وَأَحِيْمُ وُلْدَ أَلِيُوْدَ.

15. يَلْبَسُوهُ اِهْجِرْ لِاَلْحَبْرُو. يَلْبَسُوهُ اِهْجِرْ
لَحُصْرُ. صُحْرُ. اِهْجِرْ لَحُصْفِ ۞

And Eliud begat Eleazar; and Eleazar begat Matthan; and
Matthan begat Jacob;

وَأَلْيُودُ وَلَدَ أَلْيَعَازَرَ. وَأَلْيَعَازَرُ وَلَدَ مَتَّانَ. وَمَتَّانُ وَلَدَ يَعْقُوبَ.

16. تَحْفَدِ اَهْلِي كَهْفِهِ وَحَنَنْعِر

وَمَنْعُهُ اِيَابِكِ نَعْفَا وَمَنْعَنَا مَعْبِلًا

And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was
born Jesus, who is called Christ.

وَيَعْقُوبُ وُلْدَ يُوْسُفَ رَجُلٍ مَرْيَمَ الَّتِي وُلِدَ مِنْهَا يَسُوْعُ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيْحَ.

17. قُلُوبَهُمْ هُوَ قَبْلًا مَعْتَدًا مَعَ أَجْنِهِمْ حَمَلًا
 لِحَبَابِ مَعْتَدًا أَوْحَدَةً: هَمَّ وَوَهَبَ حَمَلًا
 لِحَبَابِ وَجَلًا مَعْتَدًا أَوْحَدَةً: هَمَّ
 لِحَبَابِ وَجَلًا حَمَلًا لِحَبَابِ مَعْتَدًا
 أَوْحَدَةً ❖

So all the generations from Abraham to David [are] fourteen generations; and from David until the carrying away into Babylon [are] fourteen generations; and from the carrying away into Babylon unto Christ [are] fourteen generations.

فَجَمِيعُ الْأَجْيَالِ مِنْ إِبْرَاهِيمَ إِلَى دَاوُدَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا وَمِنْ دَاوُدَ إِلَى سَبْيِ بَابِلَ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا
 وَمِنْ سَبْيِ بَابِلَ إِلَى الْمَسِيحِ أَرْبَعَةَ عَشَرَ جِيلًا.

18. نَكَبَهُ رُوحٌ وَتَعَفَّ صَغَبِلُهُ حُجُلُهُ هُوَا: قَبْرٌ

صَغَبِلُهُ هُوَا مَنَعَرُ يَدِيهِ حَمَهَوِي: حَبْلًا

تَعَدَهُ إِفْرَف: إِعْدَابُهُ حَلِيلُهُ مَعَهُ وَهَمًا

وَمَبْرُوعًا ❖

Now the birth of Jesus Christ was on this wise: When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

أَمَّا وِلَادَةُ يَسُوعَ الْمَسِيحِ فَكَانَتْ هَكَذَا: لَمَّا كَانَتْ مَرْيَمُ أُمُّهُ مَخْطُوبَةً لِيُوسُفَ قَبْلَ أَنْ يَجْتَمِعَا
وُجِدَتْ حُبْلَى مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

19. تَهْتَدِ بِهِ حُكْمَهُ قَائِلًا هُوَ: هَلَّا رَجُلًا
وَيُفَضِّلُهَا: هَلَّا رَجُلًا وَصَلَّيْنَا بِهَا
تَعْنِيهِ ❖

Then Joseph her husband, being a just [man,] and not willing to make her a publick example, was minded to put her away privily.

فَيُوسُفُ رَجُلًا إِذْ كَانَ بَارًّا وَلَمْ يَشَأْ أَنْ يُشْهَرَهَا أَرَادَ تَخْلِيَتَهَا سِرًّا.

20. قَبْرُهُ كَيْفَ يُرَى الْوَجْهَ: الْإِسْرَابُ كَيْفَ صَلَاةً وَمَنْ نَا
جَسَلْمَا هَاجِنَا كَيْفَ: مَعْصِيَةً كَيْفَ بِيَوْمِهِ لَأَيُّوْمَنَا
لِحَصْبِ كَيْفَ نَمْرَ أَيْلَابِي: هَهُ كَيْفَ: وَابْنِكُ كَيْفَ
مَعَهُ وَهَذَا هَهُ وَفَعِيلًا

But while he thought on these things, behold, the angel of the Lord appeared unto him in a dream, saying, Joseph, thou son of David, fear not to take unto thee Mary thy wife: for that which is conceived in her is of the Holy Ghost.

وَلَكِنْ فِيمَا هُوَ مُتَفَكِّرٌ فِي هَذِهِ الْأُمُورِ إِذَا مَلَكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لَهُ فِي حُلْمٍ قَائِلًا: «يَا يُوسُفُ
ابْنِ دَاوُدَ لَا تَخَفْ أَنْ تَأْخُذَ مَرْيَمَ امْرَأَتَكَ لِأَنَّ الَّذِي حَبَلَ بِهِ فِيهَا هُوَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

21. الْكَلْبُ يُولِدُ كِتَابًا هَامِنًا مَعَهُ نَعْمًا هُوَ

يُسَمِّي نَسَمَهُ لِحَصْرِ مَمَّ سَلُوتَهُ، ❖

And she shall bring forth a son, and thou shalt call his name
JESUS: for he shall save his people from their sins.

فَسَتَلِدُ ابْنًا وَتَدْعُو اسْمَهُ يَسُوعَ لِأَنَّهُ يُخَلِّصُ شَعْبَهُ مِنْ خَطَايَاهُمْ.».

22. هُوَا يَوْمَ قُكِنَ وُوهَا وَنَمِيلًا مَبْرًا وَأَيًا مِّنْ

مِّنْ مِّنَّا جِبْرًا

Now all this was done, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the prophet, saying,

وَهَذَا كُلُّهُ كَانَ لِكَي يَتِمَّ مَا قِيلَ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ:

23. وَهَذَا جَدُّهُ حَادِثًا بِإِجْلِهِ هَذَا هَذَا هَذَا هَذَا
مَعَهُ نَصَبًا مَلَا وَمَلَا وَمَلَا وَمَلَا
اللَّهُ

{1:23} Behold, a virgin shall be with child, and shall bring forth a son, and they shall call his name Emmanuel, which being interpreted is, God with us.

«هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبَلُ وَتَلِدُ ابْنًا وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عَمَّانُوئِيلَ» (الَّذِي تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا).

24. ثُمَّ مَرَّ بِوَجْهِ نَهْشِهِ مَعَ حَمَلِهِ: حَيًّا
أَخْطَأَ وَجْهَهُ حَاهُ مَلَأْتَهُ وَمَنْزِلًا هُوَ حَيُّ
لِلرَّبِّ

{1:24} Then Joseph being raised from sleep did as the angel of the Lord had bidden him, and took unto him his wife:

فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ يُوسُفُ مِنَ النَّوْمِ فَعَلَ كَمَا أَمَرَهُ مَلَاكُ الرَّبِّ وَأَخَذَ امْرَأَتَهُ.

25. هَلَا مَعْرِضَةً حَيْضًا وَيُجِبُّهُ كَلِمَةً حَبِيبًا

هَمْنًا مَعَهُ نَفْسًا ❖

{1:25} And knew her not till she had brought forth her firstborn son: and he called his name JESUS.

وَلَمْ يَعْرِفَهَا حَتَّى وُلِدَتْ ابْنَهَا الْبِكْرَ. وَدَعَا اسْمَهُ يَسُوعَ.

حانوا لآكل الخبز يمشونكم: يسكنكم ت

The Gospel According to St. Matthew

إنجيل المسيح حسب البشير متى

❖ تبوم اباكم عفا حبرا حسم وبهوا: حنص
هوهوم ملكا. اياه صعبا مع صسا لاهوكم ❖

{2:1} Now when Jesus was born in Bethlehem of Judaea in the days of Herod the king, behold, there came wise men from the east to Jerusalem,

ولما ولد يسوع في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك إذا مجوس من المشرق قد جاءوا
إلى أورشليم

❖ هَـٰمَـٰنِـي: اِنِّهٖ صُلْحًا وَّيَبۡهٖوۡنَا وَاۡبَآءِـكُمۡ. سَمِعۡنَا
صَوۡدَهٗ حَصۡبِـسۡبَا. هَـٰٓءِـلَآءِ لِحِصۡصِـكُمۡ ۙ

{2:2} Saying, Where is he that is born King of the Jews? for we have seen his star in the east, and are come to worship him.

قَائِلِينَ: «أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ مَلِكُ الْيَهُودِ؟ فَإِنَّا رَأَيْنَا نَجْمَهُ فِي الْمَشْرِقِ وَأَتَيْنَا لِنَسْجُدَ لَهُ».

❖ هَـٰمَـٰنِ: سَمِعۡنَا صَوۡدَهٗ حَصۡبِـسۡبَا: هَـٰٓءِـلَآءِ لِحِصۡصِـكُمۡ
ۙ

{2:3} When Herod the king had heard [these things,] he was troubled, and all Jerusalem with him.

فَلَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ الْمَلِكُ اضْطَرَبَ وَجَمِيعُ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ.

❖ ١٦ ❖ هَجَمَ قُدَّهٖمَ، وَكَدُّ قُدَّتَا هَمْعِنَا وَحَصْبَا. هَمْعِيَا ١٥
١٦ هَمْعِنَا، وَانْمَا صَدْبِكْ مَعْبِلَا ❖

{2:4} And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟»

❖ ١٧ ❖ هَمْعِنَا، وَانْمَا صَدْبِكْ مَعْبِلَا ❖
١٧ هَمْعِنَا، وَانْمَا صَدْبِكْ مَعْبِلَا ❖

{2:5} And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ حَمِّ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:

❖ اُو اِيَلِ حَمِ وَيَهِيُوا. لا به ماب حرمنا
حطقا ويهيووا. صيب من تقدم ملكا. ويه
نحمه لحد ابعدا

{2:6} And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

وَأَنْتِ يَا بَيْتَ حَمِ أَرْضَ يَهُودَا لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرْعَى شَعْبِي
إِسْرَائِيلَ.»

❖ هَمَّوْا أَنْفَ حَبِيبِ حَمِّ هَامِنِ كَهَنَ: رَكِه حَمَّه
لَا لِكَا سِجِّدَا. هَمَّا وَاعْتَصِدَا نَسَمَ أِهْ سَهَابَا
وَإِنَّا أَرَا أَمْرِي وَرَه ❖

{2:8} And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him,] bring me word again, that I may come and worship him also.

ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ حَمِّ وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَافْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي
لِكِي آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ».

❖ ❖ ❖ قَبُّوا بِرَأْسِ سُرَّةِهِمْ كَرَفْحًا. سُبُّهُ سُبُّهُمَا وَحَدًّا وَهُدً ❖

{2:10} When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرِحُوا فَرِحًا عَظِيمًا جِدًّا

❖ ❖ ❖ هُنَا كَرَفْحًا. سُرَّةِهِمْ كَرَفْحًا حَمْرٌ مِّنْهُمْ إِهْدِهِ.

هَبْلُهُ مَعَهُ جِه. هَبْلُهُ مَبْتَدَأُهُ: هَمْرُهُ كَرَفْحًا

❖ ❖ ❖ هَبْلُهُمْ. وَهَبْلُهُمْ هَبْلُهُمْ ❖

{2:11} And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَلُبَانًا وَمُرًّا.

❖ هَلَامَسَّبَ لَهُمْ حَسْبًا. وَلَا تَعْفِفْ، حَمًا هَوَاهُؤُوهُ.
❖ هَجَاهُؤُوهُ سَبًا أَرَاهُ لَلَاهُؤُوهُ.

{2:12} And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

ثُمَّ إِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِمْ فِي حُلْمٍ أَنْ لَا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودُسَ أَنْصَرَفُوا فِي طَرِيقٍ أُخْرَى إِلَى كُورَثَتِهِمْ.

❖ تَبَّ وَهُوَ الرَّحْمَةُ: اِسْرَبْ مَطْلَجًا وَمُنَا جَسَلًا
 لَهْفًا هَامًا حَمًا: مَعَهُ وَجَدَ كَلِمًا هَلِيحًا هَدَنًا
 كَضْرُوبًا. هَامًا هَبَّ حَمًا وَأَمَّا أَنَا حَبَّ. حَلِيحًا هَبَّ
 كَلِمًا هَدَنًا هَمَّ كَلِمًا هَبَّ وَتَحَبَّبَهُ

{2:13} And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

وَبَعْدَمَا انصَرَفُوا إِذَا مَلَاكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حَلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى
 مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ».

❖ ما ❖ أُبِيعَ الْبِكْرُ بِأَمْرٍ وَابْنُ حَبِ أَوْصُنَا بَجِبَا وَوَأَصْنَا: ❖

{2:17} Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِأَرْمِيَا النَّبِيِّ:

❖ بعد ❖ مَلَا أَعْدَاؤُهُ حُصُونًا: حُصُنَا هَيْكَلًا فَكَبِيرًا. وَوَسَا

حُصُنًا نَلَا حَتَّتَهُ: هَلَا رُحْنَا حَصَدْنَا مَهْلًا وَلَا
أَبْدَانَهُ. ❖.❖.❖

{2:18} In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.

«صَوْتُ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَا حَيْلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى
لَأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ».

﴿ ٢٠ ﴾ **فَإِذَا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ**
سَلَّمَ لَهُ نَسَمَهُ حَضْرُومَ ﴿

{2:19} But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمٍ لِيُوسُفَ فِي مِصْرَ

❖ هَامِنْ كَه. قَمِمِ وَيَجِ كَهْلِكُمْ هَلَامَه: هَرَا لَلْوَحَا
وَأَمْعِنُكُمْ. مَبِيدَه كَهَنَ، كَمِنَ هُنَّ، وَيُحْيِي هَهُ هَبْعَه
وَهَلِكُمْ ❖

{2:20} Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ
الصَّبِيِّ.»

❖ وَهَمَّوْهُ مِمُّو وَجِنُّو حَلِكُمَا هَلَامَهُ: هَلَا لَلَا
❖ وَأَمَّنُّو مَلَا

{2:21} And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

❖ حَتَّىٰ تَبُورَ مَعَهُ وَأَوْطَاةً هَٰذَا مَكَاتٌ جِبْتُهُمْ: سَكَنَ
هَٰؤُلَاءِ مِنْهُمْ أَيْبَهُمْ. وَمَا وَتَارَاكَ لِدَعْ. هَلْ يَأْتِيكَ كَه
مَسَكَمًا وَتَارَاكَ لِلْيَاوَا وَيَكْبَلًا ❖

{2:22} But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوْضًا عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

2. هَٰؤُلَاءِ: أَهْبَهُ: مَنَحَهُ كُنْ صَالِحِينَ

وَمَعَا

{3:2} And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

2قَائِلًا: «تُوبُوا لِأَنََّّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

3. هُوَ الَّذِي نَادَى وَاصْبِرْ نَادِ أَعْمَى بَجْبًا: مُلَّا
وَمِنَّا جَبَّوْنَا: لَهْجَةً أَوَّامَةً وَمِمَّا أَوَّاهَهُ
كَمَجْتَلِهِ.

{3:3} For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

ذَٰلِكَ هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: صَوْتُ صَارِحٍ فِي الْبَرِّيَّةِ:
أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً.».

4. بِهِ يَوْمَ نَفْسُهُ: أَبْدَاهِهِ هُوَ حَبَبُهُ
وَصَدْرًا وَيَقْلًا: هَامَهُ نَتْرًا وَمَعْفًا كَلًا
مَنْزَعًا. هَمَّاجُهُ مَقْرًا هَوْجًا وَجَنًا ❖

{3:4} And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

4 وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوَيْهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ.
وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا.

5. أُنْبِئْ بِبَعْضِ مَا حَبَّأَهُ لَكُمْ هَجْرَهُ
بِهِمْ هَجْرَهُ أَبَاؤُكُمْ فَذَرُوهُمْ ❖

{3:5} Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

5 حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ
بِالْأُرْدُنِّ

.6 هُصِبُّ بِهٖ ۝ مَلَّهٖ نَحْنُ وَزَوْجُ نَهْوَا جِبِّ مَصْرُوعِ

صَلُّوْا تَهْٗنَهٗ ۝ ❖

{3:6} And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

6 وَأَعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ.

7. قَبِ سُرًّا يَوْمَ هَضْبَتَنَا مَعَهُ فَتَبِعَا هَمَّ رُؤُوسِنَا
وَالْبَاهِ لِحَضْبَتِهِ: أَمَّنْ حَتَّى: مَلْنَا رُؤُوسِنَا:
مَلْنَا مَهْجُورَ حَضْبَتِهِ مَعَهُ وَهَجَرْنَا رُؤُوسَنَا ❖

{3:7} But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

7 فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ:

«يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟»

8. حَبِّهِ هُجْلًا فَاقُوا بِمَعْرِ كَلْبُجْبَاءُ ❖

{3:8} Bring forth therefore fruits meet for repentance:

8فَاَصْنَعُوا اَثْمَارًا تَلِيْقُ بِالتَّوْبَةِ.

9. هَلَّا بِأَصْحَابِهِ هَبْأَمْنِهِ تَجْعَلُونَ: وَأَجْأ أَبْأ كَح
أَجْنُهُمْ. أَمَّنْ إِنْأ كَحْأ شَيْئًا: وَصَعَصَ الْكُهُأ
مَعَهُ أَمْأ فَأَقْبَأ كَصَمُصَبْأ جَنَأ لَأَجْنُهُمْ ❖

{3:9} And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

وَوَلَّا تَفْتَكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمِ.

10. هَا يَوْمَ نُنزِلُ مَعَكُمْ حَاكِمًا وَمِنْهَا شَجَرًا يُكْتَلُ. قُلْ
لِكُلِّ شَيْءٍ أَجْرًا. وَجَاءُوا لَهَا لُجْبًا.
مَنْفَعَةً هَبُّوا حَبُّوا ❖

{3:10} And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 وَأَلَّانَ قَدْ وُضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا
تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.

11. أَنَا صَدِّبُ إِيَّاكَ حَيْثُ نَحْنُ كَلْبُجَبَالٍ: هُوَ

رُوحٌ وَجَلَدٌ أَبَالُ نَصَبِ إِيَّاهُ صَبٍ. هُوَ يُولَا عُدَا

إِيَّاكَ مَضْفُؤُهُ لَصَعْلًا. هُوَ صَدِّبُ حَيْثُ

حَيْثُ مَا وَجِعَ بِهَا هَجَبُوا ❖

{3:11} I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:

11 أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا

أَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.

12. هَهُ وَوَجَعًا جَابِيَهُ هَمَّجِيًا أُوَوِّهَهُ: هَتَّهَا
جُبَّعَ لَأَهْرَوِّهَهُ هَبَّجًا صَهَبَ حَبَّوًا وَلَا
وُحْطًا ❖

{3:12} Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

12 الَّذِي رَفَشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيْنِّي بِيَدْرِهِ وَيَجْمَعُ قَمَحَهُ إِلَى الْمَخْزَنِ وَأَمَّا
التَّبَنُّ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.

13. أُتِيَهِ أَبَا تَعْمَةَ مِمَّنْ خَبِلًا كَفَزَوْهُ. كَهَبًا

فَسُئِلُهُ وَتَحَبَّبَ مَعَهُ ❖

{3:13} Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

13 حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.

14. بِجَهْ يُوْحِ نَفْسُهُ ظُلًّا بِهَذَا كَلِمَةً: هَاتَمَةً: أَنَا
مَعْبُودًا أَنَا وَمَعْبُودًا بِأَحْصِي: هَاتَمَةً: كَلِمَةً
أَبَانَةً ❖

{3:14} But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

14 وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي

إِلَيَّ!»

15. اَهُوَ يَوْمَ تَعْفَا حُنَا هَاْمُنَا كَه: مَجْنَم اُهُا.
 اُهُبَا جَبِنَا مَالَا حَا وَبَطْلَا جُكَا يَاِبَا.
 هَاْمُنَا مَجْمَا ❖

{3:15} And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

15 فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: «أَسْمَحِ الْآنَ لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ
 بَرٍّ». حِينَمَا سَمَحَ لَهُ.

16. قَبِ حَضَبِ رُوحِ تَعَفَا: مَسْبُؤًا مَلَكَم مَعِ مَضُنَّا

هَابَا فَبِئْسَ كِه مَضُنَّا. هَسْرًا زِهْمًا وَكَلُّهَا

وَسَدًّا أَمْرٍ مَعُنَا: هَابَا حَلْفِهِ ❖

{3:16} And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

16 فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ

انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ

17. هُوَ اَوْلَادٌ مَعَهُ مَعْتَبَرٌ. اُوْلُوهُ تَحِبُّهُ مَخْتَبَرٌ:
وَجْهَهُ اَرْحَمُ جَبَلٍ ❖

{3:17} And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

17 وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ

سُرْرَتُ».

ܐܘܨܬܘܢܝܢ ܕܘܥܘܢܝܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ

The Gospel According to St. Matthew

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَتَّى

Chapter 4 ܐܘܨܬܘܢܝܢ ܕܘܥܘܢܝܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ

1. ܐܘܨܬܘܢܝܢ ܕܘܥܘܢܝܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ
ܘܬܘܒܘܢ ܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ ܕܡܫܝܚܝܢ ܕܗܘܢܝܢ ܕܡܬܝ

{4:1} Then was Jesus led up of the Spirit into the wilderness to be tempted of the devil.

ثُمَّ أُصْعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ مِنَ الرُّوحِ لِيُجَرَّبَ مِنْ إِبْلِيسَ.

2. هُرِمَ أَزْحَابُ مَعْتَبَةٍ هَازِحِبِ كُتْلَةٍ. إِسْنَادٌ وَجْهٌ
حَجَبٌ ❖

{4:2} And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً جَاعَ آخِرًا.

3. هَمَزَبُ هَهُ وَصَيَّعًا: هَامَنُ كَه: أُنْ حَنَهُ أَبَدُ
وَالكُهُ! أَمَنُ وَهَكِبِ قَارِقًا نَهَقُ حَسَمًا. ❖

{4:3} And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمُجَرِّبُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا».

4. اَهُهُ يَوْحَ حُلَا هَاصِن: فَابَج. وَلَا هَهُ اَجَسْمَا
جَلَسَفُو سُلَا جَنُعَا. اَلَّا جَجَلَا مَلَّا وَيُجَمَلَا مَرَّ
فَجَمَدَه وَيَاكُهُا ❖

{4:4} But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

فَأَجَابَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ

اللَّهِ».

5. هُوَ مَبْعُوحٌ وَوَجْهَهُ أَجْلَقَانِزًا لِحَصْبِيَّةٍ مُّبْرُؤَةٍ.
هُوَ أَمْبَعُهُ حَلَا قَبْلُ بِهِ مَطْلًا ❖

{4:5} Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

ثُمَّ أَخَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ

6. هَا مِنْ حَاهُ. اِنْ حَاهُ اَيْدٍ وَاَلِهًا. حَبِّبٌ بَعْفُ
 حَاهُ. فَجَبِّبٌ حَاهُ: وَاَلِهًا حَاهُ. بَعْفُ
 حَاهُ. هَا اَيْدِيَهُ، نَعْمَلُ حَاهُ: وَاَلِهًا
 حَاهُ فَجَبِّبٌ ❖

{4:6} And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ إِلَى أَسْفَلٍ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوصِي

مَلَائِكَتَهُ بِكَ فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ.»

7. اُمِّنْ لَهُ مَعْفَاً. نَاهِبِ فَجَبًا: وَلَا تَتَعَلَّ
لِحُصْنِ مَلِئِكَةِ رَبِّكَ ❖

{4:7} Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضًا: لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ».

8. أَهْبَ وَجْهَهُ أَجْلَفَنِيًّا حَلْبُوا وَهَبُ وَر. هَمَّه
فَلَهُ مَتَّعَهُ بِالْوَخْمِ هَمَّجَسَهُ. ❖

{4:8} Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

ثُمَّ أَخَذَهُ أَيْضاً إِبْلِيسُ إِلَى جَبَلٍ عَالٍ جِدًّا وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا

9. هَا مِنْ هَهُ: هُمْ قَلَمَ حُر أَنَا. نَأْفَلَا
أَهْئِفُو كَب. ❖

{4:9} And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

وَقَالَ لَهُ: «أُعْطِيكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي.»

10. هُنَبَّحَ اَمْنَه نَعْفَه: رَلَا حُر هُئِلَا.
فَلَبَّجَ نَسْنِ وَوَلَمْنَمَا الْاُكُورِ اَهْلِفُو: هَكَه
خَلَسَفُوهُو اَجَلَفَس ❖

{4:10} Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

حِينَيْدِ قَالْ لَهُ يَسُوْعُ: «اَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِاَنَّهٗ مَكْتُوبٌ: لِلرَّبِّ اِلَهَكَ تَسْجُدُ

وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».

13. هَجَمَهُ حُرُوبًا: هَذَا حَصْنٌ حَبَجْنَسُهُمْ كَمَا

بِ مَعْلَا: خَلَسَهُمْ مَا يَرْجَفُ كَفْ هُوَ بَعْدُ كَب ❖

{4:13} And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَأَتَى فَسَكَنَ فِي كَفْرِنَاحُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي تَخُومِ زَبُولُونَ وَنَفْثَالِيمَ

14. وَبَدَأَ مَدِينَةً وَابِلًا مِنْ حَبِ أَمْدَلُ بَجُلًا

وَأَمْدَنَ: ❖

{4:14} That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

لِكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ:

15. أَوَّلًا بِوَجْفَلَيْمَ: أَوَّلًا بِوَيْجَلْبُ أَوَّلًا بِوَيْجَلْبُ.
حُجَّتَهُمْ وَوَيْجَلْبُ: حُجَلْبُ وَحُجَلْبُ ❖

{4:15} The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

«أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ طَرِيقُ الْبَحْرِ عَبْرَ الْأُرْدُنِّ جَلِيلُ الْأُمَمِ -

16. خُصِّلَ بِمُذَبِّبِ حَسْفَةٍ جَبْرُ تَبَاهٍ وَخُلَّ سُرًّا. هَاجَمَ
وَمُذَبِّبِ خَلَابُؤَا هَجَلْتَلَّا وَمَعَالَا تَبَاهٍ وَتَس
حَهْفُ ❖

{4:16} The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

أَلشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظُلْمَةٍ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ
عَلَيْهِمْ نُورٌ».

17. مَعَهُ أُتْبِعَ حَتَّى نَعْفَا حَمَجُزُهُ هَاصِمًا:
أُوجِبُ: مُنْجِبُ كُنْ مَلِكُوبًا وَمَعْمَلًا ❖

{4:17} From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ : «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ
السَّمَاوَاتِ».

18. هَجَبٌ مَدَحَرٌ حَلَا بِي نَعْلًا يُجَكَّبِلًا: سُرًا بَاوَح
أُنْتَبِي مَصَدَفٌ وَابَامَنْب: نَجْرًا: هَابُ وَانَدُفُ أُنْبِهِي:
وَوَمَعِ مَدْرِيْبُجَالُ جَنْعَل. أَبْلَمَهْهْ هِهْهْ هِهْهْ رَتْبَا ۞

{4:18} And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سَمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ
وَأَنْدَرَاوَسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

19. هَا مِنْ حَيْهٍ نَعْفُ: أِهْ حُلُوبٍ: هَا حَضْبُفٍ
وَبَاهِمْ رَتْبًا وَجَتَ اِنْقُلُ. ❖

{4:19} And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ».

20. هَيْفٍ وَوَحٍ مَسْبُا مَجْمِهٍ مَدْرَتِبُا هَيْفٍ هَا رَحِهٍ
حُلُوبِهِ ❖

{4:20} And they straightway left [their] nets, and followed him.

فَلَلَوْقَتِ تَرَكَ الشِّبَاكَ وَتَبَعَاهُ.

21. هَجَبٌ حَجَبٌ مَعَهُ نَامُ: سُرًا اسْتُتِلَ اسْتُلَ بَاوَعُ:

مُحْفَبٌ حَبٌ رَجَبٌ هَفَسُ اسْتَبَوِي: فَحَلَجُلُ حَم

رَجَبٌ اُجَبُوهُ، وَضَلَمِيهِ مَرَّتَبَاوَهُ، هَمْنَا اُنْفُ ❖

{4:21} And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بَنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ
مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شَبَاكُهُمَا فَدَعَاهُمَا.

22. هَئِنْفِ ۖ وَجْهُ صَبْرًا مَجْمَعٌ لِّلْحُجُلِ ۖ هَلَّا جَبَّهٖ هٗنَ :
هٗ اَرَحَهُ حُجْرًا ۖ

{4:22} And they immediately left the ship and their father, and followed him.

فَلَلَوْقَتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبَعَاهُ.

23. هَمَّاجَنِبَرِ هِءَا نَعْفَا نَجْبُكُنْ خَبَلًا: هَمَّاجِ
هِءَا جَبْنَبَقْلَاهُءَا: هَمَّاجِرْ هَجَبَلًا وَمَلَكُءَبَلًا.
هَمَّاهَا بَلَا قَابِ هَجَبُوءَا حَمَلًا ❖

{4:23} And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي
كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

24. وَأَمَّا سَمْعُ هَيْكَلِهِ فَهُوَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
فَلَمَّا سَمِعَتْ بِمَدِينَةِ عَسَّافَةَ أَنَّ هَيْكَلَهُ
مَعْتَدٍ فِيهَا جَاءَتْ بِمَرَضٍ كَثِيرٍ وَهُوَ
مَعْتَدٌ فِيهَا. وَأَمَّا سَمْعُ هَيْكَلِهِ فَهُوَ فِي كُلِّ
مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ. وَأَمَّا سَمْعُ هَيْكَلِهِ

{4:24} And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

فَذَاعَ خَبْرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقْمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ
مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.

25. وَأَرَحَهُ خُدُودُهُ قَتَمًا صُخْرِيًّا: مَعَ خَلْبَلَا مَعَهُ
حَمَصًا صَبِيئًا: مَعَهُ إِذْ يُعِجِرُ مَعَهُ بَيْهَبُ مَعَهُ
حَبْنًا وَنُفُوزًا ❖.❖.❖

{4:25} And there followed him great multitudes of people from Galilee, and [from] Decapolis, and [from] Jerusalem, and [from] Judaea, and [from] beyond Jordan.

فَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ مِنَ الْجَلِيلِ وَالْعَشْرِ الْمُدُنِ وَأُورُشَلِيمَ وَالْيَهُودِيَّةِ وَمِنْ عَبْرِ الْأُرْدُنِّ.

2. هَجَّاسٌ فَمَدَّهُ مَكِّجًا هَهُلَا حَهْفٌ هَامِنٌ.

{5:2} And he opened his mouth, and taught them, saying,

فَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا: (فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:)

3. هُجَّسَةٌ لِحَمَّسِنًا جِهَسٌ: هُجَّسَةٌ هُجَّسَةٌ

مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

{5:3} Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.»

4. هُجَّسَةٌ لِحَمَّسِنًا: هُجَّسَةٌ هُجَّسَةٌ

{5:4} Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

طُوبَى لِلْحَزَانِ لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.

5. **بَارِكَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ.**

{5:5} Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.

طُوبَى لِلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ.

6. **بَارِكَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِحَاجَتِهِمْ يَبْتَغُونَ.**

{5:6} Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness:
for they shall be filled.

وَيَبْتَغُونَ

طُوبَى لِلَّذِينَ هُمْ لِحَاجَتِهِمْ يَبْتَغُونَ.

7. **بِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ وَبِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ وَبِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ**

{5:7} Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.

طُوبَىٰ لِلرَّحِمَاءِ لَأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

8. **بِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ وَبِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ وَبِهِمْ أَهْلٌ مِّنْهُمْ**

{5:8} Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.

طُوبَىٰ لِلْأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لَأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.

9. مُبْرَكِينَ، حُجْبَتِ مُصَلِّينَ. وَجَنَّةٍ وَوَالِدًا
بِأَمْنِهِ ❖

{5:9} Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.

10. مُبْرَكِينَ، لِلْمَكْرُوبِينَ وَالْبَاوِجِهَةِ صَالِحِينَ قَائِمِينَ.
وَبُورِيهِمْ، هِيَ مَلَكُوتُهُمْ وَوَعْدُهُمْ ❖

{5:10} Blessed [are] they which are persecuted for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.

طُوبَى لِلْمَطْرُودِينَ مِنْ أَجْلِ الْبِرِّ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

11. يُهْجِنُكُمْ أَوْلَادُكُمْ وَيَسْتَهْزِئُ بِكُمْ الْجَاهِلُونَ هُوَ يُؤْتِي
الْحَقَّ هُوَ أَمِينٌ كُلُّ مَا تَقُولُوا عَلَيْهِمْ
مَلِكٌ أَوْ جَانٌّ

{5:11} Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you,]
and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِيرَةٍ مِنْ أَجْلِ كَذِبِينَ.

12. افرحوا وسرورهم: والذين كفروا هم مبغضون.
اجعلوا فيهم زوجة كجبتهم من مضيقهم ❖

{5:12} Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات فإثمهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

13. اَيْدِيكُمْ أَنْفُ مَلْحَةٍ وَأَوْحُلُ. أَيْدِيكُمْ يَوْمَ وَمَلْحَةٍ
بِأَفْعِهِ: حُصْلًا بِأَمْلِكُ. حَصْبٌ لَّا أُرْلَا: أَلَّا
وَبَاعِدُوا حَبْنًا هَبَاؤُكُمْ مَعِ أَيْدِيكُمْ.

{5:13} Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يَمْلَحُ؟ لَا يَصْلِحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ إِلَّا لِأَنَّ
يُطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.

14. أَنْتُمْ نُورٌ أَلْمَدِينَةِ وَالْحَصْرُ. لَا مُمْسِكًا بِأَلْمَدِينَةِ
مَدِينَةً وَحَلَا لِهَذَا جَسْرًا

{5:14} Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ

15. هَلَا مَصْعُوقٌ مِنْكُمْ هُصِّبَ لَهُ نَسَبٌ هَلْبَالٌ.
أَلَا كَلَّا مَسْنُونًا. هَمَّوْهُوَ حَجَلًا أَمَكُّهُ وَجَبَدًا
أَنْفٌ ❖

{5:15} Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لْجَمِيعِ الَّذِينَ فِي
الْبَيْتِ.

16. اُهْبِلْ نَهْوَ نَهْوَ جَهْوَ مِهْوَ حَتْمًا وَتَسْرَةً
جَبْتَفَ لُجًا. هَمْعِيَهْ لَأَجْهْوَ وَجَمْعًا ❖

{5:16} Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

فَلْيُضِيْ نُورَكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكِي يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحُسْنَةَ وَيَمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ.

17. لَا يَأْتِيكُمْ بِالْبُحْتِ وَالْإِثْمِ وَالْإِثْمِ وَالْإِثْمِ. لَا
يَأْتِيكُمْ بِالْبُحْتِ وَالْإِثْمِ وَالْإِثْمِ وَالْإِثْمِ.

{5:17} Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

«لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لَأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لَأَنْقُضَ بَلْ لَأُكْمِلَ.

18. أَصْحَحْتُ لَكُمْ مِنْ أَمْرِ إِنْ جِئْتُمْ: وَجِبْتُمْ وَتَحْتُمْ
مَعْتُمْ هَؤُلَاءِ. نَبَوِيًّا أَوْ مِنْ هُنَا. لَا تَحْتُمْ
نَعْتُمْ جِبْتُمْ وَجِبْتُمْ نَعْتُمْ ۞

{5:18} For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِلَى أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ
وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّى يَكُونَ الْكُلُّ.

19. قُلَّا مَعَهُ هُجِرًا وَتَعْنَا سِبَّ مَعَهُ فَعَمِيَّتَا هُكْمَ
 رَحْمَتِهِ: هُنَّكَ هُجِرًا كَجِسْتُمْ: جَرِينَا نَبِمْنَا
 جَصَلِكُمْ بِأَوْعَصِلًا. قُلَّا وَحُجْرٍ هُنَّكَ: هُنَّ
 وَحُرْنَا نَبِمْنَا جَصَلِكُمْ بِأَوْعَصِلًا ❖

{5:19} Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them,] the same shall be called great in the kingdom of heaven.

فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

20. اَمْضِ اِنَّا حَقٌّ حَقًّا: وَالْاِبْرَاهِيمِيُّوْنَ قَانِعِيْنَ
نَابِيْنَ مَعَهُ وَهَجَرًا هَجْرًا: لَا اِيْحَافَ
حَقِّقُوا بِاَلْوَعْدِ

{5:20} For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

فَاِنِّيْ اَقُوْلُ لَكُمْ: اِنَّكُمْ اِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُكْمٌ عَلٰى الْكُتُبَةِ وَالْفَرِيْسِيِّنَ لَنْ تَدْخُلُوْا مَلَكُوْتِ
السَّمَاوَاتِ.

21. مَضَاهِمْ وَالْبِأْسِمْ حَصْبَتَا: لَا بِأَمَلِهِمْ .
هَبْلًا وَيَمَلُهُمْ مَسْبَبُهُ حَبِيبًا ❖

{5:21} Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَقْتُلْ وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ.

22. **أَنْتَ بَوَّحٌ أَمِنْ أَنْتَ حَقِيفٌ: وَبِجَلٍّ مَعَهُ وَتَنْكِرٌ كَلِمًا
 لِّأَخِيهِ أَمَلًا: مَسْتَوْجِبٌ لَهُ حَبِيبًا. هَجَلًا وَتَلَامَنَ
 لِأَخِيهِ أَمَلًا: مَسْتَوْجِبٌ لَهُ حَبِيبَةً أَمَلًا: هَمَلًا
 وَتَلَامَنَ كَلِمًا: مَسْتَوْجِبٌ لَهُ حَكِيمَةً وَتَبَوَّأَ ❖**

{5:22} But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَيَّ أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ وَمَنْ
 قَالَ لِأَخِيهِ: رَقَا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ وَمَنْ قَالَ: يَا أَهْمَقُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ.

23. لَوْ هَدَيْتَهُمْ لَآتَيْنَهُمْ مِّنْ بَيْنِ يَدَيْهِمْ مَّوَدَّةَ بَيْنٍ لَّا يَتَذَكَّرُونَ
مَنْ يَتَذَكَّرْ فَإِنَّهُ عَلَىٰ بَصِيرَةٍ مِّنْ رَبِّهِ ۗ

{5:23} Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبُوحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ

24. مَجْفَمُ أَمْعٍ مَعْرُوضٌ مَبْرُورٌ مَبْرُورٌ. هَرَا
كَلِمَتُهُمْ أَبْوَحًا حَمْرٌ أَسْبَبٌ: هُوَ مَبْرُورٌ أَلَا مَبْرُورٌ
مَعْرُوضٌ ❖

{5:24} Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قَدَامَ الْمَذْبَحِ وَادْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ وَحِينَئِذٍ تَعَالِ وَقَدِّمْ
قُرْبَانَكَ.

25. هَذَا مَذَاهِبُ حَمْرٍ حَلَا وَبُرٍ حَيْلًا بَرٍ
 حَصَّهُ أَيْ حَارَهُوْمًا. وَحَمْلًا جَلًا وَبُرٍ تَعْلَصُ
 حَبْرًا: هُوْمًا تَعْلَصُ حَيْحًا: هَذَا حَمْرٌ
 أَهْبَتَا ❖

{5:25} Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

كُنْ مُرَاضِيًا لِحَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ لئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْحَصْمُ إِلَى الْقَاضِيِ
 وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيِ إِلَى الشَّرْطِيِّ فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ.

26. هَٰذَا صِدْقٌ أُنزِلَ عَلَيْكَ: وَلَا يَأْتِيكَ مِنْهَا
شَيْءٌ وَلَا يَأْتِيكَ مِنْهَا شَيْءٌ

{5:26} Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

26 الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤْفِيَ الْفَلْسَ الْأَخِيرَ!

27. مَضَىٰ وَبِالْأَمْرِ. وَلَا يَلْبِغُوا

{5:27} Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَزْنِ.

28. **أَنَا رُبُّكُمْ أَنَا حَقٌّ وَجَلَّ مَعَهُ وَسُورًا أَيْدِيًا
أَسْبُ وَتَنَازَعَهُ: مَسْبُورًا لِيُنْزِلَهُ حَلَّهٖ ❖**

{5:28} But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

30. هَا۟ اِبْرُؤُا وَيَضْبِرْهُمَا صَٰجِدًا رَّجُلًا: فَهَٰذَا حُرْمَةٌ
مِّنْهُ. فَمَنْ حَرَمَ عَلَيْهِمَا وَنَجَسَ عَلَيْهِمَا فَلَا يَأْتِيهِ
هَلَالٌ عَلَيْهِمَا يَأْتِيهِمْ نَفْسًا مِّنْ جَهَنَّمَ ۚ

{5:30} And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الِئْمَنَى تَعْثُرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ
أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلُّهُ فِي جَهَنَّمَ.

31. أَبَا صَنِ. وَصَحَّ وَحُنَا أَبَدِيَاهُ: نَدَا حَهُ فَجُط
وَبُوهُ كَلَّا ❖

{5:31} It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

«وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ»

32. أَنَا بَوِّعُ أَمْرًا إِنَّمَا حِجْفٌ: وَبِجَا مَعِ وَعِنَا
 أَبْدَاءَهُ. حَجْنُ مَعِ مَلَكًا وَرَسْمًا. حَجْرُ حَهُ
 وَبِجِبِهِ. هَمَّ وَبِعْلًا مَجْبَدًا: كَلَوْ ❖

{5:32} But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزَّيْنِ يَجْعَلُهَا تَزْنِي وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطَلَّقَةً
 فَإِنَّهُ يَزْنِي.

33. أَهَبْ مَصَدَقَةً، وَإِلَّا مَنَ حَصْبُكُمْ: وَلَا يَأْتِيكُمُ
حَصَّةٌ مَّاءٍ. إِن كُنتُمْ فِي حِذِّ مَقْصَدٍ ❖

{5:33} Again, ye have heard that it hath been said by them of old time,
Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine
oaths:

«أَيْضاً سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَحْنُثْ بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ.

34. اُنَا بِوَعْدِ اُنَا حَقٌّ: لَا بِالْاَرْضِ هُب. لَا

جَمْعًا وَبِعِزَّتِهِ وَوَالِدِهِ ❖

{5:34} But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّ كُرْسِيَّ اللَّهِ

35. هَلَا جَارِحًا وَبِعِزَّتِهِ هَب. وَبِاسْمِهِ قِيَّحِهِ هَب. اُجَلَا

جَارِهِ وَمَكْمَرٍ وَمَدِينَةٍ هَب. وَمَكْمَلٍ وَطُرٍ ❖

{5:35} Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّ مَوْطِئَ قَدَمَيْهِ وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّ مَدِينَةَ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

36. أَجَلًا جِزْعًا أَصْلًا: وَلَا صَمْعًا أَيْ حَصْبًا

ذَهَبًا صَبْرًا سَبْرًا وَهَذَا أَهْضَمًا. أَيْ مَهْزَلًا ❖

{5:36} Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

وَلَا تَحْلِفُ بِرَأْسِكَ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ.

37. أَلَّا بِأَيِّهَا مَكَلِّفٌ: أَيْ هَلْ لَّا. مَجْبُورٌ وَمَجْ

هُكْمٌ نَائِبٌ: مَجْ حَيْثُ هِيَ ❖

{5:37} But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ لَا لَا. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ.

38. مَضَاهُ، وَالْأَمْنُ: وَحَسُلُ سُلْبُ حَسُلًا هَمَلًا

سُلْبُ حَمَلًا ❖

{5:38} Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنَّةٌ بِسِنَّةٍ.»

39. أَنَا بَوَّحُ أَمْنًا إِذَا حَجَفْتُ: وَلَا بِأَمْرٍ مَعِي، كَمَا مَجَلَا

حَبِيلًا. إِلَّا مَعِي وَصَلْتُ حُرًّا حَلَا فُضْرًا وَنَصَبِيلًا:

أَجَلًا كَمَا أَجُ إِسْنًا ❖

{5:39} But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تُقَاوِمُوا الشَّرَّ بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْأَيْمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ أَيضًا.

40. هَمَّعَ بِرَجُلٍ وَبِئْسَ خُصْبٌ. هَمَّعَ ۙ فَفَاجِبُ:
مَجْعَمٌ لَهُ أَوْ مِنْهُمَا ۞

{5:40} And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرُكْ لَهُ الرِّدَاءَ أَيْضًا.

41. مَعَهُ وَصَعْنًا حَرْبًا مِيلًا سَبِيًّا: رَمَّا خَصْمَهُ نَازِعًا ۞

{5:41} And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا وَاحِدًا فَاذْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ.

42. مَعِ وَيُعَلِّمُكَ حُرِّ هَبْ حَه. هَمَّ وَرَجُلًا وَيُنَارِهِ
مَنْبٍ لَّا بِأَجْمَعِهِ ❖

{5:42} Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

43. مَضَاهُ وَالْبِأَمْنِ: وَزَمْرٍ لِحَنِجْرٍ هَهَبِ
لِحَنِجْرٍ جِبِ ❖

{5:43} Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: تُحِبُّ قَرِيْبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ.

44. **أَنَا بَوِّعُ أَمْنًا حَقْفًا: أَسْجِدُ لِمَنْ يَجْتَفِئُ
 مِنْ حَيْبِهِ لِحَطِّهِ وَلِلَّهِ حَقْفًا مَحْبُورًا وَمَقْبُورًا لِحَطِّهِ
 وَمُهْلًا حَقْفًا. هِيَ رَحْمَةٌ كَلَامًا يَبُوجِبُ حَقْفًا
 حَمَلِينًا هُوَ وَفِي حَقْفًا**

{5:44} But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مَبْغِضِكُمْ وَصَلُّوا
 لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ

45. اَمْضِلْ بِرَأْسِهِمْ خِطَبَهُمْ وَاجْعَلْهُمْ وَجْمَعًا. هَهُ
وَصَبَّسْ مَصْمَعَهُمْ حَلًّا لِحُلِّ حَتْمًا: هَمَّسًا
صَلِّهِمْ حَلًّا قَاتًا حَلًّا حَقْلًا ❖

{5:45} That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ
وَيُمْطِرُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.

46. أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتَّخَذُوا لِلْكَافِرِينَ مَصْجِبِينَ
لَا يَحِيقُ بِالْعِزَّةِ أَنْ يُغْشَىٰ بِهَا جَبِينًا لِّمَن يَدْعُوهُ
لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ شَيْئًا وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ

{5:46} For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

لَأَنَّهُ إِنْ أَحْبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ فَآيُ أُجْرٍ لَّكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟

47. هَلْ مَلَاحِبِ اِبَادِهِمْ جَمَلًا وَاسْتَقْفَ حَسَبًا:
مُلًا نَدَبُ حُبِّهِ اِبَادِهِمْ. لَّا اُو اُو مُقْبَلًا هَب
هَوَا حُبِّهِ ❖

{5:47} And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the publicans so?

وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ
هَكَذَا؟

48. هُوَ كَمَا أَبَدَهُ، حَصْبَتَا: أَصْلًا وَأَجْهَفًا
وَجَمْعًا لِحَبْنِهِ ❖

{5:48} Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ كَامِلٌ.

2. أَلْمَدَاءُ هُجْلًا وَحُجْبٌ أَيْ رُومَدًا. لَا بِأَمْنًا مِنْهَا
 مَبْرُطِينَ: أَيْ وَحُجْبٍ نُصَحَتْ خَافِلًا جَبْنَةً قَدِيمًا
 هَجْفَةً: أَيْ وَبَعْدَ حَيْبٍ مَعَ حَيْتٍ أُنْقَلًا. هَا صَحِيحٌ
 أَمِنْ أَيْلٍ حَجْفٍ: وَمَنْعَهُ لِيَنْهَاهُ. ❖

{6:2} Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاؤُونَ فِي الْمَجَامِعِ
 وَفِي الْأَزْقَةِ لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

3. اِيْدٌ يُّوْحِ مٰلٌ وَّجِبْ اِيْدٌ رُّوْمِدًا. لَّا اِيْدٌ هَمُّكِب
مٰلٌ حُبًّا مَّصِيْبٌ ❖

{6:3} But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالَكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينَكَ

4. اٰبُ وَاٰهٗا رُوْمَدِبِرْ حَبَّصُلَا . هَاخْبِرْ وِسْرًا
حَبَّصُلَا . هٗهٗ تَبْعِنْحِبْ حَبَّصُلَا ❖

{6:4} That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

لِكِي تَكُونَنَّ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ . فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً .

5. مَا وَحَرَّلَا أَيْدِيَهُمْ: لَا بِأَعْيُنِهِمْ يُصَلُّونَ خَائِفًا:
 وَوَسَطِيهِ كَصَمَمٍ خَبِيثًا وَجِرَّةً مُدْبِئًا وَمَقَامًا
 خَصِيصًا: وَتَلْسُوتَهُمْ كَجَبْتِ الْغُلَامِ. هَاطِئًا مِنْ
 أُنْجُفٍ: وَمَخْلَعَهُ لَيْسَانُهُ. ❖

{6:5} And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are:] for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

«وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي
 زَوَايَا الشُّوَارِعِ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!»

6. اِنۡدِ وَّحۡدًا وَّصَلِّ اِنۡدًا: خَفَا حَلۡهٖنۡ:
هٗ اَمۡفُو اَنۡوَحِب: هٗ لَّا لَاجِبِر وَّجَبۡصَلۡ. هٗ اَجِبِر وَّسُرَا
جَبۡصَلۡ. نَعۡنَحِب حِكۡلَا ❖

{6:6} But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَىٰ مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ وَصَلِّ إِلَىٰ أَبِيكَ الَّذِي
فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَىٰ فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

7. هُمْ لَا يَتَذَكَّرُونَ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ حِكْمَةٌ وَتِلْكَ أَسْمَاءُ الَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ حَقَّ عَلَيْهِمُ الْحُكْمُ وَالْكَافِرِينَ أَصْحَابُ الْأَنْبِيَاءِ قَدْ أَخَذَ اللَّهُ مِنْهُمْ مِيثَاقًا غَيبًا ۝

{6:7} But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do:] for they think that they shall be heard for their much speaking.

وَحِينَما تُصَلُّونَ لا تُكْرِرُوا الْكَلِمَةَ بَاطِلًا كَالَّذِينَ يَدْعُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ يَتَذَكَّرُونَ أَنَّهُ بِكثيرةٍ كَلِمَتِهِمْ
يُستجاب لهم.

8. لَا هُجَلَا أَوْصَفَ حَقَّهُ . أَحْبَبَ كَمَنْ يُبَدَا
مُنَا مَدَانَا حَقَّهُ . حَبَلًا بِعَلَاكِهِمْ ❖

{6:8} Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ . لِأَنَّ أَبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ .

9. هُجَلَا هُجَلَا رُكَّهْ أَيْدَاهُ . أَحْبَبَ وَجَقَصَلَا
تَلَمَّزْهُ مَضْبُ ❖

{6:9} After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ .

10. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ سُلَيْمَانَ وَصَلِّ عَلَىٰ مَلِكِ الْمَلِكِ. نَهْهٓا نَجْصِبُ: اُنْقِلْ وَجَمْعُهَا
اَوْ خَارُجًا ❖

{6:10} Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

11. اَللّٰهُمَّ اِنزِلْ عَلَيْنَا خُبْزَنَا لِكُلِّ يَوْمٍ. خُبْزَنَا كَفَافًا اَعْطِنَا الْيَوْمَ.

{6:11} Give us this day our daily bread.

خُبْزَنَا كَفَافًا اَعْطِنَا الْيَوْمَ.

12. مَجْفَمَ لِح مَهْتِ: اُنْضِلْ وَاِ سِ مَجْم

{6:12} And forgive us our debts, as we forgive our debtors. ❖ كَسِبْتِ

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

13. هَلَا بِأَحِ كَصْتَبِلْ. أَلَا فِ مِ خَبِلْ.

مَهْلًا وَيُؤَلِّبُ هَبْ مَلِكْتَبِلْ هَمْلًا.
هَلْمَخْتَبِلْ. كَلْمُ كَلْصِبِ ❖

{6:13} And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

14. اِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ جَعَلَٰٓ اٰتِهٖٓ سُبْحٰنَ ۙ

تَعَفُّوْهُ اَوْ لِحَبْنِۙ اَجْرًا ۗ وَجَعَلَٰٓ

{6:14} For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

فَاِنَّهٗ اِنْ غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلٰتِهٖمْ يَغْفِرْ لَكُمْ اَيْضًا اَبُوْكُمْ السَّمٰوِيّٰٓ.

15. اِنَّ مِنْكُمْ لَمَنْ جَعَلَٰٓ اٰتِهٖٓ

مُجْرٰمًا ۗ لَٓئِنْ لَّمْ تَغْفِرُوْا لِلنَّاسِ زَلٰتِهٖمْ لَا يَغْفِرْ لَكُمْ اَيْضًا زَلٰتِكُمْ.

{6:15} But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

وَاِنْ لَّمْ تَغْفِرُوْا لِلنَّاسِ زَلٰتِهٖمْ لَا يَغْفِرْ لَكُمْ اَيْضًا زَلٰتِكُمْ.

16. أَصْلَاهُ وَهُوَ يُرِصُّ بِأَيْدِيهِمْ: لَّا يَأْتِيهِمْ فَصِيحَتُهُمْ
 أَسْبَابُ نُصْحَتِهِ خَافًا. مَسْخُكِهِمْ فِيهِمْ فَتَرْتَفِعُ فِيهِمْ
 أَسْبَابُ وَتَلْسُونُهُمْ حَبِطْتُمْ بِرِصْبِهِمْ. هَاطَبُكُمْ أَمَّا أَنَا
 حَقْفٌ: وَمَقْلُكُمْ لِيَنبَهُكُمْ ❖

{6:16} Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

«وَمَتَّى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِينَ فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكِي يَظْهَرُوا

لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ.

17. اَيْدٍ وَوَجْهٍ مَلَأَ بِزَيْتٍ: اَيْدٍ: اَيْدٍ اَفْتَبِ

هَصْفَةً وَوَجْهٍ ❖

{6:17} But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادُهْنِ رَأْسَكَ وَاغْسِلِ وَجْهَكَ

18. اَبٍ وَلَا بِإِسْرًا حَجْتُمْ بِزَيْتٍ: اَلَّا لِأَجْرٍ

وَجَبَّهًا. هَاجِرٍ وَسِرًّا جَبَّهًا هَهُ تَعْنِي ❖

{6:18} That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

لَكَ لَا تَظْهَرُ لِلنَّاسِ صَائِمًا بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي

الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

19. لَا يَصِفُّهُ حِفٌّ فَتَعْدُوا جَارِحًا. أَبَاؤُ
وَهُمْ هَاجِلٌ مَسْكِينٌ. هَانُوا وَيُخَابُوا
فَلَمَّ بِهِمُ الْيُسْرُوفُ ❖

{6:19} Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

«لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يَفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ وَحَيْثُ يَنْقُبُ
السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ.»

20. **إِلَّا فِي سَمَاءٍ حَفِيٍّ مَتَّعِدًا جَمْعًا. أَمْ لَا يَأْتِي
مُضِلًّا هَؤُلَاءِ مَسْحُكِينَ: هَؤُلَاءِ يَأْتِي لَا
يُلْمِئِهِمْ هَؤُلَاءِ يَأْتِي ❖**

{6:20} But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

**بَلْ أَكْتُمُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُوسٌ وَلَا صَدَأٌ وَحَيْثُ لَا
يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ**

21. انظر بين يدي وابداه صيدقف: اصره هه او
لحقف ❖

{6:21} For where your treasure is, there will your heart be also.

21 لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً.

22. عنك وبقينا. ابداه حسلا. ا حسر هه صلا
اهه ا صعبلا. او فله فقير بهه هه ❖

{6:22} The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

سراج الجسد هو العين فان كانت عينك بسيطة فجسدك كله يكون نيراً

23. فِي رُوحٍ حَسْبٍ نَاهَا جَبِلاً. فُكَلَهُ فَيَنْبِرُ سَعْفُجًا

نَاهَا. فِي هُجْلًا بِهِذَا وَجِبِ سَعْفُجًا هِهْ.

سَعْفُجِبِ فَعَلًا نَاهَا ❖

{6:23} But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!

وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ
ظَلَامًا فَالظَّلَامُ كَمِ يَكُونُ!

24. لَا إِيَّاهُ مَحْبُوسٌ كَالَّذِينَ هُمْ يُحِبُّونَ. أَه

لَهُمْ حِسَابٌ يَوْمَئِذٍ لِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ. أَه

يَكْفُرُونَ. هَلْ يَسْتَوُونَ لِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ. لَلَّذِينَ

كَفَرُوا هُمُ الْمَكْرُوهُونَ ❖

{6:24} No man can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

«لَا يَقْدَرُ أَحَدٌ أَنْ يَخْدُمَ سَيِّدَيْنِ لِأَنَّهُ إِمَّا أَنْ يُبْغِضَ الْوَاحِدَ وَيُحِبَّ الْآخَرَ أَوْ يُلَازِمَ

الْوَاحِدَ وَيَحْتَقِرَ الْآخَرَ. لَا تَقْدِرُونَ أَنْ تَخْدُمُوا اللَّهَ وَالْمَالَ.

25. مُهَلَّا هُنَا أَمِنْ إِنْ حَجَفَ: لَا بِالرَّفْعِ
 لِنَجْمَتِ هُنَا بِالْجَمْعِ: هُنَا بِإِعْدَةِ: هَلَا
 لِحِفِّ هُنَا بِالْحِفِّ: لَا هَا بَعْمَا نَدْبَا
 مَعَ هُنَا: هَجَبْنَا مَعَ حَجْمَا ❖

6:25 } Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

لَذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا
 تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتْ الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّبَاسِ؟

26. نَبَوْهٖ حَبْسًا وَّعَصَبًا. وَلَا رُوحَیْهِ. هَلَّا مُرَوِّبِ.
 هَلَّا مُعْكِبِ حَاهِرًا. هَاجِبِ بَقِ. وَجَمْعًا
 مَدْرُجًا حَاهِرًا. لَّا هَا أَبَدًا: صَادِقًا
 أَبَدًا \ مَدْرُجًا \ ❖

{6:26} Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

انظروا إلى طيور السماء: إنها لا تزرع ولا تحصد ولا تجمع إلى مخازن وأبوكم

السماوي يقوتها. ألسنتم أنتم بالحرى أفضل منها؟

27. مَلِيءٌ بِرُوحٍ صَافِيَةٍ، فَبِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الَّذِينَ هُمْ أَكْثَرُ
حُلَا مَعْمَلِهِ أَمْبِلًا سِبًّا ❖

{6:27} Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟

28. هَلَّا حَجَبًا مِّنَّا مَرْفَعِ إِسْدِهِ. أَبَاحَهُ
صَعِبْنَا وَيُوجِزُ أَنْصَلُ وَقَبِي: وَلَا لِاتِّ. هَلَّا
خُرَجِ ❖

{6:28} And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

وَلِمَاذَا تَهْتَمُونَ بِاللِبَاسِ؟ تَأْمَلُوا زَنَابِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنْمُو! لَا تَتَعَبُ وَلَا تَغْزِلُ.

29. اَمْذَنَّا اِنَّا حَجَفْنَا بِوَجْهِهِ: وَاجْلًا مَلِكًا مَلِكًا حَجَلًا
فَجَسَدًا. اَبْقَصًا اَبْرًا سَبْرًا مَدِينًا ❖

{6:29} And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

وَلَكِنْ اَقُولُ لَكُمْ اِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.

30. لَوْ رُوحُ حَصْبِنَا وَبَعْضٌ أَمْثَلُ: وَبَعْضٌ أَمْثَلُ
وَمَسْنَةٌ يُفَالِقُ هَاجِرًا كَلِمًا هُجْرًا مَلْحَمًا:
لَا يَهْبِطُ سَائِرًا حَقًّا رَحْمَةً هُصْنَةً ۖ

{6:30} Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?

فَإِنْ كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّوْرِ يُلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا
أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جِدًّا يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانَ؟

31. لَا هُجْرًا لِرَفْعِ أَمْ حِزْبٍ: مُنْأَنَّا نَجْفَلُ
أَمْ مُنْأَنَّا نَعْدَا. أَمْ مُنْأَنَّا نَلْبَسُ ❖

{6:31} Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

فَلَا تَهْتَمُّوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ أَوْ مَاذَا نَشْرَبُ أَوْ مَاذَا نَلْبَسُ؟

32. فَكُلُّهُمْ رَاجِعٌ إِلَىٰ أَبِيهِمْ: فَكُلُّهُمْ رَاجِعٌ إِلَىٰ أَبِيهِمْ

لَهُمْ. أَجْمَعِينَ. وَجَمَعًا بَعْضًا: وَأَبًا

لَهُمْ. أَجْمَعِينَ. وَجَمَعًا بَعْضًا: وَأَبًا

{6:32} (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَاءَكُمْ السَّمَاوِيَّ يَعْزَمُونَ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَىٰ هَذِهِ
كُلَّهَا.

33. حَتَّىٰ يَخْرُجَ مِنْكُمْ الْكُفْرُ
 وَيُؤْتِيَ كُلَّ نَفْسٍ مِّنْهُم مَّا رَغِبَ فِيهِ
 وَأَن يَكُونَ لَهُمْ حَسْرَةٌ فِي مَا كَانُوا
 يَكْفُرُونَ

{6:33} But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

لَكِنِ اطْلُبُوا أَوَّلًا مَلَكُوتَ اللَّهِ وَبِرَّهُ وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.

34. لَا أَهْجِلَا بِالْأَرْقَمِ وَحَسُنَ: أَيْ هَلْ بَيْنَ حَسُنَ مِنْ
وَبَدَهُ. هُجِمَ لَهُ لِحْمُهُمَا جُعِلَتْهُمَا ❖

{6:34} Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.

فَلَا تَهْتَمُوا لِلْغَدِ لِأَنَّ الْغَدَ يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي أَيُّومَ شَرِّهِ.

2. حَيْثُ لِمَنْ يُوَسِّعُ أَيْدِيَهُ، لَأَبْزِغَهُ.
 هَجْجُكُمُ وَأَوْحِيكُمْ أَيْدِيَهُ
 مَا أَجْبَلَا حَقًّا ❖

{7:2} For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

2 لأنكم بالدينونة التي بها تدينون تدانون وبالكيل الذي به تكيلون يكال

لكم.

3. هَلْ يَرَىٰ رَجُلٌ عِلْمًا فِي عَيْنِ أَخِيهِ وَلَا يُرَىٰ فِي عَيْنِهِ عَجَبًا:
هَمَزًا وَلَا يُرَىٰ فِي عَيْنِهِ عَجَبًا ❖

{7:3} And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

3 وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَأَمَّا الخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا

تَفْطَنُ لَهَا؟

4. أَهْ أَنْطَأُ أُهْذُ أَبَدٌ لِلنَّبِيْرِ: مَجْفَم
أَقْمُ كَالْمِ مَعْ حَسْبُ: هَا مِنْبَأُ
حَسْبُ ❖

{7:4} Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?

4 أَمْ كَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ: دَعْنِي أُخْرِجِ الْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ وَهِيَ الْخَشَبَةُ فِي

عَيْنِكَ.

5. يُقَدِّمُ خَافًا: اِقْمِ لِعَمْبِمْ مَبْدًا
مَعَ حَسْبٍ: هَوِّبْ نَبْصِنَ كَر
لَمَقَمِهِ بِاللَّحْمِ حَسَّهْ وَاسْبِمْ ❖

{7:5} Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

5 يَا مُرَائِي أَخْرِجْ أَوَّلًا الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تَبْصُرُ جَيِّدًا أَنْ تُخْرِجَ

الْقَذَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ!

6. لَا بِالْأَجْمِ، فَبِعِوَامٍ حَتَّطَا هَلَا بِأَوْصَفٍ،

مُتْرَسِدِيفٍ، مِبْرَمِ سَرَبْتَا. وَحَصَلَا بِبِهْهَبٍ أَنْتَ

حَتَّيْلَهْهْ، هَنْهَفَجِهْ، بِجَرَّهْجَهْ ❖

{7:6} Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

6 لَا تُعْطُوا الْمُقَدَّسَ لِلْكَلَابِ وَلَا تَطْرَحُوا دُرَرَكُمْ قُدَّامَ الْخَنَازِيرِ لِئَلَّا تَدُوسَهَا

بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ فْتُمَزِّقَكُم.

7. مَا لَكُمْ هَلْ يَسْتَجِيبُ لَكُمْ لِحْفَ . حَهُ
هَلْ يَعْصِي . فَمَعَهُ هَلْ يَفْتَحُ لِحْفَ ❖

{7:7} Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7«أَسْأَلُوا تُعْطَوْا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اقرعوا يُفْتَحُ لَكُمْ.

8. فَاِنْ سَأَلْتَهُمْ بِرَأْسِهِمْ وَجِدُوا
مَعْتَدًا. هَلْ لَنَا بِرَأْسِهِمْ وَجِدُوا
مَعْتَدًا.

{7:8} For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth;
and to him that knocketh it shall be opened.

8 لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.

9. أَوِ مَن مِّنْكُمْ سَأَلَ ابْنَهُ خُبْزًا وَتَعَالَىٰ بِهِ
بِرْزًا: حَصَا: حَصَا: جَاؤًا مَهْمَلًا
لَهُ ❖

{7:9} Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

وَأَمْ أَيْ إِنْسَانٍ مِّنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزًا يُعْطِيهِ حَجْرًا؟

10. وَإِن سَأَلَهُ تَعَالَيْهِمْ: كُفْرًا: مِمَّا

صَعَفَ لَهُ ❖

{7:10} Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

10 وَإِنْ سَأَلَهُ تَعَالَيْهِمْ: كُفْرًا: مِمَّا صَعَفَ لَهُ؟

11. هَلْ هُجِّلَا اِبْدَانًا وَجَبْتُمَا اِبْدَانًا:
بِئْسَ اِبْدَانًا مَهْمَهَجًا هُجِّلَا
لِقَدِّ لِحِصَّةٍ:

{7:11} If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children,

11 فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً

فَمَا ذُنُوبُهُمْ أَحَبُّ إِلَيْهِ وَيَجْعَلُهُمْ تِلْكَ
هُجْرًا لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ

how much more shall your Father which is in heaven give good things
to them that ask him?

فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ.

12. فَمَا مَلَأُوا بِرُوحِهِمْ إِبْرَاهِيمَ، وَنَحْبَهُ، حَقًّا حَتَّى

أَنْتَقَلَ: هُجِّلُوا أَوْ إِبْرَاهِيمَ، حَبْرَهُ كَهَيْئَةٍ. هُوَ

لَمْ يَصِفْهَا هَجَبًا

{7:12} Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ أَفْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ لِأَنَّ هَذَا

هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

13. تَفَكَّرْ خَلْفَكَ خَلْفًا كَثِيرًا. وَجِدْ أَمْرًا
 هَؤُلَاءِ سَبِيلًا هَؤُلَاءِ أَسْبَابًا وَمَهْطَلًا لِلْجَهَنَّمَ.
 هَمَّكَ نَبَأًا أَنْفِ أَمْرًا وَأَجِبْ خُصَّةً ❖

{7:13} Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

13 «أَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ لِأَنَّهُ وَاسِعٌ الْبَابُ وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي

يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ وَكَثِيرُونَ هُمُ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ!

14. مَا مَلَّحَ عَلَيْهِ نَافِلًا: هَ الْكَبِيرُ أَهْوَمًا
وَمَهْطًا حَسَنًا. هِرْخَهْوَا أَنْفَ أَمَلَمَ
وَمَعْتَبِ كَه

{7:14} Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

14 مَا أَضِيقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ وَقَلِيلُونَ هُمْ

الَّذِينَ يَجِدُونَهُ!

15. أَرَوَيْهِمْ مَعَ جُنًّا وَيُكَلِّمُ: وَأَلَامَ
لَهُمْ بَاقِعٌ فَتَلْبَسُوا بِهَا: وَمَتَانًا: مَعَ لِحْيَمِ
وَهُمْ أَسْمَاءٌ وَأَجَا نُهُمْ جَا ❖

{7:15} Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

15 «أَحْتَرَزُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَاذِبَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِثِيَابِ الْحُمَلَانِ وَلَكِنَّهُمْ مِنْ

دَاخِلِ ذُنَابٍ خَاطِفَةٍ!

16. مَلِكٌ قَاتِلَةٌ، بَرٌّ لِبُؤْسِهِ، أَنْفٌ. كُفْرًا:
لَعَلَّيْهِ مَلِكٌ قَطِطًا خَنْجَا: أِهْ مَلِكٌ
مَعْدُودًا بِأَنَا ❖

{7:16} Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

16 مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُوهُمْ. هَلْ يَجْتَنُونَ مِنَ الشُّوكِ عِنْبًا أَوْ مِنَ الْحَسَكِ تِينًا؟

17. هُجْتُهَا بَلَا بُكُلْنَا هُجْنَا فَالِقَا مَعْبِتَا

حُجِبْنَا بِكُلْنَا وَهْ حُجِبْنَا فَالِقَا حُجِبْنَا

حُجِبْنَا ❖

{7:17} Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

17 هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَصْنَعُ أَثْمَارًا جَيِّدَةً وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيَّةُ فَتَصْنَعُ

أَثْمَارًا رَدِيَّةً

18. لَا مَعْمَدٌ يُكَلِّمُ هُنَّ فَاؤًا جَنَعًا

لَصَلْبٍ. هَلَا يُكَلِّمُ جَبَعًا هُنَّ هُنَّ

لَصَلْبٍ ❖

{7:18} A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.

18 لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَارًا رَدِيَّةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ أَنْ تَصْنَعَ

أَثْمَارًا جَيِّدَةً.

19. قُلْ أَكُلُوا وَلَا تُبْطِلُوا صَالِحًا.

مِنْهُمْ هَبِّئُوا بُعْثًا ❖

{7:19} Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

19 كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.

20. مُبِينٌ مِّمَّ قَائِمَةٌ، يُؤْتِيهِمْ نَصْرًا

{7:20} Wherefore by their fruits ye shall know them.

20 فَاِذَا مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُوهُمْ.

21. لَا هَذَا جَلَا وَأَمِنْ كَلْبٍ: هُنْبُ هُنْبُ:

حُلَا حَلَقَهُبَا وَعَصَا. إِلَّا مَلْ

وَجِبَ رَجِيَهُ وَاجِبٍ وَجَعَصَا ❖

{7:21} Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

21» لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي: يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلِ

الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

22. فَحَسِبْنَا تُامِدْهُ، كَبِ حَصَهُ مَعْلًا: مُذِنٌ مُذِنٌ:

لَا جَعْمُصٌ الْبِخْبِ: هَجْمُصٌ عَارِزًا اَفْمِ:

هَجْمُصٌ سَنَلًا فَحَسِبْنَا حَبِي ❖

{7:22} Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

22 كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَنَبَّأْنَا

وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

23. هَاتِبِيهِمْ أَهْبُوا لَعَنَةً: وَمَعَهُ مَلَأْتُمْ لَأ
بِجَانِبِهِ. أَوْسَمَهُ لَجْفَ صَب:
فَلَسَ هَلَا ❖

{7:23} And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

23 فَحِينَئِذٍ أَصْرَحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

25. هَسِبَ صَلْتًا ءَايَهُ تَهْوِيهِمْ لَمَبَّ سَعْبٍ ؕ وَهُمْ لَا

ءَالِيهِمْ هَوَٰءٌ فَجَاءَهُمْ هَوَٰءٌ هَلَّا يُغَالِي:

مَدَائِقِهِمْ لَمَبَّ سَعْبٍ ؕ وَهُمْ لَا هَوَٰءٌ هَلَّا يُغَالِي:

{7:25} And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

25 فَنَزَلَ الْمَطْرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَوَقَعَتْ عَلَىٰ ذَٰلِكَ الْبَيْتِ

فَلَمْ يَسْقُطْ لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ.

26. هَبْلًا مَعَهُ وَعَصَا فَعَلْتَ هَكَذَا هَلَّا

حَبْرٍ لَحْمٍ: تَذَوُّمًا لِحَبْرِنَا مَهْلًا:

وَجُنَا جُمْدِهِ هَلَّا مَلًا ❖

{7:26} And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

26 وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَامِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا يُشَبَّهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ

عَلَى الرَّمْلِ.

27. هَسَدٌ صَاحِبًا: هَايَهُ نُهُوَهُلَا: هُجَب

وَهُمًا هَالِهِنِبِه جَبَدًا هَهُ هِبَلًا:

هَهُلَا مَقْبَلَهُ وَطًا ❖

{7:27} And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

27فَنَزَلَ الْمَطْرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَصَدَمَتِ ذَلِكَ الْبَيْتَ

فَسَقَطَ وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا!«.

28. هُوَ إِجِبْ عِلْمَ تَعَفٍّ مِثْلًا هُكْمِ:
أَهْبَتِهِ هُوَ قَتَلًا لَّا يَخْفَاهُ ❖

{7:28} And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

28 فَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ بُهَّتِ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ

29. مَلِكًا هُوَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَمْ
مَعْلَمًا: هَلْ أَمْ هَجْتَهُمْ
هَجْتَهُمْ

{7:29} For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.

29 لَأَنَّهُ كَانَ يَعْلَمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

2. هَا بَيْنَا سُبُّ الْبِائِسِ لَهُ هَامِنٌ.
 مِنْ: أَيْ رَجُلًا مَعْصُومًا
 كَصَبُوبًا ❖

{8:2} And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

2 وَإِذَا أَبْرَصٌ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ إِنِّي أَرَدْتُ تَقْدِرَ أَنْ

تُطَهِّرَنِي.»

3. جَعَلَ أَيُّهُ نَقَدًا مَبْدُ لَهُ هَامِنُ:
رُبَا إِنَّا أَنَا وَطًا. هَجَهُ نَعْدًا أَنَا وَجِب
لِيَجْه ❖

{8:3} And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

3 فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ فَاطْهَرُ». وَلِلْوَقْتِ طَهَّرَ بَرَصَهُ.

4. وَأَمِنْ حَيْثُ تَعَفَّاهُ: سِرِّبْ كَمَا لِلْأَمْنِ

أَيْدِ إِلَّا رَأَى مَعًا يَجْعَلُ حِجَّتَيْهِ. هَمَّزٌ

مَعُونًا أَيْ وَيَجْعَلُ مَعَهَا كَمَا وَهَبَتْهُ ❖

{8:4} And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْظِرْ أَنْ لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلْ اذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمِ

الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ.»

5. تَبَّ خُلَا وَوَحَّ عَقَا كَجَبْنَسَم: مَنِب
لَهْ صَلَهِنَهَا مَب: هَجَا هَا مَه

{8:5} And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

5 وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدُ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ

6. هَاكُنْ مُنِي: لَكِبْ وَمَا جَبَدَا.

هَمَعْنِي: هَجَبَا مَعَدَا ❖

{8:6} And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

6 وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غُلَامِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجًا مُتَعَذِّبًا جَدًّا».

7. اَمِنْ لَهُ نَعَمًا : اَنَا اِلٰهٌ اَصْحٰبٌ ❖

{8:7} And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

7 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ».

8. حَا صَلَواتُهُنَا هَهُ هَامِن. مُنِب: لا عفا
إنا وبالحق ناسد مهلك. إلا
جسبه، أمِن حصلاً هداها لكب ❖

{8:8} The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou houldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8 فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلَامِي.

9. اَنَا مِنْ جُنَا أُنَا وَأَمْسَهُ
عَبْدُهَا. هَائِبُهُ نَامْسَهُ أَيْبُهُ
أَهْلِيَّتُهُهَا.

{8:9} For I am a man under authority, having soldiers under me:

وَلَأَنِّي أَنَا أَيْضًا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي.

هُمِّنْ أَنَا كَعُنَا بِوَرَّا . هُورَّا . هَلَامِنَا
وَبِأ هُورَّا . هَلَجِبْ . وَجِبْ هَوَا هَجِبْ ❖

and I say to this [man,] Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it.]

أَقُولُ هَذَا: اذْهَبْ فَيَذْهَبُ وَلَاخِرَ: آيَةُ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي: أَفْعَلُ هَذَا فَيَفْعَلُ.»

10. تَبِعَ مَعَهُ يَوْمَ تَعَفَّى: أَنَا وَصَن. هَإِنِّي
لَجِبَابِي نَصَّهُ. أَصَحُّ أَمَّنْ إِنَّا كَجَفْ: وَأُو لُ
جَابِعُنَا أَعْصِبُ أَبِ هُوَا هَمَّيْبَا ❖

{8:10} When Jesus heard [it,] he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ

أَجِدُ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا.

11. أَهَذَا إِنَّمَا لِحُفَى يَوْمٍ: وَهَكَذَا تَأْبَاهُ مَع
مُوسَى مَع مَدِينًا. هَذَا مَع م
أَبْنَاهُمْ هَذَا مَع مَعَهُمْ
وَمَعَنَا ❖

{8:11} And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

11 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكُونَ مَعَ

إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ

12. حَتَّىٰ يَوْمٍ يَخْرُجُ فِيهَا كَافَّةً
جُنُودًا. يَوْمَئِذٍ يَكُونُ لَهَا
حَسْرَةٌ كَثِيرَةٌ

{8:12} But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

12 وَأَمَّا بَنُو الْمَلِكِوتِ فَيُطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ البُكَاءُ

وَصَرَيرُ الأَسْنَانِ.

13. هَامِنْ تَعَفَّ حَصَلْتِنَا هَا. اَلَا:

اَمْطًا وَهَبْتِنَا حُرًا. هَا اَصْب

هَلِكُهُ حَهْ حَصَلًا ❖

{8:13} And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

13 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: «أَذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ

غُلَامَهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

14. هَذَا نَفْسًا جَدَاهُ وَمَصَّتَهُ. هَسْرًا
لِصَدْرِهِ وَوَضَعًا هَامِيًا لَهُ أَعْدًا ❖

{8:14} And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

14 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً

16. تَبَّ بِهِمَا يَوْمَ مَضَىٰ. فَجَاءَهُمْ مِنْهُمْ وَتَنَّا
 مُكِنِّيًّا. هَاقُمَ وَهْتَهُنَّ، فَصَلُّوا.
 هَلْجَلَهُنَّ، أَلْحَمَ وَجِبَعًا جَبِيحًا هَهُ
 أَهْبَ أَنْفُ ❖

{8:16} When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:

16 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَجَمِيعَ

الْمَرْضَى شَفَاهُمْ

17. أَسْبِ وَتَدْمَلًا مَبْرَمًا وَإِلْمًا حَبِ أَعْمَا
بَجِبًا وَإِلْمًا: وَيَهِي نَعْب قَارِحِ.
هَجِيوَهِي نَهِي ❖

{8:17} That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.

17 لِكِي يَتَمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا».

18. فَبَرَأَ سَرًّا يَوْمَ تَفْعَلُ قَتْلًا فَكَبِيرًا
وَسَبِّحْنِي لَهُ: فَصَبِّحُوا لِي حَبْرًا ❖

{8:18} Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

18 وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ.

19. هَمَزٌ مَجْنُونٌ مَبْرُورٌ هَامِنٌ لَهُ. وَحَب:

أَبَا جُدُورٍ لِلْبَاؤِ وَارْتَا أَيْدِي

{8:19} And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

19 فتقدم كاتب وقال له: «يا معلم أتبعك أينما تمضي».

20. أَمِنْ كِه نَعْفَا. كَانَا نَقْدَا أِبْدِ

كِهْفَا. هَلْجُنْسَا بَعْضَا مَهْلَا.

كِهْ بُو وَابْعَا. كِهْ كِه أَنْطَا

وَبَعْضَا بُو وَهَا ❖

{8:20} And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

20 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَعَالِبِ أَوْجِرَةٌ وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ

الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ.»

21. اِسْمُنَا يَوْحَ مَلِكِ الطَّبِيبِيهِمْ اَمَّا لَه.
مَنْب: اَقْمُ لَب لَجْمِيْم اَرَا اَمْحَه;
اَب ❖

{8:21} And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

21 وَقَالَ لَهُ آخَرٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ اِذْنِ لِي اَنْ اَمْضِيَ اَوَّلًا وَاَدْفِنَ

أَبِي».

22. فَقَالَ رَجُلٌ لَهُ أُخْتٌ مَيِّتَةٌ. أَلَا جُدُوتُ:

مَعَهُمْ لِكُنْبًا مُجْنِبٍ صِبْغَتَهُمْ. ❖

{8:22} But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

22 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَتَبْعُنِي وَدَعَّ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

23. هَجَرَ مَلَمَ مَعَهُ لَمَعِبِيْدًا. مَلَمَهُ
لَمَهُ لَمَطِيْبِهِمْ ❖

{8:23} And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

23 وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِيْنَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيْذُهُ.

24. هَا رَمًا وَحَا بِهَِا جُصْبَا. اُنْصَا

وَالْجَا بِاِنْفَا مَعِ كَلَا. هَاهُ يَوْمِ

عَفَا وَصَبِ هَاهُ ❖

{8:24} And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

24 وَإِذَا اضْطُرَابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ

وَكَانَ هُوَ نَائِمًا.

25. هَمَجِدُكَ الْحَطِيبِيَّةَ هِمْ أَجِنَةُ هِمْ هَامِنِي
لَهُ. مَنْ قَسِي: أَجِبِي سِمْ ❖

{8:25} And his disciples came to [him,] and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

25 فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ!»

26. أَمِنْ كَثْرَةِ تَعَفُّؤِكُمْ : كَلِمَاتُكُمْ وَتَوَكُّبِكُمْ

أَيْدِيكُمْ : رَحْمَتُكُمْ وَمُصَلِّبَاتُكُمْ مِنْكُمْ مَعَهُ جَلِيلًا

جَنِينًا هَجِيمًا. هَبْهُمَا كُلًّا وَحَا ❖

{8:26} And he saith unto them, Why are ye fearful, O ye of little faith? Then he arose, and rebuked the winds and the sea; and there was a great calm.

26 فَقَالَ لَهُمْ: «مَا بِأَلْسِنَتِكُمْ خَائِفِينَ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟» ثُمَّ قَامَ وَانْتَهَرَ الرِّيَّاحَ

وَالْبَحْرَ فَصَارَ هُدُوءٌ عَظِيمٌ.

27. اِنْعَامًا بِرُوحِ اِنَّاوَمْنِهِ هَامْنِي: مَلِكُهُ هَامْنِي
وَوَهْمًا هَامْنًا مَعْدَمْتِي لَهُ ❖

{8:27} But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

27 فَتَعَجَّبَ النَّاسُ قَائِلِينَ: «أَيُّ إِنْسَانٍ هَذَا! فَإِنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعًا

تُطِيعُهُ».

28. هَجَبَ إِلَى تَعْفَى حَجَبًا: لِلْبَاوَا وَيُجَبُّوْنَا.

أَوْجَعَهُمْ نَازِعٌ وَتَقْنَا وَيُجَبُّ مَعَهُ
مَجَبُّوْنَا حَتَّى وَهَجَبَ: أَمْ وَلَا أَيْعُ تَعْفَى
تَخَذَ نَهْءٌ أَوْسَمَا ❖

{8:28} And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ

هَائِجَانِ جِدًّا حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

29. هَمَّه هَامِنِي: مَا لِي هَكَذَا تَعَفَا...
نِيهِ وَوَالِدِهِ. أَيْمَانَهُ حَجَا مَبْرِمِ رَجَا
وَالْمَعْنَى ❖

{8:29} And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

29 وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلَيْنِ: «مَا لَنَا وَوَلَدِكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَيَّ

هُنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لِتُعَذِّبَنَا؟»

30. اُبْدِ هَذَا يَوْمَ لَهْلَأَ مَسْعَاهُ: حَمِئًا
وَمَسْرَبًا مَهَيَّبًا وَوَحْمًا ❖

{8:30} And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

30 وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى.

31. هُنْفَا بِوَحْيٍ غَالِبًا جُحْمٍ يُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ هُنْفَا
هَاهُنِي. إِنِّي هَاهُنَا بَدَأْتُكَ: أَفَمَنْ لَمْ
يُبَارِكْ بِحَمْدِنَا وَسَمِعْنَا ❖

{8:31} So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

31 فَالشَّيَاطِينُ طَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا فَاذَنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى

قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ.»

32. أَهْنُ كَهْفٍ تَعَفُّ: رَكْعَةً. هَمْسِبْرًا بِعَمِهِ
 هَبْلَهُ خَسْرَتًا. هَبْلَهُ خَمْرًا هَبْلًا: يَأْفِرًا
 كَلَّا كَعْمَبِيلًا. هَبْلَهُ خَمْرًا. هَمْسِبْرًا
 هَمْسِبْرًا

{8:32} And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

32 فَقَالَ لَهُمْ: «أَمْضُوا». فَخَرَجُوا وَمَضُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ

كُلُّهُ قَدْ انْدَفَعَ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ.

33. هَاتِفٌ يُوْحِي وَيُخَبِّرُ : هَاتِفٌ هَاتِفٌ
 لِحَبِيْبِيْنًا. هَاتِفٌ هَاتِفٌ
 هَاتِفٌ هَاتِفٌ

{8:33} And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

33أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَعَنْ أَمْرِ

الْمَجْنُونِيْنَ.

34. وَيَقْعِدُ قُلُوبَهُمْ مَبْيُتًا لِّأَهْوَاهِهِ

وَيَقْعِدُ. هَجَبٌ سَرَّاهِهِمْ: نَحَى صَدْرَهُ مِنْهُمْ وَيَقْعِدُ

مَعَهُ لِيَسْتَعِينَهُمْ ❖

{8:34} And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.

34 فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ خَرَجَتْ لِمُلَاقَاةِ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ

يَنْصَرِفَ عَنْ تَحُومِهِمْ.

2. هَمَزَجَهُ كَهُ مَعْنُهُ بِرٍ وَمَا جَدُّهُلَا. هَسْرًا

تَعَفُّوا هَمَزَجْتُمْ بِأَيْهِ: هَامَزٌ كَهُ مَعْنُهُلَا.

إِلْحَابٌ حَزَبٌ: مَجْبُوبٌ حُرٌّ سَلِيمٌ تَبٌّ. ❖

{9:2} And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

2 وَإِذَا مَفْلُوجٌ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ مَطْرُوحًا عَلَى فِرَاشٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ قَالَ

لِلْمَفْلُوجِ: «ثِقْ يَا بَنِيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».

3. اَتَعْلَمُ رُوحَ مَعِيَ صُحْبًا اَمَّنْهُ حَاجِمَةٌ: هُوَ
مَلِيءٌ

{9:3} And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

3 وَإِذَا قَوْمٌ مِّنَ الْكُتَبَةِ قَدَ قَالُوا فِي أَنفُسِهِمْ: «هَذَا يُجَدِّفُ!»

4. تَعَفَّا وَوَحَّ بِبَنِي مُتَعَبِّدَةً: هَامِنْ لِهَهُ:
مُنَّا مَلَسَعِبِ اِبْدَه، تَبَعْدَا جَلْحِفَه. ❖

{9:4} And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

4 فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟»

5. مُنَا لَيْسَ فَعِبَ حَصَاةً: وَمَجِبِي حَر
سَلِهَاتٍ: أَمْ حَصَاةً: فَعِمَ وَحَر. ❖

{9:5} For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

5 أَيَّمَا أَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ؟

6. وَيَأْتِيهِمْ رُوحٌ وَمَقَالُهُمْ أَتَى كَجَنِّهِ وَإِنَّمَا
جَارِحًا لِحَصْمَتِهِمْ تَلِيهِمْ. أَمَّا لَهُ هَهُ صَعْنًا:
مَعَهُ مَقَالًا حُضْرُهُ هَرَّا حَبَابًا ❖

{9:6} But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

6 وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِبْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ
الْخَطَايَا» حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «قُمْ أَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ!»

7. هُمُ ارْتَأَىٰ جَدَّهُ ❖

{9:7} And he arose, and departed to his house.

7فَقَامَ وَمَضَىٰ إِلَىٰ بَيْتِهِ.

8. فَبَرَّاهُ وَرَأَىٰ قُوَّةَ هُنْفِهِ: وَسَبَّحَهُ. هَمَّسَهُ لِلْأَعْمَالِ

❖❖ وَتَبَّحَّحُوا بِهَا وَأَبْرَأُوا جَسَدَهُ

{9:8} But when the multitudes saw [it,] they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

8فَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَى النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.

9. هَجَرَ حَجْرًا تَعَفُّوا مَعَهُ: سَرًّا حَجْرًا وَوَيْدًا
حَسَبًا مُتَقَطًّا وَوَعْدَةً صَدَقًا. هَامِنْ حَاه: أَلَا
جَاهُوزًا. هَمُّرَ أَرَا حَاهُوزًا ❖

{9:9} And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9 وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ رَأَى إِنْسَانًا جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجِبَايَةِ اسْمُهُ
مَتَّى. فَقَالَ لَهُ: «أَتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.

10. هَجَرَ صَاحِبِي جَدًّا: أَبَاهُ مُقْتَلًا سَلْمًا

فَقَبِلْنَا أَعْدَاءَهُ حَمْرًا عَفَا هَمْرًا

الْحَصْبَاءُ ❖

{9:10} And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

10 وَبَيْنَمَا هُوَ مُتَكِيٌّ فِي الْبَيْتِ إِذَا عَشَّارُونَ وَخُطَاةٌ كَثِيرُونَ قَدْ جَاءُوا

وَاتَّكَأُوا مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ.

11. هَجَرَ سِرَّهُ فَتَبَعَا: أَمَّنْ بِهِ كَلِمَاتِهِ هَهُو:

حَصَلَا حَمْرٌ مُجَقِّقًا سَهْلَتَا حُحْمًا وَحُجْفًا ❖

{9:11} And when the Pharisees saw [it,] they said unto his disciples,
Why eateth your Master with publicans and sinners?

11 فَلَمَّا نَظَرَ الْفَرِيسِيُّونَ قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «لِمَاذَا يَأْكُلُ مَعَكُمْ مَعَ الْعَشَّارِينَ

وَالْحُطَّاءَةَ؟»

12. تَعَفَّاهُ وَيُحِبُّ عَصَا أَمْنٍ حَذَقَهُ: لَا صَبِيحَةَ
سَكْبَةً حَلَا أَمْرًا: إِلَّا أَمْرًا وَجِبْرًا
حَبِيبًا ❖

{9:12} But when Jesus heard [that,] he said unto them, They that be wholened need not a physician, but they that are sick.

12 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى.

13. رَكْعَةً مَلَّجَةً مِنْهُ: سَأَلْنَا جَدَّ إِبْرَاهِيمَ هَلْ يَجِدُ الْجَنَّةَ. لَأَجِبَنَّ أَبَايَ وَأُمَّيَ بِحُرُوبِقَا إِلَّا حَسْبُنَا ۖ

{9:13} But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance

13 فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةَ لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُو أَتْرَافًا
بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»

14. هُنَّجُ مَنجِه كِه اَلْحَصْبِيَه ه وِنْفَسْ ه اَصْنَبِ .
اَصْلُ مِّنْ هَجْتَبَا رُصْبِي مِّنْ هَكَلِبِ :
ه اَلْحَصْبِيَن لَّا رُصْبِي ❖

{9:14} Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

14 حِينَدِ اَتَى اِلَيْهِ تَلَامِيذُ يُوْحَنَّا قَائِلِيْنَ : «لِمَاذَا نَصُومُ نَحْنُ وَالْفَرِيسِيُّونَ كَثِيْرًا
وَأَمَّا تَلَامِيذُكَ فَلَا يَصُومُوْنَ؟»

15. أَمْ مَنْ حَزَنَ حَزَنَهُ تَعَفُّوا. وَحَلَا صَمْتِي حَتَّى هَذَا
وَيَسْتَفْتُوا حَضْرَتِي فَجَلُّوا وَسَادُوا حَضْرَتِي:

{9:15} And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?

15 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَنُوحُوا مَا دَامَ الْعَرِيسُ
مَعَهُمْ؟»

أَيُّهَا يَوْمَ تَقْضَىٰ جُبَّةُ نَعْلِكَ مَعَهُمْ

مَدِينًا: هَهُنَا مِنْهُمْ ❖

but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them,
and then shall they fast.

وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ.

16. لَا يُعْزَمُ وَهَذَا أَهْوَجُ مِنْ سَبْدِ الْخَلِّ نَسْدًا جَمْدًا.
وَلَا بِنَاهِجِ مَكْتَبَاتِهِ مَعَ هَذِهِ نَسْدًا. هَذِهِ جَرْحًا
مَدِينًا ❖

{9:16} No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

16 لَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ لِأَنَّ الْمِلَّةَ
يَأْخُذُ مِنَ الثَّوْبِ فَيَصِيرُ الْخَرْقُ أَرْدَأً.

17. هَلَّا وَصَحَ مَعْنَا سِبَا جَرْمًا جُكْتَا. وَلَا

مُكَلِّتُهُ رَقَا: هَمَعْنَا مَدَاغِب: هَرَقَا أُجْبِي. إِلَّا

وَصَحَ مَعْنَا سِبَا جَرْمًا سِبَا: هَلَّا وَصَحَ

مَدَاغِب

{9:17} Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

17 وَلَا يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لِّئَلَّا تَنْشَقَّ الزَّقَاقُ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ

وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ فَتُحْفَظُ جَمِيعًا.

18. فَبِوَجْهِهِمْ مَضَىٰ مُوسَىٰ لِقَاءِ خَدْيَةَ: أَلَا
أَوْفَعْنَا لَبِيبَ رَبِّكَ مِنْهَا مَنْ هِيَ أَمِنَ. خَدْيَةُ أُمُّ
مُجِبِّبِ: أَلَا بِلَا هَبِيرِ أَيْبِرِ حَكْمَهُ هِبَائِلُ. ❖

{9:18} While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

18 وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي
الآن ماتت لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا».

19. هُم تَعَفُّوا بِإِحْتِبَاطِهِمْ وَأَرْكَحَ خَلْفَهُ ❖

{9:19} And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

19 فِقَامَ يَسُوعَ وَتَبِعَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.

20. هِيَ إِذَا أَبْدَا بِوُجُوهِهَا وَمَدَّ يَدَهَا لِأَخْطَا: أَبَا

❖ مَعِ تَعَدُّوهُ هَمَزًا لِحَمَلِهَا وَحَجَمَهُ

{9:20} And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him,] and touched the hem of his garment:

20 وَإِذَا امْرَأَةٌ نَازِفَةٌ دَمٍ مِنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ

21. أَمِنَّا بِهِ بِرَحْمَةِ خَلْقِهِ: أَجِبْ خَلْقَهُ حَمَلَانَهُ
مِنْهَا أَنَا مَدَامُ أَنَا»

{9:21} For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

21 لِأَنَّهَا قَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «إِنْ مَسَسْتُ ثَوْبَهُ فَقَطُّ شُفِيتُ».

22. نَعْفُ وَجْهَ ابْنِ سُرَّة. هَامِنْ حَمَلَانَهُ: ابْنِ حَمَلَانَهُ
حَمَلَانَهُ مَعْنَى ابْنِ حَمَلَانَهُ.

{9:22} But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.

22 فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا فَقَالَ: «ثَقِي يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ».

وَالْمَرْءُ كَانَ بَدَنًا مَعَهُ مِنْ هُنَا مُدًا ❖

And the woman was made whole from that hour.

فَشْفِيَتِ الْمَرْءَةَ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

23. وَإِذَا نَفَعَ جَسَدَهُ وَأَوْقَفْنَا: سِرًا رَحْمَةً

وَجِئْنَا بِصَلَابَةٍ ❖

{9:23} And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

23 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ وَنَظَرَ الْمُزْمِرِينَ وَالْجَمْعَ يَضْجُونَ

24. هَا مِنْ حَيَّةٍ: فَذَرْنَهُ حَيًّا. لَكِنَّا نَحْنُ لَمْ
مَيِّتًا. إِلَّا وَجْهًا. هَيْسَابًا هَيْسَابًا
حَيًّا ❖

{9:24} He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

24 قَالَ لَهُمْ: «تَنَحَّوْا فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ». فَضَحِكُوا عَلَيْهِ.

25. هَجَرَ أَقْرَبَهُ حَجْتُمَا: حَلَا أَسْبَهُ خَلِبِيَهُ:
هَمُصَهُ لِكَبْدَا ❖

{9:25} But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

25 فَلَمَّا أُخْرِجَ الْجَمْعُ دَخَلَ وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ.

26. هَبِّمَ لَهَا هُنَا جَبَلَهُ اَوْحَا هُوَ ❖

{9:26} And the fame hereof went abroad into all that land.

26 فَخَرَجَ ذَلِكَ الْخَبْرُ إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

27. هَجَرَ حَبْنُ نَعْفَا مَعَ اَمْعٍ: وَجَمَعَهُمْ قَصَصًا بَاوَحَ

وَمَعَهُ هَامْنِي: اَبَاوَسَمَ حَلَمَ. حَبْنَهُ وَوَهَبِي ❖

{9:27} And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

27 وَفِيمَا يَسُوعٌ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ تَبِعَهُ اَعْمِيَانِ يَصْرُخَانِ وَيَقُولَانِ: «اَرْحَمْنَا يَا

ابْنَ دَاوُدَ».

28. هَجَرَ إِلَى حَيْدًا: مِنْ جِهَةٍ هُنَا هَهُنَا.
أَمِنْ جِهَةٍ تَعْنِي مَدَى صَبِيٍّ أَيْدِيٍّ وَمَعْنَى
إِنَّا هُوَ حَقٌّ: أَمِنْ جِهَةٍ أَيْ مِنْ هُنَا ❖

{9:28} And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ
أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا؟» قَالَا لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ».

29. هُوَ يَرْبَعُ مِنْ جَنْبِ كَتِفَيْهِ. هَا مِنْ: أَنْصُرَا

وَهَمْصَلَةٌ نَهْ هَا حُفٌّ ❖

{9:29} Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

29 حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: «بِحَسَبِ إِيمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا».

30. هَمْصِلَةٌ بِأَفْعَلٍ كَتِفَيْهِ. هَجَلًا جِهَةٌ نَعْفًا

هَا مِنْ: سِرَّهُ لَأَيْ نَبَأٌ ❖

{9:30} And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it.]

30 فَانْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَانْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: «أَنْظُرَا لَا يَعْلَمُ أَحَدٌ!»

31. هُنْفٌ رَّوْحٌ بِعَمِّهِ الْخَبِيرِ حَبْكُهُ أَوْحُلُهُ ❖❖

{9:31} But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

31 وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

32. هَجَبٌ بِعَمِّهِ نَعْفَةٌ: مَنَجُّهُ لَهُ مَنَعْلٌ وَوَابِلٌ

حَلْهِمٌ وَوَمَلٌ ❖

{9:32} As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

32 وَفِيمَا هُمَا خَارِجَانِ إِذَا إِنْسَانٌ أَخْرَسٌ مَجْنُونٌ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ.

33. هَمَّ وَبَعْمَ وَبَمًا مَكَلًا هَهُ مِنْهَا. هَلَاؤُومَنِهِ
فَتَعَلَّ هَامَنِي: لَا مَدَامَ الْأَسْرِبُ هَجَلُ
جَابَهُنَا ❖

{9:33} And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

33 فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «لَمْ يَظْهَرْ
قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ!»

34. فَتَبِعَا وَهُوَ أُحْزِبُهُ هَهُؤَا: حَزَمُوا وَوَنَعَا مَدْفَم

وَنَعَا ❖

9:34} But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

34 أَمَا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: «بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ». .

35. وَصَارَ يَسِيرُ فِي هَذِهِ نَجْفًا خَصِبَتْ بِهَا قُلُوبُهُ
 وَجَمْعُهُمْ قُرَى: وَهِيَ قَرْيَةٌ عَدَنَةٌ: وَصَحْبُهُ
 مَجْنِبٌ وَصَلْحُهُ جَلٌّ: وَصَلْحُهُ جَلٌّ قَبُولُهُ
 هَذَا قَرَابَتُهُ ❖

{9:35} And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

35 وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ
 الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

36. فَبَرَّ سُرًّا بِرُوحِ رَحْمَتِهِ لِيُخَفِّفَ عَنْهُمْ. فَخَبَّرَهُمْ رَاسِدَتُهُمْ أَنَّ الْمَسِيحَ ابْنَ مَرْيَمَ قَدْ جَاءَ بِبَيِّنَاتٍ لَكُمْ ۖ فَذَكِّرْهُمْ بِأَيُّ يَوْمٍ أُولَئِكَ.
وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ ۖ وَإِذْ كَانُوا مُنْزَعِجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَفَنِمَ لَا رَاعِي لَهُمْ.
فَحَمَلَهُمْ

{9:36} But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

36 وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ ۖ وَإِذْ كَانُوا مُنْزَعِجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَفَنِمَ لَا رَاعِي لَهُمْ.

37. هَامِنَ حَاكِمَتِيهِمْ سُرُوا هَجَب هُجَلَا
رَحْفُوج

{9:37} Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous, but the labourers [are] few;

37 حِينِيذ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «أَلْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.

38. حَهُ هُجَلَا مَع مَدَا سُرُوا: وَنَعْم فُجَلَا
كَسْرُوه

{9:38} Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth labourers into his harvest.

38 فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ».

2. وَبِلَعْنَةٍ، وَبِأَوْحَافٍ مَكْبُوتَةٍ. مَعْدَا أَبِلَيْسَةَ،
 هَلْكَ. صِبْغَةَ. وَمَا مِنْ جَارِلٍ.
 هَازِبُوهَا أَسْبُوهَا. هَمَّجَبُ حَزَّجِبُ هَمَّسِي
 أَسْبُوهَا ❖

² Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

² وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ
 سَمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوُسُ أَخُوهُ.
 يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدِي، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.

3. هَجَبِكْفَهْ . هَجْنَاهُ كَعْد . هِلَانَهْمَل . هَمَلْ
مُجْمَل . هَمْفَد خِنْ سَلْجِد . هَلْخَب . هِلْبَقْب
لَاوَب . ❖

³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

³ فَيْلِبْسُ، وَبَرْتُولَمَّاوُسُ . تُوْمَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ . يَعْقُوبُ
بْنُ حَلْفَى، وَلِبَّاوُسُ الْمَلَقَّبُ تَدَّاوُسَ .

4. هَمَصْفٌ مَسْلٌ. هَبْهَبُوا هَجْنَهْلًا هه
وَأَمَلَمَه. ❖.❖.

⁴ Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

⁴ سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْحَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

5. كَهَلِمَ نَوحَمِنَ هَبْوَ نَعَفَا: هَقْبِرَ أَنْفًا.
هَامِنَ. خَاهُزَمًا وَبَسْتَجَلًا لَّا بَارَجِمًا. هَلَصَبِيدًا
وَمَعْتَبَلًا لَّا بِأَحَلِمًا. ❖.

⁵ These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

⁵ هؤَلاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَّمٍ لَّا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامِرِيِّينَ لَّا تَدْخُلُوا.

6. رَكِّعْ لِحَفْصٍ، وَرَجِعْ إِلَىٰ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ: كَمَا خَلَّ وَاجِبُهُ
مَعَكُمْ حَتَّىٰ بَعَثْنَا . ❖

⁶ But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

⁶ بَلْ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَىٰ خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ.

7. هَبِّبِ ارْجَبِ اِبْدَانِ . اُجْرِهِ . هَامْنِهِ . وَمَنْعِهِ
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ . ❖

⁷ And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

⁷ وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكْرُزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

8. قَتَبَهَا أَمَّهُ . هَبَّتْهَا وَنَه . هَوَّتَهَا أَمَّهُ . مَلِكٌ

بِعَبَادِهِ . مَلِكٌ هَبَّ جِه . ❖

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

8 اِشْفُوا مَرَضَى . طَهَّرُوا بَرَصًا . أَقِيمُوا مَوْتَى . أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ . مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطُوا.

9. لَا بِأَمْفٍ . وَهَجُلٌ هَلَا هَامُجِلٌ هَلَا سَعُلٌ

حَبِصْتَفٍ . ❖

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

9 لَا تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نَحَاسًا فِي مَنَاطِقِكُمْ،

10. هَلَا بِأَوْصُلًا لِأَهْوَمِلًا. هَلَا بِأَوْتَانِي قَفَايَتِي. هَلَا مَصْنَبًا
هَلَا مَجْلَمًا. عُدَا هِهْ كِنِي فُحْلًا صَحْنَانَاهُ.

¹⁰ Nor scrip for your journey, neither two coats,
neither shoes, nor yet staves: for the workman is
worthy of his meat.

¹⁰ وَلَا مِزْوَدًا لِلطَّرِيقِ وَلَا تَوْبِينَ وَلَا أَحْذِيَّةً وَلَا عَصَا،
لَأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ طَعَامِهِ.

11. لَأَنْبَا رُوحِ مَحْبَبِيئِدَا أِهْ مَنَبِيئِدَا وَخُلَاكِيئِئِدَا
كُنْ. حَلَاكِيئِئِدَا مَدْنِيئِئِدَا عُدَا جُنْ: هَلَا صِيئِئِدَا هِهْ. حَبْرُئِئِدَا
وَبَعْصِيئِئِدَا

¹¹ And into whatsoever city or town ye shall enter,
enquire who in it is worthy; and there abide till ye go
thence.

¹¹ «وَأَيَّةً مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا
مُسْتَحِقٌّ، وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تُخْرَجُوا.

12. هَذَا وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ

وَبَدًا. ❖

¹² And when ye come into an house, salute it.

¹² وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ،

13. هَذَا وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ.

لِي وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ. ❖

¹³ And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

¹³ فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًّا فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ،

وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ.

14. مَعِ وَلَا يَوْعِ مَفْعَلًا لَجْفًا. هَلَا مَعَدًا
مَلْتَفًا: فَبِ يُعْصَبِ أَيْدِيَهُمْ مَعِ صَدْرًا. أَوْ مَعِ
مَنْبَدًا هُـ: فَرِهِ سَلًا مَعِ قَلْبًا. ❖

14 وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَاخْرُجُوا خَارِجًا
مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَأَنْفُضُوا غُبَارَ
أَرْجُلِكُمْ.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15. هَٰذَا صَاحِبُ الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِيهَا يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. نَبَاهُ

بِسَبَابِهَا وَيُؤْتَىٰ مِنْهَا كَثِيرًا ۗ وَذٰلِكَ جَزَاءُ الْفٰسِقِ

¹⁵ Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

¹⁵ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لِأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا مِّمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

16. هَٰذَا صَاحِبُ الْأَرْضِ وَالَّذِينَ فِيهَا يُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ. نَبَاهُ

بِسَبَابِهَا وَيُؤْتَىٰ مِنْهَا كَثِيرًا ۗ وَذٰلِكَ جَزَاءُ الْفٰسِقِ

¹⁶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

¹⁶ «هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذِئَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَاتِ وَبُسَطَاءَ كَالْحَمَامِ.

17. أَرۡزَوۡهُۥ وَهٖ رُوحٌ مَّعَ حَسۡتۡمَآءٍ. مَّصۡلُطِيۥ جَفۡرٍ ۖ
 حَجۡبِۥ وَنُتۡلِۥ. هَجَبۡتُهُۥ قَدِۥرَةٌ ۖ نَكۡرَبُهُۥ نَجۡفٌ. ❖

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

17 وَلٰكِنۡ اٰخِذُوا۟ مِنَ النَّاسِ ۚ لَآئِهِمۡ سَيۡسِلُمُونَكُمۡ اِلَىٰ
 مَجَالِسَ ۚ وَفِيۥ مَجَامِعِهِمۡ يَجۡلِدُونَكُمۡ.

18. هُمۡ بِرۡهِمۡ اَعۡبَدَتۡلَا هَمۡلُكۡلَا مَفۡرَجِيۥ جَفۡرٍ
 مَهۡلُكۡلَا ۚ لَهۡوُهُۥۙ وَبَدۡرُهُۥۙ هُوَ حَقۡقُكۡلَا. ❖

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

18 وَتُسَاقُونَ اَمَامَ وُلَاةٍ وَمُلُوكٍ مِّنۡ اَجۡلِيۥ شَهَادَةً لَّهُمۡ
 وَلِلۡاُمَمِ.

19. أَمَّا هُوَ وَبِعِلْمِهِ جَفَ: لَّا بِأَرْفَعِ، أَمَّا هُوَ
 مُنْذُ بَأَمْرِكُمْ. مَا يَهَبُ جَفَ، كَيْنَ حُودُ
 مُدْبِرًا مَلًا وَبَأَمْرِكُمْ. ❖

19 But when they deliver you up, take no thought how
 or what ye shall speak: for it shall be given you in
 that same hour what ye shall speak.

19 فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّكُمْ
 تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ،

20. لَّا هُوَ كَيْنَ أَيْدِيهِ، مَصْطَلِكِي: أَلَّا وَهْمًا
 وَاجْهَ جَفَ، مَصْطَلَا جَفَ. ❖

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of
 your Father which speaketh in you.

20 لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمْ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.

23. مَلَا يُوْضِعُ حِجْفٍ يَوْمَ تَصْبِيحًا هُوًّا. حِنَّةً
 حِجْفٍ لِلْإِسْرَائِيلَ. أَصْحَابُكُمْ أُنْزِلُوا حِجْفًا. وَلَا
 بِالْعَلَمِ أَنْ تَكُونَ صَبِيحًا وَجِبَدًا
 أَبْعَثْنَا: حَبْرًا وَتِلْكَ جَنَّةٌ وَأَعْلًا. ❖

²³ But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

²³ وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الْأُخْرَى.
 فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَكْمَلُونَ مُدْنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى
 يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.

24. كَمَا لِحَصْبِيًّا وَمَنْدِينٍ مَعَهُ. هَلَّا حُجِبًا مَعَهُ
مُنْذِرًا.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

24 «لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ، وَلَا الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

25. هُجْرًا لَهُ لِحَصْبِيًّا وَتَهَهُلًا أَيْ وَتَهَهُلًا. هَلَّا حُجِبًا
أَيْ مُنْذِرًا. أَيْ حُجْرًا مِنْهُ وَجَدًا مِنْهُ حُجْرًا. سَبَّ
فَصَلَّ حُجْرًا حُجْرًا.

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

25 يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ.

إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلزُبُولَ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ

أَهْلَ بَيْتِهِ!

26. لَا هُجْرًا لِمَنْ بَوَّأَهُمْ مَقْعَدًا مِنَ الْجَانِّ فَهُمْ يَخِشُونَهُمْ. وَلَا تَنْفِرُوا فِي الْحَرْبِ قَلِيلًا. هُوَ صُفْرَةٌ لَكُمْ تَوَالِي بَنَاتِكُمْ وَيُنَادِي السُّبْحَانَ وَالْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. ﴿٢٦﴾

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

26 فَلَا تَخَافُوهُمْ. لِأَنَّ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ، وَلَا خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.

27. مَا يَخْفَىٰ عَلَىٰ السُّعُودِ يَأْتِي السُّبْحَانَ وَالْحَمْدَ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. ﴿٢٧﴾

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

27 الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قَوْلُهُ فِي النُّورِ، وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ،

28. هَلَّا بِأَوْسَكٍ مِّمَّ أَنْتُمْ وَمُلْكِهِ فَيُزِيلُنَا. نَجْعَلُ
 بِرُوحٍ لَّا مُمْسِكِينَ لِحُضْرَتِهِ. وَسَيَكُونُ رُوحٌ
 مُدْبِئٌ أَبَدًا. مِمَّ مِمَّ وَصَعْبٌ وَوَلَجْعَلُ
 هَلَّا بِرُوحٍ نَهَبٌ نَجْعَلُ

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

28 وَلَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لَا
 يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا، بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي
 يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.

29. لَا بِأَقْوَامٍ رَفْتَبِهِ مَدْرُوتَةٌ خَالِهِنَّ: هَسْبًا مَدِينَةٍ.
حَلْبٍ مَعِ اجْعَبِفِ. لَا يُعْلَا حَلَا أَوْحَل.

²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا
يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.

30. وَيُجْعَفُ وَجْهٌ أَوْ مِثْلًا وَيُجْعَفُ فَلَهِ مِثْنٌ
أَنْعِ

³⁰ But the very hairs of your head are all numbered.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شَعُورِ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

31. لَا هُجْرًا لَكُمْ مِنْهُ. مَعَ زَيْفَاتٍ هَجْرَتِلَا هُنْدُوبٍ
أَبْدَانٍ ❖

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

31 فَلَا تَخَافُوا! أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ!

32. فَمَنْ قَبَّلَنِي هُجْرًا وَيَهْرُوا جِبْ مَبْرُ حَتْمًا. أَمْ هُوَ جِه
أَبِي أَنَا مَبْرُ أَبِ وَجْمًا ❖

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

32 فَمَنْ قَبَّلَنِي فِي قُدَّامِ النَّاسِ أَعْتَرَفْتُ أَنَا أَيْضًا بِهِ
قُدَّامِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،

33. مَعِ رَّبِّهِ وَيَجْفَعُهُ وَيَجْعَلُ لَهُ جَنَّةً. أَوْ كَفَرُوا
أَوْ كَفَرُوا أَوْ كَفَرُوا أَوْ كَفَرُوا

33 But whosoever shall deny me before men, him will
I also deny before my Father which is in heaven.

33 وَلَكِنْ مَنْ يُنْكِرْنِي قُدَّامَ النَّاسِ أُنْكِرُهُ أَنَا أَيْضًا قُدَّامَ
أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

34. لَا أَسَلُكُمْ سَلَامًا وَأَنَا جَارِحٌ. لَا أَسَلُكُمْ
وَأَنَا جَارِحٌ. لَا أَسَلُكُمْ

34 Think not that I am come to send peace on earth: I
came not to send peace, but a sword.

34 «لَا تَطْنُوا أَبِي جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ. مَا
جِئْتُ لِأَلْقِي سَلَامًا بَلْ سَيْفًا.

35. أَلَمْ نَجْعَلِ لَكَ آجُلًا
وَأَجَلًا لِمَنْ جِئْتَهُمْ
وَأَجَلًا لِمَنْ جِئْتَهُمْ
وَأَجَلًا لِمَنْ جِئْتَهُمْ

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

35 فَإِنِّي جئتُ لأُفْرِقَ الْإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ، وَالْابْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.

36. هَجَّتْ رُجُوبُهُمْ
وَجِئْتَهُمْ
وَجِئْتَهُمْ
وَجِئْتَهُمْ

36 And a man's foes shall be they of his own household.

36 وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.

37. مَعِ وَيُؤَمِّرُ أَجْرًا لَهُ أُمَّلًا نَدْبَةً مَعِي وَكَبِيْرًا. لَا مَعَا
 كَبِيْرًا. هَمَّعِ وَيُؤَمِّرُ خِزْلًا لَهُ خِزْلًا. نَدْبَةً مَعِي وَكَبِيْرًا.
 لَا مَعَا كَبِيْرًا ❖

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

37 مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمَّا أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ
 أَحَبَّ ابْنًا أَوْ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي،

38. هَجَلًا وَلَا مَعَا رَمِيْعَةً هَلْبًا جَلْدًا لَا مَعَا
 كَبِيْرًا ❖

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

38 وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيْبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي.

39. مَعِ وَأَمَسَ بَعْضَهُ نَحْبِيهِ. هَمَّ وَنَهَى بَعْضَهُ

مُهْلِكًا: نَعْسِيهِ ❖

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

39 مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجَلِي يَجِدْهَا.

40. مَعِ وَمَقَلَّا لِحِفِّ. كَبَّ مَقَلَّا. هَمَّ وَكَبَّ

مَقَلَّا. لِحَمِّ وَعَلَسَ مَقَلَّا ❖

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

40 مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلْنِي، وَمَنْ يَقْبَلْنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

41. مَعِ وَصَفَا بَعِي جَعَم بَعِي. لِنَا وَبَعِي

نُعَب. هَمِ وَصَفَا رَوْبَعَا جَعَم رَوْبَعَا. لِنَا

وَرَوْبَعَا نُعَب ❖

⁴¹ He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

⁴¹ مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلُ
بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرُ بَارٍّ يَأْخُذُ،

42. هَذَا وَمَعْمَلٌ حَسْبٌ مَعَهُ مِنْكُمْ رَحْمَةً جُعِلَ
وَمَنْ بَرَأَ جَلَسَ: جُعِلَ وَالْحَصْبَاءُ. أَمْ مِنْ
إِنَّا حَجَفَ وَلَا تَعْبُ إِلَيْهِ ❖

⁴² And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

⁴² وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هؤُلَاءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ
بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيعُ أَجْرَهُ.».

4. إِنَّا نَعْفُو هَٰؤُلَاءِ لَنَنبَأَهُمْ: اذْهَبُوا وَأَخْبِرُوا يُوْحَنَّا بِمَا
أَكْرَمْتُمْ بِمُحَدِّثَاتِكُمْ هُنَّ.

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew
John again those things which ye do hear and see:

4 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوْحَنَّا بِمَا
تَسْمَعَانِ وَتَنْظُرَانِ:

5. مَهْمَنَّا سُرَّ هَسْبَبَاتَا مَهْلَجِبِ هَسْبَبَاتَا مَهْلَوَسِ
هَسْبَبَاتَا مَهْلَجِبِ هَسْبَبَاتَا مَهْلَوَسِ
مَهْلَجِبِ.

5 The blind receive their sight, and the lame walk,
the lepers are cleansed, and the deaf hear, the
dead are raised up, and the poor have the gospel
preached to them.

5 الْعُمَى يَبْصُرُونَ، وَالْعَرْجُ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ،
وَالْمَوْتَى يَسْمَعُونَ، وَالْمَسَاكِينُ يُبَشَّرُونَ.

6. هُوَ مَبْرُورٌ لِّمَنْ لَا يَعْزُبُ عَنْهُ.
6. وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْزُبُ فِيَّ.»

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended
in me.

7. تَبَيَّنَ لِيَوْمِ الْيَوْمِ: هَبْ نَفْسًا
نَفْسِي: مِمَّا يَجْمَعُونَ، كَيْفَ وَجَدْتُمْ: مِمَّا وَجَدْتُمْ
وَمِمَّا مَدَّ يَدَيْكُمْ.

7 And as they departed, Jesus began to say unto the
multitudes concerning John, What went ye out into
the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

7 وَبَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ
يُوحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لِتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحْرِكُهَا
الرِّيحُ؟»

8. هَلَّا مَلْنَا بِعَمَلِنَا حَصْرًا: رَجْنَا وَتَدَا وَصَبَا
 حَبِيء: هَا أَمْكِرْ وَتَصَبَا حَبِيءٌ صَدِّ مَلَكًا
 أَنْف.

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْظُرُوا؟ أَلِنَسَانًا لَابِسًا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟
 هُوَذَا الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ.

9. هَلَّا مَلْنَا بِعَمَلِنَا حَصْرًا: رَجْنَا أَمْ أَمْنَ إِنَّا
 حَبِيءٌ هَلَّا مَلْنَا مَعَهُ رَجْنَا.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءٌ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ،
 وَأَفْضَلَ مِنْ نَبِيٍّ.

10. **هُنَا مِنْ وَجْهِهِ وَجَّهَ: وَهَذَا أَنَا صَعْبُو أَنَا
مَلَّاجٌ مِنْ فِرْزَةِ فِرِّ: وَبَلَّامُ أَوْسَمُ مِنْ صَنْبُرٍ.**

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

10 فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أَرْسِلُ أَمَامَ
وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يَهَيِّئُ طَرِيقَكَ قَدَّامَكَ.

11. **أَكْبَرُ مِنْهُمْ جَعْفَرُ: وَلَا مَعْرُوفٌ خَيْرٌ مِنْهُ تَقَالُ وَوَدَّ مَعَهُ نَفْسِي
صَدِّيقِي. رَحْفُوا وَرَحْفُوا مَعْلُومٌ وَرَحْفُوا مَعْلُومٌ.**

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ يَقُمْ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ
أَعْظَمُ مِنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ أَعْظَمُ مِنْهُ.

12. مِمَّنْ نَهَضَتْ نَفْسُهُ بِوَجْهِ صَاصِبٍ نَا حَبْرًا حَاهَا:
مَلِكِهِا بِوَعَصَا جَمَلِينَا مَا وَجْنَا هَمَلِينَا
مَسَاهِبٍ كَه.

¹² And from the days of John the Baptist until now
the kingdom of heaven suffereth violence, and the
violent take it by force.

¹² وَمِنْ أَيَّامِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكَتُ
السَّمَاوَاتِ يُغَصَبُ، وَالْغَاصِبُونَ يَخْتَطِفُونَهُ.

13. قَدْ هَمَّ مِنْ بَيْنِ بَنِي هَاهُ وَهَاهُ حَبْرًا حَاهَا حَاهَا:
لَأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوحَنَّا تَنَبَّأُوا.

¹³ For all the prophets and the law prophesied until
John.

¹³ لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوحَنَّا تَنَبَّأُوا.

14. هَا رُجِعَ إِلَيْهِ مَعَهُ وَهُوَ كَالْكِتَابِ وَحَدِيثِ
حَصَالِ.

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

14 وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا، فَهَذَا هُوَ إِبْرَاهِيمُ الْمَرْمُوعُ أَنْ يَأْتِيَ.

15. مَعَهُ وَابْنِ كَاهِنٍ وَتَعْصَمُ تَعْصَمًا.

15 He that hath ears to hear, let him hear.

15 مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ.

16. كَمَا رُجِعَ رُجِعَ أَبُو بَيْتِهِ كَمَا رُجِعَ أَبُو بَيْتِهِ وَكَمَا رُجِعَ كَمَا
وَمَا نَحْبُ نَحْبِهِمَا هُمَا كَمَا نَحْبُهُمَا.

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

16 «وَمَنْ أَشْبَهَ هَذَا الْجِيلَ؟ يُشْبِهُهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي

الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ

17. هُأَصْنِبُ رَمْنِ، حَجْفُ، هَلَا وَصَبَاةُ، هَالِكُمْ حَجْفُ، هَلَا
أَوْصَبَاةُ.

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

17 وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا! نَحْنَا لَكُمْ فَلَمْ
تَلْطَمُوا!

18. أَلَا لِيْنِ نَفْسِي وَلَا أُجَلَا هَلَا هُدَا هُأَصْنِبُ وَهَذَا أَيْدِي
ه.

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

18 لِأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: فِيهِ
شَيْطَانٌ.

21. هَامِنَ هَاهَا: هُم كَجَد فَهَوْرِب: هُم كَجَد حَبْلِيْرِبَا:
 وَكَلِهْ خَرَبُو هَجْرِبُو هَاهَا سَنَلَا اَمَكِهْ وَوَهَاهَا حَبِيْ:
 نَجِيْ وَهْ نَحَقَا هَجْمَلِمَا اِبَاه.

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

21 «وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَاتِ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمَا، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.

22. حِمْرُ أَمْدِنِ أَيْلُ حَجَبٍ: وَحِرَّةٌ وَ حَرَبِيٌّ تَهْهَأُ نَبِيَّ
 حَمْعًا وَيُؤْبِلُ أَهُ حَجَبٍ.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

22 وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لهُمَا
 حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمْ.

23. هَايَلَهُ فَجَنَّتْهُمْ: هُوَ وَحِبْرُهُ حَمْعًا أَيْلًا وَيُؤْبِلُ:
 حِبْرُهُ حَمْفًا أَيْلًا. وَآلِهِ جَمْعُهُمْ هَهُهُ سَنَلًا
 أَلِكِهِ وَهَهُهُ جَبَّ مَعْمًا هَهُهُ حِبْرُهُ حَمْعًا.

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

23 وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاخُومَ الْمُرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ! سَتُهْبَطِينَ إِلَى
 الْهَآوِيَةِ. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومَ الْقَوَاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكَ
 لَبَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ.

24. حَبْرُ أَمْنُنَا كَجِب: وَلَاؤُحَا وَهَبْرَهْم نَهْهَا نَبْسُ نَهْمَا
وَبُؤْبَا أِه كَجِب.

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

24 وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ سَدُومَ تَكُونُ لَهَا حَالَةٌ
أَكْثَرُ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكَ.

25. نَهْه رَجُلًا حَلًا نَعْفًا هَامْنًا: مَعْوَا إِنْهَا كُحِبُ أُنْدَا
وَمَعْمَلُ هَوَاؤُحَا وَبِجْصَبِ هُكْمِ مَعِ مَضْبَعَا
هَمْعَه حَلْنَا: هَلِكْنَا أَنْه حَلْقُؤَا.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

25 فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَشْكُرُكَ أَيُّهَا الْآبُ
رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ
وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ.

26. أَعِ أَبُؤُجِدُ وَوَهُجِبُا بِهِا رَجُبُا مِبُصْنِ.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

26 نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتْ الْمَسْرَةُ
أَمَامَكَ.

27. فَمَا مَبْنِمْ أَعْدَاكُمْ حَبِ مَعِ أَبُؤُجِدُ: هَلَا أَيْعُ مِبُؤُ
كُجِبُا إِلَّا نِ، أِبُؤُجِدُ: أِبُؤُجِدُ لَلْأَبِ إِلَّا نِ، كُجِبُا
هَلْ مَعِ وَرَجِبُا جِبُا وَتَجِبُا.

27 All things are delivered unto me of my Father:
and no man knoweth the Son, but the Father;
neither knoweth any man the Father, save the Son,
and he to whomsoever the Son will reveal him.

27 كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ
الابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْابْنُ
وَمَنْ أَرَادَ الْابْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.

30. لَيْسَ بِي حِمْلٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ.

30 For my yoke is easy, and my burden is light.

30 لَأَنَّ نِيرِي هَيِّنٌ وَحِمْلِي خَفِيفٌ.»

2. فَتَبِعَا يَوْمَ تَجِبَ سِرَّهُ أَنْفًا: أَمَّنِبِ كَه. هَا بِأَخْصِبِنِ
بِحِبِّ مَبَرٍ وَلَا مَكِبِ لَصَنِبِ حَفَلًا.

² But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

² فَالْفَرِيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: «هُؤذَا تَلَامِيذُكَ
يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!»

3. هَهُ يَوْمَ أَمَّنِ كَه. لَأ مَنَدَه، مَلَا حِبِّ وَهَبِ تَجِبِ
تَجِبِ هَاكِبِ وَحَصَه.

³ But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

³ فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ
هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟»

4. أَمَّا جَاءَ جَدًّا وَآلَهَُا: هُكْسَمَا وَجُدَهُوهُ
 وَمِنْهُمَا أَجَلًا: هَهُ وَلَا مَكْبَهُ هَهُ كَهُ حَمَاجَلًا:
 هَلَا لِلْمَكِبِ وَحَصَهُ. أَلَا لِي حُجَّتَنَا جَلَسَهُو.

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

4 كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِيمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ.

5. أَهُ لَا مِنْدَهُ، خَاهُ وَنَدَا: وَجُتْنَا جَهْمَطَلًا. مَسْكِبُهُ
 كُهُ حَمَاجَلًا. هَهُوَلَا حَبْرُكَ أَنْفَ.

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

5 أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدْنِسُونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟

6. أَمِنْ إِيَّاكُمْ جَعَلَ يَوْمَ: يَوْمٌ مَعَهُ مَعْتَدًا أَبَدًا هُوَ وَمَا.

⁶ But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

⁶ وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَهُنَا أَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ!

7. أَلَمْ تَعْلَمُوا يَوْمَ بُرُوحِ هَهُنَا: سَبَأَ رَجُلًا هَلَّا
وَجَسَدًا. لَأَمْسُجِبَ هَهُنَا لَكُمْ بِوَلَا حَبْرٍ
أَنْفًا.

⁷ But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

⁷ فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لَمَا
حَكَمْتُمْ عَلَى الْأَبْرِيَاءِ!

8. هُنَا هُوَ وَهَذَا أَبَدًا هُوَ نَحْنُ وَانْعَالًا.

⁸ For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

⁸ فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ أَيْضًا.

9. مَعْبٍ مَّعِ نَامٍ مَعْفَا. هَاكُنْ جُنَيْعَاهُ.

⁹ And when he was departed thence, he went into their synagogue:

⁹ ثُمَّ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ،

10. هَاكُنْ مَبِ ابْدِ هَا بِأَمِ. وَنَحْبِعَا أَبِ: هَاكُنْ مَبِ
هَاهُ كَه. هَاهُنْ: وَارْ مَلْبَهُ نَعْفَا كَمَاهُ.
أَمْ وَنَاكُنْ مَتْرَهَمْ.

¹⁰ And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

¹⁰ وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «هَلْ يَحِلُّ الْإِبْرَاءُ فِي السُّبُوتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

11. هُوَ يَوْمَ امْتَدَّ لَهُ. مَتْنِهِ مَبِينٌ رَجُلًا وَابْنًا لَهُ
 حَتَّى مَاتَ: هَلْ يُعَلِّقُ صَبْرًا جَهَنَّمَ وَمَعْدِنًا: لَأَنْ
 أُتْبِعَ مَصِيبًا لَهُ.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

11 فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ، فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ، أَفَمَا يُمْسِكُهُ وَيَقِيمُهُ؟»

12. نَحْمَلُ يَوْمَ نَدْبِنَا حَتَّى نَمُوتَ مَعَهُ مَلِكًا
 حَتَّى نَمُوتَ مَعَهُ مَلِكًا.

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12 فَإِلَّا إِنْسَانٌ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخَرُوفِ! إِذَا يَحِلُّ
 فِعْلُ الْخَيْرِ فِي السَّبْتِ! «

13. اُذِنَ اَمِنْ لِحَمِّهِ رَجَا: فَفَعَلَ اِبْر. هَجَعَلِ
اِبْر. ه اَمَلِ اِبْر مَجْنِبَا.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other.

13 ثُمَّ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ
صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.

14. هَجَمَهُ فَتَبَعَا. هَمَلِكَا بَعْدَهُ لِحَمِّهِ اِبْر
وَبِهَجَبِهِ.

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him.

14 فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ
يُهْلِكُوهُ،

15. نَعَدَا وَوَجَّهَ يَسُوعُ: هَجَبَ لِهٖ مَعَهُ اَصْحٰبُهٗ. هَاكِثَةٌ كَثِيْرَةٌ
صَلُّوا مَعَهُ. هَاكِثَةٌ كَثِيْرَةٌ.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

15 فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبِعَتْهُ جُمُوعٌ
كَثِيْرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيْعًا.

16. هَجَلًا جَدُّوهُ، وَلَا يَكْبُرُوهُ.

16 And charged them that they should not make him known:

16 وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ،

17: وَبَدَأَ صَبْرًا وَابْتَدَأَ نَبِيٌّ ائْتَمَرًا بِجَبَلٍ وَاحِدٍ.

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

17 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ:

18. هَا حَبِيبٌ وَأَرْحَمُ دَهْ سَخِيبٌ وَهَمَّاءُ دَهْ
بَعْدُ. وَهَسِ أَمِيمٌ حَلَمٌ هَوْبًا حَتْمًا بَجَرٌ.

18 Behold my servant, whom I have chosen; my beloved, in whom my soul is well pleased: I will put my spirit upon him, and he shall shew judgment to the Gentiles.

18 «هُوَذَا فَتَايَ الَّذِي اخْتَرْتُهُ، حَبِيبِي الَّذِي سَرَّتْ بِهِ
نَفْسِي. أَضَعُ رُوحِي عَلَيْهِ فَيُخْبِرُ الْأُمَّمَ بِالْحَقِّ.

19. لَا تَلْمِزْنَا. هَلَّا تَمَدَّا هَلَّا إِنْ تَعَصَّدَ مَلَكُهُ خَفِيمًا.

19 He shall not strive, nor cry; neither shall any man hear his voice in the streets.

19 لَا يَخَاصِمُ وَلَا يَصِيحُ، وَلَا يَسْمَعُ أَحَدٌ فِي الشُّوَارِعِ
صَوْتَهُ.

20. هُصِلَ وَخَبِلَ لَا تَدْنِي. وَهَنْبِلٌ وَصَلْبٌ. لَا تَبْحَبُ.

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory.

حَبِطًا وَنَقْمًا وَبِنَا حَرْجَبًا:

20 قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لَا يَقْصِفُ، وَفَتِيلَةٌ مُدْخِنَةٌ لَا يُطْفِئُ، حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النُّصْرَةِ.

21. هَجَمَدَهُ حَقَقْنَا بِصَدْرِهِ.

21 And in his name shall the Gentiles trust.

21 وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَمِ.»

22. هُتَبِحَ مَرْجِهَ كَهْ وَهَنْلُ سَبْرٌ وَسَمْعٌ هَحَبِنُ. هَاهِنُهُ.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw.

أَنْصَلُ وَبِنَا هَهْصَلُ بَعْلًا هَسْرًا.

22 حِينئذٍ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونًا أَعْمَى وَأَخْرَسُ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.

23. هَمَزًا وَيُؤْمِنُ بِهِ هَهُ فَكَيْفَ صَغِيرًا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ
هُوَ كَيْفَ يَكُونُ بِهِ.

23 And all the people were amazed, and said, Is not this the son of David?

23 فَبَهِتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ دَاوُدَ؟»

24. فَتَبِعًا بِهِ رَبِّ مَعَهُ ابْنُ دَاوُدَ لَا مَعَهُ حَارُونَ أَلَا
بِعَزْرِ بَعْلَزَبُوبَ وَمَا بِهِ.

24 But when the Pharisees heard it, they said, This fellow doth not cast out devils, but by Beelzebub the prince of the devils.

24 أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «هَذَا لَا يُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ إِلَّا بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ.»

25. نَعَفَا رُوحٌ بِنِيَّاءٍ مُتَعَبِّدَةً. هَامِنْ حَاهَا. فَلَ
 مَلِكُهُ وَبِأَفْكَالِي مَلَا بَعْعُهُ أَسْبَد. هَجَلَا حَا
 هَمْبِيئَا وَبِأَفْكَالِي مَلَا بَعْعُهُ لَا بَعْمَا.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

25 فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ، وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ عَلَى ذَاتِهِ لَا يَثْبُتُ.

26. هَا، مَهَلُهَا حَاهَلُهَا مَدْقَمًا. مَلَا بَعْعُهُ أِبْأَفْكَالِي.
 أَسْبَا هَجَلَا مُصَلَا مَلِكُهُ بَاهَا.

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

26 فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى ذَاتِهِ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟

27. هَا أَنَا بِجِبْرِجَبِ مَعَكُمْ إِنَّا بَوْمًا: حَتَّى نَحْمِلَ حُكْمًا
 مَعَكُمْ لِهَذَا: مَهْلًا هُنَا هُنَا نَهْنَاهُ حُكْمًا
 وَمِنَّا.

27 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your children cast them out? therefore they shall be your judges.

27 وَإِنْ كُنْتُ أَنَا بِبِعَلْزَبُولَ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَأَبْنَاؤُكُمْ
 بِمَنْ يُخْرِجُونَ؟ لِذَلِكَ هُمْ يَكُونُونَ قُضَاتِكُمْ!

28. هَا نَحْنُ مِمَّا بَوَالِهًا أَنَا مَعَكُمْ إِنَّا بَوْمًا: مَنَحًا كَه
 حَتَّى مَلِكُهُ بَوَالِهًا.

28 But if I cast out devils by the Spirit of God, then the kingdom of God is come unto you.

28 وَلَكِنْ إِنْ كُنْتُ أَنَا بِرُوحِ اللَّهِ أَخْرِجُ الشَّيَاطِينَ، فَقَدْ
 أَقْبَلَ عَلَيْكُمْ مَلَكُوتُ اللَّهِ!

29. أَمْ أَنظُرًا أَيْ مَعْصُومًا وَتَحْفَلًا حَبَسًا مَعْصِيًا
 مَعَانِيَهُمْ تَحْفَرُ: أَلَا لِي كَلِمَةٍ تَأْمِنُ بِهِمْ
 حَسْبِيًا. هُوَ بَعْضُ خَلْقِهِ تَحْفَرُ.

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

29 أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ
 أَمْنِعَتَهُ، إِنْ لَمْ يَرْبِطِ الْقَوِيَّ أَوَّلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟

30. مَعِيَ وَلَا بِهِمْ حَصْدٌ كَمَا جَاءَ هَهُنَا. وَلَا جَاءَ
 حَصْدٌ مَجْبُورُهُ مَجْبُورًا.

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

30 مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفْرِقُ.

31. مَهْلِكًا هُنَا أَمِنْ أَنَا حَقًّا: وَبَلَا سَلَهْتُمْ
هَلْ يَهْوَجْتُمْ. نَعْدَجْمُ، كَجْتِنْتُمْ. هَلْ يَهْوَجُ يَوْمَ وَبَلَا
وَهْمًا لَا نَعْدَجْمُ كَجْتِنْتُمْ.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

31 لِدَلِكْ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُغْفَرُ
لِلنَّاسِ، وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ فَلَنْ يُغْفَرَ
لِلنَّاسِ.

32. هُجِّلًا مَعَهُ وَيُؤْمِنُ صَاحِبًا خَلًا حَيْهَ وَيَأْتِي تَعْلِيمًا
لَهُ. تَكَلَّمَ بِوَجْهِهِ وَخَلًا وَهَيْهَ وَمَعْبُودًا تَأْمِنُ. لَا
تَعْلِيمًا لَهُ. لَا جُحْمًا هُنَا هَلَا جُحْمًا وَجُحْمًا.

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

32 وَمَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ، لَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَلَا فِي الْآتِي.

33. أَهْ حَبِّهِ أَكُلْنَا مَخْبِتًا هَجَاؤُهُمْ مَخْبِتًا: أَهْ حَبِّهِ
أَكُلْنَا جَبْعًا هَجَاؤُهُمْ خَبْعًا. مَخْ فَارْؤُهُمْ هَجَاؤُهُمْ
صَلْبِيَّةٌ أَكُلْنَا.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or
else make the tree corrupt, and his fruit corrupt:
for the tree is known by his fruit.

33 اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا جَيِّدًا، أَوْ اجْعَلُوا
الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَثَمَرَهَا رَدِيًّا، لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تُعْرَفُ
الشَّجَرَةُ.

34. كَلِمًا وَّاجِبَةً. أَمْضًا مَعْتَصِبًا أَيْدِيَهُمْ، يُخْبِرُوا
 لِمَصْصَلِكِهِمْ وَجِبَةً أَيْدِيَهُمْ. مِمَّا أَهْلُ قُلُوبِهِمْ
 مَصْصَلًا فَمُضِلًا.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

34 يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ
 وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟ فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ الْفَمُ.

35. خَيْرًا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا
 جِبًا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا مِمَّا

35 A good man out of the good treasure of the heart bringeth forth good things: and an evil man out of the evil treasure bringeth forth evil things.

35 الْإِنْسَانُ الصَّالِحُ مِنَ الْكَنْزِ الصَّالِحِ فِي الْقَلْبِ
 يُخْرِجُ الصَّالِحَاتِ، وَالْإِنْسَانُ الشَّرِيرُ مِنَ الْكَنْزِ
 الشَّرِيرِ يُخْرِجُ الشَّرُورَ.

36. أَصْنَعُ إِنَّمَا كُفِّرُ عَنْكُمْ وَتَجِبُ عَلَيَّ كُلُّ لَفْظٍ بَطَالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا
حَتَّىٰ إِذَا نَادَىٰ فَالِقَةُ السَّمَوَاتِ حَسْبُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ.

36 But I say unto you, That every idle word that men shall speak, they shall give account thereof in the day of judgment.

36 وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ كَلِمَةٍ بَطَالَةٍ يَتَكَلَّمُ بِهَا
النَّاسُ سَوْفَ يُعْطُونَ عَنْهَا حِسَابًا يَوْمَ الدِّينِ.

37. مَعَهُ مَكْتَبٌ مِنْ أَرْبَابِهِمْ: هَمَّ مَكْتَبٌ نَاجِسٌ.

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

37 لِأَنَّكَ بِكَلَامِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلَامِكَ تُدَانَ.»

38. هُنَبَّعَ حَتَّىٰ اِنْتَا مَعَهُ مَهْجَتَا هَمَّ فِتْبَعَا هَامْنِبَ حَه.

مَلَجْنَا رُجْمَ مِيعَ وَتَسْرًا مَكْرًا اِبَالًا.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

38 حِينئِدِ اَجَابَ قَوْمٌ مِّنَ الْكُتْبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِيْنَ:

«يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ اَنْ نَرَىٰ مِنْكَ آيَةً.»

39. هَهُ وَهَ حَتَّىٰ هَامْنِ حَه. هَنْجِدَا جِبْعِدَا هَجِنْبَا

اِبَالًا جَحْمًا. هَاِبَالًا لَّا اِبَابَهَبَ حَه. اِلَّا اِبَاهُ وَهَهُ بَجْبَلًا.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

39 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شَرِيْرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ

آيَةً، وَلَا تُعْطَىٰ لَهُ آيَةٌ اِلَّا آيَةُ يُوْنَانَ النَّبِيِّ.»

40. أَنْصُرًا لِّبَنِي وَبِهِدَا مَعَهُ حَبِطَتْهُ وَبِهِدَا. نَاكِدًا مَعْتَبَةً
هَذَا كَدًا كَتَبَهُ. هَذَا نَهَا جَنَّهُ وَبِهِدَا جَلَدَهُ
وَأَوْحَا: نَاكِدًا أَبْصَرْتَهُ هَذَا كَدًا كَتَبَهُ.

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

40 لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانُ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ،
هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ.

41. خَجَّتْا بَيْهَتَا بَعْبُصَيَّ حَبِيْبَا حَمْرُ غَنَحْدَا هُوَا.
 هَسْبَجُهِنَه. وَهَتَه. اَجَه حَبْنَه رَه بَاه وَهَه. هَا وَوَد
 مَه هَه نَاه.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

41 رَجَالُ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ
 وَيَدِينُونَهُ، لِأَنَّكُمْ تَابُوا بِمُنَادَاةِ يُونَانَ، وَهُوَ ذَا أَعْظَمٍ مِنْ
 يُونَانَ هَهُنَا!

42. مَلِكًا وَأَمْعًا بِأَمْرٍ خَبِيرًا مِمَّنْ عِنْدَ هَؤُلَاءِ
 هَبَّ سَبِيحًا. وَأَبًا مِمَّنْ جَبْتُهُ وَأَوْحَا وَأَمْعًا
 تَجْصَلُهُ وَمَلِكًا. هَؤُلَاءِ وَمَنْ مِمَّنْ مَلِكًا
 هَؤُلَاءِ.

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

42 مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ
 وَتَدِينُهُ، لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ
 سُلَيْمَانَ، وَهُوَ ذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!

43. أَصْلَهُ رُوحٌ يُوَدِّعُهَا لِيُفْعِلَ بِأَفْعَمٍ مَعَهُ خَيْرًا.
 مَدْفُونًا جَلَاوَةً بِالْأَرْضِ وَمِنَّا كَيْدٌ ذَمِيمٌ: هَجْرًا سَا
 هِلًا مَعْصِلًا.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none.

43 إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي
 أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ.

44. هُنْبَعُ أَهْلًا. أَهْفَقُ حَبْدًا مَعَهُ أَنْطًا وَيَعْمَلُ.
 هِلَامًا مَعْصِلًا. وَهَنْبِمٌ هَمْبِيمٌ هَمْزَجًا.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished.

44 ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي
 وَيَجِدُهُ فَارِغًا مَكْنُوسًا مُزَيَّنًا.

45. هُنَّ سَبْعٌ آخَرَاتٌ مِثْلَهُنَّ وَهِيَ تَمْتَلِكُ وَأُولَئِكَ
 سَيَدْخُلْنَ فِيهَا وَهِيَ خَالِدَةٌ فِيهَا فَبِمَا كَانُوا
 يَكْفُرُونَ. هِيَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْهَا وَهِيَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْهَا
 وَهِيَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْهَا. هِيَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْهَا
 وَهِيَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْهَا.

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

45 ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشْرَّ مِنْهُ،
 فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَصِيرُ أَوَاخِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ
 أَشْرَّ مِنْ أَوَائِلِهِ! هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ
 الشَّرَّيرِ.»

46. قَبِ اِهٖ رُبَّ مَصَلَا حَبِيٓءًا. اِبَاهُ اُمَّهُ هَامِقَةٌ.

صُصِبَ لِحْنٍ. هَجُمَ بِوَصْلِكَ اَمَّه.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

46 وَفِيْمَا هُوَ يَكْلِمُ الْجُمُوعَ اِذَا اُمُّهٗ وَاِخْوَتُهٗ قَدْ وَقَفُوْا خَارِجًا طَالِبِيْنَ اَنْ يُّكَلِّمُوْهُ.

47. اَمَّنْ لَهٗ رُبَّ اِنْعَامٍ. اِهٖ اُمَّتُهَا صُصِبَ لِحْنٍ.

هَجُمَ بِوَصْلِكَ اَمَّه.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

47 فَقَالَ لَهٗ وَاِحِدٌ: «هُوَذَا اُمُّكَ وَاِخْوَتُكَ وَاَقْفُوْنَ خَارِجًا طَالِبِيْنَ اَنْ يُّكَلِّمُوْكَ».

50. قُلْ مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِي فَقَدْ عَدُوٌّ لِعِبَادِي إِنَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ
هَذَا هُوَ الْوَجْدُ وَجِبْرِي وَجِبْرِي وَجِبْرِي: أَيْ هُوَ أَسَدُ
هَذَا هُوَ الْوَجْدُ وَجِبْرِي وَجِبْرِي وَجِبْرِي.

50 For whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister, and mother.

50 لَأَنَّ مَنْ يَصْنَعُ مَشِيئَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ
أَخِي وَأُخْتِي وَأُمِّي.»

4. هَجَبَ رَوْحًا: أَيْ وَبَعَثَ كَلْبًا بِأَهْوَامًا. هَلْبًا فَنَسَبًا
هَاجَلَهُ.

⁴ And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ
الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ.

5. هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا
هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا
هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا هَلْبًا فَنَسَبًا

⁵ Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ، حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ
تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ.

6. قَبْرٌ يَوْمَ مَصْعَا مِصْرَ. هَمَلًا وَجُدًا هَهُلَا كَه
حَمًا بَجَه.

⁶ And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

⁶ وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.

7. هَامِنًا بَعْلًا حَبًا قَبْحًا. هَمَلَكَمَه قَبْحًا هَسْمَبِهَم.

⁷ And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

⁷ وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الشُّوكِ، فَطَلَعَ الشُّوكُ وَخَنَقَهُ.

8. هَإِسنًا بَعْلًا خَازِنًا لُجْدًا. هَمْدٌ قَلَوًا أِبْدٌ وَصَالًا.
هَإِبْدٌ وَوَعْدٌ. هَإِبْدٌ وَبِالْأِبْدِ.

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

8 وَسَقَطَ آخِرٌ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمْرًا، بَعْضٌ مِئَةً وَآخِرٌ سِتِّينَ وَآخِرٌ ثَلَاثِينَ.

9. مَعِ وَابِدٌ كِهْ أُونَا وَنَعَصَا نَعَصَا.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

9 مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»

10. هَمِنْجِهْ أَخْصِبْهَمْ هَمْ هَامِنْجِهْ كِهْ. حَمْلًا جَقْلًا
مَصَلًا أِبْدٌ حَمْدَةٌ.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

10 فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟»

صَلِّهَا هُنَا جَقْلًا صَمَكًا إِنَّا خَصَّوْهُ: صَلِّهَا وَسُرِّعْ
هَلَّا سُرِّعَ. هَعَصَّبَ. هَلَّا عَصَّبَ. هَلَّا مَعَصَّبَكَ.

¹³ Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

¹³ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَكَلِمُهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِأَنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ.

13. هَعَلَا جَعَهُ، جَعِبَ بِهِ، وَأَعَدُّهُ وَأَمَّنْهُ. وَهَعَصَّبَهُ
بِأَعَصَّبَهُ. هَلَّا بِأَعَصَّبَهُ: هَمَسَّرًا بِأَسْرَهُ. هَلَّا بِأَوْجَعَهُ.

¹⁴ And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

¹⁴ فَقَدْ تَمَّتْ فِيهِمْ نُبُوءَةُ إِشْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ: تَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَمُبْصِرِينَ تُبْصِرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ.

15. وَيُبَلِّغُكُمْ رُوحَهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ حَسْتَتَفَ وَمُتَرَعٍ. هَلَّا يَتَتَفَ
وَمُتَرَعٍ.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

16 وَلَكِنْ طُوبَىٰ لِعِيُونِكُمْ لَأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلَاذَانِكُمْ لَأَنَّهَا تَسْمَعُ.

16. أَصْحَابُ هَذِهِ الْأُمَمِ جَمِيعًا: وَهَيِّتْنَا لَكُمْ بَعْضَ مَا لَا تَرَوْنَ
وَبَعْضَ مَا لَا تَسْمَعُونَ. هَلَّا تَرَوْنَ مَا لَا تَرَوْنَ
وَلَا تَسْمَعُونَ مَا لَا تَسْمَعُونَ.

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

17 فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا
أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ
تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

17. اِبْدَاهُ، وَهُوَ حَصْدُهُ مُدْبِلًا وَرَوْحًا.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

18 «فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مِثْلَ الزَّارِعِ:

18. نَحَاً وَحُصْدًا مُدْبِلًا وَصَلْبَةً. هَلَا حَصْدًا نَحَاً:

أَبَاً جَبْعًا. هُنْدًا مُدْبِلًا وَرَوْحًا جَلْحًا. هَهُ هَهُ

وَحَاً بِ أَهُ وَمَا أَرَوْحًا.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

19 كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ، فَيَأْتِي

الشَّرِيرُ وَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَرْزُوعُ

عَلَى الطَّرِيقِ.

19. هَهُوَّ يَوْمَ وَيَحْلَا هَعْدَا أَرْوَوْا هَهُوَّ هَهُوَّ وَيُعْصِدُ مَعْدَا.
هَجِنُ مَعْدَاهُ نَسِبَهُ بِأَمْصَحْلَا كُهُ.

²⁰ But he that received the seed into stony places, the same is he that heareth the word, and anon with joy receiveth it;

²⁰ وَالْمَرْوُوعُ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجِرَةِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ
الْكَلِمَةَ، وَحَالًا يَقْبَلُهَا بِفَرَحٍ،

20. كُهُ كُهُ يَوْمَ هَعْدَا جَهُ. أَلَا يَرْجِلُ هَهُوَّ. هَعْدَا يَوْمَهُ
أَهْجِرُ أَهُ وَيَوْمَهُ جَهُ. مَعْدَا مَعْدَا جَهُ.
مَعْدَا.

²¹ Yet hath he not root in himself, but dureth for a while: for when tribulation or persecution ariseth because of the word, by and by he is offended.

²¹ وَلَكِنْ لَيْسَ لَهُ أَصْلٌ فِي ذَاتِهِ، بَلْ هُوَ إِلَى حِينٍ. فَإِذَا
حَدَثَ ضَيْقٌ أَوْ اضْطِهَادٌ مِنْ أَجْلِ الْكَلِمَةِ فَحَالًا يَعْتُرُ.

21. هُوَ يُوْحِي وَيُجَسِّدُ تَهْبِطًا أَرْبُوعًا : هُوَ هُوَ بِوَعْدِهِ مَكْبُورًا :
هُوَ سُلُوبًا وَيُحْلِلُ هُنَا . هُوَ يَهْجَسُ وَيَهْبِطُ . سَمِعَ كُنْ
حَصْبًا . هُوَ لَا جَاوِزًا هُنَا .

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

22 وَالْمَرْزُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمْ
هَذَا الْعَالَمُ وَغُرُورُ الْغِنَى يَخْنَقَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ .

22. هَهُ وَه وَحَا اَوْحَا لُجِدَا اُرُوؤَا : هَهُ هَهُ وَه وَه
 مَلِكَا : هَمَمَلَا هَهُب قَلَوَا هَجَبَا اَبَا وَهَلَا
 هَاَبَا وَهَلَا هَاَبَا وَهَلَا.

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

23 وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ
 الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ، فَيَصْنَعُ بَعْضٌ
 مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ.»

23. اِسْنُلَا مَلِكَا اَمَلَا اَمَلَا هَاهَا هَاهَا وَهَلَا مَلِكُهَلَا
 وَهَلَا. كَجِنَا اُرُوؤَا اَوْحَا لُجِدَا هَهُ :

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

24 قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ
 إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ.»

24. هَجَبٌ وَمَجِبٌ إِعْمَاءُ: أَيْ جَحَبٌ جَبَّهَ هَرَوًا رِبْتًا جَسِبًا
ثَلَمًا. هَارًا.

25 But while men slept, his enemy came and sowed
tares among the wheat, and went his way.

25 وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ
الْحِنْطَةِ وَمَضَى.

25. تَبُّوعٌ بِحَا حَصْحَا هَجَبٌ قَارًا. هَبَّعَ أَسْرِبَهُ أَيْ رِبْتًا.

26 But when the blade was sprung up, and brought
forth fruit, then appeared the tares also.

26 فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَّ ثَمْرًا، حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ
أَيْضًا.

26. هَمَجِه حَبَّةٍ هِمْ وَمُنَا جَدَا هَامِنِه كِه. مُنِ لَّا
 هَا: رُوْحَا لُجَا رُوْحِه حَمَبْدِيْر. مَعِ اَمْعَطَا اَبْدِ كِه
 اِبْرَتَا.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

27 فَجَاءَ عِبِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرَعًا
 جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟

27. هُوَ رُوْحِ اَمْنِه كِه. رَجَا جُنْحُجَا حَبِ هُوَا.
 اَمْنِي كِه حَبَّةٍ هِمْ. رُجَا اَبْدِ: تَارَا يَجْحَا اَنْفِ.

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

28 فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ:
 أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟

28. هَهُ يَوْعُ أَمِنْ حَهْ. وَحَصْلًا بِي صَيِّحِ إِدَهْ، رِبْرِتَا:
بِأَمْنِهِ حَصَّهْ، أَوْ شَهْلًا.

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares,
ye root up also the wheat with them.

29 فَقَالَ: لَا! لِئَلَّا تَقْلَعُوا الحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ
تَجْمَعُونَهُ.

29. حَجَّهْ وَجَبْ بِأَوْهَهْ، أَجْبِبْ بِحِبْلًا حَسْرُوا. هَجْرَجْنَا بِسْرُوا
أَمِنْ إِتْلُ حَسْرَهْ بَا: حَخَّهْ كَجَمْبِرْ رِبْرِتَا. هَاهَفْزَهْ أَنْفْ
صَاهَتْنُبَا بِتَامِبِهْ، شَهْلًا يَوْعُ. فَتَعَهْ أَنْفْ لِأَهْرُودْ.

30 Let both grow together until the harvest: and in the
time of harvest I will say to the reapers, Gather ye
together first the tares, and bind them in bundles to
burn them: but gather the wheat into my barn.

30 دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الحَصَادِ، وَفِي وَقْتِ
الحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِيْنَ: اجْمَعُوا أَوْلَا الزَّوَانِ وَاحْزِمُوهُ
حُزْمًا لِيُحْرَقَ، وَأَمَّا الحِنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَحْزَنِِّي.»

30. اِسْنُنًا صَغِيرًا كَمَا هَذِهِ. وَحَبُّ مُسْتَجَبًا
 وَمَعْبُودًا. كَجَنَّةٍ زَيْتُونًا وَمَنْزُولًا. وَيَسْجَبُ كَجَنَّةٍ زَيْتُونًا حَبُّ بَدِيدًا.

31 Another parable put he forth unto them, saying,
 The kingdom of heaven is like to a grain of mustard
 seed, which a man took, and sowed in his field:

31 قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ
 حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ،

31. هَبُّ رَجْوَانًا هَبُّ مَعَّ فَلَاحَةً رَجْوَانًا. مَا يَوْحُ وَوَجْدًا.
 وَحَبُّ هَبُّ مَعَّ فَلَاحَةً تَقْبَعَانًا. هَبُّ هَبُّ أَبْجَلًا. أَسْبُ وَبَابًا
 جُنْدًا وَمَعْبُودًا بِأَمِّ حَصْبَتِهِ.

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it
 is grown, it is the greatest among herbs, and
 becometh a tree, so that the birds of the air come and
 lodge in the branches thereof.

32 وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَمَتْ فَهِيَ أَكْبَرُ
 الْبُقُولِ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي
 وَتَتَأَوَّى فِي أَغْصَانِهَا.»

32. اسنننا صلبلا آمنن حهن. وومننا صلقبنا وومصنا.
 حصننا هه وومكنا ابدنا لعننا حلكنا هاتنا
 وومصنا: حبنا وبننا صنا.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ».

33. هكك فدهم صلكا عفا حقلنا حبنا. هولا
 قلنا لا مصكنا هه حصنه.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

34 هَذَا كُلُّهُ كَلَّمَ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يَكَلِّمُهُمْ،

34. أَسْرٌ وَتَدْمِطًا مُدْبِرًا وَابْأَمْنًا نَبِيًّا بِجِبَالٍ وَابْأَمْنًا: أَعْدَمُ
 قَوْمًا نَصْرًا. هَذَا نَصْرًا وَمَعَهُ مَبْرُؤًا وَمَعَهُ
 وَحُصْلًا.

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

35 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي، وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ».

35. هَبِّجْ نَعْفًا عَجْمًا حَبِطًا. هَذَا حَبِطًا. هَذَا
 حَبِطًا. هَذَا حَبِطًا. هَذَا حَبِطًا. هَذَا حَبِطًا
 وَابْرُؤًا هَذَا حَبِطًا.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

36 حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ. فَتَقَدَّمَ
 إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ».

36. هُوَ يَوْمَ حُلَا هَامِنَ حَمَفٍ. هَهُ وَرَوْا رَوْحًا لُجًا.
أَبْدَاهُمُ خَيْرٌ وَأَعْمَالُ.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

37 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «الزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.

37. هَمِنْ بَدَا أَبْدِيَهُ حُلْمًا. رَوْحًا يَوْمَ لُجًا. نَتْنَهُ أَنْفٍ
وَمَلْحَقِهِ أَلًا. أَبْنَا يَوْمَ أَبْدِيَهُمْ نَقْعَهُمْ وَجَبْعًا.

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

38 وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ.
وَالزَّرْوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِيرِ.

38. حَكَبَجُبَا بَوْمَ وَرَوَا أَنْفَ أَيْدِيهِمْ هُلَيْلًا. سُرُوا بَوْمَ
أَيْدِيهِمْ هَعَلَصَهُ وَحَلَصَا. سُرُوا بَوْمَ صَلَاجًا.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

39 وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ
الْعَالَمِ. وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ.

39. أَيْضًا هَجَبًا وَصَلَحًا إِبْرَتَا هُصْبِي خَبِرُوا. هَجَبًا
نَهًا جَعَلَصَهُ وَحَلَصَا هُنَا.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

40 فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ، هَكَذَا يَكُونُ فِي
انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ:

40. يَرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ: لِيَجْمَعُوا مِنْ كُلِّ مَمْلَكَةٍ
شَيْئًا يَسُوءُ، وَكُلَّ فَاجِرٍ يُعْتَدِلُ.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

41 يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَمْلُوكَتِهِ
جَمِيعَ الْمَعَاصِي وَالْفَاعِلِينَ بِهَا،

41. هُنَاكَ يَتَوَدَعُونَ فِي أتونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرْيرُ
الْأَسْنَانِ.

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

42 وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أتونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرْيرُ
الْأَسْنَانِ.

42. **أُنْبِئْ رِبِّقُلَا نَسَهُؤِهِ، أَسْ مَعْمَلَا جَعَلَقَهُبَاهِ وَأَجِبَهُؤِهِ.**
مَع وَابِلَا حَهُ أَوْتَلَا وَتَعْمَلَا. تَعْمَلَا.

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

43 حِينَتِدِ يُضِيءُ الْأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ.
 مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.

43. **أَهَبْ وَصَلَا مَلَقَهُبَاهِ وَوَعْبِلَا. حَصْبِلَا وَوَصَلَمَلَا.**
جَعْنِبِلَا. هُؤْ وَوَأَعْنَسَهُ حَجَلَا هَلَمْنَهُ: هُؤْ مَبْرَهَبَاهِ.
أَرَلَا رَحَى فَلَ وَابِلَا حَهُ. هَرْجِنَهُ حَمْنِبِلَا هُؤْ.

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

44 «أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ،
 وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا
 كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

44. أَهَبَ وَوَعَدًا مَلَاقِبًا وَعَصَبًا. كَيْجِنَا بِكُنَا وَجَدًا
هَذَا مَتْرُسِبًا لُجْدًا:

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

45 أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ
لِأَلَى حَسَنَةً،

45. فَبِوَعْدٍ أَحْضَدَ مَتْرُسِبًا مِبَا مَعْبِنًا وَصَبًا. أَرَا رَحَ
فَلَا مَا وَابَدَ كَه. هَرَجِنَه.

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

46 فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ
كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.

46. **أَهْبُ وَصَمًا مَلْقَهَبًا وَعَصَبًا. كَصَرِبِنَا وَبَعْلًا
حَصَا: هَمَّ كُلَّ شَيْءٍ صَغِيرًا.**

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net,
that was cast into the sea, and gathered of every kind:

47 أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي
الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

47. **هَبَّ مَلِكًا: أَمْعَمَهُ كَصَفْتِهِ نَصًا. هَبَّجَهُ رَجَبَهُ.
هَلَجًا أَوْصَبَهُ نَصَاتًا. هَبَّجًا مَبَهُ كَجَبَهُ.**

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat
down, and gathered the good into vessels, but cast
the bad away.

48 فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ، وَجَلَسُوا
وَجَمَعُوا الْجَيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا
خَارِجًا.

48. هُجِبَا نَهَا جَعَلُوهَا وَحُلُصَا. نَعْمِي صَلَاحَا

هَبِغْنِي خَبَا مَع خَبَا رَوْبِقَا.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

49 هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ

وَيُفَرِّزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ،

49. هَنُصْفِ أَنْفِ خَلَاهَا وَبَعُوا. أَمْع نَهَا جَبَا. هَسْهُوم

هَنَلَا

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

50 وَيَطْرَحُوهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ

الْأَسْنَانِ.»

52. هُوَ اِوَجِبَ كَلِمَ عَفَا صَدِيقًا اُكَلِمَ: عَنَبَ مَعَهُ اِنصَح.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

53 وَلَمَّا اُكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْاَمْثَالَ اَنْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

53. هُوَ اِوَجِبَ كَلِمَ عَفَا صَدِيقًا اُكَلِمَ: عَنَبَ مَعَهُ اِنصَح.
اِنصَحًا وَتَبِعَهُوَهُ. هُوَ اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه.
هُوَ اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه. اِنصَحًا كَه.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

54 وَلَمَّا جَاءَ اِلَى وَطْنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى بُهِتُوا
وَقَالُوا: «مِنْ اَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟»

54. لَا هَذَا هُوَ ابْنُ جَبَّةَ وَيَسَّى. لَا أُمُّهُ صَدِيقُنَا مَنَصْر:

هَلُمَّتَهُمْ مَعْقُوبَ وَيُوسَى. هَلُمَّتَهُمْ هَبَّةُ يُوَا.

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

55 أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ،

وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟

55. هَلُمَّتَهُنَّ فَكُلُّهُنَّ: لَا هَذَا كَلِمَةُ أَسَى: أَلُمَّتَهُنَّ كَلِمَةُ

هُجَلَا كَلِمَةُ هَلُمَّتَهُنَّ فَكُلُّهُنَّ.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

56 أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ

كُلُّهَا؟»

56. مَا ضَعَبَ عَلَيْهِمْ سَمْعَهُمْ وَبَصَرَهُمْ أَمْ كِنْتُمْ بِأَنَّ
كُلَّ نَبِيٍّ إِذَا جَاءَ بِوَجْهِهِ: إِلَّا جُعِلَ عَلَيْهِ عَجَبًا.

57 And they were offended in him. But Jesus said unto them, A prophet is not without honour, save in his own country, and in his own house.

57 فَكَانُوا يَعْثُرُونَ بِهِ. وَأَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ لَهُمْ: «لَيْسَ نَبِيٌّ
بِلَا كِرَامَةٍ إِلَّا فِي وَطَنِهِ وَفِي بَيْتِهِ».

57. هَلَّا جَبَّ أَيْضًا مِثْلًا مِثْلَنَا. مَهَلَّا لَأَعْمَلَنَّ بِهِمْ.

58 And he did not many mighty works there because of their unbelief.

58 وَلَمْ يَصْنَعْ هُنَاكَ قُوَاتٍ كَثِيرَةً لِعَدَمِ إِيمَانِهِمْ.

وَقَالَ لَهُمْ لِيَعْلَمَانِي: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ
مَعْتَدًا مَعْتَدًا. هُنَا مِثْلًا مَعْتَدًا حَيًّا.»

² And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

فَقَالَ لِعُلَمَائِهِ: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ! وَلِذَلِكَ تُعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ
فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ،

³ For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ
فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ،

٤٤. أَمِنَ بِهِ هَذَا كَمَا حَسِبْتُمْ: وَلَا مَكِيدَ فِيهَا وَبِأَيْ هَذَا جُرْ
أَنْدَالًا.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. ٤ لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَهَا».

٤٥. هَرَجًا بِهِ حَمَلِكُهُ. هُوَ سَا هَذَا مَعَهُ حَصًا. وَأَمِنَ
وَلَجِبًا أَسْبَبَ بِهِ هَذَا كَمَا.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ٥ وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

٥٥ ❖ تَبَّ بِهَذَا يَوْمَ خُذِ مَكِبَّهُ وَهَوَّوْهُ. وَصَبَّ كِبَانَهُ
وَهَوَّوْهُمَا مِمْرَ صَعْتَجَلٍ. هَعَجَبًا كَهْ كَهْ وَهَوَّوْهُ.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod
ثُمَّ لَمَّا صَارَ مَوْلِدُ هِيرُودُسَ، رَقَصَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَا فِي
الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ.

١١٧ ❖ صَلَّاهَا هُنَا بِصَعْتَجَلٍ بِعَلَا كَهْ. وَتَدَلَّاهَا كَهْ
فَلَعَبَهُمْ وَبَاعَلَّاهَا.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
مِنْ ثُمَّ وَعَدَ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَتْ يُعْطِيهَا.

وَبِوَجْهِهَا وَصَلَّاهَا وَصَلَّاهَا لَأُمَّنَةٍ. أَمَّنًا. هَبْ
كَبُّهُنَّ جَبَّيْنًا: وَنَهْنَهْنَةً مَصْبِيْنًا.

8 And she, being before instructed of her mother,
said, Give me here John Baptist's head in a charger.
فَهِيَ إِذْ كَانَتْ قَدْ تَلَقَّتْ مِنْ أُمِّهَا قَالَتْ: «أَعْطِنِي
هَهُنَا عَلَيَّ طَبَقَ رَأْسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ».

وَجَبَّيْنًا لَهُ لَصَلَّاهَا. وَوَجْهِهَا مَصْبِيْنًا
هَصْبِيْنًا: فَصَبَّ وَنَبِيْنًا لَهُ.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's
sake, and them which sat with him at meat, he
commanded it to be given her.
فَاغْتَمَّ الْمَلِكُ. وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكِينِ
مَعَهُ أَمَرَ أَنْ يُعْطَى.

❖❖❖ هَعَبُو فُصَمَهُ وَهَهُ وَنَفَسُهُ. حَبَدَ أَهْبَتَا.

¹⁰ And he sent, and beheaded John in the prison.

¹⁰ فَأَرْسَلَ وَقَطَعَ رَأْسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ.

❖❖❖ هَأَدَبَ وَهَهُ نَجَبِيًا. هَأَبَاهُ كَلْبِيًا.
هَأَدَاهُ لَأَمَةٍ.

¹¹ And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

¹¹ فَأَحْضَرَ رَأْسَهُ عَلَى طَبَقٍ وَدَفَعَ إِلَى الصَّبِيَّةِ، فَجَاءَتْ بِهِ إِلَى أُمِّهَا.

❖❖❖ هَمَجَّهَ الْخَطِيئَةَ. مَعَلَهُ مَلِكُهُ مَجْنَهُ. هَأَبَاهُ
سَعَهُ كَسَفًا. ❖❖❖

¹² And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

¹² فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَرَفَعُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ. ثُمَّ أَتَوْا وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ.

فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ
خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.
فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ
خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.
فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ
خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.

13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

13 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ
خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مُشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.

وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.
وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.
وَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14 فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ
وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.

فَبِهِمْ يَوْمَ ذَلِكَ وَصَعَلًا مِنْ جِهَةِ كَهْبَاهِ الْخَصْبِ هَهُمْ.
هَاصِنَهُ كَه. أَبَاؤًا مَبُوعًا هَهُ. هَحْبُنًا بَحْنُ كَه. هَحْبُ
جَبْعًا وَابْعًا وَبَارِجِي حَمَبُوعًا. هَمْرَحْبِي كَه. هَمْحُنًا.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

15 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ:

«الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. إِصْرِفِ الْجُمُوعَ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا.»

هَهُ يَوْمَ ذَلِكَ هَهُمْ. لَا مَبْدَحًا كَه. كَبَارًا.
هَجِه كَه. أَبَدًا كَبَارًا.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

16 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ

أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا.»

﴿١٦﴾ هَتَفَ بِمِصْرِهِمْ أَنُذِرْتُمْ هَٰذَا. قُلْتُمْ لَهُ: أَلَا نَحْنُ
خَيْرٌ مِّنْ هَٰؤُلَاءِ هَاتِيئِهِمْ.

¹⁷ And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

¹⁷ فَقَالُوا لَهُ: «لَيْسَ عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغِفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ».

﴿١٧﴾ أَنُذِرْتُمْ هَٰؤُلَاءِ هَاتِيئِهِمْ. قُلْتُمْ لَهُمْ: ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا.

¹⁸ He said, Bring them hither to me.

¹⁸ فَقَالَ: «ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا».

وَجَعَلَ جَمْعًا لِمَا صُجِّبَهُ لِكُلِّ أَحَدٍ. وَعَمَلًا
هُنْفَ، مُمْعًا لِحُسْبَيْهِ هِبَاقَ بَيْتَيْهِ. هُنْ هَعَصَلًا. هَجَنِبَ
هَمْرًا هَنِجَ هَلِخَصِبِيهِ هِهْد. هِهْنَفَ، الْخَصْبِيَا هُمَمَه
لِحَبْنًا.

¹⁹ And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

¹⁹ فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْأَرْغِفَةَ
الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ
وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ.

٢٢ هَضَبُوا أُخْرَى الْخَصْبِ بِهِمْ وَتَعَمَّقُوا كَهَجْبِئِدًا.
هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ كَحَجْبِئِدًا بِعِزَاؤِهِمْ كَجَبْقًا.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

٢٢ وَلِلْوَقْتِ الْأَزْمِ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ
وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

٢٣ هَجَبِئِدًا هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ
هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ هَتَارَجِي مِبْصَرِهِمْ

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

٢٣ وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا
لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.

٢٤ ۞ هَلَجْنَا وَنَبِمَا بِهِمَا مِمَّا زَحَا أَقْلِبَهُمَا هَيَّيْنَا.
فَبِصَعْدِهَا هَيَّيْنَا مِمَّا زَحَا. وَهِيَ بَيْنَ
كَفَيْتِهِمَا هَيَّيْنَا.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

24 وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ مُعَذِّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.

٢٥ ۞ نَحَلْنَا يَوْمَ وَجَيْتُنَا وَكَلْبًا. أَيْلًا كَفَيْتِهِمَا
عَفَا. فَبِصَعْدِهَا هَيَّيْنَا.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

25 وَفِي الْهَزْبِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ.

٢٦ هَمَّوْا بِهٖ وَخَصِبُوْا بِهٖ وَصَدَّ كُفْرُهَا صُنَا.
 هَلَّا لَأَرْبَعَةٌ. هَلَّا لَأَرْبَعَةٌ. هَلَّا لَأَرْبَعَةٌ. هَلَّا لَأَرْبَعَةٌ.
 وَصَلَّوْا بِهٖ. مَدَّ.

26 And when the disciples saw him walking on the sea they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

٢٦ فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا
 قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيْالٌ». وَمِنْ الْخَوْفِ صَرَخُوا!

٢٧ هٖ بِوَجْهِ نَعْمَةٍ خَيْرٌ مِّنْهَا مَلِكًا نَصَدَّهٖ. هَلَّا لَأَرْبَعَةٌ.
 أَلَا خَيْرٌ مِنْهَا أَلَا خَيْرٌ مِنْهَا أَلَا خَيْرٌ مِنْهَا.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

٢٧ فَلَلَوْ قَتَلْتُمْ كَلِمَتَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».

﴿حَدَّث﴾ هَحْنًا جَاجِبًا هَامِنًا حَهُ. مُنَب: أُرْ أُنْدَ إِهَه. فَهَفُو.
كَبُّ أِبَا حَهَابِر حَلَا صُنَا.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

28 فَأَجَابَهُ بُطْرُسُ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ».

﴿حَدَّث﴾ هَحْفًا وَهَ أَمِنًا حَهُ. نَا. هَسَبُ قَاجَا مَعِ أَحْبَا.
هَهَكِبُ حَلَا صُنَا وَنَابَا حَهَابِر هَفَا.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

29 فَقَالَ: «تَعَالَ». فَنَزَلَ بُطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.

﴿لَدَ﴾ هَجَبٌ مَّكَمَهُ لِلْجُلَا. مَكَبًا وَهَمًا.

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

32 وَلَمَّا دَخَلَا السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.

﴿لَدَ﴾ هَلَايَاهُ هُنْفٌ وَجَلَجَلًا مَعْبُودًا لَهُ. هَامِنًا.
هَنَبْنَا بِنَاهُ نَبَاهُ ابْنًا وَوَالِدَهُ.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

33 وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ:

«بِالْحَقِّيقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

﴿لَدَ﴾ هَوَبُوهُ هَلَايَاهُ لِلْوَحَا وَجَيْبِنًا.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

34 فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنِّيسَارَتَ،

٣٥ ۞ هَاۤءَۙ وَجِبۡهِۙ اِنۡعَاۤءُۙ وَاَبَاۤءُۙ هٗۙ . هَمَّزُوۡهُۙ حٰجِلۡهُۙ
 مَعۡتُوۡاۙ وَسَبُّوۡهُۙ . هَمَّزَجِهۡۙ كِهۡ فَلَۤهٗۙ اَمۡكِهۡ وَجِبِهۡ
 حِبِهۡ حَبِيۡبِهۡ .

35 And when the men of that place had knowledge of
 him, they sent out into all that country round about,
 and brought unto him all that were diseased;

٣٥ فَعَرَفَهُۥ رِجَالُۙ ذٰلِكَۙ الْمَكَانِۙ . فَاۡرۡسَلُوۡاۙ اِلَىۙ جَمِيۡعِۙ تِلْكَۙ
 الْكُوۡرَةِۙ الْمُحِيۡطَةِۙ وَاۡحۡضَرُوۡاۙ اِلَيْهِۙ جَمِيۡعَۙ الْمَرۡضٰىۙ ،

٣٦ ۞ هَجَلِهۡ هٗۙ مَدَّهۡ وَنَمَّجِهۡ . اُجِهۡ حَبِيۡلًاۙ حَلَسِهۡۙ
 وَحَجَبِهۡۙ . هَاۤءَۙ وَجِبِهۡۙ . اَبَاۤءِهۡۙ .

36 And besought him that they might only touch the
 hem of his garment: and as many as touched were
 made perfectly whole.

٣٦ وَطَلَبُوۡاۙ اِلَيْهِۙ اَنْۙ يَّمۡسُوۡاۙ هُدَبَۙ تَوْبِهِۙ فَقَطۡ . فَجَمِيۡعُۙ
 الَّذِيۡنَۙ لَمَّسُوۡهُۙ نَالُوۡاۙ الشِّفَاۤءَ .

2. لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟
لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟

² Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

² «لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟»

3. فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟»
فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟»

³ But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

³ فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟»

4. كَلَّمَا جِبْنِ أُمَّن: مَعْلَ لَلْجَبْر هَلَامُ: هَمَّ وَحَرَمَا
لَلْجَبْر هَلَامَه مَصْبُ بَصْبَا.

4 فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَشْتُمْ أَبًا
أَوْ أُمًَّ فَلْيَمُتْ مَوْتًا.

5. أَبَانُ، بَوَّعِ أَبَانُ، فَلَ مَعِ بَوَّانُ لَلْجَا أهُ
لَلْمَا: مَبُونُ مَبْر: بَوَّانُ مَبْر: هَلَا سَفْ لَلْجَبْر هَلَامَه
أهُ لَلْمَه.

5 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ
الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ.

6. هَجَلْنَاهُ، مَكْرَاهًا، وَآلِهَاتِهِ مِثْلًا مَعْلُومَةً بِأُ
 وَبَلْجَفٍ.

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

6 فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!

7. نُصَحَّتْ خَافًا: هَقَبْنَا أَبَانِيَّ كُنْفًا، أَعْمَلْنَا هَامِنًا.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

7 يَا مُرَاوُونَ! حَسَنًا تَنَبَّأَ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ قَائِلًا:

8. حَمَلْنَا هُنَا بِصُحْبَتِهِ هِهْ هَصِفْنَا كَب: كُنْهْنَا، وَهْ
 هَضَبٌ وَنَبِيٌّ صَد.

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

8 يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا.

9. هَهُنَّ بَعَابِدُ يُسَكِّبُ كِب: فِي مَلَجِبِ بَهْتَفْنَا
وَجَهْمِنْنَا وَجَتْنَعُلَا.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

9 وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.»

10. هَمْنَا حَجَبْنَا هَامِنَا: مَصْدَه هَامِنَانَا.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

10 ثُمَّ دَعَا الْجُمُعَ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا وَافْهَمُوا.»

11. لَا هَذَا مَدْبَرٌ وَهَذَا حَقْبُهُ مَصْبَبٌ حَجْنَعَا: أَلَا
مَدْبَرٌ وَبُجْمٌ مَعَهُ قَبْمُهُ هَذَا هُوَ مَصْبَبٌ حَجْنَعَا.

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

11 لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.»

12. هُنْبِهِ مَجِبَهُ اِتَّصَبِيْهِ هِىَ هُوَ اَمْنِيْهِ كِه: مُبَا اِيْه
وَجِيْتَبَعًا وُجْعَصَه صَكْبًا هُوَا اُبَاغَعَه.

12 Then came his disciples, and said unto him,
Knowest thou that the Pharisees were offended, after
they heard this saying?

12 حِيْنِيْدٍ تَقَدَّمْ تَلَامِيْذُهٗ وَقَالُوْا لَهٗ: «اَتَعْلَمُ اَنَّ الْفَرِيْسِيْنَ
لَمَّا سَمِعُوْا الْقَوْلَ نَفَرُوْا؟»

13. هُوَ يَوْمَ حِيَا هُوَ اَمْنِيْهِ هِىَ: قُلَا تَرْحَبَا: اَمْبَا وُلَا تَرْحَبَا
اُجِدْ وُجْعَصًا اُبَاغَعَه.

13 But he answered and said, Every plant, which my
heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

13 فَاجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ اَبِي السَّمَاوِي
يُقْلَعُ.»

14. مَجْذَمَةٌ لَهُمْ: مَهْمَلَةٌ أَنْفٌ يُجْبِفُونَ بِمَهْمَلَتِنَا. مَهْمَلَةٌ
بِهِمْ لَمَهْمَلَةٍ أَنْفٌ يَبْكِنُ: نَأْوِيهِمْ، نَجْبِهِمْ بِمَهْمَلَةٍ يُجْكِبُهُ.

¹⁴ Let them alone: they be blind leaders of the blind.
And if the blind lead the blind, both shall fall into the
ditch.

¹⁴ اُنْتُزِكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانٌ قَادَةٌ عُمَيَّانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى
يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ.

15. هَاتِلًا مَهْمَلَةً، تَأْجِلًا هَاتِلًا هَاتِلًا: مَهْمَلَةٌ: نَقَمًا لَمْ
مَهْمَلًا هَاتِلًا.

¹⁵ Then answered Peter and said unto him, Declare
unto us this parable.

¹⁵ فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ».

16. هُوَ يَوْمَ أَقَامْنَا لَهُمُ الْحَمْدَ: بِمَا حَمَدُوا ابْنَهُ، لَأَمْضِيَنَّكُمْ ابْنَهُ.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

16 فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟»

17. لَأَمْضِيَنَّكُمْ ابْنَهُ، وَمَنْزِلُهُ وَمَنْزِلُهُ حَمْدُهُ حَمْدُهُ هُوَ
أَرَأَيْتُمْ: هَلْ نَأْمُرُكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ كَمَا تَعْلَمُونَ.

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

17 أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدَ أَنْ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى

الْجُوفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟

18. مَبْرُورٌ وَمِمَّا فُجِّرُوا مِمَّا كَلَّمُوا: هَهُؤُلَاءِ

مُصَدِّبٌ لَهُ كَلْبُوعًا.

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

18 وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَلْبِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَٰكَ

يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ،

19. مِمَّا كَلَّمُوا بِهِ مِنْ بُقْمٍ مُّسْتَقْبِلًا جَنَّةً: هَهُؤُلَاءِ

مَلَأُوا أَسْبَابًا. هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

19 لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِّيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فِسْقٌ،

سُرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٌ، تَجْدِيفٌ.

20. هُكِمَ أَنَّهُ وَصَفْتَجُ حَجْنُعَا. أُرْ إِيْعَ وَحَ تَلْكَفَ:
قَبْ لَأ مَقْبُجِ أِبِيَّةِهِ لَأ مَصْدَابُ.

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

20 هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ
مَغْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.»

21. هَبْجَمَ مَعَهُ نَأْمُ تَعْفَا: هَابَالُ كَلِمَتِهِمْ بَوْرَنُو هَبُورَنْبُ.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ
وَصَيْدَا.

22. هَا أَيْدِيًا جَسَدًا مَعِ نَائِبَةً عَنْكَ، جَعَلْتَنِي

مُحَاةً هَامِنًا: أَبَاؤُنَا حَكُّ مَعِنَا حِينَ يَوْمَئِذٍ: خِيَابُ

خَبَابِهِ صَادِقًا مَعِ عَارُوا.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

22 وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ! ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا».

23. هُوَ يَوْمَ لَا جِسْمَ قَلْبِيهَا. هَمَّجِهَ أَخْصِبِيهِمْ نَحْوَهُ

صَدَّ هَامِنًا: مَنِيَّةً وَصَلًا جَلْفًا.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ:

«اصْرِفْهَا، لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!»

24. هُوَ يَوْمَ حِينًا هَآمِنٌ لَهَا: لَأُعَلِّمُوهَا أَلَّا حَبًا حَتَّى
يُؤْكَلَهُ مَعَهُ حَبًا أُبْعِنُهَا.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

24 فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلِ الضَّالَّةِ».

25. هَبْ يَوْمَ أَبَا مُعَجِّبًا لَهُ هَآمِنًا: مَعِيَ خَيْرٌ وَسَد.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ، أَعِنِّي!»

26. هَآمِنٌ لَهَا: لَأُعَلِّمُوهَا أَلَّا حَبًا حَتَّى
يُؤْكَلَهُ مَعَهُ حَبًا أُبْعِنُهَا.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

26 فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَالِبِ».

27. هَبْ بِيَوْمِ أُحْزِنَا: أَمْ مِنْ: أَوْ فَتَخَطَّ أُجْكَبِ مَهْ
فَتَأْتِيهِمْ بِوَجْهِ مَهْ فُجْدَةٌ وَأُحْتَمَتُهُمْ سُلْمَهْ.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

27 فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكِلابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ
الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا!».

28. هُنْبِهْ أُحْنِ كَهْ مَعْفَهْ: اَهْ أُبْدِيَا: وَنُهَا هِهْ
هَمْصَتِيهِ بَأَجْد: تَهْ هَا كَجْدْ أَمْ بَرُجُلًا أُبْدِيَا. هَا بَأَهْصَبَهْ
خَبَاهْ مَهْ هَمْ هُدِيَا.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

28 حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ!
لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

29. هَعَبَّ مَعِ نَامِهِ تَعْفَا هَإِلَّا كَلَا نَحِيْب مُصَلًا وَيُجَبِّلَا.
هَعَلَمَ كَلَهُوَا هَبَّابَ نَامِهِ.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh
unto the sea of Galilee; and went up into a mountain,
and sat down there.

29 ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ
الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.

30. هَمَجَّجَه كَهَبَاهُ قَسَا مَخِيْتَنَا وَيَابَدِ هَهُ هُصَهْهُ:
سَجِيْتَنَا: هَمَصْتَنَا: هَمْتَعَا: هَجَعْتَنَا: هَامْتَنَا مَخِيْتَنَا:
هَازَوَّصِبَهُ أَنْفَ كَهَبَا قَبْلَهُ هِ هِ وَتَعْفَا هَاصَبَ أَنْفَ.

30 And great multitudes came unto him, having with
them those that were lame, blind, dumb, maimed, and
many others, and cast them down at Jesus' feet; and
he healed them:

30 فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمَمِيٌّ وَخُرْسٌ
وَسُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمَيْ يَسُوعَ.
فَشَفَاهُمْ

31. أَمِ وَتَدْبُؤْمِهِ، قَبْلًا هُنْفَ، وَسُرَّهِ مَتَعًا، وَصُكْلِكِبِ:
هَجَّتَبًا، وَصَلْمَلِكِبِ: هَسِبْتَنَا، وَمَدَهَلَجِبِ: هَمَمْنَا
وَسُرَّهِ. هَمَّصَهُ لَلْأَهْلِ، وَبَعَثْنَا.

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

31 حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْحُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشُّلَّ
يَصِحُّونَ، وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْعَمَى يُبْصِرُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ
إِسْرَائِيلَ.

32. هُوَ يَوْمَ تَعَفَى مِنْ حَاتِّصِبِيهِمْ هَإِنَّمَا كَفَى:
صَلَوْتُمْ إِنَّا كَمَا تَبَعْنَا هُنَا. وَإِنَّا بِالْأُمَّمَةِ مَعَهُ
كَلَامًا: هَكَذَا كَفَى مَا وَتَأَجَّلِي: هَوَالِعِنَا أَنْفِي تَبِ
رُصِبِي لَأَرْجَا إِنَّا: وَحَمَلًا نَجْجِي خَاهُومًا.

³² Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

³² وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: «إِنِّي أُشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ، لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِي وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِمِينَ لِنَلَا يُخَوِّزُوا فِي الطَّرِيقِ»

33. أَمِنْ هَيْهَ هَ أَنْصَبِيهِمْ أَمَطًا حَيْهُونَكَ كَسْمًا
وَبَصَحًا قَسْمًا هُنَا جُكَه.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

33 فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ هَذَا
الْمُقَدَّارِ، حَتَّى يُشْبِعَ جَمْعًا هَذَا عَدْدَهُ؟»

34. أَمِنْ هَيْهَ، نَعَمْ: نَصًا كَسَبْتِي أَبَدًا لِحَفَا؟ أَمِنْ هَيْهَ
كَه هَجْدًا: هَمَكْبَلًا تَبْنَا وَوَمَقَلًا.

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

34 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا:
«سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ».

35. هَجَمَ حَبِيقًا وَيَعْنُ صَفْحَهُ، كَمَا أَوْحَى.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

35 فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْأَرْضِ،

36. هَعْمَلًا لِهَيْكَلِهِمْ فَعَبَدًا كَسَمَنِي هَلْبُوتًا. هَعْمَدَ هَمْرًا. هَبَّجَ هَبَّجًا هَبَّجًا. هَبَّجًا هَبَّجًا.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

36 وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتِ وَالسَّمَكَ، وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى

تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ.

37. هَاجَلَهُ فَلَئِنَّ هَاجَبَهُ. هَعْفَهُ نَاهُوا بِمَرْتَا صَلَا
عَجَلًا أَمْتَبِيَّ.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

37 فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ
سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ،

38. هُنْفَ بِوَجْهٍ هَاجَبَهُ هَهُمَ أَوْحَدًا أَلَجَبْتِ رَجَاتَا:
صَلَا مَعَهُ نَقَا هَلُكْنَا.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

38 وَالْآكِلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ
وَالْأَوْلَادَ.

39. هَجَبْنَا مِنْهَا حَبِيْبًا: مَعَكُمْ لِلاَّجْرِ ؕ اِلَّا كَلِمَةً مَّا

وَمَكِّيَّةً.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

39 ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ اِلَى السَّفِيْنَةِ وَجَاءَ اِلَى تَحْتِ مَجْدَلٍ.

2. هُوَ يَوْمٌ حُلِيٌّ. هَامِنٌ لَهَا. مَا يَوْمَهُا وَصَعًا. اُصْنِبْ
اِبْنَهُ. رُبَمَا هُوَ. هَمَمْتُ لِيَوْمِ عَصَا.

² He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

² فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَحْوٌ لَأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.

3. هَجْرًا أَمْزَجَ أَيْدِيَهُمْ مَعَهُمْ صَاعًا مَعَهُمْ
 كَيْفَ مَعَهُمْ نَصَبُوا يَدَهُمْ نَعْتَهُ خَافًا فَنَزَعُوا
 يَدَهُمْ بِيَدِهِمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَجْفَوْا وَأَنزَلْنَا
 لَهُمْ يَدَهُمْ وَأَجْفَوْا.

3 And in the morning, It will be foul weather to day:
 for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye
 can discern the face of the sky; but can ye not discern
 the signs of the times?

3 وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةً بِعَبُوسَةٍ.
 يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا
 عِلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ!

4. عَنْحِدًا جَبِعْدًا هَجِينَا. أَبَا جُنَا. هُأَبَا لَا مَدِيَهَجَا
كُه. أَلَا أَبَاهُ وَهَهُ بَجِبَا. هَعَجَمَ أَنْفَ هَارَا.

⁴ A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

⁴ جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ
آيَةِ يُونَانَ النَّبِيِّ». ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

5. هَجِبَ أَبَاهُ أَخْصِبِيَهَهُ حَجِبَا. لَهُهُ وَهَعَجِبَ خَصِيَهَهُ
كَسَا.

⁵ And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

⁵ وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا.

6. هَهُ يَوْمَ أَهَذَا كَهَذَا. سِرَّهُ. أَرْبَابَهُ مَعَهُ مَصْنَعًا وَجَتَبَعًا.
هَبْرَؤُوهُ مَنَا.

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «انظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ».

7. هُنَا يَوْمَ صَبَّحْنَا بِهِ حَبْعَةً. هَامِنِي. وَكَيْسًا
لَا يَعْجَهُ.

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread. فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا».

8. نَعَفَا رُوحٌ يَبِيحٌ. هَامَنَ حَمَةً. مُنَا مَدَسَعِبِي اِبْدَه.
حَبِجِبَه. رَحَقَوْتِ هَمُصِنَه بِاَل. وَحَسْمَا لَّا مَعْلَدَه.

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَفَكِّرُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْكُمْ لَمْ تَأْخُذُوا خُبْزًا؟»

9. لَّا حَبُّهَا حَمَهَا: اَمَلَدَلَدَه. لَّا دُهُوَجٌ اِبْدَه.
حَمَنَه. مَصْعَا كَسْبَتِي. وَمَصْعَا كَلْبَتِي: هَجْصَا
مَهَجِبَتِي مَعْلَدَه.

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
9 أَحَتَّى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ؟ وَلَا تَذَكُرُونَ خَمْسَ خُبْزَاتِ الْخَمْسَةِ الْأَلْفِ وَكَمْ قَفَّةً أَخَذْتُمْ؟

10. هَلَا كَهَنَةً، مَجْدًا كَسَبْتُمْ. وَأَوْحَدًا الْخَبْثِ: هَبْصًا
أَمْعَتَيْبِهِ مَعْلَدَةً.

10 Neither the seven loaves of the four thousand, and how many baskets ye took up?

10 وَلَا سَبْعَ خُبْزَاتِ الْأَرْبَعَةِ الْأَلْفِ وَكَمْ سَلًا أَخَذْتُمْ؟

11. أَمْضِ لَّا أَمْعَدُكَلَدَةً. وَلَا هَذَا كَلَّا كَسْبًا أَمْنًا
كَجَفٍ: أَلَّا بِوَارِزِوَهُو، مَعِ مَعْصِنًا وَجْتَبَعًا هَبْزِوَهُو مَنَّا.

11 How is it that ye do not understand that I spake it not to you concerning bread, that ye should beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees?

11 كَيْفَ لَا تَفْهَمُونَ أَنِّي لَيْسَ عَنِ الْخُبْزِ قُلْتُ لَكُمْ أَنْ

تَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ؟»

12. هُنْبِهْ اَهْدَفْكَ . وَلَا اَمْنِ وَيَنْزُوهُ وَهِي مَعْ مَصْبِنَا
وَحَسْمَا . اَلَا مَعْ تَهْلِفْنَا وَجْتَبَعَا هُوَ وَرُوهُ مَتَا .

12 Then understood they how that he bade them not
beware of the leaven of bread, but of the doctrine of
the Pharisees and of the Sadducees.

12 حِينَئِذٍ فَهَمُّوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ أَنْ يَتَحَرَّزُوا مِنْ خَيْرِ الْخُبْزِ ،
بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ .

13. تَبِ رُوْحِ اِبْنِ اَمْنِ لَلْبَاوَا وَمَعْنَا وَجِبْتَفْعَهْ . مَعْلَا
هَهَا كَلْتَصْبِيَهْ هَهَا هَا مَن . مَتَبِ اَمْنِي مَكْ اِنْقَا
وَابِلْمِ كَنِهْ وَاِنْعَا .

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea
Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do
men say that I the Son of man am?

13 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ سَأَلَ
تَلَامِيذَهُ قَائِلًا : « مَنْ يَقُولُ النَّاسُ لِي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ ؟ »

14. هَتَفَ، وَجِ اُضْنَه. اِبْدُ وَاضْبِه. نَفْسُه صَحْبِيْنَا. اِسْتَنَا
وَجِ الْكِبَا. هَاِسْتَنَا اَوْضَا. اِهْ مَبِ مَهْ بَجْنَا.

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

14 فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: اِيْلِيَّا، وَآخَرُونَ: اِرْمِيَا اَوْ وَاِحِدٌ مِّنَ الْاَنْبِيَاءِ».

15. اُضْنُ كَهَه. اِبْدَه. وَجِ. صَبَّه اُضْبِه اِبْدَه. وَاِبْدَه.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

15 قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ اِنِّي اَنَا؟»

16. حَلَا مَصْبَه، فَاِبَا هَاْمَن. اِبْدَه هَه مَصْبِيْنَا جِه
وَاَكْهَا سَلَا.

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16 فَأَجَابَ سِمْعَانَ بَطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ الْحَيِّ!».

17. حُلَا نَعْفَا. هَامْنَا كَه. لُهَجْنَر مَصْنَفَا حِنَه وَهِنَا:
وَجَعْنَا هَوْمَا. لَّا جِلَّا حَب. اَلَّا اَجَد وَجَعْمَا.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

17 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمْعَانَ بْنَ يُونَا، إِنَّ حَمًّا وَدَمًّا لَمْ يُعْلِنِ لَكَ، لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

18. اُو اَنَا اَمْنَا اِنَا حَب. وَاِنَا اِهَه جَابَا. هَكَا هَوَا
جَابَا اَجْنَه حَبْنَا. هَابَوَا وَهَفَا. لَّا تَصْنَهِنَه.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

18 وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيضًا: أَنْتَ بُطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَبْنِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.

19. كُرْ اَلْمَلِكُ مَلِكِيًّا وَمَلِكِيًّا وَمَعْمَلًا. هَجَلًا مَّجْرًا
 وَبِالْمَعْمَلِ خَاوِدًا نَهْدًا اَهْبِنَ خَعْمَلًا. هَمَّجْرًا وَبِالْمَعْمَلِ
 خَاوِدًا نَهْدًا مِذَا جَعْمَلًا.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

19 وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرَبِّطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحْلَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ.»

20. هَبَّجَ قَصْبَ كَلِمَتَيْهِ هَبَّجَ. وَبِالْمَعْمَلِ هَبَّجَ. وَبِالْمَعْمَلِ
 هَبَّجًا.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

20 حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

21. مَعَهُ أُتْبِعَ عِزْبٌ تَعَفَّا لِحَسَنَتِهِ لِيُخَصِّبَهُمْ.
 وَحُلَيْبٌ يَهُوِيٌّ وَبَارْتُولَاوَيْمُ لَأَنَّوَعْلَمَ. هَمَّكَبُ نَسَعُ مَعَهُ
 مَعْبِقَا. مَعَهُ وَتَدُ تَحَنَّا. هَمَّجَنَّا. هَمَّامَلَّا.
 هَلَمَّعَمَّا وَبَارْتُولَاوَيْمُ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

21 مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ
 يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنَ الشُّيُوخِ
 وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومَ.

22. هُوَجِبْهٖ تَجَابَلًا. هَعَبِبْ حَصْبَالًا جِه. هَامْنِ. هُف حُر
 حَبِب. وَبَاهَا هَا حُر هَوَا.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

22 فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبُّ! لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا!»

23. هَهُ وَهٖ اِبْعَبِبْ هَامْنِ حَجَابَلًا. اَلَا حُر حَصْبَالًا
 هُفْهٖا. اِهْمَكَلَا اِبْدَ حَبِب. وَا هُفْهٖا اِبْدَ وَكَلَهَا:
 اَلَا وَجِبْتِ اِبْعَلًا.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

23 فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبُطْرُسَ: «اذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! أَنْتَ مَعْثَرَةٌ لِي، لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ.»

24. هُنْبِعْ أَمِنْ نَعْمًا كَلْتَصِبْهُ. مَعِ وِرْجَا وَتَلَا
جُلُوب. تَجْفُو جَبْعَه. نَعْمًا رَمْبَعَه. هُنْبَا
جُلُوب.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

24 حِينئذِ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ
وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي،

25. مَعِ وِرْجَا لِي وَتَلَا نَعْمًا نَعْبِيَه. هَمَّ وَتَلَا
نَعْمًا مَلِكًا نَعْبِيَه.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

25 فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلَصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ
نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

26. مُنَا لَيْسَ صَدَقَاتَا جَنُعَا. أُرْقَدَهُ نُكَلَا تَمُنَا.
 وَبَعْدَهُ نَسَعُنَا. أَوْ مُنَا نَدَا جَنُعَا بِسُكُفَا
 وَبَعْدَهُ.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

26 لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ ربحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ
 نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطَى الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟

27. حَلَبُ إِهْ لَيْسَ حِنَهْ وَائِعَا وَتَابَا جَدْعُفَسَا
 وَاجِبَهْ حَمْرٌ مَلَا جِقَهْ مَبِقَا. هَمْ مَبِحْ تَجِنَهْ لَائِعْ
 أَيْسُ أَسْ حِبْتَهْ.

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

27 فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ،
 وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

28. أَصْحَابُ أُنْدُسٍ إِنْ كُنْتُمْ حَافِظِينَ. وَأَبْدَانُكُمْ لَا تَمُوتُ فِيهَا. وَلَا تَلْمِزُهُمْ فِيهَا: جِبْرًا وَسِرًّا. كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ. وَأَبْدَانُكُمْ لَا تَمُوتُ فِيهَا.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

28 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.»

2. وَأَعْلَسُكَ نَعْفًا مِبْرَصَةً، وَهُوَ فَزِيءٌ قَهْ أَمْرًا
مُضْمًا. تَنْدَاهُ يَوْمَ مَعَهُ أَمْرًا نَبَاهًا.

² And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

² وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ،
وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.

3. وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.

³ And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

³ وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.

4. حَسْبًا رَّبِّهِ فَجَاءَ هَامَانَ حَتْفَهُ: مُنَى: مَقْبِنِ يَهُوَهْ كِه
وَبَانِ نَهَاهَا: هَلْ رُجَا أَيْدِي: نَحْبِي نَائِي نَائِي صَالِكِي:
مِبْرًا كِبِي: هَمْبْرًا حَمْدِيهَا: هَمْبْرًا لَلَكْمَلَا.

⁴ Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

⁴ فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا! فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعُ هُنَا ثَلَاثَ مَظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً.»

5. هَجَبَ لَهُ مَصْطَلًا : هَا حَسْبُ نَهْنِيَا الْهَلَا حِكْمَةً :

هَمَلًا هَا مَعَ حَسْبُ وَأَمِنْ : هَاهُ كَيْفَ تَخْبِيَا : وَجْهَ
أَبِي هَجَبًا : كَيْفَ مَصْطَلًا .

5 While he yet spake, behold, a bright cloud
overshadowed them: and behold a voice out of the
cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I
am well pleased; hear ye him.

5 وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَلَتْهُمْ، وَصَوْتٌ مِنْ
السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.
لَهُ اسْمَعُوا».

6. هَجَبَ مَصْطَلًا تَخْبِيًا : بَعْدَهُ نَلَا أُنْفَتَهُ ، هَوْسَهُ
هَجَبًا .

6 And when the disciples heard it, they fell on their
face, and were sore afraid.

6 وَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدًّا .

7. هَلَامَنِبْ كَهَابَهْ، عَفَا: هَمَنِبْ كَهْ، هَامَنِبْ:
مَهْمَه لَأَبُوسَكِبْ.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

7 فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا، وَلَا تَخَافُوا».

8. هَأُوبَعَه حُتْنَهْ: هَلَأَبْ لَأ مَرَه: أَلَا نِي كَعَفَا
كَلْتَهْ بِهِ.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

8 فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ.

9. هَجَبٌ نُسَدَ بِهِ مَعَهُ لِهَذَا: فَصَبَّ أَنْفُ نَعْفَا هَامِنَ كَهَنًا:
 كَيْفَ إِيْعَا لَّا بِأَمْنِهِ، مَرَهُ أُنَا: جِبْمَا وَيُقَمَّرُ كِنَه
 وَإِنْعَا مَعَهُ مَتَبَدَّلَا.

9 And as they came down from the mountain,
 Jesus charged them, saying, Tell the vision to
 no man, until the Son of man be risen again
 from the dead.

9 وَفِيمَا هُمْ نَارِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «لَا تَعْلَمُوا
 أَحَدًا بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ».

10. هَعَاكِبِهِمْ نَاخَصِبِيهِمْ هَامِنِبِ كَه: مُمْلَا هَجَمَلَا
 مَعَبْتَا أَمْنِبِ: وَكَلْمَا هَلَا وَتَلْبَالَا كَهَمِبِم.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say
 the scribes that Elias must first come?

10 وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابَةُ: إِنَّ

إِيلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوَّلًا؟»

11. حَسْبُ نَعْمَةٍ هَآمَنَ: كَمَا أَبَا جَمَبِمَ وَجَلَا مَبِمَ
نَعْلَمَ.

11 And Jesus answered and said unto them,
Elias truly shall first come, and restore all
things.

11 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ إِبِلِيَّا يَأْتِي أَوَّلًا وَيُرَدُّ كُلَّ شَيْءٍ.»

12. أَمَنَ إِنَّا حَجَبُ بَوَحٍ: وَهَذَا كَمَا أَبَا هَلَا بِحَجَبِهِمْ:
هَجَبَهُ نَحْنُ فَمَا بَوَجْهٍ. هَجَبُوا أَوْ نَحْنُ وَابْعَا
حَابِبٍ وَسَعِ مَسْهَةٌ.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and
they knew him not, but have done unto him
whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of
man suffer of them.

12 وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ إِبِلِيَّا قَدْ جَاءَ وَمَنْ يَعْرِفُوهُ، بَلْ

عَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا. كَذَلِكَ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا

سَوْفَ يَتَأَلَّمُ مِنْهُمْ.»

13. هُنَبَّعَ اَهْلَكَ اَلْحَصِيَا: وَكَلَّا نَفْسِي صَحْبِيَا اَمْنِي
لَهُنَّ.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

13 حِينَئِذٍ فَهَمَّ التَّلَامِيذُ أَنَّهُ قَالَ لَهُمْ عَنْ يُوْحَنَّا
الْمَعْمَدَانِ.

14. هَجَبِ اِبَاهُ لَهَا صَعَا: مِنْبُ كَهْ رَجَا هَجَبِيَا كَلَّا
صَوْتِهِ.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

14 وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى الْجَمْعِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رَجُلٌ جَاثِيًا لَهُ

15. هَامِنْ كَه: مِنْ أَبَوَيْهِ كَد. كَنْ وَابْنُ كَه كَنْ
أَكْنَا هَجِبَابِ حَبِي. فَمَا كَنْ رَجَبِي: حَبُوا
بَعْلًا: هَجَمَا رَجَبِي حَبْنَا.

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

15 وَقَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، ارْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، وَيَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ.»

16. هَمَجَاهِ كَبْتَحَبِينِ هَلَّا أَعْضَهُ كَصَافِيَاهِ.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

16 وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْفُوهُ.»

17. حُلَا نَعَفَا هَامِنَا: أَمِنْ عَنَّا وَلَا مَدَمْنَا
هَمَمْنَا. حَبْمَا لَامَلَا أَمَا نَصَبْنَا: هَبْمَا
لَامَلَا أَمَمْنَا. أَمَمْنَا حَبْمَا.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيْهَا الْجِيلُ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، الْمُلتَوِي، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ هَهُنَا!»

18. هَجَالَا جَه نَعَفَا: هَبْمَا مَدَمْنَا هَابَانَا لَمَلَا مَم
هَم مَدَمْنَا.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

18 فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

19. هُنَّجَ مَنجَه اَلْخَصِيْبَا كَمَا نَعَفَا خَلَسُوهُ هـ :
هَامَنَه كَه : كَصُلَا سَه لَا اُعْصِه كَصَاغَبِيَا هـ .

¹⁹ Then came the disciples to Jesus apart, and said,
Why could not we cast him out?

¹⁹ ثُمَّ تَقَدَّم التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا:

«لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟»

20. أَمِنْ حَتَّى تَعْفَى: صَالِحًا لَا مَصْنُوعًا جَفَ. أَصْحَ
 لَيْسَ أَمِنْ إِنَّا جَفَ: وَإِنْ نَاهَا جَفَ مَصْنُوعًا أَسْ
 فَتَوَالٍ وَمَتَوَالٍ: أَمِنْ: كَلِمَةً أَسْ وَمَا مَخَا: مَعَا
 مَعَبْرًا لَا تَصْبِحَ.

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

20 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلَ، وَلَا يَكُونَ شَيْءٌ غَيْرٌ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ.

21. هُنَا بِوَجْهِ رَيْبِهَا لَا يُجْمَدُ إِلَّا بِجِرْمِهَا هَجْرًا كَفِيًّا.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

21 وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.»

22. قَبْلَ صَلَاتِهِمْ قَجِبَ بِوَجْهِ خِيَابِلِهَا أَمِنْ كَاهِنٍ نَعْفَا:
حَابِي هِيَ جِزَاهُ وَإِنَّمَا وَتَعْلَمُ حَابِي حَتَّى إِنَّمَا.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

22 وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ

الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي النَّاسِ

25. أَمِنَ كَذَبًا: أَيْ. هَجَبٌ بِلَا قَارِعٍ كَجَدًّا مَبْرُودًا
عَفَا هَامِنٌ كَذَبًا: مُنَا صَالِمًا كَرِ مَقْدَفًا:
مَلِكْتَهُ وَأَوْحًا مِمَّنْ يُعْجَبُ مَجْبَعًا هَجَبًا وَمَا:
مِمَّنْ حَتَّهٗ: أَيْ مِمَّنْ تَهَجَّتْ.

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

25 قَالَ: «بَلَى». فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلًا:

«مَاذَا تَظُنُّ يَا سَمْعَانُ؟ مِمَّنْ يَأْخُذُ مُلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوْ

الْجَزْيَةَ، أَمِنَ بَيْنَهُمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟»

26. أَمِنْ كِه مَصْنَعٍ مَعِ نَبِيَّتِنَا. أَمِنْ كِه نَعَفَا: مَبِيحٍ
حَتَّى سَأَلُوا أَنْفَ حَتْنَا.

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

26 قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «مِنَ الْأَجَانِبِ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«فَإِذَا الْبُنُونَ أَحْرَارٌ.»

27. وَلَا يَوْعِ نَجْعًا أَنْفَ: رَلَّا حَتْمًا هَاوَمَا جَلَبَدًا. هَبْنَا
مَبِيحًا وَهَلَكًا: فَلَمَّا فُتِحَتْهُ هِبَاعُضُ أَهْلَانَا. هُو
هَبَّ هَاهُ سَلْبٌ هَسَلَجِنَب.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

27 وَلَكِنْ لِيَلَّا نُعْثِرَهُمْ، اذْهَبْ إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقِ صِنَارَةً،
وَالسَّمَكَةَ الَّتِي تَطْلُعُ أَوَّلًا خُذْهَا، وَمَتَى فَتَحَتْ فَاها تَجِدُ
إِسْتَارًا، فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ.»

2. هَمَّا نَعَفَا لِكُلِّا. هَامْبَعَه حَسْبَاهُة.

² And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

² فَدَعَا يَسُوعُ إِلَيْهِ وَلَدًا وَأَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ

3. هَامْن. أَصْح أَمْنَا حَجْف. وَالَا بَابَاهِجْف. هَابَاهُة.
أَب لِكُنْبَا. لَّا بَابَجْ. حَمَلَقَبَا بَوْمَصَلَا.

³ And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

³ وَقَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ لَمْ تَرْجِعُوا وَتَصِيرُوا مِثْلَ
الْأَوْلَادِ فَلَنْ تَدْخُلُوا مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

4. مَعَهُ جُئِلَ وَيُصَغَّرُ بَعْضَهُ. أَمِ هُنَا لِكِبًا. هَهُ نَهَهُ
وَدَ حَصَلَتْهُ بِأَلٍ وَعَصَا.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

4 فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَعْظَمُ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

5. هَمَّ وَيَفْعَلُ أَمِ لِكِبًا هُنَا. حَمْدًا: كِبٍ مَفْعَلًا.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

5 وَمَنْ قَبِلَ وَلَدًا وَاحِدًا مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي.

6. هَبْطًا وَيُجْعَلًا حَسْبُ مَعَهُ أَكْثَرُ مِنْ رَحْمَةِ رَبِّهِ. وَيُجْعَلُ مَصْبِيحًا
 حَبِيبًا. فَصَدِّقْهُمْ هَذَا حَقًّا وَيَأْتِ هَذَا بِالْحَقِّ وَسَلِّمْ وَسَلِّمْ
 جِرْتَهُمْ: هَذَا حَقُّ حَقِّهِمْ وَمُصَلِّمْ.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

6 وَمَنْ أَعْتَرَأَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ فِي فَخِيرٍ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجْرَ الرَّحَى وَيُغْرَقَ فِي لَجَّةِ الْبَحْرِ.

7. هُوَ كَالْحَقِّ مَعَهُ صِدْقًا. أَسْمَاءُ بَيْنَ وَيَأْتِ
 صِدْقًا. هُوَ بَيْنَ كَالْحَقِّ وَجَابِئِهِ تَأْتِ صِدْقًا.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

7 وَيَلُومُ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ! فَلَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلَكِنْ وَيَلُومُ لِذَلِكَ الْإِنْسَانَ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ!

٨
 أَوْ يَوْمَ أُبَيْبِرَ. أَمْ فَلَاحِبٍ. صَجَعَلَا حُرٍ: فَصَعْبَمِهِ
 هَعْبِيهِ مَلْبٍ. لُجَّ هَهُ حُرٍ. وَبَانَعَلَا حَسْنَا. حَبٍ
 سَجِبِفَا أَيْدٍ أَمْ حَبٍ فَعَبِي: هَلَا حَبٍ أَيْدٍ حُرٍ. لَأَوْلَامِ
 أُبَيْبِرَ أَمْ لَأَوْلَامِ قَلْبِي: لَأَفَلَا حَبِي وَوَالْحَكْمِ.

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

٨ فَإِنْ أَعْرَتَكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلَكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ.
 خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجًا أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُتْلَى
 فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ.

٩. هَا هُوَ وَحَسْبُ صُجْعًا حُرًّا: سَرِيحًا. هَعْبِيحًا مَحْنَبًا. هُجَّ
هَهُ حُرًّا وَجَسْبًا حَسًا بِأَحْفًا حَسْنَا. هَلَّا جَبَّ أَمَّا حُرًّا
لَاوَامَ حَسْتَبَّ أَفْلًا حَبَّهْنَا وَتَبْوَا.

⁹ And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

⁹ وَإِنْ أَعَثْرَتْكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ
أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْوَرَ مِنْ أَنْ تُلْقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارَ وَلَكَ
عَيْنَانِ.

10. سِرَّهُ لَّا بِأَجْفَهٗ، كَلَّا سِبَّ مَعَهُ هُكْمٌ رَّحْمَةً. أَمَّا أَنَا
لَجْفٌ لَّيْسَ: وَمَلَاجِنَتُهُ، جَعَصِبًا. فَجَرَجَ سُرَّهُ
فَنَزَّهَتْهُ وَاجِدٌ وَجَعَصِبًا.

¹⁰ Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

¹⁰ «انظُرُوا، لَا تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، لِأَنِّي أَقُولُ
لَكُمْ: إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلِّ حِينٍ يَنْظُرُونَ
وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

11. أَمَا لَيْسَ نَحْنُ وَابِعًا. وَنَسَا مَبْرُورًا وَابِعًا هَا.

¹¹ For the Son of man is come to save that which was lost.

¹¹ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

12. مُنَا صَالِسًا جَفَ. أَمْ تَهْتَهُ لِلْبَعِ مَالًا خَتَّيْبُ:
 هَلْهَا مَبِّ صَدَّهْ: لَا مَجْمُ أَعْبِي هِبَاعِدًا جَاهِيَا:
 هَارَا حَا حَاهِ وَهَارَا.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

12 مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لِإِنْسَانٍ مِئَةَ خُرُوفٍ، وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا، أَفَلَا يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟

13. هَلْ تَعْصِيهِ. أَصْحَبُ أَمْنِنَا جَفَ: وَبِبِأَجْهٍ نَلْنِ مَعِ
 أَعْبِي هِبَاعِدًا وَلَا لَهْ.

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

13 وَإِنْ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.

14. هُجِنَا كُنَا رَجِينَا مِبْرُ اجْبِجِنَا وَجَعْمِنَا: وَبَاجِي مِبْرُ
مَع رَحْمَتَا هُكَم.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

14 هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةً أَمَامَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.

15. إِنْ رُبَّ ائْتَلَا حُرُّ ائْتَبِرُ: ائْتَصْرِهِ حَسْبُ.
هَلَا خَلَسْتَهُ. إِنْ مَعْرِبُ بَدَلْنَا ائْتَبِرُ.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

15 «وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَادْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ
وَخَدِّمْنَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رُبِحْتَ أَخَاكَ.

16. هَا لَا مَصْحُوبٍ: وَجِنِّ حَضْرٍ مَبِّ أَوْ نَاوَعٍ. وَحَلَا فَعِمَر نَاوَعٍ
أَوْ نَاكِلًا مَهْتَبُوبٍ. نَامِعِمَر تَلَا مَلَّا.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

16 وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ، فَخُذْ مَعَكَ أَيْضًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ،
لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ.

17. لِيُؤْمَرْ أَوْ لَا حَسْرَتٍ، تَعَصُّدًا: أَمِنْ حَسْبِئَالٍ. لِيُؤْمَرْ أَوْ
لَا حَسْبِئَالٍ تَعَصُّدًا: تَهْهَأُ حَبِّ أَمِّ مَجْعَلًا. هَا أَمِّ مَجْعَلًا.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

17 وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْ
الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثِيِّ وَالْعَشَارِ.

18. هَآءِذِهِ أَقُولُ لَكُمْ: أَيُّ مَا تُبْطِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُتُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18 أَحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرَبِّطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُتُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ.

19. أَهَبْ أَمْرًا حَجَفَ . وَإِنْ نَاحَ صَبِحَ ، تَعَدَّهٗ ، خَافَا .
حَلَا فَمَا رَجَبَ وَتَعَلَّجَ . تَهَهَا حَمَّ ، مَعَهَا أَجَدَ
وَجَعَصًا .

¹⁹ Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

¹⁹ وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ
فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي
فِي السَّمَاوَاتِ ،

إِلَىٰ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ؟ هَلْ إِلَىٰ سَبْعِ مَرَّاتٍ؟»

22. أَمِنْ كَيْ تَعْفُو. لَا أَمِنْ إِنْ كَرِهْتُمْ كَعْفُو. إِلَّا
كَيْ تَعْفُو كَعْفِي إِبْتِغَاءَ مَعْدٍ. ❖. ❖.

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

22 قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا أَقُولُ لَكَ إِلَىٰ سَبْعِ مَرَّاتٍ، بَلْ إِلَىٰ سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ.

23. مَلِكًا هُنَا أَنَا وَهُنَا مَلِكُهَا وَهِيَ كَيْ تَعْفُو.
مَلِكًا. وَرَجُلًا وَتَعْبُ مِنْهُ مَعْفُوًا مَعْ كَيْ تَعْفُو.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

23 لِذَلِكَ يُشَبَّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ
يَحَاسِبَ عِبِيدَهُ.

24. هَجَبَ هُنَب لَصَصَب. مَنَجَه كَه سَب وَسَب وَنَه
بُصْتَب.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

24 فَلَمَّا ابْتَدَأَ فِي الْمَحَاسِبَةِ قَدِمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ
بِعَشْرَةِ آلَافٍ وَزَنَةِ.

25. هَجَبَ كَه كَه لَصَجِنَا. فَمَب مَنَه وَنَرَوَخ. هَه
هَابِلَاه هَجْتَه. هَجَلَا مَبَر وَابِلَاه. هَجِنَه.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

25 وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُؤْفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ
وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُؤْفَى الدَّيْنُ.

26. هَبْطًا ۝ وَجَبَا ۝ مَلِيًّا ۝ لَهُ ۝ هَاطِنًا ۝ مِنْهُ ۝ أَلَا
حَدٌّ وَهَيْبًا ۝ هَبْطًا ۝ مَبْرُوفًا ۝ إِنَّا لَحَرُّ

26 The servant therefore fell down, and worshipped him, saying, Lord, have patience with me, and I will pay thee all.

26 فَخَرَّ الْعَبْدُ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، تَهَلَّ عَلَيَّ
فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعَ.

27. هَاطِنًا ۝ وَجَبَا ۝ لَهُ ۝ هَاطِنًا ۝ مِنْهُ ۝ مَبْرُوفًا ۝
لَهُ ۝

27 Then the lord of that servant was moved with compassion, and loosed him, and forgave him the debt.

27 فَتَحَنَّنَ سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ وَأَطْلَقَهُ، وَتَرَكَ لَهُ الدَّيْنَ.

28. بَعَثَ رَجُلًا مِّنَ الْبَنِي إِسْرَائِيلَ يَتْلُو آيَاتِ اللَّهِ عَلَى الْقَوْمِ فَأَخَذَهُمُ بِالْعُنُقِ ۚ فَلَمَّا خَرَجَ تَلَا آيَاتِ اللَّهِ عَلَيْهِمْ فَأَنزَلَهُمْ فِي الْعَنُقِ يُعَذِّبُهُمْ وَأَسَدٌ مِّنَ الْجِبَالِ يَوَسْوِسُ بِهِمْ فَأَنزَلَهُمُ فِي الْوَادِي الْأَخْضَرِ ۚ

²⁸ But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

²⁸ وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِدًا مِّنَ الْعَبِيدِ رُفِقَانِهِ،
كَانَ مَدْيُونًا لَهُ مِئَةَ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ بَعُنُقِهِ قَائِلًا:
أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ.

29. هَبْصًا هَهُ صُطْبُهُ خَلَا قَبْلَهُ . حَا صَّه . هَامِنَا
كَه . اَلْبَنِي حَكْدُ وَهْمًا . هَجِنَا اِنَا حَب .

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

29 فَخَرَّ الْعَبْدُ رَفِيقُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعَ.

30. هَهُ يَوْحُ لَا رَجَا . اَلَا اَرَا اَوْصِيَهُ حَبِ اُصْبَتَا . حَبْصَا
وَبَدَلًا كَه مَا وَسَبَّ كَه .

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

30 فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَأَلْفَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ.

31. فَبِ سِرِّهِمْ وَهُمْ صَنَعُوا لَهُمْ مَكْرًا وَوَجَّهُهُ. فَخَبَّرَهُمْ رَئِيسُهُمْ
 وَأَتَوْا. فَلَمَّا رَأَى الْعَبِيدُ رُفْقَاهُ مَا كَانُوا، حَزَنُوا جِدًّا. وَأَتَوْا
 وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلِّ مَا جَرَى.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

31 فَلَمَّا رَأَى الْعَبِيدُ رُفْقَاهُ مَا كَانُوا، حَزَنُوا جِدًّا. وَأَتَوْا
 وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلِّ مَا جَرَى.

32. فَكَرِهَ لَهُمْ مَكْرَهُمْ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، كُلُّ
 ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْتَهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

32 فَكَرِهَ لَهُمْ مَكْرَهُمْ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، كُلُّ
 ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْتَهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ.

33. لَا هَلَا هُوَ حُرٌّ أَوْ أَيْدٍ وَبِأَيْدِيهِ جُتِبْتُ: أَمْضَا وَأَنَا
سُدُّرٌ.

33 Shouldst not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

33 أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمُ الْعَبْدَ رَفِيقَكَ
كَمَا رَحِمْتَنِي أَنَا؟

34. هُوَ فَا مَنَّهُ. هَلَا مَلَّصَهُ
فَلَا مَنَّهُ وَسَبَّاهُ.

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

34 وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلَّ مَا
كَانَ لَهُ عَلَيْهِ.

35. هُجِبَا نَحْبِ لِحِفْ أُجِدْ وَجَعَصْنَا: أَلَا بِأَعْتَبِ أُنْع
لِلْمَبْهَمِ مَعِ لِحِفْ مَجَلِبَاهِ.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

35 فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيِّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ
قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَاتِهِ.».

3. هَمَجِه كُهْبَاه فَتَبَعَا هَمَصَّعِه هَهْ هُه هَامِنِي: اُ
مَكْبِه لِاَلِه وَتَعَا اِبْدَاه نَجْلَا حَلَا.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

3 وَجَاءَ اِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ لِيَجْرِبُوهُ قَائِلِيْنَ لَهُ: «هَلْ يَحِلُّ
لِلرَّجُلِ اَنْ يُطَلِّقَ امْرَاَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟»

4. هَهْ يُوْح حَلَا هَامِنِي حَه: لَّا مَنَدُوْهُ يُوْح هَه وَحَبِي مَع
نَعَبِي: وَجَا هَمَصَلَا حَبِي اُنْفِي.

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

4 فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «اَمَّا قَرَأْتُمْ اَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدْءِ
خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَاُنْثَى؟»

5. هَا مِنْ مَثَلَا هُنَا تَعْضَمُ خُجْرًا لِأَجْبِهِ هَلَامَّة:
هَتَجِبُ لِلْبَدَاةِ هَتَهْهْهْ نَاؤُهُهْ مَبِ نَهْفَن.

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

5 وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

6. مَبِجْ لَّا هَهْه نَاؤُهُ: أَلَا مَبِ فَبِجْنِ. مَبِجْمِ هُجْجَا
وَاللَّهُ رَهَبٌ: خَنُوعًا لَّا بَجْنِ.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

6 إِذَا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ.»

7. أَمَّنْ بِهِ لَهُ كُفْرًا مِّمَّا جَاءَهُمْ بِهَا فِيهَا وَتَدَا
تَدَابُّرًا وَمُجْرَمًا تَعِينَهُ.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

7 قَالُوا لَهُ: «فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطَلَّقُ؟»

8. أَمَّنْ بِهِ لَهُ: مِمَّا جَاءَهُمْ بِهَا كُفْرًا مِّمَّا جَاءَهُمْ بِهَا
كُفْرًا: وَبِأَعْيُنِهِمْ تَعْتَفُونَ. لَمْ يَكُنْ خَيْبًا لَكُمْ لَمْ يَكُنْ
هُجْرًا.

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

8 قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ مُوسَى مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَدِنَ لَكُمْ أَنْ تُطَلَّقُوا نِسَاءَكُمْ. وَلَكِنْ مِنَ الْبَدْءِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا.

9. أَمَّا إِذَا حَفِصَ بَوْمٌ: وَمَعَهُ وَعُجِمَ أُبْدِيَاهُ وَلَا جِهَةٌ
هَتَّعِبَ إِسْبَالًا: هَاؤُ. هَمَّ وَنُصِبَ مَجْمَدًا: هَاؤُ.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

9 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّوْنِ وَتَزَوَّجَ
بِأُخْرَى يَزْنِي، وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي.»

10. أَمَّا بَعْضُ تَلَامِيذِهِمْ: إِذَا حَفِصَ بَوْمٌ وَلَا جِهَةٌ
هَتَّعِبَ إِسْبَالًا: هَاؤُ. هَمَّ وَنُصِبَ مَجْمَدًا: هَاؤُ.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

10 قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ
الْمَرْأَةِ، فَلَا يُوَافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ!»

11. أَيْهِ يَوْمَ أَكُنْ مِنْكُمْ: لَأُبَلِّغَنَّكُمْ كُنْهَ الْغَيْبِ الَّذِي كُنْهَ لَكُمْ. أَلَا مَعَكُمْ وَبِهِ يَوْمَ كُنْهَ.

¹¹ But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

¹¹ فَقَالَ هُمْ: «لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ هُمْ،

12. أَبٌ خِنٌ مَدَمُنَّا وَمَعِ قِنْمَا وَوَامِدُونِ، أَبُجِبِهِ
 هُجِنَا: هَابِ مَدَمُنَّا وَمَعِ خِنْتِنَا هَاه مَدَمُنَّا:
 هَابِ مَدَمُنَّا وَهِنْفِ، بَجِبِهِ بَعْمُونِ، مَدَمُنَّا:
 مَلِكًا مَلِكِيًّا وَمَعْمَا. مَعِ وَمَعْمَا وَمَعْمَا
 نَعْمَا.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

12 لِأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ،
 وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَاهُمْ النَّاسُ، وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَوْا
 أَنْفُسَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ
 يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.»

13. هُنْبِه فَبَجِه كِه لِكُنَا بَوَصَبِم اِبِيَه كُحْنَهْ، هَرَلَا.
هَجَاه نَهْ، اِتْصَبِيَهْ.

13 Then were there brought unto him little children,
that he should put his hands on them, and pray: and
the disciples rebuked them.

13 حِينَدِ قَدَمِ اِلَيْهِ اَوْلَادٌ لِكَي يَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّيَ،
فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ.

14. اِهْ بَوْمِ مَعَفَا اَمِنْ كِهْ، مَجْفَمِه لِكُنَا اِبَامِ
كِهْبَامِ هَلَا اِبْجَلَفْ، اَنْفْ: بَوَاكُمُ شَيْئًا بَوَامِ اَكْمِ
اَنْفْ، اَبْدَانِه مَلْكُوبَا بَوَحْصَا.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid
them not, to come unto me: for of such is the
kingdom of heaven.

14 اَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «دَعُوا الْاَوْلَادَ يَأْتُونَ اِلَيَّ وَلَا
تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ».

15. هُمْ أَبِيهِمْ كَمَنْ هَازِلًا مَعَهُمْ نَأْمُ.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

15 فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ، وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.

16. هَذَا مِنْ مَنِّ هَذَا: صَلِّفْنَا هُجًا: مَنَا وَهَج
أَحْبَبَ وَنَهَهُ، كَب مَنَا وَكَلَّم.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

16 وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَلَاحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟»

17. هُوَ يَوْمَ أَقَامَهُ مِنْهُ مِثْلًا مِنْ أَيْدِي كِبْرِيَا: كُنْتُ يُجَا
أَلَا أَنْ سَبَّ كَلِمًا. أَنْ يَوْمَ يُجَا أَيْدِي وَيَأْتِيَا كَسْتَا هُنَا
فَقَمِينَا.

17 And he said unto him, Why callest thou me good?
there is none good but one, that is, God: but if thou
wilt enter into life, keep the commandments.

17 فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا
إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخَلَ الْحَيَاةَ
فَاخْفِظِ الْوَصَايَا.»

18. أَمَّنْ حَه: أَمَك: هَه: يَوْح نَعَفَا أَمَّنْ حَه: وَلَا
بَأْمُفَا: هَلَا بَأَبَّو: هَلَا بَأَبَّو: هَلَا بَأَبَّو
هَه: يَوْحَا خَبَمْنَا.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

18 قَالَ لَهُ: «أَيَّةَ الْوَصَايَا؟» فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ.

19. هَمَّنْ لَأَجَبَر هَلَا مَر: هَلَا مَب حَمَّنْ بَجُر أَمْر بَجُفَر.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19 أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَأَحِبَّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ.»

20. أَمِنَ لَهُ هَذِهِ كُلُّهَا: هَلْ لَكَ مِنْهَا شَيْءٌ قَدِ احْتَفَيْتَهُ مِنْ شَبَابِكَ؟

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

20 قَالَ لَهُ الشَّابُّ: «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَائِثِي. فَمَاذَا يُعَوِّزُنِي بَعْدُ؟»

21. أَمِنَ لَهُ تَعَفُّؤُكَ، رُبَّمَا أُبَدِلَ خِصْبًا لِحَصَدِهِ: أَلَا رَأَيْتَ قَسِيرَ هَذِهِ حَصَدْتَنَا: هَبَاهُ كَرْمًا مَبْبُؤًا جَعَصًا: هَبْ أَلْجُؤًا.

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

21 قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ وَبِعْ أَمْوَالَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي.»

22. عَصَا رُومِ هَهُ حُصَا مَكْبَا هُؤَا: هَارَا قِي قِنَا
كَه. أَبَا هَهُ كَه رِن قِنَا هَخِبَا.

22 But when the young man heard that saying, he went away sorrowful: for he had great possessions.

22 فَلَمَّا سَمِعَ الشَّابُّ الْكَلِمَةَ مَضَى حَزِينًا، لِأَنَّهُ كَانَ ذَا
أَمْوَالٍ كَثِيرَةٍ.

23. عَفَا رُومِ أَمِنَ حَاتَصِبِيَه: أَمِعَ أَمِنَ إِيَا حَجَفَا
وَيَهْلَا هَهُ حَنَابَا وَيَنْفَا حَصَلَقَبَا مَصَلَا.

23 Then said Jesus unto his disciples, Verily I say unto you, That a rich man shall hardly enter into the kingdom of heaven.

23 فَقَالَ يَسُوعٌ لِتَلَامِيذِهِ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَعْسُرُ
أَنْ يَدْخُلَ عَيِّي إِلَى مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ!

24. أَهَبِ رُوحَ أَمْنِنَا حَفْصًا: وَيُوجِبُكَ إِلَيْهِ كَيْبَلًا
 حَصَلًا حَسَنَةً وَأَوْصِلَهَا لَهُ خَدْبًا وَيُنْفِثَ
 حَصَلَهُ بِالْوَالِدِ.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

24 وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنَّ مُرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقْبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ
 مِنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!.

25. أَتَحْصِبُونَ رُوحَ قَبِ مَعَصِهِ
 مَنَّهُ جَدَّ مَعَصِدٍ وَيَسْأَلُ.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

25 فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ جُثُوا جِدًّا قَائِلِينَ: «إِذَا مَنْ
 يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟»

26. مِنْ ذَهَبٍ، نَعْفَى هَامِنَ ذَهَبٍ: كَمَا خَتَمْنَا هُوَا لَّا
مَعْنَسًا: كَمَا كَلَّمَا بَوَّحَ قَلَمَبَرٍ مَعْنَسًا.

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

26 فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ
مُسْتَطَاعٍ، وَلَكِنْ عِنْدَ اللَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ».

27. هُنَبَّعَ حَا جَابَا هَامِنَ ذَهَبٍ: هَا أُسَّعَ مَجْمَعُ قَلَمَبَرٍ
هَابَا حُكَلَاوَبَرٍ: مَحَا جَدَّ نَهَا كَلَمَ.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

27 فَأَجَابَ بُطْرُسُ حِينَئِذٍ وَقَالَ لَهُ: «هَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ
شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ. فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟»

28. أَمَّا كَهَنُ، نَعْفَا: أَمَّا كَهَنُ، أَمَّا كَهَنُ، وَأَمَّا كَهَنُ،
 وَأَمَّا كَهَنُ، نَحْلُصًا مَبَالًا: مَا وَبَدَّ نَحْنُ
 وَأَمَّا كَهَنُ، بَاوَنَهْ وَبَعْبَهْ: نَأَجِبُ، أَوْ أَمَّا كَهَنُ،
 كَلَّا نَأَوْحِي نَحْبَوَهْ: هَذَا وَبَعْبَهْ، نَأَوْحِي نَحْبَوَهْ
 وَأَمَّا كَهَنُ.

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you,
 That ye which have followed me, in the regeneration
 when the Son of man shall sit in the throne of his
 glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging
 the twelve tribes of Israel.

28 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ
 تَبِعْتُمُونِي، فِي التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى
 كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا
 تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلِ الْاِثْنَيْ عَشَرَ.

29. هَجُلِكُمْ وَعُجْمٌ خُدَا: اَهْ اُنْتَا: اَهْ اُنْتَهَا: اَهْ اَجَا: اَهْ
اُمَا: اَهْ اِنْدَا: اَهْ حِنَا: اَهْ مَبَوَا: صَهْلَا مَصَد:
سَبْ نَصَالَا مَصَلَا: هَمْتَا وَحُكْمٌ نَاوَا.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

29 وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بَيْوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّةً
أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ
ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

30. هَصْنَانَا بَوْمٌ صَبُصْنَا وَنَهَهْنَا، اِسْتَمَا هَاِسْتَمَا صَبُصْنَا.

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

30 وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ أَوْلِينَ.

Ἡ ἀποστολικὴ εὐαγγέλιον κατὰ ματθαίου

The Gospel According to St. Matthew

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَتَّى

Matthew 20

Ἡ εὐαγγέλιον

الإصحاح العشرون

1. وَمَا لِي مَلِكُوتًا بِوَعْدِهِ. وَمَا لِي مَلِكُوتًا بِوَعْدِهِ.
وَبَعْدَ خُرُوجِهِ وَتَلَايِهِ؛ فَتَلَا حِجْمَتَهُ.

¹ For the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

¹ «فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ،

2. مَرَّ بِوَجْهِ حَصْرٍ فُخِّلًا مَعَهُ وَبَيْنَا جَنَّةٌ مَعَهُ. أَنْفَرْنَا
لِحَبْنَتِهِ.

² And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

2 فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعْلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى
كَرْمِهِ.

3. هَبِمْ نَهْلَكَ مُتَبِّ: هَسْرًا اِسْتِنَا وَصُصِبَ نَحْفَمَا.
هَبْلِكِبِي.

³ And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

3 ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّالِثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي
السُّوقِ بَطَالِينَ،

4. هَامِنَ حَمَفٍ. رَكِهْ. اِبْ اِبْدَهْ، حَجِنُصَا. هَمَبِمْرٍ وَهَلَّا.
هَبِبْ اِنَا حَجْفٍ.

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard,
and whatsoever is right I will give you. And they
went their way.

4 فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا اَنْتُمْ اَيْضًا اِلَى الْكَرْمِ فَاَعْطِيكُمْ مَا
يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا.

5. هَنْفٍ، رُوحِ اِرْكِهْ. هَبْجِمِ اِبْ اِبْدَهْ. هَبْجِمِ اِبْ اِبْدَهْ.
هَبْجِبْ هَبْجِبَا.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour,
and did likewise.

5 وَخَرَجَ اَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالتَّاسِعَةِ وَفَعَلَ
كَذَلِكَ.

6. هَلَاقَتْ سِبْطَهُنَّا مُتَبِّحَاتٍ: بَعْدَ هَاغَضَ اسْتُنَّا وَصُصِبَ
هَجَلِبِكِبِ. هَاغَضَ هَاغَضَ. مَلَّا صُصِبَ اسْتُنَّا مَلَّا
بَلَّا: هَجَلِبِكِبِ.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

6 ثُمَّ نَحَوَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخِرِينَ قِيَامًا
بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ
بَطَّالِينَ؟

7. أَمِنِي كِه. وَلَا اِيءَ اِيْنِي. اَمِنِي كِه. اِكِه اُو
 اِيْنِي. كَجِنْمَا. هَمَبَر. وَهَلَا يُعْجِبُ اِيْنِي.

7 They say unto him, Because no man hath hired us. قَالَوَا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ
 He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and اَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.
 whatsoever is right, that shall ye receive.

8. كِبِ هُوَا يَوْمِ وَصَعَلَا. اَمِنِي مُنَا جِنْمَا كِنْمَا. مَنِي
 فُنْلَا. هُوَا ب كِه. اِيْنِي. هَمِنَا مَعِ اِسْتِنَا هَجِبْمَا
 كَمِبْمُنَا.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give
 them their hire, beginning from the last unto the first. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ
 الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُبْتَدَأًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ.

9. هَإِيَّاهُ هُنْفَا، وَسِبْطُكُمْ هُنْفَا. بَعْبَهُ. وَبُنْفَا. وَبُنْفَا.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

9 فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا.

10. هَجِبُ إِيَّاهُ صِبْطُكُمْ. هَجِبُهُ. وَبُنْفَا. هَجِبُهُ. وَبُنْفَا. وَبُنْفَا.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

10 فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا.

11. هَجَبٌ مَعْلَهُ: وَفِيهِ حَلَا مُدَا جَدًّا.

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

11 وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَدَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ

12. هَا مَذِينٌ. هَلْ كُنْ إِسْتِنَا سِبَا مُدَا جَبِيهِ: هَا مَعْبَدٌ أَنْفِ
حَصْفٌ: وَوَعَلَى بِيَمِينِهِ: وَهَذَا هَيْبَتِهِ.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

12 قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ
سَاوَيْتَهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ!

13. **أَهُ بِوَعْدِ حِلِّهِ هَاجَرَ حَسِبَ مَسِيئَةً. مَجْنُونًا لَأَمْضَى
إِنَّا جُرْنَا. لَأَهَذَا جَبِينًا هَرْنَا حَصَدًا.**

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

13 فَأَجَابَ وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْتُكَ!

أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟

14. **هَبْ وَبُكْرًا. هَرَّا. رُجَا إِنَّا بِوَعْدِ وَحْدَانَا إِسْمَانًا
أَمْرًا وَكْرًا.**

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

14 فَخَذَ الَّذِي لَكَ وَادْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا

الْأَخِيرَ مِثْلَكَ.

15. أَهْ لَّا مَكْبَهُ كِبَرٌ وَمَهَبَهُمْ وَرُجَا إِنْ لَّا أَحَبُّ حَبِيْبُد. أَهْ
حَسْبُ حَبِيْبًا وَإِنَّا لَهَبٌ إِنْ لَّا.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

15 أَوْ مَا يَجِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ
شَرِيْرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟

16. هُجِبًا تَهْدَهُ، إِمْتًا مَبْرُتًا: هَمْبُتًا إِمْتًا. هَمْبُتًا
أَنْفَ، مِنْ مَتًا. هَمْبُتًا هَمْبُتًا. ❖. ❖.

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

16 هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوْلِيْنَ وَالْأَوْلُونَ آخِرِيْنَ، لِأَنَّ
كَثِيْرِيْنَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيْلِيْنَ يُنْتَخَبُونَ.»

17. حَلَبِي بِهِ هَذَا يَوْمَ عَفَا . وَيَقَعُوا لَأَنْتُمْ لَكُمْ هَذَا يَوْمَ .
 حَلَبِي هَذَا نَأْتِي بِهِ . حَلَبِي هَذَا . حَلَبِي هَذَا .
 هَذَا هَذَا .

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

17 وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيذًا عَلَى انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ:

18. هَذَا هَذَا مِنْ لَأَنْتُمْ لَكُمْ . هَذَا هَذَا . هَذَا هَذَا .
 حَلَبِي هَذَا هَذَا . هَذَا هَذَا . هَذَا هَذَا .

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

18 «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ،

19. نَعْلَمُهُنَّ إِلَى حَقِّهَا. وَبَجَرْتَهُنَّ لَهُ. وَتَلْبَسُهُنَّ.
وَتَرْجَعُهُنَّ. وَتَلْبَسُهُنَّ بِأَكْبَارٍ بَعْدَهُ.

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

19 وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ لِكَيْ يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ
وَيَصَلِبُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ».

20. وَتَبِعَ مِنْهَا لَهُ أُمَّةً، وَبَجَتِ أَرْجُلَهُنَّ. وَتَبِعَتْهُ
مَعَهَا بِأَكْبَارٍ لَهُ مَعَهُ.

20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

20 حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ زَبْدِيِّ مَعَ ابْنَيْهَا،
وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا.

21. هُوَ يَوْمَ أَمْنًا كُنْ. مِمَّا رَجُلًا أَيْدِي. أَمْنًا كُنْ. أَمْنًا
وَبَلَدٍ. هَلْ نَأْوِي خَتَا: مِمَّا مِمَّا مَطْبُور. هَبِّ مِمَّا
مَمْلُوك. خَمَلَقَهُ بَابِ.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

21 فَقَالَ لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟» قَالَتْ لَهُ: «قُلْ أَنْ يَجْلِسَ
ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي
مَمْلُوكَتِكَ».

22. حَنَا نَعْفَا. هَامِن. لَا بُحْبِي اِبْدَه، مُنَا حَاكِي
اِبْدَه. مَعْنِي اِبْدَه، حَصَدَا جُفَا. وَاَنَا حَابِي
حَصَدَا. اِهْ صَحْصَه وَبِدَا. وَاَنَا حُصْبِ اِنَا. اِحْصِه:
اُمْنِي كِه. مَعْنِي مِي.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

22 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ.
أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ
تَصْطَبَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبُغُ بِهَا أَنَا؟» قَالَا لَهُ:
«نَسْتَطِيعُ».

23. أَمِنْ حَمَمٍ. قُصِدَ نَاعِدَةً. مَصْحُفَةٌ وَبِدَا. وَإِنَّا نَحْصِبُ
 إِنَّا نَحْصِبُهُ. وَبِإِنَّا جِئْنَا بِوَجْهِ مَعِ مَصْبُودٍ مَعِ مَصْحُودٍ: لَأ
 هَهُبَا وَبِجَدٍ وَنَالَا: أَلَا لِلكُمْ وَنَالَهُجَا مَعِ أَجْدِ ❖

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

23 فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانَهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي
 أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِعَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ
 يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ
 أَبِي.»

24. تَبِ وَجْهِ مَصْحُودٍ حَمَمًا. فَوَجَّهَهُ حَمَمًا. نَافِئًا نَافِئًا.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

24 فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الْأَخَوَيْنِ.

25. هَذَا أَنفُ عَفَا. هَامِنْ حَاهَا. بِرَبِّي أَيْدَاهَا.
 وَوَعْدَهُهَا. وَحَقَّقَهَا. مِنْتَهُهَا أَنفُ. هَاهَا وَجُودَهُهَا.
 عَلَيْهَا كَلِمَتُهُهَا.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

25 فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَ لَهُمْ، وَالْأَعْظَمَاءُ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

26. لَا هُجَبَا نَهَاهَا جَسْبُجَفَا. أَلَا مَعِ وَرَجَا جَفَا وَنَهَاهَا.
 وَجَلَا. نَهَاهَا كَجَفَا مَعْمَعْمَعْلَا.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

26 فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا،

27 هَمَّ وَرَجَا جَفَّ وَتَهَّاهَا مَبْمُوبًا. تَهَّاهَا جَفَّ جَبَّأً.

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

27 وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوْلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا،

28 أَنْظُرْ وَجْهَهُ وَائْتَعَلْ. لَا أَبَا وَتَعَدَّصَفْ. إِلَّا وَتَعَصَّفْ.
هَوَّنَا بَعْضَهُ فَبِهِمْ مَلِكٌ مَهَيَّبًا ❖

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

28 كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ،
وَلِيَبْدَلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ.»

29. هَجَبٌ بِجَمِّ تَعْفَا مِمَّ ابْنَيْتَهُ. اِبَالًا هُوَا جُرُوه قَبْعَا
هَجَبًا.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

29 وَفِيْمَا هُمْ خَارِجُونَ مِنْ اَرِيْحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيْرٌ،

30. هُوَا صَعْنَا اَبُوَ مَلْتَبِ هُوَا هَلَا بَ اَبُوْمَا. هَجَبِ
مَعْدَه وَتَعْفَا حَبْنِ: مَهَجَه مَلَا. هَامْنِبِ. اَبَاوَمَر حَكَم
حُنْ: نَه وَوَهَبِ.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

30 وَاِذَا اَعْمِيَانِ جَالِسَانِ عَلٰى الطَّرِيْقِ. فَلَمَّا سَمِعَا اَنَّ يَسُوْعَ
مُجْتَازًا صَرَخَا قَائِلِيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!»

31. صَغَا رُوحُ قُلُوبِهِمْ وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا.
 تَلَبُّوا أَبَدًا أَوْبَعَهُ مَلَكُهُ. هَامُنِي. مَنِي أَلَاؤُنِي حَكْمِي.
 حِيهِ يَبُوءُ بِي.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

31 فَانْتَهَرَهُمَا الْجَمْعُ لَيْسَكُنَا، فَكَانَا يَصْرَخَانِ أَكْثَرَ
 قَائِلِينَ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!»

32. هَمَّ رُوحُهُمْ وَتَعَلَّمُوا. هَمَّ رُوحُهُمْ وَتَعَلَّمُوا. هَمَّ رُوحُهُمْ وَتَعَلَّمُوا.
 وَتَعَلَّمُوا حِكْمًا.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

32 فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَنَادَاهُمَا وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ
 بِكُمَا؟»

33. أَمَّنْهُ لَهٗ. مُنْ. وَبِفَاتِحِ كَسْتِهٖ.

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

33 قَالَا لَهُ: «يَا سَيِّدُ، أَنْ تَنْفَتِحَ أَعْيُنَنَا!»

34. هَا بَاؤَمَّرَ كَسِيَّةً، تَعَفَّ. هَمَّنْ كَسْتِهٖ. هَجَّ
مُدَّهٖ أَبْفَاتِحِ كَسْتِهٖ. هَا رَكَّ خَلْوَهٗ.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

34 فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَكَمَسَ أَعْيُنَهُمَا، فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتْ

أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ.

2. هَامِنَ لَهُمْ. رَكَّه كَمَنْبِئًا هُوَا وَكَلْمَةً جَلْفًا. هَمْصِبًا
 صَعْتِبًا اِبْدَةً سَعْدًا وَاهْبِنًا. هَجَلًا خَصَنًا. عِنَهُ
 اُنْدَهُ كِبًا.

² Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

² قَائِلًا لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلُّوقْتِ
 تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهِمَا.

3. هَا اِنْعِ اَمِنَ جَلْفًا مَدْبَرًا: اَمِنَهُ كَه. وَكَلْمَةً
 صَدْحَتًا. هَمْصِبًا صَعْتِبًا هَامِنًا كَجَلًا.

³ And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

³ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا.
 فَلِلُّوقْتِ يُرْسِلُهُمَا.»

9. قَبْلًا وَيُحْمَلُ. أَمْرًا وَأَجْمَعًا. هَلْ يَمُوتُ خَلْفَهُ.
 مَحْمُودًا. هَلْ يَمُوتُ. أَمْرًا وَأَجْمَعًا. هَلْ يَمُوتُ خَلْفَهُ.
 وَأَجْمَعًا. هَلْ يَمُوتُ. أَمْرًا وَأَجْمَعًا.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

9 وَأَجْمَعًا الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصِنَا لابنِ دَاوُدَ! مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصِنَا فِي الْأَعَالِي!».

10. هَبْ حَلَا لَأَوْعَلِم. أَلَا أَرَأَيْتَ فُلَهُ مَبِينًا. هَلْ يَمُوتُ
 هَلْ يَمُوتُ. هَلْ يَمُوتُ.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

10 وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟»

11. قَالُوا بِهِ هَذَا نَسِيعٌ مِنَ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ.
وَجَبَلًا.

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

11 فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةِ الْجَلِيلِ».

12. وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصِّيارَةِ وَكُرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

12 وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي الْهَيْكَلِ، وَقَلَبَ مَوَائِدَ الصِّيارَةِ وَكُرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ.

13. هَامِنَ لَهُمْ. نَابِيَهُمْ. وَجَعَلَهُمْ كَقُبُورٍ
مُخْتَفِينَ. أَيْدِيَهُمْ رُبِمَا مَضَتْ. وَكَلَمَاتُهُمْ

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةً لُصُوفٍ! ﴿١٣﴾

14. هَمَجَّهُ لَهُمْ نَهْنَهْ. هَمَجَّهُ لَهُمْ نَهْنَهْ. هَمَجَّهُ لَهُمْ نَهْنَهْ

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

14 وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِّيٌّ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ.

15. قَبِ سَرَهُ يَوْمَ قَدَّ قُضِينَا هَجْتَبَعَا. نَابُوحْتُبَالَا وَجُجَبِي: هَلِكُنَا
وَمَنْ حَمَطَلَا هَامَنْبِي: أَمَحَدَلَا كَجِنَه يَوْهَبِي: أَبَاطَلَا
كَهَه.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

15 فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي
صَنَعَ، وَالْأَوْلَادُ يَصْرُخُونَ فِي الْمَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: «أَوْصِنَا
لَابْنَ دَاوُدَ!»، غَضِبُوا

16. هَامِنِبْ كِه. عَصَا اِبْد: صُلَا اَمِنِبْ عُلِك. اُمْن
 كِه، نَعْفَا. اِب. مَم صَادِم لَّا مَنَدَا: وَمَم
 فَمِصَا بُولُكُنَا هَبُوتَكِبُوا. اَمِنَا اَعْفَمَدَا.

16 And said unto him, Hearest thou what these say?
 And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read,
 Out of the mouth of babes and sucklings thou hast
 perfected praise?

16 وَقَالُوا لَهُ: «أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟» فَقَالَ لَهُمْ
 يَسُوعُ: «نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
 وَالرُّضَعِ هَيَأْت تَسْبِيحًا؟».

17. هَعَجَم اَنْف: هَبِعَم لَجَن مَم مَبِيدَا حَبِيدَسَا
 هَجَب اَمَم.

17 And he left them, and went out of the city into
 Bethany; and he lodged there.

17 ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

18. حَرْبِنَا بَوْمَ نَبِّ هَجَرَ حَصْبِيْنَا. فَجِعَ.

¹⁸ Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

¹⁸ وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعًا،

19. هَمَّسْنَا بِلَا سَبَا جَاهِوْسَا. هَلَا أَعْصَدُ نَحْنُ
مَدْبَرٌ. أَلَا لِي لَهْتَقَا بَكْسَفُو. هَامِنُ كُنْ. لَا تَبْهَثُ
نَجْدُ نَاهِدُ قَلَاوَا. حُكْمُ. هَمَّسْنَا بَجَعْدُ بِلَا هَمَّ.

¹⁹ And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

¹⁹ فَنَظَرَ شَجْرَةَ تَيْنٍ عَلَى الطَّرِيقِ، وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا فَقَطَّ. فَقَالَ لَهَا: «لَا يَكُنْ مِنْكَ ثَمَرٌ بَعْدَ إِلَى الْأَبَدِ!». فَيَبَسَتْ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ.

20. هَسْرَهُ الْخَصْبِ اِهْوَاهُ. هَامِنِي: اُنْطَا جِن مُدِيهِ
جَعَلِ اِلَال.

20 And when the disciples saw it, they marvelled,
saying, How soon is the fig tree withered away!

20 فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: «كَيْفَ
يَبْسُتِ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ؟»

21. حِينَا نَعْفُو. هَامِنْ حَاهَا. اَمْعِ اَمِنْ اِنَا حَجْف: وَوَا
 اِهَاهَا جَجْف. هَمُصْنَهَا. هَلَا بِاَفَلِكِيَه: لَا جَلْسَه وَهَوَا
 وَبَاا اَبْحَبِه. اَلَا اَجِه حَاهَا هَا بِاَمِنْ:
 وَاهْمَا. هَجَا حَمَا. اِهَاهَا.

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ، فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ التِّينَةِ فَقَطُّ، بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا هَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ فَيَكُونُ.

22. هَبْكَ مَدْبَرٌ وَبِأَعْلَاجِهِ خُرُجُفَالٌ هَبْأَهْصَنِيهِ. أَسْجَبِهِ.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

22 وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ تَنَالُونَهُ.»

23. هَبْجِبِ أَيْبَالَ سَعْفَةٍ حَاهْطَلَا: مَنَجِهْ حَاهْ وَحَدَّ حَاهْ نَا.

هَمَّعِبَقَا وَبَحْطَا. حَبِ صَلَجَا. هَامْنِي حَاهْ. حَامَا

فَعَلَلَهُ هَلَمَّ حَبَّ أَيْبَا. هَمْنِي هَبَّ حَاهْ.

فَعَلَلَهَا هُنَا.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

23 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ

الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ، قَائِلِينَ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟

وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟»

24. جُلْنَا نَعْفُو. هَامِنْ حَمَه. اَعْلَجِفْ. اُو اَنَا مَكَلِدَا
سِبَا. هَلِ اِنْمِنِه. كِب: هُو اُو اَنَا اَمِنْ اِنَا حَجَف. خَلَسَا
مَعَلِكِلْهَا هَلِكْ حُجِبِ اِنَا.

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

24 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً
وَاحِدَةً، فَإِنْ قُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا بِأَيِّ
سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا:

25. مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا وَنَفْسُهُ. أَمْضَا أَبْدَانَهُ. مَعْمُودِيَّةُ
 أَمْضَا مَعْمُودِيَّةُ. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا.
 هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا.
 هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا. هُنْفَا.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven,
 or of men? And they reasoned with themselves,
 saying, If we shall say, From heaven; he will say unto
 us, Why did ye not then believe him?

25 مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا: مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنْ
 النَّاسِ؟ «فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنَ
 السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَ إِذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟»

26. هَوَيَاذِنَ مِمَّ حَتِنْتَعِبَا. وَيُسَكِّبُ أُنْسَهُ مِمَّ قَبَعَا. فَكَلِمَهُ
لَحْنًا أَمَّ بَجْبَا. أَسْبِيبُ هَهُ كَهَ لِحْفَسِي.

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for all hold John as a prophet.

26 وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوحَنَّا
عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلُ نَبِيِّ.

27. حَمَهُ هَامَذِبُ كَه. لَا بُبِيبِي. أَمَذِنَ كَهَمَ، نَعَفَا. أُو
لَا أَنَا. أَمَذِنَ إِنَا حَجَفَا. خَامَا مَعَلِكَلِيهَا هُكَمَ جُبِي
إِنَا.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell. And he said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

27 فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: «لَا نَعْلَمُ». فَقَالَ لَهُمْ هُوَ
أَيْضًا: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

28. مُسًا يَوْمَ صَالِسًا حَفِ. رَجَا مِبْ أِبْدِ هَهُ كَه.
 حَسًا بَاوَم. هَمَب كَهَا مِبْصًا. هَامَن كَه. حَن
 رَا هَمُسًا جَكَم حَبْمًا.

28 But what think ye? A certain man had two sons; and he came to the first, and said, Son, go work to day in my vineyard.

28 «مَاذَا تَتُّنُونَ؟ كَانَ لِإِنْسَانٍ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ الْيَوْمَ اعْمَلْ فِي كَرْمِي.

29. هَهُ يَوْمَ حَسًا هَامَن. لَّا رُجَا إِنَّا: حَسْبَا يَوْمَ إِنَّا هَب.
 هَارَا.

29 He answered and said, I will not: but afterward he repented, and went.

29 فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ نَدِمَ آخِرًا وَمَضَى.

32. إِبْرَاهِيمُ جَاءَكُمْ نَفْسُهُ خَائِضًا وَجَائِبًا. هَلَّا
 هَمَّصْتُمْ لَهُ. مُجْتَمِعًا. هَمَّصْتُمْ لَهُ. هَمَّصْتُمْ لَهُ.
 وَهِيَ لَأَجِبْ سَمْعًا. إِبْرَاهِيمُ جَائِبًا. وَهِيَ هَمَّصْتُمْ
 ❖ ح

32 For John came unto you in the way of
 righteousness, and ye believed him not: but the
 publicans and the harlots believed him: and ye, when
 ye had seen it, repented not afterward, that ye might
 believe him.

32 لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ، وَأَمَّا
 الْعَشَّارُونَ وَالزَّوَانِي فَأَمَّنُوا بِهِ. وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَنْدَمُوا
 آخِرًا لِتُؤْمِنُوا بِهِ.

33. مَعَصِدُهُ إِسْنًا صَدَلًا. رَجُلًا مَبِ أَيْدِيهِ هَذَا. مَنَا جَدًا.
 هَبْرَبَ فَنَصَلًا. هَامْبُؤُهُ هُيْبًا. هَمْبَعِنَ دَهُ مَدْرُؤَالًا. هَجُلًا
 جَهُ مَكْبَبِلًا. هَاهَمْبِيَهُ لَجَلُنَا هُسْرَم.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

33 «اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا، وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ.

34. نَبِ رُومٍ صَهِلًا رَجُلًا وَجَارًا. مَبُؤُهُ لَجَبِيَّةٌ هَمَّ لَهَا
 فَعَلُنَا: وَبَعْبُؤُهُ كَهُ مَعُ فَاؤًا وَجَنَصَهُ.

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

34 وَلَمَّا قَرَبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ.

35. هَاتِبَهُ فُكُنَّا حُجْبَةً. هَاتِبَهُ وَمَسَاهَةً. هَاتِبَهُ
وَفِيصَةً. هَاتِبَهُ وَمَلِكَةً.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

35 فَأَخَذَ الْكِرَامُونَ عِيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا
وَرَجَمُوا بَعْضًا.

36. هَاتِبَهُ هَبُو اسْتَلَّ حُجْبًا. وَهَاتِبَهُ مَهْ صِبْصِبًا.
هَاتِبَهُ حُجْبَةً.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

36 ثُمَّ أَرْسَلَ أَيضًا عِيْدًا آخِرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ،
فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.

37. اَمْسُدْ بِوَجْهِهِمْ وَبِأَعْيُنِهِمْ فَجَبَّوْا رُءُوسَهُمْ
وَجَبَّوْا رُءُوسَهُمْ مَعَهُمْ.

37 But last of all he sent unto them his son, saying,
They will reverence my son.

37 فَأَخِيرًا أَرْسَلَ إِلَيْهِمْ ابْنَهُ قَائِلًا: يَهَابُونَ ابْنِي!

38. فَلَئِن رَأَوْا سَرَاهُ فَمَنْ لِي بِهِمْ
وَمَنْ لِي بِمِيرَاثِهِمْ.

38 But when the husbandmen saw the son, they said
among themselves, This is the heir; come, let us kill
him, and let us seize on his inheritance.

38 وَأَمَّا الْكِرَامُونَ فَلَمَّا رَأَوْا الْابْنَ قَالُوا فِيمَا بَيْنَهُمْ: هَذَا
هُوَ الْوَارِثُ! هَلُمُّوا نَقْتُلْهُ وَنَأْخُذْ مِيرَاثَهُ!

39. هَاتِبَهُ أَفْعَبَهُ لَجِنٌ مَّ مِّنْ مَّاءٍ مَّاءٍ .

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

39 فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ.

40. مَا بُولًا هُجَلًا مِنْهُ وَجِنًا. مَا نَحْبُ لِحَلْنَا

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

هَنْ .
40 فَمَتَى جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيكَ

الكَرَامِينَ؟»

41. اَمْذِيحْ لَهُ. وَجَبِعْ جَبِعَ نَهَجِيْ اَنْفِيْ. هَجِيصًا نَهَجِيْ
لِلْمَنْتَا جَلُتْنَا: اَمَكْ وَمُهَجِيْ لَهُ قَاوَا جَرَجِيصَةً.

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

41 قَالُوا لَهُ: «أَوْلَيْكَ الْأَرْضِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا،
وَيُسَلِّمُ الْكَرَمَ إِلَى كَرَامِينَ آخَرِينَ يُعْطُونَهُ الْأَثْمَارَ فِي
أَوْقَاتِهَا».

42. أَمِنْ حَذَرٍ تَعَفُّوا. لَأُصَلِّبُكُمْ مِنْ هُنَا، تَجِدُجَا:

وَجِجَا، وَأَصْلِكِبَهُ حُنُنَا: هَبْ بِهِ لِي حِنْطًا وَرَهَبًا. مَعَهُ
حَبًّا مِنْهُ هَبْ لِي هَبًّا. هَلْ بَدَأْتُمْ لِي بِوَضْعِهِ زَالًا جَسْتِي.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

42 قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: الْحِجْرُ
الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ؟ مِنْ
قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا!

43. صَلِّبُوا هُنَا أَمِنْ إِيَّاكُمْ حَفِصًا. وَبِإِعْلَامِكُمْ صَبِحُوا
مَلِكِيَّةً، وَبِإِعْلَامِكُمْ حَفِصًا وَجَبَّ قَارُوا.

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

43 لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنْزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى
لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَثْمَارَهُ.

44. هَمَّ وَنَقَلَ كَمَا تَأْجَلُ هُورًا. نَبَوْحًا. هَجَلًا مَعِ وَهَبِ
بِأَفْلَا حَلَمًا نَبَوْحًا.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

44 وَمَنْ سَقَطَ عَلَىٰ هَذَا الْحَجَرِ يَتَرَضَّضُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ! «.

45. هَجَبِ عَصَا وَتَدُّ نُهَاتًا. هَجَبَتَا مَلِكَةً. بِرَبِّهِ
وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيُّونَ أَمْثَالَهُ، عَرَفُوا أَنَّهُ

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.

46. هَجَدَهُ حَصَابِيَهُ. هَبَّوْكَه مَمَّ صَعَا. مَلَّهَلَا وَامِر
وَكَبَجِبَا أُسْبِبِ ٥٥٥ هَه

⁴⁶ But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

⁴⁶ وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يُمْسِكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ،
لَأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

3. هَمَّبُوا كَجِبْتِهِمْ وَتَمَنُّوا كَصُرْمَتِهَا لَمَّا هَلَّا رَجَعُوا
كَصَالِهَا.

3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come. وَأَرْسَلَ عِيْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِيْنَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.

4. نَأْتِي هَمَّبُوا كَجِبْتِهِمْ هَمَّبُوا: هَمَّبُوا كَصُرْمَتِهَا: وَهَلَّا
هَمَّبُوا هَمَّبُوا: هَمَّبُوا هَمَّبُوا: هَمَّبُوا هَمَّبُوا: هَمَّبُوا
هَمَّبُوا هَمَّبُوا: نَأْتِي هَمَّبُوا كَصَالِهَا.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

4 فَأَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرِيْنَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوِيْنَ: هُوَذَا غَدَائِيْ أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِيْ وَمُسَمَّنَاتِيْ قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ شَيْءٍ مُّعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ!

5. هُنْفًا وَوَجْهًا كَصُفْهِهِ هَارِكًا. أَبًا وَكُفْرًا هَارِكًا.
وَكُلًّا لِبَيْعَتِهِ.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

5 وَلَكِنَّهُمْ تَمَأَنُّوا وَمَضُوا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرٌ إِلَى
تِجَارَتِهِ،

6. عُنْفًا وَوَجْهًا أَسْبَهُ كَحَبِئَتِهِمْ هَارِكًا هَارِكًا.

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

6 وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عِبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.

7. قَبِ مَعَاذُ يَوْمِ مَلْحُظًا: فَبَرَأَ مَعَهُو سَتَكُهُبَاهُ أُوْتَبِ
حَمَلُهُبِلَا هُوْتَفِ، هَلْصَبِيْبَاهُوْتَفِ، أُوْتَبِ.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

7 فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضِبَ، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ
أُولَئِكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.

8. هُوْتَبِ هُوْتَفِ حَبِيْبُوْتَفِ: مَعَدُوْتَفِ مَلْجُوْتَفِ: هُوْتَفِ
وَمَدْرُصُوْتَفِ هُوْتَفِ لَّا هُوْتَفِ هُوْتَفِ.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

8 ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: أَمَّا الْعُرْسُ فَمُسْتَعَدَّةٌ، وَأَمَّا الْمَدْعُوْنَ
فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ.

9. اَلَمْ يَجِدْكُمْ اَلْحَضَرَةَ اِبْرَاهِيمَ: وَابْتَدَا: هَجًا مَلًا
 وَمَعْنَى اِبْتَدَا مِنْهُ اَلْحَضَرَةَ اِبْرَاهِيمَ.

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. فَادْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطُّرُقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.

10. هَجًا مَلًا اِبْرَاهِيمَ اِبْتَدَا هَجًا مَلًا: وَابْتَدَا:
 حَتَّى هَجًا: هَجًا مَلًا اِبْرَاهِيمَ اِبْتَدَا هَجًا مَلًا.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. فَخَرَجَ أَوْلِيَاكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطُّرُقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكِينِ.

11. هَذَا صَاحِبٌ وَتَسْرًا مَهْتَبًا: هَسْرًا بِأَمْرٍ خَجْنَا وَلَا
حَجْبٍ حَجَبْنَا وَمَعْدُهُ بِالْ.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

11 فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّرِينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا
لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ.

12. هَاأَنْتَ كَيْفَ: مَجْنُونٌ: أَنْظِرْنَا نَحْنُ حَجْبًا: فَبِئْسَ
وَمَعْدُهُ بِالْ كَيْفَ كَرِهَ: هَهُوَ يَوْمَ أَعْدَانِهِ.

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

12 فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ
عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

13. هُنْبِعْ أَمِنْ مَلِكًا كَصَصْعُنَا: أَمْفُوهُ أَبِةَهِ
هَوْبِكُهُ: هَوْبَهُ: أَمْعُ نَهَا
جَبَا هَمْبُوهُ مَنَّا.

13 Then said the king to the servants, Bind his hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 حِينِيذِ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ،
وَأَخْذُوهُ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ
الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

14. هُتَبَابُ أَنْفِ خَمِنِ مَتَا هَوْبَهُ خَجْنَا.

14 For many are called, but few are chosen.

14 لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ.»

15. هُنَبَّعَ ارَّكِه فَتَبَعًا بَعَجِه مَلَكُلًا وَانْمَلًا نَرَه وَهَسِه
نَحَلًا.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

15 حِينَئِذٍ ذَهَبَ الْفَرِيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ.

16. هَمَبَزَه حَهَاءَه اَتَعَبِبَه، حَمَرٌ وَجَمَدٌ هَمَزَةٌ وَهِيَ هُامَنَةٌ
كَه: مَلَكُلًا: مُبَحَّبٌ وَهَمَزٌ اَبَدٌ: هَاهُ زَمَلٌ وَوَالِكُهُ
جَفَمَةً اَصْلًا مَلَكٌ اَبَدٌ: هَلَا مَعْبَلًا اَبَدٌ نَجَدًا وَانْع: لَلَا
جَمَنٌ نُهَبٌ اَبَدٌ خَافَلًا وَانْقَلًا.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

16 فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ مَعَ الْهِيرُودُسِيِّينَ قَائِلِينَ: «يَا

مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَتُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ بِالْحَقِّ، وَلَا

تُبَالِي بِأَحَدٍ، لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ.

17.17 أَمَّا كَيْفَ هُجِّلَ: أَمَّا قَدِيسًا كَرًا: هُكْبَلُ
لَقَدْ لَنَا نَصَبٌ وَهَذَا لَقَدْ هُوَ لَأ.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

17 فَقُلْ لَنَا: مَاذَا تَظُنُّ؟ أَيَجُوزُ أَنْ تُعْطَى جَزِيَّةً لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟

18.18 نَعَمْ وَهُوَ بِيَّاءُ تَبِعُوا بِيَّاءُ هَؤُلَاءِ: مَنَّا مَنَعَهُمْ أَيْدِيَهُمْ
كَب: نُصَحَتْ خَائِفًا.

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

18 فَعَلِمَ يَسُوعُ خُبْنَهُمْ وَقَالَ: «لِمَاذَا تُجَرِّبُونِي يَا مُرَاوُونَ؟»

19.19 سَهْ أَيْدِيَهُمْ وَبِيَّاءُ وَجَعِبُوا وَهَذَا هَؤُلَاءِ وَهُوَ مَنَجَهُ كَهْ وَبِيَّاءُ.

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

19 أَرُونِي مُعَامَلَةَ الْجَزِيَّةِ. فَقَدَّمُوا لَهُ دِينَارًا.

20. هَاتِمَنْ لَهَمْ تَعْدُ وَصَيْبُهُ رَحْمًا أَوْ هَجْبًا.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

20 فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟»

21. أَمِنْ هِمْ وَصَيْبُهُ. أَمِنْ لَهَمْ: هَجْبُهُ أَوْ هَجْبًا: وَصَيْبُهُ
لَهَمْ: هَجْبُهُ لَلْأُمَّةِ.

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

21 قَالُوا لَهُ: «لَقَيْصَرَ». فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا إِذَا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ».

22. هَجْبُهُ مَعْدُهُ أَوْ مَعْدُهُ هَجْبُهُ هَجْبُهُ.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

22 فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكُوهُ وَمَضُوا.

23. نَهَهُ عَنْهَا مِنْجَهُ زَوْجُوتَنَا هَامِنِي كَه: كُنْ سَه
مَتَبَدَا. هَمَاكِهِ.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

23 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ صَدُوقِيُّونَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ
لَيْسَ قِيَامَةً، فَسَأَلُوهُ

24. هَامِنِي كَه: مَلَجُنَا: مَبَعَا أَمِنِ حِي وَارِ أُنْ
بَعَبَا: نَبِ كُنْ كَه خِنَا: نَعَب أَسْبِهِ أَيْدَا:
هَنْبِمِ زَوْجًا لَأَسْبِهِ.

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

24 قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، قَالَ مُوسَى: إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ
لَهُ أَوْلَادٌ، يَنْزَوِّجُ أَخُوهُ بِأَمْرَاتِهِ وَيَقِمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ.

25. أَبَدَ إِلَيْهِمْ وَهُوَ كَهَبْرٍ، أَنَا عَجُزًا. فَمِمُّنَا مَعًا أَبَدًا
مَصْبِيًا. هُوَ كَهَبْرٍ هُوَ كَهَبْرٍ حَتَّى عَجُزًا أَبَدًا
لِلنَّبِيِّ.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

25 فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ، وَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَمَاتَ. وَإِذْ لَمْ
يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ تَرَكَ امْرَأَتَهُ لِأَخِيهِ.

26. هُوَ كَهَبْرٍ أَوْ هُوَ كَهَبْرٍ: هُوَ كَهَبْرٍ: هُوَ كَهَبْرٍ
كَهَبْرَتَهُ.

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

26 وَكَذَلِكَ الثَّانِي وَالثَّلَاثُ إِلَى السَّبْعَةِ.

27. حَسْبًا لِّوَجْهِ وَجْهَهُ: مَبْدًا أَوْ أُنْدًا.

27 And last of all the woman died also.

27 وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا.

28. خَصْمًا هُجًا: لَأَسْأَلَ مِنْ هُكْمِ هُجًا بِأَهْلًا
أُنْدًا: فُلَهُ، هُنَّ نَعْتُهُ.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she be of the seven? for they all had her.

28 فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَكُونُ زَوْجَةً؟ فَإِنَّهَا
كَانَتْ لِلْجَمِيعِ! «

29. حُلَا تَعْفُو هَآمِنَ حَاهِنَ: هُتَمَ اِبْدَانَهُ، وَلَا بُتَّجِبْ
اِبْدَانَهُ، صِلَاجًا: هَلَا سَكَّهُ وَوَالِدَهُ.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

29 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَضِلُّونَ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ
الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ.

30. خَمُصَانَا جِينِ: وَصَتَبَدَا: لَأُصَحَّبِ تَقَا: أُجَلَا تَقَا هُتَمُ
حَكَّجَتَا: أَلَا أَسْ صِلَاجًا وَوَالِدَهُ جَعَمْنَا أَبْدَانَهُ.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

30 لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجُونَ، بَلْ
يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةِ اللَّهِ فِي السَّمَاءِ.

31. كَلَّا مُصَدِّدًا يَوْمَ وَمُتَّبِعًا: لَّا مِنْدُومٌ مِّنْهُمُ وَابِلًا مِّنْ
لِحْفِ مِّمَّ كَلَّا وَابِلًا.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

31 وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ لَكُمْ
مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْقَائِلِ:

32. وَأَنَا أَنَا اللَّهُ: وَأَبْصُهُ: كَلَّا
وَمُتَّفَب. هَ كَلَّا لَّا هَ وَابِلًا أَلَّا وَمُنَّا.

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

32 أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟ لَيْسَ اللَّهُ
إِلَهَ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ.»

33. هَجَبٌ مَعَصَهُ قَسَبًا: مَدَامُ مَدَّ بِهٖ هَهُ هُنْبُ لَفْتِهِ.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

33 فَلَمَّا سَمِعَ الْجُمُوعُ بَهْتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ.

34. فَتَبَعًا بِوَحٍ نَبِ مَعَصَهُ وَمَعَادُ كَرُؤُهُ مَتَا: أِبَانِصَعَهُ
أَجْسِبُ!

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

34 أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ أَبْكَمَ الصَّدُوقِيِّينَ
اجْتَمَعُوا مَعًا،

35. هَعَاكِهِ مَبِ صَدِيهِنَ، وَبِبَّأُ نُصَدُهُمَا بِبِ صِنْفَا كِه.

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

35 وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَامُوسِيٌّ، لِيَجْرِبَهُ قَائِلًا:

36. صَلِّبْنَا أَمَّا جُوبَيْنَا وَذِ حَمْدِنَا هَا.

36 Master, which is the great commandment in the law?

36 « يَا مُعَلِّمُ، أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟ »

37. نَعْفَا رُبَّ أَمْنِ كَهْ: وَبِأَوْسَمِ حَمْدِنَا الْكُؤْبَرِ مَعِ قَلْبِنَا
كُنْخِر: هَمَّ مَعِ قَلْبِنَا بَجَعْمِ: هَمَّ مَعِ قَلْبِنَا سَلْمِ: هَمَّ
قَلْبِنَا وَحُسْمِ.

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

37 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: « تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ،
وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ.

41. نَبِ تَطْبَعِبِ وَه فَتَبَعًا حَالًا أَنْفِ تَغْفَل.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

41 وَفِيمَا كَانَ الْفَرِيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ

42. هَإِذَا: مَنَّا أَمْنِبِ ابْنِهِ، كَلَّا مَعْبُوسًا: كَن مَّصْبُوسًا:
أَمْنِبِ لَهُ كَن وَهَبِ.

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

42 قَائِلًا: «مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ؟ ابْنُ مَنْ هُوَ؟» قَالُوا لَهُ: «ابْنُ دَاوُدَ».

43. اَمَّنْ لَهُمْ: هَلْ مَضَىٰ بِهِمْ حَيْبُ مَنْ اَمَّنْ لَهُ مِنْهُمْ. اَمَّنْ
خُيِّنَ:

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

43 قَالَ لَهُمْ: «فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبًّا؟ قَائِلًا:

44. وَامَّنْ مِنْهُ لِحُبِّهِ: اَبْجُ كُفْرًا مَعَهُ مَضَىٰ حَيْبُهَا
وَاصْبِرْ حَتَّىٰ جُئْتَنِي نَاسِبًا قِيْلَ:

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

44 قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّىٰ اَضَعَ اَعْدَاءَكَ
مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

45. اُنْجَبَا وَهَبَ مِنْهُمَا لَهٗ مِنْهُمَا: اُنْجَبَا جِهٖ هٗ.

45 If David then call him Lord, how is he his son?

45 فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟»

46. هَلَّا اِنْعَمَ اُنْعَمَ وَتَدَلَّا لَهٗ فَرَبُّهَا: هَلَّا اِنْعَمَ
اُنْعَمَ اَهْبَ مَعِ هٗ مَعَا لَصَعْلُكُهَا.

46 فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ
يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً.

questions.

3. قُلْ مَا مَنَعَهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَيِّنَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ أَن يَحْكُمُوا بِآيَاتِهِ بَلْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
 3. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
 3. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
 3. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

3 فَكُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَاحْفَظُوهُ وَأَفْعَلُوهُ، وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا، لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ.

4. هُمْ يَصِفُونَ أَمْثَلًا مِّمَّا كَانُوا يَصِفُونَ وَأُولَئِكَ هُمْ ضَالُّوا سُبُلًا يَضِلُّونَ
 4. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
 4. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ
 4. وَأَمَّا أَتَاهُمْ فَلَا مَكْرَهَ وَلَا نُكْرَاهًا وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ فَأُولَئِكَ لَبُوءٌ لَهُمْ فِي مَا كَانُوا يَكْفُرُونَ

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

4 فَإِنَّهُمْ يَحْمِلُونَ أحمالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الْحَمْلِ وَيَضَعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِأَصْبِعِهِمْ،

5. هُجِّلَتْهُمُ، حُبَّتْهُمُ، حُبَّتْهُمُ، وَبَسُرَتْهُمُ، كُجِّتْهُمُ، أُنْعِمُوا.
مُجَلِّدِيهِمْ، حُبُّهُمْ، نَاجِلَتُهُمْ، هَمَّوَجِبِيهِمْ، أُنْقِلُوا
وَمُتَرَبِّبِيهِمْ.

5 But all their works they do for to be seen of men:
they make broad their phylacteries, and enlarge the
borders of their garments,

5 وَكُلَّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ:
فَيَعْرِضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعْظِمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ،

6. هُوَسَّجِبِيهِمْ وَهُوَ مَعْتَبِرِيهِمْ جَسَعْتُهُمْ: هُوَ مَعْتَبِرِيهِمْ
جَسَعْتُهُمْ.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the
chief seats in the synagogues,

6 وَيُحِبُّونَ الْمُتَكَاةَ الْأَوَّلَ فِي الْوَلَائِمِ، وَالْمَجَالِسَ الْأُولَى فِي
الْمَجَامِعِ،

9. هَاجَا لُ بَامَنَّهُ، حَجَفَ، خَاوَحَا. مَبِ بِيَّهْ جِينِ أَجَبَجَفَ
وَجَعَصَا.

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

9 وَلَا تَدْعُوا لَكُمْ آبَا عَلَى الْأَرْضِ، لِأَنَّ أَبَاكُمْ وَاحِدٌ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

10. هَلَا بَامَنَّهُ، مَبِينَتَا: مَهَلَا مَبِينَتَا جَبَفَ
مَقَبِلَا.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

10 وَلَا تَدْعُوا مُعَلِّمِينَ، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ الْمَسِيحُ.

11. هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ. هُوَ أَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ.

11 But he that is greatest among you shall be your servant.

11 وَأَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ.

12. فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضَعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ. فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضَعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ.

12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

12 فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضَعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ.

13. هُوَ حَجَفَ مَجْتًا هَجْتَبًا نُصَحْتَ خَافًا: وَاجِبَ اِبْدَانًا
خُذًا وَاتَّصَلًا: حَكَبًا وَمَهْ وَجِبَ اِبْدَانًا رُكَّةً جَافًا.
صَلَا هُنَا بِاَمْحَجَ وَبِنَا نَدَبًا.

¹³ But woe unto you, scribes and Pharisees,
hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven
against men: for ye neither go in yourselves, neither
suffer ye them that are entering to go in.

¹³ «لَكِنَّ وَبَلَّ لَكُمْ اَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ!
لَا تَنْكُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا
تَدْخُلُونَ اَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.»

14. هُوَ حَجَفَ، صُجِّتَا هَجْتَبَعَا نُصَعْتِ خَافَا. وَاسْبِيْبِ اِيْدَهْ،
صَلَحِبَا بِوَعَصَا مِمْرِ حَتَّ اِيْعَا: اِيْدَهْ، خَسِنَ لَا حَاكِبِ
اِيْدَهْ: هَلَاكِبِ وَحَاكِبِ لَا عُجْبِ اِيْدَهْ، حَصَلَا.

¹⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
for ye devour widows' houses, and for a pretence
make long prayer: therefore ye shall receive the
greater damnation.

¹⁴ وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلِعَلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ
تَأْخُذُونَ دَيْنُونَةً أَعْظَمَ.

15. هُوَ حَجَفَ صُجَّتًا هَجْتَبًا نُصَحْتَ خَافًا: وَمَدَانْتَبِ
أَبْنَاهُ، نَصًا هَجَمًا وَأَحْبَبَهُ، مَبِ خَجَبُوا. هُمَا بُوَاهُ:
أَجَبِي أَبْنَاهُ، كَهْ نَهْ وَجَّهْنَا أَجَلًا كُفَّفَ.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
for ye compass sea and land to make one proselyte,
and when he is made, ye make him twofold more the
child of hell than yourselves.

15 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ
تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا، وَمَتَى
حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْنًا لِحَهْنَمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفًا.

16. هُوَ حَجْفٌ يُجْفَوْنَ مَصْنَعًا: وَأَمِنْهُ ابْتِذَانٌ وَمَعَهُ وَمَعَا
جَهُ مَطْلًا لَّا هَذَا مَذْبُورٌ. مَعَهُ وَمَعَا جِبَاهُ جَا بُوْجَهُ مَطْلًا
مُأَب.

¹⁶ Woe unto you, ye blind guides, which say,
Whosoever shall swear by the temple, it is nothing;
but whosoever shall swear by the gold of the temple,
he is a debtor!

¹⁶ وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ! الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ
بَاهْتِكَلٍ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ
يَلْتَزِمُ.

17. هَبْطًا هَهْمَتْنَا: مُنَا جَبْنٌ وَنَدٌ: وَوَهْجًا أَوْ هَمْطًا وَوَهْجًا

مَهْمَبًا كَمَا حَبَّوْجًا.

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold,
or the temple that sanctifieth the gold?

17 أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ

الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

18. هَمْءٌ وَوَهْجًا جَهْمَبًا لَأَوْ هَمْءٌ مَهْمَبًا وَوَهْجًا وَوَهْجًا

جَهْمَبًا وَوَهْجًا وَوَهْجًا مَهْمَبًا.

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is
nothing; but whosoever sweareth by the gift that is
upon it, he is guilty.

18 وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ

بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ.

19. هَظْلًا هَحَبْتَا: مِثْلًا وَد: مَبْرُحًا أَوْ مَبْرُحَةً

لِمَبْرُحًا.

¹⁹ Ye fools and blind: for whether is greater, the gift,
or the altar that sanctifieth the gift?

¹⁹ أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ

الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟

20. مَعِ وَمِثْلًا هُجِّلًا: مِثْلًا جِهَ هَجَلًا مِثْلًا وَابِهَ

لِكُلِّ مِثْلِهِ.

²⁰ Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth
by it, and by all things thereon.

²⁰ فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا

عَلَيْهِ!

21. هَمْءٌ وَمَعَا جِهَ مَطْلًا مَعَا جِهَ هَجْءٌ وَحُصْنٌ ذَهَبٌ.

21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein.

21 وَمَنْ حَلَفَ بِأَهْبِيكَلٍ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِالسَّاكِنِ فِيهِ،

22. هَمْءٌ وَمَعَا جِعْمَعًا مَعَا جِبْءٌ وَمَعَا وَكَلَهُ: هَجْءٌ وَمُتَبِّبٌ كَلًّا مَعَهُ.

22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon.

22 وَمَنْ حَلَفَ بِالسَّمَاءِ فَقَدْ حَلَفَ بِعَرْشِ اللَّهِ وَبِالْجَالِسِ عَلَيْهِ.

23. هُوَ حَجَفَ صُجَّتًا هَجْتَبًا نُصَحْتَ خَافًا: وَمَصْنَعٌ
 اِبْدَانٌ سُلًا هَجْدًا هَجْصَانًا: هَجْمَانٌ مُصْتَبَاهُ
 وَنُصَحْتُمْهَا: وَبِنَا: هَسْنَا: هَمَّصْتُمْهَا: هُكَّ وَهَ هَلَّا هُوَا
 وَبِأَخْبِيهِ: هُكَّ لَّا بِعَنْقَبِهِ.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and
 have omitted the weightier matters of the law,
 judgment, mercy, and faith: these ought ye to have
 done, and not to leave the other undone.

23 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
 تَعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشِّبْثَ وَالْكُمُونَ، وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ
 النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا
 هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

24. كَيْفَ بَوَّأَ صَعْمَنَا بِوَصْرِكُمْ حُقًا هَجَلِبَ خَقْلًا.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

24 أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَّانُ! الَّذِينَ يُصَفِّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ.

25. هُوَ كَجَفٍ مَهْجِنًا هَجْتَبَعًا نُصَحْتِ خَافًا. وَصِبْتُمْ ابْنَدَةً
خَبَةً وَجُعًا هَجْرَجَةً: كَجِبِهِ وَجَمِ سَهْجِنًا هَجَلًا.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

25 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَنْقُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَهَمَّا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَانِ اخْتِطَافًا وَدَعَارَةً.

26. فَتَبَعَا حَبَّتًا. وَنَحْنُ كَجَمِيمٍ خَلَعَهُ وَجُعَلَا هَوْرَجْنُوَا يَوْمَهُ
أَوْ كَنَاهَهُ وَجَلَا.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

26 أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى! نَقِّ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضًا نَفِيًّا.

27. هُوَ كَجَفٍ مَجْتَا هَجْتَبَعَا نُصَحْتِ خَافَا: وَوَصَحَ أَيْدَاهُ
كَمَجْتَا مَجْتَعَا: وَوَصَحَ لَجْنُ مَلْسَمٍ مَجْتَبَا: مَص
لَجِبِهِ وَوَصَحَ مَلْسَمٍ خَتَمَا وَوَصْتَبَدَا هَجْلَهُ لِهَجْبَالَا.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

27 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُشْبَهُونَ قُبُورًا مَبْيَضَّةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.

28. هُجِبْنَا أَوْ اِبْدَانًا: مَعَهُ لِحْيَةٌ صَالِحَةٌ اِبْدَانًا، كُجِبْنَا
 اِبْدَانًا أَوْ اِبْدَانًا: هُوَ لِحْيَةٌ صَالِحَةٌ اِبْدَانًا، هُوَ اِبْدَانًا
 خَافًا.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

28 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ اِبْرَارًا،
 وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَانْمَاءً.

29. هُوَ لِحْيَةٌ صَالِحَةٌ هُجِبْنَا بِصِحَّةٍ خَافًا: وَجِبْنَا اِبْدَانًا
 مَجْبُورًا وَجِبْنَا هُوَ صَالِحَةٌ اِبْدَانًا، هُوَ مَجْبُورًا وَجِبْنَا.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

29 وَيَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
 تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ،

30. هَامِنِّيْ اِبْدَانِ، وَوَالِدِيْ هَمَّ نَحْمَتِ اُجْهَتِيْ: لَا اُوْهَمُ
هَمَّ حَمِيٍّ، هَمَّ اِقْبَالِ جِيْمَا وَبِحْتِنَا.

30 And say, If we had been in the days of our fathers,
we would not have been partakers with them in the
blood of the prophets.

30 وَتَقُوْلُوْنَ: لَوْ كُنَّا فِيْ اَيَّامِ اَبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِيْ دَمِ
الْاَنْبِيَاءِ.

31. مُبِيٍّ مَّصْهَبِيْ اِبْدَانِ، خَلَا بَعْجَفِيْ وَوَجْتِنَا اِبْدَانِ،
وَوَهْنِيْ، وَمَلِكِيْ حُجْبَتِنَا.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye
are the children of them which killed the prophets.

31 فَانْتُمْ تَشْهَدُوْنَ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَنْكُمْ اَبْنَاءُ قَتَلَةِ
الْاَنْبِيَاءِ.

32. هُوَ إِذْ أَمَّاؤُكُمْ مِثْلَ مِقْوَالٍ وَآبَاءُكُمْ تُنْفِرُونَ.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

32 فَأَمَلُوا أَنْتُمْ مِثْلَ آبَائِكُمْ.

33. سَاءَ مَا كَحَبَاؤُنَا: أَمْضَا أَمْثَلًا: يَوْمَ لَا يُغْنِي عَنْهُمْ كَيْدُهُمْ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

33 أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دِينُونَةِ

جَهَنَّمَ؟

34. مَلِكًا هَؤُلَاءِ أَوْ صَعْبًا أَوْ كَاهِنًا بَعَثْنَا مَنصِبًا
مُهَجِّتًا: صِدْقًا، مُلْكًا أَيْدِيَهُمْ، هُؤُلَاءِ أَيْدِيَهُمْ:
هَؤُلَاءِ مَنصِبًا أَيْدِيَهُمْ، خَبِيثًا قَلْبًا: هُؤُلَاءِ أَيْدِيَهُمْ
مَعِ صَبَبًا كَصَبَبًا.

34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city:

34 لَذَلِكَ هَا أَنَا أُرْسِلُ إِلَيْكُمْ أَنْبِيَاءَ وَحُكَمَاءَ وَكُتَبَةً،
فَمِنْهُمْ تَقْتُلُونَ وَتَصَلِبُونَ، وَمِنْهُمْ تَجْلِدُونَ فِي مَجَامِعِكُمْ،
وَتَطْرُدُونَ مِنْ مَدِينَةٍ إِلَى مَدِينَةٍ،

35. أَنْصَلُ وَيَأْبَا حُكُفَ، فُكُهْ وَمَا وَيُؤَبِقَا وَيُأَبِغِبُ حُكَا
أَوْحَا: مَعِ وَيُؤَدُهْ وَيُؤَجِبُهَا وَيُؤَبِقُهَا كِبِمَدَهْ وَيُؤَبِقُهَا
بِنِ حَبِجُهَا: هَهُ وَيُؤَمَلِكُهَا، نُسْتِ هُؤَمَطْلَا حُؤَبِقُهَا.

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

35 لِكَي يَأْتِي عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمٍ زَكِيٍّ سَفِكَ عَلَى الْأَرْضِ،
مِنْ دَمِ هَائِيلِ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي
قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.

36. أَصَحُّ أَمَدِنِ إِنَّا حُفَفَ: وَيُؤَابِتُهُ هُؤَكَمِ فُؤَدَهْمِ حُكَا
هَنْحَبَا هُؤَوَا.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

36 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ!

37. اذْوَءُكُمْ اذْوَءُكُمْ مُهْلِكًا بَجْبًا هُوَ يَصُدُّ لَكُمْ
بِعَلْبِيبٍ لَهُ اذْوَءُ: فَمَا اَجْتَبِ رَجُلًا وَاقْتَصِدْ
اَمْ يَجْعَلُ اِنْ يَجْعَلُ فَيَجْعَلُ نَسَبًا رَفِئَةً: هَلْ
رَجُلًا.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

37 « يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا!

38. هَا صَعْدَ بَيْتُكُمْ خَرَابًا، خَرَابًا، خَرَابًا.

38 Behold, your house is left unto you desolate.

38 هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا.

39. اَمَّنَّا كَجَفِ خَيْنًا: وَلَا بِأَسْمَائِكَ مَعَهُ حَيْثُ
وَبِالْمَدِينَةِ: حَيْثُ بِهِ يُؤَابَأُ جَعَدَهُ وَمُنْمًا.

³⁹ For I say unto you, Ye shall not see me henceforth,
till ye shall say, Blessed is he that cometh in the
name of the Lord.

³⁹ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مِنَ الْآنَ حَتَّى
تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! «.

2. هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ: لَأُفْرِّقَنَّ مِنْكُمْ كُلَّ حِجْرٍ:
أَمَّا هُنَا فَيُتْرَكُ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ!
قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ؟ أَلَحَقَّ أَقُولُ
لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ!».

² And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

² فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ؟ أَلَحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يُتْرَكُ هَهُنَا حَجَرٌ عَلَى حَجَرٍ لَا يُنْقَضُ!».

3. هَجَبٌ بَدَبٌ نَعْفَةٌ خُلَا لُهُوًا وَتَنَادَا: مَنْجَبُهُ
أَتَخَصَّبِيهِمْ هِيَ هُؤَامِنِي خَسِنَتُهُمْ هَلَاةٌ: أَمْنٌ كَيْ:
أَمْلَأُ أَوْلِيَّكُمْ تَتَهُمْ: هُمُلًا هِيَ أُولَا وَصَلَابًا بَدَبُ
هُؤَامِنِي كَمَدُهُ وَكُلْمَلَا.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

3 وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ
التَّلَامِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟
وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَانْقِضَاءِ الدَّهْرِ؟»

4. حُلَا مَعْفَا هَامَن حَاهَا: اُرْوَاهُوه لُ اُئِع تَلْتَجْفُ.

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

4 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا! لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ.

5. هُخَنَبَاا جِين تَابَاهُ، نَعَمَد هَامَنَاهُ: وَاُنَا اِنَا مَعْبِيَا:
هَهْخَنَبَاا تَلْتَفُ.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

5 فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ!
وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.

9. هُنَّ يَوْمَئِذٍ مُّسْلِمَاتٌ يُوعَىٰ إِلَيْكُمْ وَيُقَاتِلْنَ فِي سَبِيلِكُمْ ۚ كُنَّ خَفِيضَاتٍ لِّلْجَنَّةِ ۚ لَا يَفْرَقُونَ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّذِينَ آمَنُوا هُمْ أَقْرَبُ إِلَيْكُمْ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

9 حِينَئِذٍ يُسَلَّمُونَكُمْ إِلَىٰ ضَيْقٍ وَيَقْتُلُونَكُمْ، وَتَكُونُونَ مُبْغَضِينَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ لِأَجْلِ اسْمِي.

10. هُنَّ يَوْمَئِذٍ مُّسْلِمَاتٌ يُوعَىٰ إِلَيْكُمْ وَيُقَاتِلْنَ فِي سَبِيلِكُمْ ۚ كُنَّ خَفِيضَاتٍ لِّلْجَنَّةِ ۚ لَا يَفْرَقُونَ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّذِينَ آمَنُوا هُمْ أَقْرَبُ إِلَيْكُمْ ۚ وَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

10 وَحِينَئِذٍ يَعْتَرُّ كَثِيرُونَ وَيُسَلَّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبْغَضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

11. هَصْحَبْنَا بِجَنَّا وَنُتْلَا بِعُصْبِهِ، هَلْهَنَّا، هَصْحَبْنَا.

¹¹ And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

¹¹ وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.

12. هَصْحَبْنَا هَصْحَبْنَا بِهَا هَلَّا: بِجُوبِ مَهْنَا وَهَصْحَبْنَا.

¹² And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

¹² وَلَكثْرَةَ الْإِيمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِينَ.

13. مَعِ وَبَصْنًا: وَجِ حِبُّهَا كَسْنَا: هَهُ نَسْنَا.

¹³ But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹³ وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

14. هَبَابَانِرْ هُوَا هَجَبَابَا وَصَلَحَقَبَابَا جَبَدَهٗ كُصَا:

كُصَا هُوَ هَبَابَا وَجَدَهٗ هٗ كُصَا: هٗ هَبَّ هٗ نَابَا هٗ هَبَّ كُصَا.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

14 وَيُكْرَزُ بِبَشَارَةِ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِّجَمِيعِ الْأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.

15. مَا يَوْمَ وَسَمَدَهٗ أَبَا لُهْبَعْدَا وَمُيَبُونَا وَوَابَا مَدَن

نَبِيَّ سَامَا بَجَا: وَصُصَا جِبَهٗ نَبَا فَبَعْدَا. هٗ هٗ وَوَمَنَا
نَعْدَانَا.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

15 «فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخُرَابِ» الَّتِي قَالَ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ

16. هُمْ فِيهَا يَكْفُرُونَ وَجَبَهُمْ أَنْفُ تَحْتَهُمْ كَلْبُهُمْ.

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

16 فَحِينَئِذٍ لِيَهْرَبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

17. هُوَ وَجَلُّنَا بِهِ لَأَسْفَا لَصَعْبٍ وَجَبْنَاهُ.

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

17 وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلْ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا،

18. هُوَ أَسْفَا وَجَبْمَلًا بِهِ لَأَسْفَا لَصَعْبٍ وَجَبْنَاهُ لَجْمَهُ.

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

18 وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعْ إِلَى وِرَائِهِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.

19. هُوَ يَوْمٌ جَحِيمٌ هَلَّاكُمْ وَمُخْتَصِمٌ ذُهُفٌ مَقْتَدِمٌ.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

19 وَوَيْلٌ لِلْحَبَّالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ!

20. رُكَّهَ يَوْمٌ وَلَا تَهْهَأْ حِينَ مَبْجَفٍ، خَصَّهَأْ هَلَّا جَفَّهَأْ.

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

20 وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ،

21. تَهْهَأْ جَبْنٌ عَظِيمٌ أَوْ حَرُوبٌ وَخَا: أَسَأْ وَلَا هَأْ مَعَهُ
وَعَبَّهَأْ: وَكُلُّهَا هَجْرٌ هَلَّا تَهْهَأْ.

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

21 لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينئِذٍ ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ
الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ.

22. هَلْكَهٗ لَّا أَبَاقِبَهُ تَقْصُرًا هُنْفَ: لَّا سَلَا هَهُ جُلَا
نَحْنَهٗ. مَهْلَا رَجْنَا بَوْمَ تَبَاكِبَهُ تَقْصُرًا هُنْفَ.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

22 وَلَوْ لَمْ تُقْصَرَ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ
لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقْصَرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ.

23. هُنْبِعُ أَيْ إِبْعُ تَامَنَ كَجَفْ هَا هُونَا هَهُ مَعْبِلَا هَهُ
هُونَا: لَّا بَاهْمَعْبِلَا.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

23 حِينِنْدِ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ:
هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

24. يَمُوتُونَ، مِنْ صَعْبِنَا وَيُخَلِّا هَجَبِنَا وَيَجْبُجِبَالُ:
هَذَا هَجَبُ، أَبَاتُال وَهَجَبَالُ: أَمْرٌ وَيَلْهَفُ، أَوْ صَعْبُ أَوْ
كَجَبْتُلُ.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

24 لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مَسْحَاءُ كَذِبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ، حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَمَكْنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.

25. هَا مِنْهَا أَمِنَا كَجَفُ.

25 Behold, I have told you before.

25 هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ.

26. أَمْ جَاءَكُمُ التَّائِبِينَ كَجَاءِ أُولَئِكَ جَانِبًا غَنًّا: لَأَن
بِأَعْيُنِنَا: وَهُوَ جَاهِلٌ بِالْغَيْبِ: لَأَنَّا بِأَعْيُنِنَا.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is
in the desert; go not forth: behold, he is in the secret
chambers; believe it not.

26 فَإِنَّ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ! فَلَا تَخْرُجُوا. هَا هُوَ
فِي الْمَخَادِعِ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

27. أَمْضُ أَيْضًا مِثْلُ بَرْقِهَا: وَجَاءُهَا مِثْلُ صَاعِقُهَا: وَجَاءُهَا
كَمَا يَأْتِي السَّحَابُ مِنَ الْمَشَارِقِ وَيُظْهِرُ إِلَى

27 For as the lightning cometh out of the east, and
shineth even unto the west; so shall also the coming
of the Son of man be.

27 لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَارِقِ وَيُظْهِرُ إِلَى
الْمَغَارِبِ، هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا مِثْلُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

30. هُوَ نَبِيٌّ نَسُوا نَبِيَّهٗ تَبِعُوهُ وَوَجَّهْتُمْ وَوَجَّهْتُمْ
تَتَمَبُّوهُم فَكُلُّهُمْ مَتَكْبَرُونَ وَوَجَّهْتُمْ وَوَجَّهْتُمْ
وَأَبَاطُكُمْ حَسْبُكُمْ مَعَكُمْ سُلُوكٌ مَعَكُمْ مَعَكُمْ مَعَكُمْ.

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

30 وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ
تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَيُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا
عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ.

31. هَبِّبُوا مَلَائِكَةً، حُصَّ مَبْفُؤًا وَنُحًا. هَبِّبُوا كُجِبْنَا
بُؤْبَهُ مَعِ أَوْحَاةٍ وَهَمَّا مَعِ وَهَمَّةً، وَهَمَّا هَبِّبْنَا
لِنَمَّةً.

³¹ And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

³¹ فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِبُوقٍ عَظِيمٍ الصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ
مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَّاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى
أَقْصَائِهَا.

32. مَعَنَا يَوْمَ نَكْجِه قُلُوبًا وَمَسْبُورًا وَمَهْقَتَهُ وَجِبْ هُجْنِبْ
لَتَجِبْنَهُ: بِحَبِّ ابْنِهِ، وَصَلَا صُلَا.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

32 فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعَلَّمُوا الْمَثَل: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا
رَخْصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعَلَّمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.

33. هُجْبًا أَوْ ابْنِهِ، مَا وَسْمَدَهُ، هُكْمِ قَلَمِهِ: وَه
وَصَلَا كَهْ حَلُومًا.

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

33 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاَعْلَمُوا أَنَّهُ
قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.

34. اَمَّعْ اَمَّنْ اِنَّا حَجَفْ، وُلَّا اَبْحَنَ مَعْنَدَا هُوَا حَبُّمَا
وَهَكْمَ فُكَلَهْمَ نَتَهْمُ.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. ³⁴ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمُضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ.

35. مَعْمَلَا هَاوَمَا تَبْحَنُ، هَمَّكْتَ لَا تَبْحَنُ.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. ³⁵ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

36. اَمَّا ذَلِكُ الْيَوْمِ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَمَّا أَحَدٌ،
وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.

36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. ³⁶ «وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَمَّا أَحَدٌ،

وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.

37. أَنْظِلْ يَوْمَ يَوْمِهِمُ أَنْفُسَهُمْ أُولَئِكَ هُمُ الَّذِينَ كَانُوا يَعْبُدُونَ.
وَأَنْظِلْ.

37 But as the days of Noe were, so shall also the coming of the Son of man be. وَكَمَا كَانَتْ أَيَّامُ نُوحٍ كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

38. أَنْظِلْ لِيْنِ وَأَبْدَانَهُمْ فِيهِمْ مِمَّا يَكْتُمُونَ.
هُعْبُدُهُمْ: هُمُوعْبُدُهُمْ تَقَالِ هُمُوعْبُدُهُمْ: حُرُوجًا: حُرُوجًا
حُرُوجًا وَحَلًا نَفْسًا حُرُوجًا.

38 For as in the days that were before the flood they were eating and drinking, marrying and giving in marriage, until the day that Noe entered into the ark,

38 لِأَنَّهُ كَمَا كَانُوا فِي الْأَيَّامِ الَّتِي قَبْلَ الطُّوفَانِ يَأْكُلُونَ
وَيَشْرَبُونَ وَيَتَزَوَّجُونَ وَيُزَوَّجُونَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي دَخَلَ
فِيهِ نُوحٌ الْفُلَّكَ،

39. هَلَّا بِيَّحَهُ: حَبْرًا وَابًا لُهُ جُنَا هَعْمَلًا حَجَلَهُنَّ.
هُجْنَا بِأَهَّأ مَلَابَبَهُ وَجِنَهُ وَانْعَلَا.

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

39 وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

40. هُنْبَمَ نَأْوَمَ نَهَهُنَّ، نَصَبَبَا مَبِ نَبَوَجِنَ هَمَبِ نَعَلَجِدَ.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

40 حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، يُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ

الْآخَرُ.

41. هَبَاؤَامِ تَقَهْمُ هُنْتُمْ حَسَا مِبَا صَدَاؤَجَا هَمِبَا
صَدَاؤَجَا.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

41 اِثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى، تُؤْخَذُ الْوَاحِدَةُ وَتُتْرَكُ
الْأُخْرَى.

42. إِنَّا نَأْتِيهِ هَبَا: وَلَا مَبِيءَ ابْدَانٍ خَابَا هَدَا أَبَا
مَدْبَا.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

42 «إِسْهَرُوا إِذَا لَأْتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي
رَبُّكُمْ.

43. هُوَ يَوْمَ يَوْمِهِ: وَوَالِدِهِ يُبَيِّنُ هُوَ مُنْذِرًا جَانِبًا
 صَلَاتِنَا أَيْ جَانِبًا: صَلَاتِنَا هُوَ: هَلَّا عَجَمَ هُوَ
 وَتَدْفَعُ خُدَّاهُ.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

43 وَأَعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَرَجٍ
 يَأْتِي السَّارِقُ، لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يُنْقَبُ.

44. صَلَاتِنَا هُوَ أَيْ جَانِبًا: وَجَعَدْنَا وَلَا
 هُجْرَةً أَيْ جَانِبًا: تِلْكَ جَانِبًا: وَتَعْلَمُ.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

44 لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا
 تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ.

45. مَنهُ جَدُّ أَبَدَهُمْ جُجِبُوا مَدَّ مَصْلًا مَنَصَّبًا: وَأَمْبَعَهُ
 مَنَّهُ مَلَا خَلَّتْ خَلَّةً: وَتَلَّا كَهَنَ صَخْنًا
 جَرَجُهُ.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

45 فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى
 خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟

46. يُوجِبُهُمْ كَجِبُوا هَهُ وَتَلَّا مَنَّهُ تَعَصَّبَهُمْ: وَجِبِ
 هُجَلًا.

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

46 طُوبَى لِدَلِكِ الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ
 هَكَذَا!

47. اَمْحُ اَمْنًا اِنَّا حَجَفٌ وَنَصَبُصِبُهُمْ حَلًا فَلَ وَابٍ
كُه.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler
over all his goods.

47 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

48. اُ رُوحٌ تَامَنُ جَبًا هَهُ نَبْعًا جَلَحَهُ: وَمُنْ مَهْمَنُ
حَصَابًا.

48 But and if that evil servant shall say in his heart,
My lord delayeth his coming;

48 وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الرَّدِيُّ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي
يُبْطِئُ قُدُومَهُ.

49. هَعِنَا حَمَصًا جَنَّهُ بَاهٍ: هَهُ هَا أَجَلًا هَعْدًا حَمْرٌ وَهَمًا.

49 And shall begin to smite his fellowservants,
and to eat and drink with the drunken;

49 فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ رُفَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الشُّكَارَى.

50. تَابًا مِّنْهُ وَحَبِئًا مِّنْهُ نَحْمَدُكَ وَلَا نُحِبُّكَ: هَجْرًا وَلَا

مُبْرًا.

⁵⁰ The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

⁵⁰ يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا،

51. هَتَكِبَّ بِهِمْ هَوَّصِبِم مِّنْهُم نَحْمَدُكَ خَافًا. بِأَمْرٍ

تَهْدًا جَبًا هَتَبُوم هُنَّا.

⁵¹ And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

⁵¹ فَيَقْطَعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

3. هُنَّ هَتَّيْ هَتَّكُلَا بَعْدَ كَمَفِيْتَهُمْ: هَلَا بَعْدَ كَمَدَهُمْ
مَعْمَلًا.

³ They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ
زَيْتًا،

4. هُنَّ هَتَّيْ هَتَّوْمَ مَتَّصِلَا: بَعْدَ مَعْمَلًا جُصَاتَا حَمَّ
كَمَفِيْتَهُمْ.

⁴ But the wise took oil in their vessels with their lamps.

وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آبِيْتِهِنَّ مَعَ
مَصَابِيحِهِنَّ.

5. قَبِ أَمْنًا وَهُمْ نَدَبًا: نَمَّ فَكَلِمَةً هَوَمًا.

⁵ While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

⁵ وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنَمْنَ.

6. هَبَّكَاهُ وَكَلِمًا بِهِا مُدَا: هَا مُدَا أَيْ: فَهَمَّ
لِلْوَاحِدِ.

⁶ And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

⁶ فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ،

فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ!

7. هَبَّهَ مُمْ فَكَلِمَةً حِدَّةً كَلِمًا هُكَمًا: هَبَّاهُ
لِحَقِيقَتِهِ.

⁷ Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

⁷ فَقَامَتْ جَمِيعُ أَوْلِيكِ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.

8. أَمْتٌ، وَهُوَ أَمْتٌ حَقِيقًا حَسْبُكُمْ: هَجْتُمْ لَمْ
مَصِيبٌ: وَهِيَ وَجْهٌ لَمْ، حَسْبُكُمْ.

8 And the foolish said unto the wise, Give us
of your oil; for our lamps are gone out.
فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ
فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.

9. حَسْبُكُمْ أَمْ حَسْبُكُمْ حَقِيقًا هَامْتُمْ: حَسْبُكُمْ لَمْ نَعْفَمُ لَمْ
هَلْجَبٌ: أَلَا رَكْتُمْ حَسْبُكُمْ وَهَرَجَبٌ: هَرَجَبٌ
لَجَبٌ.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest
there be not enough for us and you: but go ye
rather to them that sell, and buy for
yourselves.
فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ،
بَلْ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.

10. هَجَبُوا أَرْكَانَ كَهْرَبِ أَبَا سُبْدَا: هَاكُمُ وَمَهْتَجُ هَهْتِ
حَلَا نَصَه حَجَبُ سَكَلَا. هَاكُمُ نَاوَحَا.

10 And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

10 وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَغْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ،
وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ، وَأَغْلَقَ الْبَابَ.

11. حَسْبَا لَوْحِ أَبَاتِ أَوْ هَتَّ حَلَّةُ كَبَا اِسْتُسْبَا: هَاهْتِ:
مَنْ، مَنْ، مَنْ، فَلَسَ كِ.

11 Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

11 أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ: يَا سَيِّدُ، يَا
سَيِّدُ، افْتَحْ لَنَا!

12. **هُوَ** **يُوحِي** **لَنَا** **هَؤُلَاءِ** **لَهُمْ** **: أَمْ** **أَنْتَ** **إِنَّا** **لَجِبْ** **وَلَا**
بُرْ **إِنَّا** **لَجِبْ**.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

12 فَأَجَابَ وَقَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكِنَّ: إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ.

13. **إِنَّمَا** **جَبْنَهُ** **هَجْلاً** **: وَلَا** **بُرْجِي** **أَيَّامَ** **لَهُمْ** **لَهُمْ** **: هَلَا**
لَهُمْ.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

13 فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْتُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.

14. أَمْرٌ حَاجِبًا لِيَنْ يَوْمَهُ. مِنْ حَاجِبَةٍ هِيَ أَعْلَمُ
لَهُ، فَسَهُ.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

14 «وَكَمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ،

15. أَيْدِي وَنَهَبَ لَهُ نَصْفَ فَطَيَّرَ: أَيْدِي وَبِأَقْوَامٍ هَاجِرٍ
وَمَسِيرًا: أَيْدِي أَيْدِي سَكَنَهُ: هَمْرًا مَسِيرًا.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

15 فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزَنَتَيْنِ، وَآخَرَ
وَزَنَةً. كُلٌّ وَاحِدٌ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.

16. أَرَاكَ رُبَّ هَاهُوَ يَتَّبِعُ مِثْلَهُ قَطْبًا: أَلَا لَيْسَ حَصَمٌ
هَبْلًاو مِثْلَهُ اسْتُنِم.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

16 فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخُمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ
خُمْسَ وَزَنَاتٍ أُخْرَى.

17. هَهُجِبَا أَوْ هَاهُوَ يَتَّبِعُ: أَلَا لَيْسَ لِقَوْمٍ اسْتُنِم.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

17 وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ، رَبِحَ أَيْضًا وَزْنَتَيْنِ
أُخْرَيْنِ.

18. هُوَ يَوْمَ وَيُعْبِدُ سِبًّا: أَرَأَيْتَ سَجُنَ خَاوِضًا هَلْعَبِ بَصْفًا
وَمَكْنَهُ.

¹⁸ But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

¹⁸ وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنََةَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ
وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.

19. خَلَوْا يَوْمَ رَجُلًا هَجِيًّا: أَلَا مَكْنَهُمْ وَيَجْتَبَا هُنْفًا:
هُعْبِدُ مَكْنَهُمْ تَبْعِيًّا.

¹⁹ After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

¹⁹ وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدُهُمْ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.

20. هَمَزٌ هَهُ وَيَعْبُ هَهُ هَا مُصْعُ فَتَعِبُ: هَمَزٌ مُصْعُ

اِسْتَنْعُ: هَامَنُ: هُنُ مُصْعُ فَتَعِبُ مَعْبَدٌ كَبُ: هَا

مُصْعُ اِسْتَنْعُ اِنَا اِسْتَنْعُ اِسْتَنْعُ.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

20 فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخُمْسَ وَزَنَااتٍ وَقَدَّمَ خُمْسَ وَزَنَااتٍ أُخْرَ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، خُمْسَ وَزَنَااتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خُمْسُ وَزَنَااتٍ أُخْرُ رَجَعْتُهَا فَوْقَهَا.

21. أَمَّا لَهُ مُدْرِكُهُ: أَمَّا حَبِيبُ لُجَا هَمْدُهُمْ: كَمَا
مَلِكًا مَدْرُكُهُمْ هَمْدُهُمْ: كَمَا فَكَّرِبُ أَمْبُصُرٍ. نَفَا
حَسْبُهُ بِأَهْ وَمُدْرِكُهُ.

²¹ His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

²¹ فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نَعَمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ!
كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى
فَرَحِ سَيِّدِكَ.

22. هَمَّجِب هَه وَبِأَوَّلِهِ فَضْتَهُ هِه: هَاهِن: هُن: أَوَّلِهِ
فَضْتَهُ هِه جِه كِه: هَا بِأَوَّلِهِ إِمْتَهُ أَمَّا هِن
حِكْمَهُ.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

22 ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ
سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَجَعْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.

23. أَمِنَ لَهُ مَوْلَاهُ: أَمَّا حَبِيبُ لُجَا هَمْ مَصِيًّا: كَلَّا
مَلِكًا مَدَامَ مَهْمًا: كَلَّا فَكَيْبُ أَمْبِصُ. نَفَلَا
حَسْبُ بَاهُ وَمُنْبُر.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

23 قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ! كُنْتَ
أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ
سَيِّدِكَ.

24. مَنْبُورٌ يَوْمَ إِذْ هُوَ يُوَسِّدُ سِبْأَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: هَؤُلَاءِ مِنْكُمْ:

يَبِيءُ بِهِمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ: وَيَجْزِي أَيْدِيَهُمْ مَعًا: هُمْ يَوْمَ إِذْ هُوَ
يُوَسِّدُ سِبْأَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: هَؤُلَاءِ مِنْكُمْ وَلَا تَجْزُوا.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

24 ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَ الْوَّاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ، تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ، وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْذُرْ.

25. هُوَ يَوْمَ إِذْ هُوَ يُوَسِّدُ سِبْأَ بَنِي إِسْرَائِيلَ: هَؤُلَاءِ مِنْكُمْ وَلَا تَجْزُوا.

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

25 فَخِفتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزَنْتَكَ فِي الْأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي لَكَ.

26. حُلَا مُدِنَه ؕ ءَاَمِنَ كَه: حَبْرَا جَبْعَا هَسَجِنَا: بَرَا
هَهْدَا وَمَسْرُو اِنَا اِنَا وَلَا اَوْحَا: هَمَجْتَا اِنَا مَع اِنَا
وَلَا جَبْوَا.

²⁶ His lord answered and said unto him, Thou wicked and slothful servant, thou knewest that I reap where I sowed not, and gather

²⁶ فَأَجَابَ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ
وَالْكَسْلَانُ، عَرَفْتَ أَيِّي أَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ أَرْعُ، وَأَجْمَعُ مِنْ
حَيْثُ لَمْ أَبْنُرُ،

27. هَلَّا هُوَ حَرٌّ وَأَوْسَعُ جَعْفَرٌ حَلًّا فَعَدُوًّا: هُوَ أَلَّا هُوَ
أَنَا: هُوَ أَلَّا هُوَ وَجَدَ حَرٌّ وَحَلًّا.

27 Thou oughtest therefore to have put my money to the exchangers, and then at my coming I should have received mine own with usury.

27 فَكَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَضَعَ فِضَّتِي عِنْدَ الصَّيَّارِفَةِ، فَعِنْدَ
مَجِيئِي كُنْتُ آخِذُ الَّذِي لِي مَعَ رَبًّا.

28. هَجَّهَ هُوَ جَلًّا مَدَّهَ قَضًا: هُوَ جَبَّهَ لَهُ وَابَدَ لَهُ
هَجَّهَ قَضًا.

28 Take therefore the talent from him, and give it unto him which hath ten talents.

28 فَخُذُوا مِنْهُ الْوَزْنَ وَأَعْطُوهَا لِلَّذِي لَهُ الْعَشْرُ وَزَنَاتِ.

29. لِكُلِّ مَنْ هُوَ وَابِدٌ لَهُ نَبِيْهٌ كَثِيْرٌ : هُوَ نَسِيْبٌ
 لَهُ . هُوَ يَوْمٌ وَكُلٌّ كَثِيْرٌ : هُوَ هُوَ وَابِدٌ لَهُ
 نَعْدَمًا مِّنْهُ .

29 For unto every one that hath shall be given,
 and he shall have abundance: but from him
 that hath not shall be taken away even that
 which he hath.

29 لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزِدَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي
 عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

30. هَاكِبِبًا جَلِيْلًا : اِقْمَبِيْهِمْ كَسَفِيْطًا جِنًا : اَمْعُ نَهًا
 جَبًا هَمِيْزًا مِّنًا .

30 And cast ye the unprofitable servant into
 outer darkness: there shall be weeping and
 gnashing of teeth.

30 وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ اطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ، هُنَاكَ
 يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيْرُ الْأَسْنَانِ .

31. مَا يُؤْتِيهِمْ وَيُؤْتِيهِمْ: هَبْلَهُمْ، مَلَأَتِهِمْ
 مَبْنَعًا حَصَهُ: هَبْلَهُمْ تَلَبُّوا حَلَا بِأَوْهَنَهُمْ وَمَعْبُودَهُمْ.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

31 «وَمَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.

32. هَبْلَهُمْ مَبْنَعًا حَصَهُ، تَلَبُّوا حَلَا: هَبْلَهُمْ أَنْفُ
 مَبْنَعًا حَصَهُ: هَبْلَهُمْ تَلَبُّوا حَلَا مَبْنَعًا حَصَهُ.

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

32 وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعَ الشُّعُوبِ، فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يَمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ،

33. هُنَّبِمُ حَتَّأ مَع مَصْبِيهِ هُنَّبِنَا مَع مَصُكِهِ .

33 And he shall set the sheep on his right hand,
but the goats on the left.

33 فَيُقِيمُ الْحِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ .

34. هُنَّبِعْ تَأْمَنُ مَلِكًا حَاهُنْفُ وَمَع مَصْبِيهِ : هَاهُ
حَتَّبَجْهِمْ : وَاجِدْ : بِنَاهُ مَلِكُهُمْ . وَحَدِيثًا هَاهُ كَجَفْ
مَع : أَوْصِيَهُمْ : وَحَلْصًا .

34 Then shall the King say unto them on his
right hand, Come, ye blessed of my Father,
inherit the kingdom prepared for you from the
foundation of the world:

34 ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ : تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي
أَبِي، رَثُوا الْمَلَكُوتَ الْمَعَدَّ لَكُمْ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ .

35. قَبِلْتَهُ لَمَن عَجِلْتَهُ، حَبِ حَصَابًا. هَرِه
هَاعْبَدْتَهُ. اَجْعَلْهُ هَه هَجْعَدْتَهُ.

35 For I was an hungred, and ye gave me meat: I was thirsty, and ye gave me drink: I was a stranger, and ye took me in: لَأَنِّي جَعْتُ فَأَطَعْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ غَرِيبًا فَأَوَيْتُمُونِي.

36. حَنَيْكُمَا هَه هَجْعَبْتَهُ. حَبِه هَه
هَعْدَنْتَهُ. هَجَبْتُ هَه هَابْتَهُ، حَبَاه.

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and ye visited me: I was in prison, and ye came unto me. غُرِيَانًا فَكَسَوْتُمُونِي. مَرِيضًا فَرَزْتُمُونِي. مَحْبُوسًا فَأَتَيْتُمُونِي. إِلَى.

37. هُنَّ بِحُ تَامِنُوهُ كِه هُنَّ رَوْبِقَا: مِّنْ اَصْلِه سِرُّهُ
وَجِبُّ اِنِّ هَلَوْصِبُّ: اِه وَرِهَ اِنِّ هَلَوْصِبُّ.

37 Then shall the righteous answer him, saying,
Lord, when saw we thee an hungred, and fed
thee? or thirsty, and gave thee drink?

37 فَيُجِيبُهُ الْاَبْرَارُ حِيْنَئِذٍ قَائِلِيْنَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْتَاكَ
جَائِعًا فَاطْعَمْنَاكَ، اَوْ عَطْشَانًا فَسَقَيْنَاكَ؟

38. هَلَوْصِبُّ سِرُّهُ وَاجْعَلْنَا اِنِّ هَجْعَبُّ: اِه وَحْنُكُ
اِنِّ هَجْعَبُّ.

38 When saw we thee a stranger, and took thee
in? or naked, and clothed thee?

38 وَمَتَى رَأَيْتَاكَ غَرِيْبًا فَاَوْيْتَاكَ، اَوْ عُرْيَانًا فَكَسَوْنَاكَ؟

39. هَآءِٓءُ مَرِيضٍ فَزِيهُهَا أَوْ حَبِٔ أَعْبَتْنَا هَآءِٓءُ كَهَآءِٓءِ.

39 Or when saw we thee sick, or in prison, and came unto thee?

39 وَمَتَىٰ رَأَيْنَاكَ مَرِيضًا أَوْ مَحْبُوسًا فَآتَيْنَا إِلَيْكَ؟

40. هَآءِٓءُ مَلِكًا هَآءِٓءُ كَهَآءِٓءِ: أَصَحُّ أَمَّنْ إِنْآ كَجَفِٔ:
وَبَصُلًا وَجَبَانًا، كَسِبَ مَعَهُ عُلْمٌ أَمَّنْ رَحْمَةً كَبِٔ هَآءِٓءِ
جَبَانًا.

40 And the King shall answer and say unto them, Verily I say unto you, Inasmuch as ye have done it unto one of the least of these my brethren, ye have done it unto me.

40 فَيُجِيبُ الْمَلِكُ وَيَقُولُ لَهُمْ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْتُمْ
فَعَلْتُمُوهُ بِأَحَدِ إِخْوَتِي هَؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ، فَبِي فَعَلْتُمْ.

41. هُنْبَعُ تَامِدٍ أَوْ حَمَاقٍ وَمَعَ هَمَلِكُمْ: رَحِمَ حَجْفٍ
 مَدَّ حَبْلَهَا حَبِيْبًا وَحَلَمًا. هُوَ وَمَلَائِكَةُ لِإِبْلِيسَ
 هَلْصَلَابَةُ.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

41 «ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنِ الْيَسَارِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ،

42. قَبِلْتُ مِنْ هَلْ مَجْدًا، كَبَّ حَصَابًا. هُوَ مَدَّ هَلْ
 أَعْصَبَةُ نَس.

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

42 لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي.

43. هَاجَعْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا
جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا
هَاهُنَا هَلَّا.

43 I was a stranger, and ye took me not in:
naked, and ye clothed me not: sick, and in
prison, and ye visited me not.

43 كُنْتُ غَرِيْبًا فَلَمْ تَأْوِيْنِي. عُرْيَانًا فَلَمْ تَكْسُوْنِي. مَرِيْبًا
وَمَحْبُوْسًا فَلَمْ تَزُوْرُوْنِي.

44. هُنَّجُ نَحْفُ اِدْ هِنْفُ هِنَاغِنَهْ: مُنْ: اَصْلَهْ سِرْمُهْ
فَجِنَا: اَهْ رَهْمَا: اَهْ اَجْعَلَا: اَهْ خِنْلِكَا: اَهْ خِنْبَهَا:
اَهْ خَبْ اَصْبَتَا: هَلَا مَصْمَبْ.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord,
when saw we thee an hungred, or athirst, or a
stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not
minister unto thee?

44 حِينِدِ يَجِيْبُوْنَهْ هُمْ اَيْضًا قَائِلِيْنَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ
جَائِعًا أَوْ عَطْشَانًا أَوْ غَرِيْبًا أَوْ عُرْيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ
مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدَمْكَ؟

45. هُنَبِّعُ نَحْنًا هِنَامِنِ هِهَهِ: أَصَحُّ أَمِّنِ إِنَّا حَجَفُ:
وَجَعَلُوا وَلَا حَبَبَانَهُ، حَسْبُ مَعَهُ هُكَمُ رَحْمَةً: أُو لَّا كَب
حَبَبَانَهُ.

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

45 فَيَجِيبُهُمْ قَائِلًا: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ
بِأَحَدٍ هؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ، فَيَلَمْ تَفْعَلُوا.

46. هِنَارَجِبُ، هُكَمُ حَبَبَانَهُ وَحَلَمُ: هِرَبِقًا حَسَنًا
وَحَلَمُ.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

46 فَيَمْضِي هؤُلَاءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ وَالْأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ
أَبَدِيَّةٍ.»

2. بُحِبُّ ابْنَهُ، وَجُدُّ نَاوَهُ مَهْمَتِهِ هُوَ جُرْمًا. هَجْنَهُ
وَأَيْعَا مَعْدَاكُمْ وَتَزَوَّج.

² Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

² «تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصَلَّبَ.»

3. هُنْبِحُ الْبَاتِصَعِ وَنُكِّدُ نُهْتَا هَمْعِبْنَا هَمْعِبْنَا وَحُصَا
كِبُونَاهُ وَوُكِّدُ نُهْتَا: وَمَعْدَمْنَا مَجَلَا.

³ Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

³ حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي يُدْعَى قَيْافَا،

6. هَجَبٌ هُوَ نَعْفَةٌ نَجَبَانًا جَبَانًا وَمَعْنَى خِنْدَانًا

6 Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

6 وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي بَيْتِ سِمْعَانَ
الْأَبْرَصِ،

7. مَنَحَهُ كَهْ أُنْدَالًا وَأَبَدَ كُنْهَ مُهْجَدًا وَمَعْمَلًا
وَجَمْعًا مَخْبٍ وَمَنْتَا: هَاعْفَدَانُ نَلَا وَهَ وَنَعْفَةٌ
نَبٍ صَعْبٍ.

7 There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

7 تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا فَارُورَةٌ طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ،
فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَّكِيٌّ.

8. سَرَهُ يَوْمَ انْتَصَبِيهِمْ وَابْخَلَهُمْ: هَاطَمْنَاهُ: حَمُنَا
اُجِبْنَا هُنَا.

8 But when his disciples saw it, they had indignation, saying, To what purpose is this waste?
فَلَمَّا رَأَى تَلَامِيذُهُ ذَلِكَ اغْتَاظُوا قَائِلِينَ: «لِمَاذَا هَذَا
الِإِتْلَافُ؟

9. مَعَضَ بِهِ هَا جِنٌّ: وَتَزَوَّجَتْ هُنَا جَفَّحْتِ: هَتَّابْتِ
حَمَمْتِنَا.

9 For this ointment might have been sold for much, and given to the poor.
لَأَنَّهُ كَانَ يُمَكِّنُ أَنْ يُبَاعَ هَذَا الطِّيبُ بِكَثِيرٍ وَيُعْطَى
لِلْفُقَرَاءِ.»

10. تَعَفُّوا رُبَّ بَيْتٍ: هَؤُلَاءِ حَرَمٌ: مُنَا صَلَاحٌ اِبْنَانِ، كُنْه
لِلْاِبْنَانِ: حُبًّا مَغْنَبًا حُبًّا حُرَامًا.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

10 فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا!

11. نَحْبِرْكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ مِمَّنْ مَعَكُمْ أَيْ حَرَمٌ تَصِغْفُ: كَبُّ رُبَّ
لَا نَحْبِرْكُمْ أَيْ حَرَمٌ.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

11 لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

12. هُوَا يَوْمَ وَوَضَعَتْهُ عَلَى جَسَدِي: أَمَّا
وَلَمْ تَعْرِفِي أَنِّي أَتِي بِنَجْوَى.

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي.

13. هَآءِهِ أَقُولُ لَكُمْ: حَيْثُمَا يُكْرَزُ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ
بَلَدٍ، يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ تَذَكْرًا لَهَا.

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14. هُنْبِعُ الْكَلْبِ مَعَهُ نَاحِيَةً: وَمَعَنَا بِيَهُوَا
مَجْنُونًا: حَبًا وَتَحَدُّنَا.

14 Then one of the twelve, called Judas
Iscariot, went unto the chief priests,

14 حِينئذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُدْعَى
يَهُوذَا الْاِسْخَرِيُوطِيَّ، اِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

15. هَايَا حَبًا: مَنَا رُجْمَ اِبْنِهِ، حَصْلًا كَب: هَايَا
مَعَكُمْ اِنَا حَبًا حَبًا. هَايَا، وَهِيَ اَصْبَعُ حَبًا
نَاكِبًا وَجَمْعًا.

15 And said unto them, What will ye give me,
and I will deliver him unto you? And they
covenanted with him for thirty pieces of
silver.

15 وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟»
فَجَعَلُوا لَهُ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ.

16. مَعَهُ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.
فَلَمَّا عَلِمَ بِهِ سَمِعَ.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

16 وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.

17. فِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفِطْرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ
لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»
وَبِالْحَقِّ قَرُمًا.
عَفَا هَامْنَهُ كَه: أَنْظِرْنَا رُبَا أَيْدِيهِمْ وَهَلْبُ كُر
نَحْنُ مَا يَوْمَ فَبَعَثْنَا بِجَلْبَتَانَا: مِنْجَهُ نَاتَّصِبْنَا كَمَا

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

17 وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفِطْرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»

18. هُوَ يَوْمَئِذٍ قَالَ لَهُ: اذْهَبْ إِلَى الْمَدِينَةِ، إِلَى فُلَانٍ وَقُولُوا لَهُ: وَالْمَوْلَى يَقُولُ: إِنَّ وَقْتِي قَرِيبٌ. عِنْدَكَ أَصْنَعُ الْفِصْحَ مَعَ الْبَيْتِ مَعَ تَلَامِيذِي.

18 And he said, Go into the city to such a man, and say unto him, The Master saith, My time is at hand; I will keep the passover at thy house with my disciples.

19. وَأَمَّا تَلَامِيذُهُ فَعَلُوا كَمَا أَمَرَهُمْ يَسُوعُ وَأَعَدُّوا الْفِصْحَ.

19 And the disciples did as Jesus had appointed them; and they made ready the passover.

20. هَجَبِ هُوَ وَصَعًا: صَعِبَ هُوَ حَمْرًا وَوَصَفًا
أَتَصَبَّهِ.

20 Now when the even was come, he sat down with the twelve.

20 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ.

21. هَجَبِ كُصِّبِ: أَضْنِ: أَطْعِ أَضْنِ إِنْ لِحْفِ: وَمَبِ
صَبَجِ صَعْلَمَ كَبِ.

21 And as they did eat, he said, Verily I say unto you, that one of you shall betray me.

21 وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي.»

22. هَجَّنَا لَهُمْ، رُجِبَ: مَعْنَاهُ حَمَامَةٌ لَهُ مَبْرُؤٌ
مَدِينَةٌ: حَمَلْنَا أُنَا مِنْهُ.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

22 فَحَزِنُوا جَدًّا، وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟»

23. هُوَ يَوْمَ حَمَلْنَا هَامَانَ: مَعَهُ بَرُوجًا أَبِيهِ هَمْدٌ تَخْتَبِئًا:
هُوَ تَعَلَّقَ.

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

23 فَأَجَابَ وَقَالَ: «الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي!»

24. هَجَرَهُ وَابْعَا أُكُلًا أَضَلُّوا وَجَاءِبِدَ كَلِمَةٍ مِنْهُ هُوَ كَذِبٌ وَوَعَدَ كَجِبَانًا هُوَ وَجَاءِبِيَهُ خِيَانَةً وَابْعَا مَعَانِيَكُمْ. فَصُدُّوا هُوَ كَذِبٌ كَجِبَانًا هُوَ كَلِمَةٌ لَا أَبَاجِيْدَ.

²⁴ The Son of man goeth as it is written of him: *وَلَكِنْ* إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ، وَلَكِنْ but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that *كَانَ* man if he had not been born. خَيْرًا لِدَلِكِ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُوَلَدْ!.

25. حُنَا بِيَهُوِيَا صَعَلَصُنَا هَامِنَا: وَحَصَلَا أَنَا هِيَه وَحَب: أَمِنَا
 كَه نَعَفَا: أَيْنَا أَمِنَا.

25 Then Judas, which betrayed him, answered يَا فَأَجَابَ يَهُودَا مُسَلِّمُهُ وَقَالَ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا» and said, Master, is it I? He said unto him, Thou hast said. «أَنْتَ قُلْتَ».

26. قَبِ رُومِ كَلَصَبِ: مَعَلَا نَعَفَا كَسَعَلَا. هَجَبِر هَمِرَا.
 هِيَه بِلَتَصَبِيَهِيَه هَامِنَا: هَجَبِه أَجَبَلِه: هِيَه
 قَبِينَا.

26 And as they were eating, Jesus took bread, وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ، وَبَارَكَ وَكَسَّرَ and blessed it, and brake it, and gave it to the disciples, and said, «خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ» وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ جَسَدِي».

29. أَمَّا إِنَّا كَجَفْ، وَوَع: وَلَا أَعْدَا مَعَهُ: مَعَهُ نَحْنُ نَحْنُ
وَجَعَلْنَا: جِبْمَا كَمَعْمَا وَجَهْ أَعْدَاهُ مَعَهُ نَحْنُ
سِبَالًا جَصَلْقَبَاهُ وَوَجَد.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكُرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي.»

30. هَمَّسَهُ هَبَّسَهُ لَهَبُ، رَتَدَا.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives.

30 ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

31. هُنْبَعُ أَمِنْ حَمَمٍ، نَعْفَمُ: اِبْدَانُ، قَلْبُفُ، اِنْبَاعُكُمُ.
حَبُّ جَهُنَا كَلْمًا. جَلْبِجُ حَمَمٌ: وَاصِلًا كُنْمًا
هَتَلِكُنْبُؤُفُ، حَتْمًا وَحْمَةً.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

31 حِينِيذٍ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كُلُّكُمْ تَشْكُونُ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَيْضًا أَضْرِبُ الرَّاعِي فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ الرَّعِيَّةِ.»

32. مَعُ نَبْدُو وَوَمَامُ اِنْمَا بَوْمُ: مَبْرَمُ اِنْمَا حَبْفُ، كَجَبْلًا.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

32 وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.»

33. حُنَا جَابَا هَامَنَ هُ: اُجِبْ نَكْلُهُ نَبَاعَلَا حُ: اُنَا
صَدُّوْم لَّا اُبَاعَلَا حُ.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «وَأِنْ شَكَ فِيكَ الْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشُكُّ أَبَدًا».

34. اُْمَنَ هُ تَعَفَا: اُصَمَّ اُْمَنَ اُنَا حُ: وُجْهُهُ نَا كَلَمَا:
مِبُر وُتَمَا باوُجَلَا: اِكْب اُجْتَبَ اُجْفَقُو تَب.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ دَيْكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

35. أَمِنَ لَهُ قَاجًا: أُرْتَهِّبُهَا كَبِ كُصُفٍ خُصْبٍ: لَأُجْفَذَ وَخُب. هُجْبُهُ أُو فَكُهُ، نَأْتَصِبِيَا أُمْنِهِ.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

35 قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «وَلَوْ اضْطَرَرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أَنْكِرُكَ!» هَكَذَا قَالَ أَيْضًا جَمِيعُ التَّلَامِيذِ.

36. هُنْبِي أِبَالُ خُصْبِهِ، عَفَا كِبِيْنَدًا وَمَدَمِنَا كِبِيْنَقَص. هَامِنَ كِبِيْنَقَصِيْهِ: نَاجَهُ هُوَ قَطَا كِبِ أَرَّا

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

36 حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ يُقَالُ لَهَا جَثْسِيمَانِي، فَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: «اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ هُنَاكَ.»

37. هُوَجِبَ حَجَابًا هَكَالْوَسْمَانِ حَتَّى رَجِبَ. هَعَبَّ
حَصَابُصُهُ هَحَصَابُصُهُ.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

37 ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبْدِي، وَابْتَدَأَ يَحْزَنُ
وَيَكْتَبُ.

38. هَامِنَ لَهَمَ: قَمْنَا هَم كَم حَبَعَد حِبُّمَا حَصَدَالِ.
مَه كَب هُونَا: هَمَهَوَه حَصَد.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

38 فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ. اْمْكُثُوا
هَهْنَا وَاسْهَرُوا مَعِي.»

39. هَجَرَهُمْ مَكْبَلًا: هَبْطًا مَلًا اُنْفِقَهُمْ هَمْرًا هُمًّا
هُامًا: اُجَد: اُرْ مَعْصِلًا نَحْنَبُ فُعْلًا هُنَا: حَمْرٌ لُ
اُمٌّ وَوَانَا رُجًا اِنَا اَلَّا اُمٌّ وَوَانَا.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: وَلَكِنْ وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمُكَنْ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ.»

40. هَلَّا حُبًّا نَأْتَصِبِيهِمْ: هَلْ عَصَا أَنْفِ، نَبِي وَصَبِي.
 هَلْ مِنْ حَجَّاجًا: هَجُّنَا لَأَعْصِدُنَا، سِبَا عُدَا وَبِأَعْمُوهُ.
 حُصَد.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

40 ثُمَّ جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبِطْرُسَ: «أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟»

41. إِنَّا نَأْتَبِيهِ هَرَكَةً، وَلَا بِأَكْبَرِ، حَيْصِنُنَا. وَهَمَّا صَهْبًا:
 فَجِنَا يَوْمَ نَضَبِهِ.

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

41 اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِيَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ.»

42. أَهَبَ أُرُلًا وَبِأَوَّلِهِ رَجَبٍ رَكِبَ هَامَةَ: أُجِدُ: أَلَا
 صَعَصَ هُنَا جُعَلًا وَنَحْنُ: أَلَا أَلَا أَعْدَاءَهُ: نَهَا
 رَجُلًا.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. *فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ.»*

43. هَالًا بِأَهَبَ أَعْصَ أَنْفٍ فَبِوَصْفٍ حَسَنَةٍ سَنَ
 صَبَتْ هَهُنَا.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. *ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً.*

44. هَجَمَ أَنْفًا: هَارًا زَاجِبٌ رُكِبَ وَبَاكِبٌ رَجَّتِي: هَكَه
لَمَلًا أَمَنًا.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بَعَيْنِهِ.

45. هُنْبَعُ أَبَا حَبَا نَاتَصَبِيَهِي: هَامَنُ حَاهَنُ: وَمَجِه
مَضَلَا هَانَانَابِيَه: هَا مَلَبُ عُدَا: هَجَنَه وَبَاعَا
مَعَدَاكُم خَابِيَتَهَنُ: وَسَلُّنَا.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: هُوَذَا السَّاعَةُ قَدْ أَفْتَرَبْتُ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْحُطَّاءِ. «نَامُوا الْآنَ وَاسْتَرِيحُوا!»

46. قُمْوْا نَنْطَلِقْ : هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

46 قُمْوْا نَنْطَلِقْ! هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

47. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُودًا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

47 وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُودًا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.

48. هُجِبَ بِهِ هَذَا حَسْرَةً، لِيُؤْتُوا مَعْلَمًا: مَنْ حَسَّهُ
يُغَمِّسُوا فِيهِ: كَيْ لَا تُسْفِوه.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, وَالَّذِي أَسْلَمَهُ أُعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أُقْبِلُهُ هُوَ saying, Whomsoever I shall kiss, that same is هُوَ. اَمْسِكُوهُ». he: hold him fast.

49. هَمْسِبْرًا صَبْرًا لَهَا مَعَهُ: هَامْنًا: حَلْمٌ وَتَبَّ. هَعْمَهُ.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: «السَّلَامُ يَا سَيِّدِي!» Hail, master; and kissed him. وَقَبَّلَهُ.

50. **أَهُهُ يَوْمَ تَعْفَا أَمِنْ كَلِمَةٍ: وَابْنُ مَجْنُونٍ.**
أَنْبِيءَ الْبِائِسِينَ هُوَ وَصَبَّ أَيْتِنَهُنَّ، كَلِمَةً تَعْفَا:
هَلْ مَبْرُورٍ.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him. **فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا صَاحِبُ، لِمَاذَا جِئْتَ؟» حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقُوا الْأَيْدِيَّ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ.**

51. **هَلْ مَبْرُورٍ مَعَهُ هُوَ وَخَصْرُ تَعْفَا: أَمِنْ أَيْتِنَهُ هُوَ مَصْرُورٍ.**
هَلْ مَبْرُورٍ: هُوَ مَصْرُورٍ لِحَبْرِهِ وَوَضَعَتْهُ: هُوَ مَصْرُورٍ أَوْتِنَهُ.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear. **وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَاسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ.**

52. هُنْبِعْ أَمِنْ كِهْ نَعْفَا أَهْفُ هَجَمْنَا كِبِنَانِ.
فَلَهْهْ، كِنِ هُنْفِ، وَيَسْجِهْ هَتَجَا جَمْتَجَا بَمَبَاهِ.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword. *«رُدِّ سَيْفَكَ إِلَى مَكَانِهِ. لِأَنَّ كُلَّ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ السَّيْفَ بِالسَّيْفِ يَهْلِكُونَ!»*

53. أِهْ هُجِنِ أِبْدِ، وَلَا صَعَصِدِ إِنْأِ، وَاجِدَا مَعِ أُجْدِ: هُصْبِمِ
كَبِ هُمَا مَدْبِ مَعِ نَاوَانَحْمِنَا كِبِنَتَبِ، وَمَلَاكِلَا.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels? *أَتَظُنُّ أَنِّي لَا أَسْتَطِيعُ الْآنَ أَنْ أَطْلُبَ إِلَى أَبِي فَيُقَدِّمَ لِي أَكْثَرَ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ جَيْشًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ؟*

54. أَنْصَلُ هُجَبًا تَصَلُّوْنَ صِدْقًا: وَهَجَبًا هَلَا وَنَهَوًا.

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? فَكَيْفَ تُكَمَّلُ الْكُتُبُ: أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟».

55. ذَهَبَ مُدْبِرًا أَمِنْ مَعَهُ حَبِيقًا: أَمْرًا وَهَلَا خُصْمًا
بِعَمَلِهِ، نَصَبَةً هَجَبَةً: وَبِالْمَنْبِئِ نَسَبًا. فَكَلِمَةً
كَهَبًا ذَهَبًا مُدْبِرًا: هَلَا أَمِنْ نَسَبًا.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. فِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: «كَأَنَّهُ عَلَيَّ لَصٍ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعَصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمْسِكُونِي.

56. أَوْجُوا يَوْمَ وَوَاهِبُوا وَتَبَدَّلُوا صِدْقًا وَبَجَبًا. هُنَّ
أَتَصَبَّرًا بَلَدَهُنَّ مَجْفُوعَهُنَّ هَذِهِ.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

56 وَأَمَّا هَذَا كُلُّهُ فَقَدْ كَانَ لِكِي تَكْمَلُ كُتُبُ الْأَنْبِيَاءِ. حِينَئِذٍ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا.

57. هُنَّ وَأَسْبَغَهُنَّ لَسَفًا أَدْخَلَهُنَّ لَهَا صِبْغًا: وَنَدَّ
صَهْنًا: أَمَّا وَهَجَرًا هَمَّعِبًا جَبَّعَهُ هَهُ.

57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

57 وَالَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ مَضَوْا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكُتَبَةُ وَالشُّيُخُ.

58. مَعْتَفَ، وَوَجَّحَ تَارِجًا: أَرَأَيْتَ هَذَا جُلُوسَهُ مَعَهُ وَوَسْمًا:
حَبْرًا حَبْرًا وَوَدَّ قُدَّتَا. هَكَذَا بَدَأَ لِحَبْرِهِ حَمْرًا
وَسْمًا: وَوَسْمًا مِّنْجَالًا.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

58 وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ،
فَدَخَلَ إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ الْخُدَّامِ لِيَنْظُرَ النِّهَايَةَ.

59. وَوَدَّ قُدَّتَا وَوَجَّحَ هَمْعَبِقًا هَجَبِعَدَا جُلُوسَهُ: حَمْرًا هَمْرًا
هَكَذَا مَعَهُ هَمْعَبِقًا هَمْرًا وَوَسْمًا مِّنْجَالًا.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

59 وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ
شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ،

60. هَلَّا أَعْصَهُ. هَلَّا بَاهُ فَصَحْتَنَا هَهُؤَا وَفُجِعْنَا. إِنْ نَبَّ وَوَجْهَ
مَنْجَه نَاوَجْ.

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses,
فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَ شُهُودٌ زُورٌ كَثِيرُونَ، لَمْ يَجِدُوا.
وَلَكِنْ أَحْيَرًا تَقَدَّمَ شَاهِدًا زُورًا

61. هَلَّا مَنَّبْ: هَلَّا أَمَّنْ: وَصَعَصْ إِنْ أَوْعِنَا هَنْطَلًا وَوَكْهًا:
هَكْبُكْبَا مَهَّتَبْ أَجْتَهْهْ.

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days.
61 وَقَالَا: «هَذَا قَالَ: إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللَّهِ، وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِيهِ».

62. هُمُورٌ وَذُفُوتَا هَامِنُ حَاهُ: لَا مَبْرُ مَجْنَا اِبْنُ
فَلْبُجْمَا مُنَا مَصْمَبُوبُ حَلْبُ اُكْبُ.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? فَقَامَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَمَا نُحِبُّ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ؟»

63. نَعْفَا بُوَ عَدْبِمُ هُأ. هَحْنَا وَذُفُوتَا هَامِنُ حَاهُ:
مَهْمَا اِنَا حُرُ خَلِكُهُ سَا: وَبِأَمْنِ حَاهُ: اِبْنُ اِبْنُ هُأ
مَعْبِلَا جِنُهَ وَوَالِكُهُ.

63 But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتًا. فَأَجَابَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَسْتَخْلِفُكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ؟»

64. أُخَذَ كَيْدَهُ تَعَفُّفًا: أَيْدِيَ أَعْدَانِنَا. أَعْدَانُنَا لِحِفِّ رُؤُوسِهِ: وَوَجْهَهُ
عُلْمًا بِأَسْرَةِ نُسَيْبِهِمْ كَجَنَّةِ وَائِعَالِهِ: وَمُجَادِبَةٍ مَعَهُ تَصَبُّبًا
وَسَلْبًا: هُوَ الْإِبَالُ كُلُّهَا حَسْبُتُ حَصْبًا.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: «أَنْتَ قُلْتَ! وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ
nevertheless I say unto you, Hereafter shall
ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of
heaven. عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ».

65. هُنْبِهْ وَدُ قُصَتْنَا رُؤْبُ مُلَائِقِهِمْ هَامْنِ: هَا كَجِبُو. مُسَا
مَصْلًا مَلْحَمِ حِي هَهْوَا. هَا هَا مَصْدَرُ
كَجِبُو.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

65 فَمَرَّقَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ ثِيَابَهُ قَائِلًا: «قَدْ جَدَفَ!
مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا قَدْ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ!

66. مُسَا رُجِحِ اِبْدَانَهُ: حِي هَامْنِي: سُبُّ اِيَّهِ مَهْدَالُ.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

66 مَاذَا تَرَوْنَ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ

الْمَوْتِ».

67. هُنْبِهْ وَهه خَافَقَهْ هَه مَفْعَسِبْ هَه هَه. اِسْتَلَا بُوَه
مُسَّ هَه هَه هَه.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

67 حِينِيذِ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكُمُوهُ، وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ

68. هَاهِنِبْ: اِبَانْخَا حَه مَعْبَسِلَا: مَدْبَهْ هَه هَه وَوَحْسِبْ.

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

68 قَائِلِينَ: «تَنْبَأْ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ ضَرَبَكَ؟».

69. قَاجَا يَوْمَ مَدَبَ هَهُ حَجَبُ حَبُونَا. هَمَنَّا كَهَاهُ
أَمَدَا مَبَا: هَامَدَا كَه: أُو أَيْدَا حَم مَعَفَا هَهُ
نُورَا.

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

69 أَمَّا بَطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي الدَّارِ، فَجَاءَتْ
إِلَيْهِ جَارِيَةٌ قَائِلَةٌ: «وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!».

70. هَهُ يَوْمَ نَجَبَ مَبِمَ فَلَكَهَنَ، هَامَدَا: لَأ مَبَا إِنْأَا مَدَا
أَمَدَا أَيْدَا.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

70 فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!».

71. هَجَبٌ بِجَمِّ حَصَفًا: سُرْبَاهُ إِسْنَابًا هَامِنًا حَمَفًا: وَبِأَمْعٍ
هَؤُلَاءِ أَوْ هُنَا حَمْرٌ مَعْفَا نُرُومًا.

71 And when he was gone out into the porch,
another maid saw him, and said unto them
that were there, This fellow was also with
Jesus of Nazareth.

71 ثُمَّ إِذْ خَرَجَ إِلَى الدَّهْلِيْزِ رَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِيْنَ
هُنَاكَ: «وَهَذَا كَانَ مَعَ يَسُوْعَ النَّاصِرِيِّ!»

72. هَبَّاهُ بِنَجْفٍ نَحْمَهُ صُدْبًا: وَلَا سُرْبَاهُ إِسْنَابًا حَمَفًا حَجَبًا.

72 And again he denied with an oath, I do not
know the man.

72 فَانْكَرَ اَيْضًا بِقَسَمٍ: «إِنِّي لَسْتُ اَعْرِفُ الرَّجُلَ!»

73. مَعَهُ خُذُوا مَكْبَلًا يَوْمَ مَجْزِهِ هُنْفٍ وَصُصْبٍ: هَؤُلَاءِ
 حَبَابًا: عَزَبُ ابْنِ أَبِي مَسْعُودٍ ابْنِ أَبِي
 مَصْلُكٍ مِنْ صَوْبٍ وَحُرٍ.

73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 73 وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْقِيَامُ وَقَالُوا لِبِطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ، فَإِنَّ لُغَتَكَ تُظْهِرُكَ!»

74. هُنْبُوعُ عَزَبُ حَصْبُوعِ هَلْصَامَا: وَلَا مَبْحَا كَه
 حَبَابًا. هَجْرُهُ نَعْدَا مِنْ بَأْسِ جَلَا.

74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 74 فَأَبْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ وَيَخْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ!» وَلِلْوَقْتِ صَاخَ الدِّيكُ.

75. هَلَاوَجِبْ تَارِجًا مَكَلًّا وَتَعْفُ « وَآمَنَ لَهُ: وَمِمْرُ وَتَمْنَا
بِأَوْجِلًا: لَكُلِّ رَجَّتِي أَبْغَفُو نَب. هَبْجُم حَجَّ نَجًّا
صَنَبْنَا بِل.

75 And Peter remembered the word of Jesus, «إِنَّكَ قَبْلَ»
which said unto him, Before the cock crow,
thou shalt deny me thrice. And he went out, فَخَرَجَ إِلَى
and wept bitterly.
خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

4. هَامَنَ: سَلَبًا وَأَعْلَصَ: وَمَا رَضُوا. هَنَفَ: وَجَّهَ أَمْنَهُ
كَهُ: كَرِهَ مَا كَرِهَ: أَيْدٍ مُّبِينًا أَيْدٍ.

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

4 قَائِلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا:
«مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!»

5. هَعْبُوهَ: تَصَفُّوا جَهْمًا مَطْلًا هَعَبَبَ: هَارًا سَمَّ نَجَعَهُ.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

5 فَطَرَحَ الْفِصَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ
نَفْسَهُ.

6. وَتَدُّنَا بِنُحْمٍ: مَعْلُومَةٍ حَبْمًا: هَاصِنَه: لَأ
مُكَبِّلٍ وَبِنُحْمِهِ حَبِّ مَبُونُحًا: مَهْلًا وَهَبْتُمْ وَمَا
بِهِ.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

6 فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَجِلُّ أَنْ نُلْقِيَهَا فِي الْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ».

7. هَبَّجَهُ مَكْنًا: هَرَجَهُ نَهْ أَلْبَسُوهُهُ وَبَسُنَا: حَبِّ
مَجَبُوا وَاجْمَعْتُمْ.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

7 فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ.

8. صَافَا هُنَا: أِبَامَبُ أُجْبِوْهَا هَ: مَبْدَا يَوْمَا:

حَبُّهَا حَمَمًا.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. هَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ «حَقْلَ الدِّمِّ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

9. هُنَبَمِ أِبَامَكَبِ مَبْمَرِ وَأِبَامَنِ حَبِّ بَجْبَا وَأَمَنِ: وَتَمَحَبَا

نَاكَلَمِ وَجَمَعَا وَمَقَدَمِ: وَمَقَبِنَا: وَصَرِهَ مَعِ نَحْتِ
أَبَعْنَمَا:

9 حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنْ الْفِضَّةِ، تَمَّنَ الْمُتَمَنِّ الَّذِي تَمْنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ،
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10. هَاتَهُنَّ لَهُمْ لِلْحَبْرِ وَهَهُ وَجُنَا: أَمْ وَجِبَّ كَب مُنَا.

¹⁰ And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

¹⁰ وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ.».

11. هُوَ يَوْحَ نَعَفَا: مُمْ مِمْ هَاجُنَا. هَعَلَا
هَاجُنَا هَاجُنَا: أَيْ هُوَ مَلِكًا وَيَهُدِيُونَ: أَمْ
كُهُ نَعَفَا: أَيْ أَمْنَا.

¹¹ And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

¹¹ فَوَقَّفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ
مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ.».

12. هَجَبٌ أُجْلِبُ بِهِ هَذِهِ مَتْرُوهٍ وَتُحَدُّ نُهْتًا هَمْعَبِقًا: مَبْرُ
فَلْيُجْلِبْ لَهُ لَا جَبِّ.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

يَجِبُ بِشَيْءٍ.

13. هُنْبٌ أَمْنٌ لَهُ فَبَلَّغْتَهُ: لَا عَصَا أَيْدٍ: نَصَا
مَصْعَبٍ وَجِبِّ كُنْبِ.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟» فَقَالَ لَهُ بِيلاطُسُ:

how many things they witness against thee?

14. هَلَّا نَجِبَ لَهُ فَبِئْسَ مَا هَلَّا جَبًّا مَلًّا. هَلَّا هُوَ
أَنَا وَصَدِّ هُج.

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

14 فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جَدًّا.

15. نَجَّا خَلُّوا يَوْمَ: مَدْبُ هُوَ أَيْ بَصْفَنَّا وَتَعْنَا أَصْبِنَّا مَبِّ
لَحْصًا: أَمَا وَهَيْفَ رُجْمَ هَهُ.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

15 وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلَقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ.

16. أُعْبِنَ بِهِ هَذَا كَاهِنٌ وَهُوَ: أَعْبِنَا يَبْبَا وَمَعْمَنَا جُنَاثَا.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

16 وَكَانَ لَهُمْ حِينِيذٌ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ.

17. هَجَبٌ تَبِعَ: أَمَّنْ كَاهِنٌ قَبْلَهُمْ: لَطَّ رُجْمَ
أَبْنَاهُ، وَاعْنَا لَجَفَ: لَجْنَاثَا: أِهْ لَسْفَا وَمَعْمَنَا
مَعْبِلَا.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

17 فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟»

المسيح؟»

18. بُرِّئَ لَهُ هَذَا جُنْدٍ قَبْلُهَا وَمَعَهُ مَقْعًا أَمْلَأْتَهُ.

18 For he knew that for envy they had delivered him.

18 لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.

19. قَبِ بَابُ يَوْمٍ هَاجَرْتُهُمَا نَحْمَ وَيَوْمَ: قَلْبُهُ
كَلِمَةً أَبَدًا: هَامِدًا كَلِمَةً: لَا حُرِّ هَلَاكُهُ وَيَوْمًا:
فَضَبَ جُنْدٍ مَعَهُ نَحْمًا مَهْلِكًا.

19 وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أَرْسَلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ».

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20. وَكَدُّ قُصَتَنَا يَوْمَ هَمَعَبَتَنَا: أَنْفِصَهُ حَجَبَتَنَا وَتَقْلَكِبِ
حَجَبَاتَنَا. حَسَفَهُ يَوْمَ وَتَهَنَّبِيهِ.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

20 وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَضُوا الْجُمُوعَ عَلَى
أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَّاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.

21. هَاحِلَا هَجَبَتُنَا هَامِنَ حَمِنَ: حَصَّ رُجَمَ ابْنَانَا
وَأَحِنَا حَجَفَ مَعَنَا نَاؤَمَانَا. هَاتَفَ يَوْمَ أَمِنَهُ حَجَبَاتَنَا.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

21 فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ
أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَّاسَ!».

22. أَمِنْ لَهُمْ، فَبِكُلِّهِمْ هَلْ تَعْلَمُونَ؟ وَمَاذَا مَقُولُنَا: صُورًا أَحَبَّ لَهُ: أَمِنْهُ تَلْعَنُونَ: نَزْوَمُ.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

22 قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!»

23. أَمِنْ لَهُمْ، هَلْ تَعْلَمُونَ: صُورًا جَبِينًا: وَجَبِينًا جَبِينًا: هَلْ تَعْلَمُونَ: نَزْوَمُ نَزْوَمُ أَبَدًا مَعَهُ هَلْ تَعْلَمُونَ: نَزْوَمُ.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

23 فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!»

24. فَبَكَهَتْهُ وَوَجَّهَتْهُ: نَبِيٌّ سَرًا وَمُجْتَبَاهٌ لَّا مَعْنَاؤُ: أَلَّا تَدَابَّرَ أَبَدًا
وَهَذَا هُوَ: مَعْلَا مَنَا أَعْبَى أَيْتَهُ حَكَمَ قَسَمًا:
هَذَا: مَسْئَلَةٌ إِنْ مَعَّ وَمَعَّ وَهَذَا وَوَجَّهًا. إِنْ
نَاوَجَّهًا.

24 When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلَ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعْبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!».

25. هُوَ حَيْثُ قُدِّمَ حُصْلًا هُوَ أَمْنُهُ: وَمِنْكُمْ هُنَا نَحْنُ.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

25 فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا».

26. هُوَ نَبِيٌّ مِنْكُمْ، حَبَسْتُمْ بَارْتُولَافَاسَ
هُوَ مَلِكُهُمْ وَتَرْتُولَافَاسَ.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

26 حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَّاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ.

27. هُنْبِحْ أَهْلِيْنَهُنَّهَا بِوَهْجَمْنُنَا بِوَجْنِهِيْهِمْ كَتْفُهَا
لَاخِنَهْفُوْبِ: هَجْمَعُهُمْ حَجْمَهُ أَهْجِنُ.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

27 فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَجَمَعُوا
عَلَيْهِ كُلَّ الْكَتِيْبَةِ،

28. هَالْمَسِيْبِيْهِمْ هَالْحَقْبِيْهِمْ جَلْمَبِيْهِمْ بِوَأَسْفُوْبِلَا.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

28 فَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوْهُ رِدَاءَ قِرْمِزِيًّا،

29. هَجَّرَهُ فَكَبَّلُوا وَجْهَهُنَا هُمُومَهُ خِنْفَهُ: هَصُّوهُ
 جَنَّبِيهِ: هَجَّرَهُ هَلَّا خَبَّوْصَهُ مِطْمَهُ:
 هَجَّرَسِي هَهُ هَهُ: هَلْمُ مَلِكًا وَبَهُوْتًا.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee in his right hand: and they mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

29 وَضَفَرُوا إِكْلِيلًا مِنْ شَوْكٍ وَوَضَعُوهُ عَلَى رَأْسِهِ، وَقَصَبَةً فِي يَمِينِهِ. وَكَانُوا يَجْتُنُونَ قَدَامَهُ وَيَسْتَهْزِئُونَ بِهِ قَائِلِينَ: «السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!»

30. هُوَ مَه ذَفْنُزَةُ قَه: هَعْمَلَه قَبْلُه هُمُشِه هَه هَه
حَلَا وَعَه.

30 And they spit upon him, and took the reed,
and smote him on the head.

30 وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ.

31. هَجَبُ خَرَبِه دَه: أَعْلَسَبِه هَجَبُ خَفَبِه هَه
سَلَاةِه هَه: هَاهَنَكَلِه هَه وَتَزَوَج.

31 And after that they had mocked him, they
took the robe off from him, and put his own
raiment on him, and led him away to crucify
him.

31 وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ
ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ لِلصَّلْبِ.

32. هَجَبٌ بُجِبَ: أَعْصَهُ رَجُلًا قُدْرَتُهُ بِوَعْدِهِ مُصَنَّفٌ.
لَهُنَا مَنَّهُ وَتَعَفُّؤُهُ رَجَبُهُ.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. *وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمَعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.*

33. هَلَاكُهُ لِبَعْثِهِ بِوَعْدِهِنَا: هُوَ
وَمَنْ فَعَلْنَا مِنْ بَعْثِهِ.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, *وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجَثَةُ، وَهُوَ الْمُسَمَّى «مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ»*

34. هُوَ جِهَهُ وَتَعْدًا مَلًا وَسُكْبَهُ خَصْمًا وَنَالًا: هُوَ لِحْمِ هُوَ
رَجُلًا خَصْمًا.

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink.

34 أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ
أَنْ يَشْرَبَ.

35. هَبَّ رَمَقَهُمْ: فَكَبِهَ سُدَّتَهُمْ نَجْمًا.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

35 وَلَمَّا صَلَبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُفْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ
مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «افْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي
أَلْقَوْا قُرْعَةً».

36. مَلِكًا يَهُودِيًّا هَهُنَا نَاجِسًا.

36 And sitting down they watched him there;

36 ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ.

37. هُوَ مَعَهُ لِكَلِمَةٍ وَمَعَهُ نَجَسًا:
هُوَ مَعَهُ «مَلِكًا يَهُودِيًّا».

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

37 وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عِلَّتَهُ مَكْتُوبَةً: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ
مَلِكُ الْيَهُودِ».

38. هَازِبُو رُؤُوسِهِمْ مَعَهُ نَازِعًا كُفُّوا أَيْدِيَهُمْ وَأَنزِلُوا أَلْسِنَتَهُم مِّنَ الْغَيْبِ هُنَّ أَلْسِنُهُمْ لِيَلْعَنَهُمُ اللَّهُ مِمَّا كَانُوا يَعْمَلُونَ

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

38 حِينَئِذٍ صُلبَ مَعَهُ لِصَّانٍ، وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ الْيَسَارِ.

39. وَأُولَئِكَ سَمِعُوا لَيْسَ عَلَيْهِ سَعِيرًا فَاسْتَبْشَرُوا بِأَلْسِنِهِمْ لِيَلْعَنَهُمُ اللَّهُ لِمَا كَانُوا يَعْمَلُونَ

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

39 وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْتُزُّونَ رُؤُوسَهُمْ

40. هَامِنِي: هَهُوَ هَمَطًا هَجُنًا هَهُ كَلِمًا هَمَتِي:
فَرًا بَجَعِي: أُرْ حِنَهُ أَيْدِي وَكَلِمًا. هَمَطًا مَعِ رَمَبًا.

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. قَائِلِينَ: « يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ! ».

41. هَجَدًا أَوْ وَتَدَ نُهَتًا: مَجَرَّبِي هَهُ هَمَ هَجِنًا
هَمَعِبًا هَجَتَبًا.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

41 وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَّابِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا:

42. هُوَ الْمُنَجِّ: لِامْتِنَانَا أُمَّب: بَجَعَه: لَأُصَعِّدَ لِحُصْنَيْهِ: أُنْ
مَلِكُهُ بِهِ: وَاصْنَعْنَا: تَسْفِياً هُوَ مَعِ رَبِّجَا
هُدَاهُ مَعَهُ دَه.

42 «خَلَّصَ آخَرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ
42 He saved others; himself he cannot save. If
he be the King of Israel, let him now come
down from the cross, and we will believe
him.

فَنُؤْمِنَ بِهِ!

43. اَجْمَلًا كَلَّمَكَ اللهُ: تَجَنَّبَهُمْ هُمَا لِي رَجَا جِه.
أَمِنْ خَشِيَ وَجْهَهُ إِنَّا بِوَالِدِهِ.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. أَنَا ابْنُ اللَّهِ!». 43
قَدْ اتَّكَلْتُ عَلَى اللَّهِ، فَلْيُنْقِذْهُ الْآنَ إِنْ أَرَادَهُ! لِأَنَّهُ قَالَ:

44. هُجْرًا أَوْ خُفًّا هُنْفُ، وَارْوَجِهِ لَمَدَه: مَسْتَهْبِ
هَهُ هَهُ.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. وَبِذَلِكَ أَيْضًا كَانَ اللَّيْصَانِ اللَّذَانِ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ. 44

45. مِمَّ مَقْدَمٍ مَّتَّبِعٍ. هَهُنَا مَتَّبِعُكُمْ كَمَا فَعَلْتُمْ لِي:
حَيْثُ مَا كُنْتُمْ بَعْدَ.

45 Now from the sixth hour there was darkness
over all the land unto the ninth hour.

45 وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ
إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

46. هَلَّاخْتُ بَعْدَ مَتَّبِعٍ: مَا مَعَهُ خَطَأٌ وَمَا: هَلَّاخْتُ:
أَمَا أَمَا خَطَأٌ مَجْمُودٌ.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a
loud voice, saying, Eli, Eli, lama
sabachthani? that is to say, My God, my God,
why hast thou forsaken me?

46 وَنَحْوُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلًا: «إِيلِي، إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» أَي: إِيلِي، إِيلِي،
لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟

47. اُتِعِبَ بِهِ مَعَهُ اُتِفَ وَصُتِبَ بِهِ اُصْح: تَبِ مَصَدَه
اُصْنِبَ بِهِ ههه: اُنَا لَلَكُمَا مَنَا.

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

47 فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يُنَادِي

إِيلِيَّا».

48. هَجَه نَعْبُدَا وَهَلِي مَبِ مَصَدَه هَعَمَلَا اُصْبَجِيَا:
هَمَكَه مَلَا: هَمُصَدَه نَمُصَا هَمَعَمَلَا ههه اَه.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

48 وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا

خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ.

49. عَنَّا بَوَّعَ أَمْنِيهِ هَهُ: عَجْفَه تَسْرًا: نِي أَبَا كَمَا
لَمَجْنَمِهِ.

49 The rest said, Let be, let us see whether
Elias will come to save him.

49 وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِيَّيْنَا
يُخَلِّصُنَا!».

50. هَهُ بَوَّعَ تَعَفًا نَاهِبَ مَدًا جُمْلًا وَمَا: هَعَجْمَ وَهَمَّهُ.

50 Jesus, when he had cried again with a loud
voice, yielded up the ghost.

50 فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

51. هَصَبْرًا اُنْفَتْنَا وَهَمَطْلًا اُرْلَهْتَبْ خُلُومًا: مَصْحُورًا
حَبْرًا حَمَسًا: هَاوْمًا اِنَا اَبْحَدْ هَجَاقْلًا اُرْلَهْتَبْ.

51 And, behold, the veil of the temple was rent
in twain from the top to the bottom; and the
earth did quake, and the rocks rent;

51 وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدِ انشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ
إِلَى أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّحُورُ تَشَقَّقَتْ،

52. هَجَبًا مَجَبْرًا اِبْفَلْمَه: هَجَبْنَا هَجَبْنَا وَمَجَبْرًا
وَمَجَبْرًا هَهْ مَص.

52 And the graves were opened; and many
bodies of the saints which slept arose,

52 وَالْقُبُورُ تَفْتَحُ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ

الرَّاقِدِينَ

53. هُجِرَ: هَجَرُوا مُصَدِّقَهُ نَبِيَّهُ كَصِيبِئًا فَبِعَدَا
هَاجِرًا كَصِيبِئًا.

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

53 وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ.

54. فَسَلَّطْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ وَبَوَّخْتَهُمْ بِأَسْفَلِهِمْ: فَبِئْسَ مَا
رَأَوْا هَٰؤُلَاءِ بَوَّخَتُهُمْ: وَبَوَّخْتَهُمْ بِأَسْفَلِهِمْ: هَٰؤُلَاءِ هُمُ
بَنُو اللَّهِ.

⁵⁴ Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

⁵⁴ وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنَ اللَّهِ!».

55. أَبَدَ هَهُتَ بَوَّهْ أُبُ نَأْمَهْ: نَقَا هَهَّخْتَبَالًا بَوَّتَرَهْ هَهُتَ مَهْ
وَبَسْمَا. هَهُتَ بَوَّابَاتَ هَهُتَ خَلَوَاهْ وَتَعَفَّاهْ مَهْ خَجْبَالًا:
هَهَّصَفَّعُمُ هَهُتَ كَهْ.

55 And many women were there beholding
afar off, which followed Jesus from Galilee,
ministering unto him:

55 وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ
قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمْنَهُ،

56. بَوَّسِبَا مَسَهْ مَنِمْرَ مَجِبِكُنْدَا: هَمَّنِمْرَ أَمَهْ
وَمَحَمَدَبَ هَبُونَهَا: هَامَهَهْ وَجِبَتْ رَجِبَهْ.

56 Among which was Mary Magdalene, and
Mary the mother of James and Joses, and the
mother of Zebedees children.

56 وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ، وَمَرْيَمَ أُمَّ يَعْقُوبَ وَيُوسَى،
وَأُمَّ ابْنَيْ زَبَدَي.

57. قَبِ هَذَا يَوْمَ وَمَعَا: أَبَا جَبْنَا خَذَبًا مَّ وَمَعَا
وَمَعَا مَعَا: وَأَبَا هَذَا خَذَبًا.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

57 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تَلْمِيذًا لِيَسُوعَ.

58. هَذَا مَرَّبَ لَهُا فَبَلَّغَهُ: هَذَا فَبَلَّغَهُ وَمَعَا
هَذَا فَبَلَّغَهُ وَمَعَا هَذَا فَبَلَّغَهُ.

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

58 فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاطُسُ حِينَئِذٍ أَنْ يُعْطَى الْجَسَدُ.

59. هَعْمَلَهُ مَعَهُ حَبِيبًا: هَجَّنَتْهُ خُسْرًا وَجَدْنَا نَعْبًا.

⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

⁵⁹ فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَقَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ،

60. هَعْمَلَهُ نَجْمًا مَجْبُورًا سَبِيلًا وَبَكَهَ وَنَقَبَ نَجْمًا:
هَخَّرَهُ نَجْمًا وَنَجْمًا: أَوْصِيَهُ كَلًا نَأْمًا وَجَمًّا مَجْبُورًا
هَأْرَكَهُ.

⁶⁰ And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

⁶⁰ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ نَحْتَهُ فِي الصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَخَرَ حَجْرًا كَبِيرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى.

61. أْبَدَ هَذِهِ يَوْمَ نَاضَ مِنْكُمْ مَجِيئًا: هَذِهِ
إِسْبَالًا: وَمَلَتْ هَذِهِ لِقَبْرِهِ وَمَجَا.

61 And there was Mary Magdalene, and the
other Mary, sitting over against the sepulchre.

61 وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ
تَحَاةَ الْقَبْرِ.

62. لَمَّا يَوْمَ وَصَلْنَا وَأَبْدَاهُمْ نَادُوا: أَيْضًا
وَقَدْ نَهْنَا هَجْتَبًا لَهَا قَبْلَهُ.

62 Now the next day, that followed the day of
the preparation, the chief priests and
Pharisees came together unto Pilate,

62 وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الْإِسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيُّونَ إِلَى بِيلاطُسَ

63. هُوَ أَصْنَبُ كَه: مُنْ أَنْبَجْنِ: وَيَهُه صَلْبَسُلَا أَمْنِ هُوَا جِب
سُد: وَهَج خُذُوا نَاكِبًا مَهَّتِبِ مُلَامِ اِنْل.

⁶³ Saying, Sir, we remember that that deceiver
said, while he was yet alive, After three days
I will rise again.

⁶³ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ
وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.

64. فَمَنْ بَصَبَطِ الْقَبْرَ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لَيْلًا يَأْتِي تَلَامِيذُهُ
 لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَّ مِنَ الْأُولَى!»

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

64 فَمَنْ بَصَبَطِ الْقَبْرَ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لَيْلًا يَأْتِي تَلَامِيذُهُ
 لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَّ مِنَ الْأُولَى!»

65. أَمَّا لَهُمْ فَبَلَّغْتَهُمْ أَبَدًا حَتَّىٰ قَعَدْتُمْ: إِنَّكُمْ
أَزْوَجَهُ أَنْضًا وَبُحْبُوحًا.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

65 فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا
وَاصْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ».

66. هُنَّ رُوحٌ أَرَكَهُ أَزْوَجَهُ نَصَبًا سَدِيمًا قَابًا هُوَ حَمْرٌ
مَعْدِيَّتًا.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

66 فَمَضَوْا وَصَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجْرَ.

4. هَمَّ وَوَسَّوْا: أَنَا رَبُّهُمُ: وَوَلَّوْا: هَمَّوْا
أَمْرًا مَّخْبِيًّا.

4 And for fear of him the keepers did shake,
and became as dead men.

4 فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.

5. حُلَاوِمٌ صَلَابًا هَامَةً حَقًّا: أَيْدِيَهُمْ لَأَبُوتِكُمْ: يُبَيِّنُ
جَبْنَ وَوَلَّوْا: وَوَلَّوْا: وَوَلَّوْا: وَوَلَّوْا.

5 And the angel answered and said unto the
women, Fear not ye: for I know that ye seek
Jesus, which was crucified.

5 فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لِلْمَرَأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي

أَعْلَمُ أَنَّكُمَا تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ.

6. لَا هُوَ هَاهُنَا. مَعَهُ هُوَ خَرَجَ مِنْ هُنَا. أَنْتُمْ سَمِعْتُمْ
وَأَنْتُمْ لَا تَرَوْنَ هُنَا جَسَدَهُ.

6 He is not here: for he is risen, as he said. **لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالَ! هَلُمَّ انظُرَا الْمَوْضِعَ الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ.**
Come, see the place where the Lord lay.

7. هَارِضًا سَرِيعًا أَنْتُمْ خَرَجْتُمْ مِنْ هُنَا: وَمَعَكُمْ
يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَا أَنَا خَرَجْتُ لِكَمَا
قُلْتُ لَكُمْ.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you. **وَإِذْهَبَا سَرِيعًا قَوْلًا لِتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَا أَنَا تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ.**

8. هَارًا حَيْكًا مَع فُجْرًا جِسْرًا هَجْبِيَهْ بَا وَحْدًا.
هَوَاهُ وَنَامَتْ، كَاتَمْبِيَهْ هِ.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. فَخَرَجْنَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ.

9. هَا نَعْدُ فُجْرًا نَدَمَ هَامَنَ لَهَمَ عُلْمَ لَجَمَ.
هَتَمَ رُومَ صَبَّ أُمِّي قُبْلَهُ هِ هَجْبِيَهْ لَه.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ.

10. هُنْبِه اَمْنِه حَمَّ مَعْفَا: لَّا بَاوْتِكُمْ: اَلَّا اَكْتَمْتُمْ
لَا مَنْتُمْ: وَتَارَجِي، كَجَبَلًا هَا مُمْ نَسْرُهُ نَسْد.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

10 فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا. اِذْهَبَا قَوْلَا لِاِخْوَتِي اَنْ يَذْهَبُوا اِلَى الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي».

11. نَبِّ اَكْتَمْتُمْ رُوم: اِبَاه اِنْقَا مَم مَعْلُهُنَا اُنْف
كَصَبْبِنَا: هَا مْنِه كَنْتُمْ نُهْتَا جَلَا مَبْرَم رُومَا.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

11 وَفِيْمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ اِذَا قَوْمٌ مِّنَ الْحُرَّاسِ جَاءُوا اِلَى الْمَدِيْنَةِ وَاَخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ.

12. هَلَّا بَانَعَهُ حَمْرٌ مَعْبِقًا هَصَّبَهُ مَلَكًا: هَمَّجَهُ تَمَنَّفًا
لَا رَحْمَةً وَحَمْلَةً نَبَا.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

12 فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا، وَأَعْطَوْا الْعَسْكَرَ
فِضَّةً كَثِيرَةً

13. هَامَنِبِ لَهَمٍ: أَمَنَهُ: وَبَاتَصَبِيهِمْ أَبَاهُ خَلَجِيهِمْ
نَحَلَمًا جِبِ وَوَصَبِيهِمْ.

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

13 قَائِلِينَ: «قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ
نِيَامٌ.

14. هَلْ أُمِدُّكُمْ بِهَذَا مِنْ مَفْصِلٍ
مِنْ كِه: هَلْ جَفَ، وَلَا رَجُلًا يُجِبُّهُ مِنْ.

14 And if this come to the governor's ears, we will persuade him, and secure you.

مُطْمَئِنِّينَ».

15. هَذَا يَوْمَ نَبِيٍّ يَنْبَغِيهِ تَصْنَعًا: حَبِيَّهُ أَسْرٌ وَوَالِدُهُ أُنْفٌ.
هَتَجَمَّ مَكْرًا هَذَا بِهَذَا يَوْمًا حَيْثُ كَانَتْ مَكْرًا.

15 So they took the money, and did as they were taught: and this saying is commonly reported among the Jews until this day.

15 فَأَخَذُوا الْفِضَّةَ وَفَعَلُوا كَمَا عَلَّمُوهُمْ، فَشَاعَ هَذَا الْقَوْلُ عِنْدَ الْيَهُودِ إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

16. اَتَخَصَّبُوا بِوَجْهِ سَيِّدِهِمْ: اِرْكُهُ حُجْبَلًا حَلُّهُوا اُنْمَا
بِهَ حَبِّ اُنْفِ نَعْفَا.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

16 وَامَّا الْاَاحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذًا فَاَنْطَلَقُوا اِلَى الْجَلِيلِ اِلَى الْجَبَلِ، حَيْثُ اَمَرَهُمْ يَسُوعُ.

17. حَبِّ سَرَاهِهِمْ حَكْبِهِ لَه: مَسَدَهُمْ وَجْهِ اَبَا فَلَهِمْ
.

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

17 وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا.

18. هَمَجِبُ تَعْفُ مَلِكًا تَصَدُّعُ، هَامِنُ كَهَنُ: أَبَابَهُبُ
كَبُ بُلَا مَعْلَهُ تَعْمَصُلَا هَجَاوَحَا: هَامْضُلَا يَوْعَبُؤَدُ
أَبُ صَعَبُؤُ إِيَا كَجْفُ.

18 And Jesus came and spake unto them, «دَفِعَ إِلَيَّ كُلُّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ،
saying, All power is given unto me in heaven
and in earth.

19. رَكُهْ هُجَبُلَا أَحْصِبُهْ تَكَلَهَنُ، هَامْضِبُهْ أَنْفُ
نَعْمُ أِبَا هَجِنَا هَوَهْمَا يَوْعَبُؤَدُ.

19 Go ye therefore, and teach all nations,
baptizing them in the name of the Father, and
of the Son, and of the Holy Ghost:
فَاذْهَبُوا وَتَلْمِذُوا جَمِيعَ الْأُمَمِ وَعَمِّدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ
وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.

20. هَلِّجْهُ أَنْفَ، وَيَلْمِزْهُ، قُلَا مَا وَجَعْنَا جَفَا: هُوَا أَنَا
 نَصَبْهُ، إِنَا جَلَمَهُ، تَقْضُوا حِبْمَا لَعَبْكُمْ مَدَه
 وَخُلَمَا أَصَبْ.

20 Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

20 وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَذَا أَنَا
 مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ». آمِينَ.

تلم به نבלسه, مهتسه

حانه, نهه به نهه - تلمسه نهه, نهه, نهه

بههله نهه نهه نهه نهه نهه

❖ ١٦ ❖ هَجَمَ قُدَّاهُمْ ، وَكَدُّ قُدَّاهُمْ هَجَمًا وَحَصَبًا . هَجَمًا هُؤ
كاهنًا ، وَأَمَّا صَدِيقًا صَعْبًا ❖

{2:4} And when he had gathered all the chief priests and scribes of the people together, he demanded of them where Christ should be born.

فَجَمَعَ كُلَّ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَكَتَبَةِ الشَّعْبِ وَسَأَلَهُمْ: «أَيْنَ يُولَدُ الْمَسِيحُ؟»

❖ ١٧ ❖ هُنَا ، وَهِيَ أَمْدُهُ حَصَبًا حَسْرًا ، وَبِهَيْوًا . هَجَمًا هُؤ
صَدِيقًا صَعْبًا ❖

{2:5} And they said unto him, In Bethlehem of Judaea: for thus it is written by the prophet,

فَقَالُوا لَهُ: «فِي بَيْتِ حَمِّ الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّهُ هَكَذَا مَكْتُوبٌ بِالنَّبِيِّ:

❖ اُو اِيَلِ حَمِ وَيَهِيُوا. لا به ماب حرمنا
حطقا ويهيووا. صيب من تقدم ملكا. ويه
نحمه لحد ابعدا

{2:6} And thou Bethlehem, in the land of Juda, art not the least among the princes of Juda: for out of thee shall come a Governor, that shall rule my people Israel.

وَأَنْتِ يَا بَيْتَ حَمِ أَرْضَ يَهُودَا لَسْتَ الصَّغْرَى بَيْنَ رُؤَسَاءِ يَهُودَا لِأَنَّ مِنْكَ يَخْرُجُ مُدَبِّرٌ يَرَعَى شَعْبِي
إِسْرَائِيلَ.»

❖ هَمَّوْا أَنْ تَجِدُوهُ فِي بَيْتِ حَمَّى: إِنَّكُمْ تَجِدُونَهُ
هَهُنَا سِجِّينًا. هَهُنَا وَهَهُنَا نَسِيتُمْ أَهْلَ بَيْتِ
وَأَنَا أُرَاكُمْ أَصْفَرًا ❖

{2:8} And he sent them to Bethlehem, and said, Go and search diligently for the young child; and when ye have found [him,] bring me word again, that I may come and worship him also.

ثُمَّ أَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ حَمَّى وَقَالَ: «أَذْهَبُوا وَافْحَصُوا بِالتَّدْقِيقِ عَنِ الصَّبِيِّ وَمَتَى وَجَدْتُمُوهُ فَأَخْبِرُونِي
لِكِي آتِي أَنَا أَيْضًا وَأَسْجُدَ لَهُ».

❖ ❖ ❖ هُنَا بِرُوحٍ قَدِ مَضَى مَعَهُ مَلِكًا أَرَاهُ. هُنَا يَهْتَجِرُ
هَهُنَا وَسِرَّهُ خَصِيصًا أَرَاهُ هَهُنَا مَبْرُكَةً: حَيْثُ وَابِلًا مَعَهُ
كَلِمًا مَعَهُ أُنْمَا وَابِلًا هَهُنَا لِكَلِمَا ❖

{2:9} When they had heard the king, they departed; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

فَلَمَّا سَمِعُوا مِنَ الْمَلِكِ ذَهَبُوا. وَإِذَا النَّجْمُ الَّذِي رَأَوْهُ فِي الْمَشْرِقِ يَتَقَدَّمُهُمْ حَتَّى جَاءَ وَوَقَفَ فَوْقَ
حَيْثُ كَانَ الصَّبِيُّ.

❖ قَبُّوا بِرُؤْيُومِ سُرُورِهِمْ كَبِيرٍ مُّبِينٍ. سَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ كَبِيرٍ وَكَبِيرٍ

{2:10} When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

فَلَمَّا رَأَوْا النَّجْمَ فَرَحُّوا فَرَحًا عَظِيمًا جَدًّا

❖ وَكَانَ هُنَاكَ جَنَّةٌ. وَسُرُورُهُمْ كَبِيرٌ مُّبِينٌ. سَبَّحُوا بِحَمْدِ اللَّهِ كَبِيرٍ وَكَبِيرٍ

وَقَدَّمُوا لَهُمْ هَدِيَّتَهُمْ: ذَهَبًا وَكَبِيرًا وَكَبِيرًا

❖ وَكَبِيرًا وَكَبِيرًا

{2:11} And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts; gold, and frankincense, and myrrh.

وَأَتَوْا إِلَى الْبَيْتِ وَرَأَوْا الصَّبِيَّ مَعَ مَرْيَمَ أُمِّهِ فَخَرُّوا وَسَجَدُوا لَهُ ثُمَّ فَتَحُوا كُنُوزَهُمْ وَقَدَّمُوا لَهُ هَدَايَا: ذَهَبًا وَكَبِيرًا وَكَبِيرًا.

❖ تَبَّ وَجْهُ الرَّاحِ: اِسْرَبْ مَطْلَجًا وَمُنَا جَسَلًا
 لَهْفًا هَامًا حَمًا: مَبْرُوجًا حَلِكًا هَلِيحًا هَدِيمًا
 حَضْرُوعًا. هَامًا هَبَّ حَمًا وَأَمَّا أَنَا حَبَّ. حَلِيحًا
 حَمًا هَدِيمًا حَلِكًا حَمًا وَتَحِيحًا

{2:13} And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word: for Herod will seek the young child to destroy him.

وَبَعْدَمَا انصَرَفُوا إِذَا مَلَاكَ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي حَلْمٍ قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى
 مِصْرَ وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ. لِأَنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ».

﴿ ٢٠٤ ﴾ فَجَاءَهُمْ بِآيَاتِهِ لَيْلًا وَأُتُوا بِهَا صَاحِبَهُمْ فَكِنَانَهُمْ فَكَرِهُوا أَنْ يُرَدُّوهُ إِلَىٰ آلِهِمْ لَقَدْ حَكَمُوا بِآيَاتِهِ لَكِنَّا أَكْفَرُوا بِهَا فَأَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿ ٢٠٥ ﴾

{2:14} When he arose, he took the young child and his mother by night, and departed into Egypt:

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا وَانصَرَفَ إِلَىٰ مِصْرَ

❖ ما ❖ أُبِيحَ الْإِسْحَابِ صَبْرَهُمْ وَإِلَاحِنَهُ حَبْرٌ أَوْصَحْنَا بَجْبًا وَوَأَصْنَهُ: ❖

{2:17} Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying,

حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ:

❖ بعد ❖ مَلَأَ أَعْدَاؤُهُ حُصُونَهُ: حُصُونًا هَيْكَلًا فَكَبِيرًا. وَسَلَا

حُصُونًا مَلَأَ حُصُونَهُ: هَلَا رُحْنَا حَصُونَهُ مَلَأَ وَلَا

أَبْلَسَهُ. ❖.❖.

{2:18} In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping [for] her children, and would not be comforted, because they are not.

«صَوْتٌ سَمِعَ فِي الرَّامَةِ نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ. رَا حَيْلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَلَا تُرِيدُ أَنْ تَتَعَزَّى

لَأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ».

﴿ ٢٠ ﴾ فِي مَبَدِّ رُومٍ إِذْ وَجَّهَهُ رُومًا صَاحِبًا. أَيَسْرَبُ مَطْلَبًا وَمُحَنًا
جَسَلًا لَمَهْمًا حَصْرًا ﴿ ٢١ ﴾

{2:19} But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ إِذَا مَلَاكُ الرَّبِّ قَدْ ظَهَرَ فِي حُلْمِ يُوسُفَ فِي مِصْرَ

❖ هَامِنْ كَه. قَمِمِ وَيَجِ كَهْلِكُمْ هَلَامَه: هَرَا لَلْوَحَا
وَأَمِنْ أَمَّا. مَبِيه كَهْتِ، كَمِنْ هُنْتِ، وَيُحْتِ هَهُ هَبَعَه
❖ وَهَلِكُمْ

{2:20} Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

قَائِلًا: «قُمْ وَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاذْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ قَدْ مَاتَ الَّذِينَ كَانُوا يَطْلُبُونَ نَفْسَ
الصَّبِيِّ.»

❖ وَحَمَلَتْهُ مِثْرَتُهُ بِوَجْهِهَا وَأُمُّهُ كَانَتْ تَكْتُمُهُمْ لَمَّا جَاءَهَا لِقَاءُ رَبِّهَا
❖ وَأَمَّا إِسْرَائِيلُ فَكَانَ مُسْتَضْفًا وَتَمَّ يَتِيمًا

{2:21} And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ.

❖ حَتَّىٰ تَبُورَ مَعَهُ وَأَوْطِئَهُ هَهُنَا مَلِكًا جَبِينًا: سَكِرَ
هَهُنًا وَهَهُنًا أَجِبَهُ. وَسَلَا وَتَارَا حَلْمًا. هَلَامَسَب كَه
حَسَكَمَا وَتَارَا لِلأَوَا وَكَبَلَا ❖

{2:22} But when he heard that Archelaus did reign in Judaea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee:

وَلَكِنْ لَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْخِيْلَاوُسَ يَمْلِكُ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ عَوْضًا عَنْ هِيرُودُسَ أَبِيهِ خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى
هُنَاكَ. وَإِذْ أُوحِيَ إِلَيْهِ فِي حُلْمٍ أَنْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ.

2. هَٰؤُلَاءِ: أَهْبَهُ: مَنَّا: كُنْ صَٰلِحِينَ

وَمَعَا

{3:2} And saying, Repent ye: for the kingdom of heaven is at hand.

2قَائِلًا: «تُوبُوا لِأَنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

3. هُوَ الَّذِي نَادَى وَاصْبِنَا وَاجْبِنَا وَاجْبِنَا بِجَبَابٍ: مُلَّا
وَمِنَّا جَبَّوْنَا: لَهْجَةً أَوَّامَةً وَمِنَّا هَلَعَهُ
كَمَجْتَلِهِ ❖

{3:3} For this is he that was spoken of by the prophet Esaias, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

ذَٰلِكَ هُوَ الَّذِي قِيلَ عَنْهُ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: صَوْتُ صَارِحٍ فِي الْبَرِّيَّةِ:
أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ. اصْنَعُوا سُبُلَهُ مُسْتَقِيمَةً».

4. بِهِ يَوْمَ نَفْسُهُ: أَبْدَاهِهِ هُوَ حَبَبُهُ
وَصَدْرًا وَيَقْلًا: هَامَهُ نَتْرًا وَمَعْفًا كَلًا
مَنْزَعًا. هَمَّاجُهُ مَقْرًا هَوْجًا وَجَنًا ❖

{3:4} And the same John had his raiment of camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and his meat was locusts and wild honey.

4 وَيُوحَنَّا هَذَا كَانَ لِبَاسُهُ مِنْ وَبَرِ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ.
وَكَانَ طَعَامُهُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا.

5. أُنْبِئْ بِبَعْضِ مَا حَبَّأَهُ لَكُمْ مِنْكُمْ هُجْرَتِهِ
بِهِمْ هُجْرَتِهِ أَبَاؤُكُمْ فَزَوُّوهُمْ ❖

{3:5} Then went out to him Jerusalem, and all Judaea, and all the region round about Jordan,

5 حِينَئِذٍ خَرَجَ إِلَيْهِ أُورُشَلِيمُ وَكُلُّ الْيَهُودِيَّةِ وَجَمِيعُ الْكُورَةِ الْمُحِيطَةِ
بِالْأُرْدُنِّ

6. هُصِبُّوا بِمَاءِ نَهْرِ يَرْدَنَ وَاعْتَمَدُوا فِيهِ مُعْتَرِفِينَ بِجُنُوحِهِمْ

❖ صُلُوبُهُمْ

{3:6} And were baptized of him in Jordan, confessing their sins.

6 وَأَعْتَمَدُوا مِنْهُ فِي الْأُرْدُنِّ مُعْتَرِفِينَ بِجُنُوحِهِمْ.

7. قَبِ سُرًّا يَوْمَ هَضْبَتَنَا مَعَهُ فَتَبِعَا هَمَّ رُؤُوسِنَا
وَالْبَاهِ لِحَضْبَتِهِ: أَمَّنْ حَتَّى: مَلْنَا بِوَأَجِبْنَا:
مَلْنَا مَهْجَتَهُ لِحَضْبَتِهِ مَعَهُ وَجَبْنَا بِوَالْبَاهِ ❖

{3:7} But when he saw many of the Pharisees and Sadducees come to his baptism, he said unto them, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

7 فَلَمَّا رَأَى كَثِيرِينَ مِنَ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ يَأْتُونَ إِلَى مَعْمُودِيَّتِهِ قَالَ لَهُمْ:

«يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي مَنْ أَرَاكُمْ أَنْ تَهْرَبُوا مِنَ الْغَضَبِ الْآتِي؟»

8. حَبِّهِ هُجْلًا فَاقُوا بِمَعْرِ كَلْبُجْبَاءُ ❖

{3:8} Bring forth therefore fruits meet for repentance:

8فَاصْنَعُوا أَثْمَارًا تَلِيقُ بِالتَّوْبَةِ.

9. هَلَّا بِأَصْحَابِهِ، هَبْأَمْنِهِ، تَجْعَلْتُمْ: وَابْنَا أَبْرَاهِيمَ
أَبْنَاءَهُمْ. أَمْزِنَا لِحَبْلِ نَسَبِنَا: وَصَعْتُمْ الْكُفْرَ
مَعَهُمْ قَالُوا كَمْ حِجَارَةٍ نَرَى لَأَبْنَاءَهُمْ ❖

{3:9} And think not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, that God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

وَوَلَا تَفْتَكِرُوا أَنْ تَقُولُوا فِي أَنْفُسِكُمْ: لَنَا إِبْرَاهِيمُ أَبًا. لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ اللَّهَ
قَادِرٌ أَنْ يُقِيمَ مِنْ هَذِهِ الْحِجَارَةِ أَوْلَادًا لِإِبْرَاهِيمَ.

10. هَا يَوْمَ نُنزِلُ مَعَكُمْ حَاكِمًا وَمِنْهَا وَابِكُنَا. قُلَّا
أَبْكُنَا هُجَبًا وَجَارًا هُجَا لَّا هُجَبًا.
مَنْفَعَةً هُجَا نَحْنُ

{3:10} And now also the axe is laid unto the root of the trees: therefore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 وَأَلَانَ قَدْ وَضِعَتِ الْفَأْسُ عَلَى أَصْلِ الشَّجَرِ فَكُلُّ شَجَرَةٍ لَا

تَصْنَعُ ثَمْرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.

11. أَنَا صَدِّبُ إِيَّاكَ حَيْثُ نَحْنُ كَلْبُجَبَالٍ: هُوَ

رُوحٌ وَجَلَدٌ أَبَالُ نَصَبِ إِيَّاهُ صَبٍ. هُوَ وَلَا عُدَا

إِيَّاكَ مَضُتُّهُ لَصَعْلًا. هُوَ صَدِّبُ حَيْثُ

حَيْثُ مَا وَجَّهَهَا هَجَّهَهَا ❖

{3:11} I indeed baptize you with water unto repentance: but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear: he shall baptize you with the Holy Ghost, and [with] fire:

11 أَنَا أُعَمِّدُكُمْ بِمَاءٍ لِلتَّوْبَةِ وَلَكِنَّ الَّذِي يَأْتِي بَعْدِي هُوَ أَقْوَى مِنِّي الَّذِي لَسْتُ أَهْلًا

أَنْ أَحْمَلَ حِذَاءَهُ. هُوَ سَيُعَمِّدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ وَنَارٍ.

12. هَهُ وَوَجَعًا جَابِيَهُ هَمَّجِيًا أُوَوِّهَهُ: هَتَّهَا
جُبَّعَ لَأَهْرَوِّهَهُ هَبَّجًا صَمَّجَ حَبَّوًا وَلَا
وُحْطًا ❖

{3:12} Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

12 الَّذِي رَفَشُهُ فِي يَدِهِ وَسَيْنِّي بِيَدْرِهِ وَيَجْمَعُ قَمَحَهُ إِلَى الْمَخْزَنِ وَأَمَّا
التَّبَنُّ فَيُحْرِقُهُ بِنَارٍ لَا تُطْفَأُ.

13. أُتِيَهِ أَبَا تَعْمَةَ مِمَّنْ خَبِلًا حَفِزُورِي. كَهَبَا

فَسُئِلُهُ وَتَحَبَّبَ مِّنْهُ ❖

{3:13} Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John, to be baptized of him.

13 حِينَئِذٍ جَاءَ يَسُوعُ مِنَ الْجَلِيلِ إِلَى الْأُرْدُنِّ إِلَى يُوحَنَّا لِيَعْتَمِدَ مِنْهُ.

14. بِجَهْ يُوْحِ نَفْسُهُ ظُلًّا بِهِ كَاهُ: هَامْنُ: اُنَّا
صَبَبُ اِنَّا وَصَبْرُ اِبْحَصْبِ: هَامْنُ: كِهَابُ
اِبَانُ ❖

{3:14} But John forbid him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me?

14 وَلَكِنْ يُوحَنَّا مَنَعَهُ قَائِلًا: «أَنَا مُحْتَاجٌ أَنْ أَعْتَمِدَ مِنْكَ وَأَنْتَ تَأْتِي

إِلَيَّ!»

15. اَهُوَ يَوْمَ تَعْفَا حُنَا هَاؤُنْ كَاه: عَجْفَم اُهُا.
اُهُبَا جِينَا مَالَا حَا وَبَطْلَا جُكَا يَاوِبَالَا.
هَاهِي بَعَجْمَه ❖

{3:15} And Jesus answering said unto him, Suffer [it to be so] now: for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

15 فَقَالَ يَسُوعُ لَهُ: «أَسْمَحِ الْآنَ لِأَنَّهُ هَكَذَا يَلِيْقُ بِنَا أَنْ نُكَمِّلَ كُلَّ
بِرٍّ». حِينِيذِ سَمَحَ لَهُ.

16. قَبِ حَضَبِ رُوحِ تَعَفُّدًا: مَسْبُورًا مَعَكُمْ مَعَنَا

هَذَا فَجِئْتَهُ كَمَا مَعَنَا. هَسْرًا وَهَسْرًا وَكَلِمًا

وَسَدًّا أَيْ مَعَنَا: هَذَا كَمَا كَلِمًا ❖

{3:16} And Jesus, when he was baptized, went up straightway out of the water: and, lo, the heavens were opened unto him, and he saw the Spirit of God descending like a dove, and lighting upon him:

16 فَلَمَّا اعْتَمَدَ يَسُوعُ صَعِدَ لِلْوَقْتِ مِنَ الْمَاءِ وَإِذَا السَّمَاوَاتُ قَدِ

انْفَتَحَتْ لَهُ فَرَأَى رُوحَ اللَّهِ نَازِلًا مِثْلَ حَمَامَةٍ وَآتِيًا عَلَيْهِ

17. هُوَ اَوْلَادٌ مَعًا مَعًا. اُوْنَهُ نَبِيٌّ مِّنْجِبَا:
وَجْهٌ اُرْحَبُ

{3:17} And lo a voice from heaven, saying, This is my beloved Son, in whom I am well pleased.

17 وَصَوْتُ مِنَ السَّمَاوَاتِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ

سُرْرَتُ».

2. هُرِمَ أَزْحَابُ مَعْتَبَةٍ هَازِحِبِ كُتْلَةٍ. إِسْنَةً وَجِ
حَجَبٌ ❖

{4:2} And when he had fasted forty days and forty nights, he was afterward an hungred.

فَبَعْدَ مَا صَامَ أَرْبَعِينَ نَهَارًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً جَاعَ آخِرًا.

3. هَمَّزِبَ هَهُ وَصَيَّعَلَا: هَامْنِ كَه: أُنْ حَنَهُ أَبِ
وَكَهْ! أَمْنِ وَهَكِبِ قَارِقَلُ نَهَقُ حَسْمَلَا. ❖

{4:3} And when the tempter came to him, he said, If thou be the Son of God, command that these stones be made bread.

فَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْمُجَرِّبُ وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَقُلْ أَنْ تَصِيرَ هَذِهِ الْحِجَارَةُ خُبْزًا».

4. اَهُهُ يَوْحَ حُلَا هَاصِن: فَابَج. وَلَا هَهُ اَجَسْمَا
جَلَسَفُو سُلَا جَنُعَل. اَلَّا جَجَلَا مَلَّا وَيُجَمَل مَه
فَجَمَدَه وَيَاكُهُا ❖

{4:4} But he answered and said, It is written, Man shall not live by bread alone, but by every word that proceedeth out of the mouth of God.

فَأَجَابَ: «مَكْتُوبٌ: لَيْسَ بِالْخُبْزِ وَحْدَهُ يَحْيَا الْإِنْسَانُ بَلْ بِكُلِّ كَلِمَةٍ تَخْرُجُ مِنْ فَمِ

اللَّهِ».

5. هُنَّجُ وَجْهَهُ أُجَلِّقُنَا حَصْبَةً مَّوْجُهُ.
هَاصْبُهُ حَلَا قُبُلًا وَهَاطَلًا ❖

{4:5} Then the devil taketh him up into the holy city, and setteth him on a pinnacle of the temple,

ثُمَّ أَخَذَهُ إِبْلِيسُ إِلَى الْمَدِينَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَأَوْقَفَهُ عَلَى جَنَاحِ الْهَيْكَلِ

6. هَا مِنْ حَاهُ. اِنْ خِذَهُ اَيْدِىْ وَاَلِهٰهُ. حَبِيبٌ يُعْجَبُ
 حَابِسًا. فَاجِبٌ خَيْرٌ: وَحَمَلًا جَبَّةً. يَعْجَبُ
 حَكِيْمًا. هَلَّا اَبْتَهَتْهُ، نَعْمَلُجُبُ: وَلَا اِنَّمَا
 حَجْرًا فُجْرًا ❖

{4:6} And saith unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down: for it is written, He shall give his angels charge concerning thee: and in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

وَقَالَ لَهُ: «إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَاطْرَحْ نَفْسَكَ إِلَى اسْفَلٍ لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنَّهُ يُوَصِّي

مَلَائِكَتَهُ بِكَ فَعَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ لِكَيْ لَا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ.»

7. اُمِّنْ لَهُ مَعْفَاً. نَاهٍ فَاذَّبَ: وَلَا تَتَعَلَّ
لِحُصْنِ مَلِئِكُهُ بِرُؤْيَا

{4:7} Jesus said unto him, It is written again, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «مَكْتُوبٌ أَيْضاً: لَا تُجَرِّبِ الرَّبَّ إِلَهَكَ».

8. أَهْبَ وَجْهَهُ أَجْلَفَنِيًّا كَلْبُورًا وَهَبَ وَجْهَهُ
فَلَمَّا مَتَّعَهُ بِالْأَعْيُنِ فَسَبَّحَهُ بِمَا مَلَكَتْ لَهُ
الْأَلْسُنُ لِمَ أَتَاهُ أَلْفُ مَلَكًا مَعَهُ ۚ

{4:8} Again, the devil taketh him up into an exceeding high mountain, and sheweth him all the kingdoms of the world, and the glory of them;

ثُمَّ أَخَذَهُ أَيْضًا إِبْلِيسُ إِلَىٰ جَبَلٍ عَالٍ جِدًّا وَأَرَاهُ جَمِيعَ مَمَالِكِ الْعَالَمِ وَمَجْدَهَا

9. هَا مِنْ هَهُ: هُمْ قَلَمَ حُر أَنَا. نَأْفَا
أَهْئِفُو كَب. ❖

{4:9} And saith unto him, All these things will I give thee, if thou wilt fall down and worship me.

وَقَالَ لَهُ: «أُعْطِيكَ هَذِهِ جَمِيعَهَا إِنْ خَرَرْتَ وَسَجَدْتَ لِي.»

10. هُنَبَّحَ اَمْنَه نَعْفَه: رَلَا حُر هُئِلَا.
فَلَبَّجَ نَسْنِ وَوَلَمْنَا اَلْهَبِ اَهْلَفُو: هَلَه
خَلَسَفُوهُو اَجَلَف

{4:10} Then saith Jesus unto him, Get thee hence, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

حِينِيْدِ قَال لَهْ يَسُوْعُ: «اَذْهَبْ يَا شَيْطَانُ! لِاَنَّهٗ مَكْتُوْبٌ: لِلرَّبِّ اِلَهَكَ تَسْجُدُ

وَإِيَّاهُ وَحْدَهُ تَعْبُدُ».

11. هُوَ تَرَكَهُ ابْلِيسُ وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تَخْدُمُهُ.

❖ هَمَّصَةٌ هَهُ هَهُ هَهُ ❖

{4:11} Then the devil leaveth him, and, behold, angels came and ministered unto him.

ثُمَّ تَرَكَهُ ابْلِيسُ وَإِذَا مَلَائِكَةٌ قَدْ جَاءَتْ فَصَارَتْ تَخْدُمُهُ.

12. خَبَرَ مَسْحًا بَعْدَ بَعْدٍ وَنَفْسُهُ أَعْلَاهُ: مَسْحًا

❖ هَهُ هَهُ هَهُ ❖

{4:12} Now when Jesus had heard that John was cast into prison, he departed into Galilee;

وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوْحَنَّا أُسْلِمَ انْصَرَفَ إِلَى الْجَلِيلِ.

13. هَجَمَهُ حُرُوبًا: هَذَا حَصْنٌ حَبَجْنَسُهُمْ كَمَا

بِ مَعْلَا: خَلَسَهُمْ وَأَرْجَفَهُمْ هُوَ يُجَادِبُ ❖

{4:13} And leaving Nazareth, he came and dwelt in Capernaum, which is upon the sea coast, in the borders of Zabulon and Nephthalim:

وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ وَأَتَى فَسَكَنَ فِي كَفَرْنَاهُومَ الَّتِي عِنْدَ الْبَحْرِ فِي ثُخُومِ زَبُولُونَ وَنَفْثَالِيمَ

14. وَتَمَلَّلًا مَبْرَمَ وَأَبَا مَعْنَى حَبِّ أَمْعَلُ بَجْلًا

وَأَمْنَى: ❖

{4:14} That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

لِكِي يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ:

15. أَوَّلًا بِوَجْفَلَيْنَ أَوَّلًا وَبِعَدْنَابَ أَوَّلًا وَبِعُصْبَةَ.
حُجَّتَهُمْ وَنَفْثَوْنَهُ: حَكْبَلًا وَحَقْصَلًا ❖

{4:15} The land of Zabulon, and the land of Nephthalim, [by] the way of the sea, beyond Jordan, Galilee of the Gentiles;

«أَرْضُ زَبُولُونَ وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ طَرِيقُ الْبَحْرِ عَبْرَ الْأُرْدُنِّ جَلِيلُ الْأُمَمِ -

16. خُصِّلَ بِمُذَبِّبِ حَسْفَةٍ جَبْرُ تَبَاهٍ وَخُلَّ سُرًّا. هَاطَمَ
وَمُذَبِّبِ خَلَابُؤَا هَجَلْتَلَّا وَمَعَالَا تَبَاهٍ وَتَس
حَهْفُ ❖

{4:16} The people which sat in darkness saw great light; and to them which sat in the region and shadow of death light is sprung up.

أَلشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي ظُلْمَةٍ أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا وَالْجَالِسُونَ فِي كُورَةِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ أَشْرَقَ
عَلَيْهِمْ نُورٌ».

17. مَعَهُ أُتْبِعَ مَتَابِعًا كَثِيرًا وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ قَائِلًا تَوُوبُوا لِمَلِكوتِ السَّمَاوَاتِ
أَجْرُهُ: قَدْ قَرُبَتْ لَكُمْ مَلِكوتِ السَّمَاوَاتِ وَهُوَ قَرِيبٌ

{4:17} From that time Jesus began to preach, and to say, Repent: for the kingdom of heaven is at hand.

مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ : «تُوبُوا لِأَنَّه قَدْ اقْتَرَبَ مَلِكوتِ
السَّمَاوَاتِ».

18. هَجَبٌ مَدَحَرٌ حَلَا بِي نَعْلًا يُجَكَّبِلَا: سُرَا بَاوَح
أُنْتَبِي مَصَدَفٌ وَابَامَنْب: نَارُجَا: هَابُ وَانَدُفُ أُنْبَهِي:
وَوَمَعِ مَدْرِيْبُجَا جَنْعَلَا. أَبَامَنْبُ هَاهُ خَمْرِي رَتْبَا

{4:18} And Jesus, walking by the sea of Galilee, saw two brethren, Simon called Peter, and Andrew his brother, casting a net into the sea: for they were fishers.

وَإِذْ كَانَ يَسُوعُ مَاشِيًا عِنْدَ بَحْرِ الْجَلِيلِ أَبْصَرَ أَخَوَيْنِ: سَمْعَانَ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ
وَأَنْدَرَاوَسَ أَخَاهُ يُلْقِيَانِ شَبَكَةً فِي الْبَحْرِ فَإِنَّهُمَا كَانَا صَيَّادَيْنِ.

19. هَا مِنْ حَيْهٍ نَعْفُ: أِهْ حُلُوبٍ: هَا حَضْبُفٍ
وَبَاهِمْ رَتْبًا وَجَتَ اِنْقُلُ. ❖

{4:19} And he saith unto them, Follow me, and I will make you fishers of men.

فَقَالَ لَهُمَا: «هَلُمَّ وَرَائِي فَأَجْعَلُكُمْ صَيَّادِي النَّاسِ».

20. هَيْفٍ وَوَحٍ مَسْبُا مَجْمِهٍ مَدْرَتِبُا هَيْفٍ هَا رَحِهٍ
حُلُوبِهِ ❖

{4:20} And they straightway left [their] nets, and followed him.

فَلَلَوْقَتِ تَرَكَ الشِّبَاكَ وَتَبَعَاهُ.

21. هَجَبٌ حَجَبٌ مَعَهُ نَامُ: سُرًا اسْتُتِلَ اسْتُلَ بَاوَعُ:

مُحْفَبٌ حَبٌ رَجَبٌ هَفَسُ اسْتَبَاهُ: فَحَلَجُلُ حَم

رَجَبٌ اُجَبَاهُ وَضَلَمِيهِ مَرَّتَبَاهُ هَمْنَا اُنْفُ ❖

{4:21} And going on from thence, he saw other two brethren, James [the son] of Zebedee, and John his brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets; and he called them.

ثُمَّ اجْتَازَ مِنْ هُنَاكَ فَرَأَى أَخَوَيْنِ آخَرَيْنِ: يَعْقُوبَ بَنَ زَبْدِي وَيُوحَنَّا أَخَاهُ فِي السَّفِينَةِ
مَعَ زَبْدِي أَبِيهِمَا يُصْلِحَانِ شَبَاكُهُمَا فَدَعَاهُمَا.

22. هَئِنْفِ ۖ وَحِ ۖ مَسِيرًا ۖ مَجْمَعٍ ۖ لِلْحِجْلِ ۖ هَلَّاخِبَهُنَّ ۖ :
هَازِلِهِ ۖ خُذُوهُ ۖ ❖

{4:22} And they immediately left the ship and their father, and followed him.

فَلَلَوْقَتِ تَرَكَ السَّفِينَةَ وَأَبَاهُمَا وَتَبَعَاهُ.

23. هَمَّاجَنِبَرِ هِءَا نَعْفَا نَجْبُكُنْ خَبَلًا: هَمَّاجِ
هِءَا جَبْنَبَقْلَاهُءَا: هَمَّاجِرْ هَجَبَلًا وَمَلَكُءَبَلًا.
هَمَّاهَا جَلَا قَابْ هَجَبُوءَا حَمَلًا ❖

{4:23} And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ كُلَّ الْجَلِيلِ يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهِمْ وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي
كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

24. وَأَمَّا سَمْعُؤُوسُ فَهُوَ كَلِمَةٌ سَمِيَّةٌ مِمَّا كَلَّمَ اللَّهُ نُوحًا وَعِيسَى وَجِبْرِيلَ وَمِيكَائِيلَ وَأُولَئِكَ عَشْرَةٌ مِمَّنْ بَدَّعْنَاهُ سَاءَ لِمَنْ كَفَرَ ۗ

{4:24} And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were possessed with devils, and those which were lunatick, and those that had the palsy; and he healed them.

فَذَاعَ خَبْرُهُ فِي جَمِيعِ سُورِيَّةَ. فَأَحْضَرُوا إِلَيْهِ جَمِيعَ السُّقْمَاءِ الْمُصَابِينَ بِأَمْرَاضٍ وَأَوْجَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَالْمَجَانِينَ وَالْمَصْرُوعِينَ وَالْمَفْلُوجِينَ فَشَفَاهُمْ.

2. هَجَّاسٌ فَمَدَّهُ مَكِّجًا هَهُلَا حَهْفٌ هَامِنٌ.

{5:2} And he opened his mouth, and taught them, saying,

فَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا: (فَفَتَحَ فَاهُ وَعَلَّمَهُمْ قَائِلًا:)

3. هُجَّسَةٌ لِحَمِيَّتِنَا جِهَسٌ: هُجَّسَةٌ هُجَّسَةٌ

مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

{5:3} Blessed [are] the poor in spirit: for theirs is the kingdom of heaven.

«طُوبَى لِلْمَسَاكِينِ بِالرُّوحِ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.»

4. هُجَّسَةٌ لِحَمِيَّتِنَا: هُجَّسَةٌ هُجَّسَةٌ

{5:4} Blessed [are] they that mourn: for they shall be comforted.

طُوبَى لِلْحَزَانِ لِأَنَّهُمْ يَتَعَزَّوْنَ.

5. **بَارِكَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ. وَأُولَئِكَ هُمْ السَّامِعُونَ.**

{5:5} Blessed [are] the meek: for they shall inherit the earth.

طُوبَى لِلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ. وَأُولَئِكَ هُمْ السَّامِعُونَ.

6. **بَارِكَةٌ لِّلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ. وَأُولَئِكَ هُمْ السَّامِعُونَ.**

{5:6} Blessed [are] they which do hunger and thirst after righteousness: for they shall be filled.

طُوبَى لِلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ. وَأُولَئِكَ هُمْ السَّامِعُونَ.

طُوبَى لِلَّذِينَ هُمْ لِأَرْضِهِمْ خَائِفُونَ. وَأُولَئِكَ هُمْ السَّامِعُونَ.

7. **لَهُمْ جَنَّاتُ وَعْدٍ فِيهَا نَضْرٌ وَكُنُوسٌ وَأَنْهَارٌ وَسَعَادٌ**

{5:7} Blessed [are] the merciful: for they shall obtain mercy.

طُوبَى لِلرَّحِمَاءِ لَأَنَّهُمْ يُرْحَمُونَ.

8. **لَهُمْ جَنَّاتُ وَعْدٍ فِيهَا نَضْرٌ وَكُنُوسٌ وَأَنْهَارٌ وَسَعَادٌ**
لِللَّهِ

{5:8} Blessed [are] the pure in heart: for they shall see God.

طُوبَى لِلْأَنْقِيَاءِ الْقَلْبِ لَأَنَّهُمْ يُعَايِنُونَ اللَّهَ.

9. مُبْرَكِينَ، حُجْبَتِ مُصَلِّينَ. وَجَنَّةٍ وَاللَّهُ
بِأَمْنِهِ ❖

{5:9} Blessed [are] the peacemakers: for they shall be called the children of God.

طُوبَى لِصَانِعِي السَّلَامِ لِأَنَّهُمْ أَبْنَاءُ اللَّهِ يُدْعَوْنَ.

10. مُبْرَكِينَ، لِلْمَكْرُوبِينَ وَالْبَاطِلِينَ وَالْمُضْطَرَّيْنَ وَالْمُضْطَرَّيْنَ.
وَبِأَمْنِهِ ❖

{5:10} Blessed [are] they which are persecuted for righteousness sake: for theirs is the kingdom of heaven.

طُوبَى لِلْمُضْطَرَّيْنَ مِنَ الْبَرِّ لِأَنَّ لَهُمْ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ.

11. يُهْجِنُكُمْ أَوْلَادُكُمْ وَيَسْتَهْزِئُ بِكُمْ الْجَاهِلُونَ هُوَ يُؤْتِيكُمْ
الْحِفْظَ هُوَ أَمْنٌ بِكُمْ مِنَ الْكُفْرِ قُلُوبُهُمْ مَلَأَ جَمِيعًا
مَالِكًا حَبِيبًا

{5:11} Blessed are ye, when [men] shall revile you, and persecute [you,]
and shall say all manner of evil against you falsely, for my sake.

طُوبَى لَكُمْ إِذَا عَيَّرُوكُمْ وَطَرَدُوكُمْ وَقَالُوا عَلَيْكُمْ كُلَّ كَلِمَةٍ شَرِيرَةٍ مِنْ أَجْلِى كَاذِبِينَ.

12. افرحوا وسرورهم: والذين كفروا هم مبغضون.
اجعلوا لغيرهم زوجة كجعلنا لكم من قبلنا ﴿١٢﴾

{5:12} Rejoice, and be exceeding glad: for great [is] your reward in heaven: for so persecuted they the prophets which were before you.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السماوات فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين قبلكم.

13. اَيْدِيكُمْ أَنْفُسُكُمْ مَكْسُوتَةٌ وَأَوْحُلُكُمْ أَسْمَةٌ بِوَجْهِكُمْ وَمَكْسُوتَةٌ
بِأَفْوَاهِكُمْ: حُصُولُكُمْ بِأَصْلِكُمْ. حَصْبٌ لَكُمْ لَا أَرْبَاقَ: أَلَّا
وَبَاعِدُوا حَبْنًا هَبْأَوْعًا مَعَكُمْ أَعْلًا.

{5:13} Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? it is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

«أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ فَبِمَاذَا يَمْلَحُ؟ لَا يَصْلِحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ إِلَّا لِأَنَّ
يُطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.

14. أَنْتُمْ نُورٌ أَلْمَدِينَةِ وَكُلُّ مَدِينَةٍ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ
لَا تُمْسِكُ بِهَا صَوْلَةٌ وَلَا حِصْلَةٌ. لَكِنَّكُمْ نُورٌ أَلْمَدِينَةِ وَكُلُّ مَدِينَةٍ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ

{5:14} Ye are the light of the world. A city that is set on an hill cannot be hid.

أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمْكِنُ أَنْ تُخْفَى مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ

15. هَلَا مَصْعُوقٌ مِنْكُمْ هُصِّبَ لَهُ نَسَبٌ هَلْبَالٌ.
أَلَا كَلَّا مَصْنُوعٌ. هَمَّوْهُ حَجَلًا أَمَكٌ وَجَبْدًا
أَنْفٌ ❖

{5:15} Neither do men light a candle, and put it under a bushel, but on a candlestick; and it giveth light unto all that are in the house.

وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ الْمِكْيَالِ بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ لْجَمِيعِ الَّذِينَ فِي
الْبَيْتِ.

16. اُهْبِلْ نَهْوَ نَهْوَ جَهْوَ مِهْوَ حَتْمًا وَتَسْرَةً
جَبْتَفَ لُجًا. هَمْعِيَهْ لَأَجْهْوَ وَجَمْعًا ❖

{5:16} Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven.

فَلْيُضِيْ نُورَكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ لِكِي يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحُسْنَةَ وَيَمَجِّدُوا أَبَاكُمْ الَّذِي فِي
السَّمَاوَاتِ.

17. لَا يَأْتِيكُمْ بِالْبُحْتِ وَالْإِسْخَارِ وَالْإِسْخَارِ وَالْإِسْخَارِ. لَا
يَأْتِيكُمْ بِالْبُحْتِ وَالْإِسْخَارِ وَالْإِسْخَارِ.

{5:17} Think not that I am come to destroy the law, or the prophets: I am not come to destroy, but to fulfil.

«لَا تَظُنُّوا أَنِّي جِئْتُ لَأَنْقُضَ النَّامُوسَ أَوْ الْأَنْبِيَاءَ. مَا جِئْتُ لَأَنْقُضَ بَلْ لَأُكَمِّلَ.

18. أَصْحَابُ كِتَابٍ آمَنُوا مِنْكُمْ: وَحَبِطُ مَا وَتَحْتَهُ
مَعْتَدًا هَٰؤُلَاءِ. نَفْسًا مِثْلًا هَٰؤُلَاءِ. لَا تَحْتَهُ
نُصْفَهُ لِحَبِطٍ وَجَلَّ نَهَاهُ ۞

{5:18} For verily I say unto you, Till heaven and earth pass, one jot or one tittle shall in no wise pass from the law, till all be fulfilled.

فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِلَىٰ أَنْ تَزُولَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ لَا يَزُولُ حَرْفٌ وَاحِدٌ أَوْ نُقْطَةٌ
وَاحِدَةٌ مِنَ النَّامُوسِ حَتَّىٰ يَكُونَ الْكُلُّ.

19. قُلْ مَعِ هُجْرًا وَتَعْنًا سَبِّ مَعِ فَعِمْبِتًا هُكَمِ
 رَحْفَوًا: هُكَجِ هُجْرًا كَجْتَنُمًا: جَرِنًا نَامِنًا
 جَصَلْحَبًا بِمَعْمَلًا. قُلْ وَحِ هُكَجِ هُكَجِ: هُنَا
 وَحَا نَامِنًا جَصَلْحَبًا بِمَعْمَلًا ❖

{5:19} Whosoever therefore shall break one of these least commandments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whosoever shall do and teach [them,] the same shall be called great in the kingdom of heaven.

فَمَنْ نَقَضَ إِحْدَى هَذِهِ الْوَصَايَا الصُّغْرَى وَعَلَّمَ النَّاسَ هَكَذَا يُدْعَى أَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
 السَّمَاوَاتِ. وَأَمَّا مَنْ عَمِلَ وَعَلَّمَ فَهَذَا يُدْعَى عَظِيمًا فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

20. اَمْضِ اِنَّا حَقٌّ حَقًّا: وَالْاِبْرَاهِيمِيُّوْنَ قَانِعِيْنَ
بِاٰتِيْنَا مَعَهُ وَهَجَرْنَا هَجْرًا: لَا يَدْخُلُوْنَ
مَلِكُوْتًا وَّعَصَاٰ

{5:20} For I say unto you, That except your righteousness shall exceed [the righteousness] of the scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

فَاِنِّيْ اَقُوْلُ لَكُمْ: اِنَّكُمْ اِنْ لَمْ يَزِدْ بِرُكْمٌ عَلٰى الْكُتُبَةِ وَالْفَرِيْسِيِّنَ لَنْ تَدْخُلُوْا مَلِكُوْتَ
السَّمَاوَاتِ.

21. مَضَاهِمْ وَالْبِأْسِمْ حَصْبَتَا: لَا بِأَمَلِهِمْ .
هَبْلًا وَيَمْلَهُمْ مَسْبَبُهُ حَبِيبًا ❖

{5:21} Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill; and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment:

«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَقْتُلْ وَمَنْ قَتَلَ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ.

22. **أَنْتَ بَوَّحٌ أَمِنْ أَنْتَ حَقِيفٌ: وَبِجَلٍّ مَعَهُ وَتَنْكِرٌ حَلَّا
 لِشَيْءٍ أَمَلًا: مَسْتَجِبٌ بِهِ حَبِيبًا. هَجَلًا وَتَلَامَنَ
 لِلشَّيْءِ وَفَمَا: مَسْتَجِبٌ بِهِ حَبِيبًا مَدًّا: هَمٌّ
 وَتَلَامَنَ حَلًّا: مَسْتَجِبٌ بِهِ حَبِيبًا وَتَبَوَّأُ ❖**

{5:22} But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of the judgment: and whosoever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say, Thou fool, shall be in danger of hell fire.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَغْضَبُ عَلَيَّ أَخِيهِ بَاطِلًا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْحُكْمِ وَمَنْ
 قَالَ لِأَخِيهِ: رَقَا يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ الْمَجْمَعِ وَمَنْ قَالَ: يَا أَحْمَقُ يَكُونُ مُسْتَوْجِبَ نَارِ جَهَنَّمَ.

23. لَوْ هَدَيْتَهُمْ لَهَيَّئُوا لَهُمْ مَخْرَجًا
مِنْ حَيْثُ شَاءُوا وَمِنْ حَيْثُ شَاءُوا
مَخْرَجًا مِمَّا رِزَقُوا مِنْهُ
مَخْرَجًا

{5:23} Therefore if thou bring thy gift to the altar, and there rememberest that thy brother hath ought against thee;

فَإِنْ قَدَّمْتَ قُرْبَانَكَ إِلَى الْمَذْبَحِ وَهُنَاكَ تَذَكَّرْتَ أَنَّ لِأَخِيكَ شَيْئًا عَلَيْكَ

24. مَجْفَمُ أَمْعُ مَعْرُضُ مَبْرُ مَبْرُصِلُ. هَرَا
كَمَبْرُ أَبْرُحَا حَمْرُ أَسْبَرُ: هُؤْبَرُ أَلْ هَنْبُ
مَعْرُضُ ❖

{5:24} Leave there thy gift before the altar, and go thy way; first be reconciled to thy brother, and then come and offer thy gift.

فَاتْرُكْ هُنَاكَ قُرْبَانَكَ قَدَامَ الْمَذْبَحِ وَادْهَبْ أَوَّلًا اصْطَلِحْ مَعَ أَخِيكَ وَحِينَئِذٍ تَعَالَ وَقَدِّمْ
قُرْبَانَكَ.

25. هَذَا مَذَاهِبُ حَمْرٍ حَلَا وَبُرٍ حَيَّا بِي
 حَصَهُ أَيْ خَارِزُوا. وَحَمْرٌ حَلَا وَبُرٌ تَعْلَصُ
 حَبْرًا: هُوَ تَعْلَصُ حَيَّا: هَذَا حَمْرٌ
 أَهْبَا ❖

{5:25} Agree with thine adversary quickly, whiles thou art in the way with him; lest at any time the adversary deliver thee to the judge, and the judge deliver thee to the officer, and thou be cast into prison.

كُنْ مُرَاضِيًا لِحَصْمِكَ سَرِيعًا مَا دُمْتَ مَعَهُ فِي الطَّرِيقِ لئَلَّا يُسَلِّمَكَ الْحَصْمُ إِلَى الْقَاضِيِ
 وَيُسَلِّمَكَ الْقَاضِيِ إِلَى الشَّرْطِيِّ فَتُلْقَى فِي السِّجْنِ.

26. هَٰصِحٌ أَمِنٌ إِنَّا حُبٌّ: وَلَا بِأَقْفَمٍ مِّمَّ أَمِنٌ
حَبْرًا وَلَا بِأَمَّا مُصَدِّئًا أَمِنًا ❖

{5:26} Verily I say unto thee, Thou shalt by no means come out thence, till thou hast paid the uttermost farthing.

26 الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: لَا تَخْرُجُ مِنْ هُنَاكَ حَتَّى تُؤْفِيَ الْفَلَسَ الْأَخِيرَ!

27. مُصَدِّئًا، وَأَمِنًا. وَلَا بِالْبَيْعِ ❖

{5:27} Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not commit adultery:

«قَدْ سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقَدَمَاءِ: لَا تَزْنِ.

28. **أَنَا رُبُّكُمْ أَنَا حَقٌّ وَجَلَّ مَعَهُ وَسُورًا أَيْدِيًا
أَسْبُ وَتَنَازَعَهُ: مَسْبُورًا لِيُنْزِلَهُ حَلَّهٖ ❖**

{5:28} But I say unto you, That whosoever looketh on a woman to lust after her hath committed adultery with her already in his heart.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كُلَّ مَنْ يَنْظُرُ إِلَى امْرَأَةٍ لِيَشْتَهِيَهَا فَقَدْ زَنَى بِهَا فِي قَلْبِهِ.

29. أَوْ يَدٌ حَسْرَةٍ وَتَضْمِينًا مَّجْمَعًا حُرٌّ: سَرِيحَةٌ هَـ حَبِيحَةٌ
مُسْبِيحَةٌ. فَصَدَّ حُرٌّ حَسْرَةٍ وَتَضْمِينًا مَّجْمَعًا: هَلَّا
بَلَّغَهُ فَبَيْنَهُ نَفْلًا حَبِيحًا ۞

{5:29} And if thy right eye offend thee, pluck it out, and cast [it] from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

فَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ الِئْمَنَى تُعْثِرُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ
أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَى جَسَدُكَ كُلَّهُ فِي جَهَنَّمَ.

30. هَاۤ اِبْرُؤُا وَيَضْحِكُۙ وَيَجْمَعُۙ اَعْمٰرًاۙ فَاَصْحٰبُهَاۙ هِيَۙ اُولٰٓئِكَۙ هُمُۙ الْمُجْرِمُونَۙ
مَنْۙ فَاَصْحٰبُهَاۙ هِيَۙ اُولٰٓئِكَۙ هُمُۙ الْمُجْرِمُونَۙ
هَلَّا جُلِّدَۙ فِيۙهَاۙ نَفْسًاۙ جَٰهِنًاۙ ؕ

{5:30} And if thy right hand offend thee, cut it off, and cast it from thee: for it is profitable for thee that one of thy members should perish, and not [that] thy whole body should be cast into hell.

وَإِنْ كَانَتْ يَدُكَ الْيُمْنَىٰ تَعْثُرُكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنكَ لِأَنَّهُ خَيْرٌ لَّكَ أَنْ يَهْلِكَ أَحَدُ
أَعْضَائِكَ وَلَا يُلْقَىٰ جَسَدُكَ كُلَّهُ فِي جَهَنَّمَ.

31. أَبَا صَنِ. وَصَحَّ وَحُنَا أَبَدِيَاهُ: نَدَا حَهُ فَجُط
وَبُوهُ كَلَّا ❖

{5:31} It hath been said, Whosoever shall put away his wife, let him give her a writing of divorcement:

«وَقِيلَ: مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ فَلْيُعْطِهَا كِتَابَ طَلَاقٍ»

32. أَنَا بَوِّعُ أَمَّنْ إِنَّا حَجَفُ: وَبَلَا مَعِ وَعِنَا
 أَبْدَاهُ. حَجْنُ مَعِ مَلَكًا وَرَسْمًا. حَجْرُ حَهُ
 وَبَلِيحُهُ. هَمُّ وَمَعْلًا مَجْبَدًا: كَلُو ❖

{5:32} But I say unto you, That whosoever shall put away his wife, saving for the cause of fornication, causeth her to commit adultery: and whosoever shall marry her that is divorced committeth adultery.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا لِعِلَّةِ الزَّيْنِ يَجْعَلُهَا تَزْنِي وَمَنْ يَتَزَوَّجُ مُطَلَّقَةً
 فَإِنَّهُ يَزْنِي.

33. أَهَبْ مَصَدَقَةً، وَإِلَّا مَنَ حَصْبُكُمْ: وَلَا يَأْتِيَنَّكَ
حَصَّةٌ مَّذْمُومَةٌ. إِنَّمَا كَلِمَةٌ بَيْنَ يَدَيْكُمْ مَقْصُودَةٌ ❖

{5:33} Again, ye have heard that it hath been said by them of old time,
Thou shalt not forswear thyself, but shalt perform unto the Lord thine
oaths:

«أَيْضاً سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ لِلْقُدَمَاءِ: لَا تَحْنُثْ بَلْ أَوْفِ لِلرَّبِّ أَقْسَامَكَ.

34. اُنَا بِوَعْدِ اُنَا حَقٌّ: لَا بِالْاَرْضِ هُب. لَا

جَمْعًا وَبِعِزَّتِهِ وَوَالِدِهِ ❖

{5:34} But I say unto you, Swear not at all; neither by heaven; for it is God's throne:

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تَحْلِفُوا الْبَتَّةَ لَا بِالسَّمَاءِ لِأَنَّهَا كُرْسِيُّ اللَّهِ

35. هَلَا جَارِحًا وَبِعِزَّتِهِ هَب. وَبِاسْمِهِ قِيَمَتِهِ هَب. اُجَلَا

جَارِهِمْ وَمَدِينَتِهِ هَب. وَمَكَلُّهُ وَطُرُ ❖

{5:35} Nor by the earth; for it is his footstool: neither by Jerusalem; for it is the city of the great King.

وَلَا بِالْأَرْضِ لِأَنَّهَا مَوْطِئُ قَدَمَيْهِ وَلَا بِأُورُشَلِيمَ لِأَنَّهَا مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ.

36. أَجْلًا جِزْعًا أَصْلًا: وَلَا صَمْعًا أَيْ حَصْبًا

حَه صَدًّا سِرًّا وَهَذَا أَهْ صَدًّا. أَيْ مَهْزَلًا ❖

{5:36} Neither shalt thou swear by thy head, because thou canst not make one hair white or black.

وَلَا تَحْلِفُ بِرَأْسِكَ لِأَنَّكَ لَا تَقْدِرُ أَنْ تَجْعَلَ شَعْرَةً وَاحِدَةً بَيْضَاءَ أَوْ سَوْدَاءَ.

37. أَلَّا بِأَيِّهَا مَكَلِّفٌ: أَيْ هَلْ لَّا. مَجِبٌ وَمَجْ

هَلْ مَجِبٌ: مَجْ حَبْلًا هَلْ ❖

{5:37} But let your communication be, Yea, yea; Nay, nay: for whatsoever is more than these cometh of evil.

بَلْ لِيَكُنْ كَلَامُكُمْ: نَعَمْ نَعَمْ لَا لَا. وَمَا زَادَ عَلَى ذَلِكَ فَهُوَ مِنَ الشَّرِّيرِ.

38. مَضَاهُ، وَالْأَمْنُ: وَحَسُلُ سُلْبُ حَسُلًا هَمَلًا

سُلْبُ حَمَلًا ❖

{5:38} Ye have heard that it hath been said, An eye for an eye, and a tooth for a tooth:

«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: عَيْنٌ بِعَيْنٍ وَسِنٌَّ بِسِنٍَّ.»

39. أَنَا بَوَّحُ أَمْنًا إِذَا حَجَفْتُ: وَلَا بِأَمْنٍ مَعِي، كَمَا مَجَلَا

حَبِيلًا. إِلَّا مَعِي وَصَلْتُ حُرًّا حَلَا فُضْرًا وَنَصَبِيلًا:

أَجَلًا كَمَا أَجُ إِسْنًا ❖

{5:39} But I say unto you, That ye resist not evil: but whosoever shall smite thee on thy right cheek, turn to him the other also.

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: لَا تُقَاوِمُوا الشَّرَّ بَلْ مَنْ لَطَمَكَ عَلَى خَدِّكَ الْأَيْمَنِ فَحَوِّلْ لَهُ الْآخَرَ أَيضًا.

40. هَمَّعَ بِرَجُلٍ وَبِئْسَ خُصْبٌ. هَمَّعَ ۖ فَفَاجِبُ:
مَجْفَمٌ لَهُ أَوْ مِنْهُمُ ۖ

{5:40} And if any man will sue thee at the law, and take away thy coat, let him have [thy] cloke also.

وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يُخَاصِمَكَ وَيَأْخُذَ ثَوْبَكَ فَاتْرُكْ لَهُ الرِّدَاءَ أَيْضًا.

41. مَعَهُ وَصَعْنًا حَرْبًا مِيلًا سَبِيًّا: رَمَّا خَصْمَهُ نَازِعًا ۖ

{5:41} And whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain.

وَمَنْ سَخَّرَكَ مِيلًا وَاحِدًا فَازْهَبْ مَعَهُ اثْنَيْنِ.

42. مَعِ وَيُعَلِّمُكَ حُرِّبُ هَبْ حَه. هَمَّ وَرَجُلًا وَيُنَارِبُ
مَنْبٍ لَّا بِأَجْمَعِهِ ۞

{5:42} Give to him that asketh thee, and from him that would borrow of thee turn not thou away.

مَنْ سَأَلَكَ فَأَعْطِهِ وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَقْتَرِضَ مِنْكَ فَلَا تَرُدَّهُ.

43. مَضَاهُ وَالْبِأَمْنِ: وَوَسْمِ كَفَنِجْرٍ هَهَبِ
لَجَلْبَجِبِ ۞

{5:43} Ye have heard that it hath been said, Thou shalt love thy neighbour, and hate thine enemy.

«سَمِعْتُمْ أَنَّهُ قِيلَ: تُحِبُّ قَرِيْبَكَ وَتُبْغِضُ عَدُوَّكَ.

44. **أَنَا بَوِّعُ أَمْنًا حَقْفًا: أَسْجِهْ لِحُبُلِكَ بَجْتَفٍ
 وَحَبْرَةٍ لِحَمِيٍّ وَلَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ حَقْفًا وَغَضِبْنَا لِحَمِيٍّ
 وَهَذَا حَقْفًا. هَذَا حَقْفًا. هَذَا حَقْفًا وَبَوِّعُ أَمْنًا حَقْفًا
 حَمَلِينَا هُوَ حَقْفًا حَقْفًا**

{5:44} But I say unto you, Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you, and pray for them which despitefully use you, and persecute you;

وَأَمَّا أَنَا فَأَقُولُ لَكُمْ: أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا إِلَى مَبْغِضِكُمْ وَصَلُّوا
 لِأَجْلِ الَّذِينَ يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ

45. اَمْضِلْ بِرَأْسِهِمْ خِطَبَهُمْ وَاجْعَلْهُمْ وَجْمَعًا. هَهُ
 وَصَبَّسْ مَصْمَعَهُمْ حَلًّا لِحُجْرِهِمْ حَتْمًا: هَمْسًا
 مَلْمُؤُهُمْ حَلًّا قَاتِلًا حَقْلًا ❖

{5:45} That ye may be the children of your Father which is in heaven: for he maketh his sun to rise on the evil and on the good, and sendeth rain on the just and on the unjust.

لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ
 وَيُمْطِرُ عَلَى الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.

46. أَمْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتَّخَذُوا لِلْكَافِرِينَ مَسْجِبِينَ
لِحَقِّهِمْ: مُنْذِرًا أَمْ لَا. لَوْ هُمْ إِذِ
مُتَّعِلُوا بِهِ هُودًا حُبِبُوا حُبِّهِمْ ❖

{5:46} For if ye love them which love you, what reward have ye? do not even the publicans the same?

لَأَنَّهُ إِنْ أَحَبَبْتُمُ الَّذِينَ يُحِبُّونَكُمْ فَآيُ أُجْرٍ لَكُمْ؟ أَلَيْسَ الْعَشَارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ ذَلِكَ؟

47. هَلْ مَلَاحِبِ اِبْدَانِ، حَمَلُصَا وَاسْتَقْفَ، حَلَسَفُو:
مُصَلِّئَانِ حُجْبِي اِبْدَانِ. لَّا اُو اُو مُقْبَلِ هَب
هَبُوا حُجْبِي ❖

{5:47} And if ye salute your brethren only, what do ye more [than others?] do not even the publicans so?

وَإِنْ سَلَّمْتُمْ عَلَى إِخْوَتِكُمْ فَقَطْ فَأَيَّ فَضْلٍ تَصْنَعُونَ؟ أَلَيْسَ الْعَشَّارُونَ أَيْضًا يَفْعَلُونَ
هَكَذَا؟

48. هُوَ كَمَا أَبَدَهُ، حَصْبَتَا: أَصْلًا وَأَجْهَفًا
وَجَمْعًا لِحَبْنِهِ ❖

{5:48} Be ye therefore perfect, even as your Father which is in heaven is perfect.

فَكُونُوا أَنْتُمْ كَامِلِينَ كَمَا أَنَّ أَبَاكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ هُوَ كَامِلٌ.

2. أَلْمَدَاءُ هُجْلًا وَحُجْبٌ أَيْ رُومَدَاءٌ. لَا بِأَمْنًا مِنْهَا
 مَبْرُكِينَ: أَيْ وَحُجْبٌ نُهْتَتَ خَافِلًا جَبْتُهُ قَدًّا
 هَجَفَقَا: أَيْ وَبَعْدَ صَبْرٍ مَعَ حَتِّ انْقِلَابٍ. هَا صَبْرٌ
 أَمِنْ أَيْ حَجَفٌ: وَمَخْلَعٌ لِيَنْهَى عَنْهُ ❖

{6:2} Therefore when thou doest [thine] alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, They have their reward.

فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُصَوِّتْ قُدَّامَكَ بِالْبُوقِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُرَاؤُونَ فِي الْمَجَامِعِ
 وَفِي الْأَزْقَةِ لِكَيْ يُمَجِّدُوا مِنَ النَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

3. اِيْدٌ يُّوْحٍ مِّمَّا يُوْحِبُ اِيْدٌ رُّوْحِدًا. لَّا يَأْوُدُ هَمُّكَ
مِمَّا حُبًّا مَّصِيْبٌ ❖

{6:3} But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth:

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَنَعْتَ صَدَقَةً فَلَا تُعْرِفْ شِمَالُكَ مَا تَفْعَلُ يَمِينُكَ

4. اٰبُ وَاٰهٗا رُوْمَدِبِرُ حَبَصُلًا . هَاخْبِرُ وِسْرًا
حَبَصُلًا . هٗهٗ تَبْعُرْبُ حِكْمًا ❖

{6:4} That thine alms may be in secret: and thy Father which seeth in secret himself shall reward thee openly.

لِكِي تَكُوْنُ صَدَقَتُكَ فِي الْخَفَاءِ . فَاَبُوكَ الَّذِي يَرِي فِي الْخَفَاءِ هُوَ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً .

5. مَا وَمَحْرًا أَيْدِي: لَا بِأَهْوَا أَيْ نُصَحْتَ خَافًا:
 وَوَسْطَى كَصَمْرٍ خَبِيئَةً هَجْرَةً أَيْ وَهَقًا
 لِحُرُوبِهِ: وَتَلَسُّوهُ لَجِبْتَ انْقَلَبَ هَا صَ اُضْنُ
 اُنَّ حَجَفَ: وَمَحَلَهُ لِيْنَهُ ❖

{6:5} And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites [are:] for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, They have their reward.

«وَمَتَى صَلَّيْتَ فَلَا تَكُنْ كَالْمُرَائِينَ فَإِنَّهُمْ يُحِبُّونَ أَنْ يُصَلُّوا قَائِمِينَ فِي الْمَجَامِعِ وَفِي
 زَوَايَا الشُّوَارِعِ لِكَيْ يَظْهَرُوا لِلنَّاسِ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ!

6. اِنۡدِ وَّحۡدًا وَّصَلِّ اِنۡدًا: خَفَا حِدۡهٖب:
هَاطِفُو اِنۡوَحِب: هٖلَا لَاجِبِر وَّجَبَّصُل. هَاجِبِر وَّسُرَا
جَبَّصُل. بَعْنَحِب حَبَّكُل ۞

{6:6} But thou, when thou prayest, enter into thy closet, and when thou hast shut thy door, pray to thy Father which is in secret; and thy Father which seeth in secret shall reward thee openly.

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صَلَّيْتَ فَادْخُلْ إِلَىٰ مَخْدَعِكَ وَأَغْلِقْ بَابَكَ وَصَلِّ إِلَىٰ أَبِيكَ الَّذِي
فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَىٰ فِي الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

7. هُمْ لَا يُحَرِّكُونَ إِلَٰهًا: لَا يَهْدِيهِمْ صَفْعَةً أَوْ
مَنْجَةً. هُجْرَةً مِنْهُمْ وَحَصَصْنَا لَهُمْ
مَعَادِنًا ۖ

{6:7} But when ye pray, use not vain repetitions, as the heathen [do:] for they think that they shall be heard for their much speaking.

وَحِينَمَا تُصَلُّونَ لَا تَكْرُرُوا الْكَلَامَ بَاطِلًا كَالَّذِينَ يَتَّبِعُونَ أَنَّهُ بِكثْرَةِ كَلَامِهِمْ
يُستجاب لهم.

8. لَا هُجَلَا أَوْصَفَ حَقَّهُ . أَحْبَبَ كَمَنْ سُبَّ
مُنَا مَدْحًا حَقًّا . حَبْلًا بِأَعْلَانِهِ ❖

{6:8} Be not ye therefore like unto them: for your Father knoweth what things ye have need of, before ye ask him.

فَلَا تَتَشَبَّهُوا بِهِمْ . لِأَنَّ آبَاكُمْ يَعْلَمُ مَا تَحْتَاجُونَ إِلَيْهِ قَبْلَ أَنْ تَسْأَلُوهُ .

9. هُجَلَا هُجَلَا رَحْمَةً . أَحْبَبَ . وَحَقًّا
تَسْبِيحًا ❖

{6:9} After this manner therefore pray ye: Our Father which art in heaven,
Hallowed be thy name.

«فَصَلُّوا أَنْتُمْ هَكَذَا: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ .

10. اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلَىٰ سُلَيْمَانَ وَصَلِّ عَلَىٰ مَلِكِ الْمَلِكِ. نَهْهٓا نَجْصِبُ: اُنْقَلِ وَجَمْعُهَا
اَوْ خَارُجًا ❖

{6:10} Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as [it is] in heaven.

لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ.

11. اَللّٰهُمَّ اِنزِلْ عَلَيْنَا خُبْزَنَا كَمَا نَزَلْتَهُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرٰٓءٰٓءِلَ يَوْمَ مَدْيَنَ وَاجْعَلْ لَنَا خُبْزًا يَوْمَ نَخْرُجُ مِنَ الْاَرْضِ بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ ❖

{6:11} Give us this day our daily bread.

خُبْزَنَا كَمَا نَزَلْتَهُ عَلَىٰ بَنِي إِسْرٰٓءٰٓءِلَ يَوْمَ مَدْيَنَ وَاجْعَلْ لَنَا خُبْزًا يَوْمَ نَخْرُجُ مِنَ الْاَرْضِ بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ وَارْحَمْنَا بِرَحْمَتِكَ

12. مَجْفَمَ لِح مَهْتِ: اُنْضِلْ وَاوِ سِ مَجْم

{6:12} And forgive us our debts, as we forgive our debtors. ❖ كَسِبْتِ

وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَعْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.

13. هَلَا بِأَحِ كَصْتَبَا. أَلَا فِ مِ خَبَلَا.

مَهَلَا وَيُوبَلُ وَيُوبَلُ مَلِكَبَا هَمَلَا.
هَلْمَخَفَسَا. كَلْمُ كَلْصَبِ ❖

{6:13} And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ.

14. **أَنْ حَسِبْتُمْ أَنْ تُتِجُوا بِحَسْبِكُمْ إِهْرَاقًا:**

تَعَفُّوهُمْ أَوْ فَحَقُّوا أَعْيُنَكُمْ وَيُجِزَّكُمْ ❖

{6:14} For if ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you:

فَإِنَّهُ إِن غَفَرْتُمْ لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمُ السَّمَاوِيِّ.

15. **أَنْ يَوْحَىٰ لَكَ بِالْحَسْبِ حَسْبِكُمْ أَجَلًا**

مُجْمَعًا فَحَقُّوا بِحَسْبِكُمْ إِهْرَاقًا ❖

{6:15} But if ye forgive not men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses.

وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا لِلنَّاسِ زَلَاتِهِمْ لَا يَغْفِرْ لَكُمْ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ.

16. أَصْلَاهُ وَهُوَ يُرِصُّ بِأَيْدِيهِمْ: لَّا يَأْهَهُنَّ فَصَبَتَا
 أَسْبُ نُصَحَتْ خَافًا. مَسْحُكِي لِي فِتْرَةٌ فَصَبَتَا
 أَسْبُ وَتَبَسُّوهُنَّ حَبِطْتُمَا بِرِصْبِي. هَاصِبٌ أَمِنْ أَنَا
 حَجْفٌ: وَمَحَلُّهُ لِيَأْهَهُنَّ ❖

{6:16} Moreover when ye fast, be not, as the hypocrites, of a sad countenance: for they disfigure their faces, that they may appear unto men to fast. Verily I say unto you, They have their reward.

«وَمَتَّى صُمْتُمْ فَلَا تَكُونُوا عَابِسِينَ كَالْمُرَائِنَ فَإِنَّهُمْ يُغَيِّرُونَ وُجُوهَهُمْ لِكِي يَظْهَرُوا

لِلنَّاسِ صَائِمِينَ. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُمْ قَدْ اسْتَوْفَوْا أَجْرَهُمْ.

17. اَيْدِي وَجْهِهِ مَلَأَ بِزَيْتِ اَيْدِيهِ: اَيْدِيهِ اَفْتَبِ

وَصَفْهَةً وَوَجْهَهُ ❖

{6:17} But thou, when thou fastest, anoint thine head, and wash thy face;

وَأَمَّا أَنْتَ فَمَتَى صُمْتَ فَادْهِنْ رَأْسَكَ وَاغْسِلْ وَجْهَكَ

18. اَبِ وَلَا بِإِسْرًا حَجَّتُمْ بِزَيْتِ اَيْدِيهِ: اَلَّا لِاجْبِهْرِ

وَجَبَّهْمُ. هَا جَبَّهْرِ وَاسْرًا جَبَّهْمُ هَاهُ نَجْحُ ❖

{6:18} That thou appear not unto men to fast, but unto thy Father which is in secret: and thy Father, which seeth in secret, shall reward thee openly.

لَكَ لَا تَظْهَرُ لِلنَّاسِ صَائِمًا بَلْ لِأَبِيكَ الَّذِي فِي الْخَفَاءِ. فَأَبُوكَ الَّذِي يَرَى فِي

الْخَفَاءِ يُجَازِيكَ عَلَانِيَةً.

19. لَا يَصْفَعُهُمْ حِفْظٌ فَتَعْبُدُوا جَارِحًا. أَبَاؤُ
وَهُمْ هَاجِلًا مَسْحُوبٌ: هَانًا وَيُخَابُ
فَلَمَّ هُيْبَةٌ ❖

{6:19} Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal:

«لَا تَكْنِزُوا لَكُمْ كُنُوزًا عَلَى الْأَرْضِ حَيْثُ يَفْسِدُ السُّوسُ وَالصَّدَأُ وَحَيْثُ يَنْقُبُ
السَّارِقُونَ وَيَسْرِقُونَ.»

20. اِلَّا مَبْرُورًا حَقًّا مَبْرُورًا جَمْعًا. اِنْفِذْ وَلَا
مُغْلَبًا وَلَا اِنْفِذْ مَبْرُورًا: هَا اِنْفِذْ بِرَبِّكَ لَا
فَلْحَمَّ هَا اِنْفِذْ ❖

{6:20} But lay up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust doth corrupt, and where thieves do not break through nor steal:

بَلْ اَكْتُمُوا لَكُمْ كُنُوزًا فِي السَّمَاءِ حَيْثُ لَا يُفْسِدُ سُوسٌ وَلَا صَدَأٌ وَحَيْثُ لَا
يَنْقُبُ سَارِقُونَ وَلَا يَسْرِقُونَ

21. انظر بين يدي وابدانه صبيحاً: اضعه في
حجف

{6:21} For where your treasure is, there will your heart be also.

21 لأنه حيث يكون كنزك هناك يكون قلبك أيضاً.

22. عنك وجيهاً. ابدانه حسلاً. ان حسبها
اهداً جعلها. اوجده فيجب به

{6:22} The light of the body is the eye: if therefore thine eye be single, thy whole body shall be full of light.

سراج الجسد هو العين فإن كانت عينك بسيطةً فجسدك كله يكون نيراً

23. فِي رُوحٍ حَسْبٍ نَاهَا جَبِلاً. فُكَلَهُ فَيَنْبِرُ سَعْفُجًا

نَاهَا. فِي هُجْلًا بِهِذَا وَجِبِ سَعْفُجًا ههـ.

سَعْفُجِبِ فَمَلَّ نَاهَا ❖

{6:23} But if thine eye be evil, thy whole body shall be full of darkness. If therefore the light that is in thee be darkness, how great [is] that darkness!

وَإِنْ كَانَتْ عَيْنُكَ شَرِيرَةً فَجَسَدُكَ كُلُّهُ يَكُونُ مُظْلِمًا فَإِنْ كَانَ النُّورُ الَّذِي فِيكَ
ظَلَامًا فَالظَّلَامُ كَمَ يَكُونُ!

25. مُهَلَّا هُنَا أَمِنْ إِنْ حَجَفَ: لَا بِالرَّفْعِ
لِجَمْعِهِ، مُنَا بِالْكَسْرِ: هُنَا بِإِعْدَةِ: . هَلَا
لِحَبِيذِهِ، مُنَا بِالْحَفْهِ: لَا هَا بِعَمَلِ نَدْبِنَا
مَعَ صُنْدَالٍ: هَجِينَا مَعَ حَجْمِهَا ❖

6:25 } Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat, or what ye shall drink; nor yet for your body, what ye shall put on. Is not the life more than meat, and the body than raiment?

لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَهْتَمُّوا لِحَيَاتِكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَبِمَا تَشْرَبُونَ وَلَا لِأَجْسَادِكُمْ بِمَا
تَلْبَسُونَ. أَلَيْسَتِ الْحَيَاةُ أَفْضَلُ مِنَ الطَّعَامِ وَالْجَسَدُ أَفْضَلُ مِنَ اللَّبَاسِ؟

26. نَبَوْهُ جُنُودًا وَمَعْصِلًا. وَلَا رُوحِي. هَلَا سُورِي.
 هَلَا مَعْصِلِي حَاهِيًا. هَلَا جِهِيًا. وَجَمْعِيًا
 مَدِيًا. لَا هَلَا أَيْدِيًا: صَدَقِيًا
 أَيْدِيًا مَدِيًا ❖

{6:26} Behold the fowls of the air: for they sow not, neither do they reap, nor gather into barns; yet your heavenly Father feedeth them. Are ye not much better than they?

أَنْظُرُوا إِلَى طُيُورِ السَّمَاءِ: إِنَّهَا لَا تَزْرَعُ وَلَا تَحْصُدُ وَلَا تَجْمَعُ إِلَى مَخَازِنَ وَأَبْوَكُم
 السَّمَاوِيِّ يَقُوتَهَا. أَلَسْتُمْ أَنْتُمْ بِالْحَرِيِّ أَفْضَلَ مِنْهَا؟

27. مَلِيءٌ بِرُوحٍ صَافِيَةٍ، فَبِئْسَ مَا كُنْتُمْ تَفْعَلُونَ لَعْنَةُ اللَّهِ عَلَى الَّذِينَ هُمْ أَكْثَرُ
حُلَا مَعْمَلِهِ أَمْبِلًا سِبَا ❖

{6:27} Which of you by taking thought can add one cubit unto his stature?

وَمَنْ مِنْكُمْ إِذَا اهْتَمَّ يَقْدِرُ أَنْ يَزِيدَ عَلَى قَامَتِهِ ذِرَاعًا وَاحِدَةً؟

28. هَلَّا حَجَبْنَا مِمَّا مَرْفَعُ إِلَهُنَّ. أَبَاحَهُ
صَعِبْنَا وَيُوجَدُ أَنْصَلُ وَقَبِي: وَلَا لِاتِّ. هَلَّا
خُرَجُ ❖

{6:28} And why take ye thought for raiment? Consider the lilies of the field, how they grow; they toil not, neither do they spin:

وَلِمَاذَا تَهْتَمُونَ بِاللِبَاسِ؟ تَأْمَلُوا زَنَابِقَ الْحَقْلِ كَيْفَ تَنْمُو! لَا تَتَعَبُ وَلَا تَغْزِلُ.

29. اَمْذَنَّا اِنَّا حَجَفْنَا بِوَجْهِهِ: وَاجْلًا مَلِكًا مَلِكًا حَجَلًا
فَجَسَدًا. اَبْقَصًا اَبْ سَبْرًا مَدِينًا ❖

{6:29} And yet I say unto you, That even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

وَلَكِنْ اَقُولُ لَكُمْ اِنَّهُ وَلَا سُلَيْمَانُ فِي كُلِّ مَجْدِهِ كَانَ يَلْبَسُ كَوَاحِدَةٍ مِنْهَا.

30. لَوْ رُوحُ حَصْبِنَا وَبَعْضٌ أَمْثَلُ: وَبَعْضٌ أَمْثَلُ
وَمَسْنَةٌ يُعَالِمُهَا الْعَالَمُونَ
لَا تُهْبِتُنَّ لَهُمْ أَعْْيُنُكُمْ رَأَيْتُمْ
صَلَاحَةَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ❖

{6:30} Wherefore, if God so clothe the grass of the field, which today is, and tomorrow is cast into the oven, [shall he] not much more [clothe] you, O ye of little faith?

فَإِنْ كَانَ عُشْبُ الْحَقْلِ الَّذِي يُوجَدُ الْيَوْمَ وَيُطْرَحُ غَدًا فِي النَّوْرِ يُلْبِسُهُ اللَّهُ هَكَذَا
أَفَلَيْسَ بِالْحَرِيِّ جِدًّا يُلْبِسُكُمْ أَنْتُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ؟

31. لَا هُجْرًا لِرَفْعِ أَمْرِهِ: مِنْ تَرْفَعًا
أَمْ مِنْ تَعْدًا. أَمْ مِنْ تَرْفَعًا ❖

{6:31} Therefore take no thought, saying, What shall we eat? or, What shall we drink? or, Wherewithal shall we be clothed?

فَلَا تَهْتَمُوا قَائِلِينَ: مَاذَا نَأْكُلُ أَوْ مَاذَا نَشْرَبُ أَوْ مَاذَا نَلْبَسُ؟

32. فَكُلُّهُمْ رَاجِعٌ إِلَىٰ رَبِّهِمْ: فَكُلُّهُمْ رَاجِعٌ إِلَىٰ رَبِّهِمْ

لَهُمْ. أَجْمَعِينَ. وَجَمْعًا بَعْضًا: وَأَجْمَعِينَ

لَهُمْ. أَجْمَعِينَ. وَجَمْعًا بَعْضًا: وَأَجْمَعِينَ

{6:32} (For after all these things do the Gentiles seek:) for your heavenly Father knoweth that ye have need of all these things.

فَإِنَّ هَذِهِ كُلَّهَا تَطْلُبُهَا الْأُمَّمُ. لِأَنَّ آبَاءَكُمْ السَّمَاوِيِّ يَعْزَمُونَ أَنَّكُمْ تَحْتَاجُونَ إِلَىٰ هَذِهِ
كُلَّهَا.

33. حِدَهُ وَرُوحَهُ
لِجَمِيعِهِمْ
مَلِكُهُ يَوْمَئِذٍ
وَالْحُكْمُ
مَرْبُوعُهُ يَوْمَئِذٍ
مَدِينَةُ قُدُسٍ
لِجَمِيعِ

{6:33} But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

لَكِنْ اَطْلُبُوا اَوَّلًا مَلَكُوتَ اللّٰهِ وَبِرَّهُ وَهَذِهِ كُلُّهَا تُزَادُ لَكُمْ.

34. لَا أَهْجِلَا بِالْأَرْقَمِ وَحَسُنَ: أَيْ هَلْ بَيْنَ حَسُنَ مِنْ
وَبَدَهُ. هُجِمَ لَهُ لِحْمُهُمَا جُعِلَتْهُ ۞

{6:34} Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day [is] the evil thereof.

فَلَا تَهْتَمُوا لِلْغَدِ لِأَنَّ الْغَدَ يَهْتَمُّ بِمَا لِنَفْسِهِ. يَكْفِي أَيُّومَ شَرِّهِ.

2. حَيْثُ لِمَنْ يُوَسِّعُ أَيْدِيَهُ
 هَجُوكُمْ وَأَوْسَعُ
 وَأَوْسَعُ أَيْدِيَهُ
 وَمُقَصِّبُكُمْ
 مَا أَجْبَلَا حَقًّا ❖

{7:2} For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

2 لأنكم بالدينونة التي بها تدينون تدانون وبالكيل الذي به تكيلون يكال

لكم.

3. هَلْ يَرَىٰ رَجُلٌ عِلْمًا فِي عَيْنِ أَخِيهِ وَلَا يُرَىٰ فِي عَيْنِهِ عِلْمًا؟
هَلْ يَرَىٰ رَجُلٌ عِلْمًا فِي عَيْنِ أَخِيهِ وَلَا يُرَىٰ فِي عَيْنِهِ عِلْمًا؟ ❖

{7:3} And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye?

3 وَلِمَاذَا تَنْظُرُ الْقَدَى الَّذِي فِي عَيْنِ أَخِيكَ وَأَمَّا الخَشَبَةُ الَّتِي فِي عَيْنِكَ فَلَا

تَفْطَنُ لَهَا؟

4. أَهْ أَضَلُّ أَعْمَى أَيْدٍ لِلْأَعْمَى: جَهَنَّمَ
أَقْرَبُ مِنَ النَّارِ مِنْ حَسْبٍ: هَذَا مِنْبَأُ
حَسْبٍ ❖

{7:4} Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye; and, behold, a beam [is] in thine own eye?

4 أَمْ كَيْفَ تَقُولُ لِأَخِيكَ: دَعْنِي أَخْرِجِ الْقَذَى مِنْ عَيْنِكَ وَهِيَ الْخَشَبَةُ فِي

عَيْنِكَ.

5. يُقَدِّحُ خَافِقًا: اُقِمِ لِحَمِيمٍ مَبْدَأُ
مَعَ حَسْبٍ: هُوَ بَعِي نَبِيحَتِهِ كَر
لَمَقَمِهِ بِاللَّحْمِ حَسْبُهُ وَاسْتَبْرُ ❖

{7:5} Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brother's eye.

5 يَا مُرَائِي أَخْرِجْ أَوَّلًا الْخَشَبَةَ مِنْ عَيْنِكَ وَحِينَئِذٍ تَبْصُرُ جَيِّدًا أَنْ تُخْرِجَ

الْقَذَى مِنْ عَيْنِ أَخِيكَ!

6. لَا يَا كَلْبًا، فَبِعِوَامٍ حَافِلًا هَلَا يَا وَهْفًا،

مُتْرَسِبًا دِفْفًا، مِبْرًا سَرَبَاتًا. وَحَصْلًا بِرَبِّهِمْ، أَنْتَ

حَتَّى كَلْبَةً، هَنَفًا جِبْفًا، بِجَرِّهِمْ جِبْفًا ❖

{7:6} Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your pearls before swine, lest they trample them under their feet, and turn again and rend you.

6 لَا تُعْطُوا الْمُقَدَّسَ لِلْكَلَابِ وَلَا تَطْرَحُوا دُرَّكُمْ قَدَامَ الْخَنَازِيرِ لِئَلَّا تَدُوسَهَا

بِأَرْجُلِهَا وَتَلْتَفِتَ فْتُمَزِّقَكُم.

7. مَا لَكُمْ مِنْ شَيْءٍ لَسْتُمْ سَأِلِينَ .
هَلْ مَنَعْتُمْ . فَفَعَلْتُمْ هَلْ مَنَعْتُمْ لَسْتُمْ ❖

{7:7} Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you:

7«أَسْأَلُوا تُعْطَوْا . اطلبُوا تجدُوا . اقرعُوا يفتح لكم .

9. أَوِ مَن مِّنْكُمْ سَأَلَ ابْنَهُ خُبْزًا وَتَعَالَىٰ بِهِ
بِرُّهُ خُبْرًا: حَصَا: جَارًا مَهْمَلًا
لَهُ ❖

{7:9} Or what man is there of you, whom if his son ask bread, will he give him a stone?

وَأَمْ أَيْ إِنْسَانٍ مِّنْكُمْ إِذَا سَأَلَهُ ابْنُهُ خُبْزًا يُعْطِيهِ حَجْرًا؟

10. ۞ إِن يَسْأَلْكُمْ عَنِ الْفِشِّ قُلُوا: كَلَّا: سَمَاءُ

سَمَاءُ ۞

{7:10} Or if he ask a fish, will he give him a serpent?

10 وَإِنْ سَأَلَهُ سَمَكَةً يُعْطِيهِ حَيَّةً؟

11. هَلْ هُجِّلَا اِبْدَانًا وَجَبْتُمَا اِبْدَانًا:
بِئْسَ اِبْدَانًا مَهْمَهْجِدَا هُجْدَا
لَعْدَا لَجِئْتُمَا:

{7:11} If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children,

11 فَإِنْ كُنْتُمْ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ تَعْرِفُونَ أَنْ تُعْطُوا أَوْلَادَكُمْ عَطَايَا جَيِّدَةً

فَمَا ذُنُوبُهُمْ أَحَبُّ عَلَىٰ رَبِّكَ وَيَجْعَلُهُمْ لَهُ
رُحْمًا يُغْتَابُونَ ۖ

how much more shall your Father which is in heaven give good things to them that ask him?

فَكَمْ بِالْحَرِيِّ أَبُوكُمُ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ يَهَبُ خَيْرَاتٍ لِلَّذِينَ يَسْأَلُونَهُ.

12. فَمَا مَلَأُوا بِرُوحِهِمْ إِبْرَاهِيمَ، وَنَحْبَهُ، حَقًّا حَتَّى

أَنْتَقَلُوا: هُجِرُوا أَوْ إِبْرَاهِيمَ، حَبْرَهُ كَهَيْئَةٍ. هُوَ

لَمْ يَصِفْهَا هَجْرًا

{7:12} Therefore all things whatsoever ye would that men should do to you, do ye even so to them: for this is the law and the prophets.

12 فَكُلُّ مَا تُرِيدُونَ أَنْ يَفْعَلَ النَّاسُ بِكُمْ افْعَلُوا هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا بِهِمْ لِأَنَّ هَذَا

هُوَ النَّامُوسُ وَالْأَنْبِيَاءُ.

13. تَفَكَّرْ خَلْفَكَ حَذْرًا كَثِيرًا. وَجِدْ أَمْرًا
هَؤُلَاءِ سَبِيلًا أَمْوَسًا أُنْبَاءً وَمَهْطَلًا لِلْجَبْنَاءِ.
هَمَّكَتِنَاءًا أَنْفَ أَمْرًا وَأَجِبْ خُصْمًا ❖

{7:13} Enter ye in at the strait gate: for wide [is] the gate, and broad [is] the way, that leadeth to destruction, and many there be which go in thereat:

13 «أَدْخُلُوا مِنَ الْبَابِ الضَّيِّقِ لِأَنَّهُ وَاسِعُ الْبَابِ وَرَحْبُ الطَّرِيقِ الَّذِي

يُؤَدِّي إِلَى الْهَلَاكِ وَكَثِيرُونَ هُمْ الَّذِينَ يَدْخُلُونَ مِنْهُ!

14. مَا مَلَّحَ عَلَيْهِ نَافِلًا: هَ الْكَبِيرُ أَهْوَمًا
وَمَهْطًا حَسَنًا. هِرْحَهْوَا أَنْفَ أَمَلَمَ
وَمَعْتَبِ كَه

{7:14} Because strait [is] the gate, and narrow [is] the way, which leadeth unto life, and few there be that find it.

14 مَا أَضِيقَ الْبَابَ وَأَكْرَبَ الطَّرِيقَ الَّذِي يُؤَدِّي إِلَى الْحَيَاةِ وَقَلِيلُونَ هُمْ

الَّذِينَ يَجِدُونَهُ!

15. أَرَوَيْهِمْ مَعَ جُنًّا وَيَكْلًا: وَإِلَى
لَهَائِفِهِمْ تَلَجَّجْنَا وَامْتَنَّا: مَعَ لَحْمٍ
وَمِنْ أَيْدِيهِمْ وَإِنَّا لَنُفَعِّلُهُمْ ❖

{7:15} Beware of false prophets, which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.

15 «أَحْتَرَزُوا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ الْكَاذِبَةِ الَّذِينَ يَأْتُونَكُمْ بِثِيَابِ الْحُمَلَانِ وَلَكِنَّهُمْ مِنْ

دَاخِلِ ذُنَابٍ خَاطِفَةٍ!

16. مَلِكٌ قَاتِلَةٌ بِوَجْهِ انْفٍ. كَصَلَا:
لَعَلَّيْ مَلِكٌ قَطَا نَجَا: أِه مَلِكٌ
مَعْرُوجَا إِنَّا ❖

{7:16} Ye shall know them by their fruits. Do men gather grapes of thorns, or figs of thistles?

16 مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُوهُمْ. هَلْ يَجْتَنُونَ مِنَ الشُّوكِ عِنْبًا أَوْ مِنَ الْحَسَكِ تِينًا؟

17. هَبْطًا بَلَا بُكْلًا هُجًا فَارًا مَقْبَتًا

حَبَبٌ بُكْلًا وَهٌ حَبًا فَارًا حَبًا

حَبَبٌ ❖

{7:17} Even so every good tree bringeth forth good fruit; but a corrupt tree bringeth forth evil fruit.

17 هَكَذَا كُلُّ شَجَرَةٍ جَيِّدَةٍ تَصْنَعُ أَثْمَارًا جَيِّدَةً وَأَمَّا الشَّجَرَةُ الرَّدِيَّةُ فَتَصْنَعُ

أَثْمَارًا رَدِيَّةً

18. لَا مَعْمَدٌ يُكَلِّمُ هُنَّ فَاؤًا جَبْعًا

لَصَلْبٍ. هَلَا يُكَلِّمُ جَبْعًا هُنَّ هُنَّ

لَصَلْبٍ ❖

{7:18} A good tree cannot bring forth evil fruit, neither [can] a corrupt tree bring forth good fruit.

18 لَا تَقْدِرُ شَجَرَةٌ جَيِّدَةٌ أَنْ تَصْنَعَ أَثْمَارًا رَدِيَّةً وَلَا شَجَرَةٌ رَدِيَّةٌ أَنْ تَصْنَعَ

أَثْمَارًا جَيِّدَةً.

19. قُلْ أَكُلُوا وَلَا تُبْذَرُوا فَاقْتُلُوا هُجْرًا.

مِنْهُمْ هَبِّدُوا بُعْدًا ❖

{7:19} Every tree that bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

19 كُلُّ شَجَرَةٍ لَا تَصْنَعُ ثَمَرًا جَيِّدًا تُقَطَّعُ وَتُلْقَى فِي النَّارِ.

20. مُبِينٌ مَّعَ قُلُوبِهِمْ أَتَوَسَّعُ أُنْفُوسٌ

{7:20} Wherefore by their fruits ye shall know them.

20 فَاِذَا مِنْ ثَمَارِهِمْ تَعْرِفُوهُمْ.

21. لَا يَهْدِيهِمْ إِلَىٰ جَنَّاتٍ وَعُضُودٍ: كَذِبًا: كَذِبًا: كَذِبًا:

كُلًّا كَلَّمَ اللَّهُ بِأَلْسِنَةٍ وَأَعْيُنًا. إِلَّا مَن

وَجَبَّ رَجُلُهُ وَاجِبًا وَجَعَلًا ❖

{7:21} Not every one that saith unto me, Lord, Lord, shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven.

21» لَيْسَ كُلُّ مَنْ يَقُولُ لِي: يَا رَبُّ يَا رَبُّ يَدْخُلُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ. بَلِ

الَّذِي يَفْعَلُ إِرَادَةَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

22. فَحَسِبْنَا تَامِدِينَ، كَبِ حَصَه مَعَا: مُنِب مُنِب:

لَا جَعَصِبُ الْبَخْبِ: هَجَعَصِبُ عَارُوا اَفَص:

هَجَعَصِبُ سَنَلَا فَحَسِبْنَا حَبِي ❖

{7:22} Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

22 كَثِيرُونَ سَيَقُولُونَ لِي فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: يَا رَبُّ يَا رَبُّ أَلَيْسَ بِاسْمِكَ تَنَبَّأْنَا

وَبِاسْمِكَ أَخْرَجْنَا شَيَاطِينَ وَبِاسْمِكَ صَنَعْنَا قُوَّاتٍ كَثِيرَةً؟

23. هُوَ يَبْعُ أَهْوَاَ حَقِّهِ: وَمَعَ صِدْقِهِمْ لَّا
يَبْدَأُ بِحَقِّهِ. أَوْسَمَهُ حَقُّهُ صِدْقٌ:
فَلَسَّ هُمَا ❖

{7:23} And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

23 فَحِينَئِذٍ أَصْرَحُ لَهُمْ: إِنِّي لَمْ أَعْرِفْكُمْ قَطُّ! اذْهَبُوا عَنِّي يَا فَاعِلِي الْإِثْمِ!

25. هَسِبَ صَلْتًا ءَايَهُ تَهَوَّاهَا نَعْبَ وَهَمَلًا

ءَالِهَتِهِ فَهَ جَبَدًا هَاهُ هَلَا بَعْلًا:

فَدَأَتْهُمُ لَمَنًا حَلًا فَمَدَّ هَتْمُهُمْ هَتْمًا

{7:25} And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not: for it was founded upon a rock.

25 فَنَزَلَ الْمَطَرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَوَقَعَتْ عَلَى ذَلِكَ الْبَيْتِ

فَلَمْ يَسْقُطْ لِأَنَّهُ كَانَ مُؤَسَّسًا عَلَى الصَّخْرِ.

26. هَبْلًا مَعَهُ وَعَصَا فَعَلْتَ هُكْمَ هَلَا

حَبْرٍ لَحْمٍ: تَذَوُّمًا لِحَبْرِنَا مَهْطَلًا:

وَجُنَا جُمْدِهِ هَلَا سَلًا ❖

{7:26} And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

26 وَكُلُّ مَنْ يَسْمَعُ أَقْوَامِي هَذِهِ وَلَا يَعْمَلُ بِهَا يُشَبَّهُ بِرَجُلٍ جَاهِلٍ بَنَى بَيْتَهُ

عَلَى الرَّمْلِ.

27. هَسَدٌ صَاحِبًا: هَايَهُ نُهُوهُلَا: هُجَب

وَهُمًا هَالِهِنِبِه جَبَدًا هَهُ هِبَلًا:

هَهُلَا مَقْبَلَهُ وَطًا ❖

{7:27} And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

27فَنَزَلَ الْمَطْرُ وَجَاءَتِ الْأَنْهَارُ وَهَبَتِ الرِّيَّاحُ وَصَدَمَتُ ذَلِكَ الْبَيْتَ

فَسَقَطَ وَكَانَ سُقُوطُهُ عَظِيمًا!«.

28. هُوَ اِجِبْ عِلْمَ تَعَفُّا مِثْلًا هُكْمِ:
اِهْتَبِهْ هُوَ قِنَعًا لَّا يَخْفِيهِ ❖

{7:28} And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

28 فَلَمَّا أَكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ الْأَقْوَالَ بَهِتَتِ الْجُمُوعُ مِنْ تَعْلِيمِهِ

29. مَلِكًا هُوَ لَمْ يَكُنْ مِنْ أَسْرَافِهِ
مَعْلَمًا: هَلَّا أَسْرَفْتَهُمْ
هَجْتَهُمْ

{7:29} For he taught them as [one] having authority, and not as the scribes.

29 لِأَنَّهُ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ كَمَنْ لَهُ سُلْطَانٌ وَلَيْسَ كَالْكَتَبَةِ.

2. هَا بَيْنَا سُبُّ الْبِائِسِ لَهُ هَامِنٌ.
 مِنْ: أَيْ رَجُلًا مَعْصُومًا
 كَصَبُوبًا ❖

{8:2} And, behold, there came a leper and worshipped him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

2 وَإِذَا أَبْرَصٌ قَدْ جَاءَ وَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «يَا سَيِّدُ إِنِّي أَرَدْتُ تَقْدِرَ أَنْ

تُطَهِّرَنِي.»

3. جَعَلَ أَيُّهُ تَمَسُّ صَبَّ لَه هَامِنُ:
رُبَا إِنَّا أَنَاوَطَا. هَجَه تَعْبُدَا أَنَاوَصَب
لِيَجَه ❖

{8:3} And Jesus put forth [his] hand, and touched him, saying, I will; be thou clean. And immediately his leprosy was cleansed.

3 فَمَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَلَمَسَهُ قَائِلًا: «أُرِيدُ فَاطْهَرُ». وَلِلْوَقْتِ طَهَّرَ بَرَصَهُ.

4. وَأَمِنْ حَيْثُ تَعَفَّا: سِرِّبْ كَمَا لِلْأَمْنِ

أَيْدِي إِيَّاكَ مَعًا يَجْعَلُ حُجَّتَيْكَ. هَمَّزٌ

مَعُونًا أَيْ وَيَجْعَلُ مَعًا حُجَّتَيْهِمْ ❖

{8:4} And Jesus saith unto him, See thou tell no man; but go thy way, shew thyself to the priest, and offer the gift that Moses commanded, for a testimony unto them.

4 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْظِرْ أَنْ لَا تَقُولَ لِأَحَدٍ. بَلْ اذْهَبْ أَرِ نَفْسَكَ لِلْكَاهِنِ وَقَدِّمِ

الْقُرْبَانَ الَّذِي أَمَرَ بِهِ مُوسَى شَهَادَةً لَهُمْ.»

5. تَبَّ جُلَّا وَوَحَّ عَقًّا كَجَفَنَسَم: مَنِب
لَهْ صَلَهِنَهْنَا مَب: هَجَا هَهَا مَهْ ❖

{8:5} And when Jesus was entered into Capernaum, there came unto him a centurion, beseeching him,

5 وَلَمَّا دَخَلَ يَسُوعُ كَفَرْنَاحُومَ جَاءَ إِلَيْهِ قَائِدٌ مِئَةٍ يَطْلُبُ إِلَيْهِ

6. هَٰؤُلَاءِ مِنْكَ: لِكَيْبِدٍ وَمَا جَبَدًا.

هَٰمَعْنَبُ: هَجَبًا لِمَعْدَانٍ ❖

{8:6} And saying, Lord, my servant lieth at home sick of the palsy, grievously tormented.

6 وَيَقُولُ: «يَا سَيِّدُ غُلَامِي مَطْرُوحٌ فِي الْبَيْتِ مَفْلُوجًا مُتَعَذِّبًا جَدًّا».

7. اَمِنْ لَهُ نَعَمًا : اَنَا اِلٰهٌ اَصْحٰبٌ ❖

{8:7} And Jesus saith unto him, I will come and heal him.

7 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنَا آتِي وَأَشْفِيهِ».

8. حَا صَلَواتُهُنَا هَهُ هَامِن. مُنِب: لا عفا
إنا وبالحق ناسد مهلك. إلا
جسبه. أمِن حصلاً هداها لكب ❖

{8:8} The centurion answered and said, Lord, I am not worthy that thou houldest come under my roof: but speak the word only, and my servant shall be healed.

8 فَأَجَابَ قَائِدُ الْمِئَةِ: «يَا سَيِّدُ لَسْتُ مُسْتَحِقًّا أَنْ تَدْخُلَ تَحْتَ سَقْفِي

لَكِنْ قُلْ كَلِمَةً فَقَطْ فَيَبْرَأَ غُلَامِي.

9. اَنَا مِنْ جُنَا أُنَا وَأَسَدٌ
عَبْدُهَا. هَآبِدٌ نَاسِدٌ
أَهْلِي تَهْتَلِي.

{8:9} For I am a man under authority, having soldiers under me:

وَلَأَنِّي أَنَا أَيضًا إِنْسَانٌ تَحْتَ سُلْطَانٍ. لِي جُنْدٌ تَحْتَ يَدِي.

هُمِّنْ أَنَا كَعُنَا وَيُرَا . هَارَا . هَلَامِنَا
وَبَا هَابَا . هَلَجِبُ وَجِبُ هَوَا هَجِبُ ❖

and I say to this [man,] Go, and he goeth; and to another, Come, and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth [it.]

أَقُولُ هَذَا: اذْهَبْ فَيَذْهَبُ وَلَاخِرَ: آيَةُ فَيَأْتِي وَلِعَبْدِي: أَفْعَلُ هَذَا فَيَفْعَلُ.»

10. تَبِعَ مَعَهُ يَوْمَ تَعَفَّا: أَنَا وَصَنِي. هَؤُلَاءِ
كِبْرًا لَمْ تَجِدْ فِيهِمْ. أَصَحُّ أَمِنْ أَنَا كَجَفِّ: وَأَجِدُ لَأ
جَائِعِينَ أَمَا أَعْصِبُ أَبِ هُوَا هَمَّعِيَةً ❖

{8:10} When Jesus heard [it,] he marvelled, and said to them that followed, Verily I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.

10 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ لَمْ

أَجِدُ وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ إِيمَانًا بِمِقْدَارِ هَذَا.

11. أَهَذَا إِنَّمَا لِحُفَى، يَوْمَ: وَهَكَذَا نَبَأَهُ، مَعَهُ
مُوسَى، مَعَهُ مَدِينًا. هَذَا مَعَهُ، مَعَهُ
أَبْنَاهُمْ هَذَا مَعَهُ. هَذَا مَعَهُ.
وَمَعَنَا ❖

{8:11} And I say unto you, That many shall come from the east and west, and shall sit down with Abraham, and Isaac, and Jacob, in the kingdom of heaven.

11 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكُونَ مَعَ

إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ

12. حَتَّىٰ يَوْمٍ يَخْرُجُ فِيهَا الْعَمَىٰ فَتَأْتِيهِمْ سُرُبَاتٌ مِّنْ حَبِطٍ مُّجْتَمِعَةٍ يَفْرِطُونَ
حَبِطًا. أَمْ يَنْظُرُونَ أَنُمُلَ مِنْهَا فَمَا يَكْفُرُ أُولَٰئِكَ إِنَّهُمْ يُنَادُونَ أَنَا مَرْبُوعُونَ
﴿١٢﴾

{8:12} But the children of the kingdom shall be cast out into outer darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth.

12 وَأَمَّا بَنُو الْمَلِكِوتِ فَيَطْرَحُونَ إِلَى الظُّلْمَةِ الخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ البُكَاءُ

وَصَرَيرُ الأَسْنَانِ.

13. هَامِنْ تَعَفَّ حَصَلْتِنَا هَا. اَلَا:

اَمْطًا وَهَبْتِنَا حُرًا. هَا اَصْب

لِكُنْ هَا حَصَلًا ❖

{8:13} And Jesus said unto the centurion, Go thy way; and as thou hast believed, so be it done unto thee. And his servant was healed in the selfsame hour.

13 ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: «أَذْهَبْ وَكَمَا آمَنْتَ لِيَكُنْ لَكَ». فَبَرَأَ

غُلامَهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

14. هَذَا تَعَفُّوهُ جَبَدَهُ وَمَقْتَدَهُ. هَسْرًا
لِصَدِّقَتِهِ وَوَضَعَهَا هَامِيًّا لَهُ أَعْدًا ❖

{8:14} And when Jesus was come into Peter's house, he saw his wife's mother laid, and sick of a fever.

14 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ بُطْرُسَ رَأَى حَمَاتَهُ مَطْرُوحَةً وَمَحْمُومَةً

16. تَبَّ بِهِمَا يَوْمَ مَضَى. فَجَاءَهُمْ مِنْهُمْ وَتَنَّا
 مُكِنَّا. هَافَمَ وَتَنَّهُمْ نَصَلًا.
 هَلْجَلَهُمْ أَلْحَمَ وَجِبَعًا جَبِيحًا هَهُ
 أَهَبَ أُنْفُ ❖

{8:16} When the even was come, they brought unto him many that were possessed with devils: and he cast out the spirits with [his] word, and healed all that were sick:

16 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ قَدَّمُوا إِلَيْهِ مَجَانِينَ كَثِيرِينَ فَأَخْرَجَ الْأَرْوَاحَ بِكَلِمَةٍ وَجَمِيعَ

الْمَرْضَى شَفَاهُمْ

17. أَسْبِ وَتَدْمَلًا مَبْرَمًا وَإِلْمًا حَبِ أَعْمَا
بَجِبًا وَإِلْمًا: وَيَهِي نَعْب قَارِحِ.
هَجِيوَهِي نَهِي ❖

{8:17} That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying, Himself took our infirmities, and bare [our] sicknesses.

17 لِكِي يَتَمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ: «هُوَ أَخَذَ أَسْقَامَنَا وَحَمَلَ أَمْرَاضَنَا».

18. فَبَرَأَ سَرًّا يَوْمَ تَفْعَلُ قَتْلًا فَكَبَّرًا
وَسَبَّحْنَاهُ لَهُ: فَصَبَّ وَنَارًا حَبْنًا ❖

{8:18} Now when Jesus saw great multitudes about him, he gave commandment to depart unto the other side.

18 وَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ جُمُوعًا كَثِيرَةً حَوْلَهُ أَمَرَ بِالذَّهَابِ إِلَى الْعَبْرِ.

19. هَمَزٌ مَجْنُونٌ مَبْرُورٌ هَامِنٌ لَهُ. وَحَب:

أَبَا جُدُورٍ لِلْبَاؤِ وَارْتَا أَيْدِي

{8:19} And a certain scribe came, and said unto him, Master, I will follow thee whithersoever thou goest.

19 فتقدم كاتب وقال له: «يا معلم أتبعك أينما تمضي».

20. أَمِنْ كَه تَعَفَا. كَانُوا تَقْدَأِبِ

كَاهُ. هَلْجُنْسُهَا وَعَصَا مَهْلِكًا.

حَيْه وَجِ وَأُعَا. كَانُ كَه أَنْطَا

وَيَصْفَرُ وَهَاهُ ❖

{8:20} And Jesus saith unto him, The foxes have holes, and the birds of the air [have] nests; but the Son of man hath not where to lay [his] head.

20 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لِلثَعَالِبِ أَوْجِرَةٌ وَلِطُيُورِ السَّمَاءِ أَوْكَارٌ وَأَمَّا ابْنُ

الْإِنْسَانِ فَلَيْسَ لَهُ أَيْنَ يُسْنِدُ رَأْسَهُ.»

21. اِسْمُنَا يَوْحَ مَلِكِ الطَّبِيبِيَّةِ اَمَّا لَه.
مَنْب: اَقْمُ لَب لِمِمْ اَرَا اَمْحُو
اَب ❖

{8:21} And another of his disciples said unto him, Lord, suffer me first to go and bury my father.

21 وَقَالَ لَهُ آخَرٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ: «يَا سَيِّدُ اِذْنِ لِي اَنْ اَمْضِيَ اَوَّلًا وَاَدْفِنَ

أَبِي».

22. فَقَالَ رَجُلٌ مِنْهُمْ لِيُتَّبِعْنِي أَتَدْرِي مَا يَجِبُ عَلَيَّ؟

وَعَجَبَهُمْ لِكَلِمَاتِهِ مَجْنُونًا كَمَا كَانُوا يَحْسِبُونَ. ❖

{8:22} But Jesus said unto him, Follow me; and let the dead bury their dead.

22 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَتَبْعَنِي وَدَعَّ الْمَوْتَى يَدْفِنُونَ مَوْتَاهُمْ».

23. هَجَرَ مَلَمَ مَعَهُ لَمَعِبِيْدًا. مَلَمَهُ
لَمَعَهُ لَمَطِبِيْرِهِ ❖

{8:23} And when he was entered into a ship, his disciples followed him.

23 وَلَمَّا دَخَلَ السَّفِيْنَةَ تَبِعَهُ تَلَامِيْذُهُ.

24. هَا رَمًا وَحَا بِهَِا جُصْبَا. اُنْصَا

وَالْجَا بِاِنْفَا مَعِ كَلَا. هَاهُ يَوْمِ

عَفَا وَصَبِ هَاهُ ❖

{8:24} And, behold, there arose a great tempest in the sea, inasmuch that the ship was covered with the waves: but he was asleep.

24 وَإِذَا اضْطُرَابٌ عَظِيمٌ قَدْ حَدَثَ فِي الْبَحْرِ حَتَّى غَطَّتِ الْأَمْوَاجُ السَّفِينَةَ

وَكَانَ هُوَ نَائِمًا.

25. هَمَجِدُكَ الْحَطِيبِيَّةَ هِمْ أَجْنَبِيَّةَ هِمْ هَامِنِي
لَهُ. مَنْ قَسِي: أَجْبِي سِ ❖

{8:25} And his disciples came to [him,] and awoke him, saying, Lord, save us: we perish.

25 فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَأَيْقَظُوهُ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ نَجِّنَا فَإِنَّا نَهْلِكُ!»

27. اِنْعَامًا بِرُوحِ اَنْبِيَاؤِهِنَّ هَاكُنَّ: مَعَهُ هُبَا
وَوَهَبْنَا لَهُمَا هَمَلًا مَعَهُ هَبْ لَهُ ❖

{8:27} But the men marvelled, saying, What manner of man is this, that even the winds and the sea obey him!

27 فتعجب الناس قائلين: «أيُّ إنسانٍ هذا! فإنَّ الرِّيحَ وَالْبَحْرَ جَمِيعاً

تطِيعه».

28. هَجَبَ إِلَى تَعْفَى حَجَبْنَا: لِلْبَاوَا وَيُجَبُّوْنَا.

أَوْجَهَهُمْ نَافِعٌ وَيَتَقْنَا وَيُجَبُّ مَعَهُ نَحْنُ
مَجَبُّوْنَا حَتَّى وَهَجَبْنَا: أَمْ وَلَا أَيْعُ نَعْمُ
نَحْنُ نَحْنُ أَوْهَمْنَا ❖

{8:28} And when he was come to the other side into the country of the Gergesenes, there met him two possessed with devils, coming out of the tombs, exceeding fierce, so that no man might pass by that way.

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْعَبْرِ إِلَى كُورَةِ الْجَرْجَسِيِّينَ اسْتَقْبَلَهُ مَجْنُونَانِ خَارِجَانِ مِنَ الْقُبُورِ

هَائِجَانِ جِدًّا حَتَّى لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَقْدِرُ أَنْ يَجْتَازَ مِنْ تِلْكَ الطَّرِيقِ.

29. هَمَّه هَامِنِي: مَا لِي هَكَذَا تَعَفَا...
نِيهِ وَاللَّهِ! إِنَّمَا جِئْتُكُمْ رَجُلًا
وَبَلِغًا

{8:29} And, behold, they cried out, saying, What have we to do with thee, Jesus, thou Son of God? art thou come hither to torment us before the time?

29 وَإِذَا هُمَا قَدْ صَرَخَا قَائِلَيْنِ: «مَا لَنَا وَلكَ يَا يَسُوعُ ابْنَ اللَّهِ؟ أَجِئْتَ إِلَيَّ

هُنَا قَبْلَ الْوَقْتِ لِتُعَذِّبَنَا؟»

30. اَبَدَ هَهُذَا يَوْمَ لَهَذَا مَصْرَعًا : حَمًا
وَمَرْبَتًا مَهْرَبًا وَوَحْمًا ❖

{8:30} And there was a good way off from them an herd of many swine feeding.

30 وَكَانَ بَعِيدًا مِنْهُمْ قَطِيعُ خَنَازِيرٍ كَثِيرَةٍ تَرَعَى.

31. هُنْفَا بِوَحٍ غَابُوا جُحْمٍ هَهُهُ مَلَاهُ.
هَاهُنْبِي. اِنْ مَلَفْمُ اِيْدَا لِح: اَقْمُ لِح
وَبَارِكَا كَجْمَا وَسْرِنَا ❖

{8:31} So the devils besought him, saying, If thou cast us out, suffer us to go away into the herd of swine.

31 فَالشَّيَاطِينُ طَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ: «إِنْ كُنْتَ تُخْرِجُنَا فَأَذِنْ لَنَا أَنْ نَذْهَبَ إِلَى

قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ».

32. أَهْنُ كَهْفٍ تَعَفُّ: رَكْعَةً. هَمْسِبًا بِعَمِهِ

هَبْلَهُ خَسْبَتًا. هَبْلَهُ خَمَلًا هَبْلًا: يَأْفِرًا

كَلَّا كَعْمَبًا. هَبْلَهُ خَمَلًا. هَمْسِبًا

خَمَلًا ❖

{8:32} And he said unto them, Go. And when they were come out, they went into the herd of swine: and, behold, the whole herd of swine ran violently down a steep place into the sea, and perished in the waters.

32 فَقَالَ لَهُمْ: «أَمْضُوا». فَخَرَجُوا وَمَضُوا إِلَى قَطِيعِ الْخَنَازِيرِ وَإِذَا قَطِيعُ الْخَنَازِيرِ

كُلُّهُ قَدْ انْدَفَعَ مِنْ عَلَى الْجُرْفِ إِلَى الْبَحْرِ وَمَاتَ فِي الْمِيَاهِ.

33. هَاتِفٌ يُوْحِي وَيُؤْمِرُ : هَاتِفٌ هَاتِفٌ
 لِحَبِيبِهَا. هَاتِفٌ هَاتِفٌ
 هَاتِفٌ هَاتِفٌ

{8:33} And they that kept them fled, and went their ways into the city, and told every thing, and what was befallen to the possessed of the devils.

33أَمَّا الرُّعَاةُ فَهَرَبُوا وَمَضَوْا إِلَى الْمَدِينَةِ وَأَخْبَرُوا عَنْ كُلِّ شَيْءٍ وَعَنْ أَمْرِ

الْمَجْنُونِينَ.

34. وَيَعْمَلُ فِكْرَهُ مَبِيدًا لِّأَهْوَاهِهِ

وَيَعْمَلُ. هَجْرَ سُرَاهِمٍ: نَحْوَهُ مِنْهُ وَيَعْمَلُ

مَعَهُ لِيَهْمِيهِمْ ❖

{8:34} And, behold, the whole city came out to meet Jesus: and when they saw him, they besought [him] that he would depart out of their coasts.

34 فَإِذَا كُلُّ الْمَدِينَةِ قَدْ خَرَجَتْ لِمُلَاقَاةِ يَسُوعَ. وَلَمَّا أَبْصَرُوهُ طَلَبُوا أَنْ

يَنْصَرِفَ عَنْ تَحُومِهِمْ.

2. هَمَزَجَهُ كَهُ مَعْنُهُ جَبْرٌ وَمَا جَدْنُهُ. هَسْرًا

تَعَفُّوا هَمَزَجْتُمْ بِهِ: هَامَزٌ كَهُ مَعْنُهُ.

إِلْحَابٌ حَزَبٌ: مَجْبُوبٌ حُرٌّ سَلِيمٌ تَبٌّ. ❖

{9:2} And, behold, they brought to him a man sick of the palsy, lying on a bed: and Jesus seeing their faith said unto the sick of the palsy; Son, be of good cheer; thy sins be forgiven thee.

2 وَإِذَا مَفْلُوجٌ يُقَدِّمُونَهُ إِلَيْهِ مَطْرُوحًا عَلَى فِرَاشٍ. فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ إِيمَانَهُمْ قَالَ

لِلْمَفْلُوجِ: «ثِقْ يَا بَنِيَّ. مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ».

3. اَتَعْلَمُ رُوحَ مَعِيَ صُحْبَتًا اَمَّنْهُ حَاجِعُهُمْ : هُنَا
مَلِيحًا ❖

{9:3} And, behold, certain of the scribes said within themselves, This [man] blasphemeth.

3 وَإِذَا قَوْمٌ مِنَ الْكُتَّابَةِ قَدْ قَالُوا فِي أَنْفُسِهِمْ: «هَذَا يُجَدِّفُ!»

4. تَعَفَّا وَوَحَّ بِبَنِي مُتَعَبِّدَةً: هَامِنْ لِهَهُ:
مُنَّا مَلَسَعِبِ اِبْدَه، تَبَعْدَا جَلْحِفَه. ❖

{9:4} And Jesus knowing their thoughts said, Wherefore think ye evil in your hearts?

4 فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ فَقَالَ: «لِمَاذَا تُفَكِّرُونَ بِالشَّرِّ فِي قُلُوبِكُمْ؟»

5. مُنْأَلِ لِيْنَ فَعَبِيْءٌ حَصْرًا: وَمَجْبِيْءٌ حَرْبٌ
سَلِيْهَةٌ: أَوْ حَصْرًا: فَعَبِيْءٌ حَرْبٌ. ❖

{9:5} For whether is easier, to say, [Thy] sins be forgiven thee; or to say, Arise, and walk?

5 أَيَّمَا أَيْسَرُ أَنْ يُقَالَ: مَغْفُورَةٌ لَكَ خَطَايَاكَ أَمْ أَنْ يُقَالَ: قُمْ وَامْشِ؟

6. وَيَأْتِيهِمْ رُوحٌ وَمَقَالُهُمْ أَبَدٌ كَجَنَّةٍ وَإِنَّمَا
جَارِحًا لِحَصْمَتِهِمْ تَلِيهَا. أَمَّا لَهُ هَهُ صَعْنًا:
مَعَهُ مَقَالًا كَجَنَّةٍ هَرَّا كَجَنَّةٍ ❖

{9:6} But that ye may know that the Son of man hath power on earth to forgive sins, (then saith he to the sick of the palsy,) Arise, take up thy bed, and go unto thine house.

6 وَلَكِنْ لِكَيْ تَعْلَمُوا أَنَّ لِبْنِ الْإِنْسَانِ سُلْطَانًا عَلَى الْأَرْضِ أَنْ يَغْفِرَ
الْخَطَايَا» حِينَئِذٍ قَالَ لِلْمَفْلُوجِ: «قُمْ أَحْمِلْ فِرَاشَكَ وَاذْهَبْ إِلَى بَيْتِكَ!»

7. هُمُ ارْتَأَىٰ جَدَّهُ ❖

{9:7} And he arose, and departed to his house.

7فَقَامَ وَمَضَىٰ إِلَىٰ بَيْتِهِ.

8. فَبَرَّاهُ وَرَأَىٰ قُوَّةَ هُنْفٍ: وَسَبَّحَهُ. هَمَّسَهُ لِلْأَعْمَىٰ

وَبَدَّاهُ مَعَالِمًا وَأَبَّاهُ كَجِسْمًا ❖❖

{9:8} But when the multitudes saw [it,] they marvelled, and glorified God, which had given such power unto men.

8فَلَمَّا رَأَىٰ الْجُمُوعُ تَعَجَّبُوا وَمَجَّدُوا اللَّهَ الَّذِي أَعْطَىٰ النَّاسَ سُلْطَانًا مِثْلَ هَذَا.

9. هَجَرَ حَجْرًا تَعَفًا مَعَ اِمْحَ: سَرًا حَجْرًا وَوَدَّ
حَدًا مُقْبَلًا وَوَعَدَهُ صَدًا. هَامِنَ حَه: اَلْ
جُدُونَ. هَمَّرَ اَرَا حُدُونَ ❖

{9:9} And as Jesus passed forth from thence, he saw a man, named Matthew, sitting at the receipt of custom: and he saith unto him, Follow me. And he arose, and followed him.

9 وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ رَأَى اِنْسَانًا جَالِسًا عِنْدَ مَكَانِ الْجِبَايَةِ اسْمُهُ
مَتَّى. فَقَالَ لَهُ: «اَتَّبِعْنِي». فَقَامَ وَتَبِعَهُ.

10. هَجَرَ صَاحِبِي جَدًّا: أَبَاهُ مُقْبِلًا سَلْمًا

فَقَبِلْنَا أَعْدَاءَهُ حَمْرًا عَفْءًا هَجَرَ

الْحَصْبَاءِ ❖

{9:10} And it came to pass, as Jesus sat at meat in the house, behold, many publicans and sinners came and sat down with him and his disciples.

10 وَبَيْنَمَا هُوَ مُتَكِيٌّ فِي الْبَيْتِ إِذَا عَشَّارُونَ وَخُطَاةٌ كَثِيرُونَ قَدْ جَاءُوا

وَاتَّكَأُوا مَعَ يَسُوعَ وَتَلَامِيذِهِ.

11. هَجَرَ سِرَّهُ فَتَبِعَا: أَمَّنِي كَلِمَتِي هِيَ:

حَصَلَا حَمَّ مُجِبًا سَأَلْنَا حَمَّ وَحِفْءٍ ❖

{9:11} And when the Pharisees saw [it,] they said unto his disciples,
Why eateth your Master with publicans and sinners?

11 فَلَمَّا نَظَرَ الْفَرِيسِيُّونَ قَالُوا لِتَلَامِيذِهِ: «لِمَاذَا يَأْكُلُ مَعَكُمْ مَعَ الْعَشَّارِينَ

وَالْحَطَّاءِ؟»

12. تَعَفَّاهُ وَيُوحِ قَبْرَ عَصَا أَمْنِ حَتَّى: لَا هَبِّبِي
سَلْبًا حَلَا أَمْرًا: إِلَّا أَلْمَحُ وَجِبْرًا
حَبِيبٌ ❖

{9:12} But when Jesus heard [that,] he said unto them, They that be wholened need not a physician, but they that are sick.

12 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ قَالَ لَهُمْ: «لَا يَحْتَاجُ الْأَصِحَّاءُ إِلَى طَبِيبٍ بَلِ الْمَرْضَى.

13. رَكْعَةً مِّنْهُ: سَأَلْتُ جَدَّيْهِمَا هَلَّا وَجَدْتُمَا. لَأَجِبَنَّ أَبَايَ وَأُمَّنَا حَرْوَبًا إِلَّا حَسْبُنَا ❖

{9:13} But go ye and learn what [that] meaneth, I will have mercy, and not sacrifice: for I am not come to call the righteous, but sinners to repentance

13 فَادْهَبُوا وَتَعَلَّمُوا مَا هُوَ: إِنِّي أُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً لِأَنِّي لَمْ آتِ لِأَدْعُوَ أَتْرَابًا
بَلْ خُطَاةً إِلَى التَّوْبَةِ.»

14. هُنَبِيْعٌ مِّنْجِهْ كِهْ اَلْحَصْبِيَّةِ هِهْ وَنَفْسِيْ هَا صَبِيْ.
لِحَصَلِ سِيْ هَجْتَبِعَا رُصْبِيْ سِيْ فَكَلْبِ:
هَلْحَصْبِيَّةِنَا لَّا رُصْبِيْ ❖

{9:14} Then came to him the disciples of John, saying, Why do we and the Pharisees fast oft, but thy disciples fast not?

14 حِينِيْدِ اَتَى اِلَيْهِ تَلَامِيْدُ يُوْحَنَّا قَائِلِيْنَ: «لِمَاذَا نَصُوْمُ نَحْنُ وَالْفَرِيْسِيُّوْنَ كَثِيْرًا
وَأَمَّا تَلَامِيْدُكَ فَلَا يَصُوْمُوْنَ؟»

15. أَلَمْ تَرَ كَيْفَ جَاءَهُمْ تَقْوَىٰ. وَكُلَّمَا مَضَىٰ جُنُودُهُمْ
وَجَاءَهُمْ كَهَيْئَةِ كَهْرَمٍ فَجَاءُوا بِمُجِبَّةٍ خَالِدَةٍ:

{9:15} And Jesus said unto them, Can the children of the bridechamber mourn, as long as the bridegroom is with them?

15 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «هَلْ يَسْتَطِيعُ بَنُو الْعُرْسِ أَنْ يَبْكُوا مَا دَامَ الْعَرِيسُ
مَعَهُمْ؟»

أَيُّهَا يَوْمَ تَقْضَىٰ جُبَّةُ نَعْدَمًا مَسْمُومًا
مَلَانًا: هُوَ بَعْدَ بِنْتِ مَكْمَلًا ❖

but the days will come, when the bridegroom shall be taken from them,
and then shall they fast.

وَلَكِنْ سَتَأْتِي أَيَّامٌ حِينَ يُرْفَعُ الْعَرِيسُ عَنْهُمْ فَحِينَئِذٍ يَصُومُونَ.

16. لَا يُعْزَمُ وَهَذَا أَهْوَجُ سَبِيلًا حَلًّا سَدًّا جُكُلًا.
وَلَا بَأْسَ فِي مَكْتَبَاتِهِ مَعَ هَذِهِ سَدًّا. هَذِهِ جُرْحًا
مَدِينًا ❖

{9:16} No man putteth a piece of new cloth unto an old garment, for that which is put in to fill it up taketh from the garment, and the rent is made worse.

16 لَيْسَ أَحَدٌ يَجْعَلُ رُقْعَةً مِنْ قِطْعَةٍ جَدِيدَةٍ عَلَى ثَوْبٍ عَتِيقٍ لِأَنَّ الْمِلَّةَ
يَأْخُذُ مِنَ الثَّوْبِ فَيَصِيرُ الْخَرْقُ أَرْدَأَ.

17. هَلَا وَصَحَّ مَعْنَا سِبَالًا جَرَمًا جُكُنْدًا. وَلَا

مُزِيكَةً رَقْمًا: هَمَعْنَا مَدَائِعَ: هَرَقْمًا أُجْبِي. إِلَّا

وَصَحَّ مَعْنَا سِبَالًا جَرَمًا سِبَالًا: هَلَاوَمَهُنَّ

مَدَائِعَ

{9:17} Neither do men put new wine into old bottles: else the bottles break, and the wine runneth out, and the bottles perish: but they put new wine into new bottles, and both are preserved.

17 وَلَا يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ عَتِيقَةٍ لئَلَّا تَنْشَقَّ الزَّقَاقُ فَالْخَمْرُ تَنْصَبُ

وَالزَّقَاقُ تَتَلَفُ. بَلْ يَجْعَلُونَ خَمْرًا جَدِيدَةً فِي زِقَاقٍ جَدِيدَةٍ فَتُحْفَظُ جَمِيعًا.

18. قَبِ يَوْمَ هُكِمَ مَمْلَكًا هِيَ خَصَمَةٌ: أَلَا
أَوْفَعْنَا بِمَنْ مَنَّبَ هَجَبًا لَهُ هَامِنًا. كُنَّا هُمْ
مُجِدِّبًا: إِلَّا بِلَا هَبِيرٍ أَبْرَ حَكْمَهُ هَامِلًا. ❖

{9:18} While he spake these things unto them, behold, there came a certain ruler, and worshipped him, saying, My daughter is even now dead: but come and lay thy hand upon her, and she shall live.

18 وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُهُمْ بِهَذَا إِذَا رَئِيسٌ قَدْ جَاءَ فَسَجَدَ لَهُ قَائِلًا: «إِنَّ ابْنَتِي
الآن ماتت لكن تعال وضع يدك عليها فتحيا».

19. هُم تَعَفُّوا بِإِحْتِبَاطِهِمْ وَأَرْكَحَ خَلْفَهُ ❖

{9:19} And Jesus arose, and followed him, and [so did] his disciples.

19 فِقَامَ يَسُوعَ وَتَبِعَهُ هُوَ وَتَلَامِيذُهُ.

20. هِيَ إِذَا بَدَأَ يَمْشِي بِمَنْعَتِهِ وَأَمْسَتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ ❖

❖ مَعِ تَعَفُّوهُ هَمَزًا لِحَمَلِهَا وَحَبَّ مَعَهُ ❖

{9:20} And, behold, a woman, which was diseased with an issue of blood twelve years, came behind [him,] and touched the hem of his garment:

20 وَإِذَا امْرَأَةٌ نَازِفَةٌ دَمٍ مِنْذُ اثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً قَدْ جَاءَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ هُدْبَ ثَوْبِهِ

21. أَمِنَّا بِهِ بِرَحْمَةِ خَلْفَتِهِ: أَجِبْ خَلْفَتِهِ حَمَلَتِهِ
مِنْهَا أَنَا مَدَامُ أَنَا»

{9:21} For she said within herself, If I may but touch his garment, I shall be whole.

21 لِأَنَّهَا قَالَتْ فِي نَفْسِهَا: «إِنْ مَسَسْتُ ثَوْبَهُ فَقَطُّ شُفِيتُ».

22. نَعَفَا رُوحَ ابْنَتِهِ سَرَّه. هَامِنُ حَمَلَتِهِ: ابْنَتِهِ
حَمَلَتِهِ هَمَلَتِهِ ابْنَتِهِ.

{9:22} But Jesus turned him about, and when he saw her, he said, Daughter, be of good comfort; thy faith hath made thee whole.

22 فَالْتَفَتَ يَسُوعُ وَأَبْصَرَهَا فَقَالَ: «ثَقِي يَا ابْنَةُ. إِيمَانُكَ قَدْ شَفَاكَ».

وَالْمَرْءُ كَانَ بَدَنًا مَعَهُ مِنْ هُنَا مُدًا ❖

And the woman was made whole from that hour.

فَشْفِيَتِ الْمَرْءَةَ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

23. وَالْآنَ نَقَفَ حَبَدَهُ وَوَضَعْنَا: سِرًا رَحْمَةً

وَجِئْنَا بِصَلَابَةٍ ❖

{9:23} And when Jesus came into the ruler's house, and saw the minstrels and the people making a noise,

23 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى بَيْتِ الرَّئِيسِ وَنَظَرَ الْمُزْمِرِينَ وَالْجَمْعَ يَضْجُونَ

24. هَا مِنْ حَيَّةٍ: فَذَرْنَهُ حَيًّا. لَكِنَّا مِنْ لَدُنَّا
مَيِّتٌ. إِلَّا وَجْهًا. هَيَّيْ هَيَّيْ هَيَّيْ
لَهُمْ ❖

{9:24} He said unto them, Give place: for the maid is not dead, but sleepeth. And they laughed him to scorn.

24 قَالَ لَهُمْ: «تَنَحَّوْا فَإِنَّ الصَّبِيَّةَ لَمْ تَمُتْ لَكِنَّهَا نَائِمَةٌ». فَضَحِكُوا عَلَيْهِ.

25. هَجَرَ أَقْرَبَهُ حَجْتُمْ: حَلَا أَسْبَهُ خَلِبُهُ:
هَمُصَهُ لَكَبْدًا ❖

{9:25} But when the people were put forth, he went in, and took her by the hand, and the maid arose.

25 فَلَمَّا أُخْرِجَ الْجَمْعُ دَخَلَ وَأَمْسَكَ بِيَدِهَا فَقَامَتِ الصَّبِيَّةُ.

26. هَبِّمَ لَهَا هُنَا جَبَلَهُ اَوْحَا هُوَ ❖

{9:26} And the fame hereof went abroad into all that land.

26 فَخَرَجَ ذَلِكَ الْخَبْرُ إِلَى تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

27. هَجَرَ حَجْرًا نَعْفًا مَعَ اَمْعٍ: وَجَمَعَهُمْ قَصَصًا بَاوَحَ

وَمَعَهُ هَامْنِي: اَبَاوَسَمَ حَلَمَ. حَنَهُ وَوَهَبَ ❖

{9:27} And when Jesus departed thence, two blind men followed him, crying, and saying, [Thou] Son of David, have mercy on us.

27 وَفِيمَا يَسُوعُ مُجْتَازٌ مِنْ هُنَاكَ تَبِعَهُ اَعْمِيَانِ يَصْرُخَانِ وَيَقُولَانِ: «اَرْحَمْنَا يَا

ابْنَ دَاوُدَ».

28. هَجَرَ الْبَلَّ حَجْدًا: مِنْ جِهَ كِه هُنْفَ هَمْتًا.
أَمِنْ كِه هُنْفَ نَعْفَ صَهْ صَبِيْ اِبْدَهْ وَصَمْعَهْ
اِنَّا هُوَا حَمْدِيْ: اَمِنْ جِهَ كِه اَمِ مِنْ ❖

{9:28} And when he was come into the house, the blind men came to him: and Jesus saith unto them, Believe ye that I am able to do this? They said unto him, Yea, Lord.

28 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْبَيْتِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ الْأَعْمَيَانِ فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «أَتُؤْمِنَانِ
أَنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَفْعَلَ هَذَا؟» قَالَا لَهُ: «نَعَمْ يَا سَيِّدُ».

29. هُوَ يَرْبَعُ مِنْ جَنْبِ كَتِفَيْهِ. هَا مِنْ: أَنْصُرَا

وَهَمْصَلَةٌ نَهْ هَا حُفَّ ❖

{9:29} Then touched he their eyes, saying, According to your faith be it unto you.

29 حِينَئِذٍ لَمَسَ أَعْيُنَهُمَا قَائِلًا: «بِحَسَبِ إِيمَانِكُمَا لِيَكُنْ لَكُمَا».

30. هَمْصِلًا بِأَفْسِ كَتِفَيْهِ. هَجَلًا جِهَةً نَعْفَا

هَا مِنْ: سِرَّهُ لَأَيْ نَبَا ❖

{9:30} And their eyes were opened; and Jesus straitly charged them, saying, See [that] no man know [it.]

30 فَاَنْفَتَحَتْ أَعْيُنُهُمَا. فَاَنْتَهَرَهُمَا يَسُوعُ قَائِلًا: «أَنْظُرَا لَا يَعْلَمُ أَحَدًا!»

31. هُنْفٌ ۚ وَجَ بَعْمَهُ الْخَبِيرُ ۚ حَبْكُهُ اُزْلُهُ ۚ ۞ ۞

{9:31} But they, when they were departed, spread abroad his fame in all that country.

31 وَلَكِنَّهُمَا خَرَجَا وَأَشَاعَاهُ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ كُلِّهَا.

32. هَجَبٌ بَعْمٌ ۚ عَفَا ۚ مَنَجُهُ كَلُهُ مَنَعُلٌ ۚ وَابِلٌ

۞ حَلُهُ ۚ وَهَالٌ ۞

{9:32} As they went out, behold, they brought to him a dumb man possessed with a devil.

32 وَفِيمَا هُمَا خَارِجَانِ إِذَا إِنْسَانٌ أُخْرَسُ مَجْنُونٌ قَدَّمُوهُ إِلَيْهِ.

33. هَمَّ وَبَعْمَ وَبَمًا مَكَلًا هَهُ مِنْهَا. هَلَاؤُومَنِهِ
فَتَعَلَّ هَامَنِي: لَا مَدَامَ الْأَسْرَبُ هَجَلُ
جَابَهُنَا ❖

{9:33} And when the devil was cast out, the dumb spake: and the multitudes marvelled, saying, It was never so seen in Israel.

33 فَلَمَّا أَخْرَجَ الشَّيْطَانُ تَكَلَّمَ الْأَخْرَسُ فَتَعَجَّبَ الْجُمُوعُ قَائِلِينَ: «لَمْ يَظْهَرْ
قَطُّ مِثْلُ هَذَا فِي إِسْرَائِيلَ!»

34. فَتَبِعَا وَهُوَ أُحْزِنُهُ هَهُؤَا: حَزَمْنَا وَوَنَعْنَا مَدْفَم

وَنَعْنَا ❖

9:34} But the Pharisees said, He casteth out devils through the prince of the devils.

34 أَمَا الْفَرِيسِيُّونَ فَقَالُوا: «بِرَأْسِ الشَّيَاطِينِ يُخْرِجُ الشَّيَاطِينِ». .

35. وَصَحَّبَ فِي كُلِّ مَدِينَةٍ وَبَلَدٍ يُعَلِّمُهُمْ فِي الْمَسَاجِدِ وَيُشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.
 وَجَمَعَهُمْ قُلُوبًا: وَصَحَّبَهُمْ قُلُوبًا: وَصَحَّبَهُمْ
 مَجْنُونًا وَمَلْحُونًا: وَمَلْحُونًا مَجْنُونًا قُلُوبًا
 هَذَا قُلُوبًا

{9:35} And Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing every sickness and every disease among the people.

35 وَكَانَ يَسُوعُ يَطُوفُ الْمُدُنَ كُلَّهَا وَالْقُرَى يُعَلِّمُ فِي مَجَامِعِهَا وَيَكْرِزُ بِبِشَارَةِ
 الْمَلَكُوتِ وَيَشْفِي كُلَّ مَرَضٍ وَكُلَّ ضَعْفٍ فِي الشَّعْبِ.

36. فَبَرَّ سُرًّا بِرُوحٍ رَّحِيمٍ لِحِقَّتِهِمْ: الْبَازِغِرَ حَكِيمَةً
وَاللَّامِ بِهَهُمْ مَعْنَى: أَسْبَحْتَ بِوَجْهِهِمْ
وَحَمَلًا ❖

{9:36} But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, as sheep having no shepherd.

36 وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا مُنْزَعَجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا.

37. هَامِنَ حَاَصَتْبِهٖ سُرُوَا هَجَب هُفَلَا
رَحْفُوج ❖

{9:37} Then saith he unto his disciples, The harvest truly [is] plenteous,
but the labourers [are] few;

37 حِينِيذ قَالَ لِتَلَامِيذِهِ: «أَلْحَصَادُ كَثِيرٌ وَلَكِنَّ الْفَعْلَةَ قَلِيلُونَ.

38. حَه هُجَلَا مَع مَدَا سُرُوَا: وَنَعْم فُفَلَا
كَسْرُوه ❖ ❖

{9:38} Pray ye therefore the Lord of the harvest, that he will send forth
labourers into his harvest.

38 فَاطْلُبُوا مِنْ رَبِّ الْحَصَادِ أَنْ يُرْسِلَ فَعْلَةً إِلَى حَصَادِهِ.».

2. وَبِلَعْنَةٍ، وَجَعٌ وَبِأَوْحَافٍ مَكْبُوتَةٍ. مَعْدَا أَبِلَيْسَةَ،
 هَلْكَى. صِبْغَةٌ. وَمَدَامَا جَارِلًا.
 هَ ابْنُ زَاوَدَى أَسْبَحَى. هَ مَحْفَبٌ حَى رَجَبٌ هَ نَفْسَى
 أَسْبَحَى. ❖

² Now the names of the twelve apostles are these; The first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother;

² وَأَمَّا أَسْمَاءُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ رَسُولًا فَهِيَ هَذِهِ: الْأَوَّلُ
 سَمْعَانُ الَّذِي يُقَالُ لَهُ بُطْرُسُ، وَأَنْدَرَاوَسُ أَخُوهُ.
 يَعْقُوبُ بْنُ زَبْدَى، وَيُوحَنَّا أَخُوهُ.

3. هَجَبِكْفَهْ . هَجْنَاهُ كَعْد . هِلَانَهْمَل . هَمَلْ
مُجْمَل . هَمْفَد خِنْ سَلْجِد . هَلْخَب . وَابْطَب
لَاوَب . ❖

³ Philip, and Bartholomew; Thomas, and Matthew the publican; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus;

³ فَيْلِبُّسُ، وَبَرْتُولَمَّاوُسُ. تُوْمَا، وَمَتَّى الْعَشَّارُ. يَعْقُوبُ
بْنُ حَلْفَى، وَلِبَّاوُسُ الْمَلَقَّبُ تَدَّاوُسَ.

4. هَمَصْفٌ مَسْلٌ. هَبْهَبُوا هَجَبْنَا هِه
وَإِلْحَدِهِ. ❖.❖.

⁴ Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed him.

⁴ سِمْعَانُ الْقَانَوِيُّ، وَيَهُوذَا الْإِسْخَرْيُوطِيُّ الَّذِي أَسْلَمَهُ.

5. كَهْ كَحْ نَؤْحَمَنْ هَبْؤُ : هَقْبِرْ أَنْفِ.
هَامَنْ. خَاهُؤْمَا وَبَسْتَجَلْ لَأِ بَأَرْجَمِ. هَلْصَبِيدَا
وَمَعْتَبَلْ لَأِ بَأَحْكِ. ❖.

⁵ These twelve Jesus sent forth, and commanded them, saying, Go not into the way of the Gentiles, and into any city of the Samaritans enter ye not:

⁵ هؤْلَاءِ الْاِثْنَا عَشَرَ أَرْسَلَهُمْ يَسُوعُ وَأَوْصَاهُمْ قَائِلًا: «إِلَى طَرِيقِ أُمَّمٍ لَا تَمْضُوا، وَإِلَى مَدِينَةِ السَّامِرِيِّينَ لَا تَدْخُلُوا.

6. رَكِّعْ لِحَفْصٍ، وَرِعْ ثَمَانِيَةَ أَيْدِيٍّ. كَمَا خَطَبْتَ وَاجِبِهِ
مَعَ صِدْقٍ بَعْضِنَا . ❖

⁶ But go rather to the lost sheep of the house of Israel.

⁶ بَلْ اذْهَبُوا بِالْحَرِيِّ إِلَى خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ.

7. هَبِّبِ ارْجَبِ اَيْدِيٍّ. اُجْرِهِ. هَامْنِهِ. وَمَنْعِهِ
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. ❖

⁷ And as ye go, preach, saying, The kingdom of heaven is at hand.

⁷ وَفِيمَا أَنْتُمْ ذَاهِبُونَ اكَرِّزُوا قَائِلِينَ: إِنَّهُ قَدْ اقْتَرَبَ
مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ.

8. قَتَبَهَا أَمَّهُ . هَبَّتْهَا وَنَه . هَوَّتَهَا أَمَّهُ . مَلِكٌ

بِعَبَادِهِ . مَلِكٌ هَبَّ وَجْهَهُ . ❖

8 Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out devils: freely ye have received, freely give.

8 اِشْفُوا مَرَضَى . طَهَّرُوا بُرْصًا . أَقِيمُوا مَوْتَى . أَخْرِجُوا شَيَاطِينَ . مَجَانًا أَخَذْتُمْ، مَجَانًا أَعْطُوا.

9. لَا بِأَمْفٍ ، وَهَجُلٌ هَلَا هَامُجِلٌ هَلَا سَعَا

حَبِصْتَفٍ . ❖

9 Provide neither gold, nor silver, nor brass in your purses,

9 لَا تَقْتَنُوا ذَهَبًا وَلَا فِضَّةً وَلَا نَحَاسًا فِي مَنَاطِقِكُمْ،

10. هَلَا بِأَوْصُلًا لِأَهْوَمِلًا. هَلَا بِأَوْتَانِي قَفَايَتِي. هَلَا مَصْنَبًا
هَلَا مَجْلًا. عُدَا هِهْ كِنِي فُحْلًا صَحْنَانَاه.

¹⁰ Nor scrip for your journey, neither two coats,
neither shoes, nor yet staves: for the workman is
worthy of his meat.

¹⁰ وَلَا مَزُودًا لِلطَّرِيقِ وَلَا تَوْبِينَ وَلَا أَحْذِيَّةً وَلَا عَصَا،
لَأَنَّ الْفَاعِلَ مُسْتَحِقُّ طَعَامِهِ.

11. لَأَنْبَا رُوحِ مَحْبَبِيئِدَا أِهْ مَنَبِدَا وَخُلَاكِي اِبْدَاهْ
كَهْ. حَلَاكِهْ صَدْبِهْ عُدَا جُوهْ: هَلَا صِهْ هِهْ هِهْ. حَبْرُصَا
وَبَعْصِبِ اِبْدَاهْ ❖

¹¹ And into whatsoever city or town ye shall enter,
enquire who in it is worthy; and there abide till ye go
thence.

¹¹ «وَأَيَّةً مَدِينَةٍ أَوْ قَرْيَةٍ دَخَلْتُمُوهَا فَافْحَصُوا مَنْ فِيهَا
مُسْتَحِقٌّ، وَأَقِيمُوا هُنَاكَ حَتَّى تُخْرَجُوا.

12. هَذَا وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ

وَبَدًا. ❖

¹² And when ye come into an house, salute it.

¹² وَحِينَ تَدْخُلُونَ الْبَيْتَ سَلِّمُوا عَلَيْهِ،

13. هَذَا وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ.

لِي وَخُلُقِي أَبَدًا، حَبَدًا. مَا كَمْ مَلِكُهُ. ❖

¹³ And if the house be worthy, let your peace come upon it: but if it be not worthy, let your peace return to you.

¹³ فَإِنْ كَانَ الْبَيْتُ مُسْتَحِقًّا فَلْيَأْتِ سَلَامُكُمْ عَلَيْهِ،
وَلَكِنْ إِنْ لَمْ يَكُنْ مُسْتَحِقًّا فَلْيَرْجِعْ سَلَامُكُمْ إِلَيْكُمْ.

14. مَعِ وَلَا يَوْعِ مَفْعَلًا لَجْفًا. هَلَا مَعَدًا
مَلْتَفًا: فَبِ يُعْصِبِ أَيْدِيَهُمْ مَعِ صَدًّا. أَوْ مَعِ
مَنْبَدًا هُـ: فَرِهَ سَلًا مَعِ قَلْبًا. ❖

14 وَمَنْ لَا يَقْبَلُكُمْ وَلَا يَسْمَعُ كَلَامَكُمْ فَاحْرُجُوا خَارِجًا
مِنْ ذَلِكَ الْبَيْتِ أَوْ مِنْ تِلْكَ الْمَدِينَةِ، وَأَنْفُضُوا غُبَارَ
أَرْجُلِكُمْ.

14 And whosoever shall not receive you, nor hear your words, when ye depart out of that house or city, shake off the dust of your feet.

15. هَٰأَنذَرْتُكُمْ لِيَوْمِ الْقِيَامَةِ وَلَٰكِن لَّا تُؤْمِنُونَ بِمَا نُنزِّلُ مِنَ السَّمَاءِ مِن آيَاتِنَا الَّتِي يُصَدِّقُهَا لَكُمْ مَن آتَيْنَاكَ مِنَ الْقُرْآنِ وَلَٰكِن لَّيْسَ بِيَدِنَا أَقْسَامُ الَّذِينَ يُكَذِّبُونَ

بِالْحَقِّ أَنزَلْنَاهُ وَنَحْنُ نَزِّلُهُ بِالْحَقِّ لَٰكِن لَّا يُؤْمِنُونَ

¹⁵ Verily I say unto you, It shall be more tolerable for the land of Sodom and Gomorrha in the day of judgment, than for that city.

¹⁵ الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: سَتَكُونُ لَأَرْضِ سَدُومَ وَعَمُورَةَ يَوْمَ الدِّينِ حَالَةً أَكْثَرَ احْتِمَالًا مِّمَّا لَتِلْكَ الْمَدِينَةِ.

16. هَٰ أَلَمْ نَجْعَلِ لَكَ آيَاتِنَا آيَاتٍ مُّبِينًا ۖ وَإِن تُكَذِّبُوا فَلَا تَكْفُرُ بِهَا شَيْئًا ۖ وَإِن تُكَذِّبُوا فَلَا تَكْفُرُ بِهَا شَيْئًا ۖ وَإِن تُكَذِّبُوا فَلَا تَكْفُرُ بِهَا شَيْئًا

هَٰ جَعَلْنَا لَكُمْ فِيهَا مَثَلًا لِّمَن يُعَذِّبُ النَّاسَ ۖ وَإِن تُكَذِّبُوا فَلَا تَكْفُرُ بِهَا شَيْئًا

¹⁶ Behold, I send you forth as sheep in the midst of wolves: be ye therefore wise as serpents, and harmless as doves.

¹⁶ «هَا أَنَا أُرْسِلُكُمْ كَغَنَمٍ فِي وَسْطِ ذِيَابٍ، فَكُونُوا حُكَمَاءَ كَالْحَيَّاتِ وَبُسْطَاءَ كَالْحَمَامِ.

17. أَرۡزُوهُوهُ وَرَحۡمَةً مِّنۡ رَبِّكَ. صَمۡلَطِبِ لِحِفۡرِ
 حِجَابِ وَنَتَلِ. هَجَبِيۡقَابِيۡهٖ سَكَبِيۡهٖ نَجۡفِ. ❖

17 But beware of men: for they will deliver you up to the councils, and they will scourge you in their synagogues;

17 وَلٰكِنۡ اٰخِذُوۡا مِنَ النَّاسِ، لِأَنَّهُمْ سَيَسۡلِمُوۡنَكُمۡ اِلَىٰ
 مَجَالِسَ، وَفِيۡ مَجَامِعِهِمۡ يَجْلِدُوۡنَكُمۡ.

18. هُمۡبِرۡ هَيۡجَدَتَا هَمۡتَلَا مَفۡجَبِ لِحِفۡرِ
 مَهۡلِكَا: لِهۡوَاهۡوَاهۡ اِبۡدِيۡهٖ هَوۡقَتَمَلِ. ❖

18 And ye shall be brought before governors and kings for my sake, for a testimony against them and the Gentiles.

18 وَتُسَاقُوۡنَ اٰمَامَ وُلَاةٍ وَمُلُوۡكٍ مِّنۡ اَجۡلِيۡ شَهَادَةٍ لَّهُمۡ
 وَلِلۡاُمَمِ.

19. أَمَّا هُوَ وَبِعِلْمِهِ جَفَ: لَّا بِأَرْفَعِ، أَمَّا هُوَ
 مُنْذُ بِأَمْرِكُمْ. مَا يَهَبُ جَفَ، كَيْنَ حَهُ
 مُدْبِئًا مَا بِأَمْرِكُمْ. ❖

19 But when they deliver you up, take no thought how or what ye shall speak: for it shall be given you in that same hour what ye shall speak.

19 فَمَتَى أَسْلَمُوكُمْ فَلَا تَهْتَمُّوا كَيْفَ أَوْ بِمَا تَتَكَلَّمُونَ، لِأَنَّكُمْ
 تُعْطَوْنَ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ مَا تَتَكَلَّمُونَ بِهِ،

20. لَّا هُوَ كَيْنَ أَيْدِيهِ، مَصْرُكَيْ: أَلَّا وَهْ مَا
 وَاجِبُ جَفَ، مَصْرُكًا جَفَ. ❖

20 For it is not ye that speak, but the Spirit of your Father which speaketh in you.

20 لِأَنَّ لَسْتُمْ أَنْتُمْ الْمُتَكَلِّمِينَ بَلْ رُوحُ أَبِيكُمْ الَّذِي يَتَكَلَّمُ فِيكُمْ.

21. تَعْلَمُونَ أَنَّهُ لَأَنْبِيَاؤُهُمْ كَمَا كَانُوا لِقَوْمِهِمْ.
 وَتَقُومُونَ عَلَيْهِمْ كَمَا قَامُوا عَلَىٰ آبَائِهِمْ وَبَنَاتِهِمْ.
 أَنْفًا. ❖

21 And the brother shall deliver up the brother to death, and the father the child: and the children shall rise up against their parents, and cause them to be put to death.

21 وَسَيُسَلِّمُ الْأَخُ أَخَاهُ إِلَى الْمَوْتِ، وَالْأَبُ وَلَدَهُ،
 وَيَقُومُ الْأَوْلَادُ عَلَى وَالِدِيهِمْ وَيَقْتُلُونَهُمْ،

22. هَبْأَنْفُسَكُمْ لِيَسْتَبْشِرُوا بِكُمْ كُلُّكُمْ لِحَسْبِ اسْمِي.
 وَبَعَثْنَا جِبْرَائِيلًا إِلَىٰ نَسَائِكُمْ.

22 And ye shall be hated of all men for my name's sake: but he that endureth to the end shall be saved.

22 وَتَكُونُونَ مَبْغُضِينَ مِنْ الْجَمِيعِ مِنْ أَجْلِ اسْمِي.
 وَلَكِنَّ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَىٰ فَهَذَا يَخْلُصُ.

23. مَلَا يُوْضِعُ حِجْفٍ يَوْمَ تَصْبِيحًا هُوًّا. حِنَّةً
 حِجْفٍ لِلْإِسْبَالِ. أَمَّحَ لَمَّا أَمَّنَ إِنْ لِحِجْفٍ. وَلَا
 بِالْعَلَمِ أَنْ تَكُونَ صَبِيحًا وَجِبَدًا
 أَبْعَثْنَا: حَبْرًا وَبَلًا جَنَّةً وَأَعْلًا. ❖

23 But when they persecute you in this city, flee ye into another: for verily I say unto you, Ye shall not have gone over the cities of Israel, till the Son of man be come.

23 وَمَتَى طَرَدُوكُمْ فِي هَذِهِ الْمَدِينَةِ فَاهْرُبُوا إِلَى الْأُخْرَى.
 فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا تَكْمَلُونَ مُدْنَ إِسْرَائِيلَ حَتَّى
 يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ.

24. كَمَا لِحَصْبِيًّا وَمَنْدِينٍ مَعَهُ. هَلَّا حُجِبًا مَعَهُ
مُنْذِهِ.

24 The disciple is not above his master, nor the servant above his lord.

24 «لَيْسَ التِّلْمِيذُ أَفْضَلَ مِنَ الْمُعَلِّمِ، وَلَا الْعَبْدُ أَفْضَلَ مِنْ سَيِّدِهِ.

25. هُجِمَ لَهُ لِحَصْبِيًّا وَتَهُ هَا أَيْ وَتَهُ. هَلَّا حُجِبًا
أَيْ مُنْذِهِ. أَيْ لِحَصْبِيًّا وَجَدْنَا مِنْهُ حَكْرَجَفَب. سَبِي
فَعَلَّا حُجِبَتَا حُجِبَتَا

25 It is enough for the disciple that he be as his master, and the servant as his lord. If they have called the master of the house Beelzebub, how much more shall they call them of his household?

25 يَكْفِي التِّلْمِيذَ أَنْ يَكُونَ كَمُعَلِّمِهِ، وَالْعَبْدَ كَسَيِّدِهِ.

إِنْ كَانُوا قَدْ لَقَّبُوا رَبَّ الْبَيْتِ بَعْلزَبُولَ، فَكَمْ بِالْحَرِيِّ

أَهْلَ بَيْتِهِ!

26. لَا هُجْرًا لِمَنْ بَدَعَ مَدْعَاهُ. كَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُونَ وَمَنْ يَكْتُمْ
 وَلَا تَكْفُرًا: هُوَ صَاحِبُهُ وَلَا تَكْفُرًا ❖

26 Fear them not therefore: for there is nothing covered, that shall not be revealed; and hid, that shall not be known.

26 فَلَا تَخَافُوهُمْ. لِأَنَّ لَيْسَ مَكْتُومٌ لَنْ يُسْتَعْلَنَ، وَلَا خَفِيٌّ لَنْ يُعْرَفَ.

27. مَقْبُورًا وَاحِدًا أَوْ حَفْرًا ضَعُفًا. أَوْ مَقْبُورًا أَوْ
 ضَعْفًا. هُوَ مَقْبُورٌ وَجَارٍ تَتَفَقَّهَ مَقْبُورًا: أَوْ مَقْبُورًا
 حَاكِمًا ❖

27 What I tell you in darkness, that speak ye in light: and what ye hear in the ear, that preach ye upon the housetops.

27 الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ قُولُوهُ فِي النُّورِ، وَالَّذِي تَسْمَعُونَهُ فِي الأُذُنِ نَادُوا بِهِ عَلَى السُّطُوحِ،

28. هَلَّا بِأَوْسَكٍ مِّمَّ أَنْتُمْ وَمُؤَلِّكٍ فِئْتَنَا. نَجْعَا
 بِوَجْهِ لَّا مُمْسِكٍ لِحَصَلِكُمْ. وَسَكَّ وَجْهِ
 مُؤَلِّكٍ أَبَدًا. مِمَّ مِمَّ وَصَعَصَعُ وَحَلَجْعَا
 هَلَجْعَانَا نَهَبَ نَجْعَانَا ۞

28 And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.

28 وَلَا تَخَافُوا مِنَ الَّذِينَ يَقْتُلُونَ الْجَسَدَ وَلَكِنَّ النَّفْسَ لَا يَقْدِرُونَ أَنْ يَقْتُلُوهَا، بَلْ خَافُوا بِالْحَرِيِّ مِنَ الَّذِي يَقْدِرُ أَنْ يُهْلِكَ النَّفْسَ وَالْجَسَدَ كِلَيْهِمَا فِي جَهَنَّمَ.

29. لَا بِأَرْبَعٍ رَفْتَبٍ مَدْرُوتَةٍ خَالِهِنِ: هَمْبَرًا مَدِينَةٍ.
حَلْبٍ مَعِ اجْعَبِفٍ. لَا يُعْلَا حَلَا أَوْحَل.

²⁹ Are not two sparrows sold for a farthing? and one of them shall not fall on the ground without your Father.

أَلَيْسَ عُصْفُورَانِ يُبَاعَانِ بِفَلْسٍ؟ وَوَاحِدٌ مِنْهُمَا لَا
يَسْقُطُ عَلَى الْأَرْضِ بِدُونِ أَبِيكُمْ.

30. وَيُجْعَفُ وَهٍ أَوْ مَثَلًا وَيُجْعَفُ فَلَهِ مَتْنٌ
أَنْعٌ ❖

³⁰ But the very hairs of your head are all numbered.

وَأَمَّا أَنْتُمْ فَحَتَّى شَعُورِ رُؤُوسِكُمْ جَمِيعُهَا مُحْصَاةٌ.

31. لَا هُجْرًا لِمَنْ يُؤْمِنُ. مَعَ زَوْجَتِهِمَا هُنَّ ذُرِّيَّةٌ
أَبْنَاءٌ ۖ

31 Fear ye not therefore, ye are of more value than many sparrows.

31 فَلَا تَخَافُوا! أَنْتُمْ أَفْضَلُ مِنْ عَصَافِيرَ كَثِيرَةٍ!

32. فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مُؤْمِنًا وَبَوَّأَهُمْ جَنَّتَهُمْ. أُولَئِكَ
أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ ۖ

32 Whosoever therefore shall confess me before men, him will I confess also before my Father which is in heaven.

32 فَمَنْ كَانَ مِنْكُمْ مُؤْمِنًا وَبَوَّأَهُمْ جَنَّتَهُمْ. أُولَئِكَ هُمُ الْمُؤْمِنُونَ ۖ

33. مَعِ رَبِّهِ وَيَجْفَعُهُ وَيَجْعَلُ لَهُ جَنَّةً. أَيْضًا وَهُوَ
أَبُؤُنَا مِثْلَ أَبِيهِ وَجَمْعُهُ ۖ

33 But whosoever shall deny me before men, him will
I also deny before my Father which is in heaven.

33 وَلَكِنْ مَنْ يَنْكُرْنِي قُدَّامَ النَّاسِ أَنْكُرَهُ أَنَا أَيْضًا قُدَّامَ
أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

34. لَا أَسَلُّكُمْ سَلَامًا وَلَا أَسَلُّكُمْ سَلَامًا وَلَا أَسَلُّكُمْ سَلَامًا
وَأَسَلُّكُمْ سَلَامًا وَلَا أَسَلُّكُمْ سَلَامًا ۖ

34 Think not that I am come to send peace on earth: I
came not to send peace, but a sword.

34 «لَا تَطْنُونَا أَبْنِي جَنَّتْ لِأَلْقِي سَلَامًا عَلَى الْأَرْضِ. مَا
جَنَّتْ لِأَلْقِي سَلَامًا بَلْ سَيْفًا.

35. **أَبَاؤُنَا مِنْ جَنَابٍ وَإِخْوَانُنَا مِنْ جَنَابٍ وَإِجْتِهَادُنَا مِنْ جَنَابٍ وَإِجْتِهَادُنَا مِنْ جَنَابٍ**

35 For I am come to set a man at variance against his father, and the daughter against her mother, and the daughter in law against her mother in law.

35 فَإِنِّي جِئْتُ لِأُفْرِقَ الْإِنْسَانَ ضِدَّ أَبِيهِ، وَالْإِبْنَةَ ضِدَّ أُمِّهَا، وَالْكَنَّةَ ضِدَّ حَمَاتِهَا.

36. **وَجَنَابُكُمْ مِنْ جَنَابٍ وَجَنَابُكُمْ مِنْ جَنَابٍ**

36 And a man's foes shall be they of his own household.

36 وَأَعْدَاءُ الْإِنْسَانِ أَهْلُ بَيْتِهِ.

37. مَعِ وَيُؤَمِّرُ أَجْرًا لَهُ أُمَّلًا نَدْبَةً مَعِي وَكَبِيْرًا لَّا مَعًا
 كَبِيْرًا. هَمَّعِ وَيُؤَمِّرُ خِزْلًا لَهُ خِزْلًا نَدْبَةً مَعِي وَكَبِيْرًا.
 لَّا مَعًا كَبِيْرًا ❖

37 He that loveth father or mother more than me is not worthy of me: and he that loveth son or daughter more than me is not worthy of me.

37 مَنْ أَحَبَّ أَبًا أَوْ أُمًَّ أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي، وَمَنْ
 أَحَبَّ ابْنًا أَوْ ابْنَةً أَكْثَرَ مِنِّي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي،

38. هَجَلًا وَلَا مَعًا رَمِيْعَةً هَلْبًا جَلْدًا لَّا مَعًا
 كَبِيْرًا ❖

38 And he that taketh not his cross, and followeth after me, is not worthy of me.

38 وَمَنْ لَا يَأْخُذُ صَلِيْبَهُ وَيَتَّبِعُنِي فَلَا يَسْتَحِقُّنِي.

39. مَعِ وَأَمَسَ بَعْضَهُ نَحْبِيهِ. هَمَّ وَنَهَى بَعْضَهُ

مُهْلِكًا: نَعْسِيهِ ❖

39 He that findeth his life shall lose it: and he that loseth his life for my sake shall find it.

39 مَنْ وَجَدَ حَيَاتَهُ يُضِيعُهَا، وَمَنْ أَضَاعَ حَيَاتَهُ مِنْ أَجَلِي يَجِدُهَا.

40. مَعِ وَمَقَلًا لِحِفِّي. كَبَّ مَقَلًا. هَمَّ وَكَبَّ

مَقَلًا. لِحَمِّي وَمَلَسَ مَقَلًا ❖

40 He that receiveth you receiveth me, and he that receiveth me receiveth him that sent me.

40 مَنْ يَقْبَلُكُمْ يَقْبَلُنِي، وَمَنْ يَقْبَلُنِي يَقْبَلُ الَّذِي أَرْسَلَنِي.

41. مَعِ وَصَفَا بَعْبًا جَعْر بَعْبًا. لِنَا وَبَعْبًا

نُعْب. هَمِ وَصَفَا رَوْبَعًا جَعْر رَوْبَعًا. لِنَا

رَوْبَعًا نُعْب ❖

⁴¹ He that receiveth a prophet in the name of a prophet shall receive a prophet's reward; and he that receiveth a righteous man in the name of a righteous man shall receive a righteous man's reward.

⁴¹ مَنْ يَقْبَلُ نَبِيًّا بِاسْمِ نَبِيٍّ فَأَجْرُ نَبِيٍّ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَقْبَلُ
بَارًّا بِاسْمِ بَارٍّ فَأَجْرُ بَارٍّ يَأْخُذُ،

42. هَذَا وَمَعْمَلٌ حَسْبٌ مَعَهُ مِنْكُمْ رَحْمَةً جُعِلَ
وَمَنْ بَرَّ جَلَسَتْهُ: جُعِلَ وَالْحَصْبَاءُ. أَمْ مِنْ
أَنْتَ حَجَفٌ وَلَا تَعْبُ إِلَيْهِ ❖

⁴² And whosoever shall give to drink unto one of these little ones a cup of cold water only in the name of a disciple, verily I say unto you, he shall in no wise lose his reward.

⁴² وَمَنْ سَقَى أَحَدَ هؤُلَاءِ الصِّغَارِ كَأْسَ مَاءٍ بَارِدٍ فَقَطْ
بِاسْمِ تَلْمِيذٍ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ إِنَّهُ لَا يُضِيْعُ أَجْرَهُ.».

2. نَفْسُهُ يَوْمَ. فِي مَعْلَمٍ خَصٍ أَهْبَتَا حُجْرَتَهُمَا وَصَفَّيَا. هَبُوا
خَبْرًا لِكُتَّابِهِمَا.

² Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

² أَمَّا يُوحَنَّا فَلَمَّا سَمِعَ فِي السِّجْنِ بِأَعْمَالِ الْمَسِيحِ، أَرْسَلَ
اِثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ،

3. هَذَا كَيْفَ. أَيْدِي: هَهُنَا وَهَهُنَا. أَمْ لِلسَّيْرِ هَهُنَا مَعْقُودِ السَّيْرِ.

³ And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

³ وَقَالَ لَهُ: «أَنْتَ هُوَ الْآتِي أَمْ نَنْتَظِرُ آخَرَ؟»



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ
المدسة السريانية الإلكترونية

4. إِنَّا نَعْفُو هَؤُلَاءِ لَهُمْ. لَكِنَّ أَعْيُنَهُمْ كَانَتْ أُكْمًا

وَمَعْصَبٌ أَيْدَاهُمْ سُرْمًا.

4 Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

4 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمَا: «اذْهَبَا وَأَخْبِرَا يُوحَنَّا بِمَا تَسْمَعَانِ وَتَنْظُرَانِ:

5. مَعْصِبًا سُرْمًا. هَمَّجِبَاتًا مَدَى لَحْيَيْهِمْ. هَمَّجِبَاتًا مَدَى أَوْصَانِهِمْ. هَمَّجِبَاتًا

مَعْصِبًا. هَمَّجِبَاتًا مُصَبِّبًا. هَمَّجِبَاتًا مَعْصِبَاتًا.

5 The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

5 الْعَمْيُ يُبْصِرُونَ، وَالْعُرْجُ يَمْشُونَ، وَالْبُرْصُ يُطَهَّرُونَ، وَالصُّمُّ يَسْمَعُونَ، وَالْمَوْتَى يَقُومُونَ، وَالْمَسَاكِينَ يُبَشِّرُونَ.

6. هُوَ بَارِكُهُ لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.

6 And blessed is he, whosoever shall not be offended in me.

6 وَطُوبَى لِمَنْ لَا يَعْثُرُ فِيَّ.

7. فَبَدَأَ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ
يُوحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لَتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحْرَكُهَا
الرِّيحُ؟»

7 And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

7 وَبَيْنَمَا ذَهَبَ هَذَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَقُولُ لِلْجُمُوعِ عَنْ
يُوحَنَّا: «مَاذَا خَرَجْتُمْ إِلَى الْبَرِّيَّةِ لَتَنْظُرُوا؟ أَقَصَبَةً تُحْرَكُهَا
الرِّيحُ؟»



مَدْرَسَةُ السُّرِّيَانِيَّةِ الْإِلِكْتْرُونِيَّةِ

8. هَلَّا مَلَأَ بِعَمَلِهِمْ حَصْرًا. رَجُوا وَيَتَدَا وَقَبِيحًا حَجَبًا.
هَلَّا أُلْمَهِمْ وَقَبِيحًا حَجَبًا حَسْبُ مَلِكًا أُنْفًا.

8 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft clothing are in kings' houses.

لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْظُرُوا؟ أَلِنَسَانًا لِأَبْسَا ثِيَابًا نَاعِمَةً؟ هُوَذَا الَّذِينَ يَلْبَسُونَ الثِّيَابَ النَّاعِمَةَ هُمْ فِي بُيُوتِ الْمُلُوكِ.

9. هَلَّا مَلَأَ بِعَمَلِهِمْ حَصْرًا: رَجُوا: أَمْ أَمْرًا أُنْفًا حَجَبًا.
هَلَّا مَلَأَ مَعَهُمْ حَجَبًا.

9 But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

لَكِنْ مَاذَا خَرَجْتُمْ لِنَنْظُرُوا؟ أَنْبِيَاءَ؟ نَعَمْ، أَقُولُ لَكُمْ، وَأَفْضَلَ مِنْ نَبِيٍّ.



10. **هُنَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ
وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قَدَامَكَ.**

10 For this is he, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

10 فَإِنَّ هَذَا هُوَ الَّذِي كُتِبَ عَنْهُ: هَا أَنَا أُرْسِلُ أَمَامَ
وَجْهِكَ مَلَائِكِي الَّذِي يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قَدَامَكَ.

11. **أَكْبَرُ مِنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ أَكْبَرُ مِنْهُ.**

11 Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

11 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَمْ يَقُمْ بَيْنَ الْمَوْلُودِينَ مِنَ النِّسَاءِ
أَكْبَرُ مِنْ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ، وَلَكِنَّ الْأَصْغَرَ فِي مَلَكُوتِ
السَّمَاوَاتِ أَكْبَرُ مِنْهُ.

12. صَمَّ مَهْمَتًا نَفْسُهُ وَوَجْهَ صِدْقِيْنَا. هَدَبْنَا دَهْمًا: مَلَكُوتًا
وَمَعْمَلًا جَمَلِيْنَا صَدَقِيْنَا: هَمَلِيْنَا مَسَلَجِيْنَا كَهْمًا.

12 And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

12 وَمِنْ أَيَّامِ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانِ إِلَى الْآنَ مَلَكَوتُ السَّمَاوَاتِ
يُغْصَبُ، وَالْغَاصِبُونَ يَخْتَطِفُونَهُ.

13. قُلَاهُمْ، لَمَّا بَدَأْنَا هَذَا دَهْمًا كَنَفْسِ الْبَانِيَةِ ❖

13 For all the prophets and the law prophesied until John.

13 لِأَنَّ جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالنَّامُوسِ إِلَى يُوحَنَّا تَنَبَّأُوا.

14. هَلْ رَجِعَ ابْنَهُ، فَكَلِمَةُ. وَهَدَبُهُ كَلِمًا وَهَدَبًا كَلِمًا ❖

14 And if ye will receive it, this is Elias, which was for to come.

14 وَإِنْ أَرَدْتُمْ أَنْ تَقْبَلُوا، فَهَذَا هُوَ إِيْلِيَّا الْمُرْمَعُ أَنْ يَأْتِي.

15. مَن لَّهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ .

15 He that hath ears to hear, let him hear.

15 مَن لَّهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ فَلْيَسْمَعْ .

16. لَخَطِّ رِجٍّ أَوْ يَدَيْهِ كَعِنْدِ الْوَالِدِ . وَمِمَّا كَلَّكْنَا وَمُدَّخِبِ

16 But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

نَحْفِهِمَا : هُمُومٌ كَسِبْتَهُنَّ .

16 «وَمِمَّنْ أَشْبَهُ هَذَا الْجِيلِ؟ يُشْبَهُ أَوْلَادًا جَالِسِينَ فِي

الْأَسْوَاقِ يُنَادُونَ إِلَى أَصْحَابِهِمْ

17. هُوَ أَصْدَبُ رِجٍّ حَفِيفٍ . هَلَّا وَصَبْنَا . هَلَّا وَصَبْنَا . هَلَّا وَصَبْنَا .

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

17 وَيَقُولُونَ: زَمَرْنَا لَكُمْ فَلَمْ تَرْقُصُوا! نَحْنَا لَكُمْ

فَلَمْ تَلْطُمُوا!

18. **أَبَا جِيءَ نَفْسِي . وَلَا أُكَلِّ هَلَا هُدَا . هَامْنِي . وَمَا أَبَدَ تَه .**

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

18 لِأَنَّهُ جَاءَ يُوحَنَّا لَا يَأْكُلُ وَلَا يَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: فِيهِ

شَيْطَانٌ.

19. **أَبَا جِيءَ وَانْعَا . أُكَلِّ هَمْدَا . هَامْنِي . هَا جِيءَا أُكَلِّ هَمْدَا**

مَعْدَا: هَوْمَا وَمُجْعَا هَوْمَلْنَا . هَارُومَا مَجْعَدَا مَع جِيءَتَا .

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

19 جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ يَأْكُلُ وَيَشْرَبُ، فَيَقُولُونَ: هُوَذَا إِنْسَانٌ

أَكُولٌ وَشَرِيبٌ خَمْرٍ، مُحِبٌّ لِلْعَشَّارِينَ وَالْحَطَّاءَةِ. وَالْحِكْمَةُ تَبَرَّرَتْ

مِنْ بَنِيهَا».



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

20. هُنَبَّحَ هُنَبَّحَ نَعَفَا لِحَصْمِهِ مَبْتَدَا: اَمَكُ وَوَهَّهَ نَحَمَ
 سَنَكِهِم مَبْتَدَا هَلَا اَجَه.

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

20 حِينِيذِ ابْتَدَأَ يُؤَبِّخُ الْمُدْنَ الَّتِي صُنِعَتْ فِيهَا أَكْثَرُ قُوَاتِهِ لِأَنَّهَا لَمْ تَتُبَّ:

21. هَاكُنْ هَاهَا. هَا كَجَدَ فَذَوْرَبِ. هَا كَجَدَ تَحْمَلِيْبَاتِ وَوَلَكِ
 خَرَّةُ وَهَجْرَبِي هَاهَا سَنَلَا. اَمَكُ وَوَهَّهَ نَحَمَ: فَجَنَ وَوَهَّهَ نَحَمًا
 هَجْمَلَهَا اَجَه.

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

21 «وَيْلٌ لَكَ يَا كُورَزِينَ! وَيْلٌ لَكَ يَا بَيْتَ صَيْدَا! لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي صُورَ وَصَيْدَاءَ الْقُوَاتُ الْمَصْنُوعَةُ فِيكُمْ، لَتَابَتَا قَدِيمًا فِي الْمُسُوحِ وَالرَّمَادِ.

22. **حِمْصَ أَمَدٍ إِنَّا أَنزَلْنَاهُ عَلَيْكَ وَحَرَبَ وَوَحَرِبَهُ وَكَرِبُوا بِسَبِّ هَيْمَانَ وَيُوبِلَا:**
أَهْ حَجْمٌ.

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

22 وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ صُورَ وَصَيْدَاءَ تَكُونُ لهُمَا حَالَةً
 أَكْثَرَ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكُمْ.

23. **هَإِيحَا فَجِزْنُوكَ بِمَا عَمِلْتَ فِيهَا: خَيْبَ مَعْنَى
 كَمَفْلًا كَمَا سَدُومَ. وَإِنَّ جَعْبُونَكَ هِيَ مِثْلًا لِمَكَّةَ وَيَهُدَا
 كَمَا مَعْنَى هِيَ بِمَا عَمِلْتَ فِيهَا خَيْبًا.**

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

23 وَأَنْتِ يَا كَفْرَنَاحُومَ الْمَرْتَفِعَةَ إِلَى السَّمَاءِ! سَتَهْبَطِينَ
 إِلَى الْهَآوِيَةِ. لِأَنَّهُ لَوْ صُنِعَتْ فِي سَدُومَ الْقُوَاتُ
 الْمَصْنُوعَةُ فِيكَ لَبَقِيَتْ إِلَى الْيَوْمِ.

24. حِزْرُ أَمْنُنَا حُجْبٌ. وَلَا زُحْلًا وَهَبْتُمْ تَبَهُهَا تَبَسَ حَتْمًا وَيُوبِنَا أَوْ

حُجْبٌ ❖❖

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

24 وَلَكِنْ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَرْضَ سَدُومَ تَكُونُ لَهَا حَالَةٌ أَكْثَرُ احْتِمَالًا يَوْمَ الدِّينِ مِمَّا لَكَ.»

25. حَتَّى رَجُلًا. حَلَا نَعْفُ « هَامْنُ. صَدَرُوا إِنَّا حُبُّ أُنْبِيَاءِ وَمَعْنَا

هَوَازُجًا. وَبَعْضُهُمْ هُكْمٌ مَعَهُ مَقْبُولًا هَتَقْتُمْ أَبْنَاءَ. هَيْكَلُهُ

أَنْتُمْ حَتْمًا.

25 At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

25 فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَحْمَدُكَ أَيُّهَا الْآبُ رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، لِأَنَّكَ أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ.»

26. أَمْ أَحَدٌ: وَهَبْنَا بِهِ رَجُلًا مَبْصُرًا.

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

26 نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ، لِأَنَّ هَكَذَا صَارَتِ الْمَسَرَّةُ أَمَامَكَ.

27. كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ
الابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الابْنُ وَمَنْ
أَرَادَ الابْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son, and he to whomsoever the Son will reveal him.

27 كُلُّ شَيْءٍ قَدْ دُفِعَ إِلَيَّ مِنْ أَبِي، وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ
الابْنَ إِلَّا الْآبُ، وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الابْنَ وَمَنْ
أَرَادَ الابْنَ أَنْ يُعْلِنَ لَهُ.

2. فَتَبِعَا بَعْضُهُمَا بَعْضَهُمَا. أَمَّا تَلَامِيذُهُمْ فَفَعَلُوا كَمَا فَعَلَ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟

2 But when the Pharisees saw it, they said unto him, Behold, thy disciples do that which is not lawful to do upon the sabbath day.

2 فَالْفَرِيسِيُّونَ لَمَّا نَظَرُوا قَالُوا لَهُ: «هُوَذَا تَلَامِيذُكَ يَفْعَلُونَ مَا لَا يَحِلُّ فِعْلُهُ فِي السَّبْتِ!»

3. أَمَّا هُوَ فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟»

3 But he said unto them, Have ye not read what David did, when he was an hungred, and they that were with him;

3 فَقَالَ لَهُمْ: «أَمَا قَرَأْتُمْ مَا فَعَلَهُ دَاوُدُ حِينَ جَاعَ هُوَ وَالَّذِينَ مَعَهُ؟»

4. أَنْضَلْنَا نَحْنُ حَبَسْنَا وَآكَلْنَا: هَكَذَا وَجَدْتُمْ وَمَعَنَا
 أَجَلًا: هَهُنَا وَلَا مَكْبُحٌ هَهُنَا حَصَابًا: هَلَا لِلْمَكْبُحِ
 وَنَحْنُ. أَلَا نَحْنُ حَبَسْنَا بَكْسَةً؟

4 How he entered into the house of God, and did eat the shewbread, which was not lawful for him to eat, neither for them which were with him, but only for the priests?

4 كَيْفَ دَخَلَ بَيْتَ اللَّهِ وَأَكَلَ خُبْزَ التَّقْدِيمَةِ الَّذِي لَمْ يَحِلَّ أَكْلُهُ لَهُ وَلَا لِلَّذِينَ مَعَهُ، بَلْ لِلْكَهَنَةِ فَقَطْ.

5. أَمْ لَا مِنْذَرْنَا خَاةً وَمَنْدَا: وَجَهْنَا جَهْمًا. مَكْبُحٌ كَهْ
 حَمْدًا. هَوْلًا حَبَسْنَا.

5 Or have ye not read in the law, how that on the sabbath days the priests in the temple profane the sabbath, and are blameless?

5 أَوْ مَا قَرَأْتُمْ فِي التَّوْرَةِ أَنَّ الْكَهَنَةَ فِي السَّبْتِ فِي الْهَيْكَلِ يُدْنِسُونَ السَّبْتَ وَهُمْ أَبْرِيَاءُ؟

6. اَمِنْ اِنَّا حَجَفَ يَوْمَ: يَوْمَ مَعَهُ هُنَا اَبَدًا هُنَا.

6 But I say unto you, That in this place is one greater than the temple.

6 وَلَكِنْ اَقُولُ لَكُمْ: اِنَّ هُنَا اَعْظَمَ مِنَ الْهَيْكَلِ!

7. اَلَيْسَ يَوْمَ يَبْتَغِي هَهُنَا مَتْنَهُ: سَيُنَا رَجُلًا اِنَّا هَلَا وَجَسَدًا. لَّا مَسْجِدَ هَهُنَا لَكُمْ يَوْمًا تَبْكُ اَنْفُ.

7 But if ye had known what this meaneth, I will have mercy, and not sacrifice, ye would not have condemned the guiltless.

7 فَلَوْ عَلِمْتُمْ مَا هُوَ: اِنِّي اُرِيدُ رَحْمَةً لَا ذَبِيحَةً، لَمَا حَكَمْتُمْ عَلَيَّ الْاَبْرِيَاءِ!

8. مِنْهُ لَيْسَ وَجَسَدًا اَبَدًا هَهُنَا وَنَا.

8 For the Son of man is Lord even of the sabbath day.

8 فَاِنَّ ابْنَ الْاِنْسَانِ هُوَ رَبُّ السَّبْتِ اَيْضًا.

9. هَمَّبَ صَاحِبُ نَاصِيَةِ نَعْمَانَ . وَابْتَدَأَ كَتِبَةَ مَعَهُ .

9 And when he was departed thence, he went into their synagogue:

9 ثُمَّ انصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى مَجْمَعِهِمْ،

10. وَبَدَأَ يَكْتُبُ فِي كِتَابِهِمْ . وَابْتَدَأَ يَقْرَأُ . وَابْتَدَأَ يَكْتُبُ فِي كِتَابِهِمْ . وَابْتَدَأَ يَقْرَأُ . وَابْتَدَأَ يَكْتُبُ فِي كِتَابِهِمْ . وَابْتَدَأَ يَقْرَأُ .

10 And, behold, there was a man which had his hand withered. And they asked him, saying, Is it lawful to heal on the sabbath days? that they might accuse him.

10 وَإِذَا إِنْسَانٌ يَدُهُ يَابِسَةٌ، فَسَأَلُوهُ قَائِلِينَ: «هَلْ يَحِلُّ
الإبراء في السُّبُوتِ؟» لِكَيْ يَشْتَكُوا عَلَيْهِ.

11. وَهُوَ يَوْمَئِذٍ لَمَّا جَاءَهُمْ مِنْهُ صَبْحٌ رَجْبًا وَابِدًا لَهُ خِنَا
 نَبِي: هَلْ يُجَلِّ نَسْنَا جَهْمًا وَمَعْدًا: لَا أَسْبَ هَمَّصِيم
 لَهُ.

11 And he said unto them, What man shall there be among you, that shall have one sheep, and if it fall into a pit on the sabbath day, will he not lay hold on it, and lift it out?

11 فَقَالَ لَهُمْ: «أَيُّ إِنْسَانٍ مِنْكُمْ يَكُونُ لَهُ خَرُوفٌ وَاحِدٌ،
 فَإِنْ سَقَطَ هَذَا فِي السَّبْتِ فِي حُفْرَةٍ، أَفَمَا يَمْسِكُهُ وَيَقِيمُهُ؟»

12. نَصًا يَوْمَئِذٍ نَدَبًا نَسْنَا مَعَهُ خِنَا. صَبْحٌ مَلْبِي هَهُ حَقْدًا
 لَصَدَبٍ وَمَعْبِن.

12 How much then is a man better than a sheep? Wherefore it is lawful to do well on the sabbath days.

12 فَالْإِنْسَانُ كَمْ هُوَ أَفْضَلُ مِنَ الْخُرُوفِ! إِذَا يَجَلُّ فِعْلٌ

الْخَيْرِ فِي السَّبُوتِ! «

13. **هُنَبِحَ اَمِنْ حَاهِ خَجِنَا: فَعَفُوْ اِبْر. هَجَعُوْ اِبْر.**
هَامِنَا اِبْر سَجِنَان.

13 Then saith he to the man, Stretch forth thine hand. And he stretched it forth; and it was restored whole, like as the other. **13 ثُمَّ قَالَ لِلْإِنْسَانِ: «مُدَّ يَدَكَ». فَمَدَّهَا. فَعَادَتْ صَحِيحَةً كَالْأُخْرَى.**

14. **هَبَعَمَه فَبَعَا. هَمَلَكُوا بَعْدَهُ كَاه. اِبْر وَبَعْنِيْ هَسَم.**

14 Then the Pharisees went out, and held a council against him, how they might destroy him. **14 فَلَمَّا خَرَجَ الْفَرِيسِيُّونَ تَشَاوَرُوا عَلَيْهِ لِكَيْ يُهْلِكُوهُ،**



مَدِينَةُ دِمَشْقِ الْمَدِينَةُ
المدرسة السورية الإلكترونية

15. نَعَدَا وَوَجَّهَ يَسُوعُ. وَهَتَّبَ لَهُ مَعَهُ نَاصِرًا. وَارْتَدَّ خَلْفَهُ قَسَمًا
مُخْتَبِرًا. وَارْتَدَّ خَلْفَهُ.

15 But when Jesus knew it, he withdrew himself from thence: and great multitudes followed him, and he healed them all;

15 فَعَلِمَ يَسُوعُ وَانصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ. وَتَبَعَتْهُ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ فَشَفَاهُمْ جَمِيعًا.

16. وَجَلَّاهُ جَهْدًا. وَلَا تَجْعَلُوهُ سِرًّا.

16 And charged them that they should not make him known:

16 وَأَوْصَاهُمْ أَنْ لَا يُظْهِرُوهُ،

17: وَتَمَلَّا صَبْرًا وَابْتِمَانًا نَبِيٍّ أَمَّا بَجَبًا وَوَأَمَّا:

17 That it might be fulfilled which was spoken by Esaias the prophet, saying,

17 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِسْعِيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ:

20. مَسَا وَحَبِذَا لَا تَدْحَنُ. وَعَنْبِيَا وَمَهْجَعِي. لَا يَبْحَبُ. حَبَمَا
وَنَعْمَ وَبِنَا حَرْجَبِيَا:

20 A bruised reed shall he not break, and smoking flax shall he not quench, till he send forth judgment unto victory. قَصَبَةٌ مَرْضُوضَةٌ لَا يَقْصِفُ، وَفَتِيلَةٌ مُدْخِنَةٌ لَا يُطْفِئُ، حَتَّى يُخْرِجَ الْحَقَّ إِلَى النَّصْرَةِ.

21. جَعَمَهُ حَقْمًا بِعَنْبِيَا ❖❖

21 And in his name shall the Gentiles trust. وَعَلَى اسْمِهِ يَكُونُ رَجَاءُ الْأُمَّمِ.

22. هُنْبَحُ فَنَجِهْ كَهْ وَهَبُلَا مَبِ وَسَنَهْ هَحَبِنِ. هَاهَمَهْ. أَنْطَلَا
وَسَنَهَا هَهَمَلَا بَصَلَا هَسَرَا.

22 Then was brought unto him one possessed with a devil, blind, and dumb: and he healed him, insomuch that the blind and dumb both spake and saw. حِينئذٍ أَحْضَرَ إِلَيْهِ مَجْنُونٌ أَعْمَى وَأَخْرَسٌ فَشَفَاهُ، حَتَّى إِنَّ الْأَعْمَى الْأَخْرَسَ تَكَلَّمَ وَأَبْصَرَ.

23. هَمَّامًا وَمَنْبِي هَهُه فَكَلَمَهُ قَسَمًا. هَامَنْبِي. وَكَلَمًا: هُنَّ هُنَّ

وَبَوَّابٍ ❖

23 And all the people were amazed, and said, Is **فَبِهَتَ كُلُّ الْجُمُوعِ وَقَالُوا: «أَلَعَلَّ هَذَا هُوَ ابْنُ**
not this the son of David?

دَاوُدَ؟»

24. فَتَبِعًا بِوَجْهِ نَبِيٍّ مَصْدَحِهِ. أَمَنْبِي. هُنَّ لَّا مَصْدَحِهِ حَارِوًا: أَلَّا

بِحَبْلِكَ جَدِّدَ زَمًا بِوَيْتًا.

24 But when the Pharisees heard it, they said, **أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «هَذَا لَا يُخْرِجُ**
This fellow doth not cast out devils, but by

Beelzebub the prince of the devils.

الشَّيَاطِينِ إِلَّا بِبَعْلَزَبُولَ رَئِيسِ الشَّيَاطِينِ.»

25. نَعَفَ رُوحٌ بِيَّاءٍ مُتَنَجِّدَةً: هَامِنٌ لَهَا. كُلُّ مَلِكَةٍ
 وَبِأَفْئَلِيهَا كُلًّا يَجْعَلُهُ. أَسْبَابًا. هَجَلًا كَدَّ هَمَّيْبًا
 وَبِأَفْئَلِيهَا كُلًّا يَجْعَلُهُ. لَا يَجْعَلُهُ.

25 And Jesus knew their thoughts, and said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and every city or house divided against itself shall not stand:

25 فَعَلِمَ يَسُوعُ أَفْكَارَهُمْ، وَقَالَ لَهُمْ: «كُلُّ مَمْلَكَةٍ مُنْقَسِمَةٍ
 عَلَى ذَاتِهَا تُخْرَبُ، وَكُلُّ مَدِينَةٍ أَوْ بَيْتٍ مُنْقَسِمٍ عَلَى ذَاتِهِ
 لَا يَثْبُتُ.»

26. هَلْ، هُلُّهَا حُصْلُهَا مَقْدَمًا: كُلًّا يَجْعَلُهُ بِأَفْئَلِيهَا. أُنْظُرًا
 هَجَلًا مُصَلًّا مَلِكَةٍ بِأَفْئَلِيهَا.

26 And if Satan cast out Satan, he is divided against himself; how shall then his kingdom stand?

26 فَإِنْ كَانَ الشَّيْطَانُ يُخْرِجُ الشَّيْطَانَ فَقَدْ انْقَسَمَ عَلَى
 ذَاتِهِ. فَكَيْفَ تَثْبُتُ مَمْلَكَتُهُ؟

29. أَمْ أَنظُرًا أَيْ مَعْصُومًا وَتَحَفًّا كَجِبِّ مَعْصِيًا مَعَارِفَةً
 تَحْفَرُ إِلَّا لِي كَجَمِيعِ تَاهَنِيهِمْ كَمَعْصِيًا مَعْصِيًا خَلَاهُ
 تَحْفَرُ ❖

29 Or else how can one enter into a strong man's house, and spoil his goods, except he first bind the strong man? and then he will spoil his house.

29 أَمْ كَيْفَ يَسْتَطِيعُ أَحَدٌ أَنْ يَدْخُلَ بَيْتَ الْقَوِيِّ وَيَنْهَبَ
 أَمْتِعَتَهُ، إِنْ لَمْ يَرِبْطِ الْقَوِيَّ أَوْلًا، وَحِينَئِذٍ يَنْهَبُ بَيْتَهُ؟

30. مَعِيَ وَلَا بِهِ أَيْ مَعْصِيًا مَعْصِيًا وَلَا جَمْعًا مَعْصِيًا
 مَعْصِيًا مَعْصِيًا ❖ ❖ ❖

30 He that is not with me is against me; and he that gathereth not with me scattereth abroad.

30 مَنْ لَيْسَ مَعِيَ فَهُوَ عَلَيَّ، وَمَنْ لَا يَجْمَعُ مَعِيَ فَهُوَ يُفْرِقُ.

31. مَاذَا أُنَا أُنَا حَفَا: وَمَا سَلَمَتِي هَلْ يَجُوبَتِي.
تَعْدَجَمِي كَجَسْتَمَا. كَجَسْتَمَا وَمَا لَا تَعْدَجَم
كَجَسْتَمَا.

31 Wherefore I say unto you, All manner of sin and blasphemy shall be forgiven unto men: but the blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.

31 لِدَلِكْ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ خَطِيئَةٍ وَتَجْدِيفٍ يُغْفَرُ لِلنَّاسِ،
وَأَمَّا التَّجْدِيفُ عَلَى الرُّوحِ فَلَنْ يُغْفَرَ لِلنَّاسِ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

32. هَبْكَ مَعِ وَيَأْخُذُ صَّكْبًا خُلَا نَحْنَهُ وَيَأْتِيَا تَعْدِيَتَهُ كَهْ.
تَلَا رُوحٌ وَيُحَا وَيَمُوتُ وَمَعِيهَا تَأْخُذُ. لَا تَعْدِيَتَهُ كَهْ. لَا
جُنُكُمَا هُنَا هَلَا جُنُكُمَا وَيُحَا بِرُوحِ

32 And whosoever speaketh a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but whosoever speaketh against the Holy Ghost, it shall not be forgiven him, neither in this world, neither in the world to come.

32 وَمَنْ قَالَ كَلِمَةً عَلَى ابْنِ الْإِنْسَانِ يُغْفَرُ لَهُ، وَأَمَّا مَنْ قَالَ عَلَى الرُّوحِ الْقُدُسِ فَلَنْ يُغْفَرَ لَهُ، لَا فِي هَذَا الْعَالَمِ وَلَا فِي الْآتِي.



مَدِينَةُ حَمَّادٍ هُوَ مَدِينَةُ حَمَّادٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

33. أَمْ حَبِئَهُ أَبْكُنَا مَعْبُتًا. هَجَاؤُهُمْ مَعْبُتًا. أَمْ حَبِئَهُ أَبْكُنَا
جَبِئًا. هَجَاؤُهُمْ خَبِئًا. مَعَ فَاؤُهُمْ هَيْهَ جَيْنَ مَدْبِئًا
أَبْكُنَا.

33 Either make the tree good, and his fruit good; or else make the tree corrupt, and his fruit corrupt: for the tree is known by his fruit.

33 اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ جَيِّدَةً وَثَمَرَهَا جَيِّدًا، أَوْ اجْعَلُوا الشَّجَرَةَ رَدِيَّةً وَثَمَرَهَا رَدِيًّا، لِأَنَّ مِنَ الثَّمَرِ تُعْرَفُ الشَّجَرَةُ.

34. لَكُنَا وَاجِبْنَا. أَنْصَا مَعْنَسِبِ أَيْدِيهِ، هُجْدَا لَمَصْلَكِهِ
وَجَبْنَا أَيْدِيهِ. مَعَ نَاهَاؤِهِمْ كَخَطَا جَيْنَ مَصْلَا قَوْمًا.

34 O generation of vipers, how can ye, being evil, speak good things? for out of the abundance of the heart the mouth speaketh.

34 يَا أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ تَقْدِرُونَ أَنْ تَتَكَلَّمُوا بِالصَّالِحَاتِ وَأَنْتُمْ أَشْرَارٌ؟ فَإِنَّهُ مِنْ فَضْلَةِ الْقَلْبِ يَتَكَلَّمُ

37. مَع مَلَكْتِكَ مِنْ أَرْبَابِهِمْ. مَع مَلَكْتِكَ يَا مَسْبُوبٌ ❖❖

37 For by thy words thou shalt be justified, and by thy words thou shalt be condemned.

37 لِأَنَّكَ بِكَلَامِكَ تَتَبَرَّرُ وَبِكَلَامِكَ تُدَانُ.»

38. هُنَّ مِنْهُمْ قَتَبًا هَامِئِينَ لَهُ.
مَلَكْتِكُمْ. رَجَعُوا مِنْكُمْ وَتَسَاءَلُوا أَيْدِيَهُمْ.

38 Then certain of the scribes and of the Pharisees answered, saying, Master, we would see a sign from thee.

38 حِينَئِذٍ أَجَابَ قَوْمٌ مِنَ الْكَتَبَةِ وَالْفَرِيسِيِّينَ قَائِلِينَ:
«يَا مُعَلِّمُ، نُرِيدُ أَنْ نَرَى مِنْكَ آيَةً.»



مَدِينَةُ دِمَشْقُوسَ
المدسة السريانية الإلكترونية

39. هُوَ يَوْمَ حُنَاقٍ هَآءِ كَهَآءِ. فَمَنْ حَادَّ بَعْدَهَا فَسُوءًا يَحْكُمَنَّهَا أُولَٰئِكَ يَصِئُونَ لِيَوْمٍ هُوَ أَشَدُّ مِنْ حُنَاقٍ وَلَا تَعْطَىٰ لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ.

39 But he answered and said unto them, An evil and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given to it, but the sign of the prophet Jonas:

39 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «جِيلٌ شَرِيرٌ وَفَاسِقٌ يَطْلُبُ آيَةً، وَلَا تُعْطَىٰ لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ يُونَانَ النَّبِيِّ.»



مَدِينَةُ سَيِّدِنَا مُحَمَّدًا
المدرسة السورية الإلكترونية

40. أَنْصُرًا لِّبَنِي وَبِهِمَا مَعَهُ نَجْوَاهُ وَبَيْنَا. نَاكِدًا مَعْتَبِرًا
هَبَاكِدًا كَتَمًا. هَجَا نَهَا جَنَّهُ وَابْعَا جَلْحَهُ وَوَاوَدَا:
نَاكِدًا ابْصُرْتَهُ هَبَاكِدًا كَتَمًا.

40 For as Jonas was three days and three nights in the whale's belly; so shall the Son of man be three days and three nights in the heart of the earth.

40 لِأَنَّهُ كَمَا كَانَ يُونَانَ فِي بَطْنِ الْحُوتِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ،
هَكَذَا يَكُونُ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي قَلْبِ الْأَرْضِ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ
لَيَالٍ.



مَدِينَةُ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ مَدِينَةٍ
المدرسة السورية الإلكترونية

41. رَجُلًا يَبْهَتُنَا بِمَقْصِدِهِ، خَبِيرًا حَمْرًا مَنَحَدًا هُوَا. هَسْبَجُهُنَا.
وَهَتَفُ، أَجْهَ خَبْرُهُ زَهَابُهُ وَهَتَفُهُ. هُوَا يَوْزُكُ مَعَهُ مَعَهُ نَاهِي.

41 The men of Nineveh shall rise in judgment with this generation, and shall condemn it: because they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas is here.

41 رَجَالُ نَيْنَوَى سَيَقُومُونَ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ
وَيَدِينُونَهُ، لِأَنَّكُمْ تَابُوا بِمَنَادَةِ يُونَانَ، وَهُوَذَا أَعْظَمُ مِنْ
يُونَانَ هَهُنَا!



مَدِينَةُ هُوَا هُوَا هُوَا هُوَا
المدرسة السورية الإلكترونية

42. مَلِكًا وَأَمْعًا بَأْسًا بِمَنْ جَاءَهُمْ مِنْ قَبْلِهِمْ هَذَا وَأَمَّا هُوَ فَمَا أَجْبَأ بِهِ.
 وَالْأَمَّا مَعَهُ تَجْتَمِعُ وَأُولَئِكَ يَكْفُرُونَ وَمَنْ كَفَرَ فَمَا
 يَمْلِكُ لَهُمْ حُكْمُهُمْ هَذَا ❖

42 The queen of the south shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for she came from the uttermost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon is here.

42 مَلِكَةُ التَّيْمَنِ سَتَقُومُ فِي الدِّينِ مَعَ هَذَا الْجِيلِ وَتَدِينُهُ،
 لِأَنَّهَا أَتَتْ مِنْ أَقْصَى الْأَرْضِ لِتَسْمَعَ حِكْمَةَ سُلَيْمَانَ،
 وَهَذَا أَعْظَمُ مِنْ سُلَيْمَانَ هَهُنَا!



مَدِينَةُ سَلْمَةَ
 المدرسة السورية الإلكترونية

43. أَصْدَهُ رُوحٌ وَوَهْمًا لِنَفْسِهِ أَلْفَهُمْ مَعَهُ خَائِبًا. مَدَانًا
جَلَابُوتَهُ بِالْأَرْضِ وَهَذَا كَمَا نَهَى: هَجُمًا سُلًا هَلَا مَعْمُورًا.

43 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest, and findeth none. إِذَا خَرَجَ الرُّوحُ النَّجِسُ مِنَ الْإِنْسَانِ يَجْتَازُ فِي أَمَاكِنَ لَيْسَ فِيهَا مَاءٌ، يَطْلُبُ رَاحَةً وَلَا يَجِدُ.

44. أَسْبَحَ أَمْرًا. أَلْفَهُمْ حَبْلًا مَعَهُ أَنْطًا وَبَعْدًا. هَلَا مَا
مَعْمُورًا. وَهَذِهِ هَسَبِيمٌ هَمْرًا.

44 Then he saith, I will return into my house from whence I came out; and when he is come, he findeth it empty, swept, and garnished. ثُمَّ يَقُولُ: أَرْجِعْ إِلَى بَيْتِي الَّذِي خَرَجْتُ مِنْهُ. فَيَأْتِي وَيَجِدُهُ فَارغًا مَكْنُوسًا مُزَيَّنًا.

45. هَبَّ ارْتَأَى حَصْرًا مَعَهُ وَهَمًا اسْتَبَّ وَهَدًا خَبَّ:

هَلَاخًا. هُصَّتْ دَه. هَاهُمَا مَنَابَه وَجَبْنَا هَاهُ خَبُّمَا مَه

مَبْصَلَاهُ. هُجْنَا نَهَاهُ كَهَ كَفَعْنَا هَاهُ وَجَبْنَا هَاهُ

45 Then goeth he, and taketh with himself seven other spirits more wicked than himself, and they enter in and dwell there: and the last state of that man is worse than the first. Even so shall it be also unto this wicked generation.

45 ثُمَّ يَذْهَبُ وَيَأْخُذُ مَعَهُ سَبْعَةَ أَرْوَاحٍ أُخَرَ أَشْرَ مِنْهُ، فَتَدْخُلُ وَتَسْكُنُ هُنَاكَ، فَتَصِيرُ أَوْآخِرُ ذَلِكَ الْإِنْسَانِ أَشْرَ مِنْ أَوَائِلِهِ! هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا لِهَذَا الْجِيلِ الشَّرِيرِ.»

46. خَبَّ بِهِ وَجْهُ مَصْلًا حَبَّيًّا. أَبَاهُ أَمَّهُ هَامَّةً. صُصِبَ

حَبْنًا. هَجَّجَ وَبَصَلَكُمُ حَصْرًا.

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren stood without, desiring to speak with him.

46 وَفِيمَا هُوَ يُكَلِّمُ الْجُمُوعَ إِذَا أُمُّهُ وَإِخْوَتُهُ قَدْ وَقَفُوا خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يُكَلِّمُوهُ.

47. أَمِنْ لَهُ بِوَجْهِ إِبْرَاهِيمَ. هَذَا أُمُّهُ هَاتَتْهُ مُصِيبٌ لَجْنَةٍ. هَجْرٌ
وَبَصَلِكُمْ نَصَبٌ.

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee. فَقَالَ لَهُ وَاحِدٌ: «هُوَذَا أُمُّكَ وَإِخْوَتُكَ وَاقِفُونَ خَارِجًا طَالِبِينَ أَنْ يَكَلِّمُوكَ».

48. هُوَ بِوَجْهِ سُلَيْمَانَ هَامِنْ لِحَصِّهِ وَامِنْ لَهُ. مَعَهُ هَبَّ أَمْرٌ هَمٌّ
أَنْفِ أُمَّتِهِ.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren? فَأَجَابَ وَقَالَ لِلْقَائِلِ لَهُ: «مَنْ هِيَ أُمِّي وَمَنْ هُمْ إِخْوَتِي؟»



2. هَاتَمَعَهُ لِهَابَهُ نَسَا هَكَيْتَالَا. أَمْرٌ وَتَعْمُ نَدْبُ كِه
خَالَجَا. هَجَلَهُ نَسَا مَامْرَهُ هَا كَلَا هَجْنُ مَعَا.

² And great multitudes were gathered together unto him, so that he went into a ship, and sat; and the whole multitude stood on the shore.

فَاجْتَمَعَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، حَتَّى إِنَّهُ دَخَلَ السَّفِينَةَ
وَجَلَسَ. وَاجْتَمَعَ كُلُّهُ وَقَفَ عَلَى الشَّاطِئِ.

3. هَمَكَّبُ مَصَلَا هَاهَا نَصَدَهُنَّ حَقْلَالَا. هَامَنْ. هَاهَا
بَعْمُ رُوْنَهَا وَبِرُوْنَهُ.

³ And he spake many things unto them in parables, saying, Behold, a sower went forth to sow;

فَكَلَّمَهُمْ كَثِيرًا بِأَمْثَالٍ قَائِلًا: «هُوَذَا الزَّارِعُ قَدْ خَرَجَ
لِيَزْرَعَ،

4. هَجَبٌ رَوْحًا: أَيْ وَبَعْدًا كَلَّا بِ أَيْ أَوْزَمًا. هَلْبًا فَنَسَبًا
هَاجِلَةً.

⁴ And when he sowed, some seeds fell by the way side, and the fowls came and devoured them up:

وَفِيمَا هُوَ يَزْرَعُ سَقَطَ بَعْضٌ عَلَى الطَّرِيقِ، فَجَاءَتِ
الطُّيُورُ وَأَكَلَتْهُ.

5. هَلْبًا بَعْدًا كَلَّا هَقْبًا أَنْطًا وَكَلْبًا هَهُلًا مَبْرُؤًا
مَخْبِيًا. هَجَبٌ عُدْبَةً هَقْبًا: هَلْبًا وَكَلْبًا هَهُلًا
بَعْدًا وَرَوْحًا.

⁵ Some fell upon stony places, where they had not much earth: and forthwith they sprung up, because they had no deepness of earth:

وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الْأَمَاكِنِ الْمُحْجَرَةِ، حَيْثُ لَمْ تَكُنْ لَهُ
تُرْبَةٌ كَثِيرَةٌ، فَنَبَتَ حَالًا إِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ عُمُقٌ أَرْضٍ.

6. قَبْرٌ يَوْمَ مَصْعَا مِصْرَ. هَمَلًا وَجُدًا يَهُدَا كَه
حَمَلًا بَجَع.

⁶ And when the sun was up, they were scorched; and because they had no root, they withered away.

⁶ وَلَكِنْ لَمَّا أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ احْتَرَقَ، وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ أَصْلٌ جَفَّ.

7. هَامِنًا بَعْلًا حَبًا قَبْحًا. هَمَلِكُمْ قَبْحًا سَمِعَهُمْ.

⁷ And some fell among thorns; and the thorns sprung up, and choked them:

⁷ وَسَقَطَ آخَرٌ عَلَى الشُّوكِ، فَطَلَعَ الشُّوكُ وَخَنَقَهُ.

8. هَإِسْنًا بَعْلًا خَاوِنًا لُّجْبًا. هَمِيدٌ قَلَوًا أِبْدٌ وَمُحَالٌ.
هَإِبْدٌ وَعَدْبٌ. هَإِبْدٌ وَبَاكِبٌ.

8 But other fell into good ground, and brought forth fruit, some an hundredfold, some sixtyfold, some thirtyfold.

8 وَسَقَطَ آخَرَ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَأَعْطَى ثَمَرًا، بَعْضٌ مِئَةً وَآخَرَ سِتِّينَ وَآخَرَ ثَلَاثِينَ.

9. مَعِ وَابِدٌ كِهْ أُونَا وَنَعَصَا نَعَصَا.

9 Who hath ears to hear, let him hear.

9 مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ»

10. هَمِنْجِهْ أَخْصِبِيهِمْ هَمِيدٌ هَمِيدٌ حَمَلًا جَقْلًا
مَصَلًا أِبْدٌ حَمِيدٌ.

10 And the disciples came, and said unto him, Why speakest thou unto them in parables?

10 فَتَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ وَقَالُوا لَهُ: «لِمَاذَا تُكَلِّمُهُمْ بِأَمْثَالٍ؟»

صَلِّهَا هُنَا جَقْلًا صَمَكًا إِنَّا خَصَّوْنَا: صَلِّهَا وَسُرِّعْ
هَلَّا سُرِّعَ. هَمُصَّبِي. هَلَّا مُصَّبِي. هَلَّا مَصَّاصِكِي.

¹³ Therefore speak I to them in parables: because they seeing see not; and hearing they hear not, neither do they understand.

¹³ مِنْ أَجْلِ هَذَا أَكَلِمُهُمْ بِأَمْثَالٍ، لِأَنَّهُمْ مُبْصِرِينَ لَا يُبْصِرُونَ، وَسَامِعِينَ لَا يَسْمَعُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ.

13. هَمُصَّبَا جَهَّوْنَا بِجَبِيْبَاهِ وَأَعْدَا وَأَمْنِي. وَهَمُصَّبَا
بِأَمُصَّبِي. هَلَّا بِأَمُصَّبِي: هَمُصَّبَا بِأَمُصَّبِي. هَلَّا بِأَمُصَّبِي.

¹⁴ And in them is fulfilled the prophecy of Esaias, which saith, By hearing ye shall hear, and shall not understand; and seeing ye shall see, and shall not perceive:

¹⁴ فَقَدْ تَمَّتْ فِيهِمْ نُبُوَّةُ إِشْعِيَاءَ الْقَائِلَةِ: تَسْمَعُونَ سَمْعًا وَلَا تَفْهَمُونَ، وَمُبْصِرِينَ تُبْصِرُونَ وَلَا تَنْظُرُونَ.

14. اَلْاِخْبَاطُ لَهُمْ كَالْحِمْزِ وَخِصَالُهُمْ اَعْمٰى. هَجَرُوْا نُوْرَهُمْ
 وَصَبُّوا اَبْصَارَهُمْ. هَمْسَتْ اَبْصَارُهُمْ. وَوَلَّوْا اَسْمَاعَهُمْ
 حَسْبَهُمْ. هَمْسَتْ اَبْصَارُهُمْ. هَجَرُوْا نُوْرَهُمْ. هَمْسَتْ اَبْصَارُهُمْ
 حَسْبَهُمْ. هَمْسَتْ اَبْصَارُهُمْ. هَجَرُوْا نُوْرَهُمْ. هَمْسَتْ اَبْصَارُهُمْ.

15 For this people's heart is waxed gross, and their ears are dull of hearing, and their eyes they have closed; lest at any time they should see with their eyes and hear with their ears, and should understand with their heart, and should be converted, and I should heal them.

15 لِأَنَّ قَلْبَ هَذَا الشَّعْبِ قَدْ غُلِظَ، وَأَذَانُهُمْ قَدْ ثَقُلَ
 سَمَاعُهَا. وَغَمَضُوا عُيُُونَهُمْ، لِيَلَّا يَبْصُرُوا بِعُيُُونِهِمْ،
 وَيَسْمَعُوا بِأَذَانِهِمْ، وَيَفْهَمُوا بِقُلُوبِهِمْ، وَيَرْجِعُوا فَأَشْفِيَهُمْ.

15. وَيُبَلِّغُكُمْ رُوحَهُ لِيُبَيِّنَ لَكُمْ كَلِمَاتِهِ وَيُزَكِّيَ لَكُمْ أَسْمَاءَ الْوَحْيِ. هَلَّا تَتَذَكَّرُونَ
وَمُعْتَصِمُونَ.

16 But blessed are your eyes, for they see: and your ears, for they hear.

16 وَلَكِنْ طُوبَىٰ لِعِيُنَيْكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلَاذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

16. أَصْحَابُ هَذِهِ الْأُمَمِ جَاءُوا بِكَلِمَاتٍ مِمَّا نَسُوا حَظًّا مِنْهَا: وَهِيَ تِلْكَ الْجِبَالُ الَّتِي أُقْبِلُ عَلَىٰهَا الْأَبْصَارُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَمَنْ يَرَوْنَهَا مِنْ أُمَّةٍ يَرْهَبُونَهَا وَأَنْتَ خَالِدٌ عَلَيْهَا. هَلَّا تَصْغُرُونَ بِهَا?
هَلَّا تَصْغُرُونَ بِهَا وَمَنْ يَسْمَعُ مِنْهَا مِنْ أُمَّةٍ يَرْهَبُونَهَا وَأَنْتَ خَالِدٌ عَلَيْهَا. هَلَّا تَصْغُرُونَ بِهَا؟

17 For verily I say unto you, That many prophets and righteous men have desired to see those things which ye see, and have not seen them; and to hear those things which ye hear, and have not heard them.

17 فَإِنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَارًا كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

17. اِبْدَاهُ، وَهُوَ حَصَّةٌ مُدْبِلًا وَرَوْحًا.

18 Hear ye therefore the parable of the sower.

18 «فَاسْمَعُوا أَنْتُمْ مِثْلَ الزَّارِعِ:

18. نَحَاً وَحُصَّةً مُدْبِلًا وَصَلْبَةً. هَلَا حَصَّةً نَحَاً:

أَبَاً جَبْعًا. هُنْدًا مُدْبِلًا وَرَوْحًا جَلْحَةً. هَهُ هَهُ

وَحَاً بِ أَهُ وَمَا أَرَوْحًا.

19 When any one heareth the word of the kingdom, and understandeth it not, then cometh the wicked one, and catcheth away that which was sown in his heart. This is he which received seed by the way side.

19 كُلُّ مَنْ يَسْمَعُ كَلِمَةَ الْمَلَكُوتِ وَلَا يَفْهَمُ، فَيَأْتِي

الشَّرِيرُ وَيَخْطَفُ مَا قَدْ زُرِعَ فِي قَلْبِهِ. هَذَا هُوَ الْمَرْزُوعُ

عَلَى الطَّرِيقِ.

21. هُوَ يُوْحِي وَيُجَلِّدُ تَحْتًا أَرْوَاهُ . هُوَ يَهْدِي وَيُعْصِدُ مَكْرَاهُ :
هُوَ يُوْسِلُ وَيُحْلِلُ هُنَا . هُوَ يَهْدِي وَيُجَلِّدُ . هُوَ يَهْدِي وَيُعْصِدُ مَكْرَاهُ
حَصْرًا . هُوَ يُوْسِلُ وَيُحْلِلُ هُنَا .

22 He also that received seed among the thorns is he that heareth the word; and the care of this world, and the deceitfulness of riches, choke the word, and he becometh unfruitful.

22 وَالْمَرْوُوعُ بَيْنَ الشُّوكِ هُوَ الَّذِي يَسْمَعُ الْكَلِمَةَ، وَهُمْ
هَذَا الْعَالَمُ وَغُرُورُ الْغِنَى يَخْنَقَانِ الْكَلِمَةَ فَيَصِيرُ بِلَا ثَمَرٍ .

22. هَهُ وَه وَحَا اَوْحَا لُجِدَا اُرُوؤَا : هَهُ هَهُ وَه وَه
 مَلِكَا : هَهُ مَلِكَا هَهُ ب قَلَوَا هَجَبَا . اَبَا وَه
 هَا اَبَا وَه . هَا اَبَا وَه .

23 But he that received seed into the good ground is he that heareth the word, and understandeth it; which also beareth fruit, and bringeth forth, some an hundredfold, some sixty, some thirty.

23 وَأَمَّا الْمَزْرُوعُ عَلَى الْأَرْضِ الْجَيِّدَةِ فَهُوَ الَّذِي يَسْمَعُ
 الْكَلِمَةَ وَيَفْهَمُ. وَهُوَ الَّذِي يَأْتِي بِثَمَرٍ، فَيَصْنَعُ بَعْضٌ
 مِئَةً وَآخَرُ سِتِّينَ وَآخَرُ ثَلَاثِينَ.»

23. اِسْنَا مَلِكَا اَمَلَا حَاهَا . هَاهَا . وَه مَلِكَا
 وَه . حَجَا اُرُوؤَا اَوْحَا لُجِدَا :

24 Another parable put he forth unto them, saying, The kingdom of heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field:

24 قَدَّمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ
 إِنْسَانًا زَرَعَ زَرْعًا جَيِّدًا فِي حَقْلِهِ.»

24. هَجَبٌ وَمَجِبٌ إِنْعَامًا: أَيْ جَحَبٌ جَبَّهَ هَرَوًا رِبْتًا جَبًا
ثَلَا. هَارًا.

25 But while men slept, his enemy came and sowed
tares among the wheat, and went his way.

25 وَفِيمَا النَّاسُ نِيَامٌ جَاءَ عَدُوُّهُ وَزَرَعَ زَوَانًا فِي وَسْطِ
الْحِنْطَةِ وَمَضَى.

25. تَبُّوعٌ بِحَا حَصْحَا هَجَبٌ قَارًا. هَبَّعَ أِبَاسِرَهُ أَيْ رِبْتًا.

26 But when the blade was sprung up, and brought
forth fruit, then appeared the tares also.

26 فَلَمَّا طَلَعَ النَّبَاتُ وَصَنَعَ ثَمَرًا، حِينَئِذٍ ظَهَرَ الزَّوَانُ
أَيْضًا.

26. هَمَجِه حَبَّةٍ هِمْ وَمُنَا جَدَا هَامِنِه كِه. مُنِ لَّا
 هَا: رُوْحَا لُجَا رُوْحَا حَمَبِدْبِر. مَعِ اَمْعَطَا اَبِد كِه
 اِبْرَتَا.

27 So the servants of the householder came and said unto him, Sir, didst not thou sow good seed in thy field? from whence then hath it tares?

27 فَجَاءَ عِبِيدُ رَبِّ الْبَيْتِ وَقَالُوا لَهُ: يَا سَيِّدُ، أَلَيْسَ زَرَعًا
 جَيِّدًا زَرَعْتَ فِي حَقْلِكَ؟ فَمِنْ أَيْنَ لَهُ زَوَانٌ؟

27. هِه رُوْحِ اَمِنِه كِه. رَجَا جُنَجُبَا جَبِ هِوَا.
 اَمِنِبِ كِه حَبَّةٍ هِمْ. رُجَا اَبِد: تَارَا بَجَا اَنْفِ.

28 He said unto them, An enemy hath done this. The servants said unto him, Wilt thou then that we go and gather them up?

28 فَقَالَ لَهُمْ: إِنْسَانٌ عَدُوٌّ فَعَلَ هَذَا. فَقَالَ لَهُ الْعَبِيدُ:
 أَتُرِيدُ أَنْ نَذْهَبَ وَنَجْمَعَهُ؟

28. **أَبْهَ يَوْحَ أَمْنِ كَهَنَ . وَحَصَلَا بِي صَجِيحَ أَيْدَاهُ رِبْرَتَا :**
بِأَمْنِهِ حَصَدَهُ أَوْ شَهْلًا .

29 But he said, Nay; lest while ye gather up the tares,
 ye root up also the wheat with them.

29 فَقَالَ: لَا! لِئَلَّا تَقْلَعُوا الحِنْطَةَ مَعَ الزَّوَانِ وَأَنْتُمْ
 تَجْمَعُونَهُ.

29. **مَجْدَمَهُ وَجَحَ بَأَوْبَهُهُ أَجْبِبَا حَبِطًا حَسْرُوا . هَجْرَجْنَا بوسرُوا**
أَمْنِ أَيْل حَسْرَةُ بَا: كَخَه كَجَمِبَر رِبْرَتَا . هَاهَفُوهُ أَنْفَ
صَاهَتُنْبَا وَبَامِبِي شَهْلًا بَوْحَ . فَتَعَهُ أَنَسَ لَاهَرُودَ .

30 Let both grow together until the harvest: and in the
 time of harvest I will say to the reapers, Gather ye
 together first the tares, and bind them in bundles to
 burn them: but gather the wheat into my barn.

30 دَعُوهُمَا يَنْمِيَانِ كِلَاهُمَا مَعًا إِلَى الحَصَادِ، وَفِي وَقْتِ
 الحَصَادِ أَقُولُ لِلْحَصَادِيْنَ: اجْمَعُوا أَوَّلًا الزَّوَانَ وَاحْزِمُوهُ
 حُزْمًا لِيُحْرَقَ، وَأَمَّا الحِنْطَةُ فَاجْمَعُوهَا إِلَى مَحْزَنِِّي.»

30. اِسْنُنًا صَدَلًا اَصَدًا حَهَةً. هَامِنًا. وُصْمًا مَلِكِيًّا
 وَصَصِلًا. كَجَنِّوَالٍ وَمَنْوَالٍ. وَيَسْبَجُ كَجِنَا رُوحَهُ حَمْبَلًا.

31 Another parable put he forth unto them, saying,
 The kingdom of heaven is like to a grain of mustard
 seed, which a man took, and sowed in his field:

31 قَدَمَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ قَائِلًا: «يُشَبِّهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ
 حَبَّةَ خَرْدَلٍ أَخَذَهَا إِنْسَانٌ وَزَرَعَهَا فِي حَقْلِهِ،

31. هَبَّ رَحْفَوْمًا هَبَّ مَعَهُ فَلَاحَةٌ رَوْحَتًا. صُلًا رُوحًا وَوَجَدًا.
 وَحُلًا هَبَّ مَعَهُ فَلَاحَةٌ تَقْبَعًا. هَبَّ هَبًّا أَبْكَلًا. أَسْبًا وَبَالًا
 جُنْدًا وَصَصِلًا بِأَمِّ حَصْحَتِهِ.

32 Which indeed is the least of all seeds: but when it
 is grown, it is the greatest among herbs, and
 becometh a tree, so that the birds of the air come and
 lodge in the branches thereof.

32 وَهِيَ أَصْغَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ. وَلَكِنْ مَتَى نَمَتْ فَهِيَ أَكْبَرُ
 الْبُقُولِ، وَتَصِيرُ شَجَرَةً، حَتَّى إِنَّ طُيُورَ السَّمَاءِ تَأْتِي
 وَتَتَأْوَى فِي أَغْصَانِهَا.»

32. اِسْنًا مَدَالًا اَمِنْ حَهْ. وُصِلًا مَلِكِيَا وُصِيًا.
 حَسْبِيَا هِ هِ وَمَكَلًا اِبْدَالًا لُحْبِيَا حَلِكًا هَلِيَا
 وَمَصِيًا: حَبْمًا وُجَلَه مَصَا.

33 Another parable spake he unto them; The kingdom of heaven is like unto leaven, which a woman took, and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

33 قَالَ لَهُمْ مَثَلًا آخَرَ: «يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ خَمِيرَةً أَخَذَتْهَا امْرَأَةٌ وَخَبَأَتْهَا فِي ثَلَاثَةِ أَكْيَالٍ دَقِيقٍ حَتَّى اخْتَمَرَ الْجَمِيعُ».

33. هِ حَمِ قَدَمِ مَكَلًا مَعَا
 قَلَالًا. لَا مَصَكَلًا هِ اِخْصَهْ.

34 All these things spake Jesus unto the multitude in parables; and without a parable spake he not unto them:

34 هَذَا كُلُّهُ كَلِمٌ بِهِ يَسُوعُ الْجُمُوعَ بِأَمْثَالٍ، وَبِدُونِ مَثَلٍ لَمْ يَكُنْ يَكَلِّمُهُمْ،

34. أَسْرٌ وَتَدْمِطًا مُدْبِرًا وَابْأَمِنَ نَبِيٌّ بِجِبَالٍ وَآمِنَ: أَعْدَسٌ
 قَوْمٌ حَصِيدًا. هَذَا فَصَلُّوا وَمَعِ مَبْرُؤُومَهُ
 وَحُصَلًا.

35 That it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying, I will open my mouth in parables; I will utter things which have been kept secret from the foundation of the world.

35 لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: «سَأَفْتَحُ بِأَمْثَالٍ فَمِي،
 وَأَنْطِقُ بِمَكْتُومَاتٍ مُنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ».

35. هَبِّجْ نَعْفًا عَجْمَ حَبِطًا. هَذَا حَبِيدًا. هَمَّجْ
 حَبَابًا لِحَصِيدِهِ. هَامِّنِي حَه. فَعَمَّ حَمَّيْلًا هَه
 وَرَبْرَتًا هَوَمَّيْلًا.

36 Then Jesus sent the multitude away, and went into the house: and his disciples came unto him, saying, Declare unto us the parable of the tares of the field.

36 حِينَئِذٍ صَرَفَ يَسُوعُ الْجُمُوعَ وَجَاءَ إِلَى الْبَيْتِ. فَتَقَدَّمَ
 إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَسِّرْ لَنَا مَثَلَ زَوَانِ الْحَقْلِ».

36. هُوَ يَوْمَ حُلَا هَامِنَ حَمَفٍ. هَهُ وَرَوْا رَوْحًا لُجًا.
أَبْدَاهُمُ خَيْرٌ وَأَعْمَالُ.

37 He answered and said unto them, He that soweth the good seed is the Son of man;

37 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «الزَّارِعُ الزَّرْعَ الْجَيِّدَ هُوَ ابْنُ
الْإِنْسَانِ.

37. هَمِنْ بَدَا أَبْدِيَهُ حُلْمًا. رَوْحًا يَوْمَ لُجًا. نَتْنَهُ أَنْفٍ
وَمَلْحَقِهِ أَلًا. أَبْنَا يَوْمَ أَبْدِيَهُمْ نَقْعَهُمْ وَجَبْعًا.

38 The field is the world; the good seed are the children of the kingdom; but the tares are the children of the wicked one;

38 وَالْحَقْلُ هُوَ الْعَالَمُ. وَالزَّرْعُ الْجَيِّدُ هُوَ بَنُو الْمَلَكُوتِ.
وَالزَّرْوَانُ هُوَ بَنُو الشَّرِيرِ.

38. حَكَبَجُبَا بَوْمَ وَرَوَا أَنْفَ أَيْدِيهِمْ هُلُيَا. سُرُوا بَوْمَ
أَيْدِيهِمْ هُكَلَمَه وَحَلَمَا. سُرُوا بَوْمَ صَلَايَا.

39 The enemy that sowed them is the devil; the harvest is the end of the world; and the reapers are the angels.

39 وَالْعَدُوُّ الَّذِي زَرَعَهُ هُوَ إِبْلِيسُ. وَالْحَصَادُ هُوَ انْقِضَاءُ
الْعَالَمِ. وَالْحَصَادُونَ هُمُ الْمَلَائِكَةُ.

39. أَيْضًا هُجَلَا وَصَلَايَا أَيْدِيهِمْ هُكَلَمَه وَحَلَمَا هُجَلَا
هَهَا جُفَعَلَمَه وَحَلَمَا هُجَلَا.

40 As therefore the tares are gathered and burned in the fire; so shall it be in the end of this world.

40 فَكَمَا يُجْمَعُ الزَّوَانُ وَيُحْرَقُ بِالنَّارِ، هَكَذَا يَكُونُ فِي
انْقِضَاءِ هَذَا الْعَالَمِ:

40. يَرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ: لِيَجْمَعُوا مِنْ مَمْلُوكَتِهِ
كُلَّ شَيْءٍ يَسُوءُ، وَكُلَّ فَاجِرٍ يَفْعَلُ.

41 The Son of man shall send forth his angels, and they shall gather out of his kingdom all things that offend, and them which do iniquity;

41 يُرْسِلُ ابْنُ الْإِنْسَانِ مَلَائِكَتَهُ فَيَجْمَعُونَ مِنْ مَمْلُوكَتِهِ
جَمِيعَ الْمَعَاصِرِ وَفَاعِلِي الْإِثْمِ،

41. هُنَاكَ يَتَوَدَّعُونَ فِي النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرَيرُ
الْأَسْنَانِ.

42 And shall cast them into a furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

42 وَيَطْرَحُونَهُمْ فِي أتونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرَيرُ
الْأَسْنَانِ.

42. **أُنْبِئْهُمْ رَوِّقًا نُّورًا أَسْمِعُ صَوْتَهُمْ وَأَجِبْهُمْ
 مَعَهُ وَأَبْهَرَهُمْ وَأُوتُوا نِعْمَةً نَّعْمًا.**

43 Then shall the righteous shine forth as the sun in the kingdom of their Father. Who hath ears to hear, let him hear.

43 حِينَئِذٍ يُضِيءُ الْأَبْرَارُ كَالشَّمْسِ فِي مَلَكُوتِ أَبِيهِمْ. مَنْ لَهُ أُذُنَانِ لِلسَّمْعِ، فَلْيَسْمَعْ.

43. **أَبْهَرَهُمْ وَأُوتُوا نِعْمَةً نَّعْمًا. حَصْبًا حَصْبًا وَمُهَيْمًا
 حَصْبًا. هُوَ وَأَمْسَهُمْ كَجِزَاةٍ لَهُمْ: هُوَ سَبَّحَهُمْ
 أَرَا رَحْمَةً فَلَا وَابْهَرَهُمْ. هَرَجَهُمْ كَجِزَاةٍ هُوَ.**

44 Again, the kingdom of heaven is like unto treasure hid in a field; the which when a man hath found, he hideth, and for joy thereof goeth and selleth all that he hath, and buyeth that field.

44 «أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ كَنْزًا مَخْفِيًّا فِي حَقْلٍ، وَجَدَهُ إِنْسَانٌ فَأَخْفَاهُ. وَمِنْ فَرَحِهِ مَضَى وَبَاعَ كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَى ذَلِكَ الْحَقْلَ.

44. أَهَبَ وَوَعَدًا مَلَاقِبًا وَعَصَبًا. كَرَجْنَا بِكُنَا وَجَدًا
هَذَا مَتْرُسِبًا لُجْدًا:

45 Again, the kingdom of heaven is like unto a merchant man, seeking goodly pearls:

45 أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا تَاجِرًا يَطْلُبُ
لَأَلَى حَسَنَةً،

45. فَبِوَعْدٍ أَحْضَدَ مَتْرُسِبًا مَبَا مَصْبِنًا وَوَعْبًا. أَرَا رَحَ
فَلَا مَا وَابِدَ كَه. هَرَجِنَه.

46 Who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had, and bought it.

46 فَلَمَّا وَجَدَ لُؤْلُؤَةً وَاحِدَةً كَثِيرَةَ الثَّمَنِ، مَضَى وَبَاعَ
كُلَّ مَا كَانَ لَهُ وَاشْتَرَاهَا.

46. **أَهْبُ وَصُلَا مَلْقَهْبَا وَبَعَصْبَا. كَصْرِبْنَا وَبَعْلَا
 حَصَا: هَمَّ تَلَا رَفَّ صَعَا.**

47 Again, the kingdom of heaven is like unto a net,
 that was cast into the sea, and gathered of every kind:

47 أَيْضًا يُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ شَبَكَةً مَطْرُوحَةً فِي
 الْبَحْرِ، وَجَامِعَةً مِنْ كُلِّ نَوْعٍ.

47. **هَبَّ مَلَا: أَمَقَمَه كَصَفْتَه صُلَا. هَبْدَه رَخَبَه.
 هَلْجَا أَوْصَه حَصَاتَا. هَجَبَا مَبَه كَجَبَا.**

48 Which, when it was full, they drew to shore, and sat
 down, and gathered the good into vessels, but cast
 the bad away.

48 فَلَمَّا امْتَلَأَتْ أَصْعَدُوهَا عَلَى الشَّاطِئِ، وَجَلَسُوا
 وَجَمَعُوا الْجَيَادَ إِلَى أَوْعِيَةٍ، وَأَمَّا الْأَرْدِيَاءُ فَطَرَحُوهَا
 خَارِجًا.

48. هُجِبْنَا نَهَهَا جَعَلْكُمْ وَحُلْمًا. نَعْمِي صَلَاحًا

هَبْنِي مَعِي خَبْرًا مَعِ خَبْرًا.

49 So shall it be at the end of the world: the angels shall come forth, and sever the wicked from among the just,

49 هَكَذَا يَكُونُ فِي انْقِضَاءِ الْعَالَمِ: يَخْرُجُ الْمَلَائِكَةُ

وَيُفَرِّزُونَ الْأَشْرَارَ مِنْ بَيْنِ الْأَبْرَارِ،

49. هَنُفْنِي أَنْفِي خَلَاهَا وَبَعْرًا. أَمْعِي نَهَهَا جَبْلًا. هَسْوَوم

هَنَلًا

50 And shall cast them into the furnace of fire: there shall be wailing and gnashing of teeth.

50 وَيَطْرَحُوهُمْ فِي آتُونِ النَّارِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ

الْأَسْنَانِ.»

50. أَمِنْ لَدُونِكُمْ نَعْمَ أَهْلَ كَلَّةٍ: قُلُوبُهُمْ هُكْمٌ.
أَمِنْ لَدُونِكُمْ أَمْ مِنْكُمْ:

51 Jesus saith unto them, Have ye understood all these things? They say unto him, Yea, Lord. قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَفَهَيْتُمْ هَذَا كَلَّةً؟» فَقَالُوا: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ».

51. أَمِنْ لَدُونِكُمْ: هَلْ لَكُمْ هُكْمٌ هُكْمًا وَمِنْكُمْ هُكْمًا.
لِصَلْبِهِمَا هُكْمًا. وَمِنْكُمْ هُكْمًا هُكْمًا: وَمِنْكُمْ هُكْمًا.
مِنْ هُكْمِهِمَا هُكْمًا هُكْمًا هُكْمًا.

52 Then said he unto them, Therefore every scribe which is instructed unto the kingdom of heaven is like unto a man that is an householder, which bringeth forth out of his treasure things new and old.

52 فَقَالَ لَهُمْ: «مِنْ أَجْلِ ذَلِكَ كُلُّ كَاتِبٍ مُتَعَلِّمٍ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ يُشْبِهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ يُخْرِجُ مِنْ
كَنْزِهِ جَدِيدًا وَعَتَقَاءً».

52. هُوَ اِوَجِبَ كَلِمَ عَفَا صَدِيقًا اُكَلِمَ: عَنِي مَعِ اِنصَح.

53 And it came to pass, that when Jesus had finished these parables, he departed thence.

53 وَلَمَّا اُكْمَلَ يَسُوعُ هَذِهِ اَلْاَمْثَالَ اِنْتَقَلَ مِنْ هُنَاكَ.

53. هُوَ اِلَى كَصِبِيَدِهِ. هُوَ اِلَى دَهْنٍ، خَبِثَةُ عَدُوِّهِ،
اِنصَحًا وَتَبَاهُؤِهِ. هُوَ اِنصَحًا كِه اِنصَحًا مَجْصَدًا
هُوَ اِسْتَلًا.

54 And when he was come into his own country, he taught them in their synagogue, insomuch that they were astonished, and said, Whence hath this man this wisdom, and these mighty works?

54 وَلَمَّا جَاءَ اِلَى وَطَنِهِ كَانَ يُعَلِّمُهُمْ فِي مَجْمَعِهِمْ حَتَّى اِسْتَبْشَرُوا
وَقَالُوا: «مِنْ اَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ الْحِكْمَةُ وَالْقُوَّاتُ؟»

54. لَا هَذَا هُوَ ابْنُ جَبَّةَ وَيَسَّى. لَا أُمُّهُ صَدِيقُنَا مَنَصْر:

هَلُمَّتَهُمْ مَعْقُوبَ وَيُوسَى. هَلُمَّتَهُمْ هَبَّةُ يُوَا.

55 Is not this the carpenter's son? is not his mother called Mary? and his brethren, James, and Joses, and Simon, and Judas?

55 أَلَيْسَ هَذَا ابْنُ النَّجَّارِ؟ أَلَيْسَتْ أُمُّهُ تُدْعَى مَرْيَمَ،

وَإِخْوَتُهُ يَعْقُوبَ وَيُوسَى وَسِمْعَانَ وَيَهُوذَا؟

55. هَلَنْتَهُنَّ هَلَمْتَهُنَّ: لَا هَلَا هَلَمْتَهُنَّ أَسْ: أَلَمْتَهُنَّ هَلَمْتَهُنَّ

هَلَمْتَهُنَّ هَلَمْتَهُنَّ هَلَمْتَهُنَّ هَلَمْتَهُنَّ.

56 And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

56 أَوَلَيْسَتْ أَخَوَاتُهُ جَمِيعُهُنَّ عِنْدَنَا؟ فَمِنْ أَيْنَ لِهَذَا هَذِهِ

كُلُّهَا؟»

وَقَالَ لَهُمْ لِيَعْلَمَانِي: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ
مَعْتَدًا مِنْ الْأَمْوَاتِ! وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

2 And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.

فَقَالَ لِعُلَمَائِهِ: «هَذَا هُوَ يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ قَدْ قَامَ
مِنَ الْأَمْوَاتِ! وَلِذَلِكَ تَعْمَلُ بِهِ الْقُوَّاتُ.»

فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ
فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ،

3 For Herod had laid hold on John, and bound him, and put him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife.

فَإِنَّ هِيرُودُسَ كَانَ قَدْ أَمْسَكَ يُوحَنَّا وَأَوْثَقَهُ وَطَرَحَهُ
فِي سِجْنٍ مِنْ أَجْلِ هِيرُودِيَّا امْرَأَةِ فِيلِبُّسَ أَخِيهِ،

٤٤. أَمِنَ بِهِ هَذَا كَمَا حَسِبْتَنِي. وَلَا مَكْرَهُ وَبِأَيِّ حُرِّ
أَنْدَالٍ.

4 For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. ٤ لِأَنَّ يُوْحَنَّا كَانَ يَقُولُ لَهُ: «لَا يَحِلُّ أَنْ تَكُونَ لَهَا».

٤٥. هَرَجًا بِهِ حَمَلِكُهُ. هُوَ مَسَا بِهِ مَعَهُ حَصَا. وَآمَرَ
وَلَجِبًا أَسْبَبَهُ هَهُ كَمَا.

5 And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ٥ وَلَمَّا أَرَادَ أَنْ يَقْتُلَهُ خَافَ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

٥٥ ❖ تَبَّ بِهَذَا يَوْمَ خَدَّ مَلِكِهِ وَهَوَّوهُ. وَصَبَّ كِبَانَهُ
وَهَوَّوهُمَا مِمْرَ صَعْتَجَلٍ. هَعَجَبًا لَهُ كَهَوَّوهُ.

6 But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod
ثُمَّ لَمَّا صَارَ مَوْلِدُ هِيرُودُسَ، رَقَصَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَا فِي
الْوَسْطِ فَسَرَّتْ هِيرُودُسَ.

١١٥ ❖ صَلَّاهَا هُنَا جَعَصُودًا بِعَلَا كَه. وَتَدَلَّا كَه
فَلَمَّ بِمِمْرَ وَبِأَعْلَا.

7 Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask.
مِنْ ثُمَّ وَعَدَ بِقَسَمٍ أَنَّهُ مَهْمَا طَلَبَتْ يُعْطِيهَا.

وَبِوَجْهِهَا وَصَلَّاهَا وَصَلَّاهَا لَأُمِّهَا. أَمَّنَّا. هَبْ
كَبُّهُمَا جَبَّيْنًا: وَهَمَّ وَهَمَّ مَهْمَبًا.

8 And she, being before instructed of her mother,
said, Give me here John Baptist's head in a charger.
فَهِيَ إِذْ كَانَتْ قَدْ تَلَقَّتْ مِنْ أُمِّهَا قَالَتْ: «أَعْطِنِي
هَهُنَا عَلَى طَبَقِ رَأْسِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ».

وَجَبَّيْنًا لَهُ لَصَلَّاهَا. وَهَمَّ مَهْمَبًا
هَمَّيْنًا: فَهَمَّ وَهَمَّ هَمَّيْنًا.

9 And the king was sorry: nevertheless for the oath's
sake, and them which sat with him at meat, he
commanded it to be given her.
فَاغْتَمَّ الْمَلِكُ. وَلَكِنْ مِنْ أَجْلِ الْأَقْسَامِ وَالْمُتَكِينِ
مَعَهُ أَمَرَ أَنْ يُعْطَى.

❖❖❖ هَعَبُو فُصَمَهُ وَهَهُ وَنَفْسُهُ. حَبَدَ أَهْبَتَا.

¹⁰ And he sent, and beheaded John in the prison.

¹⁰ فَأَرْسَلَ وَقَطَعَ رَأْسَ يُوحَنَّا فِي السِّجْنِ.

❖❖❖ هَأَدَبَ وَهَهُ نَجَبِيًا. هَأَبَاهُ بَ كَلْبِدَا.
هَأَدَاهُ لَأَدَه.

¹¹ And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought it to her mother.

¹¹ فَأَحْضَرَ رَأْسَهُ عَلَى طَبَقٍ وَدَفَعَ إِلَى الصَّبِيَّةِ، فَجَاءَتْ بِهِ إِلَى أُمِّهَا.

❖❖❖ هَمَجِهَ أَخْطَبِيَهُ. مَعَلَهُ مَلِكِيَهُ مَجْنَهُ. هَأَبَاهُ
سَعَبَهُ كَسَفَا.❖❖❖

¹² And his disciples came, and took up the body, and buried it, and went and told Jesus.

¹² فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَرَفَعُوا الْجَسَدَ وَدَفَنُوهُ. ثُمَّ أَتَوْا وَأَخْبَرُوا يَسُوعَ.

فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ مَسِيحًا قَدْ جَاءَ لِيُخْرِجَهُمْ مِنْ أَرْضِهِمْ، فَخَرَجَ مِنْ أَرْضِ كَانَاةَ وَيَسَّوَسَ، وَجَاءَ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مَشَاءً مِنَ الْمُدُنِ. فَجَاءَ مَعَهُ مَسِيحًا.

13 When Jesus heard of it, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard thereof, they followed him on foot out of the cities.

13 فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ انْصَرَفَ مِنْ هُنَاكَ فِي سَفِينَةٍ إِلَى مَوْضِعٍ خَلَاءٍ مُنْفَرِدًا. فَسَمِعَ الْجُمُوعُ وَتَبِعُوهُ مَشَاءً مِنَ الْمُدُنِ.

وَجَاءَ يَسُوعُ وَرَأَى كَثِيرًا جَمًّا، وَنَادَى بِصَوْتٍ عَظِيمٍ قَائِلًا: «أَيُّكُمْ هُنَا سَاحِبٌ بِرَأْسِهِمْ؟»

14 And Jesus went forth, and saw a great multitude, and was moved with compassion toward them, and he healed their sick.

14 فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمًّا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.

فَبِهِمْ يَوْمَ ذَلِكَ وَصَعَلًا مِنْ جِهَةِ كَهْبَاهِ الْخَصْبِ هَهُمْ.
 هَاهُنَا هَهُمْ. أَبَاؤًا مَبْعُوثًا هَهُمْ. هَحْبُنًا بَحْنُ كَهُمْ. هَحَبْ
 جَبْنَا وَابْعَا وَبَارِجِي حَقَبُوثًا. هَمَرَحْبِي كَهُمْ هُحْبُنًا.

15 And when it was evening, his disciples came to him, saying, This is a desert place, and the time is now past; send the multitude away, that they may go into the villages, and buy themselves victuals.

15 وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ:

«الْمَوْضِعُ خَلَاءٌ وَالْوَقْتُ قَدْ مَضَى. إِصْرِفِ الْجُمُوعَ لِكَيْ يَمْضُوا إِلَى الْقُرَى وَيَبْتَاعُوا لَهُمْ طَعَامًا.»

هَهُمْ يَوْمَ هَاهُنَا هَهُمْ. لَا مَبْدَحًا كَهُمْ حَبَارًا.
 هَجِه كَهُمْ أَبَاؤًا حَبَارًا.

16 But Jesus said unto them, They need not depart; give ye them to eat.

16 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لَا حَاجَةَ لَهُمْ أَنْ يَمْضُوا. أَعْطُوهُمْ

أَنْتُمْ لِيَأْكُلُوا.»

﴿١٦﴾ هَتَفَ بِمِصْرِهِمْ أَنُذِرْتُمْ هَٰذَا. قُلْتُمْ لَهُ: أَلَا نَحْنُ
خَيْرٌ مِّنْ هَٰؤُلَاءِ هَاتِيئِهِمْ.

¹⁷ And they say unto him, We have here but five loaves, and two fishes.

¹⁷ فَقَالُوا لَهُ: «لَيْسَ عِنْدَنَا هَهُنَا إِلَّا خَمْسَةٌ أَرْغِفَةٌ
وَسَمَكَتَانِ».

﴿١٧﴾ أَنُذِرْتُمْ هَٰؤُلَاءِ هَاتِيئِهِمْ. قُلْتُمْ لَهُمْ: ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا.

¹⁸ He said, Bring them hither to me.

¹⁸ فَقَالَ: «ائْتُونِي بِهَا إِلَى هُنَا».

وَجَعَلَ جَمْعًا لِمَا صُجِّبَهُ لِكُلِّ أَحَدٍ. وَعَمَلًا
هُنْفَ مَصْعًا لِحَصْبَيْهِ هِبَاقًا يَهْتَبِي. هُنْ هَعَصَا. هَجَنِبِ
هَمْرًا هَنُوجَ لِحَصْبِيهِ هِهْد. هَهْنَفَ الْخَصْبِيَا هُصْمَه
لِحَبْنًا.

¹⁹ And he commanded the multitude to sit down on the grass, and took the five loaves, and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed, and brake, and gave the loaves to his disciples, and the disciples to the multitude.

¹⁹ فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَكِنُوا عَلَى الْعُشْبِ. ثُمَّ أَخَذَ الْأَرْغِفَةَ
الْخَمْسَةَ وَالسَّمَكَيْنِ، وَرَفَعَ نَظْرَهُ نَحْوَ السَّمَاءِ وَبَارَكَ وَكَسَرَ
وَأَعْطَى الْأَرْغِفَةَ لِلتَّلَامِيذِ، وَالتَّلَامِيذُ لِلْجُمُوعِ.

٢٢ هَضَبُوا أَرْضًا أُخْرَى لِيَخْتَصِبُوا فِيهَا وَتَقَعُوا لِحُجْبَتِهِ إِذَا
هَاتَرَجْتُمْ مِنْهُ هَاتَرَجُوا بِرُحْمَا هَاتَرَجُوا لِحُجْبَتِهِ.

22 And straightway Jesus constrained his disciples to get into a ship, and to go before him unto the other side, while he sent the multitudes away.

٢٢ وَلِلْوَقْتِ أَلْزَمَ يَسُوعُ تَلَامِيذَهُ أَنْ يَدْخُلُوا السَّفِينَةَ
وَيَسْبِقُوهُ إِلَى الْعَبْرِ حَتَّى يَصْرِفَ الْجُمُوعَ.

٢٣ هَجَبَ مِنْهَا لِحُجْبَتِهِ. هَلَمَّ إِلَيْهِمَا وَجَلَسَ فِيهِمَا
لِحَصْرِكَيْهِ. هَجَبَ نَعْمَةً. تَخَلَّصَ فِيهِمَا هَاتَرَجَ بِأَمْرِهِ.

23 And when he had sent the multitudes away, he went up into a mountain apart to pray: and when the evening was come, he was there alone.

٢٣ وَبَعْدَمَا صَرَفَ الْجُمُوعَ صَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ مُنْفَرِدًا
لِيُصَلِّيَ. وَلَمَّا صَارَ الْمَسَاءُ كَانَ هُنَاكَ وَحْدَهُ.

٢٤ ۞ هَلَجْنَا وَسَيْمًا بِهِمَا مِمَّا أَوْحَا أَقْلِبُهُبَا هَكَيْتَا.
 ۞ صَبَّ صَعْدِيغًا هَكَيْبٌ مِمَّا كَلَّا. وَهَمَّا كَيْبِنَا
 كَمَجَلِكُهُ بِهِمَا.

24 But the ship was now in the midst of the sea, tossed with waves: for the wind was contrary.

24 وَأَمَّا السَّفِينَةُ فَكَانَتْ قَدْ صَارَتْ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ
 مُعَذَّبَةً مِنَ الْأَمْوَاجِ. لِأَنَّ الرِّيحَ كَانَتْ مُضَادَّةً.

٢٥ ۞ نَصَلْنَاهَا يَوْمَ وَجِبْتُنَا وَكَلْبًا. أَبَا كَهَابَةً
 نَعْفًا. ۞ صَبَّ صَدَّ كَبْرًا كَلَّا مَتْنَا.

25 And in the fourth watch of the night Jesus went unto them, walking on the sea.

25 وَفِي الْهَزْبِ الرَّابِعِ مِنَ اللَّيْلِ مَضَى إِلَيْهِمْ يَسُوعٌ مَاشِيًا
 عَلَى الْبَحْرِ.

❖ هَسْرَاهِهِمُ الْخَطِيبِيهِمُ وَمَدَّ كَرِيحًا صَنِئًا.
 هَلَا لَأَرْبَعَةٌ. هَلَمْ يَنْبِ هَهُنَا. وَمَسْرُهُ هَهُنَا. وَكَلَّمَا هَمْ
 وَسَلَّاهَهُنَّ. مَدَّ.

26 And when the disciples saw him walking on the sea they were troubled, saying, It is a spirit; and they cried out for fear.

26 فَلَمَّا أَبْصَرَهُ التَّلَامِيذُ مَاشِيًا عَلَى الْبَحْرِ اضْطَرَبُوا
 قَائِلِينَ: «إِنَّهُ خَيْالٌ». وَمِنْ الْخَوْفِ صَرَخُوا!

❖ هَهُنَا يَوْمَ نَعْفَا نِعْمَةً مَلَكًا نَصَدَّهُنَّ. هَلَمْ
 بِالْحَجْبَةِ. أَنَا إِبْرَاهِيمُ لَأَبُوسَلِّمًا.

27 But straightway Jesus spake unto them, saying, Be of good cheer; it is I; be not afraid.

27 فَلِلْوَقْتِ كَلَّمَهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «تَشَجَّعُوا! أَنَا هُوَ. لَا تَخَافُوا».

﴿٢٨﴾ هَحَا جَاجَا هَامَن حَه. مُنَم: نُ اِنَا اِهَه. فَعَفُو.
كَب اَبَا حَهَابَر حَلَا صَنَلَا.

28 And Peter answered him and said, Lord, if it be thou, bid me come unto thee on the water.

﴿٢٨﴾ فَاجَابَهُ بَطْرُسُ وَقَالَ: «يَا سَيِّدُ، إِنْ كُنْتَ أَنْتَ هُوَ، فَمُرْنِي أَنْ آتِيَ إِلَيْكَ عَلَى الْمَاءِ».

﴿٢٩﴾ نَعَفَا وَجَ اَمَنَ حَه. نَالَا. هَسَبَا جَاجَا مَع اَحَبَا.
هَهَا كَبَر حَلَا صَنَلَا وَنَابَا اَحَبَا نَعَفَا.

29 And he said, Come. And when Peter was come down out of the ship, he walked on the water, to go to Jesus.

﴿٢٩﴾ فَقَالَ: «تَعَالَ». فَانزَلَ بَطْرُسُ مِنَ السَّفِينَةِ وَمَشَى عَلَى الْمَاءِ لِيَأْتِيَ إِلَى يَسُوعَ.

٣٠ هَجَبٌ سُرًّا وَهَبْنَا بِوَعْمَلٍ. وَنَسَا هَعَبٌ لِحَصْحَا.
 هَاؤَبْرُ مَكَّةَ هَاْمِنِ. مِنْ فَتْنَةِ صَد.

30 But when he saw the wind boisterous, he was afraid; and beginning to sink, he cried, saying, Lord, save me.

٣٠ وَلَكِنْ لَمَّا رَأَى الرِّيحَ شَدِيدَةً خَافَ. وَإِذْ ابْتَدَأَ يَغْرُقُ، صَرَخَ قَائِلًا: «يَا رَبُّ، نَجِّنِي!». .

٣١ هَجَبٌ عُدْبَهُ فَعَلَهُ أَبَاهُ مِنْ: هَاْمِنِهِ. هَاْمِنِ كِه.
 رَحْفُو هَاْمِنِهِ بِا حَصَا اِبْفَلِكِيهِ

31 And immediately Jesus stretched forth his hand, and caught him, and said unto him, O thou of little faith, wherefore didst thou doubt?

٣١ فَفِي الْحَالِ مَدَّ يَسُوعُ يَدَهُ وَأَمْسَكَ بِهِ وَقَالَ لَهُ: «يَا قَلِيلَ الْإِيمَانِ، لِمَاذَا شَكَّكَ؟»

﴿لَدَ﴾ هَجَبٌ مَّكَمَهُ لِلْجُلَا. مَكَبًا وَهَمًا.

32 And when they were come into the ship, the wind ceased.

32 وَلَمَّا دَخَلَا السَّفِينَةَ سَكَتَ الرِّيحُ.

﴿لَدَ﴾ هَلَايَاهُ هُنْفٌ وَجَلَجَلًا مَعْبُوبَهُ كَهُ. هَامِنَهُ.
هَنْبُنَابِ كِنَهُ ابْنِ وَاحِدُهُ.

33 Then they that were in the ship came and worshipped him, saying, Of a truth thou art the Son of God.

33 وَالَّذِينَ فِي السَّفِينَةِ جَاءُوا وَسَجَدُوا لَهُ قَائِلِينَ:

«بِالْحَقِّقَةِ أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ!».

﴿لَدَ﴾ هَوْبُوهُ هَلَايَاهُ لِلْوَحَا وَجَيْبِنَهُ.

34 And when they were gone over, they came into the land of Gennesaret.

34 فَلَمَّا عَبَرُوا جَاءُوا إِلَى أَرْضِ جَنِّسَارَتَ،

٣٥ ۞ هَاۤ اَتٰهُمۡ وَجِبۡهٖۤ اِنۡعَا وَاَبَاۤ اِهۡۙ . هَمَّوۡهُ جُلۡدَهٗم
 مَعۡتَوۡا وِسَبۡتُوۡهُمۡۙ . هَمَّجِهٖۤ كِهٖ فَلَہُمۡ اَمۡلِكُ وَجِبۡہِ
 جِبۡہِ جَبۡہِہٖ .

35 And when the men of that place had knowledge of
 him, they sent out into all that country round about,
 and brought unto him all that were diseased;

٣٥ فَعَرَفَہٗ رِجَالُ ذٰلِكَ الْمَكَانِ . فَاۡرۡسَلُوۡا اِلَیۡ جَمِیۡعِ تِلْكَ
 الْكُوۡرَةِ الْمُحِیۡطَةِ وَاۡحۡضَرُوۡا اِلَیۡہِ جَمِیۡعَ الْمَرۡضٰیؕ

٣٦ ۞ هَجَلۡہِ ہۡہۡ مَدَّہٗ وَنَمَّجِہٖ . اُجِبۡ جَبۡہَا جُلۡسَہٗ
 وَجَبَہۡہٗ . هَاۤ اَمۡلِكُ وَنَمَّجِهٖۤ . اَبَاۤ اِصۡبِہٖ .

36 And besought him that they might only touch the
 hem of his garment: and as many as touched were
 made perfectly whole.

٣٦ وَطَلَبُوۡا اِلَیۡہِ اَنْ يَّمۡسُوۡا هُدُبَ ثَوْبِہِ فَقَطۡ . فَجَمِیۡعُ
 الَّذِیۡنَ لَمَّسُوۡهُ نَالُوۡا الشِّفَاۡءَ .

2. لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟
 2. لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟

2 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

2 «لِمَاذَا يَتَعَدَّى تَلَامِيذُكَ تَقْلِيدَ الشُّيُوخِ، فَإِنَّهُمْ لَا يَغْسِلُونَ أَيْدِيَهُمْ حِينَ مَا يَأْكُلُونَ خُبْزًا؟»

3. لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا: لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا: لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا:
 3. لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا: لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا: لِمَاذَا تَعَدُّونَ هَذَا حَرَمًا:

3 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

3 فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ أَيْضًا، لِمَاذَا تَتَعَدُّونَ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ؟»

4. كَلَّمَا جِبْنَ أُمَّن: مَعْلَ لَلْجَبْر هَلَامُ: هَمَّ وَحَرَمًا
لَلْجَبْر هَلَامَه مَصْبُ بَصْبًا.

4 فَإِنَّ اللَّهَ أَوْصَى قَائِلًا: أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَمَنْ يَشْتُمْ أَبًا
أَوْ أُمًَّ فَلْيَمُتْ مَوْتًا.

5. أَبَانُ، بَوَّعِ أَبَانُ، فَكَلَّمَا مَعْ وَتَأَمَّنْ لَلْجَا أَوْ
لَلْمَا: مَبْرُوحٌ مَبْرُوحٌ وَبَابَاهُ مَبْرُوحٌ: هَلَا سَفَّ لَلْجَبْر هَلَامَه.

5 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَتَقُولُونَ: مَنْ قَالَ لِأَبِيهِ أَوْ أُمِّهِ: قُرْبَانٌ هُوَ
الَّذِي تَنْتَفِعُ بِهِ مِنِّي. فَلَا يُكْرِمُ أَبَاهُ أَوْ أُمَّهُ.

6. هَجَلْنَاهُ، مَكْرَاهًا، وَآلِهَاتِهِمَا مَعْلُومَتُهُمَا
وَبَلْغَتِهِ.

6 And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

6 فَقَدْ أَبْطَلْتُمْ وَصِيَّةَ اللَّهِ بِسَبَبِ تَقْلِيدِكُمْ!

7. نُصَحَّتْ خَافًا: هَقَبْنَا أَبَانِيَّ كُنْفًا، أَعْمَلْنَا هَامِنًا.

7 Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

7 يَا مُرَاوُونَ! حَسَنًا تَنَبَّأَ عَنْكُمْ إِشْعِيَاءُ قَائِلًا:

8. حَمَلْنَا هُنَا بِصُحْبَتِهِ هِهْ هَصِفْنَا كَلْبًا: كَنَحْنُهُ، وَه
هَضَبٌ وَهَبٌ هَصَدٌ.

8 This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

8 يَقْتَرِبُ إِلَيَّ هَذَا الشَّعْبُ بِفَمِهِ، وَيُكْرِمُنِي بِشَفَتَيْهِ، وَأَمَّا قَلْبُهُ فَمُبْتَعِدٌ عَنِّي بَعِيدًا.

9. هَهُنَّ بَعَابِدُ يُسَكِّبُ كِب: فِي مَلَجِبِ بَهْتَفُنَا
وَجِهْمِنُنَا وَجِنْتُنَا.

9 But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

9 وَبَاطِلًا يَعْبُدُونَنِي وَهُمْ يُعَلِّمُونَ تَعَالِيمَ هِيَ وَصَايَا النَّاسِ.

10. هَمِنَا كَجِبْنَا هَامِن: مَصْدَه هَامِنَانِكِه.

10 And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

10 ثُمَّ دَعَا الْجُمُعَ وَقَالَ لَهُمْ: «اسْمَعُوا وَافْهَمُوا.

11. لَا هِ هَا مَدَبِم: وَهَلَا كَجِبْمَا مَصْبَب كَجِنُنَا: أَلَا
مَدَبِم: وَبُجْم مَع قَبْمَا هِه هِه مَصْبَب كَجِنُنَا.

11 Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

11 لَيْسَ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ، بَلْ مَا يَخْرُجُ مِنَ الْفَمِ هَذَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.

12. هُنْبِهِ مَجِبَهُ اِتَّصَبِيْهِ هِىَ هُوَ اَمْنِيْهِ كِه: مُبَا اُنْبِ
وَجِبْتَبَعًا وِعَصْدَهُ صَكْبًا هُوَا اُبَاغَعَهُ.

12 Then came his disciples, and said unto him,
Knowest thou that the Pharisees were offended, after
they heard this saying?

12 حِينِيْذِ تَقَدَّمْ تَلَامِيْذُهُ وَقَالُوْا لَهُ: «اَتَعْلَمُ اَنَّ الْفَرِيْسِيْنَ
لَمَّا سَمِعُوْا الْقَوْلَ نَفَرُوْا؟»

13. هُوَ يَوْمَ حِيَا هُوَ اَمْنِيْهِ هِىَ: قُلَا تَرْحَبَا: اُنْبَا وُلَا تَرْحَبْ
اُجْد وِبَعْصَلًا اِبَاغَعَنِيْ.

13 But he answered and said, Every plant, which my
heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

13 فَاجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ غَرْسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ اَبِي السَّمَاوِيْ
يُقْلَعُ.»

14. مَجْذَمَةٌ لَهُمْ: مَهْتَلَةٌ أَنْفٌ يُجْبِقُونَ بِمَهْتَلَتِهِمْ. مَهْتَلَةٌ
بِوَجْهِ مَهْتَلَةٍ أَنْفٍ يَبْكِنُ: نَاقِمَةٌ خَبِيرَةٌ يُجْكِبُ.

14 Let them alone: they be blind leaders of the blind.
And if the blind lead the blind, both shall fall into the
ditch.

14 اُنْزَكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَّانٌ قَادَةٌ عُمَيَّانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى
يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ.

15. هَاتِلًا مَهْتَلَةً نَّاجِلًا هَاتِلًا هَاتِلًا: نَعْمًا لِي
مَدْلًا هَاتِلًا.

15 Then answered Peter and said unto him, Declare
unto us this parable.

15 فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «فَسِّرْ لَنَا هَذَا الْمَثَلَ».

16. هُوَ يَوْمَ أَقْبَضْتُمْ: جَبُّوا حَمُلاً أَوْ ابْنَةً، لَأُصْعَقَنَّكُمْ ابْنَةً.

16 And Jesus said, Are ye also yet without understanding?

16 فَقَالَ يَسُوعُ: «هَلْ أَنْتُمْ أَيْضًا حَتَّى الْآنَ غَيْرُ فَاهِمِينَ؟»

17. لَأُفِيئِبَّكُمْ ابْنَةً، وَمَنْزَمٌ وَمُتَلَاكٌ حَقْبُهُمَا حَبْنُهُمَا هُوَ أُرَاكٌ: هَمَّ نَأْمُ حَبِوْتَبْدَا صَعَدُوا حَبْنًا.

17 Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

17 أَلَا تَفْهَمُونَ بَعْدُ أَنَّ كُلَّ مَا يَدْخُلُ الْفَمَ يَمْضِي إِلَى

الْجُوفِ وَيَنْدَفِعُ إِلَى الْمَخْرَجِ؟

18. مَبْنِيهِمْ رُوحٌ وَمِمَّا فُقِدَ مَا بُعِثَ مَعَهُ حُكْمًا: هَهُؤُلَاءِ

مُصَّيَّبٌ لَهُ حُجْنُوعًا.

18 But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

18 وَأَمَّا مَا يَخْرُجُ مِنَ الْقَلْبِ فَمِنْ الْقَلْبِ يَصْدُرُ، وَذَٰكَ

يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ،

19. مَعَهُ حُكْمًا بِهِ نَسَبٌ يُقَمُّ مَسْقِبًا جَنَعًا: هَهُؤُلَاءِ

مَلَأًا. رُسُوبًا. رُسُوبًا. هَهُؤُلَاءِ هَهُؤُلَاءِ. هَهُؤُلَاءِ.

19 For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

19 لِأَنَّ مِنَ الْقَلْبِ تَخْرُجُ أَفْكَارٌ شَرِيرَةٌ: قَتْلٌ، زِنَى، فِسْقٌ،

سُرْقَةٌ، شَهَادَةٌ زُورٌ، تَجْدِيفٌ.

20. هُكِمَ أَنَّهُ وَصَفْتَجُ حَجْنُعَا. أُرْ إِيْعَ وَحَ تَلْكَفَ:
قَبْ لَا مَقْبُجُ أُبِيَّةَهِدْ لَا مَصْدَابْ.

20 These are the things which defile a man: but to eat with unwashed hands defileth not a man.

20 هَذِهِ هِيَ الَّتِي تُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ. وَأَمَّا الْأَكْلُ بِأَيْدٍ غَيْرِ
مَغْسُولَةٍ فَلَا يُنَجِّسُ الْإِنْسَانَ.»

21. هَبْجَمَ مَعَهُ نَامُ مَعْدَا: هَابَالُ كَلْمَبُصَا بُونُو هَبُونُيْ.

21 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

21 ثُمَّ خَرَجَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَانصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي صُورَ
وَصَيْدَا.»

22. هَا أَيْدِيًا جَسَدًا مَعَهُ نَائِبَةً عَنْهُ، تَجْعَلُ لِي

مَرْحَمَةً هَذَا: أَبَا دَاوُدَ مِنْ مَدِينَةِ كَنْعَانَ: وَبِوَجْهِ: كَنْعَانَ

تَجْعَلُ لِي مَرْحَمَةً هَذَا مِنْ مَدِينَةِ كَنْعَانَ.

22 And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

22 وَإِذَا امْرَأَةٌ كَنْعَانِيَّةٌ خَارِجَةٌ مِنْ تِلْكَ التُّحُومِ صَرَخَتْ إِلَيْهِ قَائِلَةً: «ارْحَمْنِي، يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ! ابْنَتِي مَجْنُونَةٌ جِدًّا».

23. هُوَ يَوْمَ لَا جَسَدَ قَدْ جَاءَ. هَذَا مِنْ مَدِينَةِ كَنْعَانَ: وَبِوَجْهِ: كَنْعَانَ

هَذَا مِنْ مَدِينَةِ كَنْعَانَ: وَبِوَجْهِ: كَنْعَانَ.

23 But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

23 فَلَمْ يُجِبْهَا بِكَلِمَةٍ. فَتَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَطَلَبُوا إِلَيْهِ قَائِلِينَ:

«اصْرِفْهَا، لِأَنَّهَا تَصِيحُ وَرَاءَنَا!»

24. هُوَ يَوْمَ حِينًا هَآمِنٌ لِّهِمْ: لَّا أُعْلَمُ بِوَيْبِهَا إِلَّا حَيْثُ خَتَّهَا
بِوَلَدِهِ مَعَهُ حَيْثُ أَبْعَدْتُهَا.

24 But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

24 فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَمْ أُرْسَلْ إِلَّا إِلَىٰ خِرَافِ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ الضَّالَّةِ».

25. هَبْ يَوْمَ أَبَا مُصَيَّبٍ كَيْفَ هَآمِنًا: هُنَا خَيْرٌ مِّنْهُ.

25 Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me. فَأَتَتْ وَسَجَدَتْ لَهُ قَائِلَةً: «يَا سَيِّدُ، أَعِنِّي!»

26. هَآمِنٌ لِّهِمْ: لَّا مَقْبَلٌ لِّمَصْصَبِ كِسْفِهَا وَجِئْنَا
هَلْصَمِنُ مَعَهُ لِحَتْنَا.

26 But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.

26 فَأَجَابَ وَقَالَ: «لَيْسَ حَسَنًا أَنْ يُؤْخَذَ خُبْزُ الْبَنِينَ وَيُطْرَحَ لِلْكَالِبِ».

27. هَبْ بِيَوْمِ أُحْزِنَا: أَمْ مِنْ: أَوْ فَتَخَطَّ أُجْكَبِ مَمْ
فَتَأْهَبَا بِوَجْهِ مَمْ فُجْدَةٌ وَوَمُتَّهَةٌ سَلَامٍ.

27 And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

27 فَقَالَتْ: «نَعَمْ، يَا سَيِّدُ! وَالْكِلابُ أَيْضًا تَأْكُلُ مِنَ
الْفَتَاتِ الَّذِي يَسْقُطُ مِنْ مَائِدَةِ أَرْبَابِهَا!».

28. هُنْبِمْ أُمَّنْ كَنْ مَعْفَا: أَوْ أُبْدَا: وَنَا هَمْ
هَمْ مَعْتَبَةٌ بِأَجْد: تَهْ هَا كَجْدْ أَمْ وَرُجُلًا أُبْدَا. هَا بِأَهْبَدْ
خَبَاهُ مَمْ هَمْ مُدْبَا.

28 Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

28 حِينَئِذٍ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا: «يَا امْرَأَةَ، عَظِيمٌ إِيمَانُكَ!
لِيَكُنْ لَكَ كَمَا تُرِيدِينَ». فَشَفِيَتْ ابْنَتُهَا مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

29. هَعَبَّ مَعِ نَامِهِ تَعْفَا هَابَا نَحَا نَحِب مَعَا وَيَجْبَلَا.
هَعَلَم كَلَهُوَا هَبَب نَامِهِ.

29 And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

29 ثُمَّ انْتَقَلَ يَسُوعُ مِنْ هُنَاكَ وَجَاءَ إِلَى جَانِبِ بَحْرِ الْجَلِيلِ، وَصَعِدَ إِلَى الْجَبَلِ وَجَلَسَ هُنَاكَ.

30. هَمَجِه كَهَاه نَسَا مَخَبْتَا وَيَابِه هَه هَصَهَه:
سَجَبْتَا: هَمَصْتَا: هَمْتَعَا: هَجَعْتَبَا: هَامْتَا مَخَبْتَا:
هَازَوَبِه أَنفَ كَهَا قَبَلَهُوَا وَيَعْفَا هَاصَب أَنفَ.

30 And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

30 فَجَاءَ إِلَيْهِ جُمُوعٌ كَثِيرَةٌ، مَعَهُمْ عُرْجٌ وَعُمَمِيٌّ وَخُرْسٌ وَشُلٌّ وَآخَرُونَ كَثِيرُونَ، وَطَرَحُوهُمْ عِنْدَ قَدَمِي يَسُوعَ. فَشَفَاهُمْ

31. أَمِ وَتَدْبُرُونَهُ، قَبْلًا هُنْفَ، وَسُرَّهِ مَتَعَا وَصُصَلِكِبِي:
هَجَّتَبِيَا وَصَلَمَلَصَبِي: هَسَبَبِنَا وَوَدَهَلَجَبِي: هَهَمَمْنَا
وَسُرَّهِ. هَهْصَه لَلَكُهَا وَبَهْمُنَا.

31 Inasmuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

31 حَتَّى تَعَجَّبَ الْجُمُوعُ إِذْ رَأَوْا الْحُرْسَ يَتَكَلَّمُونَ، وَالشُّلَّ
يَصِحُّونَ، وَالْعُرْجَ يَمْشُونَ، وَالْعَمَى يُبْصِرُونَ. وَمَجَّدُوا إِلَهَ
إِسْرَائِيلَ.

32. هُوَ يَوْمَ تَعَفَى مِنْ حَاتِّصِبَيْهِمْ هَازِنٌ كَهَفٍ:
صَلَوْتُمْ إِنَّا كَلَّا تَصْعَا هُنَا. وَهَذَا بِالْأَكْبَارِ مُهَمَّتِي مَعَبِهِ
كَهَابٍ: هَكَذَا كَهَفٍ مَا وَتَأَجَّجِي: هَوَاعِنَا أَنْفِ تَبِ
رُصَبِي لَأُجَا إِنَّا: وَحَمَلًا نَجُوبِي نَاهِوَمَا.

32 Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

32 وَأَمَّا يَسُوعُ فَدَعَا تَلَامِيذَهُ وَقَالَ: «إِنِّي أُشْفِقُ عَلَى الْجَمْعِ، لِأَنَّ الْآنَ لَهُمْ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ يَمْكُثُونَ مَعِي وَلَيْسَ لَهُمْ مَا يَأْكُلُونَ. وَلَسْتُ أُرِيدُ أَنْ أَصْرِفَهُمْ صَائِمِينَ لِنَلَا يُخَوِّزُوا فِي الطَّرِيقِ»

33. أَمِنْ هَيْ حَه أَنْصَبِيهِ هِه
أَمَضُّا حَه نَحْبُونَا كُصَا
وَبَصْحَا قُصَا هُنَا جُكَه.

33 And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

33 فَقَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «مِنْ أَيْنَ لَنَا فِي الْبَرِّيَّةِ خُبْزٌ هَذَا
الْمُقَدَّارِ، حَتَّى يُشْبِعَ جَمْعًا هَذَا عَدَدُهُ؟»

34. أَمِنْ حَه هَه نَصَا كُصَبْتِي أِبْدَا حَجْفَا؟ أَمِنْ هَيْ
كَه هَجْدَا: هَمَكْبَلَا تَبْنَا وَوَمَقَلَا.

34 And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

34 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «كَمْ عِنْدَكُمْ مِنَ الْخُبْزِ؟» فَقَالُوا:
«سَبْعَةٌ وَقَلِيلٌ مِنْ صِغَارِ السَّمَكِ».

35. هَجَمَ حَبِيقًا وَبَعَثَ صَفْفًا خَلًّا أَوْحًا.

35 And he commanded the multitude to sit down on the ground.

35 فَأَمَرَ الْجُمُوعَ أَنْ يَتَّكِنُوا عَلَى الْأَرْضِ،

36. هَعَمَلًا لِهَهُكُمْ عَجْدًا كُسَمَنِي هَلِئُهُنَا. هَعُخَس
هَمُرًا. هَهُبْ هَلِئَتَّصِبِي هَهُبْ. هَلِئَتَّصِبِي هَهُبْ
حَبِيقًا.

36 And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.

36 وَأَخَذَ السَّبْعَ خُبْزَاتٍ وَالسَّمَكَ، وَشَكَرَ وَكَسَرَ وَأَعْطَى

تَلَامِيذَهُ، وَالتَّلَامِيذُ أَعْطَوْا الْجَمْعَ.

37. هَاجَلَهُ فَلَئِنَّ هَاجَبَهُ. هَعْفَهُ نَاهُوا بِمَرْتَا مَلَا
عَجَلًا أَهْفَبِي.

37 And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

37 فَأَكَلَ الْجَمِيعُ وَشَبِعُوا. ثُمَّ رَفَعُوا مَا فَضَلَ مِنَ الْكِسْرِ
سَبْعَةَ سِلَالٍ مَمْلُوءَةٍ،

38. هُنْفَ بِوَجْهٍ هَاجَبَهُ هَهُمَ أَوْحَدًا أَلَجَبِي حَجَاتَا:
هَلْنِ مَعَهُ نَقَا هَلْكَتَا.

38 And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

38 وَالْآكِلُونَ كَانُوا أَرْبَعَةَ آلَافٍ رَجُلٍ مَا عَدَا النِّسَاءَ
وَالْأَوْلَادَ.

39. هَجَبْنَا مِنْهَا حَبِيْبًا: مَعَكُمْ لِلاَّجْلِ اَهْلِا حَبِيْبُهَا

وَمَكِّيْبُهُ.

39 And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

39 ثُمَّ صَرَفَ الْجُمُوعَ وَصَعِدَ اِلَى السَّفِيْنَةِ وَجَاءَ اِلَى تَحْتِ مَجْدَلٍ.

2. هُوَ يَوْمٌ حُلِيٌّ. هَامِنٌ لَّهِنَّ. مَا يَوْمَهُنَّ وَمَعَهُنَّ أَمِنٌ
أَيْدِيَهُنَّ. رَيْبُهُنَّ هَهُنَّ. هَمَمُهُنَّ لَيْبُهُنَّ مَعَهُنَّ.

² He answered and said unto them, When it is evening, ye say, It will be fair weather: for the sky is red.

² فَأَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «إِذَا كَانَ الْمَسَاءُ قُلْتُمْ: صَوْحٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَّةٌ.

3. هَجْرًا أَمْزَجَ أَيْدِيَهُمْ مَعَهُمْ صَاعًا مَعَهُمْ
 كَيْفَ مَعَهُمْ نَصَبُوا يَدَافِعًا خَافًا فَنَزَعُوا
 بِمَعْصِلِهِمْ بِيَدِهِمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَجْفَعُوا أَيْدِيَهُمْ
 بِبِيَدِهِمْ وَأَجْفَعُوا

3 And in the morning, It will be foul weather to day:
 for the sky is red and lowering. O ye hypocrites, ye
 can discern the face of the sky; but can ye not discern
 the signs of the times?

3 وَفِي الصَّبَاحِ: الْيَوْمَ شِتَاءٌ لِأَنَّ السَّمَاءَ مُحْمَرَةً بِعَبُوسَةٍ.
 يَا مُرَاوُونَ! تَعْرِفُونَ أَنْ تُمَيِّزُوا وَجْهَ السَّمَاءِ، وَأَمَّا
 عِلَامَاتُ الْأَزْمِنَةِ فَلَا تَسْتَطِيعُونَ!

4. فَعَنَدًا جَبَدًا هَجِينًا. أِبَالًا جُبًا. هُأْبَالًا لَا مَدِينَةَ جَا
كُنْ. إِلَّا أِبَاهُ وَوَعْدُ بَجِبًا. هَعَجْمُ أَنْفٍ هَارًا.

⁴ A wicked and adulterous generation seeketh after a sign; and there shall no sign be given unto it, but the sign of the prophet Jonas. And he left them, and departed.

⁴ جِيلٌ شَرِيرٌ فَاسِقٌ يَلْتَمِسُ آيَةً، وَلَا تُعْطَى لَهُ آيَةٌ إِلَّا آيَةُ
آيَةِ يُونَانَ النَّبِيِّ. ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَمَضَى.

5. هَجِبُ أِبَاهُ أَخَصِبِيهِمْ حَجِبًا. لَهُمْ وَبَعَجِي خَصَّةً
كَسَلًا.

⁵ And when his disciples were come to the other side, they had forgotten to take bread.

⁵ وَلَمَّا جَاءَ تَلَامِيذُهُ إِلَى الْعَبْرِ نَسُوا أَنْ يَأْخُذُوا خُبْزًا.

6. هَهُ يَوْمَ أَهَذَا كَلِمَةٍ. سِرَّهُ. أَرْبَابِهِ مَعَهُ مَضِينًا وَجَتِبَعًا.
هَبْرَؤُوهُ مَنَا.

6 Then Jesus said unto them, Take heed and beware of the leaven of the Pharisees and of the Sadducees. وَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «انظُرُوا، وَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ».

7. هُنَا يَوْمَ صَبَّحْنَا بِهِ حَبْعَةً. هَامِنِي. وَكِسْفًا
لَا يَعْجَهُ.

7 And they reasoned among themselves, saying, It is because we have taken no bread. فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنَّا لَمْ نَأْخُذْ خُبْزًا».

8. نَعْفَا وَهُوَ يَبْأ. هَامِنْ حَاه. مُنَا مَدَسَعِبِ اِبْدَه.
حَبَجِبَه. اِحْقَوْت هَمُصِنَه اِل. وَحَسْمَا لَّا مَعْلَاه.

8 Which when Jesus perceived, he said unto them, O ye of little faith, why reason ye among yourselves, because ye have brought no bread?
فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تَفَكِّرُونَ فِي أَنْفُسِكُمْ يَا قَلِيلِي الْإِيمَانِ أَنْتُمْ لَمْ تَأْخُذُوا خُبْزًا؟»

9. لَّا حَبُّهَا حَاهَا: اَمَهْلَاهَا. لَّا دُهُوْبِ اِبْدَه.
حَاهَنَه. مَصْعَا كَسْبَتِي وَبَمَصْعَا الْكَبْتِي: هَجْصَا
مَهَجَبْتِي مَعْلَاه.

9 Do ye not yet understand, neither remember the five loaves of the five thousand, and how many baskets ye took up?
أَحْتَى الْآنَ لَا تَفْهَمُونَ؟ وَلَا تَذَكُرُونَ خَمْسَ خُبْزَاتِ الْخَمْسَةِ الْأَلْفِ وَكَمْ قَفَّةً أَخَذْتُمْ؟

12. هُنْبِهْ اَهْدَفْكَهْ . وَلَا اَمْنَهْ وَتَرْوَهْ وَهْ . مَعْ مَصْبِنَا
وَحِسْمَا . اَلَا مَعْ تَهَلْفَا وَجْتَبَعَا هُوَرْوَهْ مُتَا .

12 Then understood they how that he bade them not
beware of the leaven of bread, but of the doctrine of
the Pharisees and of the Sadducees.

12 حِينَئِذٍ فَهَمُّوا أَنَّهُ لَمْ يَقُلْ أَنْ يَتَحَرَّزُوا مِنْ خَمِيرِ الْخُبْزِ ،
بَلْ مِنْ تَعْلِيمِ الْفَرِيسِيِّينَ وَالصَّدُوقِيِّينَ .

13. تَبْ رَوْعْ اِبَا مَعْدَهْ لِلْبَاوَا وَمَعْنَمَا وَجِبَلْنَفَدَهْ . مَعْلَا
هَهْ اَلْخَصْبَهْ هَهْ هَا مْنَهْ . مَتَبْ اَمْنَهْ مَكْ اِنْقَا
وَابِلَهْ نَهْ وَانْعَا .

13 When Jesus came into the coasts of Caesarea
Philippi, he asked his disciples, saying, Whom do
men say that I the Son of man am?

13 وَلَمَّا جَاءَ يَسُوعُ إِلَى نَوَاحِي قَيْصَرِيَّةِ فِيلِبُّسَ سَأَلَ
تَلَامِيذَهُ قَائِلًا : « مَنْ يَقُولُ النَّاسُ إِنِّي أَنَا ابْنُ الْإِنْسَانِ ؟ »

14. هُنَا وَهُوَ أَحَدُهُ. أَبَدٌ وَأَحَدٌ. نَفْسٌ صَدِيقٌ. اسْتَبَدَّ
وَهُوَ الْكَلْبُ. هَاسْتَبَدَّ أَوْحَدًا. أَمْ مِنْ مَعِ بَعْدًا.

14 And they said, Some say that thou art John the Baptist: some, Elias; and others, Jeremias, or one of the prophets.

14 فَقَالُوا: «قَوْمٌ: يُوحَنَّا الْمَعْمَدَانُ، وَآخَرُونَ: إِيَلِيَّا، وَآخَرُونَ: إِرْمِيَا أَوْ وَاحِدٌ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ.»

15. أَحَدٌ لَهُمْ: أَبَدٌ. وَهُوَ. مَعَهُ أَحَدٌ أَبَدٌ. وَأَبَدٌ.

15 He saith unto them, But whom say ye that I am?

15 قَالَ لَهُمْ: «وَأَنْتُمْ، مَنْ تَقُولُونَ إِنِّي أَنَا؟»

16. حَلَا مَصْنَعٌ فَجَابَ هَامَنُ. أَبَدٌ هَهُ مَصْبِيًا جَنَّهُ
وَاللَّهُ سَلًا.

16 And Simon Peter answered and said, Thou art the Christ, the Son of the living God.

16 فَأَجَابَ سِمْعَانَ بَطْرُسُ وَقَالَ: «أَنْتَ هُوَ الْمَسِيحُ ابْنُ

اللَّهِ الْحَيِّ!».

17. حَلَا نَعْفَا. هَامْنَا كَه. لُهَجْنَر مَصْنَفَا كِنَه وَهَنَا:
وَجَعْنَا هَوْمَا. لَّا جَلَا كَب. أَلَّا أَجَد وَجَعْمَا.

17 And Jesus answered and said unto him, Blessed art thou, Simon Barjona: for flesh and blood hath not revealed it unto thee, but my Father which is in heaven.

17 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُ: «طُوبَى لَكَ يَا سِمَعَانَ بْنَ يُونَا، إِنَّ حَمًّا وَدَمًّا لَمْ يُعْلِنِ لَكَ، لَكِنَّ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

18. أُو أَنَا أَمْنَا أَنَا كَب. وَأَنَا هَاهُ جَابِلَا. هَكَلَا هَوَا
جَابِلَا أَجْنَه حَبْنَا. هَابَوَا وَهَفَلَا. لَّا تَسْمَعُونَه.

18 And I say also unto thee, That thou art Peter, and upon this rock I will build my church; and the gates of hell shall not prevail against it.

18 وَأَنَا أَقُولُ لَكَ أَيضًا: أَنْتَ بَطْرُسُ، وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ أَنبِي كَنِيسَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا.

19. كُرْ اَلْمَلِكُ مَلِكِيًّا وَمَلِكِيًّا وَمَعْمَلًا. هَجَلًا مَعْمَلًا
 وَبِالْمَعْمَلِ خَاوِدًا نَهْدًا اَهْبِنَ خَعْمَلًا. هَمْعَلًا وَبِالْمَعْمَلِ
 خَاوِدًا نَهْدًا مَعْمَلًا.

19 And I will give unto thee the keys of the kingdom of heaven: and whatsoever thou shalt bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever thou shalt loose on earth shall be loosed in heaven.

19 وَأُعْطِيكَ مَفَاتِيحَ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ، فَكُلُّ مَا تَرْبِطُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَرْبُوطًا فِي السَّمَاوَاتِ. وَكُلُّ مَا تَحْلُهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي السَّمَاوَاتِ.»

20. هَمْعَلًا قَمْبِ خَلِصِيَّةِهِمْ. وَبِالْمَعْمَلِ لَّا تَأْمَنِيهِمْ. وَبِالْمَعْمَلِ
 مَعْمَلًا.

20 Then charged he his disciples that they should tell no man that he was Jesus the Christ.

20 حِينَئِذٍ أَوْصَى تَلَامِيذَهُ أَنْ لَا يَقُولُوا لِأَحَدٍ إِنَّهُ يَسُوعُ الْمَسِيحُ.

21. مَعَهُ أُتْبِعَ عِزْبٌ تَعَفَّا لِحَسَنَتِهِ لِيُخَصِّبَهُمْ.
 وَحَلَبِيٌّ يَهُدِيٌّ وَبَارْتُولَاؤُسُ لَأَزْوَاجِهِمْ. هَهُنَا نَسَعُ مَعَهُ
 مَعْبُوثًا. مَعَهُ وَتَدُوتَانَا. هَهُنَا. هُنَا مَلَكَا.
 هَلَمَّا وَبَارْتُولَاؤُسُ.

21 From that time forth began Jesus to shew unto his disciples, how that he must go unto Jerusalem, and suffer many things of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and be raised again the third day.

21 مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يُظْهِرُ لِتَلَامِيذِهِ أَنَّهُ
 يَنْبَغِي أَنْ يَذْهَبَ إِلَى أُورُشَلِيمَ وَيَتَأَلَّمَ كَثِيرًا مِنْ الشُّيُوخِ
 وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، وَيُقْتَلَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ
 يَقُومَ.

22. هُوَ جِئَهُ تَجَاوَزًا. مَعْنَى حَمَجًا جِهًا. هَامِنًا. مَعَهُ حُرٌّ
مَنْبُ. وَبِأَمْرِهِ حُرٌّ هُوَا.

22 Then Peter took him, and began to rebuke him, saying, Be it far from thee, Lord: this shall not be unto thee.

22 فَأَخَذَهُ بُطْرُسُ إِلَيْهِ وَابْتَدَأَ يَنْتَهَرُهُ قَائِلًا: «حَاشَاكَ يَا رَبُّ! لَا يَكُونُ لَكَ هَذَا!»

23. هُوَ جِئَهُ تَجَاوَزًا. مَعْنَى حَمَجًا جِهًا. هَامِنًا. مَعَهُ حُرٌّ
مَنْبُ. وَبِأَمْرِهِ حُرٌّ هُوَا.

23 But he turned, and said unto Peter, Get thee behind me, Satan: thou art an offence unto me: for thou savourest not the things that be of God, but those that be of men.

23 فَالْتَفَتَ وَقَالَ لِبُطْرُسَ: «اذْهَبْ عَنِّي يَا شَيْطَانُ! أَنْتَ مَعْتَرَةٌ لِي، لِأَنَّكَ لَا تَهْتَمُّ بِمَا لِلَّهِ لَكِنْ بِمَا لِلنَّاسِ.»

24. هُنْبِعْ أَمِنْ نَعْمًا كَلْتَصِيبُهُمْ. مَعِ وِرْجًا وَتَلْبًا
جُلُوبًا. تَجْفُو جِجَعَهُ. نَعْمَةً وَصِجَعَهُ. هُنْبًا
جُلُوبًا.

24 Then said Jesus unto his disciples, If any man will come after me, let him deny himself, and take up his cross, and follow me.

24 حِينئذِ قَالَ يَسُوعُ لِتَلَامِيذِهِ: «إِنْ أَرَادَ أَحَدٌ أَنْ يَأْتِيَ
وَرَائِي فَلْيُنْكِرْ نَفْسَهُ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبِعْنِي،

25. مَعِ وِرْجًا لِي وَتَلْبًا نَعْمَةً. هَمَّعِ وَتَلْبًا
نَعْمَةً مَلِكًا نَعْمَةً.

25 For whosoever will save his life shall lose it: and whosoever will lose his life for my sake shall find it.

25 فَإِنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلَصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ يُهْلِكُ
نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي يَجِدُهَا.

26. مُنَا لَيْسَ صَدِيقًا جَنُوعًا. أَمْ قَدِ انْصَرَفَ تَمَنَّا.
 وَبِجَعِهِ نَسِينًا. أَمْ مُنَا نَدَا جَنُوعًا بِأَسْجُودًا
 وَبِجَعِهِ.

26 For what is a man profited, if he shall gain the whole world, and lose his own soul? or what shall a man give in exchange for his soul?

26 لِأَنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ ربحَ الْعَالَمَ كُلَّهُ وَخَسِرَ نَفْسَهُ؟ أَوْ مَاذَا يُعْطَى الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَن نَفْسِهِ؟

27. حَلِيبٌ هُوَ لَيْسَ خِزِيَةً وَنَبَاًا جَدِيعًا
 وَاجِبُهُمْ حَمْرٌ مَّلَاجِقُهُمْ مَبِيعًا. هُوَ مَبِيعٌ تَجِزُهُمُ لِلْأَبِ
 أَيْ أَسْرَ حَبِيبَةً.

27 For the Son of man shall come in the glory of his Father with his angels; and then he shall reward every man according to his works.

27 فَإِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ سَوْفَ يَأْتِي فِي مَجْدٍ أَبِيهِ مَعَ مَلَائِكَتِهِ، وَحِينَئِذٍ يُجَازِي كُلَّ وَاحِدٍ حَسَبَ عَمَلِهِ.

28. أَصْحَابُ أُمْنَانٍ وَإِنَّا حَجَفْنَا بِهِنَّ وَاجْتَنَبْنَا عَنْهِنَّ سَبْلَ الْمَوْتِ وَأَنَّا لَمَبْصُونٌ مِنْهُنَّ لِأَنَّهُنَّ يَتَّخِذْنَ مِنْهُ بَطِينَ مَعًا وَإِنَّا لَنَعْلَمُ الْغُيُوبَ.

28 Verily I say unto you, There be some standing here, which shall not taste of death, till they see the Son of man coming in his kingdom.

28 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مِنْ الْقِيَامِ هَهُنَا قَوْمًا لَا يَذُوقُونَ الْمَوْتَ حَتَّى يَرَوْا ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي مَلَكُوتِهِ.»

2. وَأَعْلَسُكَ نَعْفًا مِبْرَصَةً، وَهُوَ فَزِيءٌ قَهْ أَمْرًا
مُضْمًا. تَنْدَاهُ يَوْمَ مَعَهُ أَمْرًا نَبَاهًا.

² And was transfigured before them: and his face did shine as the sun, and his raiment was white as the light.

² وَتَغَيَّرَتْ هَيْئَتُهُ قُدَّامَهُمْ، وَأَضَاءَ وَجْهُهُ كَالشَّمْسِ،
وَصَارَتْ ثِيَابُهُ بَيْضَاءَ كَالنُّورِ.

3. وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.

³ And, behold, there appeared unto them Moses and Elias talking with him.

³ وَإِذَا مُوسَى وَإِبْرَاهِيمَ قَدْ ظَهَرَا لَهُمْ يَتَكَلَّمَانِ مَعَهُ.

4. حَسْبًا رَّبِّهِ فَجَاءَ هَامَانَ حَتْفَهُ: مُنْبِتًا: مَقْبِنًا يَهُوَهُ كَر
وَبَانِي تَهَاهَا: هَلْ رُجَا أَيْدِي: نَحْبِي نَائِي نَائِي مَهْلِكِي:
مَبْرًا كَر: هَمْبْرًا حَمْبْرًا: هَمْبْرًا لَلْكَمَل.

⁴ Then answered Peter, and said unto Jesus, Lord, it is good for us to be here: if thou wilt, let us make here three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias.

⁴ فَجَعَلَ بُطْرُسُ يَقُولُ لِيَسُوعَ: «يَا رَبُّ، جَيِّدٌ أَنْ نَكُونَ هَهُنَا! فَإِنْ شِئْتَ نَصْنَعُ هُنَا ثَلَاثَ مَظَالٍ: لَكَ وَاحِدَةً، وَلِمُوسَى وَاحِدَةً، وَلِإِيلِيَّا وَاحِدَةً.»

5. هَجَبَ لَهُ مَصْصَلًا : هَا حَسْبُ نَهْنِيَا الْهَلَا حِكْمَةً :

هَمَلًا هَا مَعَ حَسْبُ وَآمِنَ : هَاهُ حَيْثُ مَخْبِيًا : وَجْهَ
أَبِي حَبِيبٍ : كَيْفَ مَصَّصَهُ .

⁵ While he yet spake, behold, a bright cloud
overshadowed them: and behold a voice out of the
cloud, which said, This is my beloved Son, in whom I
am well pleased; hear ye him.

⁵ وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذَا سَحَابَةٌ نَيِّرَةٌ ظَلَلَتْهُمْ، وَصَوْتٌ مِنْ
السَّحَابَةِ قَائِلًا: «هَذَا هُوَ ابْنِي الْحَبِيبُ الَّذِي بِهِ سُرَرْتُ.
لَهُ اسْمَعُوا».

6. هَجَبَ مَصَّصَهُ أَنْصَبِيًا: بَعْدَهُ نَلَا أُنْفَتَهُ، هَوَسَهُ
هَجَب.

⁶ And when the disciples heard it, they fell on their
face, and were sore afraid.

⁶ وَلَمَّا سَمِعَ التَّلَامِيذُ سَقَطُوا عَلَى وُجُوهِهِمْ وَخَافُوا جِدًّا.

7. هَلَامَنْبِ كُفَاةً، نَعَفَا: هَمَنْبِ كُفَاةً، هَامَنْبِ:
مَمَمَه لَأَبُوسَكِبِ.

7 And Jesus came and touched them, and said, Arise, and be not afraid.

7 فَجَاءَ يَسُوعُ وَلَمَسَهُمْ وَقَالَ: «قُومُوا، وَلَا تَخَافُوا».

8. هَأُوبَعَه حُتْنَه: هَلَأَبِ لَأ مَرَه: أَلَا نِ كُفَاةً
كُتْنَه بِهِ.

8 And when they had lifted up their eyes, they saw no man, save Jesus only.

8 فَرَفَعُوا أَعْيُنَهُمْ وَلَمْ يَرَوْا أَحَدًا إِلَّا يَسُوعَ وَحْدَهُ.

9. هَجَبٌ نُسَدَ بِهِ مَعَهُ لِهَذَا: فَصَبَّ أَنْفُ نَعْفَا هَامِنَ كَهَمًا:
 كَيْفَ إِيْعَا لَّا بِأَمْنِهِ، مَرَهُ أُنَا: جِبْمَا وَيُقَمَّرُ خِنَه
 وَإِنْعَا مَعَهُ مَتَبَدَّلَا.

9 And as they came down from the mountain,
 Jesus charged them, saying, Tell the vision to
 no man, until the Son of man be risen again
 from the dead.

9 وَفِيمَا هُمْ نَارِلُونَ مِنَ الْجَبَلِ أَوْصَاهُمْ يَسُوعُ قَائِلًا: «لَا تَعْلَمُوا
 أَحَدًا بِمَا رَأَيْتُمْ حَتَّى يَقُومَ ابْنُ الْإِنْسَانِ مِنَ الْأَمْوَاتِ».

10. هَعَاكِهِمْ هَاخَصِبِيهِمْ هَامِنِي كَه: مُمَّا هَجَمَّا
 مَعَبْتَا أَمْنِي: وَكَلَّمَا هَلَّا وَتَلَبَّأَا كَهَمِي.

10 And his disciples asked him, saying, Why then say
 the scribes that Elias must first come?

10 وَسَأَلَهُ تَلَامِيذُهُ قَائِلِينَ: «فَلِمَاذَا يَقُولُ الْكُتَّابَةُ: إِنَّ

إِيلِيَّا يَنْبَغِي أَنْ يَأْتِيَ أَوَّلًا؟»

11. حَسْبُ نَعْمَةٍ هَآءِهِ: كَمَا أَبَا هَلَّا بِحَبِيصِهِمْ وَجَلَّ مَعَهُمْ
بَعْلَمُ.

11 And Jesus answered and said unto them,
Elias truly shall first come, and restore all
things.

11 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «إِنَّ إِبِلِيَّا يَأْتِي أَوَّلًا وَيُرَدُّ كُلَّ شَيْءٍ.»

12. أَمِنْ أَنَا حَبِيصٌ وَجْهٌ: وَهَذَا كَمَا أَبَا هَلَّا بِحَبِيصِهِمْ:
هَجَبَهُ نَحْنُ فَمَا مَرَّ بِرَجْعِهِ. هَجَبُوا أَوْ نَحْنُ وَابْنُ
حَابِيبٍ وَسَعَى مَسِيحِهِمْ.

12 But I say unto you, That Elias is come already, and
they knew him not, but have done unto him
whatsoever they listed. Likewise shall also the Son of
man suffer of them.

12 وَلَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ إِبِلِيَّا قَدْ جَاءَ وَمَنْ يَعْرِفُوهُ، بَلَّ
عَمِلُوا بِهِ كُلَّ مَا أَرَادُوا. كَذَلِكَ ابْنُ الْإِنْسَانِ أَيْضًا
سَوْفَ يَتَأَلَّمُ مِنْهُمْ.»

13. هُنَبَّعَ اَمَافَكُهْ اَلْحَصِيْبَا: وَكَلَّا نَفْسِيْ صَحِيْبِنَا اَمَنَّا
لَهُنَّ.

13 Then the disciples understood that he spake unto them of John the Baptist.

13 حِيْنَئِذٍ فَهَمَّ التَّلَامِيْذُ اَنَّهُ قَالَ لَهُمْ عَن يُوْحَنَّا
المَعْمَدَانِ.

14. هَجَبٍ اِبَاهُ لَهَا صَعَا: مِنْبُ كِهْ رَجُلًا هَجَبِيْرًا كَلَّا
صَوْتَهُ.

14 And when they were come to the multitude, there came to him a certain man, kneeling down to him, and saying,

14 وَلَمَّا جَاءُوا اِلَى الْجُمُعِ تَقَدَّمَ اِلَيْهِ رَجُلٌ جَاثِيًا لَهُ

15. هَامِنْ كَه: مِنْ أَبَوَيْهِ كَد. كَنْ وَابْنِ كَه كَنْ
أَكْنَا هَجِبَابِ حَبِي. فَمَا كَنْ رَجَبِي: حَبِي
بَعْلًا: هَجَمَا رَجَبِي حَبْنَا.

15 Lord, have mercy on my son: for he is lunatick, and sore vexed: for oftentimes he falleth into the fire, and oft into the water.

15 وَقَائِلًا: «يَا سَيِّدُ، ارْحَمِ ابْنِي فَإِنَّهُ يُصْرَعُ وَيَتَأَلَّمُ شَدِيدًا، وَيَقَعُ كَثِيرًا فِي النَّارِ وَكَثِيرًا فِي الْمَاءِ.»

16. هَمَجَاهِ كَبْتَحَبِينِ هَلَّا أَعْصَه كَصَافِيَاهِ.

16 And I brought him to thy disciples, and they could not cure him.

16 وَأَحْضَرْتُهُ إِلَى تَلَامِيذِكَ فَلَمْ يَقْدِرُوا أَنْ يَشْفُوهُ.»

17. حُلَا نَعَفَا هَامِنَا: أَمِنْ عَنَّا وَلَا مَدَمْنَا
هَمَمْنَا. حَبْمَا لَامَلْنَا أَمَّا نَصَبْنَا: هَبْمَا
لَامَلْنَا أَمَّا نَصَبْنَا. أَمَّا نَصَبْنَا.

17 Then Jesus answered and said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you? how long shall I suffer you? bring him hither to me.

17 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَيْهَا الْجِيلُ غَيْرِ الْمُؤْمِنِ، الْمُلتَوِي، إِلَى مَتَى أَكُونُ مَعَكُمْ؟ إِلَى مَتَى أَحْتَمِلُكُمْ؟ قَدِّمُوهُ إِلَيَّ هَهُنَا!»

18. هَجَالُ جَه نَعَفَا: هَبْمَا مَدَمْنَا هَابَانَا لَكُلْنَا مَع
هُم عَدْنَا.

18 And Jesus rebuked the devil; and he departed out of him: and the child was cured from that very hour.

18 فَانْتَهَرَهُ يَسُوعُ، فَخَرَجَ مِنْهُ الشَّيْطَانُ. فَشَفِيَ الْغُلَامُ مِنْ تِلْكَ السَّاعَةِ.

19. هُنَّجَ مَنجَه اَلْخَصِيْبَا كَمَا نَعَفَا خَلَسُوهُ هـ :
هَامَنَه كَه : كَصَلَا سَه لَا اُعْصَه كَصَاغَبِيَا هـ .

¹⁹ Then came the disciples to Jesus apart, and said,
Why could not we cast him out?

¹⁹ ثُمَّ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ عَلَى انْفِرَادٍ وَقَالُوا:

«لِمَاذَا لَمْ نَقْدِرْ نَحْنُ أَنْ نُخْرِجَهُ؟»

20. أَمِنْ حَتَّى تَعْفَى: صَالِحًا لَا مَصْنُوعًا جَفَ. أَصْح
 كُنْ مِنْ أَمِنْ إِنَّا جَفَ: وَوَأَيُّهَا جَفَ مَصْنُوعًا أَسْ
 فَتَوَالٍ وَمَتَوَالٍ: أَمِنْ: كَلِمَةً أَسْ وَمَا مَخَا: وَمَا
 مَخَا لَا تَصْبِحَ.

20 And Jesus said unto them, Because of your unbelief: for verily I say unto you, If ye have faith as a grain of mustard seed, ye shall say unto this mountain, Remove hence to yonder place; and it shall remove; and nothing shall be impossible unto you.

20 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «لِعَدَمِ إِيمَانِكُمْ. فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَوْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ مِثْلُ حَبَّةِ خَرْدَلٍ لَكُنْتُمْ تَقُولُونَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ مِنْ هُنَا إِلَى هُنَاكَ فَيَنْتَقِلْ، وَلَا يَكُونُ شَيْءٌ غَيْرٌ مُمَكِّنٍ لَدَيْكُمْ.

21. هُنَا بِوَجْهِ صَلَاتِهَا لَا يُجْمَدُ إِلَّا جِرْمُهَا هَجْرًا كَفِيًّا.

21 Howbeit this kind goeth not out but by prayer and fasting.

21 وَأَمَّا هَذَا الْجِنْسُ فَلَا يَخْرُجُ إِلَّا بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ.»

22. قَبْلَ صَلَاتِهِ فَجَبَّ بِوَجْهِ خِيَابِلِهَا أَمِنْ كَرَمِهَا نَعْفًا:
حَابِبِ هِيَ جَنَّةٌ وَإِنْعَاءٌ بِتَعْلَامِهَا حَتَّىٰ إِنْعَاءٌ.

22 And while they abode in Galilee, Jesus said unto them, The Son of man shall be betrayed into the hands of men:

22 وَفِيمَا هُمْ يَتَرَدَّدُونَ فِي الْجَلِيلِ قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «ابْنُ

الْإِنْسَانِ سَوْفَ يُسَلَّمُ إِلَىٰ أَيْدِي النَّاسِ

23. هَتَمَلِكُونَهُ هَكَهْمَا وَبَاكِبًا يَمِيمًا. هَجَنِدَا هَهُ
هَج.

23 And they shall kill him, and the third day he shall be raised again. And they were exceeding sorry.

23 فَيَقْتُلُونَهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ». فَحَزَنُوا جَدًّا.

24. هَجِبَ أَبَاهُ كَجِبْنَسَهُمْ: مِنْجَهُ هُنْفٍ وَبُهَجِبَ نَافِعٍ نَافِعٍ
أَهْرَبَةٍ وَبُهَجِبَ هُمَا هَجَبًا نَافِعًا: هَامَنَهُ هَهُ: وَبُهَجِبَ لَافِعٍ
مُهَجِبَ نَافِعٍ أَهْرَبَةٍ هَهُ.

24 And when they were come to Capernaum, they that received tribute money came to Peter, and said, Doth not your master pay tribute?

24 وَلَمَّا جَاءُوا إِلَى كَفَرْنَاخُومَ تَقَدَّمَ الَّذِينَ يَأْخُذُونَ

الدِّرْهَمِينَ إِلَى بَطْرُسَ وَقَالُوا: «أَمَا يُوفِي مُعَلِّمُكُمْ

الدِّرْهَمِينَ؟»

25. أَمِنَ كَهَنًا: أَيْ. هَجَبٌ بِلَا قَارِعٍ كَجَدَا مِنْ مَدَى
عَفَا هَامِنَ كَه: مُنَا صَالِمًا كَرِ مَصْدَفٍ:
مَلِكْتَهُ وَأَوْحَا مَم مَم يُعْحَبُ مَجْمَعًا هَجَبٌ وَمَا:
مَم حَتْنَهُ: أَيْ مَم تَهَجَّتَا.

25 He saith, Yes. And when he was come into the house, Jesus prevented him, saying, What thinkest thou, Simon? of whom do the kings of the earth take custom or tribute? of their own children, or of strangers?

25 قَالَ: «بَلَى». فَلَمَّا دَخَلَ الْبَيْتَ سَبَقَهُ يَسُوعُ قَائِلًا:

«مَاذَا تَظُنُّ يَا سَمْعَانُ؟ مِمَّنْ يَأْخُذُ مُلُوكُ الْأَرْضِ الْجَبَايَةَ أَوْ

الْجَزْيَةَ، أَمِنْ بَنِيهِمْ أَمْ مِنَ الْأَجَانِبِ؟»

26. أَمِنْ كِه مَصْنَعٍ مَع نَبِيَّتِنَا. أَمِنْ كِه نَعَفَا: مَبِيحٍ
حَتَّى سَأَلُوا أَنَّهُ حَتَّى.

26 Peter saith unto him, Of strangers. Jesus saith unto him, Then are the children free.

26 قَالَ لَهُ بُطْرُسُ: «مِنَ الْأَجَانِبِ». قَالَ لَهُ يَسُوعُ:
«فَإِذَا الْبُنُونَ أَحْرَارٌ.»

27. وَلَا يَوْعُ نَجْعًا أَنَّهُ: وَلَا حَتَّى هَاؤُمَا جَلْبُجًا. هَيْبُنَا
مَبِيحًا وَهَيْبًا: فَلَمَّا فَتَحَهُ هَاؤُمَا هَيْبًا.
هَبَّ هَاؤُجُ سَلْبًا هَيْبًا.

27 Notwithstanding, lest we should offend them, go thou to the sea, and cast an hook, and take up the fish that first cometh up; and when thou hast opened his mouth, thou shalt find a piece of money: that take, and give unto them for me and thee.

27 وَلَكِنْ لِيَلَّا نُعْثِرَهُمْ، اذْهَبْ إِلَى الْبَحْرِ وَأَلْقِ صِنَارَةً،
وَالسَّمَكَةَ الَّتِي تَطْلُعُ أَوَّلًا خُذْهَا، وَمَتَى فَتَحَتْ فَاها تَجِدُ
إِسْتَارًا، فَخُذْهُ وَأَعْطِهِمْ عَنِّي وَعَنْكَ.»

2. هَمَّا نَعْفَا لِكُلِّا. هَامْبَعَه حَسْبَاهُة.

² And Jesus called a little child unto him, and set him in the midst of them,

² فَدَعَا يَسُوعُ اِلَيْهِ وَلَدًا وَاَقَامَهُ فِي وَسْطِهِمْ

3. هَامْن. اَصْح اَمْنَا حَجْف. وَاَلَا بَابَاهُ حَجْف. هَابَاهُة.
اَمِب لِكُنْبَا. لَّا بَابُجِبْ حَمَلِكَبَا وَاَمْعُصَا.

³ And said, Verily I say unto you, Except ye be converted, and become as little children, ye shall not enter into the kingdom of heaven.

³ وَقَالَ: «الْحَقُّ اَقُوْلُ لَكُمْ: اِنْ لَمْ تَرْجِعُوْا وَتَصِيْرُوْا مِثْلَ
الْاَوْلَادِ فَلَنْ تَدْخُلُوْا مَلَكُوْتِ السَّمَاوَاتِ.

4. مَعَهُ جُلًّا وَمَصْطَبًا يَجْعَلُهُ. أَمِ أُنَا لِكِبًا. أَوْ نَهَهُ
وَدَ حَصَلَهُ بِالْمَعْمَلِ.

4 Whosoever therefore shall humble himself as this little child, the same is greatest in the kingdom of heaven.

4 فَمَنْ وَضَعَ نَفْسَهُ مِثْلَ هَذَا الْوَلَدِ فَهُوَ الْأَعْظَمُ فِي
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

5. هَمَّ وَيَفْعَلُ أَمِ لِكِبًا. نَعْمَدُ: كِبِ مَفْعَلًا.

5 And whoso shall receive one such little child in my name receiveth me.

5 وَمَنْ قَبِلَ وَلَدًا وَاحِدًا مِثْلَ هَذَا بِاسْمِي فَقَدْ قَبِلَنِي.

6. هَبْطًا وَيُجْعَلًا حَسْبُ مَعَهُ أَكْثَرُ مِنْ ذَٰلِكَ. وَيُجْعَلُ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا. وَسَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا خَيْرٌ لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا. وَسَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا خَيْرٌ لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا.

6 But whoso shall offend one of these little ones which believe in me, it were better for him that a millstone were hanged about his neck, and that he were drowned in the depth of the sea.

6 وَمَنْ أَعْتَرَ أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ الْمُؤْمِنِينَ فِي فَخِيرٍ لَهُ أَنْ يُعَلَّقَ فِي عُنُقِهِ حَجَرُ الرَّحَى وَيُغْرَقَ فِي لَجَّةِ الْبَحْرِ.

7. هُوَ خَيْرٌ لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا. وَسَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا خَيْرٌ لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا. وَسَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا خَيْرٌ لَّكَ مِنْ سَبْعِينَ أَلْفًا نَضْرًا.

7 Woe unto the world because of offences! for it must needs be that offences come; but woe to that man by whom the offence cometh!

7 وَيَلُومُ لِلْعَالَمِ مِنَ الْعَثَرَاتِ! فَلَا بُدَّ أَنْ تَأْتِيَ الْعَثَرَاتُ، وَلَكِنْ وَيَلُومُ لِذَلِكَ الْإِنْسَانَ الَّذِي بِهِ تَأْتِي الْعَثْرَةُ!

٨
 أَوْ يَوْمَ أُبَيْدٍ. أَمْ فَلَاحُ. صَجَعًا حُرًّا: فَصَعْبَةً
 هَعْبِيَّةً. مُنْبِ. لُجَّ هَهُ حُرًّا. وَبِأَنفَالًا حَسَنًا. حُرًّا
 سَجَبًا أَيْدٍ أَمْ حُرًّا فَصَعْبِي: هَلَّا حُرًّا أَيْدٍ حُرًّا أَوْ يَوْمَ
 أُبَيْدٍ أَمْ أَوْ يَوْمَ قُرَيْشِي: أَيْدٍ حُرًّا وَحُرًّا.

8 Wherefore if thy hand or thy foot offend thee, cut them off, and cast them from thee: it is better for thee to enter into life halt or maimed, rather than having two hands or two feet to be cast into everlasting fire.

٨ فَإِنْ أَعْرَتَكَ يَدُكَ أَوْ رِجْلَكَ فَاقْطَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ.
 خَيْرٌ لَكَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْرَجًا أَوْ أَقْطَعَ مِنْ أَنْ تُتْلَى
 فِي النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ وَلَكَ يَدَانِ أَوْ رِجْلَانِ.

٩. هَا هُوَ وَحَسْبُ صُجْعًا حُرًّا: سَرِيحًا هَعْبِيحًا مَحْنَبًا. هُجَّ
هَهُ حُرًّا وَجَسْبًا حَسًا بِأَحْفًا حَسْنَا. هَلَّا جَبَّ أَمَّا حُرًّا
لَاوَامَ حَسْتَبَّ أَفْلًا حَبَّهْنَا وَتَبْوَا.

⁹ And if thine eye offend thee, pluck it out, and cast it from thee: it is better for thee to enter into life with one eye, rather than having two eyes to be cast into hell fire.

⁹ وَإِنْ أَعَثْرَتْكَ عَيْنُكَ فَاقْلَعْهَا وَأَلْقِهَا عَنْكَ. خَيْرٌ لَكَ
أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ أَعْوَرَ مِنْ أَنْ تُلْقَى فِي جَهَنَّمَ النَّارَ وَلَكَ
عَيْنَانِ.

10. سِرَّهُ لَّا بِأَجْفَهٗ، كَلَّا سِبَّ مَعَهُ هُكْمٌ رَّحْمَةً. أَمَّا أَنَا
 لَجْفٌ لَّيْسَ: وَمَلَائِكَتُهُ، جَمْعًا. فَجَرِّبْ سُرَّ
 فَنَزَّهَةً وَاجِدْ جَمْعًا.

¹⁰ Take heed that ye despise not one of these little ones; for I say unto you, That in heaven their angels do always behold the face of my Father which is in heaven.

¹⁰ «انظُرُوا، لَا تَحْتَقِرُوا أَحَدَ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ، لِأَنِّي أَقُولُ
 لَكُمْ: إِنَّ مَلَائِكَتَهُمْ فِي السَّمَاوَاتِ كُلِّ حِينٍ يَنْظُرُونَ
 وَجْهَ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

11. أَمَا لَيْسَ نَحْنُ وَأَبْنَا. وَنَسَا مَبْرُورًا وَاجِبًا.

¹¹ For the Son of man is come to save that which was lost.

¹¹ لِأَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ قَدْ جَاءَ لِكَيْ يُخَلِّصَ مَا قَدْ هَلَكَ.

12. مُنَا صَالِسًا جَفَ. أَمْ تَهْتَهُ لِلْبَعِ مَالًا خَتَّيْبُ:
 هَلْهَا مَبِّ صَدَّهْ: لَا مَجْمُ أَعْبِي هِبَاعِدًا جَاهِيَا:
 هَارَا حَا حَاهِ وَهَارَا.

12 How think ye? if a man have an hundred sheep, and one of them be gone astray, doth he not leave the ninety and nine, and goeth into the mountains, and seeketh that which is gone astray?

12 مَاذَا تَظُنُّونَ؟ إِنْ كَانَ لِإِنْسَانٍ مِئْتَةٌ خُرُوفٍ، وَضَلَّ وَاحِدٌ مِنْهَا، أَفَلَا يَتْرُكُ التِّسْعَةَ وَالتِّسْعِينَ عَلَى الْجِبَالِ وَيَذْهَبُ يَطْلُبُ الضَّالَّ؟

13. هَلْ تَعْصِيهِ. أَصْحَبُ أَمْنِنَا جَفَ: وَبِبِأَجْهٍ نَلْنُ مَعِ
 أَعْبِي هِبَاعِدًا وَلَا لَهْ.

13 And if so be that he find it, verily I say unto you, he rejoiceth more of that sheep, than of the ninety and nine which went not astray.

13 وَإِنْ اتَّفَقَ أَنْ يَجِدَهُ، فَالْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يَفْرَحُ بِهِ أَكْثَرَ مِنَ التِّسْعَةِ وَالتِّسْعِينَ الَّتِي لَمْ تَضِلَّ.

14. هُجِنَا كُنَا رَجِينَا مِبْرُ اجْبِجْفُ، وَجَعْمُنَا: وَبَاجِبِ مِبْرُ
مَعِ رَحَقُوا هُكَمِ.

14 Even so it is not the will of your Father which is in heaven, that one of these little ones should perish.

14 هَكَذَا لَيْسَتْ مَشِيئَةً أَمَامَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ
أَنْ يَهْلِكَ أَحَدٌ هَؤُلَاءِ الصِّغَارِ.

15. إِنْ رُبِعَ ائْهَلَا حُرُ ائْبِجِر: ائْهَلَا ائْهَلَا حَسِنِ.
هَلَا خَلَسِنِ. إِنْ مَعْرِبِ بَدُونَا ائْبِجِر.

15 Moreover if thy brother shall trespass against thee, go and tell him his fault between thee and him alone: if he shall hear thee, thou hast gained thy brother.

15 «وَإِنْ أَخْطَأَ إِلَيْكَ أَخُوكَ فَادْهَبْ وَعَاتِبْهُ بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ
وَخَدِّمْنَا. إِنْ سَمِعَ مِنْكَ فَقَدْ رُبِحْتَ أَخَاكَ.

16. هَا لَا مَصْحُوبٍ: وَجِنِ حَضْرٍ مَبِ أِه نَاوَم. وَحَلَا فَمِ نَاوَم
 أِه نَاكِلَا مَهْتَبُوبٍ. نَامِمِ نَكَا مَلَا.

16 But if he will not hear thee, then take with thee one or two more, that in the mouth of two or three witnesses every word may be established.

16 وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ، فَخُذْ مَعَكَ أَيْضًا وَاحِدًا أَوْ اثْنَيْنِ،
 لِكَيْ تَقُومَ كُلُّ كَلِمَةٍ عَلَى فَمِ شَاهِدَيْنِ أَوْ ثَلَاثَةٍ.

17. لِي وَجِ أُو لَّا حَهْتَفِ نَعَصَد: أَمِنِ حَبْنَال. لِي وَجِ أُو
 لَّا حَبْنَال نَعَصَد: نَهَا حَبِ أَمِ مَجْعَل. هَا مِ سَجَل.

17 And if he shall neglect to hear them, tell it unto the church: but if he neglect to hear the church, let him be unto thee as an heathen man and a publican.

17 وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُمْ فَقُلْ لِلْكَنِيسَةِ. وَإِنْ لَمْ يَسْمَعْ مِنَ
 الْكَنِيسَةِ فَلْيَكُنْ عِنْدَكَ كَالْوَثِيِّ وَالْعَشَارِ.

18. هَآءِذِهِ أَقُولُ لَكُمْ: أَيُّ مَا تُبْطِنُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُتُونَ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ.

18 Verily I say unto you, Whatsoever ye shall bind on earth shall be bound in heaven: and whatsoever ye shall loose on earth shall be loosed in heaven.

18 أَحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَرَبِّطُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَرْبُوطًا فِي السَّمَاءِ، وَكُلُّ مَا تَحْلُتُونَهُ عَلَى الْأَرْضِ يَكُونُ
مَحْلُولًا فِي السَّمَاءِ.

19. أَهَبْ أَمْرًا حَجَفَ . وَإِنْ نَاحَ صَبِحَ ، تَعَدَّهٗ ، خَاوَجًا .
حَلَا فَلَ رَجَبٍ وَتَعَلَّجَ . تَهَهَا حَهٗ ، مَعَهَا أَجَدُ
وَجَعَصًا .

¹⁹ Again I say unto you, That if two of you shall agree on earth as touching any thing that they shall ask, it shall be done for them of my Father which is in heaven.

¹⁹ وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنْ اتَّفَقَ اثْنَانِ مِنْكُمْ عَلَى الْأَرْضِ فِي أَيِّ شَيْءٍ يَطْلُبَانِهِ فَإِنَّهُ يَكُونُ لَهُمَا مِنْ قِبَلِ أَبِي الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،

إِلَىٰ أَخِي وَأَنَا أَغْفِرُ لَهُ؟ هَلْ إِلَىٰ سَبْعِ مَرَّاتٍ؟»

22. أَمِنْ كَيْ تَعْفُو. لَا أَمِنْ إِنْ كَرِهْتُمْ كَعْفَاؤِي. إِلَّا
كَيْ تَعْفُو. كَعْفَاؤِي. كَعْفَاؤِي. كَعْفَاؤِي. ❖.❖.

22 Jesus saith unto him, I say not unto thee, Until seven times: but, Until seventy times seven.

22 قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «لَا أَقُولُ لَكَ إِلَىٰ سَبْعِ مَرَّاتٍ، بَلْ إِلَىٰ سَبْعِينَ مَرَّةً سَبْعَ مَرَّاتٍ.

23. مَلِكًا هُنَا أَنَا وَهُنَا مَلِكُهَا وَهِيَ كَعِصْبَةٍ
مَلِكًا. وَرَجُلًا وَتَعْبُدُ مِنْهَا مَعِجِبَةً.

23 Therefore is the kingdom of heaven likened unto a certain king, which would take account of his servants.

23 لِذَلِكَ يُشَبَّهُهُ مَلِكُوتُ السَّمَاوَاتِ إِنْسَانًا مَلِكًا أَرَادَ أَنْ
يَحَاسِبَ عِيِيدَهُ.

24. هَجَبَ هُنْبَ لِحَصْبٍ: مِنْجَه كَه سِب وَسِب وَنَه
بُطْبِ.

24 And when he had begun to reckon, one was brought unto him, which owed him ten thousand talents.

24 فَلَمَّا ابْتَدَأَ فِي الْمَحَاسِبَةِ قَدِمَ إِلَيْهِ وَاحِدٌ مَدْيُونٌ
بِعَشْرَةِ آلَافٍ وَزَنَةِ.

25. هَجَبَ كَه كَه لِحَصْبٍ: فَمِبْ مِنْه وَبِرَوْحِ: هِه
هَابِلَاه هَجْتَه: هَجَلَا مِنْه وَابِلَاه. هَجْتَه.

25 But forasmuch as he had not to pay, his lord commanded him to be sold, and his wife, and children, and all that he had, and payment to be made.

25 وَإِذْ لَمْ يَكُنْ لَهُ مَا يُؤْفِي أَمْرَ سَيِّدِهِ أَنْ يُبَاعَ هُوَ وَامْرَأَتُهُ
وَأَوْلَادُهُ وَكُلُّ مَا لَهُ، وَيُؤْفَى الدَّيْنُ.

28. بَعَثَ رَجُلًا مِّنَ الْبَنِي إِسْرَائِيلَ يَتْلُو آيَاتِ اللَّهِ عَلَى الْقَوْمِ فَأَخَذَهُمُ بِالْعُنُقِ ۚ وَأَنزَلَ مِنْ سَمَوَاتِهِ مَاءً فَاغْتَسَلُوا ۚ وَآتَيْنَاهُم مِّن مَّرْمَرٍ وَزَيْتًا مَّغْفُورًا ۚ وَأَنزَلْنَا لَهُمُ الْغُرَابَ مِثْقَالَ يَوْمٍ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا يَتَّقُونَ ۚ

28 But the same servant went out, and found one of his fellowservants, which owed him an hundred pence: and he laid hands on him, and took him by the throat, saying, Pay me that thou owest.

28 وَلَمَّا خَرَجَ ذَلِكَ الْعَبْدُ وَجَدَ وَاحِدًا مِّنَ الْعِبِيدِ رُفِقَانِهِ،
 كَانَ مَدْيُونًا لَهُ بِمِئَةِ دِينَارٍ، فَأَمْسَكَهُ وَأَخَذَ بَعُنُقِهِ قَائِلًا:
 أَوْفِنِي مَا لِي عَلَيْكَ.

29. هَبْصًا هَهُ صُطْبُهُ خَلَا قَبْلَهُ . حَا صَّه . هَامِنَا
كَهُ . أَلْبَنِي حَكْدُ وَهْمًا . هَجِنَا أَنَا حَب .

29 And his fellowservant fell down at his feet, and besought him, saying, Have patience with me, and I will pay thee all.

29 فَخَرَّ الْعَبْدُ رَفِيقُهُ عَلَى قَدَمَيْهِ وَطَلَبَ إِلَيْهِ قَائِلًا: تَمَهَّلْ عَلَيَّ فَأَوْفِيكَ الْجَمِيعَ.

30. هَهُ يَوْحُ لَا رَجُلًا . أَلَا أَرَأَى أَوْصِيَهُ حَبًا أَصْبَتَا . حَبْرًا
وَبَدَلًا كَهُ مَا وَسَبَّ كَهُ .

30 And he would not: but went and cast him into prison, till he should pay the debt.

30 فَلَمْ يُرِدْ بَلْ مَضَى وَأَلْفَاهُ فِي سِجْنٍ حَتَّى يُوفِيَ الدَّيْنَ.

31. فَبِ سِرِّهِمْ وَهُمْ صُنُقِبَاءَهُمْ، مَنَّبَرٌ وَوَجْهًا. فَمَنْبَدٌ حَمَمٌ. لُجًا.
 هَلْبَاهُ. أَهُوْحَهُ حَمْنَهَهُمْ، فَكَلَا وَوَهَهُ.

31 So when his fellowservants saw what was done, they were very sorry, and came and told unto their lord all that was done.

31 فَلَمَّا رَأَى الْعَبِيدُ رُفْقَاؤَهُ مَا كَانَ، حَزَنُوا جِدًّا. وَأَتَوْا
 وَقَصُّوا عَلَى سَيِّدِهِمْ كُلَّ مَا جَرَى.

32. هُنْبَعٌ مِنْهُمْ هَمَمٌ. هَامَمٌ حَمَمٌ. حَبْبًا جَبْعًا. هَمَمٌ
 فَكَلَا مَهْمَلًا مَجْمَلًا حَمَمٌ. وَجَمَلًا مَمَمٌ.

32 Then his lord, after that he had called him, said unto him, O thou wicked servant, I forgave thee all that debt, because thou desiredst me:

32 فَدَعَاهُ حِينَئِذٍ سَيِّدُهُ وَقَالَ لَهُ: أَيُّهَا الْعَبْدُ الشَّرِيرُ، كُلُّ
 ذَلِكَ الدَّيْنِ تَرَكْتُهُ لَكَ لِأَنَّكَ طَلَبْتَ إِلَيَّ.

33. لَا هَلَا حُرُّ أَوْ أَيْدٍ وَبِأَيْمٍ جُصُودٍ: أَمْضَا وَأَنَا
سُدُورٍ.

33 Shouldst not thou also have had compassion on thy fellowservant, even as I had pity on thee?

33 أَفَمَا كَانَ يَنْبَغِي أَنَّكَ أَنْتَ أَيْضًا تَرْحَمُ الْعَبْدَ رَفِيقَكَ
كَمَا رَحِمْتَنِي أَنَا؟

34. هُوَ فَا مَنَّهُ. هَلَا مَلَصَهُ
فَلَا مَنَّهُ وَبَسْبَ لَهُ.

34 And his lord was wroth, and delivered him to the tormentors, till he should pay all that was due unto him.

34 وَغَضِبَ سَيِّدُهُ وَسَلَّمَهُ إِلَى الْمُعَذِّبِينَ حَتَّى يُوفِيَ كُلَّ مَا
كَانَ لَهُ عَلَيْهِ.

35. هُجِبَا نَحْبِ لِحِفِّ أُجْدٍ وَجَعَصْنَا: أَلَّا بِأَعْتَبِ أُنْعِ
لِلْمُهَبِهِ مَعِ لِحِفِّ مَعْبَلِهِ.

35 So likewise shall my heavenly Father do also unto you, if ye from your hearts forgive not every one his brother their trespasses.

35 فَهَكَذَا أَبِي السَّمَاوِيِّ يَفْعَلُ بِكُمْ إِنْ لَمْ تَتْرَكُوا مِنْ
قُلُوبِكُمْ كُلِّ وَاحِدٍ لِأَخِيهِ زَلَاتِهِ.».

3. هَمَجِه كُهْبَاه فَتَبَعَا هَمَصَّعِه هَهْ كِه هَامِنِي: اُ
مَكْبِه لِاَلِه وَتَعَا اِبْدَاه نَجْلَا حَلَا.

3 The Pharisees also came unto him, tempting him, and saying unto him, Is it lawful for a man to put away his wife for every cause?

3 وَجَاءَ اِلَيْهِ الْفَرِيسِيُّونَ لِيَجْرِبُوهُ قَائِلِيْنَ لَهُ: «هَلْ يَحِلُّ
لِلرَّجُلِ اَنْ يُطَلِّقَ امْرَاَتَهُ لِكُلِّ سَبَبٍ؟»

4. هَهْ يُوْح حَلَا هَامِنِي كِه: لَّا مَنَدُوْا: وَهَهْ وَوَجِبْ مَع
نَعَبَل: وَجِنَا هَمَصَلَا جِبْ اُنْف.

4 And he answered and said unto them, Have ye not read, that he which made them at the beginning made them male and female,

4 فَاجَابَ وَقَالَ لَهُمْ: «اَمَّا قَرَأْتُمْ اَنَّ الَّذِي خَلَقَ مِنَ الْبَدْءِ
خَلَقَهُمَا ذَكَرًا وَاُنْثَى؟»

5. هَا مِنْ مَثَلَا هُنَا نَعْنُفَمُ خَرَجْنَا لِأَجْبِهِمْ هَلَا مَدَاهُ :
هَتَمَجُ لِلْبَدَاهِ هَتَاهُ هَتَاهُ نَاؤُهُمْ مَبِ نَحْنُ.

5 And said, For this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave to his wife: and they twain shall be one flesh?

5 وَقَالَ: مِنْ أَجْلِ هَذَا يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْتَصِقُ
بِامْرَأَتِهِ، وَيَكُونُ الْاِثْنَانِ جَسَدًا وَاحِدًا.

6. مَبِمْ لَأ هَاهُ نَاؤُهُمْ: أَلَا مَبِمْ فَبِمْ. مَبِمْ هُجَّصَا
وَالْهَاهُ رَهَبُ: خَرَجْنَا لَأ بَقِينَا.

6 Wherefore they are no more twain, but one flesh. What therefore God hath joined together, let not man put asunder.

6 إِذَا لَيْسَا بَعْدُ اثْنَيْنِ بَلْ جَسَدٌ وَاحِدٌ. فَالَّذِي جَمَعَهُ اللَّهُ
لَا يُفَرِّقُهُ إِنْسَانٌ.»

7. أَمَّنْ بِهِ لَهُ كُفْرًا مِّمَّا جَاءَهُمْ بِهَا فِيهَا وَتَدَا
تَدَابُرًا وَمُحَرَّمًا لِّتَعِينِهِ.

7 They say unto him, Why did Moses then command to give a writing of divorcement, and to put her away?

7 قَالُوا لَهُ: «فَلِمَاذَا أَوْصَى مُوسَى أَنْ يُعْطَى كِتَابُ طَلَاقٍ فَتُطَلَّقُ؟»

8. أَمَّنْ بِهِ لَهُمْ: مِمَّا جَاءَهُمْ كُفْرًا مِّمَّا جَاءَهُمْ
لِحِفْظِهَا وَبِأَعْيُنِهِمْ تَعْتَفُونَ. لَمْ يَكُنْ كُفْرًا مِّنْ أَوَّلِهَا
هُجْرًا.

8 He saith unto them, Moses because of the hardness of your hearts suffered you to put away your wives: but from the beginning it was not so.

8 قَالَ لَهُمْ: «إِنَّ مُوسَى مِنْ أَجْلِ قَسَاوَةِ قُلُوبِكُمْ أَدِنَ لَكُمْ أَنْ تُطَلَّقُوا نِسَاءَكُمْ. وَلَكِنْ مِنَ الْبَدْءِ لَمْ يَكُنْ هَكَذَا.

9. أَمَّا إِنَّا كَجَفْرٍ بَوْمٍ: وَمَعَهُ وَعُجْمٌ أُبْدِيَاءُ وَلَا جِبْرًا
هَتَّعِبَ إِسْنَاءًا: كَأَوْ. هَمَّ وَنُصَّبَ مَجْمَعًا: كَأَوْ.

9 And I say unto you, Whosoever shall put away his wife, except it be for fornication, and shall marry another, committeth adultery: and whoso marrieth her which is put away doth commit adultery.

9 وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَنْ طَلَّقَ امْرَأَتَهُ إِلَّا بِسَبَبِ الزَّانَا وَتَزَوَّجَ
بِأُخْرَى يَزْنِي، وَالَّذِي يَتَزَوَّجُ بِمُطَلَّقَةٍ يَزْنِي.»

10. أَمَّا نَبِيُّهُ لَمْ يَخْتَصِبْهُ، أَوْ عَجَبًا أَبَدًا حَبْكًا جَسَدًا
خَجْنَا لِلْأَبْدَاءِ لَا جُفْصَ حَصَّبَ أُبْدِيَاءًا.

10 His disciples say unto him, If the case of the man be so with his wife, it is not good to marry.

10 قَالَ لَهُ تَلَامِيذُهُ: «إِنْ كَانَ هَكَذَا أَمْرُ الرَّجُلِ مَعَ
الْمَرْأَةِ، فَلَا يُوَافِقُ أَنْ يَتَزَوَّجَ!»

11. أَيْهِ يَوْمَ أَكُنْ مِنْكُمْ: لَأُبَلِّغَنَّكُمْ كُنْهَ الْغَيْبِ الَّذِي كُنْتُمْ تُكْفِرُونَ.
أُولَئِكَ هُمُ الَّذِينَ أُعْطِيَ الْوَيْبَ عَلَيْهِمْ.

11 But he said unto them, All men cannot receive this saying, save they to whom it is given.

11 فَقَالَ هُمْ: «لَيْسَ الْجَمِيعُ يَقْبَلُونَ هَذَا الْكَلَامَ بَلِ الَّذِينَ أُعْطِيَ هُمْ،

12. أَبَدٌ خِنٌ مَدَمُنَّا وَمَعِ قِنْمَا وَوَامِدُونِ، أَبَابُجِه
 هُجِنَا: هَابَدٌ مَدَمُنَّا وَمَعِ خِنْتُمَا هَاه مَدَمُنَّا:
 هَابَدٌ مَدَمُنَّا وَهِنْفِ، بَجِبِه بَجَمُونِ، مَدَمُنَّا:
 مَلِكًا مَلِكُونًا وَمَعْمَا. مَعِ وَمَعْمَا وَمَعْمَا:
 مَعْمَا.

12 For there are some eunuchs, which were so born from their mother's womb: and there are some eunuchs, which were made eunuchs of men: and there be eunuchs, which have made themselves eunuchs for the kingdom of heaven's sake. He that is able to receive it, let him receive it.

12 لِأَنَّهُ يُوجَدُ خِصْيَانٌ وُلِدُوا هَكَذَا مِنْ بُطُونِ أُمَّهَاتِهِمْ،
 وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَاهُمْ النَّاسُ، وَيُوجَدُ خِصْيَانٌ خَصَوْا
 أَنْفُسَهُمْ لِأَجْلِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ. مَنْ اسْتَطَاعَ أَنْ
 يَقْبَلَ فَلْيَقْبَلْ.»

13. هُنْبُجٌ فَجَبَهُ كَيْهَ لَكُنَّا وَبَصَبِمِ أَبِيهِ حِكْمَةً، هَرَلًا.
هَجَاهُ نَدَةً، نَاتَصَبِبُهُ هِـ.

13 Then were there brought unto him little children,
that he should put his hands on them, and pray: and
the disciples rebuked them.

13 حِينَئِذٍ قَدِمَ إِلَيْهِ أَوْلَادٌ لِكَيْ يَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ وَيُصَلِّيَ،
فَانْتَهَرَهُمُ التَّلَامِيذُ.

14. هَهُ بِوَجْهِ تَعَفُّ أَمِنْ كَهَنَةٍ: هَجْفَمَهُ لَكُنَّا أُولَاءِ
كُهْبَاءِ هَلَّا بِأَجَلِكُمْ، أَنْفُ: بِوَأَسْمِكُمْ خَيْرًا: بِوَأَسْمِكُمْ هُكْمِ
أَنْفُ، أَبْدَانِهِ مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

14 But Jesus said, Suffer little children, and forbid
them not, to come unto me: for of such is the
kingdom of heaven.

14 أَمَّا يَسُوعُ فَقَالَ: «دَعُوا الْأَوْلَادَ يَأْتُونَ إِلَيَّ وَلَا
تَمْنَعُوهُمْ لِأَنَّ لِمِثْلِ هَؤُلَاءِ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ».

15. هُمْ أَبِيهِمْ كَلِمَةً، وَأَرَأَى مَعَهُ نَأْمًا.

15 And he laid his hands on them, and departed thence.

15 فَوَضَعَ يَدَيْهِ عَلَيْهِمْ، وَمَضَى مِنْ هُنَاكَ.

16. أَلَا مَبِ مَنِّبَ هَامَنَ كَه: صَلْبِنَا هُجَا: مَنَا وَهَج
أَحْبَبَ وَنَهَهُ، كَب مَنَا وَكَلِمًا.

16 And, behold, one came and said unto him, Good Master, what good thing shall I do, that I may have eternal life?

16 وَإِذَا وَاحِدٌ تَقَدَّمَ وَقَالَ لَهُ: «أَيُّهَا الْمُعَلِّمُ الصَّالِحُ، أَيَّ صَلَاحٍ أَعْمَلُ لِتَكُونَ لِي الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ؟»

17. هُوَ يَوْمَ أَقَامَهُ مِنْهُ مِثْلًا مِنْ أَيْدِي كِبْرِيَا: كُنْتُ يُجَا
أَلَا أَنْ سَبَّ كَلِمًا. أَنْ يَوْمَ يُجَا أَيْدِي وَيَأْتِي كَسْتًا مِنْ
فَعَمِنْتَا.

17 And he said unto him, Why callest thou me good?
there is none good but one, that is, God: but if thou
wilt enter into life, keep the commandments.

17 فَقَالَ لَهُ: «لِمَاذَا تَدْعُونِي صَالِحًا؟ لَيْسَ أَحَدٌ صَالِحًا
إِلَّا وَاحِدٌ وَهُوَ اللَّهُ. وَلَكِنْ إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَدْخُلَ الْحَيَاةَ
فَاخْفِظِ الْوَصَايَا.»

18. أَمَّنْ حَه: أَمَك: هَه: وَح نَعَفَا أَمَّنْ حَه: وَلَا
بَأْمُفَا: هَلَا بَأَبَّو: هَلَا بَأَبَّو: هَلَا بَأَبَّو
هَه: وَوَبَا حَبَمْنَا.

18 He saith unto him, Which? Jesus said, Thou shalt do no murder, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness,

18 قَالَ لَهُ: «أَيَّةَ الْوَصَايَا؟» فَقَالَ يَسُوعُ: «لَا تَقْتُلْ. لَا تَزْنِ. لَا تَسْرِقْ. لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ.

19. هَمَّنْ لَأَجَبِر هَلَا مَر: هَبَّاب حَمَّنْ بَجُر أَمْر بَعْمَر.

19 Honour thy father and thy mother: and, Thou shalt love thy neighbour as thyself.

19 أَكْرِمِ أَبَاكَ وَأُمَّكَ، وَأَحِبَّ قَرِيْبَكَ كَنَفْسِكَ.»

20. أَمِنْ كِه هَه كُصَا: هُكَم قُدَم تَلِنَا أَم مَه
لُكَبَا. مَنَا مَصَبِنَا إِنَا.

20 The young man saith unto him, All these things have I kept from my youth up: what lack I yet?

20 قَالَ لَهُ الشَّابُّ: «هَذِهِ كُلُّهَا حَفِظْتُهَا مِنْذُ حَدَاثِي.
فَمَاذَا يُعَوِّزُنِي بَعْدُ؟»

21. أَمِنْ كِه تَعَفُّ أُرْ رُجَا أَيْدِ خَصْبِنَا حَمَدَه: رَا
رَحِّ قَسِيرِ هَهَبِ حَمَدِنَا: هَاهَا كُرْ مَبْبِلَا
بَعَصْنَا: هَا جُؤُ.

21 Jesus said unto him, If thou wilt be perfect, go and sell that thou hast, and give to the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come and follow me.

21 قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «إِنْ أَرَدْتَ أَنْ تَكُونَ كَامِلًا فَادْهَبْ
وَبِعْ أَمْوَالَكَ وَأَعْطِ الْفُقَرَاءَ، فَيَكُونَ لَكَ كَنْزٌ فِي
السَّمَاءِ، وَتَعَالَ اتَّبِعْنِي.»

24. أَهَبَ رُوحَ أَمْنَانَا حَافِئًا: وَيُؤَكْبَلَا بِهِ كَيْبَلًا
لِحَصَلَا حَسَنَةً وَأُؤَمَّسَلَا أِهَ حَاذِبْنَا وَيَتَفَلَا
لِحَصَلَا حَسَنَةً بِالْؤَاكَلَا.

24 And again I say unto you, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

24 وَأَقُولُ لَكُمْ أَيْضًا: إِنَّ مُرُورَ جَمَلٍ مِنْ ثَقَبِ إِبْرَةِ أَيْسَرُ
مَنْ أَنْ يَدْخُلَ غَنِيٌّ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ!.

25. أَتَحْصَبَانَا رُوحَ نَبِّ مَعْصَاةِ
مَنْهَ جَدِّ مَعْصَاةِ وَيَسَلَا.

25 When his disciples heard it, they were exceedingly amazed, saying, Who then can be saved?

25 فَلَمَّا سَمِعَ تَلَامِيذُهُ جُئُوا جِدًّا قَائِلِينَ: «إِذَا مَنْ
يَسْتَطِيعُ أَنْ يَخْلُصَ؟»

26. مِنْ ذَهَبٍ، نَعْفُو هَامِنَ ذَهَبٍ: كَهَبًا نَحْتَنُمَا هُوَا لَّا
مَعْنَسَا: كَهَبًا كَهَا بَوَّه تَلَمَبَهْم مَعْنَسَا.

26 But Jesus beheld them, and said unto them, With men this is impossible; but with God all things are possible.

26 فَنَظَرَ إِلَيْهِمْ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «هَذَا عِنْدَ النَّاسِ غَيْرُ
مُسْتَطَاعٍ، وَلَكِنْ عِنْدَ اللَّهِ كُلُّ شَيْءٍ مُسْتَطَاعٌ».

27. هُنَبَّه حَا جَابَا هَامِنَ ذَهَبٍ: هَا أُسَّه مَجْم تَلَمَبَهْم
هَابَاه خَلَبُوبٍ: مَحَا جَد نَهَاهَا كَه.

27 Then answered Peter and said unto him, Behold, we have forsaken all, and followed thee; what shall we have therefore?

27 فَأَجَابَ بُطْرُسُ حِينَئِذٍ وَقَالَ لَهُ: «هَذَا نَحْنُ قَدْ تَرَكْنَا كُلَّ
شَيْءٍ وَتَبِعْنَاكَ. فَمَاذَا يَكُونُ لَنَا؟»

28. أَمِنْ لَهُمْ، نَعْفُ: أَصْحَ أَمِنْ إِنْهَا كَجَفْ، وَابْنَهُ،
 وَابْنَهُ، خَلُوصُ: خُلُوصًا مَبْرَأًا: مَلَا وَوُجِدَ نَحْنَهُ
 وَابْنًا خَلَا بِأَوْهِنَهُ وَوَجَبَهُ: نَأْتِجِبُ، أَوْ ابْنَهُ،
 خَلَا نَأْوَحِنَهُ نَحْبُوتَهُ: هَذَا وَوَجِبَهُ، نَأْوَحِنَهُ عَجَلًا
 وَابْنَهُ أَمَّا.

28 And Jesus said unto them, Verily I say unto you,
 That ye which have followed me, in the regeneration
 when the Son of man shall sit in the throne of his
 glory, ye also shall sit upon twelve thrones, judging
 the twelve tribes of Israel.

28 فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ أَنْتُمْ الَّذِينَ
 تَبِعْتُمُونِي، فِي التَّجْدِيدِ، مَتَى جَلَسَ ابْنُ الْإِنْسَانِ عَلَى
 كُرْسِيِّ مَجْدِهِ، تَجْلِسُونَ أَنْتُمْ أَيْضًا عَلَى اثْنَيْ عَشَرَ كُرْسِيًّا
 تَدِينُونَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ.

29. هُجِّلُوا بِعُجْمِ خُدَا: أَمْثَلَا: أَمْ أَنْتَهَابًا: أَمْ أَجَلًا: أَمْ
أُمًّا: أَمْ أَبْدَانًا: أَمْ حَسَنًا: أَمْ مَبُوتًا: صَهْلًا مَعْدًا:
سَبَّ نَصْلًا بِمَنْحَلًا: هَمَّتَا بِوَحْكُمِ نَأْوَبًا.

29 And every one that hath forsaken houses, or brethren, or sisters, or father, or mother, or wife, or children, or lands, for my name's sake, shall receive an hundredfold, and shall inherit everlasting life.

29 وَكُلُّ مَنْ تَرَكَ بُيُوتًا أَوْ إِخْوَةً أَوْ أَخَوَاتٍ أَوْ أَبًا أَوْ أُمَّةً
أَوْ امْرَأَةً أَوْ أَوْلَادًا أَوْ حُقُولًا مِنْ أَجْلِ اسْمِي، يَأْخُذُ مِئَةَ
ضِعْفٍ وَيَرِثُ الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

30. هَضَبْنَا بَوْمِ صَبُصْنَا وَنَهْنَهْنَهْ، اِسْتَمَّا هَاسْتَمَّا صَبُصْتَلَا.

30 But many that are first shall be last; and the last shall be first.

30 وَلَكِنْ كَثِيرُونَ أَوْلُونَ يَكُونُونَ آخِرِينَ، وَآخِرُونَ أَوْلِينَ.

Ἡ ἀποστολικὴ εὐαγγέλιον κατὰ ματθαίου

The Gospel According to St. Matthew

إِنْجِيلُ الْمَسِيحِ حَسَبَ الْبَشِيرِ مَتَّى

Matthew 20

Ἡ εὐαγγέλιον

الإصحاح العشرون

1. وَمَا لِي بِكُمْ مَلَكُوبًا وَمَعْصَلًا. لِحِجَابًا. هَذَا جَدًا:
وَبَعْدَ حَرْبًا وَتَلَابُغًا؛ فَتَلَا حِجَابًا.

¹ For the kingdom of heaven is like unto a man that is a householder, which went out early in the morning to hire labourers into his vineyard.

¹ «فَإِنَّ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ يُشَبِّهُ رَجُلًا رَبَّ بَيْتٍ خَرَجَ مَعَ الصُّبْحِ لِيَسْتَأْجِرَ فَعَلَةً لِكَرْمِهِ،

2. مَرَّ بِوَجْهِ حَصْرٍ فَخَلَّاهُ مَعَهُمْ وَبَيْنَا جَنَّةٌ مَّا. هَعْبُؤُا اُنْفُ
لِحَبْنَمَه.

² And when he had agreed with the labourers for a penny a day, he sent them into his vineyard.

2 فَاتَّفَقَ مَعَ الْفَعْلَةِ عَلَى دِينَارٍ فِي الْيَوْمِ، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى
كَرْمِهِ.

3. هَبِمْ تَهْلِكُ هُنْتِ: هَسْرًا اِسْتِنَا وَصُصِبِ نَحْفَمَا.
هَبْلِكِبِ.

³ And he went out about the third hour, and saw others standing idle in the marketplace,

3 ثُمَّ خَرَجَ نَحْوَ السَّاعَةِ الثَّلَاثَةِ وَرَأَى آخَرِينَ قِيَامًا فِي
السُّوقِ بَطَالِينَ،

4. هَامِنَ حَمْفٍ. رَكْعَةً. أَوْ أَيْدِيَهُمْ حَبْنُهَا. هَمَّيْمٌ وَهَلَلًا.
هَبِّبْ إِنَّا حَبِّبٌ.

4 And said unto them; Go ye also into the vineyard,
and whatsoever is right I will give you. And they
went their way.

4 فَقَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ أَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَأَعْطِيكُمْ مَا
يَحِقُّ لَكُمْ. فَمَضَوْا.

5. هَمْفٍ. رَكْعَةً. هَبَّيْمٌ. هَبَّيْمٌ. هَبَّيْمٌ.
هَبِّبْ هَبِّبٌ.

5 Again he went out about the sixth and ninth hour,
and did likewise.

5 وَخَرَجَ أَيْضًا نَحْوَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ وَالتَّاسِعَةِ وَفَعَلَ
كَذَلِكَ.

6. هَلَّافَتْ سِبْطَهُنَّ مُتَتِي. بَعْدَ هَاعَصَدَ اسْتُنَّا وَصُصِبِ
هَجَلِبِكِبِي. هَاعِنَ كَهَنَ. مَعْلًا صُصِبِ ابْدَانَهُ مَعْلًا
بِكَلَهُ. هَجَلِبِكِبِي.

6 And about the eleventh hour he went out, and found others standing idle, and saith unto them, Why stand ye here all the day idle?

6 ثُمَّ نَحَوَ السَّاعَةَ الْحَادِيَةَ عَشْرَةَ خَرَجَ وَوَجَدَ آخِرِينَ قِيَامًا
بَطَّالِينَ، فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا وَقَفْتُمْ هَهُنَا كُلَّ النَّهَارِ
بَطَّالِينَ؟

7. أَمِنِي كِه. وَلَا اِيءَ اِيْنِي. اَمِنِي كِه. اِكِه اُو
 اِيْنِي. كَجِنْمَا. هَمَبَر. وَهَلَا يُعْجِبُ اِيْنِي.

7 They say unto him, Because no man hath hired us. قَالَوَا لَهُ: لِأَنَّهُ لَمْ يَسْتَأْجِرْنَا أَحَدًا. قَالَ لَهُمْ: اذْهَبُوا أَنْتُمْ
 He saith unto them, Go ye also into the vineyard; and اَيْضًا إِلَى الْكَرْمِ فَتَأْخُذُوا مَا يَحِقُّ لَكُمْ.
 whatsoever is right, that shall ye receive.

8. كِبِ هَهَا يَوْمَ وَصَعَلًا. اَمِنِي مُنَا جِنْمَا كِنَصَلَه. مَنِب
 فُنَلَا. هَهَب كِه. اِيْنِي هَه. هَعْنَا مَعِ اِسْتِنَا هَجِبْمَا
 كَمِبْمُنَا.

8 So when even was come, the lord of the vineyard saith unto his steward, Call the labourers, and give
 them their hire, beginning from the last unto the first. فَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ قَالَ صَاحِبُ الْكَرْمِ لَوَكِيلِهِ: ادْعُ
 الْفَعْلَةَ وَأَعْطِهِمُ الْأَجْرَةَ مُبْتَدَأًا مِنَ الْآخِرِينَ إِلَى الْأَوَّلِينَ.

9. هَإِيَّاهُ هُنْفَا، وَسِبْطُكُمْ هُنْفَا. بَعْبَهُ. وَبِنْفَا. وَبِنْفَا.

9 And when they came that were hired about the eleventh hour, they received every man a penny.

9 فَجَاءَ أَصْحَابُ السَّاعَةِ الْحَادِيَةِ عَشْرَةَ وَأَخَذُوا دِينَارًا دِينَارًا.

10. هَجِبْ إِيَّاهُ صِبْطُكُمْ. هَجِبْهُ. وَبِنْفَا. هَجِبْهُ. وَبِنْفَا. وَبِنْفَا.

10 But when the first came, they supposed that they should have received more; and they likewise received every man a penny.

10 فَلَمَّا جَاءَ الْأَوَّلُونَ ظَنُّوا أَنَّهُمْ يَأْخُذُونَ أَكْثَرَ. فَأَخَذُوا هُمْ أَيْضًا دِينَارًا دِينَارًا.

11. هَجَبٌ مَعْلَهُ: وَفِيهِ حَلَا مُدَا جَدًّا.

11 And when they had received it, they murmured against the goodman of the house,

11 وَفِيمَا هُمْ يَأْخُذُونَ تَدَمَّرُوا عَلَى رَبِّ الْبَيْتِ

12. هَا مَذِينٌ. هَلْ كُنْ إِسْتِنَا سِبَا مُدَا جَبِيهِ: هَا مَعْبَدٌ أَنْفِ
لَحْمٌ: وَوَعَلَى بِيَمِينِهِ: وَهَذَا هَيْبَتِهِ.

12 Saying, These last have wrought but one hour, and thou hast made them equal unto us, which have borne the burden and heat of the day.

12 قَائِلِينَ: هَؤُلَاءِ الْآخِرُونَ عَمِلُوا سَاعَةً وَاحِدَةً، وَقَدْ
سَاوَيْنَاهُمْ بِنَا نَحْنُ الَّذِينَ احْتَمَلْنَا ثِقَلَ النَّهَارِ وَالْحَرِّ!

13. **أَهُهُ بِوَعْدِ حُكْمِ. هَذَا حَسْبُ مَسْئَلَةٍ. لَمْ يَكُنْ لِي مِثْلُ
إِنِّي جُزْءٌ. لَمْ يَكُنْ جِزْءًا مِنْ حَصْدِ.**

13 But he answered one of them, and said, Friend, I do thee no wrong: didst not thou agree with me for a penny?

13 فَأَجَابَ وَقَالَ لِوَاحِدٍ مِنْهُمْ: يَا صَاحِبُ، مَا ظَلَمْتُكَ!

أَمَا اتَّفَقْتَ مَعِيَ عَلَى دِينَارٍ؟

14. **هَبْ بِيُكْرٍ. هَذَا. رَجُلًا إِنِّي بِوَعْدِ. وَكَمَا إِسْمًا. إِنِّي
أَمْرٌ وَكُرٍ.**

14 Take that thine is, and go thy way: I will give unto this last, even as unto thee.

14 فَخَذِ الَّذِي لَكَ وَادْهَبْ، فَإِنِّي أُرِيدُ أَنْ أُعْطِيَ هَذَا

الْأَخِيرَ مِثْلَكَ.

15. أَهْ لَّا مَكْبَهُ كِبَرٌ وَمَهَبَهُمُ وَرُجَا إِنْ لَّا أَحَبُّ حَبِيْبُد. أَهْ
حَسْبُ حَبِيْبًا وَإِنَّا لَهَبٌ إِنْ لَّا.

15 Is it not lawful for me to do what I will with mine own? Is thine eye evil, because I am good?

15 أَوْ مَا يَجِلُّ لِي أَنْ أَفْعَلَ مَا أُرِيدُ بِمَا لِي؟ أَمْ عَيْنُكَ
شَرِيْرَةٌ لِأَنِّي أَنَا صَالِحٌ؟

16. هُجِبًا تَهْدَهُ، إِمْتًا مَبْرُتًا: هَمْبُتًا إِمْتًا. هَمْبُتًا
أَنْفَ، مِنْ مَتًا. هَمْبُتًا هَمْبُتًا. ❖. ❖.

16 So the last shall be first, and the first last: for many be called, but few chosen.

16 هَكَذَا يَكُونُ الْآخِرُونَ أَوْلِيْنَ وَالْأَوْلُونَ آخِرِيْنَ، لِأَنَّ
كَثِيْرِيْنَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيْلِيْنَ يُنْتَخَبُونَ.»

17. حَلَبِي هَا بُوْعُ نَعْفَا . وَيَعْمَدُ لَأَهْ وَعَلْمُ ةِ بُوَجِي
 حَلَبِي وَحَمِي نَأْتَصِبِي هَا . حَسَبِي هَا حَاهِي . حَاهِي وَبِي .
 هَامِي حَاهِي .

17 And Jesus going up to Jerusalem took the twelve disciples apart in the way, and said unto them,

17 وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ صَاعِدًا إِلَى أُورُشَلِيمَ أَخَذَ الْاِثْنَيْ عَشَرَ تَلْمِيذًا عَلَى انْفِرَادٍ فِي الطَّرِيقِ وَقَالَ لَهُمْ:

18. هَا مَلْمِي بِي لَأَهْ وَعَلْمُ . هَجِي وَابْعَا مَعَدْلَمُ
 حَتَّحْ نَهْنَا هَلْمَجِي . هَسْبَجِي هَا حَمِي .

18 Behold, we go up to Jerusalem; and the Son of man shall be betrayed unto the chief priests and unto the scribes, and they shall condemn him to death,

18 «هَا نَحْنُ صَاعِدُونَ إِلَى أُورُشَلِيمَ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةِ، فَيَحْكُمُونَ عَلَيْهِ بِالْمَوْتِ،

19. نَعْلَمُهُنَّ إِلَى حَقِّهَا. وَبَجْرَتِهِ دَه. هَسِيكِبُهُنَّ.
هَرَجُهُنَّ. هَلَهُمَا وَبِأَكْبَرِ بَعْم.

19 And shall deliver him to the Gentiles to mock, and to scourge, and to crucify him: and the third day he shall rise again.

19 وَيُسَلِّمُونَهُ إِلَى الْأُمَمِ لِكَيْ يَهْزَأُوا بِهِ وَيَجْلِدُوهُ
وَيَصَلِبُوهُ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يَقُومُ».

20. هَسِيكِبُهُنَّ مِنْهَا دَه أُمَّةً، وَبَجْتِ رَجِيءٍ. هَب هَجْتَهُ
هَقِيكِبِي دَه. هَعَالًا هَبَا دَه مَبْم.

20 Then came to him the mother of Zebedees children with her sons, worshipping him, and desiring a certain thing of him.

20 حِينَئِذٍ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ أُمُّ ابْنَيْ زَبْدِيِّ مَعَ ابْنَيْهَا،
وَسَجَدَتْ وَطَلَبَتْ مِنْهُ شَيْئًا.

21. هُوَ يَوْمَ أَمْنًا كُنْ. مِمَّا رَجُلًا أَيْدِي. أَمْنًا كُنْ. أَمْنًا
وَبَلَدٍ. هَلْ نَأْوِي خَتَا: مَبْرُكٌ مَصْبُورٌ. هَبْ مَبْرُكٌ
مَصْلُوبٌ. خَصْلُوبٌ.

21 And he said unto her, What wilt thou? She saith unto him, Grant that these my two sons may sit, the one on thy right hand, and the other on the left, in thy kingdom.

21 فَقَالَ لَهَا: «مَاذَا تُرِيدِينَ؟» قَالَتْ لَهُ: «قُلْ أَنْ يَجْلِسَ
ابْنَايَ هَذَانِ وَاحِدٌ عَنْ يَمِينِكَ وَالْآخَرُ عَنِ الْيَسَارِ فِي
مَلْكُوتِكَ».

22. حَنَا نَعْفَا. هَامْنِ. لَا بُحْبِ اِبْدَهْ، مُنَا حَاكِبِ
اِبْدَهْ. مَعْنَسِبِ اِبْدَهْ، حَصْعَدَا جُعَا. وَاَنَا حَاكِبِ
حَصْعَدَا. اِهْ صَحْمَهْ وِبْدَا. وَاَنَا حُصْبِ اِنَا. اِحْصِبَهْ:
اُمْنِبِ كِه. مَعْنَسِبِ مِبِ.

22 But Jesus answered and said, Ye know not what ye ask. Are ye able to drink of the cup that I shall drink of, and to be baptized with the baptism that I am baptized with? They say unto him, We are able.

22 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ: «لَسْتُمْ تَعْلَمَانِ مَا تَطْلُبَانِ.
أَتَسْتَطِيعَانِ أَنْ تَشْرَبَا الْكَأْسَ الَّتِي سَوْفَ أَشْرَبُهَا أَنَا، وَأَنْ
تَصْطَبَا بِالصَّبْغَةِ الَّتِي أَصْطَبُغُ بِهَا أَنَا؟» قَالَا لَهُ:
«نَسْتَطِيعُ».

23. أَمِنْ حَمَمٍ. قُصِدَ نَاعِدَةً. مَصْمُومَةٌ بِإِدَا. وَإِنَّا نَحْصِبُ
 إِيَّاكَ. نَحْصِبُكَ. وَبِإِنَّا جِئْنَا بِوَجْهِكَ مَعَهُ مَقْبُودٌ مَعَهُ هَمَلٌ: لَأ
 هَهُبَا بِوَجْهِكَ وَإِنَّا لَأَلِكُمْ: أَلَا لِلْمَلِكِ وَالْمَلِكِ مَعَهُ أَجْدٌ ❖

23 And he saith unto them, Ye shall drink indeed of my cup, and be baptized with the baptism that I am baptized with: but to sit on my right hand, and on my left, is not mine to give, but it shall be given to them for whom it is prepared of my Father.

23 فَقَالَ لَهُمَا: «أَمَّا كَأْسِي فَتَشْرَبَانَهَا، وَبِالصَّبْغَةِ الَّتِي
 أَصْطَبِعُ بِهَا أَنَا تَصْطَبِعَانِ. وَأَمَّا الْجُلُوسُ عَنْ يَمِينِي وَعَنْ
 يَسَارِي فَلَيْسَ لِي أَنْ أُعْطِيَهُ إِلَّا لِلَّذِينَ أَعَدَّ لَهُمْ مِنْ
 أَبِي.»

24. تَبُّ وَجْهَ مَصْمُومَةٍ حَمَمًا. فَوَجَّهَهُ حَمَلًا. نَفَسًا نَافِسًا أَسْتَبُّ.

24 And when the ten heard it, they were moved with indignation against the two brethren.

24 فَلَمَّا سَمِعَ الْعَشْرَةُ اغْتَاظُوا مِنْ أَجْلِ الْأَخَوَيْنِ.

25. هَذَا أَنفُ عَفَا. هَامِنْ حَاهَا. بِرَبِّي أَبَدَا.
 وَوَعَدَهُمْ. وَحَقَّقَا. مِنْتَهُمْ أَنفُ. هُوَهُ وَجُودَهُ.
 مَكْبَلُهُمْ كَلِمَةً.

25 But Jesus called them unto him, and said, Ye know that the princes of the Gentiles exercise dominion over them, and they that are great exercise authority upon them.

25 فَدَعَاهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: «أَنْتُمْ تَعْلَمُونَ أَنَّ رُؤَسَاءَ الْأُمَمِ يَسُودُونَ لَهُمْ، وَالْأَعْظَمَاءُ يَتَسَلَّطُونَ عَلَيْهِمْ.

26. لَا هُجَبَا نَهَا جَسْبَجَفَا. أَلَا مَعِ وَرَجَا جَفَا وَنَهَا
 وَرَجَا. نَهَا كَجَفَا مَعْمَعْنَا.

26 But it shall not be so among you: but whosoever will be great among you, let him be your minister;

26 فَلَا يَكُونُ هَكَذَا فِيكُمْ. بَلْ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ عَظِيمًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ خَادِمًا،

27 هَمَّ وَرَجَا جَفَ، وَتَهَّأَ مَبْمُؤًا. تَهَّأَ جَفَ، جَبَّأ.

27 And whosoever will be chief among you, let him be your servant:

27 وَمَنْ أَرَادَ أَنْ يَكُونَ فِيكُمْ أَوْلًا فَلْيَكُنْ لَكُمْ عَبْدًا،

28 أَنْظِلْ وَجْهَهُ وَائْعَلْ. لَا أَبَا وَتَعْدُصُ. إِلَّا وَتَعْصُ.
هَوَّنَّا بَعْضَهُ فَبَوَّأْنَا سُلْبَ صَحْبَانَا ❖

28 Even as the Son of man came not to be ministered unto, but to minister, and to give his life a ransom for many.

28 كَمَا أَنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ لَمْ يَأْتِ لِيُخْدَمَ بَلْ لِيُخْدِمَ،
وَلِيَبْدَلَ نَفْسَهُ فِدْيَةً عَنْ كَثِيرِينَ.»

29. هَجَبٌ بِجَمِّ تَعْفَا مِمَّ ابْنَيْتَهُ. اِبَالًا هُوَا جُرُوه قَبْعَا
هَجَبًا.

29 And as they departed from Jericho, a great multitude followed him.

29 وَفِيْمَا هُم خَارِجُونَ مِنْ اَرِيْحَا تَبِعَهُ جَمْعٌ كَثِيْرٌ،

30. هُوَا صَعْنَا اِبْرَهْمُ مَلْتَبِي هُوَا هَلَا بِي اِهْوَمَا. هَجَبِي
مَعْتَدِي وَتَعْفَا حَبِي. مَهَجِي مَلَا. هَامْنِي. اِبْرَهْمُ حَكْمِي
حَنْدِي نَحِي. وِبُوَسِي.

30 And, behold, two blind men sitting by the way side, when they heard that Jesus passed by, cried out, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

30 وَاِذَا اَعْمِيَانِ جَالِسَانِ عَلَي الطَّرِيْقِ. فَلَمَّا سَمِعَا اَنَّ يَسُوْعَ
مُجْتَازًا صَرَخَا قَائِلِيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!»

31. صَغَا رُوعُ قُلُوبِهِمْ وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا. وَتَعَلَّمُوا.
 تَلَبُّوا بِأَبْنِ دَاوُدَ أَوْبَعَهُ مَلِكَهُ. هَامِنْ. مِنْ أِبْرَاهِيمَ حَكِيمِ.
 حِينَ يَبُوءُ بِهِ.

31 And the multitude rebuked them, because they should hold their peace: but they cried the more, saying, Have mercy on us, O Lord, thou son of David.

31 فَاثْتَهَرَهُمَا الْجَمْعُ لَيْسَكُنَا، فَكَانَا يَصْرَخَانِ أَكْثَرَ
 قَائِلَيْنِ: «ارْحَمْنَا يَا سَيِّدُ، يَا ابْنَ دَاوُدَ!»

32. هَمَّ رُجْعُ أَيْدَاهُمْ. هَامِنْ. مَلَا رُجْعُ أَيْدَاهُمْ.
 وَأَخْبَرَ حُفَّتَهُ.

32 And Jesus stood still, and called them, and said, What will ye that I shall do unto you?

32 فَوَقَّفَ يَسُوعُ وَنَادَاهُمَا وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدَانِ أَنْ أَفْعَلَ
 بِكُمَا؟»

33. أَمْرِهِ كَه. مُنْ. وَبِفَاتِحَتِهِ حَسْتِ.

33 They say unto him, Lord, that our eyes may be opened.

33 قَالَا لَهُ: «يَا سَيِّدُ، أَنْ تَنْفَتِحَ أَعْيُنَنَا!»

34. هَا بَاؤُمْرَ كَلْبَهُ، تَعَفَّ. هَمْرَبَ حَسْتَهُ. هَجْ.
مُدَّاهَ ابْفَاتِحَتِهِ. هَارَكَهُ خَلْوَهُ.

34 So Jesus had compassion on them, and touched their eyes: and immediately their eyes received sight, and they followed him.

34 فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَكَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا، فَلِلْوَقْتِ أَبْصَرَتْ

أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ.

2. هَامِنَ لَهُمْ. رَكَّه كَمَنْبِئًا هُوَا وَكَلْمَةً جَلْفًا. هَمْصِبًا
 صَعْتِبًا اِبْدَةً سَعْدًا وَاهْبِنًا. هَجَلًا خَصَنًا. عِنَهُ
 اُنْدَهُ كِبًا.

² Saying unto them, Go into the village over against you, and straightway ye shall find an ass tied, and a colt with her: loose them, and bring them unto me.

² قَائِلًا لَهُمَا: «اذْهَبَا إِلَى الْقَرْيَةِ الَّتِي أَمَامَكُمَا، فَلِلُّوقْتِ
 تَجِدَانِ أَتَانًا مَرْبُوطَةً وَجَحْشًا مَعَهَا، فَخَلَّاهُمَا وَأْتِيَانِي بِهَمَا.

3. هَا اِنْعِ اَمِنَ جَلْفًا مَدْبَرًا: اَمِنَهُ كَه. وَكَلْمَةً
 صَدْحَتًا. هَمْصِبًا صَعْتِبًا هَمِنًا كَجَلًا.

³ And if any man say ought unto you, ye shall say, The Lord hath need of them; and straightway he will send them.

³ وَإِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ شَيْئًا، فَقُولَا: الرَّبُّ مُحْتَاجٌ إِلَيْهِمَا.
 فَلِلُّوقْتِ يُرْسِلُهُمَا.»

7. هَاتِيهِ حُسْبَانًا هَكَبِيلًا. هَهُمَّه هَلَّا هَبِيلًا
 سَلَمَهُهُ. هَوْجِبَ هَلَهُهُ هَعَفَا.

7 And brought the ass, and the colt, and put on them their clothes, and they set him thereon.

7 وَأَتَيَا بِالْأَتَانِ وَالْجَحْشِ، وَوَضَعَا عَلَيْهِمَا ثِيَابَهُمَا فَجَلَسَ عَلَيْهِمَا.

8. هَهُفَجَالًا هَوْجِبَقًا. هَهُمَّعَ هَهُهُ هُصَاتِنَهُهُ هُخَاهُومًا. هُاسْتَنَّا
 هُوهَ هُفُصَّعِبَ هَهُهُ هُهُتَا هُوهَ هُأَبْلَنَّا. هُهُصَّعَ هُخَاهُومًا.

8 And a very great multitude spread their garments in the way; others cut down branches from the trees, and strawed them in the way.

8 وَالْجَمْعُ الْأَكْثَرُ فَرَشُوا ثِيَابَهُمْ فِي الطَّرِيقِ. وَآخَرُونَ قَطَعُوا أَغْصَانًا مِنَ الشَّجَرِ وَفَرَشُوهَا فِي الطَّرِيقِ.

9. قَبْلًا وَيُحْمَلُ. أَمْرًا وَأَجْمَعًا. هَلْ يَسْمَعُونَ.
 مَحْمُودًا. هَلْ يَسْمَعُونَ. أَمْرًا وَأَجْمَعًا. هَلْ يَسْمَعُونَ.
 وَأَجْمَعًا. هَلْ يَسْمَعُونَ.

9 And the multitudes that went before, and that followed, cried, saying, Hosanna to the son of David: Blessed is he that cometh in the name of the Lord; Hosanna in the highest.

9 وَأَجْمَعًا الَّذِينَ تَقَدَّمُوا وَالَّذِينَ تَبِعُوا كَانُوا يَصْرُخُونَ قَائِلِينَ: «أَوْصِنَّا لابنِ دَاوُدَ! مَبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! أَوْصِنَّا فِي الْأَعَالِي!».

10. هَبْ هَلْ لَأَوْصَلِكُمْ. أَلَا أَرَأَيْتُمْ كَيْفَ هَبَّ هَلْ يَسْمَعُونَ.
 هَلْ يَسْمَعُونَ.

10 And when he was come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this?

10 وَلَمَّا دَخَلَ أُورُشَلِيمَ ارْتَجَّتِ الْمَدِينَةُ كُلُّهَا قَائِلَةً: «مَنْ هَذَا؟»

11. قَالُوا بِهِ هُوَ نَسْرَةُ الْجَلِيلِ. وَهَذَا هُوَ نَسْرَةُ الْجَلِيلِ.
وَقَالُوا بِهِ هُوَ نَسْرَةُ الْجَلِيلِ.

11 And the multitude said, This is Jesus the prophet of Nazareth of Galilee.

11 فَقَالَتِ الْجُمُوعُ: «هَذَا يَسُوعُ النَّبِيُّ الَّذِي مِنْ نَاصِرَةَ الْجَلِيلِ».

12. وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ وَكُرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ.

12 And Jesus went into the temple of God, and cast out all them that sold and bought in the temple, and overthrew the tables of the moneychangers, and the seats of them that sold doves,

12 وَدَخَلَ يَسُوعُ إِلَى هَيْكَلِ اللَّهِ وَأَخْرَجَ جَمِيعَ الَّذِينَ كَانُوا

يَبِيعُونَ وَيَشْتَرُونَ فِي هَيْكَلِ اللَّهِ، وَقَلَّبَ مَوَائِدَ الصَّيَارِفَةِ

وَكَرَاسِي بَاعَةِ الْحَمَامِ

13. هَا مِنْ حَاهٍ . نَابِيْدِ هَاهُ . وَجَاهُ حَاهٍ وَكَفَاهُ
نَاهِيَا . اِيَاهُ . وَجَاهُ هَاهُ مَحْنَاهُ وَكَاهِيَا .

13 And said unto them, It is written, My house shall be called the house of prayer; but ye have made it a den of thieves.

وَقَالَ لَهُمْ: «مَكْتُوبٌ: بَيْتِي بَيْتَ الصَّلَاةِ يُدْعَى. وَأَنْتُمْ جَعَلْتُمُوهُ مَغَارَةَ لُصُوصٍ!»

14. هَاهِيَا كَاهُ نَاهِيَا . هَاهِيَا هَاهِيَا . هَاهِيَا هَاهِيَا .

14 And the blind and the lame came to him in the temple; and he healed them.

وَتَقَدَّمَ إِلَيْهِ عُمِيٌّ وَعُرْجٌ فِي الْهَيْكَلِ فَشَفَاهُمُ .

15. قَبِ سَرَهُ يَوْمَ وَقَدْ قُضِيَ قَضَانَا هَجْتَبَعَا. نَابُوحَتُبَا وَجُبِي: هَلِكُنَا
وَمَنْ حَمَطَا هَامَنْبِي: أَمَحَدَا كَجِنَه يَوْهِي: أَبَاطَع
لَهُنَا.

15 And when the chief priests and scribes saw the wonderful things that he did, and the children crying in the temple, and saying, Hosanna to the son of David; they were sore displeased,

15 فَلَمَّا رَأَى رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ الْعَجَائِبَ الَّتِي
صَنَعَ، وَالْأَوْلَادُ يَصْرُخُونَ فِي الْمَيْكَلِ وَيَقُولُونَ: «أَوْصِنَا
لَابْنَ دَاوُدَ!»، غَضِبُوا

16. هَامِنِبِ كِه. عَصَا اِبْد: صُلَا اَمِنِبِ هُكِب. اُمِن
 كِه، نَعْفَا. اِب. مِم مَلِيْم لَّا مَنِدَا: وَمِم
 فَبِمَا بُولُكُنَا هَبُوتَكِبُوا. اَمِنَا اَعْفَسَا.

16 And said unto him, Hearest thou what these say?
 And Jesus saith unto them, Yea; have ye never read,
 Out of the mouth of babes and sucklings thou hast
 perfected praise?

16 وَقَالُوا لَهُ: «أَتَسْمَعُ مَا يَقُولُ هَؤُلَاءِ؟» فَقَالَ لَهُمْ
 يَسُوعُ: «نَعَمْ! أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ: مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
 وَالرُّضَعِ هَيَأْت تَسْبِيحًا؟».

17. هَعَبِم اُنْف: هَبِم لَجِب مِم مَبِيْدَا حَبِيْدَسَا.
 هَجِب اَمِم.

17 And he left them, and went out of the city into
 Bethany; and he lodged there.

17 ثُمَّ تَرَكَهُمْ وَخَرَجَ خَارِجَ الْمَدِينَةِ إِلَى بَيْتِ عَنِيَا وَبَاتَ هُنَاكَ.

18. حَرَجْنَا بِوَجْهِهِ هَجْرًا حَصْبِيًّا. فَجِعَ.

18 Now in the morning as he returned into the city, he hungered.

18 وَفِي الصُّبْحِ إِذْ كَانَ رَاجِعًا إِلَى الْمَدِينَةِ جَاعًا،

19. هَمَّسُوا بِاللَّيْلِ مَبْرًا جَاهِزًا. هَلَّا أَعْصَدُ حُذًى
مَبْرًا. أَلَا لِي لَهْتَفًا جَلَسِيًّا. هَامَنَ حُذًى. لَا تَبْهَثَنَّ
حُبَّ نَاهِدٍ قَلَاؤًا. حُكْمًا. هَمَّسُوا بِجَعْدِ اللَّيْلِ هَمًّا.

19 And when he saw a fig tree in the way, he came to it, and found nothing thereon, but leaves only, and said unto it, Let no fruit grow on thee henceforward for ever. And presently the fig tree withered away.

19 فَنَظَرَ شَجْرَةَ تِينٍ عَلَى الطَّرِيقِ، وَجَاءَ إِلَيْهَا فَلَمْ يَجِدْ فِيهَا شَيْئًا إِلَّا وَرَقًا فَقَطَّ. فَقَالَ لَهَا: «لَا يَكُنْ مِنْكَ ثَمَرٌ بَعْدَ إِلَى الْأَبَدِ!». فَيَبَسَتْ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ.

20. هَسْرَهُ الْخَصْبِ بِأَهْوَاهِهِ. هَامِنِهِ: أَنْصَلًا جَنَّةً مُدْبِهَةً
جَعَلَهُ نَالًا.

²⁰ And when the disciples saw it, they marvelled,
saying, How soon is the fig tree withered away!

²⁰ فَلَمَّا رَأَى التَّلَامِيذُ ذَلِكَ تَعَجَّبُوا قَائِلِينَ: «كَيْفَ
يَبْسُتُ التَّيْنَةُ فِي الْحَالِ؟»

21. حِينَا نَعْفُو. هَامِنْ حَاهَا. اَصْحِ اَمِنْ اِنَا حَجْفَا: وَوَا
 اَهَا حَجْفَا هَمُصْنَهَا. هَلَا بِاَفَلِكِيَهَا: لَا حَلْسَهَا وَوَا
 وَوَا اَبْحَجِيَهَا. اَلَا اَجِي حَاهَا وَوَا بِاَمِنْ هَا:
 وَوَا حَاهَا. هَجَا حَاهَا.

21 Jesus answered and said unto them, Verily I say unto you, If ye have faith, and doubt not, ye shall not only do this which is done to the fig tree, but also if ye shall say unto this mountain, Be thou removed, and be thou cast into the sea; it shall be done.

21 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ كَانَ لَكُمْ إِيمَانٌ وَلَا تَشْكُونَ، فَلَا تَفْعَلُونَ أَمْرَ التِّينَةِ فَقَطُّ، بَلْ إِنْ قُلْتُمْ أَيْضًا هَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانطَرِحْ فِي الْبَحْرِ فَيَكُونُ.

22. هَبْكَ مَدْبَرٌ وَبِأَعْلَاجِهِ خُرُجُفَالٌ هَبْأَهْصَنِيهِ. أَسْجَبِهِ.

22 And all things, whatsoever ye shall ask in prayer, believing, ye shall receive.

22 وَكُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ فِي الصَّلَاةِ مُؤْمِنِينَ تَنَالُونَهُ.»

23. هَبْجِبِ أَيْبَالُ مَعْفَا حَاهْطَلَا: مَنَجِه حَاه وَحَد حَاهِنَا.

هَمَعْبِقَا وَبَحْطَا. حَبِ صَلَجَا. هَامْنِي حَاه. حَامَا

فَعَلَلِهِ هَلَم حَبَبِ أَيْبَا. هَمْنِيهِ مَهَب حَاه.

فَعَلَلَهَا هُنَا.

23 And when he was come into the temple, the chief priests and the elders of the people came unto him as he was teaching, and said, By what authority doest thou these things? and who gave thee this authority?

23 وَلَمَّا جَاءَ إِلَى الْهَيْكَلِ تَقَدَّمَ إِلَيْهِ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخُ

الشَّعْبِ وَهُوَ يُعَلِّمُ، قَائِلِينَ: «بِأَيِّ سُلْطَانٍ تَفْعَلُ هَذَا؟

وَمَنْ أَعْطَاكَ هَذَا السُّلْطَانَ؟»

24. جَا نَعَفُ. هَامِنِ حَمَه. اَعْلَجِفْ. اُو اَنَا مَكَلَا
سِبَا. هَا نَامِنِه. كِب. هَا اُو اَنَا اَمِنِ اِنَا حَجَف. خَلَسَا
مَعَلَهَا هَلَم حَجِب اِنَا.

24 And Jesus answered and said unto them, I also will ask you one thing, which if ye tell me, I in like wise will tell you by what authority I do these things.

24 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «وَأَنَا أَيْضًا أَسْأَلُكُمْ كَلِمَةً
وَاحِدَةً، فَإِنْ قُلْتُمْ لِي عَنْهَا أَقُولُ لَكُمْ أَنَا أَيْضًا بِأَيِّ
سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا:

25. مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا وَنَفْسُهُ. أَمْضَا أَبْدَانَهُ. مَعْمُودِيَّةُ
 أَمْضَا مَعْمُودِيَّةُ. هُنْفَا. يَوْمَ مَعْمُودِيَّةُ هُنْفَا مَعْمُودِيَّةُ.
 هُنْفَا. يَوْمَ نَامَنَّا مَعْمُودِيَّةُ. أَمْضَا مَعْمُودِيَّةُ.
 مَعْمُودِيَّةُ.

25 The baptism of John, whence was it? from heaven,
 or of men? And they reasoned with themselves,
 saying, If we shall say, From heaven; he will say unto
 us, Why did ye not then believe him?

25 مَعْمُودِيَّةُ يُوْحَنَّا: مِنْ أَيْنَ كَانَتْ؟ مِنَ السَّمَاءِ أَمْ مِنْ
 النَّاسِ؟ «فَفَكَّرُوا فِي أَنْفُسِهِمْ قَائِلِينَ: «إِنْ قُلْنَا: مِنْ
 السَّمَاءِ، يَقُولُ لَنَا: فَلِمَاذَا لَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ؟»

26. هَوَيَاذِنَ مِمَّ حَتِنْتَعَا. وَيُسَكِّبُ أُنْسَهُ مِمَّ صَعَا. فَكَلِمَةً
لَحْنًا أَمْرًا بَجْبًا. أَسْبِيبُ يَهُوهَ كَلِمَةً لِحْفَسِي.

26 But if we shall say, Of men; we fear the people; for
all hold John as a prophet.

26 وَإِنْ قُلْنَا: مِنَ النَّاسِ، نَخَافُ مِنَ الشَّعْبِ، لِأَنَّ يُوحَنَّا
عِنْدَ الْجَمِيعِ مِثْلُ نَبِيِّ.

27. حَمَهُ هَوَاذِنُ يَهُوهَ. لَا يُبَيِّنُ. أَمَّا كَلِمَةً نَعْفَا. أَوْ
لَا أُنَا. أَمَّا إِنْ حَجَفَا. خَامًا مَعْلَمًا هَلِكًا جَبًا
إِنَّا.

27 And they answered Jesus, and said, We cannot tell.
And he said unto them, Neither tell I you by what
authority I do these things.

27 فَأَجَابُوا يَسُوعَ وَقَالُوا: «لَا نَعْلَمُ». فَقَالَ لَهُمْ هُوَ
أَيْضًا: «وَلَا أَنَا أَقُولُ لَكُمْ بِأَيِّ سُلْطَانٍ أَفْعَلُ هَذَا.

28. مُسًا يَوْمَ صَالِسًا حَفِ. رَجَا مَبِ أِبِدِ هَهُ كَه.
حَسًا بَاوَم. هَمَب كَهَا مَبُصًا. هَامَن كَه. حَن
رَا هَمُصًا جَكَم حَبْمًا.

28 But what think ye? A certain man had two sons;
and he came to the first, and said, Son, go work to
day in my vineyard.

28 «مَاذَا تَظُنُّونَ؟ كَانَ لِإِنْسَانٍ ابْنَانِ، فَجَاءَ إِلَى الْأَوَّلِ
وَقَالَ: يَا ابْنِي، اذْهَبِ الْيَوْمَ اعْمَلْ فِي كَرْمِي.

29. هَهُ يَوْمَ حَسًا هَامَن. لَّا رُجَا إِنَّا: حَسَبًا يَوْمَ إِنَّا هَب.
هَارَا.

29 He answered and said, I will not: but afterward he
repented, and went.

29 فَأَجَابَ وَقَالَ: مَا أُرِيدُ. وَلَكِنَّهُ نَدِمَ أَحْيَرًا وَمَضَى.

30. هَمَّجِبْ كَهْبَا اِسْنُنَا. هَامْنِ كَه هُجْبُهَا. هَهْ يَوْحِ حُأ
 هَامْنِ. اُنَا مُنْب. هَلَا اُرَّا.

30 And he came to the second, and said likewise. And he answered and said, I go, sir: and went not.

30 وَجَاءَ إِلَى الثَّانِي وَقَالَ كَذَلِكَ. فَأَجَابَ وَقَالَ: هَا أَنَا يَا سَيِّدُ. وَلَمْ يَمْضِ.

31. كَهْ، نَعْمَ. اُصْعِ اُمْنِ اِنَا حَجْف. وَمُجْبَهَا هُرْتُبَا
 مُبْصِبِ حَجْفِ حُصْلَقِبَا. وَكُهَا.

31 Whether of them twain did the will of his father? They say unto him, The first. Jesus saith unto them, Verily I say unto you, That the publicans and the harlots go into the kingdom of God before you.

31 فَأَيُّ الْاِثْنَيْنِ عَمِلَ إِرَادَةَ الْآبِ؟ «قَالُوا لَهُ: «الْأَوَّلُ».
 قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ الْعَشَّارِينَ وَالزَّوَانِيَ
 يَسْبِقُونَكُمْ إِلَى مَلَكُوتِ اللَّهِ،

32. إِبْرَاهِيمُ جَاءَكُمْ نَفْسُهُ خَائِضًا وَجَائِبًا. هَلَّا
 هَمَّصْتُمْ لَهُمْ. مُجْتَمِعًا بِهِ. هَرَبْتُمْ. هَمَّصْتُمْ لَهُمْ. إِبْرَاهِيمُ
 بِهِ إِبْرَاهِيمُ لَّا جِبْرِيْلُ. إِبْرَاهِيمُ لَهُمْ. وَجَائِبًا. وَجَائِبًا
 ❖ ح

32 For John came unto you in the way of righteousness, and ye believed him not: but the publicans and the harlots believed him: and ye, when ye had seen it, repented not afterward, that ye might believe him.

32 لِأَنَّ يُوحَنَّا جَاءَكُمْ فِي طَرِيقِ الْحَقِّ فَلَمْ تُؤْمِنُوا بِهِ، وَأَمَّا
 الْعَشَّارُونَ وَالزَّوَانِي فَأَمَّنُوا بِهِ. وَأَنْتُمْ إِذْ رَأَيْتُمْ لَمْ تَنْدَمُوا
 آخِرًا لِتُؤْمِنُوا بِهِ.

33. مَعَصِدُهُ إِسْنًا صَدَلًا. رَجُلًا مَبِ أَيْدِيهِ هَا. مَنَا جَدًا.
 هَبْرَبَ فَنَصًا. هَامْبُؤُهُ هُيْبًا. هَمْبَعِنَ دَهُ مَدْرُؤَالًا. هَجُلًا
 دَهُ مَكْبَبِلًا. هَاهَمْبِيَهُ لَجَلُنَا هُسْرَم.

33 Hear another parable: There was a certain householder, which planted a vineyard, and hedged it round about, and digged a winepress in it, and built a tower, and let it out to husbandmen, and went into a far country:

33 «اسْمَعُوا مَثَلًا آخَرَ: كَانَ إِنْسَانٌ رَبُّ بَيْتٍ غَرَسَ كَرْمًا، وَأَحَاطَهُ بِسِيَاجٍ، وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصِرَةً، وَبَنَى بُرْجًا، وَسَلَّمَهُ إِلَى كَرَّامِينَ وَسَافَرَ.

34. نَبِ يَوْمِ صَهِلَا رَجُلًا وَجَاؤَالًا. مَبُؤُهُ لَجَبِيَتُهُمْ لَهَابًا
 فَلَئِنَّا: وَبَعْبُؤُهُ كَهُ مَعُ فَاؤَالًا وَجَنَصَهُ.

34 And when the time of the fruit drew near, he sent his servants to the husbandmen, that they might receive the fruits of it.

34 وَلَمَّا قَرَبَ وَقْتُ الْأَثْمَارِ أَرْسَلَ عِبِيدَهُ إِلَى الْكَرَّامِينَ لِيَأْخُذَ أَثْمَارَهُ.

35. هَاتِبَهُ فُكُنَا حُجْبَةً. هَاتِبَهُ وَمَسَاهَةً. هَاتِبَهُ
وَفِيصَةً. هَاتِبَهُ وَمَلِكَةً.

35 And the husbandmen took his servants, and beat one, and killed another, and stoned another.

35 فَأَخَذَ الْكِرَامُونَ عَيْدَهُ وَجَلَدُوا بَعْضًا وَقَتَلُوا بَعْضًا
وَرَجَمُوا بَعْضًا.

36. هَاتِبَهُ هَبُو اسْتَبَا حُجْبًا. وَهَاتِبَهُ مَهْ صِبْطًا.
هَاتِبَهُ حُجْبَةً.

36 Again, he sent other servants more than the first: and they did unto them likewise.

36 ثُمَّ أَرْسَلَ أَيضًا عَيْدًا آخِرِينَ أَكْثَرَ مِنَ الْأَوَّلِينَ،
فَفَعَلُوا بِهِمْ كَذَلِكَ.

39. هَاتِبَهُ أَفْعَبَهُ لَجِنٌ مِّمَّ حَمَلًا مَمْلُوكَهُ.

39 And they caught him, and cast him out of the vineyard, and slew him.

39 فَأَخَذُوهُ وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْكَرْمِ وَقَتَلُوهُ.

40. مَا بَوَالِ أَوْلِيَاءِ مِنْهُ وَجِنِّمَا. مَا نَحْبِ لِحَلَّتْنَا

40 When the lord therefore of the vineyard cometh, what will he do unto those husbandmen?

هَنْ .
40 فَمَتَى جَاءَ صَاحِبُ الْكَرْمِ، مَاذَا يَفْعَلُ بِأَوْلِيَاءِكَ

الْكَرَّامِينَ؟»

41. اَمْضِ بِهِ كَه. وَجَبِعْ جَبِعَ نَهَجٍ نَهَجٍ. هَجَمْنَا نَهَجٍ
لِلْمَنْتَا جَلَمْنَا: اَمْضِ بِهِ كَه فَارَا جَرَجِهَهُ.

41 They say unto him, He will miserably destroy those wicked men, and will let out his vineyard unto other husbandmen, which shall render him the fruits in their seasons.

41 قَالُوا لَهُ: «أَوْلَيْكَ الْأَرْضِيَاءُ يُهْلِكُهُمْ هَلَاكًا رَدِيًّا،
وَيُسَلِّمُ الْكَرَمَ إِلَى كَرَامِينَ آخَرِينَ يُعْطُونَهُ الْأَثْمَارَ فِي
أَوْقَاتِهَا».

42. أَمِنْ حَذَرٍ تَعَفُّوا. لَأُصَلِّبُكُمْ مِنْ هُنَا، وَجَارِجًا: وَاجْعَلُوا بِرَأْسِهِ حِجْرًا: هَبْ بِهِ لِحِجْرًا وَرَهْبًا. مَعَهُ حَذَرًا مِنْهَا هَبْ بِهِ. هَلْ بَدَأْتُمْ بِأَوْصِيَانَا جَسْتِنْتُمْ.

42 Jesus saith unto them, Did ye never read in the scriptures, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner: this is the Lord's doing, and it is marvellous in our eyes?

42 قَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا قَرَأْتُمْ قَطُّ فِي الْكُتُبِ: الْحِجْرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبَنَّاؤُونَ هُوَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ؟ مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا!

43. صَلِّبُوا هُنَا أَمِنْ إِنْهَا حَقٌّ. وَبِإِعْلَامِكُمْ صَبِحُوا مَلِكِيَّةً. وَبِإِعْلَامِكُمْ صَبِحُوا مَلِكِيَّةً. هَلْ بَدَأْتُمْ بِأَوْصِيَانَا جَسْتِنْتُمْ.

43 Therefore say I unto you, The kingdom of God shall be taken from you, and given to a nation bringing forth the fruits thereof.

43 لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ مَلَكُوتَ اللَّهِ يُنْزَعُ مِنْكُمْ وَيُعْطَى لِأُمَّةٍ تَعْمَلُ أَثْمَارَهُ.

44. هَمَّ وَنَقَلَ كَمَا تَأْجَلُ هُجْرًا. نَبْرُوحًا. هَجَلًا مَعِ وَهَبِ
بِأَفْلَا حَلَمِهِ نَبْرُوحِهِ.

44 And whosoever shall fall on this stone shall be broken: but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

44 وَمَنْ سَقَطَ عَلَى هَذَا الْحَجَرِ يَتْرَضُّضُ، وَمَنْ سَقَطَ هُوَ عَلَيْهِ يَسْحَقُهُ! «.

45. هَجِبَ عَصَهُ وَقَدْ نُهِنًا. هَجْتَبَعًا مَلِكْتِهِ. يَبْرَهُ
وَلَمَّهَهُ أَهْنِ.

45 And when the chief priests and Pharisees had heard his parables, they perceived that he spake of them.

45 وَلَمَّا سَمِعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْفَرِيسِيِّونَ أَمْثَالَهُ، عَرَفُوا أَنَّهُ تَكَلَّمَ عَلَيْهِمْ.

46. هَجَدَهُ حَصَابِيَهُ. هَبَّوْكَه مَمَّ صَعَا. مَلَّهًا وَأَمَّرَ
وَكَبَّجًا أَسْبَبَ ۝ هَهُ ۝ كَه ۝

⁴⁶ But when they sought to lay hands on him, they feared the multitude, because they took him for a prophet.

⁴⁶ وَإِذْ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَمْسِكُوهُ، خَافُوا مِنَ الْجُمُوعِ،
لَأَنَّهُ كَانَ عِنْدَهُمْ مِثْلَ نَبِيِّ.

3. هَمَّبُوا كَجِبْتِهِمْ وَتَمَنَّوْا كَصُرْمَتِ إِصْحَابِهَا هَلَّا رَجَعُوا
كَصَالِحِهَا.

3 وَأَرْسَلَ عِيْدَهُ لِيَدْعُوا الْمَدْعُوِيْنَ إِلَى الْعُرْسِ، فَلَمْ يُرِيدُوا أَنْ يَأْتُوا.
3 And sent forth his servants to call them that were bidden to the wedding: and they would not come.

4. نَأْتِيَهُمْ هَبْأُ كَجِبْتِهَا إِسْتَبْرَأَتْ: أَمَّا هُؤُلَاءُ فَكُلُّ
هَيْهَاتَ مَهْلِكًا: هَبْأُ هُؤُلَاءُ مَهْلِكًا مَهْلِكًا: هَبْأُ
مَهْلِكًا مَهْلِكًا: نَأْتِيَهُمْ كَصَالِحِهَا.

4 Again, he sent forth other servants, saying, Tell them which are bidden, Behold, I have prepared my dinner: my oxen and my fatlings are killed, and all things are ready: come unto the marriage.

4 فَأَرْسَلَ أَيْضًا عِيْدًا آخَرِيْنَ قَائِلًا: قُولُوا لِلْمَدْعُوِيْنَ:
هُؤُلَاءُ غَدَائِي أَعْدَدْتُهُ. ثِيرَانِي وَمَسْمَنَاتِي قَدْ ذُبِحَتْ، وَكُلُّ
شَيْءٍ مُّعَدٌّ. تَعَالَوْا إِلَى الْعُرْسِ!

5. هُنْفًا وَوَجْهًا كَصُفْحَةٍ مَّرْكُومَةٍ. وَأَبْجَابًا
وَأَبْجَابًا.

5 But they made light of it, and went their ways, one to his farm, another to his merchandise:

5 وَلَكِنَّهُمْ تَهَاوَنُوا وَمَضَوْا، وَاحِدٌ إِلَى حَقْلِهِ، وَآخَرٌ إِلَى
تِجَارَتِهِ،

6. مَعْنًا وَوَجْهًا كَصُفْحَةٍ مَّرْكُومَةٍ.

6 And the remnant took his servants, and entreated them spitefully, and slew them.

6 وَالْبَاقُونَ أَمْسَكُوا عِبِيدَهُ وَشَتَمُوهُمْ وَقَتَلُوهُمْ.

7. فَبِ مَعْصَاةِ رَبِّهِمْ كَثُرُوا. فَجَاءَهُمْ عَذَابُهُمْ
كَمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ.

7 But when the king heard thereof, he was wroth: and he sent forth his armies, and destroyed those murderers, and burned up their city.

7 فَلَمَّا سَمِعَ الْمَلِكُ غَضَبًا، وَأَرْسَلَ جُنُودَهُ وَأَهْلَكَ
أُولَئِكَ الْقَاتِلِينَ وَأَحْرَقَ مَدِينَتَهُمْ.

8. ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: إِنَّ الْغُرْسَ فَمُسْتَعِدَّةٌ، وَأَمَّا الْمَدْعُونَ
فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ.

8 Then saith he to his servants, The wedding is ready, but they which were bidden were not worthy.

8 ثُمَّ قَالَ لِعَبِيدِهِ: إِنَّ الْغُرْسَ فَمُسْتَعِدَّةٌ، وَأَمَّا الْمَدْعُونَ
فَلَمْ يَكُونُوا مُسْتَحِقِّينَ.

9. اَلَمْ تَرَ اَنَّكُمْ كُنْتُمْ اَعْرَابًا ۗ وَابْتَدَا بِكُمُ الْعِلْمُ
 وَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ ۗ مِنْهُ لَءِضَةٌ بَالٍ ۗ

9 Go ye therefore into the highways, and as many as ye shall find, bid to the marriage. فَادْهَبُوا إِلَى مَفَارِقِ الطُّرُقِ، وَكُلُّ مَنْ وَجَدْتُمُوهُ فَادْعُوهُ إِلَى الْعُرْسِ.

10. هَبْصَةً أَخْبَرًا هُنْفَ لَأَبْتَدَا هَجَمَهُ قُلَا ۗ وَاعْصِهِ ۗ
 خَبَرًا هَلْجَا: هَلْ بَاكِبٌ جَبَدٌ صَعْدَةً بَالًا صَعْتَجَلًا.

10 So those servants went out into the highways, and gathered together all as many as they found, both bad and good: and the wedding was furnished with guests. فَخَرَجَ أَوْلِيَاكَ الْعَبِيدُ إِلَى الطُّرُقِ، وَجَمَعُوا كُلَّ الَّذِينَ وَجَدُوهُمْ أَشْرَارًا وَصَالِحِينَ. فَامْتَلَأَ الْعُرْسُ مِنَ الْمُتَكِينِ.

11. هَذَا مَلِكًا وَنِسَاءً مَهْتَبَةً: هَسْرًا بِأَمْرٍ خَجًا وَلَا
حَجَبٍ حَجَبًا وَمَعْدُهُ بِالْ.

11 And when the king came in to see the guests, he saw there a man which had not on a wedding garment:

11 فَلَمَّا دَخَلَ الْمَلِكُ لِيَنْظُرَ الْمُتَكَبِّرِينَ، رَأَى هُنَاكَ إِنْسَانًا
لَمْ يَكُنْ لَابِسًا لِبَاسَ الْعُرْسِ.

12. هَا مِنْ كَيْفٍ: مَجْنُونًا: أَنْظِرْنَا حَجَبًا: فِي تَنْدَا
وَمَعْدُهُ بِالْ كَيْفٍ: هَهُنَا يَوْمَ أَعْدَانَا.

12 And he saith unto him, Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment? And he was speechless.

12 فَقَالَ لَهُ: يَا صَاحِبُ، كَيْفَ دَخَلْتَ إِلَى هُنَا وَلَيْسَ
عَلَيْكَ لِبَاسُ الْعُرْسِ؟ فَسَكَتَ.

13. هُنْبِعْ أَمْنًا مَلَكًا لِمَصْعِنَا: ائْفَذُوهُ أَبِةٍ هِ
هَوْبِكُهُ: هَوْبِكُهُ: ائْفَذُوهُ: ائْفَذُوهُ: ائْفَذُوهُ
جَبًا هَمْبُوهُ هُنَّا.

13 Then said the king to the servants, Bind his hand and foot, and take him away, and cast him into outer darkness, there shall be weeping and gnashing of teeth.

13 حِينِيذِ قَالَ الْمَلِكُ لِلْخُدَّامِ: ارْبُطُوا رِجْلَيْهِ وَيَدَيْهِ،
وَأَخْذُوهُ وَأَطْرَحُوهُ فِي الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ
الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

14. هُتَبَابُ أَنْفِ خِيَمَةٍ مَتَا هَوْبِكُهُ خِيَمَةٍ.

14 For many are called, but few are chosen.

14 لِأَنَّ كَثِيرِينَ يُدْعَوْنَ وَقَلِيلِينَ يُنْتَخَبُونَ.»

15. هُنَبَّعَ ارَّكِه فَتَبَعًا بَعْبِه مَلَكُلًا وَانْمَلًا نَرَهْ وَهَسُهْ
نَحَلُّا.

15 Then went the Pharisees, and took counsel how they might entangle him in his talk.

15 حِينَئِذٍ ذَهَبَ الْفَرِيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِكَيْ يَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ.

16. هَمَنْزَهْ حَهْبَاهُ اِتْعَبِيَهْ، حَمْرُ وَجْهٍ هَمَنْزَهْ وَهْ هَامَنْزَهْ
كَه: مَلَكُلًا: مَبْحَبِي وَهَمَنْزَهْ اِبْن: هَاهُ زَمَلًا وَوَلَكُلًا
جَفَهْمَا مَلَكُلًا اِبْن: هَلَا مَعْبَلًا اِبْن رَجُلًا وَانْع: لَلَا
جَبْنِ نُهَبِ اِبْن خَاقِلًا وَانْقَلًا.

16 And they sent out unto him their disciples with the Herodians, saying, Master, we know that thou art true, and teachest the way of God in truth, neither carest thou for any man: for thou regardest not the person of men.

16 فَأَرْسَلُوا إِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ مَعَ الْهِيَرُودُسِيِّينَ قَائِلِينَ: «يَا

مُعَلِّمُ، نَعْلَمُ أَنَّكَ صَادِقٌ وَتُعَلِّمُ طَرِيقَ اللَّهِ بِالْحَقِّ، وَلَا

تُبَالِي بِأَحَدٍ، لِأَنَّكَ لَا تَنْظُرُ إِلَى وُجُوهِ النَّاسِ.

17.17 أَمِنْ كَرِهُ جَبَلًا : أَمَّا قَدِيمًا كَرِ : فَكَبَلِ
لَقَدْ نَصَبَ وَهَذَا لَقَدْ أَهْ لَأ.

17 Tell us therefore, What thinkest thou? Is it lawful to give tribute unto Caesar, or not?

17 فَقُلْ لَنَا: مَاذَا تَظُنُّ؟ أَيَجُوزُ أَنْ تُعْطَى جَزِيَّةً لِقَيْصَرَ أَمْ لَا؟

18.18 نَعَمْ وَهُوَ بِيَّاءُ تَبِعُوا بِيَّاءُ هَآءِ: مِمَّا مَنَعَهُ بِيَّاءُ
كَب: نَصَحْتَ خَافًا.

18 But Jesus perceived their wickedness, and said, Why tempt ye me, ye hypocrites?

18 فَعَلِمَ يَسُوعُ خُبْنَهُمْ وَقَالَ: «لِمَاذَا تُجْرِبُونِي يَا مُرَاوُونَ؟»

19.19 سَهْ أَهْ وَبِيَّاءُ وَجَعَبَ وَهَذَا هَآءِ وَهُوَ مَنَجَهْ كَهْ وَبِيَّاءُ.

19 Shew me the tribute money. And they brought unto him a penny.

19 أَرُونِي مُعَامَلَةَ الْجَزِيَّةِ. فَقَدَّمُوا لَهُ دِينَارًا.

20. هَاتِمِنْ لِهِنَّ، تَعْنَى وَصْفِهِ رَكْعًا أَوْ هَجْرًا.

20 And he saith unto them, Whose is this image and superscription?

20 فَقَالَ لَهُمْ: «لِمَنْ هَذِهِ الصُّورَةُ وَالْكِتَابَةُ؟»

21. أَمِنْ هِي وَصْفِي. أَمِنْ لِهِنَّ: هِيَ هَجْرًا: وَصْفِي
لِهِنَّ: هِيَ هَجْرًا لِهِنَّ.

21 They say unto him, Caesar's. Then saith he unto them, Render therefore unto Caesar the things which are Caesar's; and unto God the things that are God's.

21 قَالُوا لَهُ: «لَقَيْصَرَ». فَقَالَ لَهُمْ: «أَعْطُوا إِذَا مَا لِقَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَا لِلَّهِ لِلَّهِ».

22. هَجْرًا هَجْرًا أَمِنْ هَجْرًا هَجْرًا هَجْرًا.

22 When they had heard these words, they marvelled, and left him, and went their way.

22 فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكُوهُ وَمَضُوا.

23. نَهَهُ عَنْهَا مِنْجَهُ زَوْجُوتُنَا هَامِنِي كَه: كُنْ سَه
مَتَبَدَا. هَمَاكِهِ.

23 The same day came to him the Sadducees, which say that there is no resurrection, and asked him,

23 فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ جَاءَ إِلَيْهِ صَدُوقِيُّونَ، الَّذِينَ يَقُولُونَ
لَيْسَ قِيَامَةً، فَسَأَلُوهُ

24. هَامِنِي كَه: مَلَجُنَا: مَبَعَا أَمِنِ حِي وَارِ أُنْ
بَعَبَا: نَبِ كُنْ كَه خِنَا: نَعَب أَسْبِهِ أَيْدَا:
هَنْبِمِ زَوْجًا لَأَسْبِهِ.

24 Saying, Master, Moses said, If a man die, having no children, his brother shall marry his wife, and raise up seed unto his brother.

24 قَائِلِينَ: «يَا مُعَلِّمُ، قَالَ مُوسَى: إِنْ مَاتَ أَحَدٌ وَلَيْسَ
لَهُ أَوْلَادٌ، يَنْزَوِّجُ أَخُوهُ بِأَمْرَاتِهِ وَيَقِمُ نَسْلًا لِأَخِيهِ.

25. أَبَدَ بِهِ يَوْمَ حُبِّهِ، أَنَا عَجُداً. مِمُّنَا مَعَا أَيْدِيًا
مَصْبِيًا. هُوَ كَمَا هُوَ كَمَا خَتْنَا عَجُودَ أَيْدِيَاهُ
لِلنَّبِيِّ.

25 Now there were with us seven brethren: and the first, when he had married a wife, deceased, and, having no issue, left his wife unto his brother:

25 فَكَانَ عِنْدَنَا سَبْعَةٌ إِخْوَةٌ، وَتَزَوَّجَ الْأَوَّلُ وَمَاتَ. وَإِذْ لَمْ
يَكُنْ لَهُ نَسْلٌ تَرَكَ امْرَأَتَهُ لِأَخِيهِ.

26. هُوَ جَعَلَهَا أَبُو هُوَ يَوْمَ: هُوَ هُوَ يَوْمَ: هُوَ جَعَلَهَا
لِعَجْبَتِنَاهُ.

26 Likewise the second also, and the third, unto the seventh.

26 وَكَذَلِكَ الثَّانِي وَالثَّلَاثُ إِلَى السَّبْعَةِ.

27. حَسْبًا لِّوَجْهِ وَجْهَهُ: مَبْدَأُ أَوْ أُبْدَأُ.

27 And last of all the woman died also.

27 وَأَخِرَ الْكُلِّ مَاتِ الْمَرْأَةُ أَيْضًا.

28. خَصْمًا هُجًّا: لَأَسْأَلَ مِنْ هُكْمِ هَجْدًا بِأَهْلِ
أُبْدَأُ: فُلَهُ، مِنْ نَعْتِهِ.

28 Therefore in the resurrection whose wife shall she
be of the seven? for they all had her.

28 فَفِي الْقِيَامَةِ لِمَنْ مِنَ السَّبْعَةِ تَكُونُ زَوْجَةً؟ فَإِنَّهَا
كَانَتْ لِلْجَمِيعِ! «

29. حُلَا تَعْفُو هَآئِنَ حَاهِنَ: هُتَمَ اِبْدَانَهُ، وَلَا بُيُتِي
اِبْدَانَهُ، صِلَاتًا: هَلَا سَكَّهُ وَوَالِدَهُ.

29 Jesus answered and said unto them, Ye do err, not knowing the scriptures, nor the power of God.

29 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «تَضِلُّونَ إِذْ لَا تَعْرِفُونَ
الْكِتَابَ وَلَا قُوَّةَ اللَّهِ.

30. خَمُصَانَا حِينِ: وَصَتْبَانَا: أُلَا نُصَحِّبُ نَقَا: أُجَلَا نَقَا هُنَّ
حَكِّجَانَا: أُلَا أَسْ صِلَاتًا وَوَالِدَهُ جَمُصَانَا اِبْدَانَهُ.

30 For in the resurrection they neither marry, nor are given in marriage, but are as the angels of God in heaven.

30 لِأَنَّهُمْ فِي الْقِيَامَةِ لَا يُزَوِّجُونَ وَلَا يَتَزَوَّجُونَ، بَلْ
يَكُونُونَ كَمَلَائِكَةِ اللَّهِ فِي السَّمَاءِ.

31. كَلَّا مُصَدِّدًا يَوْمَ وَمُتَّبِعًا: لَّا مِنْدُونَهُ، مَنبَرٌ وَابْتِئَانٌ
لِحُجْرِ، مَعَهُ كَلُّهُ وَابْتِئَانٌ.

31 But as touching the resurrection of the dead, have ye not read that which was spoken unto you by God, saying,

31 وَأَمَّا مِنْ جِهَةِ قِيَامَةِ الْأَمْوَاتِ، أَفَمَا قَرَأْتُمْ مَا قِيلَ لَكُمْ
مِنْ قِبَلِ اللَّهِ الْقَائِلِ:

32. وَأَنَا أَنَا إِبْرَاهِيمَ: وَابْتِئَانٌ: كَلُّهُ وَابْتِئَانٌ: كَلُّهُ
وَمَنْعَدٌ. هَٰذَا لَّا هُوَ وَمُتَّبِعًا أَلَّا وَمَنْعَدًا.

32 I am the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob? God is not the God of the dead, but of the living.

32 أَنَا إِلَهُ إِبْرَاهِيمَ وَإِلَهُ إِسْحَاقَ وَإِلَهُ يَعْقُوبَ؟ لَيْسَ اللَّهُ
إِلَهُ أَمْوَاتٍ بَلْ إِلَهُ أَحْيَاءٍ.»

33. هَجَبٌ مَعَصَهُ قَسَبًا: مَعَاذَهُ بِهِنَّ هَهُنَّ خَبَلْفُهُ.

33 And when the multitude heard this, they were astonished at his doctrine.

33 فَلَمَّا سَمِعَ الْجُمُوعُ بَهْتُوا مِنْ تَعْلِيمِهِ.

34. فَتَبَعًا بِوَجْهِ مَعَصَهُ وَمَعَهُمْ كَرُوهٌ مَتَا: أَلَا تَصْعَمُ
أَجْسِبًا.

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together.

34 أَمَّا الْفَرِيسِيُّونَ فَلَمَّا سَمِعُوا أَنَّهُ أَبْكَمَ الصَّدُوقِيِّينَ
اجْتَمَعُوا مَعًا،

35. هَعَاكِهِ مَبِّ مَعَصَهُنَّ، وَبِئْرًا تُعْذَمُهَا بِمِصْعَلِ كِه.

35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying,

35 وَسَأَلَهُ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، وَهُوَ نَامُوسِيٌّ، لِيَجْرِبَهُ قَائِلًا:

36. صَلِّبْنَا أَمَّا جُوبَيْنَا وَتِ حَمْدِنَا هَا.

36 Master, which is the great commandment in the law?

36 « يَا مُعَلِّمُ، أَيَّةُ وَصِيَّةٍ هِيَ الْعُظْمَى فِي النَّامُوسِ؟ »

37. نَعَفَا رُوحَ أَمْنِ كَلِمَةٍ: وَبِأَوْسَمِ حَمْدِنَا الْكَلِمَةَ مَعَهُ قَلْبَهُ
كَلِمَةً: هَمَّ قَلْبَهُ بَجَعْمٍ: هَمَّ قَلْبَهُ سَلْمًا: هَمَّ
قَلْبَهُ وَحُسْبًا.

37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind.

37 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: « تُحِبُّ الرَّبَّ إِلَهَكَ مِنْ كُلِّ قَلْبِكَ،
وَمِنْ كُلِّ نَفْسِكَ، وَمِنْ كُلِّ فِكْرِكَ.

41. نَبِ تَطْبَعِبِ وَه فَتَبَعًا حَالًا أَنْفِ تَغْفَلُ.

41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them,

41 وَفِيمَا كَانَ الْفَرِيسِيُّونَ مُجْتَمِعِينَ سَأَلَهُمْ يَسُوعُ

42. هَإِنِّي: صُنَا أُنْبِيِ إِبْنِ دَاوُدَ، كَيْ صَعْبًا: كَيْ صُنْبِي:
أُنْبِيِ لَهُ كَيْ وَهَبِي.

42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The son of David.

42 قَائِلًا: «مَاذَا تَظُنُّونَ فِي الْمَسِيحِ؟ ابْنُ مَنْ هُوَ؟» قَالُوا لَهُ: «ابْنُ دَاوُدَ».

43. اَمَّنْ لَهُمْ: هَلْ مَضَىٰ بِهِمْ مِنْ حَيْثُ هُوَ مِنْهُمْ. اَمَّنْ
خُيَّرَ:

43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying,

43 قَالَ لَهُمْ: «فَكَيْفَ يَدْعُوهُ دَاوُدُ بِالرُّوحِ رَبًّا؟ قَائِلًا:

44. وَامَّنْ مِنْهُ لِحُبِّهِ: نَابَ كُرْ مَعِ مَضَّيْبِهِ: حَيْثُهَا
وَاصْبِرْ حَتَّىٰ جُلسَ نِاسُ قَدَمَيْكَ.

44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool?

44 قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّىٰ أَضَعَ أَعْدَاءَكَ
مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ.

45. اُنْجَبَا وَهَبْ مَنَا حَهْ مُنَا: اُنْجَبَا جِهْ هِهْ.

45 If David then call him Lord, how is he his son?

45 فَإِنْ كَانَ دَاوُدُ يَدْعُوهُ رَبًّا، فَكَيْفَ يَكُونُ ابْنَهُ؟»

46. هَلَّا اِنْعَ اُنْعَصْ وَتَدَلَّا حَهْ فَبِجْصَا: هَلَّا اِنْعَ
اُنْعَصْ اَهَبْ مَهْ هَهْ مَهْ اَصْعَاكُهْ اِهْ.

46 فَلَمْ يَسْتَطِعْ أَحَدٌ أَنْ يُجِيبَهُ بِكَلِمَةٍ. وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ لَمْ
يَجْسُرْ أَحَدٌ أَنْ يَسْأَلَهُ بَتَّةً.

46 And no man was able to answer him a word, neither
durst any man from that day forth ask him any more
questions.

3. قُلْ مَا مَنَعَهُمْ إِذْ جَاءَهُمْ بَيِّنَاتٌ مِّن رَّبِّهِمْ أَن يَحْكُمُوا بِآيَاتِهِ بَلْ كَانُوا يَكْفُرُونَ
 3. وَأَمَّا الَّذِينَ أُوتُوا كِتَابَ اللَّهِ فَيُحْكُمُونَ بِمَا فِي كِتَابِهِمْ وَلَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَ قَوْمِهِمْ
 3. وَلَا يَحْكُمُونَ بِمَا لَهُمْ أَمْوَالٌ كَثِيرَةٌ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ

3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not.

3 فَكُلُّ مَا قَالُوا لَكُمْ أَنْ تَحْفَظُوهُ فَأَحْفَظُوهُ وَأَفْعَلُوهُ، وَلَكِنْ حَسَبَ أَعْمَالِهِمْ لَا تَعْمَلُوا، لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ وَلَا يَفْعَلُونَ.

4. وَأَمَّا الَّذِينَ أُوتُوا كِتَابَ اللَّهِ فَيُحْكُمُونَ بِمَا فِي كِتَابِهِمْ وَلَا يَتَّبِعُونَ أَهْوَاءَ قَوْمِهِمْ
 4. وَإِن يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ النُّجُومِ سَاقِطًا فَلَا يَحْكُمُونَ بِهَا بِمَا رَأَوْا مِنَ النُّجُومِ قَالُوا إِنَّا لِلَّهِ وَأَنَّا إِلَيْهِ رَاغِبُونَ

4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers.

4 فَإِنَّهُمْ يَحْمِلُونَ أحمالًا ثَقِيلَةً عَسِرَةَ الحَمْلِ وَيَضَعُونَهَا عَلَى أَكْتَافِ النَّاسِ، وَهُمْ لَا يُرِيدُونَ أَنْ يُحَرِّكُوهَا بِأَصْبِعِهِمْ،

5. هُجِّلَتْهُمُ، حُبَّتْهُمُ، حُبِّبَتْهُمُ، وَبَسَّطَتْهُمُ، كَبَّرَتْهُمُ، أَعْلَمُوا.
مَجَالِسَهُمْ مِنْ أَعْلَمَتْهُمُ: هَمَّوْجَهُمْ أَعْلَمُوا
وَمَتَّعَتْهُمُ.

5 But all their works they do for to be seen of men:
they make broad their phylacteries, and enlarge the
borders of their garments,

5 وَكُلَّ أَعْمَالِهِمْ يَعْمَلُونَهَا لِكَيْ تَنْظُرَهُمُ النَّاسُ:
فَيَعْرِضُونَ عَصَائِبَهُمْ وَيُعْظِمُونَ أَهْدَابَ ثِيَابِهِمْ،

6. هُوَسَّعُوا وَهَمَّوْجُوا جَسَعَتْهُمُ: هُوَسَّعُوا وَهَمَّوْجُوا
جَبَّتْهُمُ.

6 And love the uppermost rooms at feasts, and the
chief seats in the synagogues,

6 وَيُحِبُّونَ الْمُتَكِّأَ الْأَوَّلَ فِي الْوَلَائِمِ، وَالْمَجَالِسَ الْأُولَى فِي
الْمَجَامِعِ،

7. هَعْلَمًا جَعِبًا: هَبْوَهُهُ، صَادِمًا مَعِ اِنْفَا وَحَب.

7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi.

7 وَالتَّحِيَّاتِ فِي الْأَسْوَاقِ، وَأَنْ يَدْعُوَهُمُ النَّاسُ: سَيِّدِي

سَيِّدِي!

8. اِبْدَانًا، رُبَّ لَأِبَامِنَّةً، وَحَب. سَبِّ اِبْنِ جِينٍ وَخُجْفٍ. اِبْدَانًا، رُبَّ قُلُجْفٍ، اِنْتَا اِبْدَانًا.

8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren.

8 وَأَمَّا أَنْتُمْ فَلَا تُدْعَوُا سَيِّدِي، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ

الْمَسِيحُ، وَأَنْتُمْ جَمِيعًا إِخْوَةٌ.

9. هَاجَا لُ بَامَنَّهُ، حَجَفُ، خَاوَحَا. مَبِ بِيَّهْ جِينِ أَجَبَجَفُ
وَجَعَصَا.

9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven.

9 وَلَا تَدْعُوا لَكُمْ آبَا عَلَى الْأَرْضِ، لِأَنَّ أَبَاكُمْ وَاحِدٌ
الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.

10. هَلَا بَامَنَّهُ، مَبِينَتَا: مَهَلَا مَبِينَتَا جَفُ
مَقَبِلَا.

10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ.

10 وَلَا تَدْعُوا مُعَلِّمِينَ، لِأَنَّ مُعَلِّمَكُمْ وَاحِدٌ الْمَسِيحُ.

11. هُوَ يَوْمَ يُؤْتَىٰ حَبْرًا نَّهْرًا حَبْرًا مَّصْمُومًا.

¹¹ But he that is greatest among you shall be your servant.

¹¹ وَأَكْبَرُكُمْ يَكُونُ خَادِمًا لَكُمْ.

12. مَن رَفَعْنَا مِنَّا ذَاتًا رَفَعْنَاهَا فَاُخْضِرْنَا لَهَا عِشْرِينَ نَجْمًا مِّمَّا يُضِيءُ، وَمَن يُضِعْنَا فَاُخْضِرْنَا لَهَا عِشْرِينَ نَجْمًا مِّمَّا يُضِيءُ.

¹² And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted.

¹² فَمَنْ يَرْفَعْ نَفْسَهُ يَتَّضِعْ، وَمَنْ يَضِعْ نَفْسَهُ يَرْتَفِعْ.

13. هُوَ حَجَفَ مَجْتًا هَجْتَبًا نُصَحْتَ خَافًا: وَاجِبَ اِبْدَانِ
خُذًا وَاتَّصَلًا: حَكَبًا وَمَهْ وَجِبَ اِبْدَانِ رُكْعًا جَفَ.
صَلًا هُنَا بِاَمْحَجَ وَبِنَا نَدَبًا.

¹³ But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in.

¹³ «لَكِنَّ وَبِئَلَّ لَكُمْ اَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ!
لَا تَنْتُمْ تُغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قُدَّامَ النَّاسِ، فَلَا
تَدْخُلُونَ اَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.»

14. هُوَ حَجَفَ، صُجِّتًا هَجْتَبَعًا نُصَعْتِ خَافًا. وَاسْبِيحَ ابْنَدَهْ،
صَلَحَجِبَالًا بُوَعَصًا مِوَرٍ حَتَّ ابْعَا: ابْنَدَهْ، خِنَا لَا حُلَاكِي
ابْنَدَهْ: هَلَاكِي وَحُلَاكِي لَا عُجْبِي ابْنَدَهْ، حَصَلَا.

¹⁴ Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
for ye devour widows' houses, and for a pretence
make long prayer: therefore ye shall receive the
greater damnation.

¹⁴ وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
تَأْكُلُونَ بُيُوتَ الْأَرَامِلِ، وَلِعَلَّةٍ تُطِيلُونَ صَلَوَاتِكُمْ. لِذَلِكَ
تَأْخُذُونَ دَيْنُونَ عَظَمًا.

15. هُوَ حَجَفَ صُجَّتًا هَجْتَبًا نُصَحْتَ خَافًا: وَمَدَانْتَبِ
أَبْدَانًا نَصًا هَجَمًا وَأَحْبَبَهُ مِبِ خَجَبُوا. هُمَا يَوْهًا:
أَجَبِي أَبْدَانًا كَهْ نَهْ وَيَّهْنَا أَجَلًا كُنْفًا.

15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
for ye compass sea and land to make one proselyte,
and when he is made, ye make him twofold more the
child of hell than yourselves.

15 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
تَطُوفُونَ الْبَحْرَ وَالْبَرَّ لِتَكْسِبُوا دَخِيلًا وَاحِدًا، وَمَتَى
حَصَلَ تَصْنَعُونَهُ ابْنًا لِحَهْنَمَ أَكْثَرَ مِنْكُمْ مُضَاعَفًا.

16. هُوَ حَجْفٌ يُجْفَوْنَ مَعْتَنَا: وَأَمِنْهُ ابْتِغَاءُ وَصْفٍ وَمُعَا
جَهَ مَطْلًا لَّا هَذَا مَذْمُومٌ. مَعَهُ وَصْفٌ جِبَاهُ جَا وَجَهَ مَطْلًا
مُأَجَبٌ.

¹⁶ Woe unto you, ye blind guides, which say,
Whosoever shall swear by the temple, it is nothing;
but whosoever shall swear by the gold of the temple,
he is a debtor!

¹⁶ وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَانُ! الْقَائِلُونَ: مَنْ حَلَفَ
بِالْهَيْكَلِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ بِذَهَبِ الْهَيْكَلِ
يَلْتَزِمُ.

17. هَبْطًا هَهْمَتْنَا: مُنَا جَبْنٌ وَنَدٌ: وَوَهْجًا أَوْ هَهْمَتْنَا وَوَهْجًا

مَهْمَتْنَا كَمَا حَبَّوْنَا.

17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold,
or the temple that sanctifieth the gold?

17 أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: أَلذَّهَبُ أَمْ الْهَيْكَلُ

الَّذِي يُقَدِّسُ الذَّهَبَ؟

18. هَمْءٌ وَوَهْجًا جَهْمَتْنَا لَأَوْ هَمْءٌ مَهْمَتْنَا وَوَهْجًا

جَهْمَتْنَا وَوَهْجًا وَوَهْجًا مَهْمَتْنَا.

18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is
nothing; but whosoever sweareth by the gift that is
upon it, he is guilty.

18 وَمَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَلَيْسَ بِشَيْءٍ، وَلَكِنْ مَنْ حَلَفَ

بِالْقُرْبَانِ الَّذِي عَلَيْهِ يَلْتَزِمُ.

19. هَبْطَلَا هَحَبَبَاتَا: مُطَا وَنَد: مُهَوْنَحَلَا أُو مُطَحَسَا يُوَصَّيْبُهُ

لَحْمُهُ وَنَحَلَا.

¹⁹ Ye fools and blind: for whether is greater, the gift,
or the altar that sanctifieth the gift?

¹⁹ أَيُّهَا الْجُهَّالُ وَالْعُمَيَّانُ! أَيُّمَا أَعْظَمُ: الْقُرْبَانُ أَمْ الْمَذْبَحُ

الَّذِي يُقَدِّسُ الْقُرْبَانَ؟

20. مَعِ وَنُطَا هُجَّطَا نَحْطَحَسَا: مُطَا جُهُ هَجَّطَا مُطَا وَوَابُهُ

لَحْمًا مَعَهُ.

²⁰ Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth
by it, and by all things thereon.

²⁰ فَإِنَّ مَنْ حَلَفَ بِالْمَذْبَحِ فَقَدْ حَلَفَ بِهِ وَبِكُلِّ مَا

عَلَيْهِ!

23. هُوَ حَجَفٌ صُجَّتَا هَجْتَبَعَا نُصَحْتَا خَافَا: وَمُصَنِّعٌ
 اِبْدَانٌ سُلَا هَجَبْدَا هَجُصَبَانَا: هَجْمَلَدَانٌ مُصْتَبَاهُ
 وَنُصَحْتَاهَا: وَبِنَا: هَسُنَا: هَمُصْتَبَانَا: هُكَمٌ وَهٌ هَلَا هُوَا
 وَبِأَحْبَابِهِ: هَهُكَمٌ لَّا بِأَعْقَبِهِ.

23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites!
 for ye pay tithe of mint and anise and cummin, and
 have omitted the weightier matters of the law,
 judgment, mercy, and faith: these ought ye to have
 done, and not to leave the other undone.

23 وَيَلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
 تَعَشِّرُونَ النَّعْنَعَ وَالشَّبِثَ وَالْكُمُونَ، وَتَرَكْتُمْ أَثْقَلَ
 النَّامُوسِ: الْحَقَّ وَالرَّحْمَةَ وَالْإِيمَانَ. كَانَ يَنْبَغِي أَنْ تَعْمَلُوا
 هَذِهِ وَلَا تَتْرَكُوا تِلْكَ.

24. كَيْفَ بَوَّأَ صَعْمَنَا بِوَصْرِكُمْ حُقًا هَجَلِبَ خَقْلًا.

24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel.

24 أَيُّهَا الْقَادَةُ الْعُمَيَّانُ! الَّذِينَ يُصَفُّونَ عَنِ الْبَعُوضَةِ وَيَبْلَعُونَ الْجَمَلَ.

25. هُوَ كَجَفٍ صُجْتًا هَجْتَبَعًا نُصَحْتِ خَاقًا. وَصِبْتُمْ ابْنَدَةً
خَبَةً وَجُعًا هَجْرَجَةً: كَجِبِهِ بَوْمِكُمْ سُهُجًا هَجَلًا.

25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess.

25 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَبَةُ وَالْفَرِّيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تَنْقُونَ خَارِجَ الْكَاسِ وَالصَّحْفَةَ، وَهُمَا مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَانِ اخْتِطَافًا وَدَعَارَةً.

26. فَتَبَعَا حَبَّتًا. وَنَهَ كَجَمِيمٍ شَرَّهِ وَجُعَلَا هَوْرَجْنُوَا يَوْمَهُ
أَوْ كَنَاهُ وَوَجَلَا.

26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also.

26 أَيُّهَا الْفَرِيسِيُّ الْأَعْمَى! نَقِّ أَوَّلًا دَاخِلَ الْكَأْسِ وَالصَّحْفَةِ لِكَيْ يَكُونَ خَارِجُهُمَا أَيْضًا نَفِيًّا.

27. هُوَ كَجَفٍ مَجْتَا هَجْتَبَعَا نُصَحْتَا خَافَا: وَوَصَحَ أَيْدَاهُ
كَمَجْتَا مَجْتَعَا: وَوَصَحَ لَجْنُ مَلْسَمٍ مَجْتَبَا: مَصَّ
لَجَبِهِ يَوْمَ مَلِكٍ خَتَمَا وَصَتَبَدَا هَجْلَنَهُ لِيَجْفَبَا.

27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness.

27 وَيَلِّ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ تُشَبِّهُونَ قُبُورًا مَبْيَضَّةً تَظْهَرُ مِنْ خَارِجٍ جَمِيلَةً، وَهِيَ مِنْ دَاخِلٍ مَمْلُوءَةٌ عِظَامَ أَمْوَاتٍ وَكُلَّ نَجَاسَةٍ.

28. هُجِبْنَا أَوْ اِبْدَانًا: مَع لَجْنٍ صَالِحِينَ اِبْدَانًا، كَجِبْتُمْ
 اِنْعَامًا أَوْ اِبْدَانًا: هَمَّ لَجْنِهِ مَلِكُهُ اِبْدَانًا، هَمًّا هَمَّصًا
 خَافًا.

28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity.

28 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا: مِنْ خَارِجٍ تَظْهَرُونَ لِلنَّاسِ اِبْرَارًا،
 وَلَكِنَّكُمْ مِنْ دَاخِلٍ مَشْحُونُونَ رِيَاءً وَانْمَاءً.

29. هُوَ لَجْفٌ، صُجِبْنَا هَجْتَبًا يُصْنَعُ خَافًا: وَجِبْتُمْ اِبْدَانًا
 مَجْتَبًا وَجِبْتُمْ هَمْرَجَبًا اِبْدَانًا، تَجِبْتُمْ مَجْبُوتًا وَرَوْبَقًا.

29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous,

29 وَيَلْ لَكُمْ أَيُّهَا الْكُتَّابَةُ وَالْفَرِيسِيُّونَ الْمُرَاؤُونَ! لِأَنَّكُمْ
 تَبْنُونَ قُبُورَ الْأَنْبِيَاءِ وَتُزَيِّنُونَ مَدَافِنَ الصِّدِّيقِينَ،

30. هَامِنِّيْ اِبْدَانِيْ، وَوَالِدِيْ هَمَّ نَحْمَتِيْ اُجْتَمِعُ: لَا اُوْمَرُ
هَمَّ حَمِيْ، هَمَّ اِقْبَالِيْ جَمْعًا وَبِحْتَمَلِيْ.

30 And say, If we had been in the days of our fathers,
we would not have been partakers with them in the
blood of the prophets.

30 وَتَقُولُوْنَ: لَوْ كُنَّا فِيْ اَيَّامِ اَبَائِنَا لَمَا شَارَكْنَاهُمْ فِيْ دَمِ
الْاَنْبِيَاءِ.

31. مُبَيِّنِيْ مَصْرُوْبِيْ اِبْدَانِيْ، اَلَّا يَجْمَعُوْنَ وَبِحْتَمَلِيْ اِبْدَانِيْ
وَهُنْفِيْ، وَمَلِكِيْ حُجْبَتِيْ.

31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye
are the children of them which killed the prophets.

31 فَانْتُمْ تَشْهَدُوْنَ عَلٰى اَنْفُسِكُمْ اَنْكُمْ اَبْنَاءُ قَتَلَةِ
الْاَنْبِيَاءِ.

32. هُوَ إِذْ أَمَّاؤُكُمْ مَمْلُوءًا مِمَّا كَفَرْتُمْ.

32 Fill ye up then the measure of your fathers.

32 فَأَمَلُوا أَنْتُمْ مِكْيَالَ آبَائِكُمْ.

33. سَاءَ مَا كَحَبَاؤُنَا: أَمْضَا أَمْثَلًا يَوْمَئِذٍ لِيَجْزِيَ اللَّهُ ذَاتُ الْبُحُولِ.

33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell?

33 أَيُّهَا الْحَيَّاتُ أَوْلَادَ الْأَفَاعِي! كَيْفَ تَهْرُبُونَ مِنْ دَيْنُونَةِ

جَهَنَّمَ؟

35. أَنْصَلُ وَتَابًا حُكْفَ، فَكُهُ وَمَا وَرَوَّبَقًا وَوَابَالَعِبَ حُكَا
 أَوْحًا: مَعِ وَوَدَهُ وَوَجَبَا وَوَبَعًا هَ حِبْمَا كِبَمَدَهُ وَوَرَجِنَا
 جِنَ حِنَجِنَا: هَهُ وَوَمَلِكِنَا، نَسْتِ هَ مَطْلًا حَمْبِنَا.

35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar.

35 لِكِي يَأْتِي عَلَيْكُمْ كُلُّ دَمِ زَكِيٍّ سَفِكَ عَلَى الْأَرْضِ،
 مِنْ دَمِ هَائِيلَ الصِّدِّيقِ إِلَى دَمِ زَكَرِيَّا بْنِ بَرَخِيَّا الَّذِي
 قَتَلْتُمُوهُ بَيْنَ الْهَيْكَلِ وَالْمَذْبَحِ.

36. أَصَحُّ أَمَدِنَ إِنَّا حَجَفَ: وَوَابَاتُنْ هُكَمِ فَكُهُمَ حُكَا
 مَنَحِبًا هُؤَا.

36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation.

36 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ هَذَا كُلَّهُ يَأْتِي عَلَى هَذَا الْجِيلِ!

37. اذْوَءُكُمْ اذْوَءُكُمْ مُهْلِكًا بَجْبًا هُوَ يَصُدُّ لَكُمْ
بِعَلْبِيبٍ لَهُ اذْوَءُ: فَمَا رَجَّيْتِ رَجْبًا وَانْتِ حَتَّتِ:
اُمُّ وَجُوعًا اَبُو يَجْعَلُ فِتْنَةً نَسَبًا رَفْتَةً: هَلْ
رَجْدَةً.

37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not!

37 « يَا أُورُشَلِيمُ، يَا أُورُشَلِيمُ! يَا قَاتِلَةَ الْأَنْبِيَاءِ وَرَاجِمَةَ الْمُرْسَلِينَ إِلَيْهَا، كَمْ مَرَّةً أَرَدْتُ أَنْ أَجْمَعَ أَوْلَادَكَ كَمَا تَجْمَعُ الدَّجَاجَةُ فِرَاحَهَا تَحْتَ جَنَاحَيْهَا، وَلَمْ تُرِيدُوا!

38. هَا مَعْدَبُكُمْ حَبْءٌ مَعْدَبُكُمْ مَعْدَبُكُمْ.

38 Behold, your house is left unto you desolate.

38 هُوَذَا بَيْتُكُمْ يُتْرَكُ لَكُمْ خَرَابًا.

39. اُمِّنَا كَجَفِ خَيْنًا: وَلَا بِأَسْمَائِكَ مَعَهُ حَيْثُ
وَبِالْمَدِينَةِ: حَيْثُ بِهِ يُؤَابَأُ جَعَدَهُ وَمُنْمًا.

³⁹ For I say unto you, Ye shall not see me henceforth,
till ye shall say, Blessed is he that cometh in the
name of the Lord.

³⁹ لِأَنِّي أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّكُمْ لَا تَرَوْنِي مِنَ الْآنَ حَتَّى
تَقُولُوا: مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ! «.

2. هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ: لَأُهْلِكَنَّ مِنْكُمْ خَبَائِثًا:
أَمَّا أَنَا فَأَقُولُ: وَلَا يَبْقَى هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ
خَبَائِثًا وَلَا يَبْقَى هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ.

² And Jesus said unto them, See ye not all these things? verily I say unto you, There shall not be left here one stone upon another, that shall not be thrown down.

² فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: «أَمَا تَنْظُرُونَ جَمِيعَ هَذِهِ؟ أَلْحَقَّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ لَا يَبْقَى هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ خَبَائِثًا وَلَا يَبْقَى هَهُ يَوْمَ أُمِّنَ بِهِ.»

3. هَجَبٌ بَدَبٌ نَعْفَةٌ خُلَا لُهُوًا وَتَنَادَا: مَنْجَبُهُ
أَتَخَصَّبِيهِمْ هِيَ هُؤَامِنِي خَسِنَتُهُمْ هَلَاةٌ: أَمْنٌ كَيْ:
أَمْلَأُ أَوْلِيَّكُمْ تَتَهُمْ: هُمُلًا هِيَ أُولَا وَصَلَابًا بَدَبُ
هُؤَامِنِي كَمَدُهُ وَكُلْمَلَا.

3 And as he sat upon the mount of Olives, the disciples came unto him privately, saying, Tell us, when shall these things be? and what shall be the sign of thy coming, and of the end of the world?

3 وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ عَلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ، تَقَدَّمَ إِلَيْهِ
التَّلَامِيذُ عَلَى انْفِرَادٍ قَائِلِينَ: «قُلْ لَنَا مَتَى يَكُونُ هَذَا؟
وَمَا هِيَ عَلَامَةُ مَجِيئِكَ وَانْقِضَاءِ الدَّهْرِ؟»

4. حُلَا مَعْفَا هَامَن حَاهَا: اُرُوهُ لُو اِنْع تَلْتَجْف.

4 And Jesus answered and said unto them, Take heed that no man deceive you.

4 فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «انظُرُوا! لَا يُضِلُّكُمْ أَحَدٌ.

5. هُخَنَبَا جِين تَابَاهُ، نَعْمَد هَامَنِي: وَانَا اِنَا مَعْبِيَا:
هَهْخَنَبَا تَلْتَف.

5 For many shall come in my name, saying, I am Christ; and shall deceive many.

5 فَإِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ بِاسْمِي قَائِلِينَ: أَنَا هُوَ الْمَسِيحُ!
وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.

9. هُنَّ يَوْمَئِذٍ مُّسْلِمَاتٌ يُوعَىٰ إِلَيْكُمْ وَيُقَاتِلْنَ فِي سَبِيلِكُمْ ۚ وَالشُّرُكَاءُ بَيْنَهُمْ يَفِيضُونَ ۚ
مَتَّبِعُوا مَا نَزَّلْنَا مِنْ بَيْنِ يَدَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ.

9 Then shall they deliver you up to be afflicted, and shall kill you: and ye shall be hated of all nations for my name's sake.

9 حِينَئِذٍ يُسَلَّمُونَ إِلَيْكُمْ إِلَىٰ ضَيْقٍ وَيَقْتُلُونَكُمْ، وَتَكُونُونَ مَبْغُضِينَ مِنْ جَمِيعِ الْأُمَمِ لِأَجْلِ اسْمِي.

10. هُنَّ يَوْمَئِذٍ مُّسْلِمَاتٌ يُوعَىٰ إِلَيْكُمْ وَيُقَاتِلْنَ فِي سَبِيلِكُمْ ۚ وَالشُّرُكَاءُ بَيْنَهُمْ يَفِيضُونَ ۚ
مَتَّبِعُوا مَا نَزَّلْنَا مِنْ بَيْنِ يَدَيْكُمْ لَعَلَّكُمْ تُرْحَمُونَ.

10 And then shall many be offended, and shall betray one another, and shall hate one another.

10 وَحِينَئِذٍ يَعْثُرُ كَثِيرُونَ وَيُسَلَّمُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا وَيُبْغِضُونَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا.

11. هَمَّخِنَا بَجْبَا وَتُلَا بَعْبَمِبْ هَلَهْفْ حَمَّخِنَا.

¹¹ And many false prophets shall rise, and shall deceive many.

¹¹ وَيَقُومُ أَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ كَثِيرُونَ وَيُضِلُّونَ كَثِيرِينَ.

12. هَمَّخِنَا هَمَّخِنَا بِأَهْلًا: بَجْبِبْ مَهْنَا وَهَمَّخِنَا.

¹² And because iniquity shall abound, the love of many shall wax cold.

¹² وَلَكثْرَةَ الْإِيمِ تَبْرُدُ مَحَبَّةُ الْكَثِيرِينَ.

13. مَهْ وَبَصَّنَا: وَهْ حَمَّخِنَا: هَهْ نَسَلَا.

¹³ But he that shall endure unto the end, the same shall be saved.

¹³ وَلَكِنِ الَّذِي يَصْبِرُ إِلَى الْمُنْتَهَى فَهَذَا يَخْلُصُ.

14. هَبَّابِحِرْ هُوَا هَجَبَا بِوَصَلْحَقْبَا بِجُدَهٗ كُصَا:

كُصَا هُوَ هَبَا بِوَجُدَهٗ كُصَا: هُوَ نَبَا نَبَا هَبَا كُصَا.

14 And this gospel of the kingdom shall be preached in all the world for a witness unto all nations; and then shall the end come.

14 وَيُكْرَزُ بِبِشَارَةِ الْمَلَكُوتِ هَذِهِ فِي كُلِّ الْمَسْكُونَةِ شَهَادَةً لِّجَمِيعِ الْأُمَمِ. ثُمَّ يَأْتِي الْمُنْتَهَى.

15. مَا يَوْمَ وَسَمَدَهٗ أَبَا لُهْبَدَا بِوَمَبُونَا وَوَابَا مَدَا

نَبِيَّ سَامَا بَجَا: وَصُصَا بِجِبَهٗ نَبَا فَبِعَدَا. هُوَ وَوَمَنَا
نَعَدْنَا.

15 When ye therefore shall see the abomination of desolation, spoken of by Daniel the prophet, stand in the holy place, (whoso readeth, let him understand:)

15 «فَمَتَى نَظَرْتُمْ «رِجْسَةَ الْخُرَابِ» الَّتِي قَالَتْ عَنْهَا دَانِيَالُ النَّبِيُّ قَائِمَةً فِي الْمَكَانِ الْمُقَدَّسِ لِيَفْهَمِ الْقَارِئُ

16. هُزِبْهُ أَمْكَمْ وَجَبَّهْهُوْ أَنْفَ تَحْنَبْهُ حَلْهُوْا.

16 Then let them which be in Judaea flee into the mountains:

16 فَحَيْنَنْدٍ لِيَهْرُبِ الَّذِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ إِلَى الْجِبَالِ،

17. هَاهُ وَجَلْنُا بِهِ لَأَسْفَا حَصْبُ وَجَبْنَاهُ.

17 Let him which is on the housetop not come down to take any thing out of his house:

17 وَالَّذِي عَلَى السَّطْحِ فَلَا يَنْزِلُ لِيَأْخُذَ مِنْ بَيْتِهِ شَيْئًا،

18. هَاهُا وَجَمَلًا بِهِ لَأَسْفَا حَصْبُ وَجَبْنَاهُ حَصْبُ.

18 Neither let him which is in the field return back to take his clothes.

18 وَالَّذِي فِي الْحَقْلِ فَلَا يَرْجِعُ إِلَى وِرَائِهِ لِيَأْخُذَ ثِيَابَهُ.

19. هُوَ يَوْمٌ جَحِيمٌ هَلَّاكُمْ وَمُخْتَصِمٌ ذُهُفٌ مَقْتَدِمٌ.

19 And woe unto them that are with child, and to them that give suck in those days!

19 وَوَيْلٌ لِلْحَبَّالَى وَالْمُرْضِعَاتِ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ!

20. رُكَّهَ يَوْمٌ وَلَا تَهَاجِرُوا حِينَ مَبِجَفٍ، نَهَابُهُ هَلَّا جَفَّادٌ.

20 But pray ye that your flight be not in the winter, neither on the sabbath day:

20 وَصَلُّوا لِكَيْ لَا يَكُونَ هَرَبُكُمْ فِي شِتَاءٍ وَلَا فِي سَبْتٍ،

21. تَهَاجِرُوا حِينَ مَبِجَفٍ أَوْ حِينَ أَوْحَا: أَسْمَا يَوْمٌ وَلَا هَلَّا مَعَهُ
وَهَبَابُهُ: وَكُلُّهَا هَلَّا حَمَلًا هَلَّا تَهَاجِرُوا.

21 For then shall be great tribulation, such as was not since the beginning of the world to this time, no, nor ever shall be.

21 لِأَنَّهُ يَكُونُ حِينًا ضِيقٌ عَظِيمٌ لَمْ يَكُنْ مِثْلُهُ مُنْذُ ابْتِدَاءِ
الْعَالَمِ إِلَى الْآنَ وَلَنْ يَكُونَ.

22. هَلْكَهٗ لَّا أَبَاقِبَهُ تَقْصُرًا هُنْفَ: لَّا سُنَا هَهُ جُلَا
نَحْنَهٗ. مَهْلَا رَجْنَا بَوْمَ تَبَاقِبَهُ تَقْصُرًا هُنْفَ.

22 And except those days should be shortened, there should no flesh be saved: but for the elect's sake those days shall be shortened.

22 وَلَوْ لَمْ تُقْصَرَ تِلْكَ الْأَيَّامُ لَمْ يَخْلُصْ جَسَدٌ. وَلَكِنْ
لِأَجْلِ الْمُخْتَارِينَ تُقْصَرُ تِلْكَ الْأَيَّامُ.

23. هُنْبِعُ أُنْ أُنْ تَامَنَ كَجَفْ هَا هُونَا هَهُ مَعْبِلَا هَهُ
هُونَا: لَّا بَاهْمَعْبِلَا.

23 Then if any man shall say unto you, Lo, here is Christ, or there; believe it not.

23 حِينِنْدِ إِنْ قَالَ لَكُمْ أَحَدٌ: هُوَذَا الْمَسِيحُ هُنَا! أَوْ:
هُنَاكَ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

24. يَمُوتُونَ، مِنْ صَعْبِنَا وَيُخَلِّا هَجَبِنَا وَجَبُّجِبَالُ:
هَذَا هَجَبُ، أَبَاتُال وَهَجَبُال: أَمْرٌ وَيَلْهَفُ، أَوْ صَعْبُ أَوْ
كُجَبِنَا.

24 For there shall arise false Christs, and false prophets, and shall shew great signs and wonders; insomuch that, if it were possible, they shall deceive the very elect.

24 لِأَنَّهُ سَيَقُومُ مَسْحَاءُ كَذِبَةٌ وَأَنْبِيَاءُ كَذِبَةٌ وَيُعْطُونَ آيَاتٍ عَظِيمَةً وَعَجَائِبَ، حَتَّى يُضِلُّوا لَوْ أَمَكْنَ الْمُخْتَارِينَ أَيْضًا.

25. هَا مِنْهَا أَمِنَا كَجَفِ.

25 Behold, I have told you before.

25 هَا أَنَا قَدْ سَبَقْتُ وَأَخْبَرْتُكُمْ.

26. أَمْ جَاءَكُمُ التَّائِبِينَ كَجَاءِ أُولَئِكَ جَانِبًا غَنًّا: لَأَن
بِأَعْيُنِنَا: وَهُمْ جَاهِلُونَ بِالْمُصِيبَةِ.

26 Wherefore if they shall say unto you, Behold, he is
in the desert; go not forth: behold, he is in the secret
chambers; believe it not.

26 فَإِنَّ قَالُوا لَكُمْ: هَا هُوَ فِي الْبَرِّيَّةِ! فَلَا تَخْرُجُوا. هَا هُوَ
فِي الْمَخَادِعِ! فَلَا تُصَدِّقُوا.

27. أَمْضُا مِنْ جَنُوبٍ وَمِنْ جَنُوبٍ مَعِ مَطِيرًا: هَكَذَا هِيَ جَاءُ
كَمَطِيرًا: هُجْرًا بِأَهْلِهَا مَلَابِئِهِمْ: وَانْعَالُوا.

27 For as the lightning cometh out of the east, and
shineth even unto the west; so shall also the coming
of the Son of man be.

27 لِأَنَّهُ كَمَا أَنَّ الْبَرْقَ يَخْرُجُ مِنَ الْمَشَارِقِ وَيُظْهِرُ إِلَى
الْمَغَارِبِ، هَكَذَا يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

28. **أَمْضَا وَأَمْضَا نَهَهَا جَبِينَا: أَمْضَا نَبْضَعِبْ نَعْتَا.**

28 For wheresoever the carcass is, there will the eagles be gathered together.

28 **لَأَنَّهُ حَيْثُمَا تَكُنُ الْجَنَّةُ، فَهَنَّاكَ تَجْتَمِعُ النُّسُورُ.**

29. **حَسْبَا بَوْمِ حَبْدُو أَوْحَرِيَا بِنَقْمُجَا أَوْحَرِيَا: حَصَا نَسْفَا:**

هَهَا لَا سَهَا نَهَاهُ: هَجْتَجَا نَعْلَجَا مَهْ حَصَا:

هَمْنَا بُوَحَصَا نَنَا رَجَبَا.

29 Immediately after the tribulation of those days shall the sun be darkened, and the moon shall not give her light, and the stars shall fall from heaven, and the powers of the heavens shall be shaken:

29 **«وَلِلْوَقْتِ بَعْدَ ضِيْقِ تِلْكَ الْأَيَّامِ تُظْلَمُ الشَّمْسُ،
وَالْقَمَرُ لَا يُعْطِي ضَوْءَهُ، وَالنُّجُومُ تَسْقُطُ مِنَ السَّمَاءِ،
وَقَوَاتُ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَزَعُ.»**

30. هُوَ نَبِيٌّ نَسُوا نَبِيَّهٗ تَبِعُوهُ وَوَجَّهَهُ وَوَأْتَعَا جَمْعًا: هُوَ نَبِيٌّ
تَتَمَبُّ قُلُوبَهُمْ فَتَتَجَلَّأُ وَوَأْتَعَا: هُوَ نَبِيٌّ نَسُوا نَبِيَّهٗ وَوَأْتَعَا
وَأْتَعَا نَسُوا نَبِيَّهٗ تَبِعُوهُ وَوَجَّهَهُ وَوَأْتَعَا جَمْعًا: هُوَ نَبِيٌّ

30 And then shall appear the sign of the Son of man in heaven: and then shall all the tribes of the earth mourn, and they shall see the Son of man coming in the clouds of heaven with power and great glory.

30 وَحِينَئِذٍ تَظْهَرُ عَلَامَةُ ابْنِ الْإِنْسَانِ فِي السَّمَاءِ. وَحِينَئِذٍ
تَنُوحُ جَمِيعُ قَبَائِلِ الْأَرْضِ، وَيُبْصِرُونَ ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا
عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ كَثِيرٍ.

31. هَبِّبُوا مَلَائِكَةً، حُصْرٌ مَبِجُونَ وَنُحْلًا. هَبِّبُوا كُجِبْنَا
بُؤْبُكِهِ مَعِ أَوْحُلًا وَهَمَلًا مَعِ وَهَمَلًا، وَهَمَلًا هَبِّبْنَا
لِنَمَعَهُ.

³¹ And he shall send his angels with a great sound of a trumpet, and they shall gather together his elect from the four winds, from one end of heaven to the other.

³¹ فَيُرْسِلُ مَلَائِكَتَهُ بِبُوقٍ عَظِيمٍ الصَّوْتِ، فَيَجْمَعُونَ
مُخْتَارِيهِ مِنَ الْأَرْبَعِ الرِّيَّاحِ، مِنْ أَقْصَاءِ السَّمَاوَاتِ إِلَى
أَقْصَائِهَا.

32. مَعَنَا يَوْمَ نَكْجِه قُلُوبًا وَمَسْبُورًا وَمَهْقَتَهُ وَجِبْ هُجْنِبْ
لَتَجِبْنَهُ: بِحَبِّ ابْنِهِ، وَصَلَهَا صُلَاهَا.

32 Now learn a parable of the fig tree; When his branch is yet tender, and putteth forth leaves, ye know that summer is nigh:

32 فَمِنْ شَجَرَةِ التِّينِ تَعَلَّمُوا الْمَثَل: مَتَى صَارَ غُصْنُهَا رَخِصًا وَأَخْرَجَتْ أَوْرَاقَهَا، تَعَلَّمُونَ أَنَّ الصَّيْفَ قَرِيبٌ.

33. هُجْبًا أَوْ ابْنِهِ، مَا وَسْمَدَهُ، هُكْمٌ قَلْبُهُ: وَوَه
وَصَلَهَا كَذَلِكَ حَبُورًا.

33 So likewise ye, when ye shall see all these things, know that it is near, even at the doors.

33 هَكَذَا أَنْتُمْ أَيْضًا، مَتَى رَأَيْتُمْ هَذَا كُلَّهُ فَاَعْلَمُوا أَنَّهُ قَرِيبٌ عَلَى الْأَبْوَابِ.

34. أَمَّعُ أُمَّنْ إِنْأ حَجْفُ، وَلَا بَأْحَنُ مَعْنَدًا هُوَا حِبُّمَا
بِوَهُكُم فُكَلَهُم نَتَقَهُ.

34 Verily I say unto you, This generation shall not pass, till all these things be fulfilled. الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: لَا يَمُضِي هَذَا الْجِيلُ حَتَّى يَكُونَ هَذَا كُلُّهُ.

35. مَعْمَلًا هُوَا نَحْنُ، هَمَّكَتْ لَا نَحْنُ.

35 Heaven and earth shall pass away, but my words shall not pass away. السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَلَكِنَّ كَلَامِي لَا يَزُولُ.

36. كَلَّا مَعْمَلًا يَوْمَ هُوَا هَمَّكَتْ هُوَا: إِنْأ لَا مِبُّمَا:
أَجَلًا مَلَأْنَا بِوَعْمَلًا: أَلَّا أَجَا بَكْسَفُو.

36 But of that day and hour knoweth no man, no, not the angels of heaven, but my Father only. «وَأَمَّا ذَلِكَ الْيَوْمُ وَتِلْكَ السَّاعَةُ فَلَا يَعْلَمُ بِهَمَّا أَحَدٌ،
وَلَا مَلَائِكَةُ السَّمَاوَاتِ، إِلَّا أَبِي وَحْدَهُ.

39. هَلَّا بِيَّحَهُ: حَبْرًا وَابًا لُهُ جُنَا هَعْمَلًا حَجَلَهُنَّ.
هُجْنَا بَاهَا مَلَابَبَاهُ وَجِنَاهُ وَانْعَلَا.

39 And knew not until the flood came, and took them all away; so shall also the coming of the Son of man be.

39 وَلَمْ يَعْلَمُوا حَتَّى جَاءَ الطُّوفَانُ وَأَخَذَ الْجَمِيعَ، كَذَلِكَ يَكُونُ أَيْضًا مَجِيءُ ابْنِ الْإِنْسَانِ.

40. هُنْبَمَ نَأْوَمَ نَهَاهَا نَصَبًا مَبِ نَبَوَجِنَا هَمَبِ نَعْدَجِد.

40 Then shall two be in the field; the one shall be taken, and the other left.

40 حِينَئِذٍ يَكُونُ اثْنَانِ فِي الْحَقْلِ، يُؤْخَذُ الْوَاحِدُ وَيُتْرَكُ الْآخَرُ.

41. هَبَاؤَامِ تَقَهْ هُتْنُ حَسَا مِبَا صَدَاؤَجَا هَمِبَا
صَدَاؤَجَا.

41 Two women shall be grinding at the mill; the one shall be taken, and the other left.

41 اِثْنَتَانِ تَطْحَنَانِ عَلَى الرَّحَى، تُؤَخَذُ الْوَّاحِدَةُ وَتُتْرَكُ
الْأُخْرَى.

42. اِنَا نَا حَبْنَه هُجَا : وَا مِبَّجِب اِنْدَه خَا نِبَا هُدَا اِبَا
مُجَا.

42 Watch therefore: for ye know not what hour your Lord doth come.

42 «اسْهَرُوا إِذَا لَأْتِكُمْ لَا تَعْلَمُونَ فِي أَيَّةِ سَاعَةٍ يَأْتِي
رَبُّكُمْ.

43. هُوَ يَوْمَ يَوْمِهِ: وَوَالِدِهِ يُبَيِّنُ هُوَ مُنْذِرًا جَانِبًا
 صَلَاتِنَا أَيْ جَانِبًا: صَلَاتِنَا هُوَ: هَلَّا عَجَمَ هُوَ
 وَتَدْفَعُ خُدَّاهُ.

43 But know this, that if the goodman of the house had known in what watch the thief would come, he would have watched, and would not have suffered his house to be broken up.

43 وَأَعْلَمُوا هَذَا: أَنَّهُ لَوْ عَرَفَ رَبُّ الْبَيْتِ فِي أَيِّ هَرَبٍ
 يَأْتِي السَّارِقُ، لَسَهَرَ وَلَمْ يَدْعُ بَيْتَهُ يَنْقَبُ.

44. صَلَاتِنَا هُوَ أَيْ جَانِبًا: وَجَعَدْنَا وَلَا
 هُجْرًا هُوَ تِلْكَ جَانِبًا: وَتَدْفَعُ خُدَّاهُ.

44 Therefore be ye also ready: for in such an hour as ye think not the Son of man cometh.

44 لِذَلِكَ كُونُوا أَنْتُمْ أَيْضًا مُسْتَعِدِّينَ، لِأَنَّهُ فِي سَاعَةٍ لَا
 تَظُنُّونَ يَأْتِي ابْنُ الْإِنْسَانِ.

45. مَن هُوَ عَبْدٌ أَمِينٌ حَسْبُ مَا مَلَكَهُ وَآمِنٌ بِرَبِّهِ
 مَن هُوَ عَبْدٌ أَمِينٌ حَسْبُ مَا مَلَكَهُ وَآمِنٌ بِرَبِّهِ
 جَرِّبُهُ.

45 Who then is a faithful and wise servant, whom his lord hath made ruler over his household, to give them meat in due season?

45 فَمَنْ هُوَ الْعَبْدُ الْأَمِينُ الْحَكِيمُ الَّذِي أَقَامَهُ سَيِّدُهُ عَلَى خَدَمِهِ لِيُعْطِيَهُمُ الطَّعَامَ فِي حِينِهِ؟

46. بَارِكُ لِلْعَبْدِ الْأَمِينِ حَسْبُ مَا مَلَكَهُ وَآمِنٌ بِرَبِّهِ
 بَارِكُ لِلْعَبْدِ الْأَمِينِ حَسْبُ مَا مَلَكَهُ وَآمِنٌ بِرَبِّهِ
 هُوَ جَلِيلٌ.

46 Blessed is that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

46 طُوبَى لِلَّذِي الْعَبْدِ الَّذِي إِذَا جَاءَ سَيِّدُهُ يَجِدُهُ يَفْعَلُ هَكَذَا!

47. اَمْحُ اَمْنًا اِنَّا حَجَفٌ وَنَصْبُصِبُهُمْ حَلًا فَلَ وَابٍ
كُه.

47 Verily I say unto you, That he shall make him ruler
over all his goods.

47 الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّهُ يُقِيمُهُ عَلَى جَمِيعِ أَمْوَالِهِ.

48. اُرْ بُوَح تَامَنُ جَبُا هَهُ نَبُعَا جَلَخَهُ: وَمُنُ مَهْمَنُ
حَصَابًا.

48 But and if that evil servant shall say in his heart,
My lord delayeth his coming;

48 وَلَكِنْ إِنْ قَالَ ذَلِكَ الْعَبْدُ الرَّدِيُّ فِي قَلْبِهِ: سَيِّدِي
يُبْطِئُ قُدُومَهُ.

49. هَبْعَا حَمَصَا جَنَّهُبَاهُ: هَنَهَا أُجَلَا هُعْدَا حَمْرُ وَهَمَا.

49 And shall begin to smite his fellowservants,
and to eat and drink with the drunken;

49 فَيَبْتَدِئُ يَضْرِبُ الْعَبِيدَ رُفَقَاءَهُ وَيَأْكُلُ وَيَشْرَبُ مَعَ الشُّكَارَى.

50. تَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا

يَعْرِفُهَا،

⁵⁰ The lord of that servant shall come in a day when he looketh not for him, and in an hour that he is not aware of,

يَأْتِي سَيِّدُ ذَلِكَ الْعَبْدِ فِي يَوْمٍ لَا يَنْتَظِرُهُ وَفِي سَاعَةٍ لَا يَعْرِفُهَا،

51. وَتَقَطِّعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ

⁵¹ And shall cut him asunder, and appoint him his portion with the hypocrites: there shall be weeping and gnashing of teeth.

فَيَقَطِّعُهُ وَيَجْعَلُ نَصِيبَهُ مَعَ الْمُرَائِينَ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

3. هَهُنَّ هَتَّكَرًا بَعْدَ كَصَفِيَّتَهُمْ: هَلَّا بَعْدَ كَصَدْرِهِمْ
مَعْمَلًا.

³ They that were foolish took their lamps, and took no oil with them:

أَمَّا الْجَاهِلَاتُ فَأَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ
زَيْتًا،

4. هَهُنَّ وَهْمٌ مَتَّبِعًا: بَعْدَ مَعْمَلًا جُصَاتًا حَمْرًا
كَصَفِيَّتَهُمْ.

⁴ But the wise took oil in their vessels with their lamps.

وَأَمَّا الْحَكِيمَاتُ فَأَخَذْنَ زَيْتًا فِي آبِئْتِهِنَّ مَعَ
مَصَابِيحِهِنَّ.

5. قَبِ أَمْنًا وَهُمْ سَابِقًا: نَمُّ قُلُوبِهِمْ هَوَامًا.

⁵ While the bridegroom tarried, they all slumbered and slept.

⁵ وَفِيمَا أَبْطَأَ الْعَرِيسُ نَعَسْنَ جَمِيعُهُنَّ وَنَمْنَ.

6. هَبَّكَاهُ وَكَلِمًا بِهِهَا مُدَا: هَا سَابِقًا أَيْ: قَدَمَهُ
لِلْإِذْنِ.

⁶ And at midnight there was a cry made, Behold, the bridegroom cometh; go ye out to meet him.

⁶ فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ صَارَ صُرَاخٌ: هُوَذَا الْعَرِيسُ مُقْبِلٌ،

فَاخْرُجْنَ لِلِقَائِهِ!

7. هَبَّهِنَّ مِمُّ قُلُوبَهُنَّ حِدَّةً حِدًّا هُكَمَ: هَبَّامَهُ
لِحَقِّبَتِهِنَّ.

⁷ Then all those virgins arose, and trimmed their lamps.

⁷ فَقَامَتْ جَمِيعُ أَوْلَادِكَ الْعَذَارَى وَأَصْلَحْنَ مَصَابِيحَهُنَّ.

8. أَمْتٌ، وَهِيَ هُنَّ مَقْبُولَاتٌ حَسْبَتُهُنَّ: هَجَّتْ لَمْ
مَصْبُجٌ: وَهِيَ وَجْهٌ لَمْ، حَسْبَتُهُنَّ.

8 And the foolish said unto the wise, Give us
of your oil; for our lamps are gone out.
فَقَالَتِ الْجَاهِلَاتُ لِلْحَكِيمَاتِ: أَعْطِينَا مِنْ زَيْتِكُنَّ
فَإِنَّ مَصَابِيحَنَا تَنْطَفِئُ.

9. حَسْبَتْهُنَّ هُنَّ مَقْبُولَاتٌ حَسْبَتْهُنَّ: لَمْ لَمْ
هَلْجَبٌ: أَلَا رَكْتٌ لَمْ، وَهَلْجَبٌ: هَلْجَبٌ
لَجَبٌ.

9 But the wise answered, saying, Not so; lest
there be not enough for us and you: but go ye
rather to them that sell, and buy for
yourselves.
فَأَجَابَتِ الْحَكِيمَاتُ قَائِلَاتٍ: لَعَلَّهُ لَا يَكْفِي لَنَا وَلَكُنَّ،
بَلْ اذْهَبْنَ إِلَى الْبَاعَةِ وَابْتَعْنَ لَكُنَّ.

10. هَجَبُوا أَرْكَانَ كَهْرَبِ أَبَا سُبْدَا: هَاكُمُ وَمَهْتَجُ هَهْتِ
حَلَا نَصَه حَجَبُ سَكَلَا. هَاكُمُ نَاوَحَا.

¹⁰ And while they went to buy, the bridegroom came; and they that were ready went in with him to the marriage: and the door was shut.

¹⁰ وَفِيمَا هُنَّ ذَاهِبَاتٌ لِيَبْتَغْنَ جَاءَ الْعَرِيسُ،
وَالْمُسْتَعِدَّاتُ دَخَلْنَ مَعَهُ إِلَى الْعُرْسِ، وَأَغْلَقَ الْبَابَ.

11. حَسْبَا لَوْحِ أَبَاتِ أَوْ هَتَّ حَلَّةُ كَبَا اِسْتُسْبَا: هَاهْتِ:
مَنْ، مَنْ، مَنْ، فَلَسْ كَسْ.

¹¹ Afterward came also the other virgins, saying, Lord, Lord, open to us.

¹¹ أَخِيرًا جَاءَتْ بَقِيَّةُ الْعَذَارَى أَيْضًا قَائِلَاتٍ: يَا سَيِّدُ، يَا
سَيِّدُ، افْتَحْ لَنَا!

12. **هُوَ** **يُوحِي** **لَنَا** **هَؤُلَاءِ** **لَهُمْ** **: أَمْ** **أَنْتَ** **إِنَّا** **لَجَبُّ** **وَلَا**
بُرْءَ **إِنَّا** **لَجَبُّ**.

12 But he answered and said, Verily I say unto you, I know you not.

12 فَأَجَابَ وَقَالَ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكِنَّ: إِنِّي مَا أَعْرِفُكُمْ.

13. **إِنَّمَا** **جَبَّ** **هَؤُلَاءِ** **: وَلَا** **بُرْءَ** **إِنَّمَا** **لَجَبُّ** **هَؤُلَاءِ** **: هَلَّا**
لَجَبُّ.

13 Watch therefore, for ye know neither the day nor the hour wherein the Son of man cometh.

13 فَاسْهَرُوا إِذَا لَأَنْكُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ الَّتِي يَأْتِي فِيهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ.

14. أَمْرٌ حَاجِبًا لِيَنْ يَوْمَهُ. مِنْ حَاجِبَةٍ هِيَ أَعْلَمُ
لَهُمْ، فَسَمِعَهُ.

14 For the kingdom of heaven is as a man travelling into a far country, who called his own servants, and delivered unto them his goods.

14 «وَكَمَا إِنْسَانٌ مُسَافِرٌ دَعَا عِبِيدَهُ وَسَلَّمَ لَهُمْ أَمْوَالَهُ،

15. أَيْدِي وَبِهِدٍ لَهُ مِثْقَالِ خَمْسَةٍ: أَيْدِي وَبِأَقْوَامٍ هَاجِرٍ
وَمِجْرًا: أَيْدِي أَيْدِي سَكَّةً: هَمْرًا مِجْرًا.

15 And unto one he gave five talents, to another two, and to another one; to every man according to his several ability; and straightway took his journey.

15 فَأَعْطَى وَاحِدًا خَمْسَ وَزَنَاتٍ، وَآخَرَ وَزَنَتَيْنِ، وَآخَرَ وَزَنَةً. كُلٌّ وَاحِدٌ عَلَى قَدْرِ طَاقَتِهِ. وَسَافَرَ لِلْوَقْتِ.

16. أَرَاكَ رُبَّ هَاهُوَ وَيُصْعَبُ مِثْلَهُ فَتُتَبِّعُ: أَلَا لِي حَصَمٌ
هَبْلًاو مِثْلَهُ اسْتُنْتُ.

16 Then he that had received the five talents went and traded with the same, and made them other five talents.

16 فَمَضَى الَّذِي أَخَذَ الْخُمْسَ وَزَنَاتٍ وَتَاجَرَ بِهَا، فَرَبِحَ
خُمْسَ وَزَنَاتٍ أُخْرَى.

17. هَهُجِبًا أَوْ هَهُجِبًاو: أَلَا لِي لِقَوْمٍ اسْتُنْتُ.

17 And likewise he that had received two, he also gained other two.

17 وَهَكَذَا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ، رَبِحَ أَيْضًا وَزْنَتَيْنِ
أُخْرَيْنِ.

18. هُوَ يَوْمَ يُعْجَبُ سَيِّدًا: أَرَأَيْتَ سَجِنًا خَاوِجًا هَلْعَبٍ جَمْعًا
وَمَكْنًا.

¹⁸ But he that had received one went and digged in the earth, and hid his lord's money.

¹⁸ وَأَمَّا الَّذِي أَخَذَ الْوِزْنَ فَمَضَى وَحَفَرَ فِي الْأَرْضِ
وَأَخْفَى فِضَّةَ سَيِّدِهِ.

19. خَلَجُوا يَوْمَ رَجُلًا مَكْرِبًا: أَيْلًا مِنْهُمْ، وَجَبَّأَهُمْ
هُعْبٌ مَسْهُةٌ، تَبْعُهَا.

¹⁹ After a long time the lord of those servants cometh, and reckoneth with them.

¹⁹ وَبَعْدَ زَمَانٍ طَوِيلٍ أَتَى سَيِّدٌ أُولَئِكَ الْعَبِيدِ وَحَاسَبَهُمْ.

20. هَمَزٌ هَهُ وَيَعْبُ هَهُ هَا مُصَفٌ فَتَبُّ: هَمَزٌ مُصَفٌ

اِسْتَبُّ: هَامَنٌ: هَمَزٌ مُصَفٌ فَتَبُّ هَمَزٌ كَبُّ: هَا

مُصَفٌ اِسْتَبُّ اِنَا اِسْتَبُّ اِسْتَبُّ.

20 And so he that had received five talents came and brought other five talents, saying, Lord, thou deliveredst unto me five talents: behold, I have gained beside them five talents more.

20 فَجَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْخُمْسَ وَزَنَاتٍ وَقَدَّمَ خُمْسَ وَزَنَاتٍ
أُخْرَ قَائِلًا: يَا سَيِّدُ، خُمْسَ وَزَنَاتٍ سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا خُمْسُ
وَزَنَاتٍ أُخْرُ رَجَعْتُهَا فَوْقَهَا.

21. أَمَّا لَهُ مُدْرِكُهُ: أَمَّا حَبِيبُ لُجَا هَمْدُهُمْ: كَلَّا
مَلِكًا مَدْمُحًا هَمْدًا: كَلَّا فَكَيْبُ أَمْبُصُ. نَفَلَا
حَسْبُهُ بِأَهْ وَمُنْبُر.

²¹ His lord said unto him, Well done, thou good and faithful servant: thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

²¹ فَقَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نَعَمَّا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ وَالْأَمِينُ!
كُنْتَ أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى
فَرَحِ سَيِّدِكَ.

22. هَمَّجِب هِه وِبَاوَلَام فَضْتَهِه: هَاَصْن: صُنْب: اَوَلَام
فَضْتِه مَهَجَل كِب: هَا اَوَلَام اِسْتَمَّ اِنَاَلِهِنَا
حَلَمَه.

22 He also that had received two talents came and said, Lord, thou deliveredst unto me two talents: behold, I have gained two other talents beside them.

22 ثُمَّ جَاءَ الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَتَيْنِ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، وَزْنَتَيْنِ
سَلَّمْتَنِي. هُوَذَا وَزْنَتَانِ أُخْرَيَانِ رَجَعْتُهُمَا فَوْقَهُمَا.

23. أَمِنَ لَهُ مَوْلَاهُ: أَمَّا حَبِيبًا لِحَبِيبٍ: هَذَا مَوْلَا
 مَلِكًا مَوْلَاهُ مَوْلَاهُ: هَذَا مَلِكًا مَوْلَاهُ مَوْلَاهُ.
 حَسْبُكَ بِأَمْرٍ وَمَوْلَاهُ.

23 His lord said unto him, Well done, good and faithful servant; thou hast been faithful over a few things, I will make thee ruler over many things: enter thou into the joy of thy lord.

23 قَالَ لَهُ سَيِّدُهُ: نِعْمًا أَيُّهَا الْعَبْدُ الصَّالِحُ الْأَمِينُ! كُنْتَ
 أَمِينًا فِي الْقَلِيلِ فَأُقِيمُكَ عَلَى الْكَثِيرِ. ادْخُلْ إِلَى فَرْحِ
 سَيِّدِكَ.

24. مَنْبُوعُ يَوْمِ إِذْ هُوَ يُوَسِّدُ سِبْأَ بَنِيهِ: هَاجِرًا: مَنْبُوعُ:

يَبِيءُ هَهُنَا كَمَا: وَيَجْنُو أَيْدِي مَعْمَا: هَسْرًا أَيْدِي أَنْطَا
وَلَا رَوْحًا: هَمَجَّتْ أَيْدِي مَعِ أَنْطَا وَلَا جَبُونًا.

24 Then he which had received the one talent came and said, Lord, I knew thee that thou art an hard man, reaping where thou hast not sown, and gathering where thou hast not strawed:

24 ثُمَّ جَاءَ أَيْضًا الَّذِي أَخَذَ الْوَزْنَ الْوَّاحِدَةَ وَقَالَ: يَا سَيِّدُ، عَرَفْتُ أَنَّكَ إِنْسَانٌ قَاسٍ، تَحْصُدُ حَيْثُ لَمْ تَزْرَعْ، وَتَجْمَعُ مِنْ حَيْثُ لَمْ تَبْدُرْ.

25. هَوَسًا هَارِكًا لِعَبْدِهِ فَخِزِرًا خَائِفًا. هَا أَيْدِي كَر
وَبَلَكًا.

25 And I was afraid, and went and hid thy talent in the earth: lo, there thou hast that is thine.

25 فَخِخْتُ وَمَضَيْتُ وَأَخْفَيْتُ وَزَنْتَكَ فِي الْأَرْضِ. هُوَذَا الَّذِي لَكَ.

29. لِكُلِّ مَنْ هُوَ وَابِدٌ لَهُ نَبِيَةٌ لَهُ: هُوَ نَدَاهُ
 لَهُ. هُوَ يَوْمَ وَكَلَّمَ: هُوَ هُوَ وَابِدٌ لَهُ
 نَعْدَمًا مِّنْهُ.

29 For unto every one that hath shall be given,
 and he shall have abundance: but from him
 that hath not shall be taken away even that
 which he hath.

29 لِأَنَّ كُلَّ مَنْ لَهُ يُعْطَى فَيَزِدَادُ، وَمَنْ لَيْسَ لَهُ فَالَّذِي
 عِنْدَهُ يُؤْخَذُ مِنْهُ.

30. هَكَجِبُوا جَلْبِلًا: أَعْمَبِهِمْ كَسَفَعًا جُنًا: أَمْعُ نَهًا
 جَبًا هَمْبُومَ حَنًا.

30 And cast ye the unprofitable servant into
 outer darkness: there shall be weeping and
 gnashing of teeth.

30 وَالْعَبْدُ الْبَطَالُ اطْرَحُوهُ إِلَى الظُّلْمَةِ الْخَارِجِيَّةِ، هُنَاكَ
 يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيرُ الْأَسْنَانِ.

31. مَا يُؤْتِيهِمْ وَيُؤْتِيهِمْ وَأَنْتَ جَمْعُهُمْ: هَبْلَهُمْ مُلَاقَتَهُمْ
 مَبْنِيًا حَصَهُ: هُنْبُهُ نَدْبُ حَلَا بِأَوْهَنَهُ وَهَبْلَهُ.

31 When the Son of man shall come in his glory, and all the holy angels with him, then shall he sit upon the throne of his glory:

31 «وَمَتَى جَاءَ ابْنُ الْإِنْسَانِ فِي مَجْدِهِ وَجَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ الْقُدِّيسِينَ مَعَهُ، فَحِينَئِذٍ يَجْلِسُ عَلَى كُرْسِيِّ مَجْدِهِ.

32. هَبْلَهُمْ مَبْنِيًا حَصَهُمْ قَلْبَهُمْ تَقْطَعُهُمْ: هَبْلَهُمْ أَنْفُ
 مَبْنِيًا حَصَهُمْ: هَبْلَهُمْ وَهَبْلَهُمْ حَتَّى مَبْنِيًا.

32 And before him shall be gathered all nations: and he shall separate them one from another, as a shepherd divideth his sheep from the goats:

32 وَيَجْتَمِعُ أَمَامَهُ جَمِيعَ الشُّعُوبِ، فَيَمَيِّزُ بَعْضَهُمْ مِنْ بَعْضٍ كَمَا يَمَيِّزُ الرَّاعِي الْخِرَافَ مِنَ الْجِدَاءِ،

33. هُنْبِمْ حَتَا مَع مَصْبِيَه هُنْبِنَا مَع مَصْلَه.

33 And he shall set the sheep on his right hand,
but the goats on the left.

33 فَيَقِيمُ الْخِرَافَ عَنْ يَمِينِهِ وَالْجِدَاءَ عَنِ الْيَسَارِ.

34. هُنْبِمْ تَامِنُ مَلِكًا حَاهِنُ وَمَع مَصْبِيَه: هَا
حَتَبَجِهَمْ: وَاجِدْ: بِنَاهُ مَلِكِيَهَا وَحَدِيَهَا هَاهَا كَجَفْ
مَع: اَوْصِيَهَمْ: وَحَلْصَا.

34 Then shall the King say unto them on his
right hand, Come, ye blessed of my Father,
inherit the kingdom prepared for you from the
foundation of the world:

34 ثُمَّ يَقُولُ الْمَلِكُ لِلَّذِينَ عَنْ يَمِينِهِ: تَعَالَوْا يَا مُبَارَكِي
أَبِي، ارْثُوا الْمَلَكُوتَ الْمَعْدَّةَ لَكُمْ مِنْذُ تَأْسِيسِ الْعَالَمِ.

35. قَبِلْتَنِي مِنْ جُوعٍ وَكُنْتُ غَرِيبًا فَأَوْيْتُمُونِي.
لَئِنِّي جُعْتُ فَأَطَعْتُمُونِي. عَطِشْتُ فَسَقَيْتُمُونِي. كُنْتُ
غَرِيبًا فَأَوْيْتُمُونِي.

35 For I was an hungred, and ye gave me meat:
I was thirsty, and ye gave me drink: I was a
stranger, and ye took me in:

36. كُنْتُ عَارٍ وَكُنْتُمْ تَكْسُوْنِي.
كُنْتُ مَرِيضًا وَكُنْتُمْ تَزِيْرُونِي.
كُنْتُ فِي سَبْءٍ وَكُنْتُمْ تَجِيْرُونِي.
كُنْتُ عَارٍ وَكُنْتُمْ تَكْسُوْنِي.

36 Naked, and ye clothed me: I was sick, and
ye visited me: I was in prison, and ye came
unto me.

إِلَيَّ.

37. هُنْبِعْ تَامِدِيهِ كِه هُنْفِ رَوْبِقَا: مِّنْ اَصْلِهٖ سِرْمِي
وَجِبِي اِيْهٖ هَلْوَصِيْبِي: اِهٖ وَرِهٖ اِيْهٖ هَلْعَصِيْبِي.

37 Then shall the righteous answer him, saying,
Lord, when saw we thee an hungred, and fed
thee? or thirsty, and gave thee drink?

37 فَيُجِيبُهُ الْاَبْرَارُ حِيْنَئِذٍ قَائِلِيْنَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْتَاكَ
جَائِعًا فَاطْعَمْتَنَا، اَوْ عَطْشَانًا فَسَقَيْتَنَا؟

38. هَلْاَصْلِهٖ سِرْمِي وَاجْعَلْنَا اِيْهٖ هَجْتَعِيْبِي: اِهٖ وَحَنِيْكَ
اِيْهٖ هَجْعَصِيْبِي.

38 When saw we thee a stranger, and took thee
in? or naked, and clothed thee?

38 وَمَتَى رَأَيْتَاكَ غَرِيْبًا فَاَوْيْتَاكَ، اَوْ عُرْيَانًا فَكَسَوْتَاكَ؟

41. هُنْبَعُ تَامِدٍ أَوْ حَمَاقٍ وَمَعَ هَمَلِكُمْ: رَحِمَ حِفْ
 صَدَّ حَبْلُهَا حَبُّوًا وَحَلْمٌ. هُوَ وَمَلِجًا لِأَجَلِكُمْ
 هَلْمَلِجَةً.

41 Then shall he say also unto them on the left hand, Depart from me, ye cursed, into everlasting fire, prepared for the devil and his angels:

41 «ثُمَّ يَقُولُ أَيْضًا لِلَّذِينَ عَنِ الْيَسَارِ: اذْهَبُوا عَنِّي يَا مَلَاعِينُ إِلَى النَّارِ الْأَبَدِيَّةِ الْمُعَدَّةِ لِإِبْلِيسَ وَمَلَائِكَتِهِ،

42. قَبِلْتُ مِنْ هَلَا مَهْجَدَةً، كَبَّ حَصَابِلًا. هُوَ مِنْ هَلَا
 أَعْصَبَةً نَس.

42 For I was an hungred, and ye gave me no meat: I was thirsty, and ye gave me no drink:

42 لِأَنِّي جُعْتُ فَلَمْ تُطْعَمُونِي. عَطِشْتُ فَلَمْ تَسْقُونِي.

43. هَاجَعْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا
جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا جَعَلْتُمْ هَاهُنَا هَلَّا
هَاهُنَا هَلَّا.

43 I was a stranger, and ye took me not in:
naked, and ye clothed me not: sick, and in
prison, and ye visited me not.

43 كُنْتُ غَرِيْبًا فَلَمْ تَأْوِيْنِي. عُرْيَانًا فَلَمْ تَكْسُوْنِي. مَرِيْبًا
وَمَحْبُوْسًا فَلَمْ تَزُوْرُوْنِي.

44. هُنَّجُ نَحْفُ اِدْ هِنْفُ هِنَاغِنَهْ: مُنْ: اَصْلَهْ سِرْمُهْ
 فَبِنَا: اَهْ رَهْمَا: اَهْ اَجْعَلَا: اَهْ خِنْلِكَا: اَهْ خِنْبَهَا:
 اَهْ خَبْ اَصْبَتَا: هَلَا مَصْمَبْ.

44 Then shall they also answer him, saying, Lord, when saw we thee an hungred, or athirst, or a stranger, or naked, or sick, or in prison, and did not minister unto thee?

44 حِينِدِ يَجِيْبُوْنَهْ هُمْ اَيْضًا قَائِلِيْنَ: يَا رَبُّ، مَتَى رَأَيْنَاكَ
 جَائِعًا أَوْ عَطْشَانًا أَوْ غَرِيْبًا أَوْ عُرْيَانًا أَوْ مَرِيضًا أَوْ
 مَحْبُوسًا وَلَمْ نَخْدَمْكَ؟

45. هُنَبِّعُ نَحْنًا هِنَامِنِ هِهَهِ: أَصَحُّ أَمِّنِ إِنَّا حَجَفُ:
 وَجَعَلُوا وَلَا حَبَبَانَهُ، حَسْبُ مَعَهُ هُكَلِمَةُ رَحْمَتًا: أُو لَّا كَب
 حَبَبَانَهُ.

45 Then shall he answer them, saying, Verily I say unto you, Inasmuch as ye did it not to one of the least of these, ye did it not to me.

45 فَيَجِيبُهُمْ قَائِلًا: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: بِمَا أَنْكُمْ لَمْ تَفْعَلُوهُ
 بِأَحَدٍ هؤُلَاءِ الْأَصَاغِرِ، فَيَلَمْ تَفْعَلُوا.

46. هِنَارَجِبُ، هُكَلِمَةُ حَبَبَانَهُ وَحَلِيمُ: هِرَبِيحًا حَسَنًا
 وَحَلِيمُ.

46 And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.

46 فَيَمْضِي هؤُلَاءِ إِلَى عَذَابٍ أَبَدِيٍّ وَالْأَبْرَارُ إِلَى حَيَاةٍ
 أَبَدِيَّةٍ.

2. بُحِبُّهُ أَيُّدُهُمْ، وَجُودُوا نَافِعًا لِمَنْ هَمَّتْهُ هَؤُلَاءِ جُرْمًا. هَجَرَهُ
وَأَيْعًا مَعَكُمْ وَتَزَوَّجُوا.

² Ye know that after two days is the feast of the passover, and the Son of man is betrayed to be crucified.

² «تَعْلَمُونَ أَنَّهُ بَعْدَ يَوْمَيْنِ يَكُونُ الْفِصْحُ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ لِيُصَلَّبَ.»

3. هُنَبِّحُ الْبَاطِلَةَ وَنُكِدُ نَهْنًا هَمْبِنًا هَمْبِنًا وَحَصًا
كَبُونًا وَوَدُ نَهْنًا: وَمَكْمِنًا مَجَلًا.

³ Then assembled together the chief priests, and the scribes, and the elders of the people, unto the palace of the high priest, who was called Caiaphas,

³ حِينَئِذٍ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالْكَتَبَةُ وَشُيُوخُ الشَّعْبِ إِلَى دَارِ رَيْسِ الْكَهَنَةِ الَّذِي يُدْعَى قَيْفَا،

6. هَجَبٌ هُوَ نَجْدَانَا جَبْدَاهُ وَمَقْصَدُهُ خِنْدَانَا.

⁶ Now when Jesus was in Bethany, in the house of Simon the leper,

⁶ وَفِيمَا كَانَ يَسُوعُ فِي بَيْتِ عَنِيَا فِي بَيْتِ سَمْعَانَ
الْأَبْرَصِ،

7. مَنَحَدَا كَهْ أُنْدَبَالٌ وَوَابِدٌ كُنْهٌ مُلْجَدَانَا وَمَقْصَدُهُ
وَجَمْعُهُ مَقْصَبٌ وَمَقْتَنَا: هُوَ مَقْصَدَانَا نَلَا وَهُوَ وَمَقْصَدُهُ
نَبٌ صَعْبٌ.

⁷ There came unto him a woman having an alabaster box of very precious ointment, and poured it on his head, as he sat at meat.

⁷ تَقَدَّمَتْ إِلَيْهِ امْرَأَةٌ مَعَهَا فَارُورَةٌ طِيبٍ كَثِيرٍ الثَّمَنِ،
فَسَكَبَتْهُ عَلَى رَأْسِهِ وَهُوَ مُتَكِيٌّ.

10. تَعَفُّوا رُوحَ بَيْتِهَا: هَلْ أَمِنَ أَحَدٌ مِنْكُمْ: مُنْذُ صَلَّاهُ ابْنَةَ كَاهِنٍ
لِلْإِسْبَاطِ: حُجْبًا مَغْتَابًا حُجْبًا كَهَبًا.

10 When Jesus understood it, he said unto them, Why trouble ye the woman? for she hath wrought a good work upon me.

10 فَعَلِمَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: «لِمَاذَا تُزْعِجُونَ الْمَرْأَةَ؟ فَإِنَّهَا قَدْ عَمِلَتْ بِي عَمَلًا حَسَنًا!

11. نَحْبِرْكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ مِمَّنْ مَعَكُمْ أَبَدًا حَتَّى تَمُوتُوا: كَمَا أَنَّكُمْ
لَا تَمُوتُونَ أَبَدًا حَتَّى تَمُوتُوا.

11 For ye have the poor always with you; but me ye have not always.

11 لِأَنَّ الْفُقَرَاءَ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَأَمَّا أَنَا فَلَسْتُ مَعَكُمْ فِي كُلِّ حِينٍ.

12. هُوَا يَوْمَ وَوَضَعَتْهُ عَلَى جَسَدِي إِنَّمَا فَعَلْتِ
وَلِحَمْدِكَ وَجَبَّيَا.
وَأَنَا كَمَا كَرِهْتِ: أَمْرًا

12 For in that she hath poured this ointment on my body, she did it for my burial.
ذَلِكَ لِأَجْلِ تَكْفِينِي.

13. هَآءِذَا أُبَشِّرَ بِهَذَا الْإِنْجِيلِ فِي كُلِّ
بَلَدٍ، يُخْبَرُ أَيْضًا بِمَا فَعَلْتَهُ هَذِهِ تَذَكُّرًا لَهَا.
وَأَنَا كَمَا كَرِهْتِ: أَمْرًا

13 Verily I say unto you, Wheresoever this gospel shall be preached in the whole world, there shall also this, that this woman hath done, be told for a memorial of her.

14. هُنْبِعُ الْكَلْبِ مَعَهُ نَاحِيَةً: وَمَعَنَا بِيَهُوَا
مَجْنُونًا: حَبًا وَتَحَدُّنَا.

14 Then one of the twelve, called Judas
Iscariot, went unto the chief priests,

14 حِينئذٍ ذَهَبَ وَاحِدٌ مِنَ الْاَثْنَيْ عَشَرَ، الَّذِي يُدْعَى
يَهُوذَا الْاِسْخَرْيُوطِيَّ، اِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ

15. هَايَا هَاهَا: مِمَّا رَجِمَ اِبْنَهُ، حَصَلًا كَب: هَايَا
مَعَكُمْ اِنَّا كَه حَف. هَاهَا، وَه اَصْبَعَهُ كَه
نَاكِبًا وَجَمْعًا.

15 And said unto them, What will ye give me,
and I will deliver him unto you? And they
covenanted with him for thirty pieces of
silver.

15 وَقَالَ: «مَاذَا تُرِيدُونَ أَنْ تُعْطُونِي وَأَنَا أُسَلِّمُهُ إِلَيْكُمْ؟»
فَجَعَلُوا لَهُ ثَلَاثِينَ مِنَ الْفِضَّةِ.

16. مَعَهُ مِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.
فَلَمَّا عَلِمَ بِهِ سَمِعَ.

16 And from that time he sought opportunity to betray him.

16 وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ كَانَ يَطْلُبُ فُرْصَةً لِيُسَلِّمَهُ.

17. فِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفِطْرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ
لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»
وَبِالْحَقِّ قَرُمًا.
عَفَا هَامْنَهُ كَه: أَنْطَا رُجَا أَيْدٍ وَبَلْجَبُ كُر
نَعْمًا وَمَ فِصْحًا وَفَلَيْتًا: مَنَجَهُ أَلْتَصَبِيًا كَهَا

17 Now the first day of the feast of unleavened bread the disciples came to Jesus, saying unto him, Where wilt thou that we prepare for thee to eat the passover?

17 وَفِي أَوَّلِ أَيَّامِ الْفِطْرِ تَقَدَّمَ التَّلَامِيذُ إِلَى يَسُوعَ قَائِلِينَ
لَهُ: «أَيْنَ تُرِيدُ أَنْ نُعِدَّ لَكَ لِتَأْكُلَ الْفِصْحَ؟»

20. هَجَبٍ هُوَ وَصَعًا: صَعِبٌ هُوَ حَمْرٌ نَاحِصٌ
نَاخِصِبُهُ.

20 Now when the even was come, he sat down
with the twelve.

20 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ اتَّكَأَ مَعَ الاثْنَيْ عَشَرَ.

21. هَجَبٍ كُصِّبِ: أَضْنُ: أَطْعِ أَضْنُ إِنْ كُفِنَ: وَمَبِ
صَبْنِ صَعْلَمَ كَبِ.

21 And as they did eat, he said, Verily I say
unto you, that one of you shall betray me.

21 وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ قَالَ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنَّ وَاحِدًا
مِنْكُمْ يُسَلِّمُنِي.»

22. هَجَّنَا لَهُمْ، رُجِبَ: مَعْنِيهِ كَمَا صَنَعْنَا لَهُمْ مَبْرُؤًا
صَدَقَهُ: كَمَا أَنَا مِنْهُ.

22 And they were exceeding sorrowful, and began every one of them to say unto him, Lord, is it I?

22 فَحَزِنُوا جَدًّا، وَابْتَدَأَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمْ يَقُولُ لَهُ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا رَبُّ؟»

23. هُوَ يَوْمَ حِينًا هَامَنِي: مَعِ بَرُوجِي أَبِيهِ هَمَدًا تَخْتَبِئًا:
هُوَ تَعَلَّقَ.

23 And he answered and said, He that dippeth his hand with me in the dish, the same shall betray me.

23 فَأَجَابَ وَقَالَ: «الَّذِي يَغْمِسُ يَدَهُ مَعِيَ فِي الصَّحْفَةِ هُوَ يُسَلِّمُنِي!»

24. هَجِنَهُ وَائِعَا أُرَا أَمَضَا وَجَابِد حَلَهٗ. هُوَ كَهٗ وَوَع
حَجَبِنَا هُوَ وَجَابِيَهُ خِنَهُ وَائِعَا مَعَدَاكُمْ. فَصَد
هُوَ كَهٗ حَجَبِنَا هُوَ كَلَهُ لَأَبَابِي.

²⁴ The Son of man goeth as it is written of him: **وَلَكِنَّ** **إِنَّ ابْنَ الْإِنْسَانِ مَاضٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ عَنْهُ،** but woe unto that man by whom the Son of man is betrayed! it had been good for that **كَانَ** man if he had not been born. **خَيْرًا لِّذَلِكَ الرَّجُلِ لَوْ لَمْ يُولَدْ!«.**

25. حُنَا بِيَهُوِيَا صَعْلَصُنَا هَامِنَا: وَحَصَلَا أَنَا هِيَه وَحَب: أَمِنَا
 كَه نَعَفَا: أَيْنَا أَمِنَا.

25 Then Judas, which betrayed him, answered يَا «هَلْ أَنَا هُوَ وَقَالَ: مُسَلِّمُهُ وَقَالَ: «هَلْ أَنَا هُوَ يَا
 and said, Master, is it I? He said unto him,
 Thou hast said. سَيِّدِي؟» قَالَ لَهُ: «أَنْتَ قُلْتَ.»

26. نَبِي وَوَم كَلَصَبِي: مَعَلَا نَعَفَا كَسَعَلَا. هَجَبِي هَمَرَا.
 هِيَه جَلَتَصَبِي هِيَه هَامِنَا: هَجَبِي أَجَبَلَا: هِيَه
 فَجَبِي.

26 And as they were eating, Jesus took bread, وَفِيْمَا هُمْ يَأْكُلُونَ أَخَذَ يَسُوعُ الْخُبْزَ، وَبَارَكَ وَكَسَّرَ
 and blessed it, and brake it, and gave it to the وَأَعْطَى التَّلَامِيذَ وَقَالَ: «خُذُوا كُلُّوْا. هَذَا هُوَ
 disciples, and said, Take, eat; this is my body. جَسَدِي.»

29. أَمَّا إِنَّا كَجَفْ، وَوَع: وَلَا أَعْدَا مَعَهُ أَعْمَا: مَعَهُ أُنَا نَكْبَا
وَجَفَا: جِبْمَا كَمَعْمَا وَجَهْ أَعْدَاهُ وَوَجَفَا
سِبَالًا جَصَلْقَبَاهُ وَوَجَد.

29 But I say unto you, I will not drink henceforth of this fruit of the vine, until that day when I drink it new with you in my Father's kingdom. وَأَقُولُ لَكُمْ: إِنِّي مِنَ الْآنَ لَا أَشْرَبُ مِنْ نِتَاجِ الْكُرْمَةِ هَذَا إِلَى ذَلِكَ الْيَوْمِ حِينَمَا أَشْرَبُهُ مَعَكُمْ جَدِيدًا فِي مَلَكُوتِ أَبِي.»

30. هَمَّسَهُ هَبَّسَهُ كَلِّبَهُ وَتَنَدَا.

30 And when they had sung an hymn, they went out into the mount of Olives. ثُمَّ سَبَّحُوا وَخَرَجُوا إِلَى جَبَلِ الزَّيْتُونِ.

31. هُنْبَعُ أَمِنْ حَمَفٍ، نَعْفُ: اِبْدُؤُ، قَلْجَفُ، اِنْبَاعُكِبُ
حَبُّ جَهُنَا كَلْمَا. جَلْبِجُ حَمَفُ: وَاصِلَا كُنْمَا
هَتَلْخَبُؤُ، حَتَلَا وَحَمَفُ.

31 Then saith Jesus unto them, All ye shall be offended because of me this night: for it is written, I will smite the shepherd, and the sheep of the flock shall be scattered abroad.

31 حينئذ قال لهم يسوع: «كلُّكُمْ تَشْكُونَ فِيَّ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ، لِأَنَّهُ مَكْتُوبٌ: أَنِّي أَضْرِبُ الرَّاعِي فَتَتَبَدَّدُ خِرَافُ الرَّعِيَّةِ.»

32. مَعُ نَبْدُؤُ، وَصَامُ اِنْمَا وَوَمُ: مِبْرُ اِنْمَا حَجْفُ، كَجَبْلَا.

32 But after I am risen again, I will go before you into Galilee.

32 وَلَكِنْ بَعْدَ قِيَامِي أَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.»

33. حُنَا جَابَا هَامَنَ هُ: اُجِبْ نَكْلُهُ نَابَعَلَا حُ: اُنَا
صَادُهُمْ لَأُابَعَلَا حُ.

33 Peter answered and said unto him, Though all men shall be offended because of thee, yet will I never be offended. فَأَجَابَ بُطْرُسُ وَقَالَ لَهُ: «وَأِنْ شَكَ فِيكَ الْجَمِيعُ فَأَنَا لَا أَشُكُّ أَبَدًا».

34. اُأَمَنَ هُ تَعَفَا: اُصَبُّ اُأَمَنَ اُنَا حُ: وُجْهُهُ نَا كَلِمَا:
مِبُهُ وَتَمَنَا بَاوُجِبَلَا: اِكْبِد اُجَبْتِي اُجَفَفُو تَب.

34 Jesus said unto him, Verily I say unto thee, That this night, before the cock crow, thou shalt deny me thrice. قَالَ لَهُ يَسُوعُ: «الْحَقُّ أَقُولُ لَكَ: إِنَّكَ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ قَبْلَ أَنْ يَصِيحَ دَيْكُ تُنْكِرُنِي ثَلَاثَ مَرَّاتٍ».

35. أَمِنْ حَيْثُ قَرَأَ: أَوْ تَهَذَا كَبِ كَمَصُورٍ خَصْرٍ: لَأُجِيفَهُوَ خُبْرٌ. هُوَ جَبُّ أَوْ فَعْلَةٌ، نَأْتِصِبُهَا أَمِنْهُ.

35 Peter said unto him, Though I should die with thee, yet will I not deny thee. Likewise also said all the disciples.

35 قَالَ لَهُ بَطْرُسُ: «وَلَوْ اضْطَرَرْتُ أَنْ أَمُوتَ مَعَكَ لَا أَنْكِرُكَ!» هَكَذَا قَالَ أَيْضًا جَمِيعُ التَّلَامِيذِ.

36. هُنْبِ أَيْضًا كَمَصُورٍ، عَفَا كِبْرِيًّا وَمَصْرُفًا كِبْرِيًّا. هُوَ أَمِنْ كَبْرِيًّا: نَأْتِصِبُهَا هُوَ وَنَأْتِصِبُهَا أَيْضًا.

36 Then cometh Jesus with them unto a place called Gethsemane, and saith unto the disciples, Sit ye here, while I go and pray yonder.

36 حِينَئِذٍ جَاءَ مَعَهُمْ يَسُوعُ إِلَى ضَيْعَةٍ يُقَالُ لَهَا جَثْسِيمَانِي، فَقَالَ لِلتَّلَامِيذِ: «اجْلِسُوا هَهُنَا حَتَّى أَمْضِيَ وَأُصَلِّيَ هُنَاكَ.»

37. هَوَجًا حَجَّاجًا هَكَالْوَمَةِ، حَتَّى رَجِبُوا. هَعَبٌ
حَصْبَانُهُ هَلَصْبَانُهُ.

37 And he took with him Peter and the two sons of Zebedee, and began to be sorrowful and very heavy.

37 ثُمَّ أَخَذَ مَعَهُ بُطْرُسَ وَابْنَيْ زَبْدِي، وَابْتَدَأَ يَحْزَنُ
وَيَكْتَبُ.

38. هَامِنْ حَمَةٍ: قَمْنَا هِي كُنْ حَبْعِدْ حِبُّمَا حَصْدَانًا.
مَعَهُ كَبُّ هُونًا: هَمَعُوهُ حَصْد.

38 Then saith he unto them, My soul is exceeding sorrowful, even unto death: tarry ye here, and watch with me.

38 فَقَالَ لَهُمْ: «نَفْسِي حَزِينَةٌ جِدًّا حَتَّى الْمَوْتِ. اْمْكُثُوا
هَهُنَا وَاسْهَرُوا مَعِي.»

39. هَجَرَهُمْ مَكْبَلًا: هَبْجَلًا مَكْلًا أَنْفَقَهُمْ هَمْجَلًا هَمْجَلًا
هُامَنًا: أَجَدًا: أَمْعَضًا نَحْنَبًا فُعَلًا هُنَا: حَمْرًا لُ
أَمْ وَهَذَا رَجُلًا إِنَّا أَلَّا أَمْ وَهَذَا.

39 And he went a little farther, and fell on his face, and prayed, saying, O my Father, if it be possible, let this cup pass from me: وَلَكِنْ وَكَانَ يُصَلِّي قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ أَمُكَنْ فَلْتَعْبُرْ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ، وَلَكِنْ nevertheless not as I will, but as thou wilt.

لَيْسَ كَمَا أُرِيدُ أَنَا بَلْ كَمَا تُرِيدُ أَنْتَ».

40. هَلَّا حُبًّا نَأْتَصِبِيهِمْ: هَلْ عَصَا أَنْفِ، نَبِي وَصَبِي.
 هَلْ مِنْ حَجَّاجًا: هَلْ جَبَلًا لَأَعْصِدُهُ، سِبَا عُدَا وَبِأَعْمَهُوهِ
 حُصَد.

40 And he cometh unto the disciples, and findeth them asleep, and saith unto Peter, What, could ye not watch with me one hour?

40 ثُمَّ جَاءَ إِلَى التَّلَامِيذِ فَوَجَدَهُمْ نِيَامًا، فَقَالَ لِبِطْرُسَ: «أَهَكَذَا مَا قَدَرْتُمْ أَنْ تَسْهَرُوا مَعِيَ سَاعَةً وَاحِدَةً؟»

41. إِنَّا نَأْتَبِيهِ هَرَكَةً وَلَا بِأَكْبَرِ، حَيْصِنُهُنَا. وَهَمَّا صَهَبْنَا:
 فَجَبْنَا يَوْمَ نَضَبِهِ.

41 Watch and pray, that ye enter not into temptation: the spirit indeed is willing, but the flesh is weak.

41 اسْهَرُوا وَصَلُّوا لِيَلَّا تَدْخُلُوا فِي تَجْرِبَةٍ. أَمَّا الرُّوحُ فَنَشِيطٌ وَأَمَّا الْجَسَدُ فَضَعِيفٌ.»

42. أَهَبَ أُرُلًا وَبِأَوَّلِهِ رَجَبٍ هَامِدًا: أُجِدُ: أَلَا
 صَعَصَ هُنَا جُعًا وَنَحْنُ: أَلَا أَعْدَمُهُ: نَهَا
 رَجَبٍ.

42 He went away again the second time, and prayed, saying, O my Father, if this cup may not pass away from me, except I drink it, thy will be done. *فَمَضَى أَيْضًا ثَانِيَةً وَصَلَّى قَائِلًا: «يَا أَبَتَاهُ، إِنْ لَمْ يُمْكِنْ أَنْ تَعْبُرَ عَنِّي هَذِهِ الْكَأْسُ إِلَّا أَنْ أَشْرَبَهَا، فَلْتَكُنْ مَشِيئَتُكَ.»*

43. هَالًا بِهِ بِأَهَبَ أَعْصَ أَنْفٍ فَبِ وَصَحْبٍ. حَسْتَهْفُ حَسْبُ
 صَبْتُ هَهُنَا.

43 And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. *ثُمَّ جَاءَ فَوَجَدَهُمْ أَيْضًا نِيَامًا، إِذْ كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ ثَقِيلَةً.*

44. هَجَمَ أَنْفًا: هَارًا زَابًا رَكِبَ وَبَاكًا رَجَّتِي: هَكَّة
لَمَلًا أَمَنًا.

44 And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. فَتَرَكَهُمْ وَمَضَى أَيْضًا وَصَلَّى ثَالِثَةً قَائِلًا ذَلِكَ الْكَلَامَ بَعَيْنِهِ.

45. هُنَّجَ أَبَا حَبَا نَاتَصَبِيَهِي: هَامَنَ حَاهَنَ: وَمَجَه
مَضَّا هَانَانَابِيَه: هَا صَلْبًا عُدَا: هَجَنَه وَبَاعَا
مَعَدَاكُم خَابِيَتَهَنَ: وَسَلُّنَا.

45 Then cometh he to his disciples, and saith unto them, Sleep on now, and take your rest: هُوَذَا السَّاعَةُ قَدْ أَقْتَرَبَتْ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْحَاطَّةِ. هُوَذَا السَّاعَةُ قَدْ أَقْتَرَبَتْ، وَابْنُ الْإِنْسَانِ يُسَلَّمُ إِلَى أَيْدِي الْحَاطَّةِ.

46. قُمْوْا نَنْطَلِقْ : هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

46 Rise, let us be going: behold, he is at hand that doth betray me.

46 قُمْوْا نَنْطَلِقْ! هُوَذَا الَّذِي يُسَلِّمُنِي قَدْ اقْتَرَبَ! .

47. وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُوذَا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.

47 And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came, and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people.

47 وَفِيمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ، إِذَا يَهُوذَا أَحَدُ الْاِثْنَيْ عَشَرَ قَدْ جَاءَ وَمَعَهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ مِنْ عِنْدِ رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَشُيُوخِ الشَّعْبِ.

48. هُنَجِبَ هَهُلَا حَهَنَ، اُبَالَا بَهَبُؤَا صَعَلَصُلَا هَامَنَ: حَاهَه
وَبَعَمَ اُبَالَا هَهَبُؤَا: حَاه اُسُفُؤَاه.

48 Now he that betrayed him gave them a sign, saying, Whomsoever I shall kiss, that same is he: hold him fast. 48 وَالَّذِي أَسْلَمَهُ أُعْطَاهُمْ عَلَامَةً قَائِلًا: «الَّذِي أُقْبِلُهُ هُوَ هُوَ. أَمْسِكُوهُ».

49. هَمَسِبُؤَا صَنَبَ حَهَبَا مَعَه « هَامَنَ: حَكْمَ وَتَب. هَعَمَه.

49 And forthwith he came to Jesus, and said, Hail, master; and kissed him. 49 فَلِلْوَقْتِ تَقَدَّمَ إِلَى يَسُوعَ وَقَالَ: «السَّلَامُ يَا سَيِّدِي!» وَقَبَّلَهُ.

50. هُوَ يَوْمَ عَفَا أَمَّا لَهُ: كَلَّا هُوَ وَالْأَمَانَةُ مَجْنُونٌ.
 هُنْبُجُ الْبَامِنَجِهْ هَاوَصْبِهْ أَيْتَنَهْ هَا كَلَّا عَفَا:
 هَا مَبْنُجِهْ هَا.

50 And Jesus said unto him, Friend, wherefore art thou come? Then came they, and laid hands on Jesus and took him.
 فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «يَا صَاحِبُ، لِمَاذَا جِئْتَ؟» حِينَئِذٍ تَقَدَّمُوا وَأَلْقُوا الْأَيْدِيَ عَلَى يَسُوعَ وَأَمْسَكُوهُ.

51. هَا سَبَّ مَعَهُ هُوَ يَوْمَ عَفَا: هَا مَعَهُ أَيْتَهُ هَا مَعْصَلُ
 هَا مَعْصَلُ: هَا مَعْصَلُ هَا مَعْصَلُ: هَا مَعْصَلُ هَا مَعْصَلُ.

51 And, behold, one of them which were with Jesus stretched out his hand, and drew his sword, and struck a servant of the high priest's, and smote off his ear.
 وَإِذَا وَاحِدٌ مِنَ الَّذِينَ مَعَ يَسُوعَ مَدَّ يَدَهُ وَأَسْتَلَّ سَيْفَهُ وَضَرَبَ عَبْدَ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، فَقَطَعَ أُذُنَهُ.

52. هُنْبِعْ أَمِنْ كِهْ نَعْفَا أَمَقْرُ هَجَمْنَا كِبِهْنَا.

فَلِهْهْ، كِهْ هُنْفِ، وَيُهْجِهْ هَتَجًا هَتَجًا مَهْبَاهِ.

52 Then said Jesus unto him, Put up again thy sword into his place: for all they that take the sword shall perish with the sword.

الَّذِينَ يَأْخُذُونَ السَّيْفَ بِالسَّيْفِ يَهْلِكُونَ!

53. أِهْ هُجْنِ أَيْدٍ، وَلَا مَعْنَصِ إِئَا، وَاجْدَا مَهْ أُجْد: هُصْبِمِ

كَبِ هُمَا مَدْبِ مَهْ نَاوَانْهْنَا كِبِهْتَبِ وَمَلَاكِلَا.

53 Thinkest thou that I cannot now pray to my Father, and he shall presently give me more than twelve legions of angels?

أَكْثَرَ مِنْ اثْنَيْ عَشَرَ جَيْشًا مِنَ الْمَلَائِكَةِ؟

54. أَنْصَلُ هُجَبًا تَصَلُّوْنَ صِدْقًا: وَهَجَبًا هَلَا وَنَهَوًا.

54 But how then shall the scriptures be fulfilled, that thus it must be? فَكَيْفَ تُكَمَّلُ الْكُتُبُ: أَنَّهُ هَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ يَكُونَ؟».

55. ذَهَبَ مُدْبِرًا أَمِنْ مَعَهُ حَبِيقًا: أَمْرٌ وَحَلَا خِصْفًا
بِعَمَلِهِ، نَصَبَةً هَجَبَةً: وَبِالْمَنْبِئِ نَسَبًا. فَكَلِمَةً
لَهُ بَاطِنًا، ذَهَبَ مُدْبِرًا هَمَلًا: هَمَلًا هَلَا أَمِنْ نَسَبًا.

55 In that same hour said Jesus to the multitudes, Are ye come out as against a thief with swords and staves for to take me? I sat daily with you teaching in the temple, and ye laid no hold on me. فِي تِلْكَ السَّاعَةِ قَالَ يَسُوعُ لِلْجُمُوعِ: «كَأَنَّهُ عَلَيَّ لَصٍ خَرَجْتُمْ بِسُيُوفٍ وَعِصِيٍّ لِتَأْخُذُونِي! كُلَّ يَوْمٍ كُنْتُ أَجْلِسُ مَعَكُمْ أُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ وَلَمْ تُمْسِكُونِي.

56. هُوَ يَوْمَ وَوَهُبَا وَوَبَدَّصَلَكُفَ فَدَجَا وَوَجَبْنَا. هُنْبِه
أَتَصَبَّرَا جَلَاهَنَ مَجْفَبِهِي هَحِمَه.

56 But all this was done, that the scriptures of the prophets might be fulfilled. Then all the disciples forsook him, and fled.

56 وَأَمَّا هَذَا كُلُّهُ فَقَدْ كَانَ لِيَكُنِّي تَكْمَلُ كُتُبِ الْأَنْبِيَاءِ». حِينِيذِ تَرَكَهُ التَّلَامِيذُ كُلُّهُمْ وَهَرَبُوا.

57. هُنْفَ وَوَأَسْبَبِيَهِي حَسْفَهْ أُهَنْجَبِيَهِي حَهْبَا مُبْعَا: وَنَد
صَهْنَا: أُنَا وَوَهَجْنَا هَمْعَبِقَا جَبْبِيَهِي هَه.

57 And they that had laid hold on Jesus led him away to Caiaphas the high priest, where the scribes and the elders were assembled.

57 وَالَّذِينَ أَمْسَكُوا يَسُوعَ مَضَوْا بِهِ إِلَى قَيَافَا رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، حَيْثُ اجْتَمَعَ الْكُتَبَةُ وَالشُّيُوخُ.

58. مَعْتَفَ، وَوَجَّحَ تَارِجًا: أُرَاكَ هَهُنَا جُلُوسًا مَعَهُ وَوَسَمًا:
حَيْثُ مَا حَبَسُوا يَسُوعًا وَوَجَّحَ قُدَّامَهُ. هَكَذَا بَدَأَ لِحَيْبِهِ خَمْرًا
وَسَمًا: وَتَسْرًا مَنَابِلًا.

58 But Peter followed him afar off unto the high priest's palace, and went in, and sat with the servants, to see the end.

58 وَأَمَّا بُطْرُسُ فَتَبِعَهُ مِنْ بَعِيدٍ إِلَى دَارِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ،
فَدَخَلَ إِلَى دَاخِلٍ وَجَلَسَ بَيْنَ الْخَدَّامِ لِيَنْظُرَ النَّهَايَةَ.

59. وَكَدَّ قُدَّامَهُ وَوَجَّحَ هَمَّعِبًا هَجَبًا عَدَا جُلُوسًا: خُتِبَ هَهُنَا
هَكَذَا مَعَهُ هَهُنَا أَسْرًا وَوَسَبَّحُوا نَسَبَهُ.

59 Now the chief priests, and elders, and all the council, sought false witness against Jesus, to put him to death;

59 وَكَانَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخُ وَالْمَجْمَعُ كُلُّهُ يَطْلُبُونَ
شَهَادَةَ زُورٍ عَلَى يَسُوعَ لِكَيْ يَقْتُلُوهُ،

60. هَلَّا أَعْصَهُ. هَلَّا بَاهُ صَخْتِنَا هَهُؤَا وَغُفِينَا. إِنْ نَبَاهُ وَوَجْهَ نَاوَجْ.

60 But found none: yea, though many false witnesses came, yet found they none. At the last came two false witnesses, فَلَمْ يَجِدُوا. وَمَعَ أَنَّهُ جَاءَ شُهُودٌ زُورٌ كَثِيرُونَ، لَمْ يَجِدُوا. وَلَكِنْ أَحْيَرًا تَقَدَّمَ شَاهِدًا زُورًا

61. هَلَّا مَنَبْ: هَلَّا أَمَن: وَصَعَصَ إِنْ بَوَاعِنَا هَنْطَلًا وَوَالِكُهُ: هَلَّا كَلْبًا مَهْمَتِي أَجْتَهُ.

61 And said, This fellow said, I am able to destroy the temple of God, and to build it in three days. وَقَالَا: «هَذَا قَالَ: إِنِّي أَقْدِرُ أَنْ أَنْقُضَ هَيْكَلَ اللَّهِ، وَفِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَبْنِيهِ».

62. هُم وَدُفَعْتَا هَامِنَ حَه: لَا مَبْرَ مَجْنَا اِبْنِ
فَلْبُجْمَا مُنَا مَصْعَه بُوْبَ حَكْنِ اُكْرَ.

62 And the high priest arose, and said unto him, Answerest thou nothing? what is it which these witness against thee? فَقَامَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَمَا نُجِيبُ بِشَيْءٍ؟ مَاذَا يَشْهَدُ بِهِ هَذَانِ عَلَيْكَ؟»

63. نَعْفَا بُوْبَ عَدْبِمِ هِوَا. هَحْنَا وَدُفَعْتَا هَامِنَ حَه:
مَعْمَا اِنَّا حُرَّ خَلْكُهَا سَا: وَبِاَمْنِ حَه: اِبْنِ اِبْنِ هِوَا
مَعْبِلَا جِنَه وَوَاكُهَا.

63 But Jesus held his peace, And the high priest answered and said unto him, I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God. وَأَمَّا يَسُوعُ فَكَانَ سَاكِتًا. فَأَجَابَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ وَقَالَ لَهُ: «أَسْتَخْلِفُكَ بِاللَّهِ الْحَيِّ أَنْ تَقُولَ لَنَا: هَلْ أَنْتَ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ؟»

64. أُعْذِرْ لَهُ تَعَفُّوا: أَيْدِ أَعْذِرْنَا. أَعْذِرْنَا لِحُفِّ رُؤُوسِهِ: وَهَلْ
هِيَ بِأَمْرَةٍ نُسَبِّحُ كِبْرَهُ: وَإِنَّمَا: وَمُجِيبٌ لَهُ تَعَبُّرًا
وَسَلًّا: هُوَ الْإِلَهُ الْكَلِيمُ حَسْبُكَ حَسْبُكَ.

64 Jesus saith unto him, Thou hast said: «أَنْتَ قُلْتَ! وَأَيْضًا أَقُولُ لَكُمْ: مِنْ
nevertheless I say unto you, Hereafter shall
ye see the Son of man sitting on the right ^{وَأَيْدِي} hand of power, and coming in the clouds of
heaven. عَلَى سَحَابِ السَّمَاءِ».

65. هُنْبِهْ وَدُ قُصَتْنَا رُؤُبْ مُلَائِقِهَمْ هَامْنِ: هَا كِبْرُؤُ. مُسَا
 مَصْلَا مَلْحَمِ حِي هَهْوَا. هَا هُمَا مَصْنَدُ
 كِبْرُؤُفِهْ.

65 Then the high priest rent his clothes, saying, He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? behold, now ye have heard his blasphemy.

65 فَمَزَّقَ رَيْسُ الْكَهَنَةِ حِينَئِذٍ ثِيَابَهُ قَائِلًا: «قَدْ جَدَفَ!
 مَا حَاجَتُنَا بَعْدُ إِلَى شُهُودٍ؟ هَا قَدْ سَمِعْتُمْ تَجْدِيفَهُ!

66. مُسَا رُجِحِ اِبْدَانُ: حِي هَامْنِي: سُبُّ اِيَّوْ مَهْنَالُ.

66 What think ye? They answered and said, He is guilty of death.

66 مَاذَا تَرَوْنَ؟» فَأَجَابُوا وَقَالُوا: «إِنَّهُ مُسْتَوْجِبُ

الْمَوْتِ».

67. هُنْبِهْ وَهه خَافَقَهْ هَه مَفْعَسِبْ هَه هَه. اِسْتَلَّا بُوَه
مُسَّ هَه هَه هَه.

67 Then did they spit in his face, and buffeted him; and others smote him with the palms of their hands,

67 حِينِيذِ بَصَقُوا فِي وَجْهِهِ وَلَكُمُوهُ، وَآخَرُونَ لَطَمُوهُ

68. هَاهِنِبْ: اِبَانْخَا حَه مَعْبَسِلَا: مَدْبَهْ هَه هَه وَوَحْسِبْ.

68 Saying, Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

68 قَائِلِينَ: «تَنْبَأْ لَنَا أَيُّهَا الْمَسِيحُ، مَنْ ضَرَبَكَ؟».

69. قَاجَا يَوْمَ مَدَبَ هَهُ حَجَبُ حَبُونَا. هَمَنَّا كَهَاهُ
أَمَدَا مَبَا: هَامَدَا كَه: أُو أَيْدَا حَم مَعَفَا هَهُ
نُورَا.

69 Now Peter sat without in the palace: and a damsel came unto him, saying, Thou also wast with Jesus of Galilee.

69 أَمَّا بَطْرُسُ فَكَانَ جَالِسًا خَارِجًا فِي الدَّارِ، فَجَاءَتْ
إِلَيْهِ جَارِيَةٌ قَائِلَةٌ: «وَأَنْتَ كُنْتَ مَعَ يَسُوعَ الْجَلِيلِيِّ!».

70. هَهُ يَوْمَ نَجَبَ مَبِمَ فَلَكَهَ، هَامَدَا: لَأ مَبَا إِنَّا مَدَا
أَمَدَا أَيْدَا.

70 But he denied before them all, saying, I know not what thou sayest.

70 فَأَنْكَرَ قُدَّامَ الْجَمِيعِ قَائِلًا: «لَسْتُ أَدْرِي مَا تَقُولِينَ!».

71. هَجَبٌ بِجَمِّ حَصَفًا: سُرْبَاهُ إِسْنَابًا هَامِنًا حَمَفًا: وَبِأَمْرٍ
هَؤُلَاءِ أَوْ هُنَا حَمْرٌ مَعْفَا نُرُومًا.

71 And when he was gone out into the porch,
another maid saw him, and said unto them
that were there, This fellow was also with
Jesus of Nazareth.

71 ثُمَّ إِذْ خَرَجَ إِلَى الدَّهْلِيْزِ رَأَتْهُ أُخْرَى، فَقَالَتْ لِلَّذِيْنَ
هُنَاكَ: «وَهَذَا كَانَ مَعَ يَسُوْعَ النَّاصِرِيِّ!»

72. هَبَّاهُ بِبَابِ نَجْفٍ نَحْمَهُ مُبْدَاً: وَلَا يُبْدَى إِتْلَا حَهُ حَجَبًا.

72 And again he denied with an oath, I do not
know the man.

72 فَانْكَرَ اَيْضًا بِقَسَمٍ: «إِنِّي لَسْتُ اَعْرِفُ الرَّجُلَ!»

73. مَعَهُ خُذُوا مَكْبَلًا يَوْمَ مَجْزِهِ هُنْفٍ وَصُصْبٍ: هَؤُلَاءِ
 حَبَابًا: عَزَبُ ابْنِ أَبِي مَسْعُودٍ ابْنِ أَبِي
 مَسْعُودٍ هُنْفٌ وَصُصْبٌ حُرٌّ.

73 And after a while came unto him they that stood by, and said to Peter, Surely thou also art one of them; for thy speech bewrayeth thee. 73 وَبَعْدَ قَلِيلٍ جَاءَ الْقِيَامُ وَقَالُوا لِبِطْرُسَ: «حَقًّا أَنْتَ أَيْضًا مِنْهُمْ، فَإِنَّ لُغَتَكَ تُظْهِرُكَ!»

74. هُنْفٌ عَزَبٌ حَصْبٌ هَؤُلَاءِ: وَلَا يُحْسِنُ كَلِمَةً
 حَبَابًا. هَذِهِ نَعْمَةٌ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ.

74 Then began he to curse and to swear, saying, I know not the man. And immediately the cock crew. 74 فَأَبْتَدَأَ حِينَئِذٍ يَلْعَنُ وَيَخْلِفُ: «إِنِّي لَا أَعْرِفُ الرَّجُلَ!» وَلِلْوَقْتِ صَاخَ الدِّيكُ.

75. هَلَاوَجِبْ تَارِجًا مَكَلًّا بِوَعْفِهِ وَوَامِنَ كَلِمَةٍ: وَمِمْرٍ وَتَمِنًا
بِأَوْجِلًا: لِكُلِّ رَجُلٍ رَجُلًا نَاجِفًا وَتَبَّ. هَبِّمُ حَجًّا حَجًّا
مَنْبِئًا.

75 And Peter remembered the word of Jesus, «إِنَّكَ قَبْلَ»
which said unto him, Before the cock crow,
thou shalt deny me thrice. And he went out, فَخَرَجَ إِلَى
and wept bitterly.
خَارِجٍ وَبَكَى بُكَاءً مُرًّا.

4. هَآءِذِهِ سَلْبُهُ وَأَحْصِبْهُ وَيُمَا رُكُوعًا. هَآءِذِهِ يَوْمَ هَآءِذِهِ
كُلُّهُ: كَلِّمْ مَا كَلَّمَ: أَيْدِيَهُمْ أَيْدِيَهُمْ.

4 Saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that.

4 قَائِلًا: «قَدْ أَخْطَأْتُ إِذْ سَلَّمْتُ دَمًا بَرِيئًا». فَقَالُوا:
«مَاذَا عَلَيْنَا؟ أَنْتَ أَبْصِرْ!»

5. هَآءِذِهِ تَصْنَعُ جَهَنَّمَ هَآءِذِهِ: هَآءِذِهِ سَمِ بِجَهَنَّمَ.

5 And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself.

5 فَطَرَحَ الْفِصَّةَ فِي الْهَيْكَلِ وَانصَرَفَ، ثُمَّ مَضَى وَخَنَقَ
نَفْسَهُ.

6. وَتَدُّنَا بِنُحْمٍ: مَعْلُومَةٍ حُجْمًا: هَاطِنًا: لَأ
مُكَبِّلٍ وَبِنُحْمٍ: نَبِيءٌ مَبُونُحًا: مَهْلًا: وَهَبْتُمْ وَمَا
بِهِ.

6 And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood.

6 فَأَخَذَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ الْفِضَّةَ وَقَالُوا: «لَا يَجِلُّ أَنْ نُلْقِيهَا فِي الْخِزَانَةِ لِأَنَّهَا ثَمَنُ دَمٍ».

7. هَبَّجَهُ مَكْنًا: هَرَجَهُ نَهْ أَلْبَسُوهُهُ وَجَسُنًا: حَبَّ
مَجَبُوا وَاجْمَعْتُمْ.

7 And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in.

7 فَتَشَاوَرُوا وَاشْتَرَوْا بِهَا حَقْلَ الْفَخَّارِيِّ مَقْبَرَةً لِلْغُرَبَاءِ.

8. صَافَا هُنَا: أِبَامَبِ أُجْبِوْهَهَا هَ: مَبْدَا يَوْمَا:

حَبْمَا حَمَمْنَا.

8 Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. هَذَا سُمِّيَ ذَلِكَ الْحَقْلُ «حَقْلَ الدِّمِّ» إِلَى هَذَا الْيَوْمِ.

9. هُنَبَمِ أِبَامَكَبِ مَبَمِ وَابَاَمِنِ حَبِ بَجْبَا وَامِنِ: وَتَمَحَبَا

نَاكَلَمِ وَجَمَعَا وَمَقَدَمِ: وَمَقَبِنَا: وَصَرِهَ مَعِ نَحْتَا
أَبَعْنَمَا:

9 حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قِيلَ بِإِرْمِيَا النَّبِيِّ الْقَائِلِ: «وَأَخَذُوا الثَّلَاثِينَ مِنْ الْفِضَّةِ، تَمَّنَ الْمُتَمَّنِ الَّذِي تَمْنُوهُ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ،
Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value;

10. هَاتَمَحَابِ أَنْفٍ لِلْجَبَّوَهِّهِ وَجَسُنَا: أَمْرٌ وَجَصِبٌ كَبُّ مُنْمَل.

¹⁰ And gave them for the potter's field, as the Lord appointed me.

¹⁰ وَأَعْطَوْهَا عَنْ حَقْلِ الْفَخَّارِيِّ، كَمَا أَمَرَنِي الرَّبُّ.».

11. هُوَ يَوْحٌ نَعْفَا: مُمْرٌ مِبْرٌ هَيَّصُنْمَل. هَعَلَكْهُ
هَيَّصُنْمَل هَوَامْنُ كَه: أَيْدِ هُوَ مَلْكَلٌ وَيَبْهَهُ يُونَا: أُمْنُ
كَه نَعْفَا: أَيْدِ أُمْنَا.

¹¹ And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest.

¹¹ فَوَقَّفَ يَسُوعُ أَمَامَ الْوَالِي. فَسَأَلَهُ الْوَالِي قَائِلًا: «أَأَنْتَ
مَلِكُ الْيَهُودِ؟» فَقَالَ لَهُ يَسُوعُ: «أَنْتَ تَقُولُ.».

12. هَجَبٌ أُجْلِبُ بِهِ هَذِهِ قُتِرَ بِهِ وَتُحَدُّ قُتِرًا هَمَّعِبًا: مَجْرَمٌ
فَدَبُّهَا هَهُ لَا جَبُّ.

12 And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing.

يَجِبُ بِشَيْءٍ.

13. هُنْبٌ أُنْزِلَ لَهُ قَبْلَهُ: لَا عَصَا أَيْدِي: نَصْلًا
مَصْعُوبٌ كُنْزٌ.

13 Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? «أَمَا تَسْمَعُ كَمْ يَشْهَدُونَ عَلَيْكَ؟»

14. هَلَّا نَجِبَ لَهُ فَبِئْسَ مَا هَلَّا جَبًّا مَلًّا. هَلَّا هُوَا
أَنَا وَصَدِّ هُج.

14 And he answered him to never a word; insomuch that the governor marvelled greatly.

14 فَلَمْ يُجِبْهُ وَلَا عَنْ كَلِمَةٍ وَاحِدَةٍ، حَتَّى تَعَجَّبَ الْوَالِي جَدًّا.

15. نَجَّا خَلُّوا يَوْمَ: صَدُّ هُوَا هَا بَصْفَنَّا وَتَعْنَا أَصْبِنَّا مَبِّ
حَصًّا: أَسَا وَهَنَفَ رُجَمَ هَاهَا.

15 Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would.

15 وَكَانَ الْوَالِي مُعْتَادًا فِي الْعِيدِ أَنْ يُطْلَقَ لِلْجَمْعِ أَسِيرًا وَاحِدًا، مَنْ أَرَادُوهُ.

16. أُعْبِنَ بِهِ هَذَا كَاهِنٌ وَهُوَ: أُعْبِنَا بِيَبَّا وَمَعَامِنَا جُنَاتَا.

16 And they had then a notable prisoner, called Barabbas.

16 وَكَانَ لَهُمْ حِينِيذٌ أَسِيرٌ مَشْهُورٌ يُسَمَّى بَارَابَاسَ.

17. هَجَبٌ تَبِعَ: أَمَّنْ كَاهِنٌ قَبْلَهُمْ: لَطَّ رُجْمَ
أَبْنَاهُ، وَاعِنَا لَجَفَ: لَجِنَاتَا: أِهْ لَسْفُ وَمَعَامِنَا
مَعْبِلَا.

17 Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ?

17 فَفِيمَا هُمْ مُجْتَمِعُونَ قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «مَنْ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟ بَارَابَاسَ أَمْ يَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟»

المسيح؟»

18. بُرِّئَ لَهُ هَذَا جُنْدٍ قَبْلَهُمْ وَمَعَهُ مَقْعًا أَمْلَأْتَهُ.

18 For he knew that for envy they had delivered him.

18 لِأَنَّهُ عَلِمَ أَنَّهُمْ أَسْلَمُوهُ حَسَدًا.

19. قَبِ بَدَبٌ يَوْمَ هَبَّ صَفَا نَحَا نَحْمَ وَيَبَدَّ: قَلَسُ
كَهْ أَيْدَابُ: هَامِنَا كَهْ: لَأُحْرَ هَلَا هَهُ رَوْبَعَا:
فَضَبٌ جُنْدٍ سَعَا نَحْمَدُ مَهْمَنَا مَهْلُكَا.

19 وَإِذْ كَانَ جَالِسًا عَلَى كُرْسِيِّ الْوِلَايَةِ أُرْسِلَتْ إِلَيْهِ امْرَأَتُهُ قَائِلَةً: «إِيَّاكَ وَذَلِكَ الْبَارَّ، لِأَنِّي تَأَلَّمْتُ الْيَوْمَ كَثِيرًا فِي حُلْمٍ مِنْ أَجْلِهِ».

19 When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him.

20. وَكَدُّ قُصَتَنَا يَوْمَ هَمَعَبَتْنَا: أَنْفِصَهُ حَجَبْنَا وَتَقْلَكِبْ
حَجَبْنَا تَقْلًا. حَسَفَهُ يَوْمَ يَوْمَنِيَّهِ.

20 But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus.

20 وَلَكِنَّ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوخَ حَرَضُوا الْجُمُوعَ عَلَى
أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَّاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.

21. هَاحِلًا هَاجَصُنَا هَامِنَ هَاهِنَ: حَصْرُ رُجْمِ ابْنَانِ
يَوْمَنَا حَجَفَ مَعَنَا نَوْمَانِ. هَاهِنَ يَوْمَ أَمِنَهُ حَجَبْنَا تَقْلًا.

21 The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They said, Barabbas.

21 فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ
أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَّاسَ!».

22. أَمِنْ لَهُمْ، فَبِكُلِّهِمْ هَلْ تَعْلَمُونَ؟ وَمَاذَا مَقُولُنَا: صُورًا أَحَبَّ لَهُ: أَمِنْهُ تَلْعَنُونَ: نَزْوَمُ.

22 Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified.

22 قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!»

23. أَمِنْ لَهُمْ، هَلْ تَعْلَمُونَ: صُورًا جَبِينًا: وَجَبِينًا جَبِينًا: هَلْ تَعْلَمُونَ؟ نَزْوَمُ نَزْوَمُ أَبَدًا مَعَهُ هَلْ تَعْلَمُونَ: نَزْوَمُ.

23 And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified.

23 فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَانُوا يَزْدَادُونَ صُرَاخًا قَائِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!»

24. فَبَكَهَتْهُ وَوَجَّهَتْهُ: نَبِيٌّ سَرًا وَمُجَبِّهٌ لَّا مَعْنَاؤُ: أَلَّا تَدَابَّرَ أَبَدًا
 وَهَذَا هُوَ: مَعْلَا مَنَا أَعْبَى أَيْتَهُ حَكَمَ قَسَمًا:
 هَؤُلَاءِ: مَسْجُودٌ إِنَّمَا مَعَهُ وَمَعَهُ وَهُنَا رُؤُوسًا. إِنْدَانًا
 نَاوَجِبُ.

24 When Pilate saw that he could prevail ^{بَلِّ بِالْحَرِيِّ} nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. ^{فَلَمَّا رَأَى بِيْلَاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلِّ بِالْحَرِيِّ} ^{يَحْدُثُ شَعْبٌ، أَخَذَ مَاءً وَغَسَلَ يَدَيْهِ قُدَّامَ الْجَمْعِ قَائِلًا:} «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِّ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!».

25. هُوَ حَيْثُ قُدِّمَ حُصْلًا هُوَ أَمْنُهُ: وَمَدَى حُكْمِ هُوَ حُكْمٌ خَطِيئَةٍ.

25 Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children.

25 فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا».

26. هُوَ نَبِيٌّ مِنْ هَذَا لِهَذَا، حَبَسَتْهُ. هُوَ نَبِيٌّ نَجَسَتْهُ لِهَذَا لِهَذَا.

26 Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

26 حِينَئِذٍ أَطْلَقَ لَهُمْ بَارَابَّاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسْلَمَهُ لِيُصَلَّبَ.

27. هُنْبِحْ أَهْلِيْنَهُنَّهَا بِوَهْجَمْنُنَا بِوَجْنِهِيْمَ كَتْفُ
لَاخِنَهْفُوْبِ: هَجْمَعُ حَلِيْمَ كَجَلِهْ أَهَجْنِ.

27 Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers.

27 فَأَخَذَ عَسْكَرُ الْوَالِي يَسُوعَ إِلَى دَارِ الْوَلَايَةِ وَجَمَعُوا عَلَيْهِ كُلَّ الْكَتِيْبَةِ،

28. هَالْمَسِيْبِيْمَ هَالْحَقْبِيْمَ جَلْمَبِيْمَ بِوَأَسْفُوْبِلَا.

28 And they stripped him, and put on him a scarlet robe.

28 فَعَرَّوْهُ وَأَلْبَسُوْهُ رِدَاءَ قِرْمِزِيًّا،

29. هَجَّرَهُ كَبَلًا وَخَرَّتْنَا هُمُومَهُ خِنَعَهُ: هَصُّلًا

جَنْبِيئِهِ: هَجَّجَهُ خَلًّا خَبَّوْقَصَهُ مِطْمَهِي:

هَجَّجْتَهُ هَهُ هَهُ هَهُ: هَلْمُ مَلِكًا وَبَهُ هَوْتًا.

29 And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee in his right hand: and they mocked him, saying, Hail, King of the Jews!

«السَّلَامُ يَا مَلِكَ الْيَهُودِ!»

30. هُوَ مَه ذَفْنُ رُفَاهِ: هَمَلَهُ فَبَلَا هُمُ مَسَّ هَهُ هَهُ
حَلَا وَهَهُ.

30 And they spit upon him, and took the reed,
and smote him on the head.

30 وَبَصَقُوا عَلَيْهِ، وَأَخَذُوا الْقَصَبَةَ وَضَرَبُوهُ عَلَى رَأْسِهِ.

31. هَجَبَ خَرَبَهُ نَه: أَعْلَسَهُ هَجَبَ جَلَّصَهُ: هَلْخَفَهُ هَجَبَ
سَلَّطَهُ هَجَبَ: هَاهَنْكَلَهُ هَجَبَ وَتَزَوَّجَهُ.

31 And after that they had mocked him, they
took the robe off from him, and put his own
raiment on him, and led him away to crucify
him.

31 وَبَعْدَ مَا اسْتَهْزَأُوا بِهِ، نَزَعُوا عَنْهُ الرِّدَاءَ وَالْبَسُوهُ
ثِيَابَهُ، وَمَضَوْا بِهِ لِلصَّلْبِ.

32. هَجَبٌ بُجِبَ: أَعْضَهُ رَجُلًا قُدْرَتُهُ بِوَعْدِهِ قُصِفَ.
لَهُنَا مَنَّهُ وَتَعَفُّؤُهُ رَجِبَهُ.

32 And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. *وَفِيمَا هُمْ خَارِجُونَ وَجَدُوا إِنْسَانًا قَيْرَوَانِيًّا اسْمُهُ سِمَعَانُ، فَسَخَّرُوهُ لِيَحْمِلَ صَلِيبَهُ.*

33. هَلَاكُهُ لِحَبْرَتِهِ وَوَعْدِهِمْ: رَجِبَهُ.
وَمَنْعُهُمْ مِنْ جَدَا.

33 And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, *وَلَمَّا أَتَوْا إِلَى مَوْضِعٍ يُقَالُ لَهُ جُلْجَثَةُ، وَهُوَ الْمُسَمَّى «مَوْضِعَ الْجُمُجْمَةِ»*

34. هُوَ جِهَهُ وَتَعْدًا مَلًا وَسُكْبَهُ خَصْمًا وَنَالًا: هُوَ لِحْمِ هُوَ
رَجُلًا خَصْمًا.

34 They gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. 34 أَعْطَوْهُ خَلًّا مَمْزُوجًا بِمَرَارَةٍ لِيَشْرَبَ. وَلَمَّا ذَاقَ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَشْرَبَ.

35. هَبَّ رَمَقَهُمْ: فَكَبِهَ سُدَّتَهُمْ نَجْمًا.

35 And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, 35 وَلَمَّا صَلَبُوهُ افْتَسَمُوا ثِيَابَهُ مُفْتَرِعِينَ عَلَيْهَا، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِالنَّبِيِّ: «افْتَسَمُوا ثِيَابِي بَيْنَهُمْ، وَعَلَى لِبَاسِي أَلْقَوْا قُرْعَةً».
They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots.

36. مَلِكًا بِهِ هُؤْلَانِي كِه نَامُ.

36 And sitting down they watched him there;

36 ثُمَّ جَلَسُوا يَحْرُسُونَهُ هُنَاكَ.

37. هُفَمِه كَلَا مَ وَعِه نَلَا وَعَمَانِه نَجْدُجَا:
هُنَّ نَعَفُ مَلِكًا وَبِهِ هُؤْلَانِي.

37 And set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS.

37 وَجَعَلُوا فَوْقَ رَأْسِهِ عَلْتَهُ مَكْتُوبَةً: «هَذَا هُوَ يَسُوعُ
مَلِكُ الْيَهُودِ».

38. هَازِبُو رُؤُوسِهِمْ مَعَهُ نَازِعًا كُفُّوا أَيْدِيَهُمْ وَأَنزِلُوا رُءُوسَهُمْ وَمَن يَصِفْ ذَلِكَ حَسْبُهُ
مَنْ صَمِعَهُ.

38 Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left.

38 حِينَئِذٍ صُلبَ مَعَهُ لِصَّانٍ، وَاحِدٌ عَنِ الْيَمِينِ وَوَاحِدٌ عَنِ الْيَسَارِ.

39. أَلَمْ يَكُنْ لَهُمُ الْآيَاتُ مِن قَبْلُ لَعَلَّهُمْ يَرْجِعُونَ
هَلْ يَسْمَعُونَ وَهُمْ لَا يُفْقَهُونَ.

39 And they that passed by reviled him, wagging their heads,

39 وَكَانَ الْمُجْتَازُونَ يُجَدِّفُونَ عَلَيْهِ وَهُمْ يَهْتَفُونَ رُءُوسَهُمْ

40. هَامِنِي: هَهُوَ هَمَطًا هَجُنَا هَهُ كَلِمًا هَمَتِي:
فَرًا بَجَعِي: أُرْ حِنَهُ أَيْدِي وَكَلِمًا. هَمَطًا مَعِ رَمَبَلًا.

40 And saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. قَائِلِينَ: « يَا نَاقِضَ الْهَيْكَلِ وَبَانِيَهُ فِي ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ، خَلِّصْ نَفْسَكَ! إِنْ كُنْتَ ابْنُ اللَّهِ فَانزِلْ عَنِ الصَّلِيبِ! ».

41. هَجَدًا أَوْ وَتَدَ نُهَتَا: مَجْرَسِي هَهُ هَمَ هَجِنَا
هَمَعِبًا هَجَتَبَلًا.

41 Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said,

41 وَكَذَلِكَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ أَيْضًا وَهُمْ يَسْتَهْزِئُونَ مَعَ الْكُتَّابِ وَالشُّيُوخِ قَالُوا:

42. هُوَ الْمَنْجِي: لِامْتِنَانِ اَبِي: بَجَعِهِ: لَّا مَعْنَى لِحُصْنَيْهِ: اِنْ
مَلَكَهُ اِيَّاهُ: وَامْنَعْنَا: تَسْفِي اَعْمَالَهُمْ مَعِ اَصْبَحًا
وَعَصِيًّا.

42 «خَلَّصَ آخِرِينَ وَأَمَّا نَفْسُهُ فَمَا يَقْدِرُ أَنْ يُخَلِّصَهَا! إِنْ
هوَ مَلِكُ إِسْرَائِيلَ فَلْيَنْزِلِ الْآنَ عَنِ الصَّلِيبِ
هُوَ الْمَنْجِي: لَامْتِنَانِ اَبِي: بَجَعِهِ: لَّا مَعْنَى لِحُصْنَيْهِ: اِنْ
هِيَ اَمْرًا مَعَهُ: وَامْنَعْنَا: تَسْفِي اَعْمَالَهُمْ مَعِ اَصْبَحًا
وَعَصِيًّا.»

فَنُؤْمِنُ بِهِ!

43. اَجْبَلًا كَلَّا اَللّٰهُ: تَجَنَّبِهِمْ اُمَّا اَنْ رُّجَا جِهَ.
اُمِّنْ مِنْهُ وَجِهَهُ اِنَّا بِوَاللّٰهُ.

43 He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. 43 قَدْ اَتَكَلَّ عَلَى اللّٰهِ، فَلْيُنْقِذْهُ الْاَنَ اِنْ اَرَادَهُ! لِاَنَّهُ قَالَ: اَنَا ابْنُ اللّٰهِ!.

44. اَجْبَلًا اُوْجِبُ اَللّٰهُ: مَسْتَعِيْبٍ
وَهُوَ هُوَ.

44 The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. 44 وَبِذَلِكَ اَيْضًا كَانَ اللِّسَانِ اللَّذَانَ صُلِبَا مَعَهُ يُعَيِّرَانِهِ.

45. مِمَّ مَقْدَمٍ مَّتَّبِعٍ. هَهُنَا مَتَّبِعُكُمْ كَمَا فَعَلْتُمْ لِي:
حَيْثُمَا كُنْتُمْ بَعْدَ.

45 Now from the sixth hour there was darkness
over all the land unto the ninth hour.

45 وَمِنَ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ كَانَتْ ظُلْمَةٌ عَلَى كُلِّ الْأَرْضِ
إِلَى السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ.

46. هَلَاكْتُ بَعْدَ مَتَّبِعٍ: مَا مَعَهُ خَطَاةٌ وَمَا: هَلَاكْتُ:
أَمَا أَمَا كُنْتُ مَجْذُومًا.

46 And about the ninth hour Jesus cried with a
loud voice, saying, Eli, Eli, lama
sabachthani? that is to say, My God, my God,
why hast thou forsaken me?

46 وَنَحْوُ السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ صَرَخَ يَسُوعُ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
قَائِلًا: «إِيلِي، إِيلِي، لِمَا شَبَقْتَنِي؟» أَي: إِيلِي، إِيلِي،
لِمَاذَا تَرَكْتَنِي؟

47. اُتِعِبَ بِهِ مَعَهُ اُتِفَ وَصُتِبَ بِهِ اُص: تَبِ مَصَد
اُصِبَ بِهِ: اُنَا لَلَكُمَا مَنَا.

47 Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for Elias.

47 فَقَوْمٌ مِنَ الْوَاقِفِينَ هُنَاكَ لَمَّا سَمِعُوا قَالُوا: «إِنَّهُ يُنَادِي

إِيلِيَّا».

48. هَجَهُ نَحْبًا وَهِيَ مِبِ مَصَدَهْ هَعْمَلَا اُصْبُجُلَا:
هَمَكَه مَلَا: هَمَصَدَه نَحْمَلَا هَهُ اَهُ.

48 And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink.

48 وَلِلْوَقْتِ رَكَضَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ وَأَخَذَ إِسْفِنْجَةً وَمَلَأَهَا

خَلًّا وَجَعَلَهَا عَلَى قَصَبَةٍ وَسَقَاهُ.

49. عَنَّا بَوَّعَ أَمْنِيهِ هَهُ: عَجْفَه تَسْرًا: نِي أَبَا كَمَا
لَمَجْنَمِهِ.

49 The rest said, Let be, let us see whether
Elias will come to save him.

49 وَأَمَّا الْبَاقُونَ فَقَالُوا: «اتْرُكْ. لِنَرَى هَلْ يَأْتِي إِلَيَّا
يُخَلِّصُنِي!».

50. هَهُ بَوَّعَ تَعَفًا نَاهِبَ مَدًا جُمْلًا وَمَا: هَعَجَمَ وَهَمَّهُ.

50 Jesus, when he had cried again with a loud
voice, yielded up the ghost.

50 فَصَرَخَ يَسُوعُ أَيْضًا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ، وَأَسْلَمَ الرُّوحَ.

51. هَصْبْرًا أَفْتًا نَازِحًا وَهَمَطًا أُرْلَتَبَ كَلْبُومٌ: مَصَّ حَكَا
حِبُّهَا حَلْمَسَدٌ: هَازِحًا أَنَا رَبِّهَا هَجَاقًا أُرْلَتَبَ.

51 And, behold, the veil of the temple was rent
in twain from the top to the bottom; and the
earth did quake, and the rocks rent;

51 وَإِذَا حِجَابُ الْهَيْكَلِ قَدِ انشَقَّ إِلَى اثْنَيْنِ، مِنْ فَوْقُ
إِلَى أَسْفَلٍ. وَالْأَرْضُ تَزَلْزَلَتْ، وَالصُّحُورُ تَشَقَّقَتْ،

52. هَجَبٌ مَجْبُورًا أَبْفَلْمَسَه: هَجَبَتَا هَجَبَتَا وَمَجْبُورًا
وَمَجْبُورًا هَجَبَتَا هَجَبَتَا.

52 And the graves were opened; and many
bodies of the saints which slept arose,

52 وَالْقُبُورُ تَفْتَحَتْ، وَقَامَ كَثِيرٌ مِنْ أَجْسَادِ الْقَدِيسِينَ

الرَّاقِدِينَ

53. هُجِرَ: هَجَرُوا مُصَدِّهٖ بِهٖ كَصَيْبِئًا فَبَعْدًا
هَلَامْرَبِّهٖ كَصَيْبِئًا.

53 And came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many.

53 وَخَرَجُوا مِنَ الْقُبُورِ بَعْدَ قِيَامَتِهِ، وَدَخَلُوا الْمَدِينَةَ
الْمُقَدَّسَةَ، وَظَهَرُوا لِكَثِيرِينَ.

54. فَسَلَّطْنَاهُمْ عَلَيْهِمْ وَبَوَّخَصَهُمْ بِأَسْمَائِهِمْ: فَبِأَسْمَائِهِمْ
رَأَوْا هَذَا هَذَا كَمَا: وَبَوَّخَصَهُمْ: هَذَا كَمَا: هَذَا كَمَا
بِهِ هَذَا وَبَوَّخَصَهُمْ.

⁵⁴ Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God.

⁵⁴ وَأَمَّا قَائِدُ الْمِئَةِ وَالَّذِينَ مَعَهُ يَحْرُسُونَ يَسُوعَ فَلَمَّا رَأَوْا
الزَّلْزَلَةَ وَمَا كَانَ، خَافُوا جِدًّا وَقَالُوا: «حَقًّا كَانَ هَذَا ابْنِ
اللَّهِ!».

55. أَبَدَ هَهُتَ بَوَّهْ أُو نَامُ: نَقَا هَخْتَبَالَا بَوْتَرَهْ هَهُتَ مَهْ
وَبَسْمَا. هُتَهْ بَوَابَاتَ هَهُتَ خَلَوَهْ وَتَعَفَا مَهْ خَبَلَا:
هَصَعَضُمُ هَهُتَ كَهْ.

55 And many women were there beholding
afar off, which followed Jesus from Galilee,
ministering unto him:

55 وَكَانَتْ هُنَاكَ نِسَاءٌ كَثِيرَاتٌ يَنْظُرْنَ مِنْ بَعِيدٍ، وَهُنَّ كُنَّ
قَدْ تَبِعْنَ يَسُوعَ مِنَ الْجَلِيلِ يَخْدُمْنَهُ،

56. بَوَسْبَا مَسَهْ مَنِمْرَ مَكْبِكُنَا: هَمَنِمْرَ أُمَهْ
وَمَحَمَدَبَ هَبُونَهَا: هَامَهَهْ بَوَجْتَا رَجَبَا.

56 Among which was Mary Magdalene, and
Mary the mother of James and Joses, and the
mother of Zebedees children.

56 وَبَيْنَهُنَّ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ، وَمَرْيَمُ أُمُّ يَعْقُوبَ وَيُوسَى،
وَأُمُّ ابْنَيْ زَبَدِي.

57. قَبِ هَذَا يَوْمَ وَمَعَا: أَبَا جَبْنَا خَذَبًا مَعَهُ وَمَعَا
وَمَعَهُ مَعَهُ: وَأَبُو هَذَا أَنَا لَحْصِبُ هَذَا لَحْفُفًا.

57 When the even was come, there came a rich man of Arimathaea, named Joseph, who also himself was Jesus' disciple:

57 وَلَمَّا كَانَ الْمَسَاءُ، جَاءَ رَجُلٌ غَنِيٌّ مِنَ الرَّامَةِ اسْمُهُ يُوسُفُ، وَكَانَ هُوَ أَيْضًا تَلْمِيذًا لِيَسُوعَ.

58. هَذَا مِنْبَحُهَا قَبْلَهُمْ: هَذَا فَبَيْنَهُ وَمَعَهُ
هَذَا قَبْلَهُمْ وَتَلْبِيَهُ هَذَا فَبَيْنَهُ.

58 He went to Pilate, and begged the body of Jesus. Then Pilate commanded the body to be delivered.

58 فَهَذَا تَقَدَّمَ إِلَى بِيلاطُسَ وَطَلَبَ جَسَدَ يَسُوعَ. فَأَمَرَ بِيلاطُسُ حِينَئِذٍ أَنْ يُعْطَى الْجَسَدُ.

59. هَعْمَلَهُ مَعَهُ حَبِيبًا: هَجَّنَتْهُ خُسْرًا وَجَدْنَا نَعْبًا.

⁵⁹ And when Joseph had taken the body, he wrapped it in a clean linen cloth,

⁵⁹ فَأَخَذَ يُوسُفُ الْجَسَدَ وَلَقَّهُ بِكَتَّانٍ نَقِيٍّ،

60. هَعْمَلَهُ نَجْمًا مَجْبُورًا سَبِيلًا وَبَكَهَ وَنَقَبَ نَجْمًا:
هَخَّرَهُ نَجْمًا وَنَجْمًا: أَوْصِيَهُ كَلًّا نَؤُومًا وَجَمًّا مَجْبُورًا
هَأْرَكَهُ.

⁶⁰ And laid it in his own new tomb, which he had hewn out in the rock: and he rolled a great stone to the door of the sepulchre, and departed.

⁶⁰ وَوَضَعَهُ فِي قَبْرِهِ الْجَدِيدِ الَّذِي كَانَ قَدْ نَحْتَهُ فِي الصَّخْرَةِ، ثُمَّ دَخَرَ حَجْرًا كَبِيرًا عَلَى بَابِ الْقَبْرِ وَمَضَى.

61. أْبَدَ هَذِهِ يَوْمَ نَاضَ مِنْكُمْ مَجِيئًا: هَذِهِ
إِسْبَالًا: وَمَلَتْ هَذِهِ لِقَبْرِهِ وَمَجَا.

61 And there was Mary Magdalene, and the
other Mary, sitting over against the sepulchre.

61 وَكَانَتْ هُنَاكَ مَرْيَمُ الْمَجْدَلِيَّةُ وَمَرْيَمُ الْأُخْرَى جَالِسَتَيْنِ
تَحَا الْقَبْرِ.

62. لَمَّا يَوْمَ وَصَلْنَا وَأَبْدَاهُمْ نَادُوا: أَيْضًا
وَقَدْ نَهْنَا هَجْتَبًا لَهَا قَبْلَهُ.

62 Now the next day, that followed the day of
the preparation, the chief priests and
Pharisees came together unto Pilate,

62 وَفِي الْغَدِ الَّذِي بَعْدَ الْإِسْتِعْدَادِ اجْتَمَعَ رُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ
وَالْفَرِيسِيُّونَ إِلَى بِيلاطُسَ

63. هُوَ أَصْنَبُ كَه: مُنْ أُنَابُجْنِ: وَيَهُه صَلَهْسُلَا أَمْنِ هُوَا جِبْ
سُد: وَيَهْ خُجُو نَاكِبَا مَهَّتِبِ مُلَامِ اِنْلَا.

⁶³ Saying, Sir, we remember that that deceiver
said, while he was yet alive, After three days
I will rise again.

⁶³ قَائِلِينَ: «يَا سَيِّدُ، قَدْ تَذَكَّرْنَا أَنَّ ذَلِكَ الْمُضِلَّ قَالَ
وَهُوَ حَيٌّ: إِنِّي بَعْدَ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ أَقُومُ.»

64. فَمَنْ بَصَبَطِ الْقَبْرَ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لَيْلًا يَأْتِي تَلَامِيذُهُ
 لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَّ مِنَ الْأُولَى!»

64 Command therefore that the sepulchre be made sure until the third day, lest his disciples come by night, and steal him away, and say unto the people, He is risen from the dead: so the last error shall be worse than the first.

64 فَمَنْ بَصَبَطِ الْقَبْرَ إِلَى الْيَوْمِ الثَّالِثِ، لَيْلًا يَأْتِي تَلَامِيذُهُ
 لَيْلًا وَيَسْرِقُوهُ، وَيَقُولُوا لِلشَّعْبِ: إِنَّهُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ،
 فَتَكُونَ الضَّلَالَةُ الْأَخِيرَةُ أَشْرَّ مِنَ الْأُولَى!»

65. أَمَّا لَهُمْ فَبَلَّغْتَهُمْ أَبَدًا حَتَّىٰ قَعَدْتُمْ: إِنَّكُمْ
أَزْوَجَهُ أَنْضًا وَيُحِبُّ أَبَدًا.

65 Pilate said unto them, Ye have a watch: go your way, make it as sure as ye can.

65 فَقَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «عِنْدَكُمْ حُرَّاسٌ. اذْهَبُوا
وَاضْبُطُوهُ كَمَا تَعْلَمُونَ».

66. هُنَّ رُوحٌ أَرَكَهُ أَزْوَجَهُ نَحْبًا سَدِّمَهُ قَابًا هُمُ
قَعَدْتُمْ.

66 So they went, and made the sepulchre sure, sealing the stone, and setting a watch.

66 فَمَضَوْا وَضَبَطُوا الْقَبْرَ بِالْحُرَّاسِ وَخَتَمُوا الْحَجْرَ.

4. هَمَّ وَوَسَّوْا: أَنَا رَبُّهُمُ: وَوَسَّوْا: هَمَّ وَوَسَّوْا
أَمْرًا مَّخْبِيًّا.

4 فَمِنْ خَوْفِهِ ارْتَعَدَ الْحُرَّاسُ وَصَارُوا كَأَمْوَاتٍ.

4 And for fear of him the keepers did shake,
and became as dead men.

5. حُلَا وَجْهَ صَلَابًا هَامَةً حَقًّا: أَيْدِيَهُمْ لَأَبُوتِكُمْ: بِرَبِّهِمْ
جِبْنًا وَوَسَّوْا: وَوَسَّوْا: وَوَسَّوْا: وَوَسَّوْا.

5 فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةُ وَقَالَ لِلْمَرْأَتَيْنِ: «لَا تَخَافَا أَنْتُمَا، فَإِنِّي

5 And the angel answered and said unto the
women, Fear not ye: for I know that ye seek
Jesus, which was crucified.

أَعْلَمُ أَنَّكُمْ تَطْلُبَانِ يَسُوعَ الْمَصْلُوبَ.

6. لَا هُوَ هَاهُنَا. مَعَهُ هُنَا مِنْ أَمَّا نَأْتِيهِ. أَنْتَ سَمِعْتَ
وَأَنْتَ تَرَاهُ. لِأَنَّهُ قَامَ كَمَا قَالُوا! هَلُمَّ انظُرُوا الْمَوْضِعَ.

6 He is not here: for he is risen, as he said. Come, see the place where the Lord lay.
الَّذِي كَانَ الرَّبُّ مُضْطَجِعًا فِيهِ.

7. هَارِضًا سَرِيعًا أَنْتَ تَقُولُ لَتَلَامِيذِهِ: إِنَّهُ قَدْ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. هَا هُوَ
يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ. هُنَاكَ تَرَوْنَهُ. هَا أَنَا قَدْ قُلْتُ لَكُمْ.

7 And go quickly, and tell his disciples that he is risen from the dead; and, behold, he goeth before you into Galilee; there shall ye see him: lo, I have told you.

8. هَارًا حَيًّا مَع فُجْرًا جُبْسًا هَجَبًا وَحَدًا.
هَوَاهُ وَنَامَتُ كَاتَمَبِهِ.

8 And they departed quickly from the sepulchre with fear and great joy; and did run to bring his disciples word. فَخَرَجْنَا سَرِيعًا مِنَ الْقَبْرِ بِخَوْفٍ وَفَرَحٍ عَظِيمٍ، رَاكِضَتَيْنِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ.

9. هَا نَعْدُ فَيُّد نَدَم هَامَن لَم مَلَم لَجَم.
هَتَم رُوم صَب أَمِب قُبَلَهُ هَهَجِبَتَهُ.

9 And as they went to tell his disciples, behold, Jesus met them, saying, All hail. And they came and held him by the feet, and worshipped him. وَفِيمَا هُمَا مُنْطَلِقَتَانِ لِتُخْبِرَا تَلَامِيذَهُ إِذَا يَسُوعُ لَاقَاهُمَا وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكُمْ». فَتَقَدَّمَتَا وَأَمْسَكْتَا بِقَدَمَيْهِ وَسَجَدْتَا لَهُ.

10. هُنْبِه اَمْنِه حَمَّ مَعْفَا: لَّا بَاوْتِكُمْ: اَلَّا اَكْتَمْتُمْ
لَا مَنْتُمْ: وَتَارَجِي، كَجَبَلًا هَا مُمْ نَسْرُهُ نَسْد.

10 Then said Jesus unto them, Be not afraid: go tell my brethren that they go into Galilee, and there shall they see me.

10 فَقَالَ لَهُمَا يَسُوعُ: «لَا تَخَافَا. اِذْهَبَا قَوْلَا لِاِخْوَتِي اَنْ يَذْهَبُوا اِلَى الْجَلِيلِ، وَهُنَاكَ يَرَوْنِي».

11. نَبِّ اَكْتَمْتُمْ رُوم: اِبَاه اِنْقَا مَم مَعْلُهُنَا اُنْف
كَصَبْبِنَا: هَا مْنِه كَنْتُمْ نُهْتَا جَلَا مَبْرَم رُومَا.

11 Now when they were going, behold, some of the watch came into the city, and shewed unto the chief priests all the things that were done.

11 وَفِيْمَا هُمَا ذَاهِبَتَانِ اِذَا قَوْمٌ مِّنَ الْحُرَّاسِ جَاءُوا اِلَى الْمَدِيْنَةِ وَاخْبَرُوا رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ بِكُلِّ مَا كَانَ.

12. هَلَّا بَانَعَهُ حَمْرٌ مَعْبِقًا هَبَّجَهُ مَلَكًا: هَمَّجَهُ تَمَنَّفًا
لَا رَحْمَةً وَحَمْلُهُنَّ.

12 And when they were assembled with the elders, and had taken counsel, they gave large money unto the soldiers,

12 فَاجْتَمَعُوا مَعَ الشُّيُوخِ، وَتَشَاوَرُوا، وَأَعْطَوْا الْعَسْكَرَ
فِضَّةً كَثِيرَةً

13. هَامَنِبِ لَهَمٍ: أَمَنِهِ: وَبَاتَّصِبِيهِمْ أَبَاهُ خَلَّجِيهِمْ
نَحَلَّمَا جِبٍ وَوَحَّصِبِ مِبِي.

13 Saying, Say ye, His disciples came by night, and stole him away while we slept.

13 قَائِلِينَ: «قُولُوا إِنَّ تَلَامِيذَهُ أَتَوْا لَيْلًا وَسَرَقُوهُ وَنَحْنُ
نِيَامٌ.

16. اَتَخَصَّبُوا بِوَجْهِ سَيِّدِهِمْ: اِرْكُهُ حُجْبَلًا حَلُّهُوا اُنْمَا
بِهَ حَبِّ اُنْفِ نَعْفَا.

16 Then the eleven disciples went away into Galilee, into a mountain where Jesus had appointed them.

16 وَأَمَّا الْأَحَدَ عَشَرَ تَلْمِيذًا فَاَنْطَلَقُوا إِلَى الْجَلِيلِ إِلَى الْجَبَلِ، حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ.

17. هَجَبُ سَرَاهِيهِمْ هَجَبِيهِمْ لَه: مَسَدُهُمْ، وَوَجْهِ اِبَافَلِكِيهِمْ
.هههه

17 And when they saw him, they worshipped him: but some doubted.

17 وَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكَّوْا.

20. هَلِّجْهُ أَنْفَ، وَيَلْمِزْهُ، قُلَا مَا وَجَعْنَا جَفَا: هُوَا أَنَا
 نَصَبْهُ، إِنَا جَلَمَهُ، تَقْضُوا حَبْمَا لَعَبْكُمْ ه
 وَنُكَلِّمُوا أَصْحَابَهُ.

²⁰ Teaching them to observe all things whatsoever I have commanded you: and, lo, I am with you always, even unto the end of the world. Amen.

²⁰ وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ. وَهَذَا أَنَا
 مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ». آمِينَ.

تلم به نیکو، هیت

حیت، نیکو به نیکو، تلم به نیکو، هیت

هیت، نیکو به نیکو، تلم به نیکو

ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ:

الإنجيل المقدس بشارة متى الرسول
The Gospel According to St. Matthew

إعداد وكتابة وترجمة : الشماس الأنجيلي سمير حنا

تنسيق : م. سمير روهام

إنتاج المدرسة السريانية الإلكترونية



ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
المدرسة السريانية الإلكترونية



سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
سَرِيحَة اَلْاِيْلِيَّة
Syrian Electronic Army

